MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04868 8535

HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/odysseusscenenau00bruc

DER

SING-ACADEMIE IN BREMEN

zugeeignet

ODYSSEUS.

Scenen aus der Odyssee

Dichtung von Wilh. Paul Graff

(in's Englische übersetzt von Natalie Macfarren)

für

Chor, Solostimmen und Orchester

von

MAX BRUCH.

Op. 41.

Clavierauszug mit Text	Pr. 8 Mark.	n.
Clavierauszug für Piano allein ohne Text	„ 6 „	n.
Clavierauszug für Piano zu vier Händen	„ 9 „	n.

Entd. Stat. Hall.

Text und Musik Verlag und Eigenthum

von

N. SIMROCK in BERLIN.

1872.

LONDON, STANLEY LUCAS, WEBER & Co.

8784

G. ALSBACH & Co. HOUTTUIN 11.180. ROTTERDAM

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig.

Der **Abdruck des Textbuches** gleichwie die **Vervielfältigung der Singstimmen** zu diesem Werke **sind bei Strafe des Gesetzes verboten** und warne ich ausdrücklich davor, da ich Uebergriffe in meine Verlagsrechte rücksichtslos verfolge.

N. SIMROCK.

Notice is hereby given that to reprint the words, or to multiply the parts of this work is illegal, and that any infringement of my copyright in the same will be prosecuted with the full rigour of the law.

N. SIMROCK.

LIBRARY
MAR 4 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1533
B887
O32

1054541

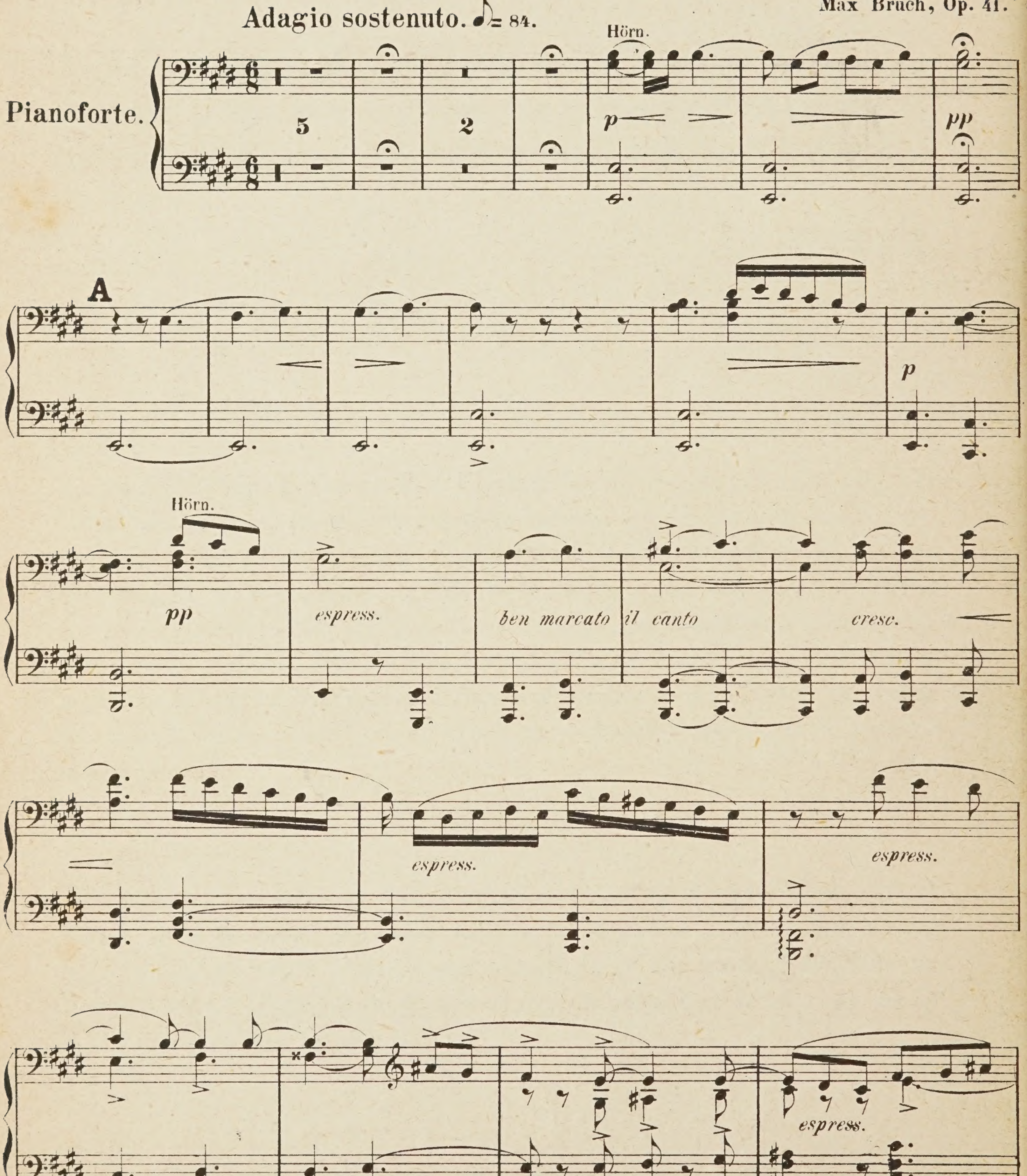
Das **Aufführungsrecht dieses Werkes** hat die Verlagshandlung **vorbehalten** und kann von derselben Seitens der resp. Concert-Vereine, Institute u. Directionen **nur durch käufliche Erwerbung** des zu den Aufführungen nöthigen Notenmaterials: der Partitur, der Clavier-Auszüge, der Chorstimmen und Orchesterstimmen — erworben werden; Aufführungen, welche vermittelst leihweiser Beschaffung des genannten Notenmaterials veranstaltet werden sollten, sind demnach unstatthaft u. würde die Verlagshandlung dagegen überall ihre Rechte gesetzlich geltend machen.

The right of performing this work is reserved by the publishers, and all copies used by Vocal Societies, classes, or at public performances must be acquired by purchase. Private reduplications of the score, Pianoforte arrangement, or of single parts are therefore illegal, as is also the use of hired copies of the same.

Einleitung.

Secondo.

Max Bruch, Op. 41.

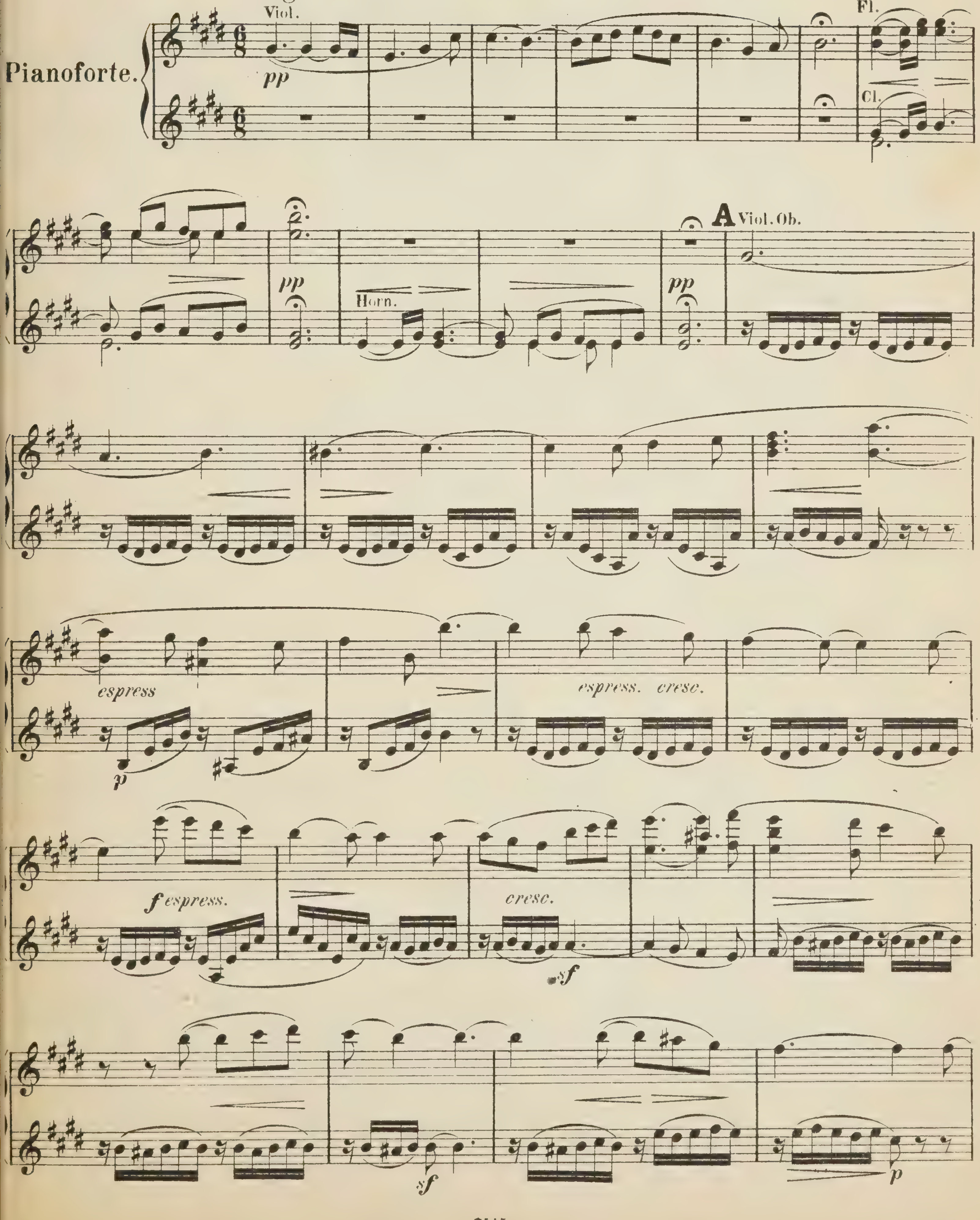


Einleitung.

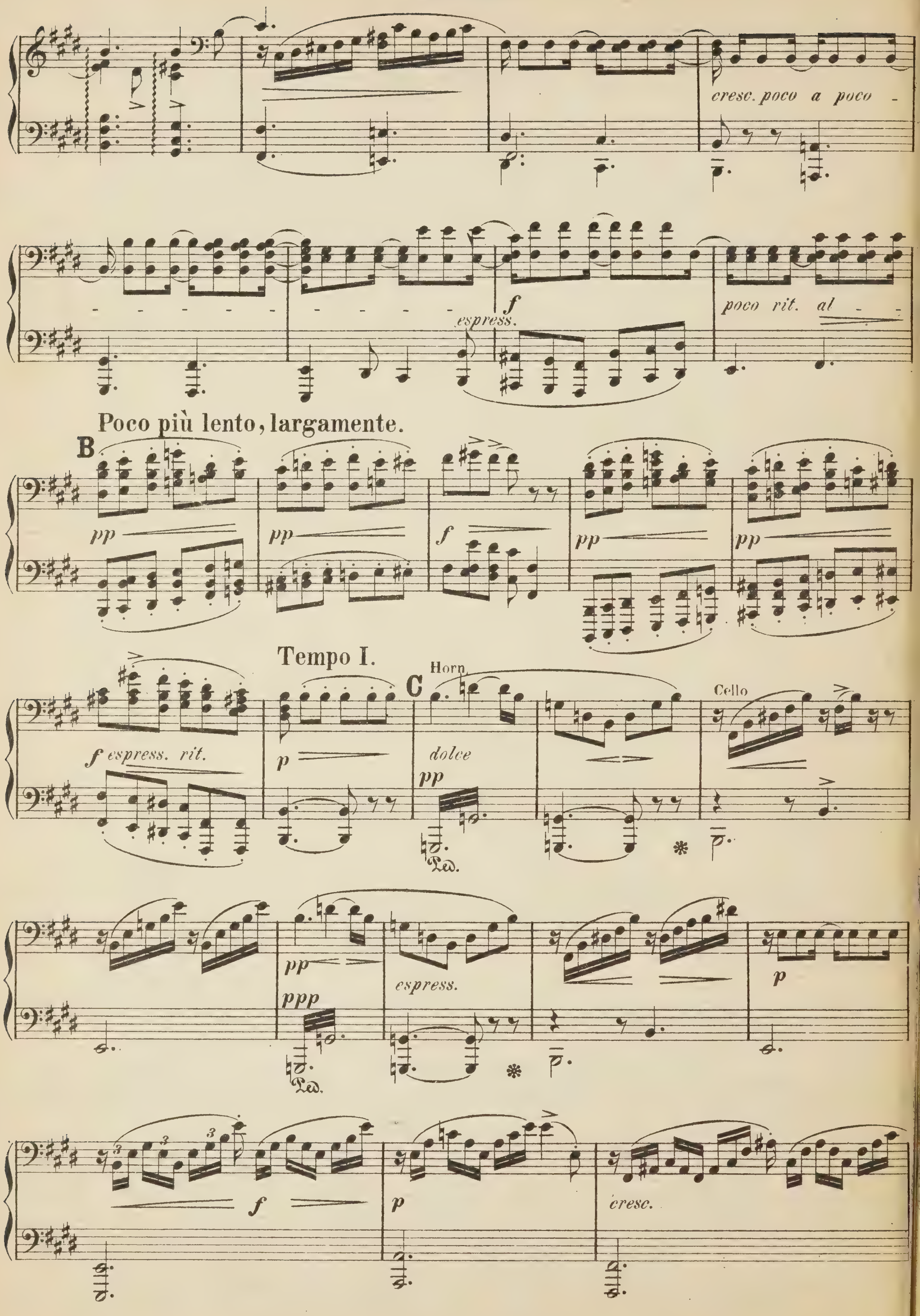
Primo.

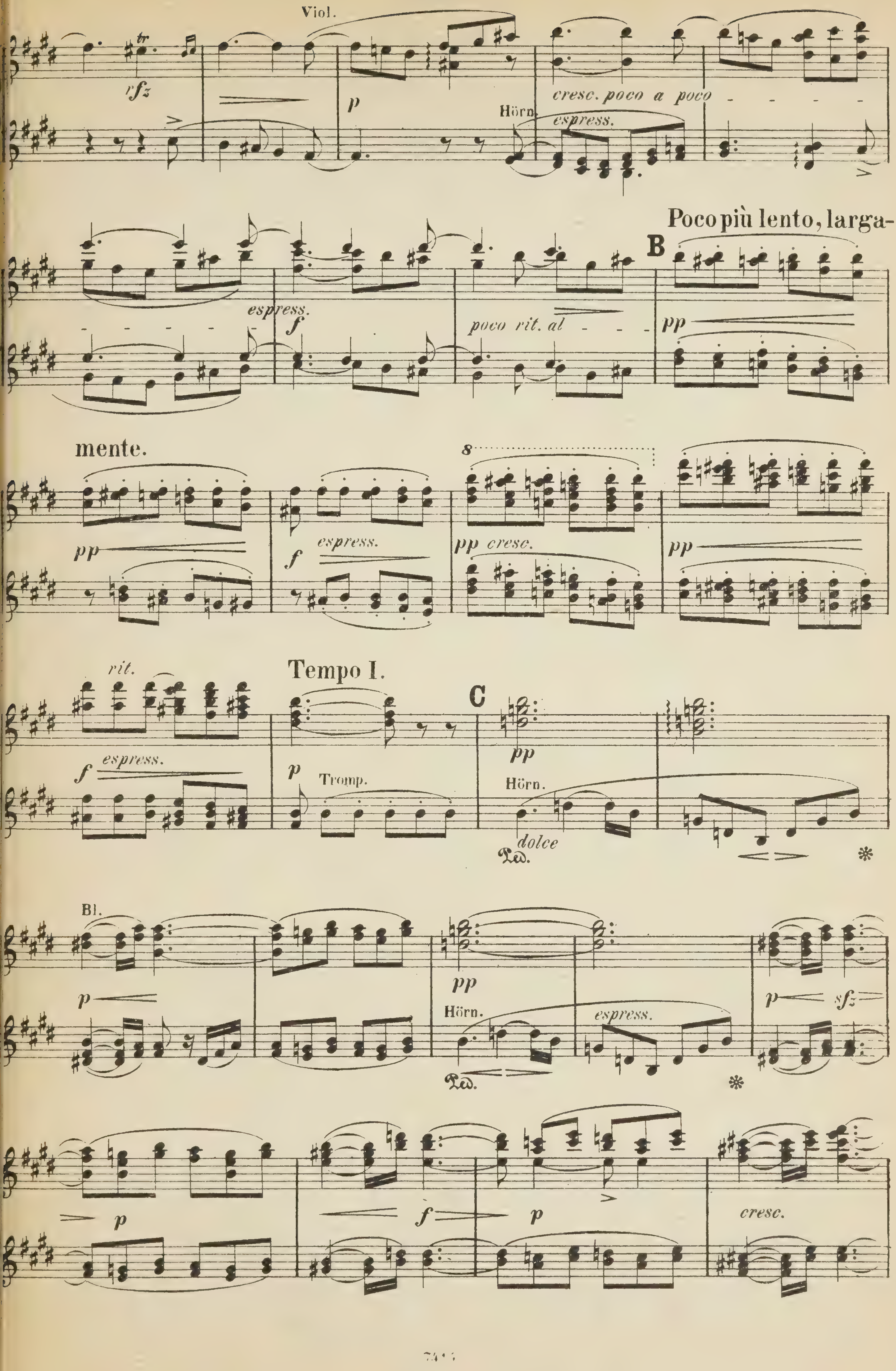
Adagio. ♪ = 84.

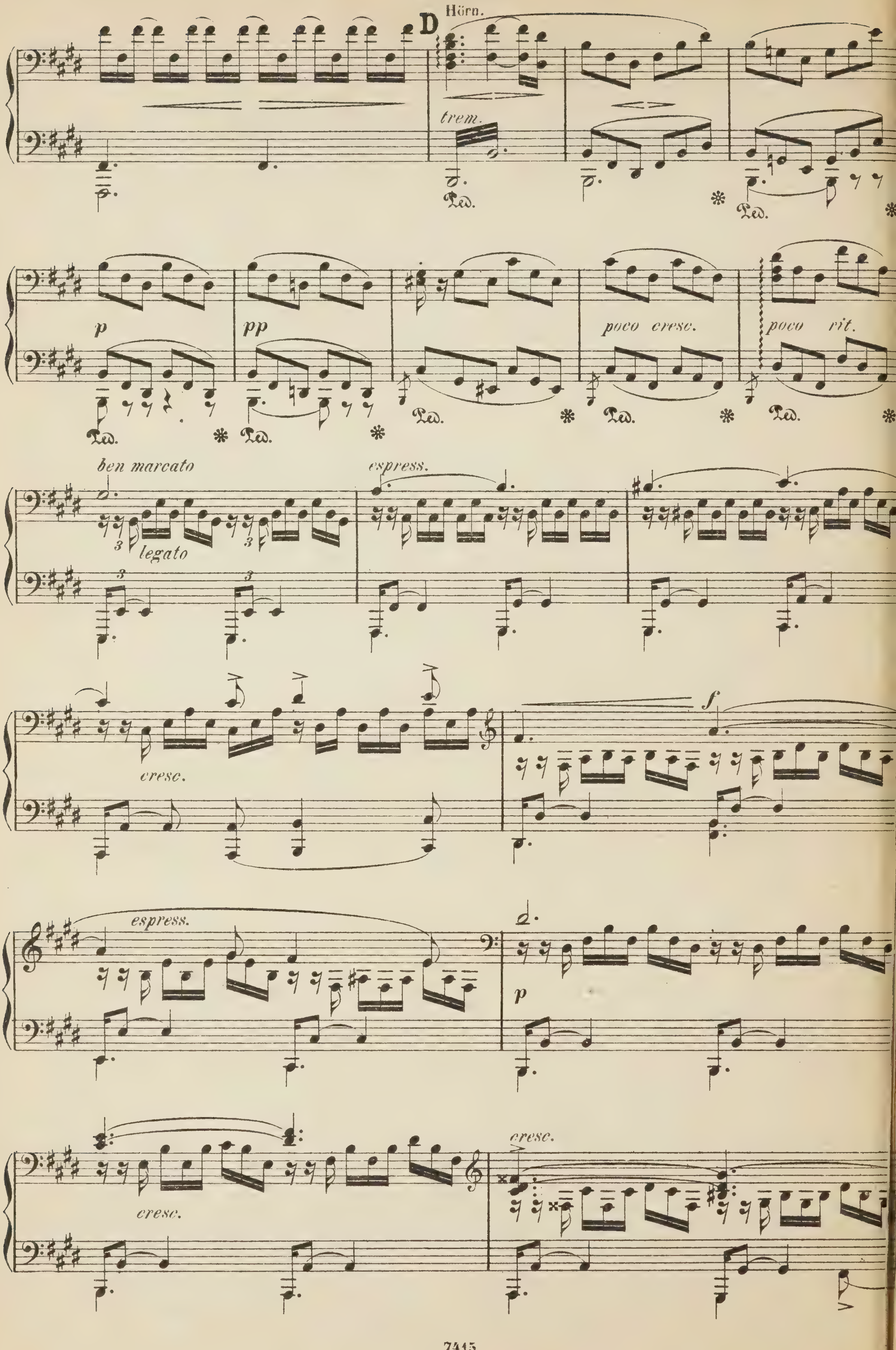
Max Bruch, Op. 41.

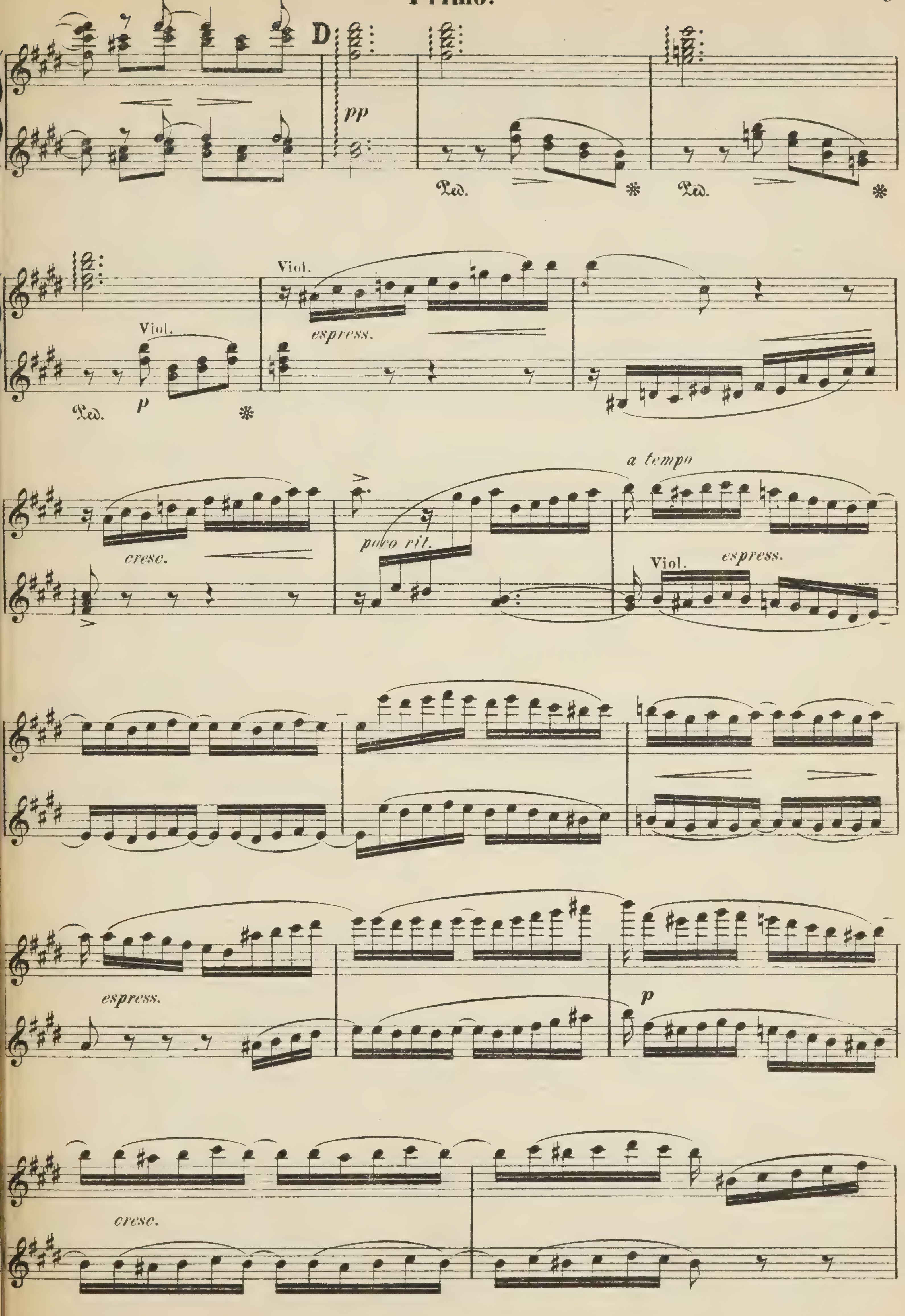


Secondo.

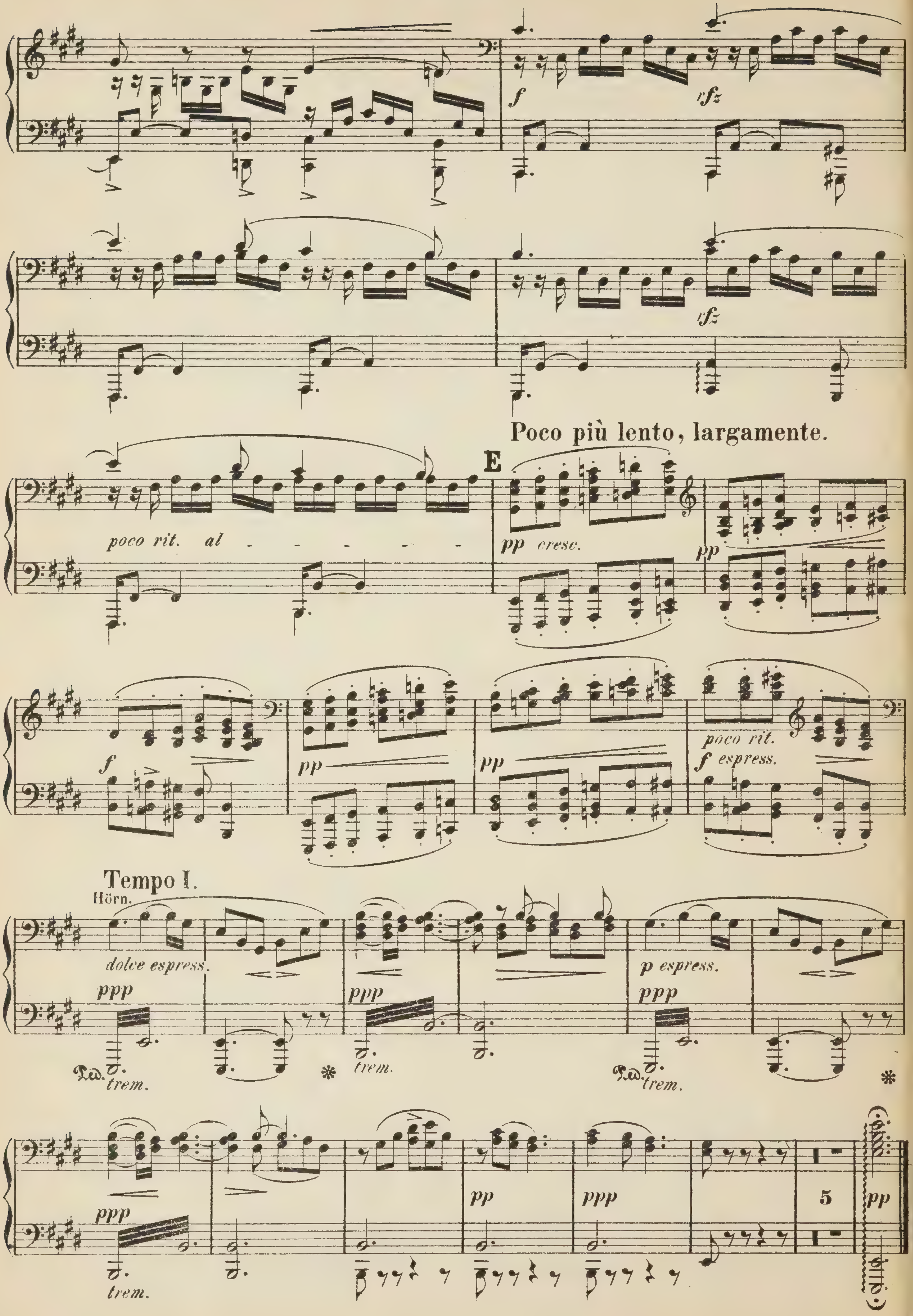

cresc. poco a poco
f
espress.
poco rit. al
Poco più lento, largamente.
B
pp
f
Tempo I.
C
Horn
Cello
f espress. rit.
p
dolce
pp
Ped.
ppp
espress.
f
p
cresc.

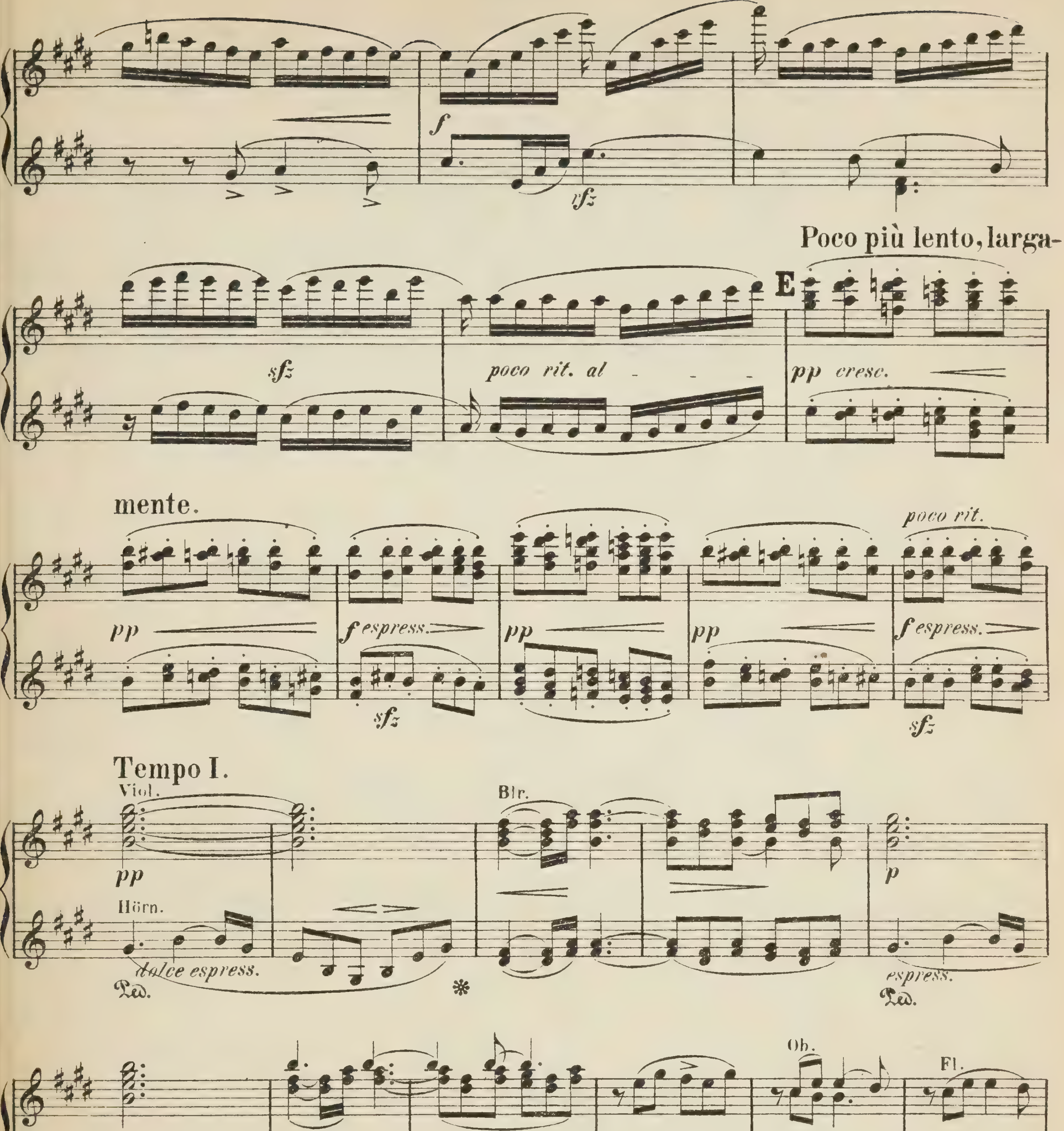

Viol.
rfz
p
Hörn.
espress.
cresc. poco a poco
Poco più lento, larga-
B
espress.
f
poco rit. al
pp
mente.
8
pp
f
espress.
pp cresc.
pp
rit.
Tempo I.
C
f
espress.
p
Tromp.
pp
Hörn.
dolce
Ped.
Bl.
p
pp
Hörn.
espress.
Ped.
p
sfz
p
f
p
cresc.


D
Hörn.
trem.
Ped.
p
pp
poco cresc.
poco rit.
ben marcato
legato
espress.
cresc.
f
espress.
p
cresc.
cresc.


D
pp
Ped.
Ped.
Viol.
p
Ped.
Viol.
espress.
cresc.
poco rit.
a tempo
Viol.
espress.
espress.
p
cresc.

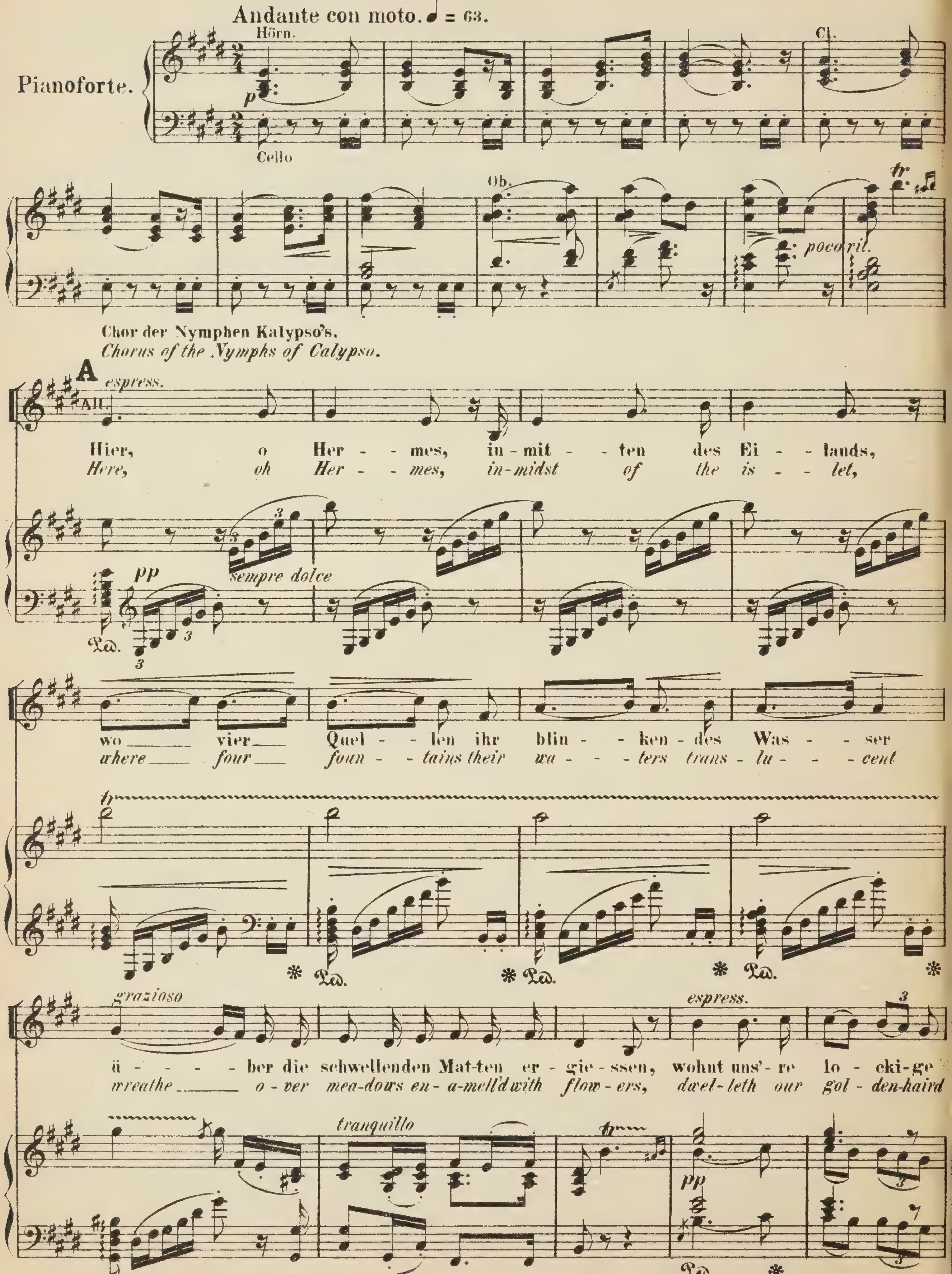
Secondo.

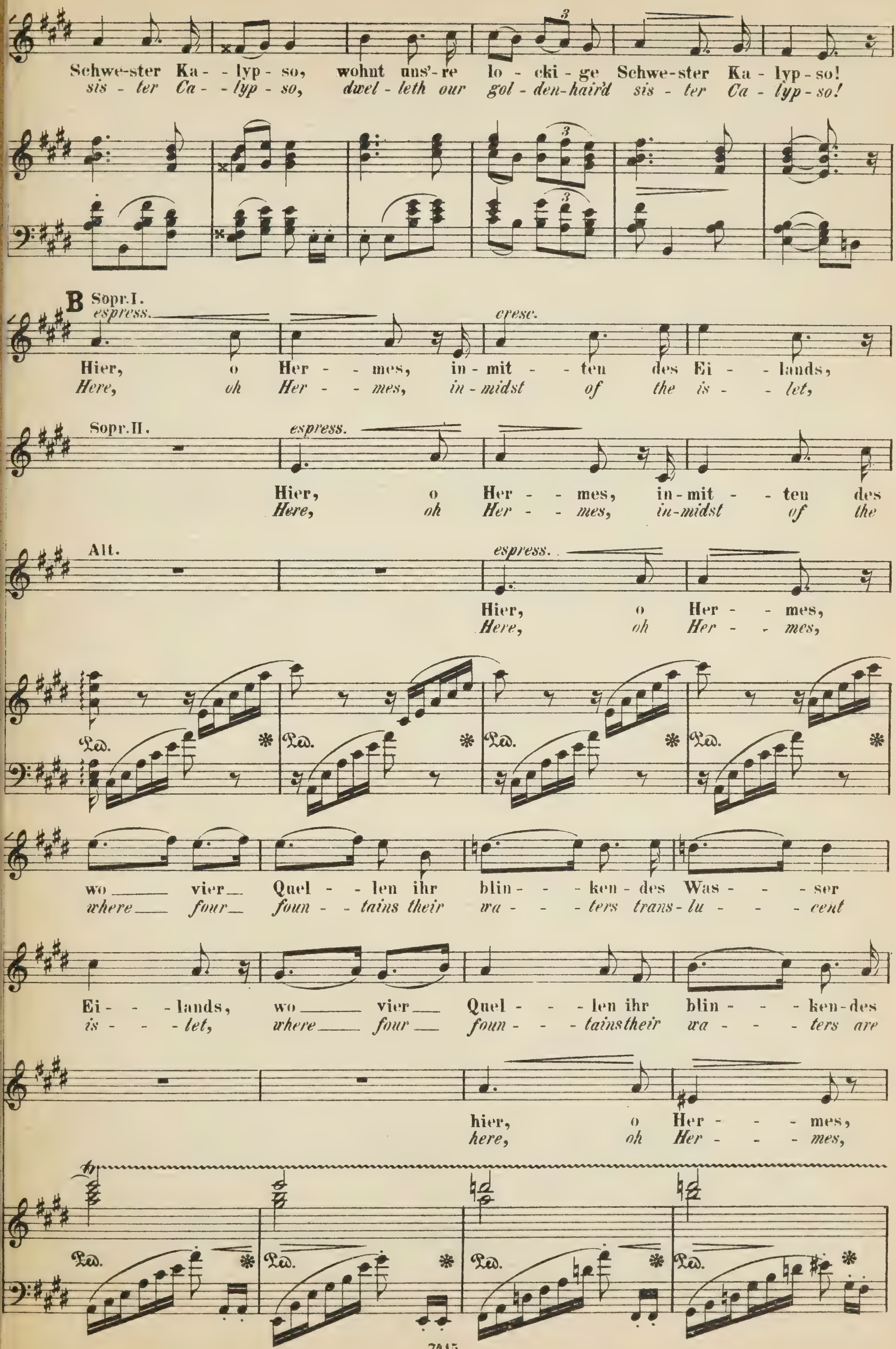

f
rfz
rfz
Poco più lento, largamente.
E
poco rit. al
pp cresc.
pp
f
pp
pp
poco rit.
f espress.
Tempo I.
Hörn.
dolce espress.
ppp
trem.
ppp
trem.
p espress.
ppp
trem.
ppp
trem.
pp
ppp
5
pp

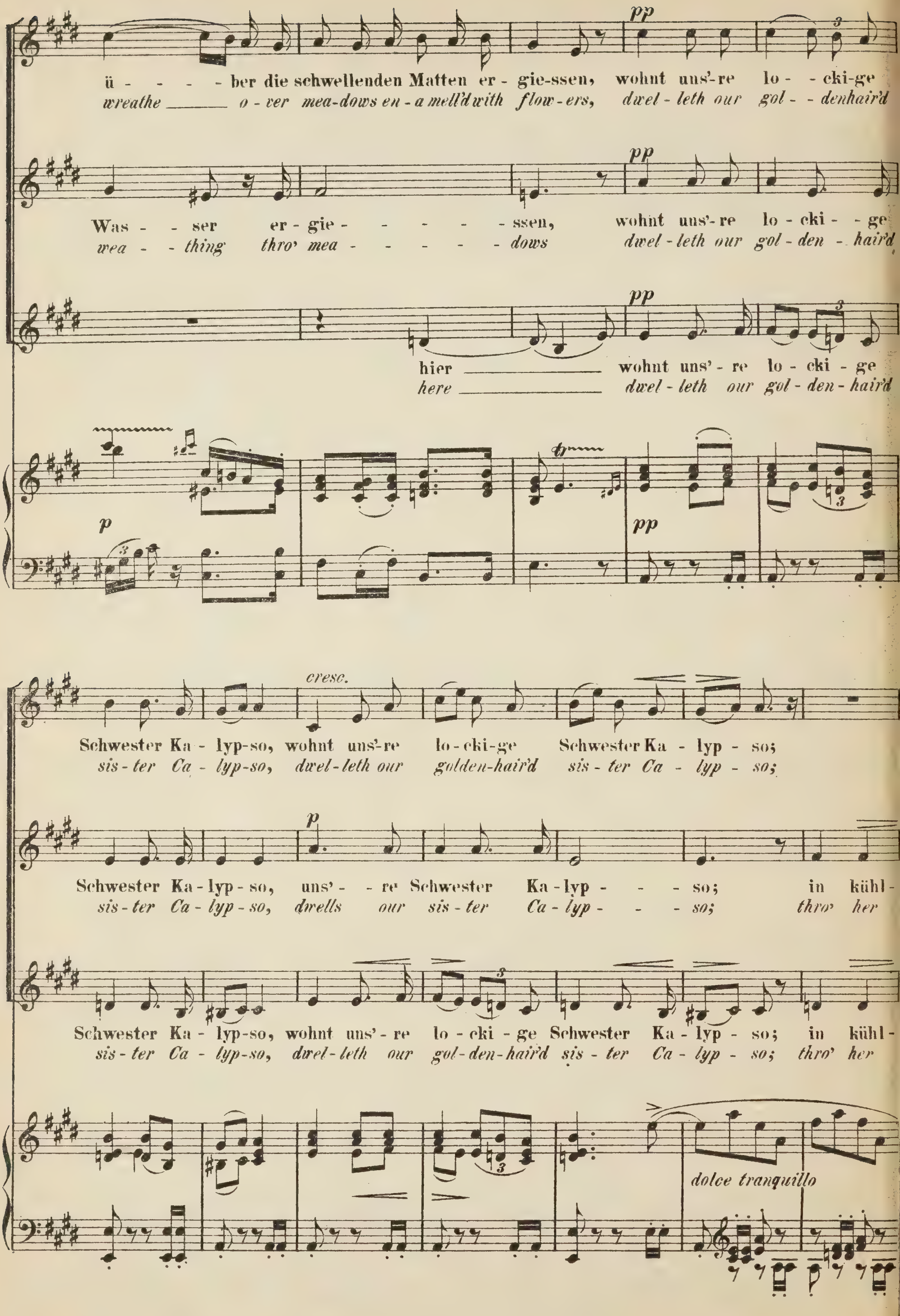

Poco più lento, larga-
E
sfz
poco rit. al
pp cresc.
mente.
poco rit.
pp
f espress.
pp
pp
f espress.
sfz
sfz
Tempo I.
Viol.
pp
Hörn.
dolce espress.
Blr.
p
espress.
Ob.
pp
Fl.
ppp
sempre
pp
ritard.
Viol.
Bl.

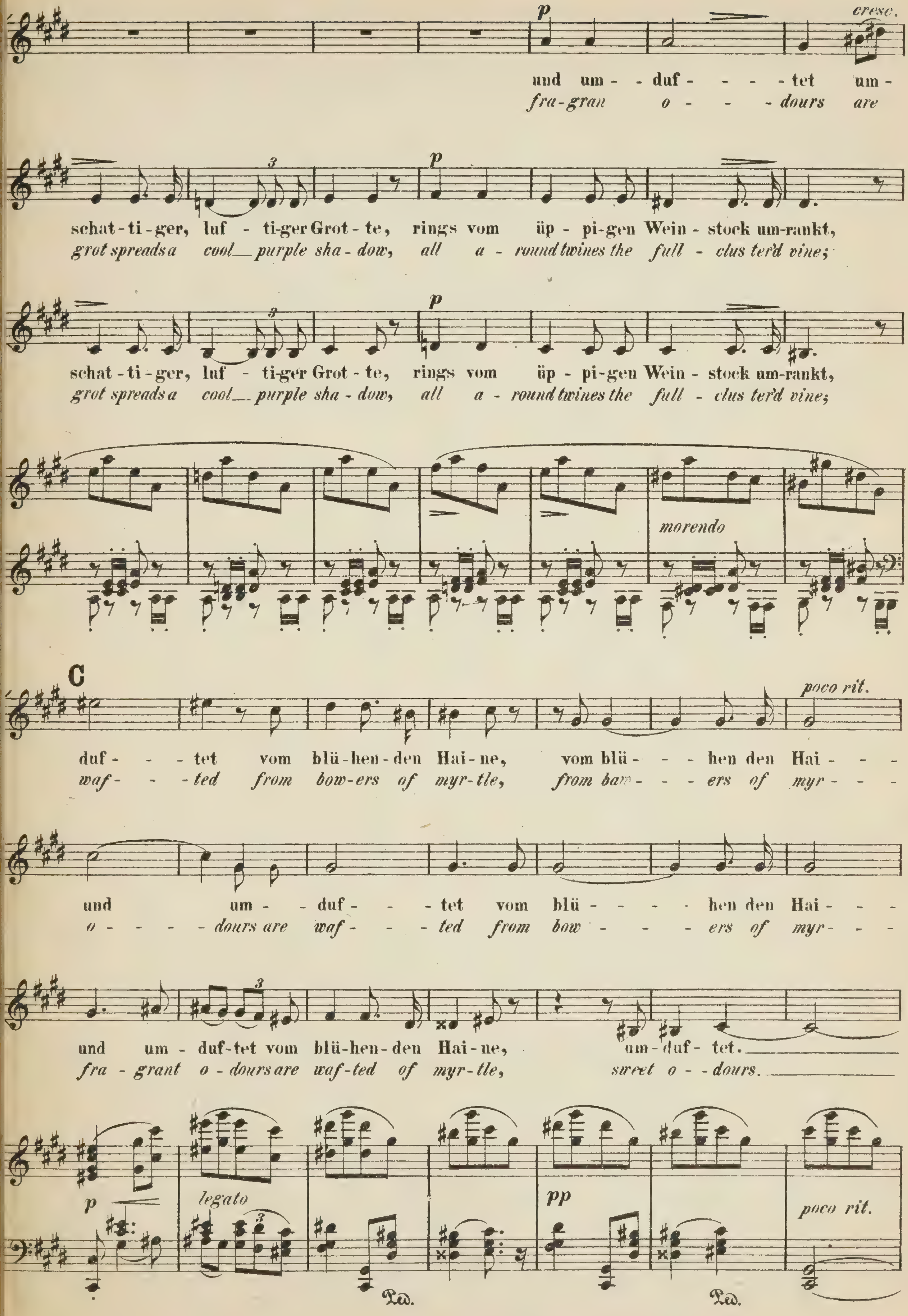
I.

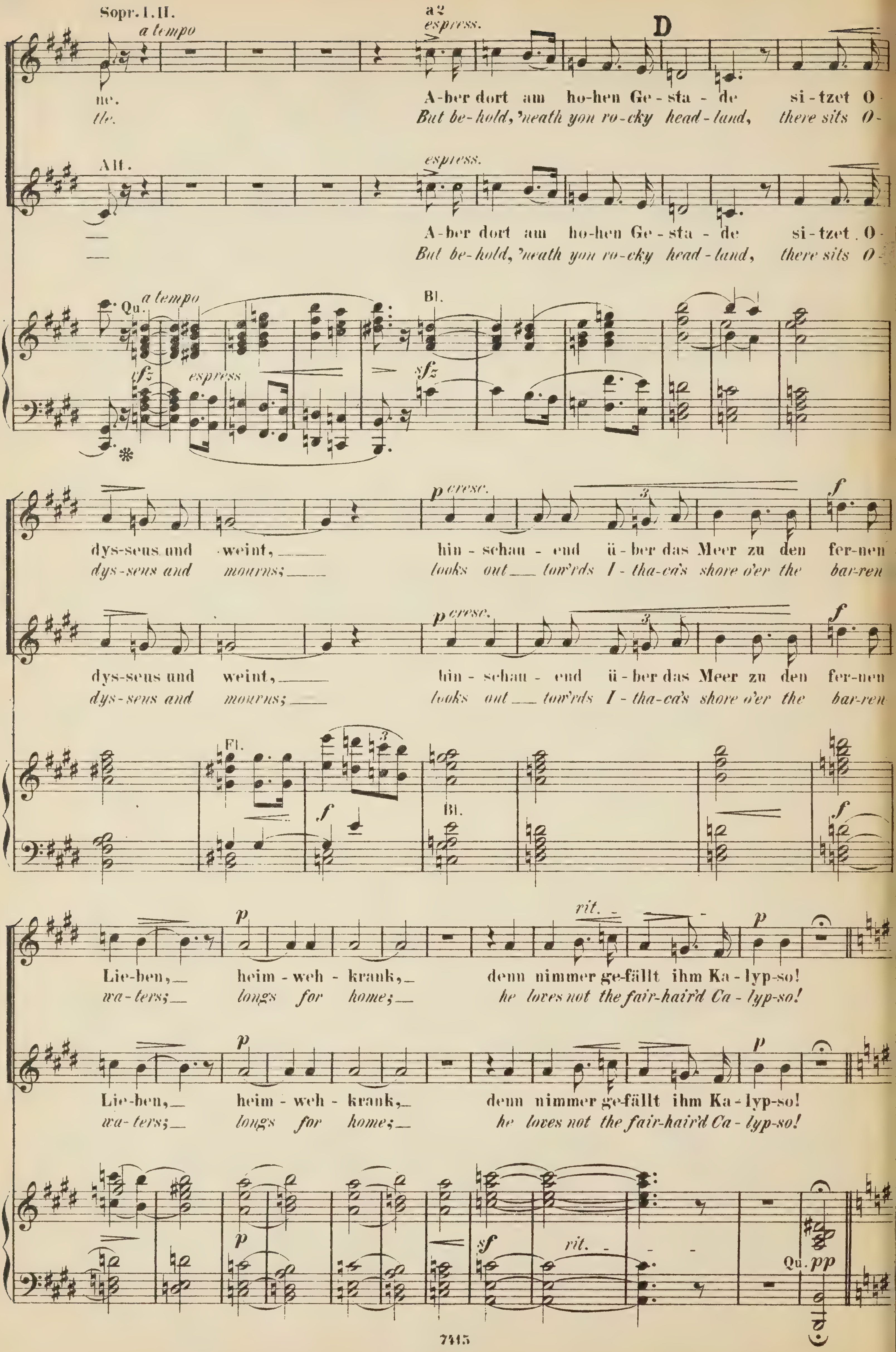
Odysseus auf der Insel der Kalypso.
Odysseus on Calypso's Island.

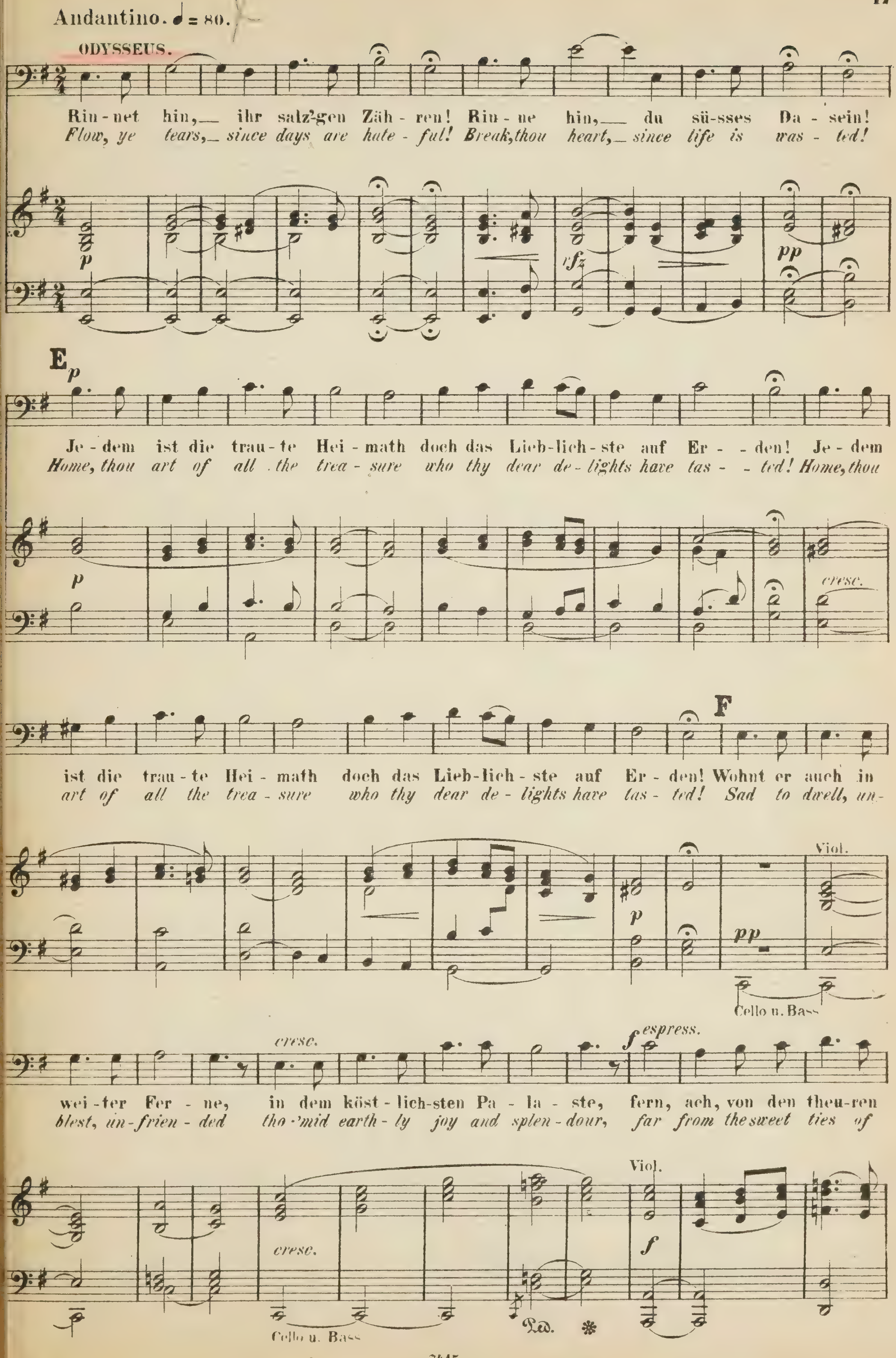


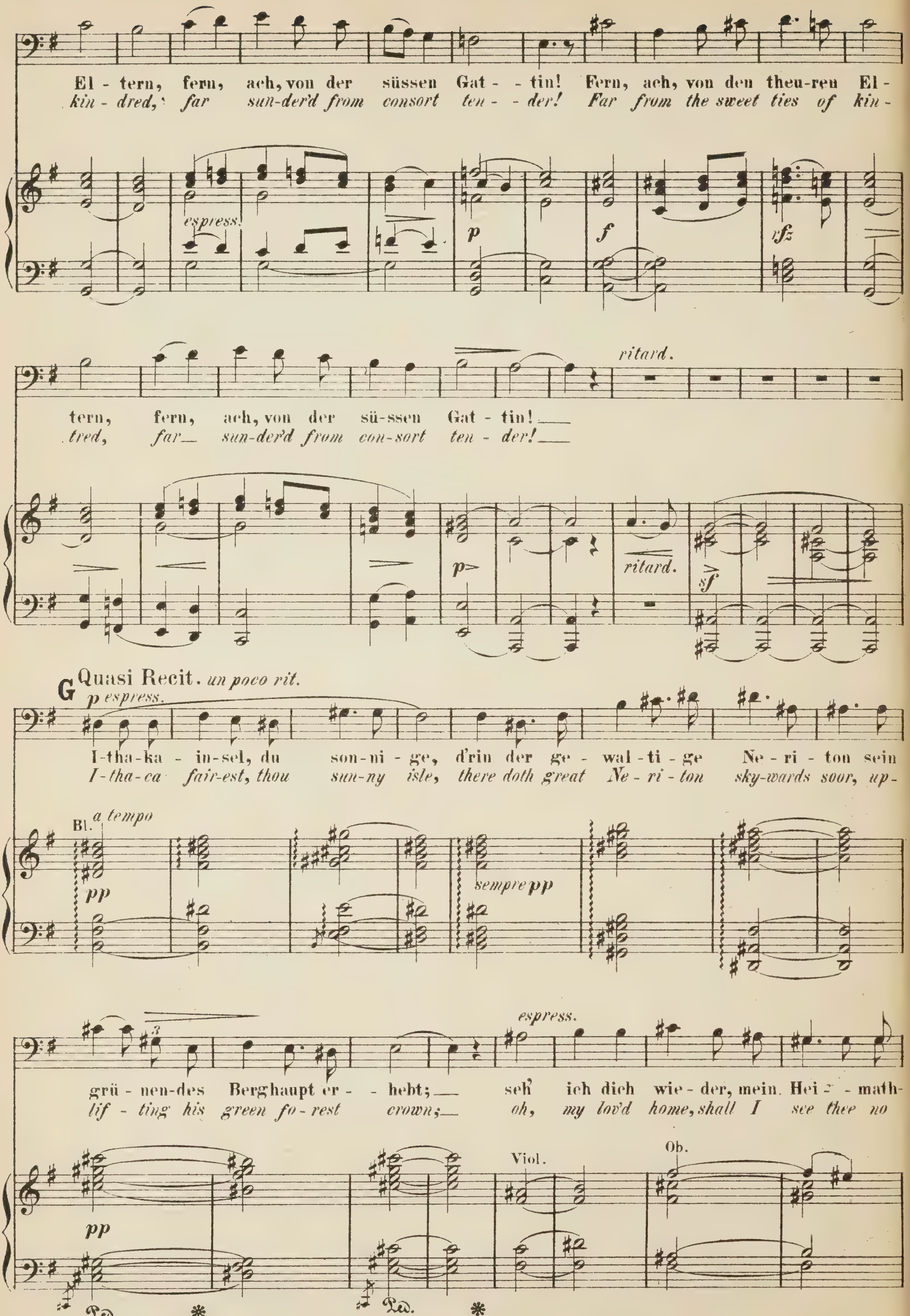

Schwe-ster Ka - - lyp - so, wohnt uns're lo - cki - ge Schwe-ster Ka - lyp - so!
sis - ter Ca - - lyp - so, dwel - leth our gol - den-hair'd sis - ter Ca - lyp - so!
B Sopr. I.
espress.
cresc.
Hier, o Her - - mes, in - mit - - ten des Ei - - lands,
Here, oh Her - - mes, in - midst of the is - - let,
Sopr. II.
espress.
Hier, o Her - - mes, in - mit - - ten des
Here, oh Her - - mes, in-midst of the
Alt.
espress.
Hier, o Her - - mes,
Here, oh Her - - mes,
wo vier Quel - - len ihr blin - - - ken - des Was - - - ser
where four foun - - tains their wa - - - ters trans - lu - - - - cent
Ei - - - lands, wo vier Quel - - - len ihr blin - - - ken - des
is - - - let, where four foun - - - tainstheir wa - - - ters are
hier, o Her - - - mes,
here, oh Her - - - mes,

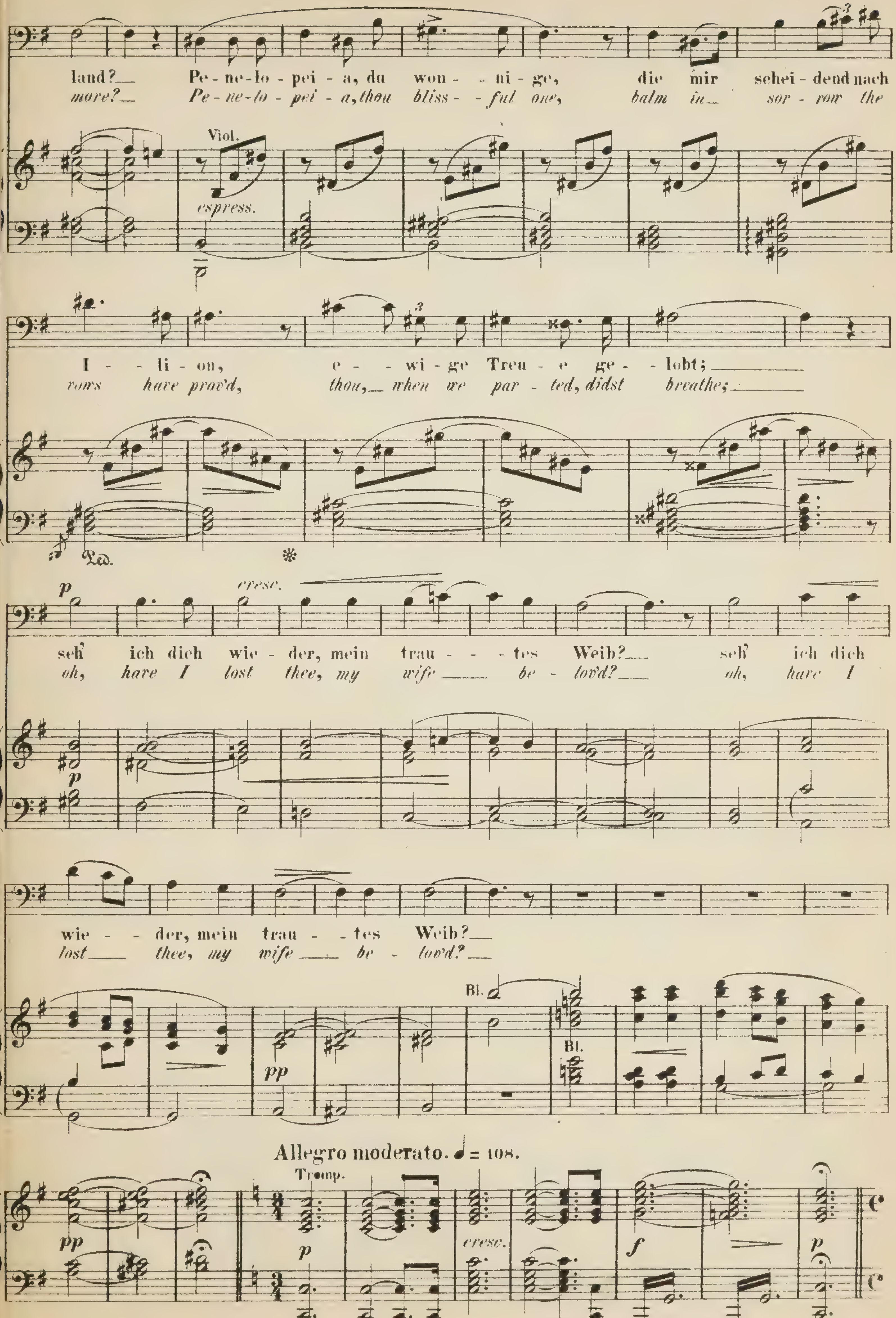

pp
ü - - - - ber die schwellenden Matten er - gie-ssen, wohnt uns're lo - - cki-ge
wreathe o - ver mea-dows en - a mell'd with flow-ers, dwel - leth our gol - - denhair'd
Was - - ser er - gie - - - - - - ssen, wohnt uns're lo - cki - - ge
wea - - thing thro' mea - - - - - - dows dwel - leth our gol - den - hair'd
hier wohnt uns're lo - cki - ge
here dwel - leth our gol - den - hair'd
p
cresc.
Schwester Ka - lyp-so, wohnt uns're lo - cki-ge Schwester Ka - lyp - so;
sis - ter Ca - lyp-so, dwel-leth our golden-hair'd sis - ter Ca - lyp - so;
Schwester Ka - lyp - so, uns' - - re Schwester Ka - lyp - - - so; in kühl -
sis - ter Ca - lyp - so, dwells our sis - ter Ca - lyp - - - so; thro' her
Schwester Ka - lyp-so, wohnt uns' - re lo - cki - ge Schwester Ka - lyp - so; in kühl -
sis - ter Ca - lyp-so, dwel - leth our gol - den - hair'd sis - ter Ca - lyp - so; thro' her
dolce tranquillo

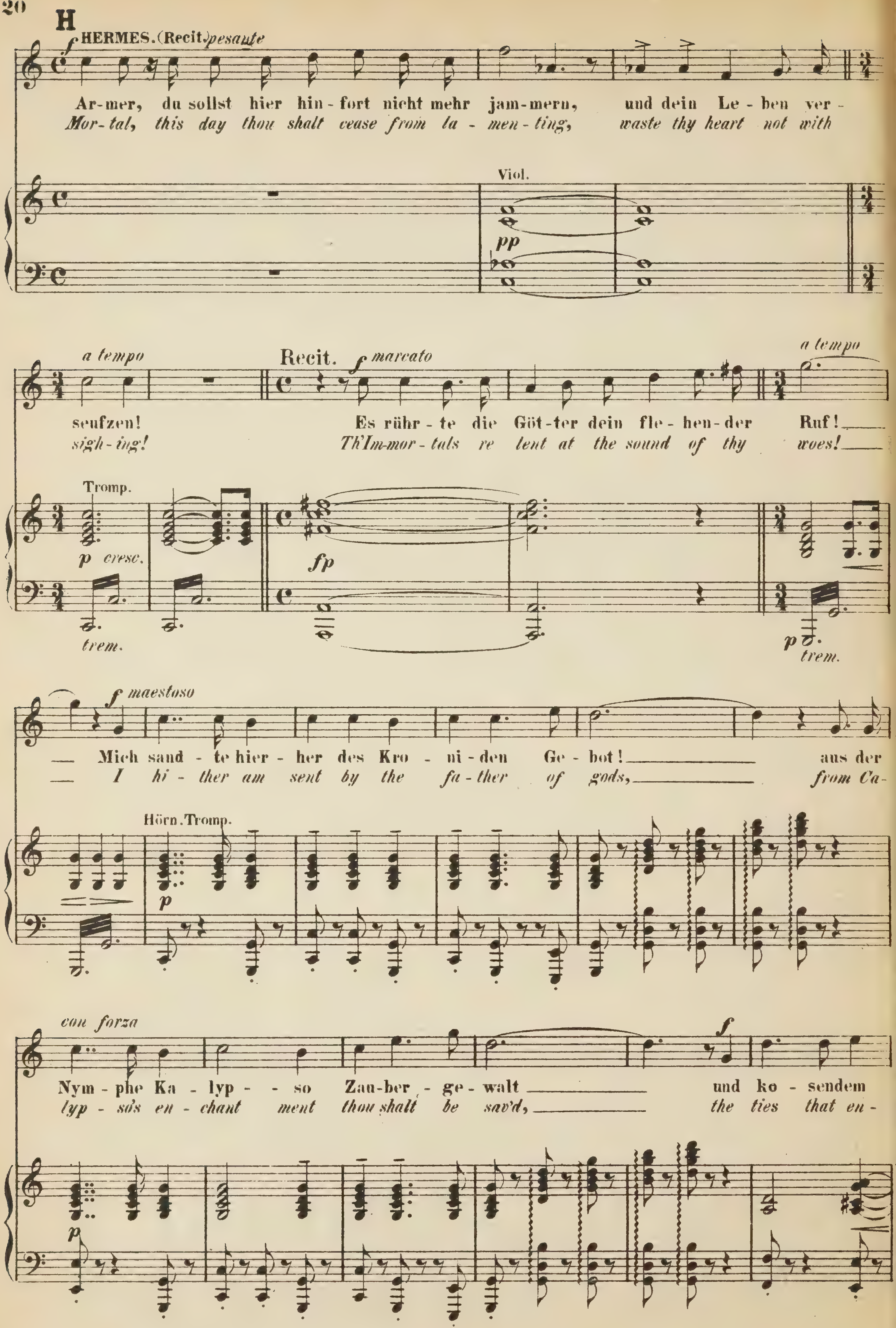

p
cresc.
und um - - duf - - - - tet um -
fra-gran o - - - - dours are
p
schat - ti - ger, luf - ti-ger Grot - te, rings vom üp - pi-gen Wein - stock um-rankt,
grot spreads a cool__ purple sha - dow, all a - round twines the full - clus ter'd vine;
p
schat - ti - ger, luf - ti-ger Grot - te, rings vom üp - pi-gen Wein - stock um-rankt,
grot spreads a cool__ purple sha - dow, all a - round twines the full - clus ter'd vine;
morendo
C
poco rit.
duf - - - tet vom blü - hen - den Hai - ne, vom blü - - - hen den Hai - - -
waf - - - ted from bow-ers of myr - tle, from bow - - - ers of myr - - -
und um - - duf - - - tet vom blü - - - - hen den Hai - - -
o - - - - dours are waf - - - ted from bow - - - - ers of myr - - -
und um - duf-tet vom blü-hen-den Hai - ne, um-duf - tet.
fra - grant o - dours are waf-ted of myr - tle, sweet o - - dours.
p
legato
pp
poco rit.
Ped.
Ped.

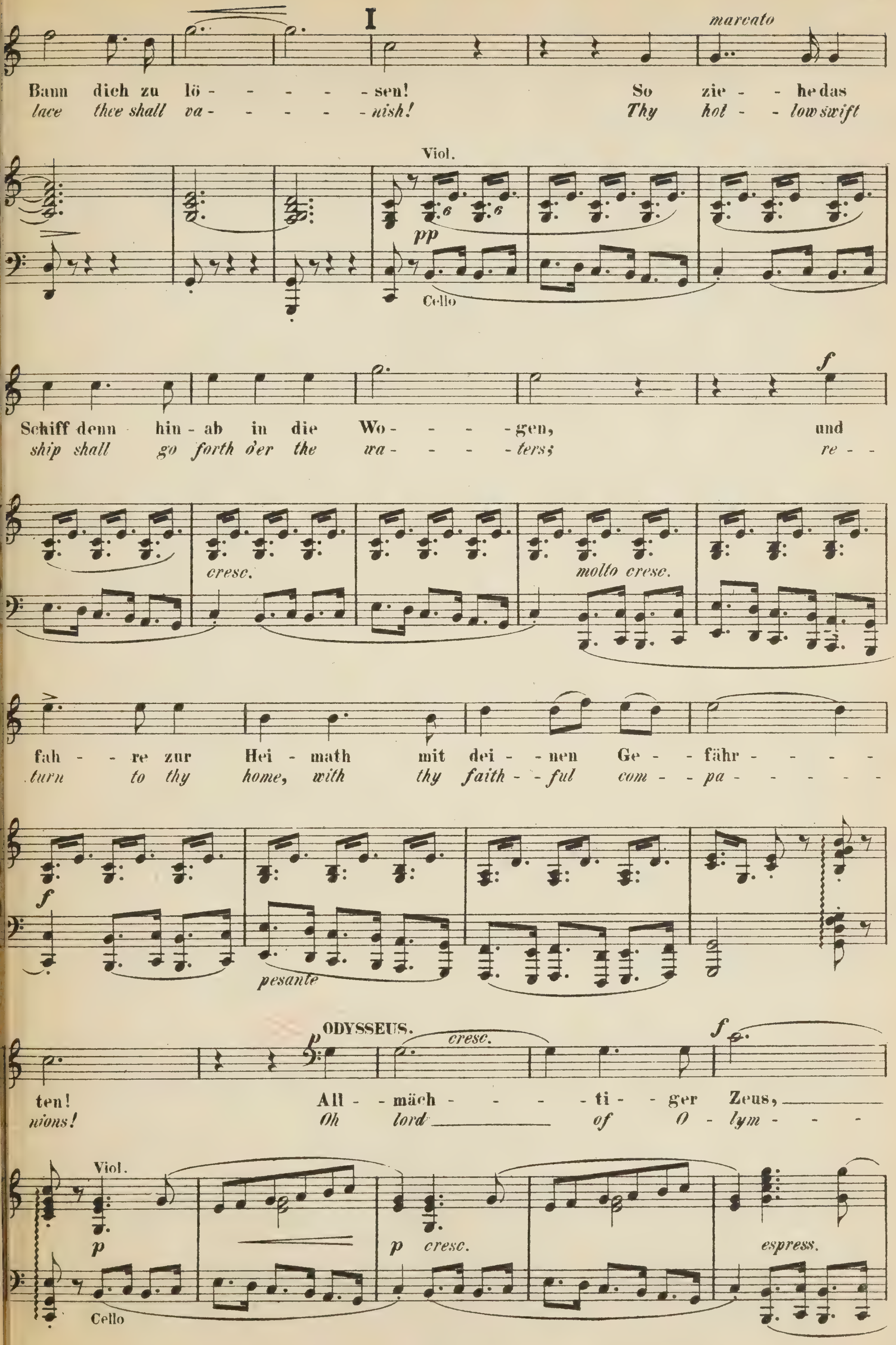

Sopr. I. II.
a tempo
a 2
espress.
D
ne.
tle.
A-ber dort am ho-hen Ge-sta-de si-tzet O-
But be-hold, 'neath yon ro-cky head-land, there sits O-
Alt.
espress.
A-ber dort am ho-hen Ge-sta-de si-tzet O-
But be-hold, 'neath yon ro-cky head-land, there sits O-
Qu.
a tempo
sfz
espress
Bl.
sfz
dys-seus und weint, hin-schau-end ü-ber das Meer zu den fer-nen
dys-seus and mourns; looks out tow'rds I-tha-ca's shore o'er the bar-ren
p cresc.
f
dys-seus und weint, hin-schau-end ü-ber das Meer zu den fer-nen
dys-seus and mourns; looks out tow'rds I-tha-ca's shore o'er the bar-ren
Fl.
f
Bl.
f
Lie-ben, heim-weh-krank, denn nimmer ge-fällt ihm Ka-lyp-so!
wa-ters; longs for home; he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!
p
rit.
p
Lie-ben, heim-weh-krank, denn nimmer ge-fällt ihm Ka-lyp-so!
wa-ters; longs for home; he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!
p
sf
rit.
Qu. pp

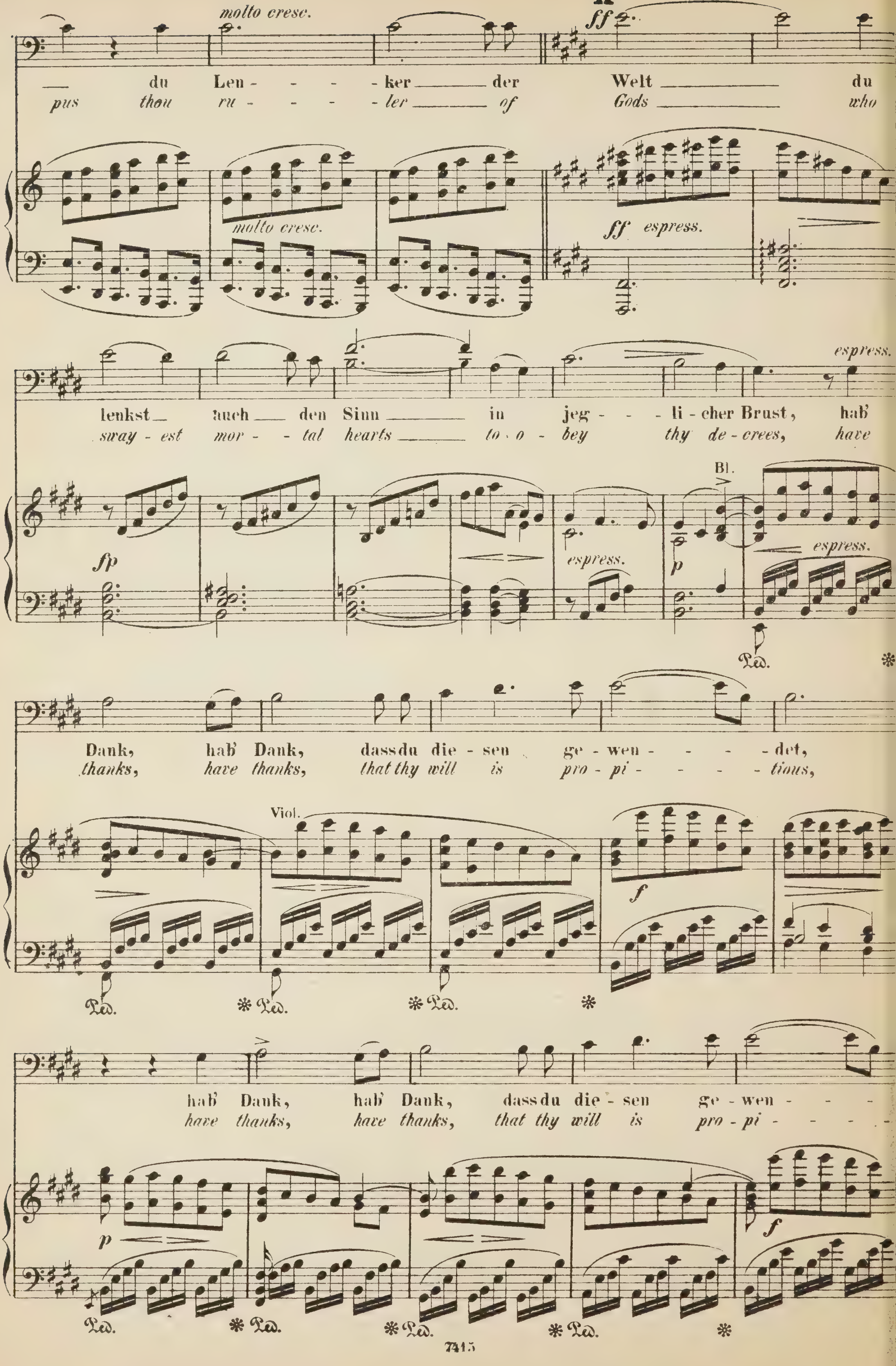

Andantino. ♩= 80.
ODYSSEUS.
Rin-net hin, ihr salz'gen Zäh-ren! Rin-ne hin, du sü-sses Da-sein!
Flow, ye tears, since days are hate-ful! Break, thou heart, since life is was-ted!
p
rfz
pp
E
Je-dem ist die trau-te Hei-math doch das Lieb-lich-ste auf Er-den! Je-dem
Home, thou art of all the trea-sure who thy dear de-lights have tas-ted! Home, thou
cresc.
ist die trau-te Hei-math doch das Lieb-lich-ste auf Er-den!
art of all the trea-sure who thy dear de-lights have tas-ted!
F
Wohnt er auch in
Sad to dwell, un-
Viol.
Cello u. Bass
wei-ter Fer-ne, in dem köst-lich-sten Pa-la-ste, fern, ach, von den theu-ren
blest, un-frien-ded tho' 'mid earth-ly joy and splen-dour, far from the sweet ties of
espress.
f
Viol.
Cello u. Bass

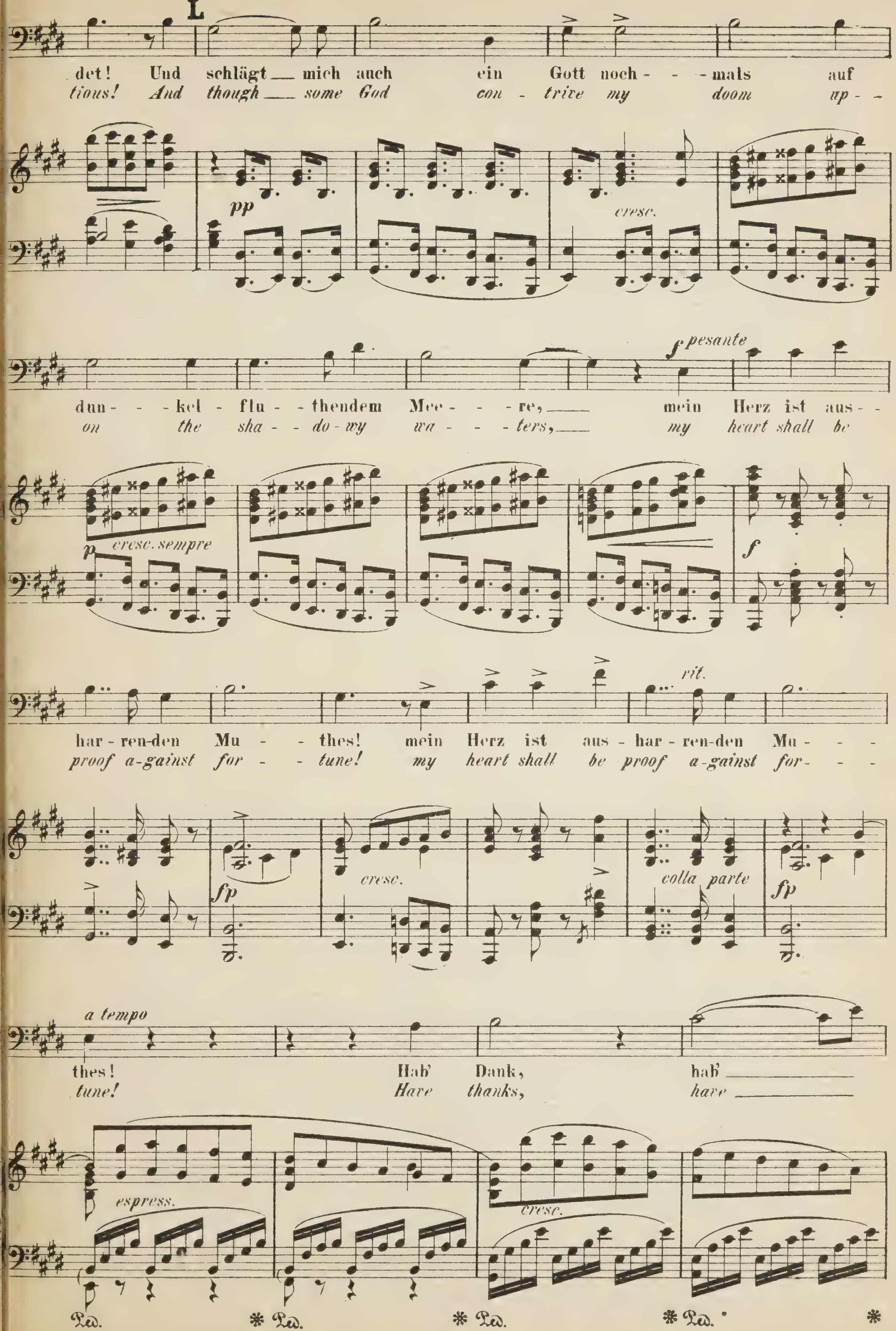

El - tern, fern, ach, von der süssen Gat - tin! Fern, ach, von den theu-ren El -
kin - dred, far sun-der'd from consort ten - der! Far from the sweet ties of kin -
espress.
p
f
rfz
tern, fern, ach, von der süssen Gat - tin!
tred, far sun-der'd from con-sort ten - der!
ritard.
p
ritard.
sf
G
Quasi Recit. un poco rit.
p espress.
I-tha-ka - in-sel, du son-ni - ge, d'rin der ge - wal-ti - ge Ne - ri - ton sein
I-tha-ca fair-est, thou sun-ny isle, there doth great Ne - ri - ton sky-wards soar, up-
Bl.
a tempo
pp
sempre pp
grü - nen-des Berghaupt er - hebt; seh' ich dich wie - der, mein Hei - math-
lif - ting his green fo - rest crown; oh, my lov'd home, shall I see thee no
espress.
Viol.
Ob.
pp
Ped.
Ped.

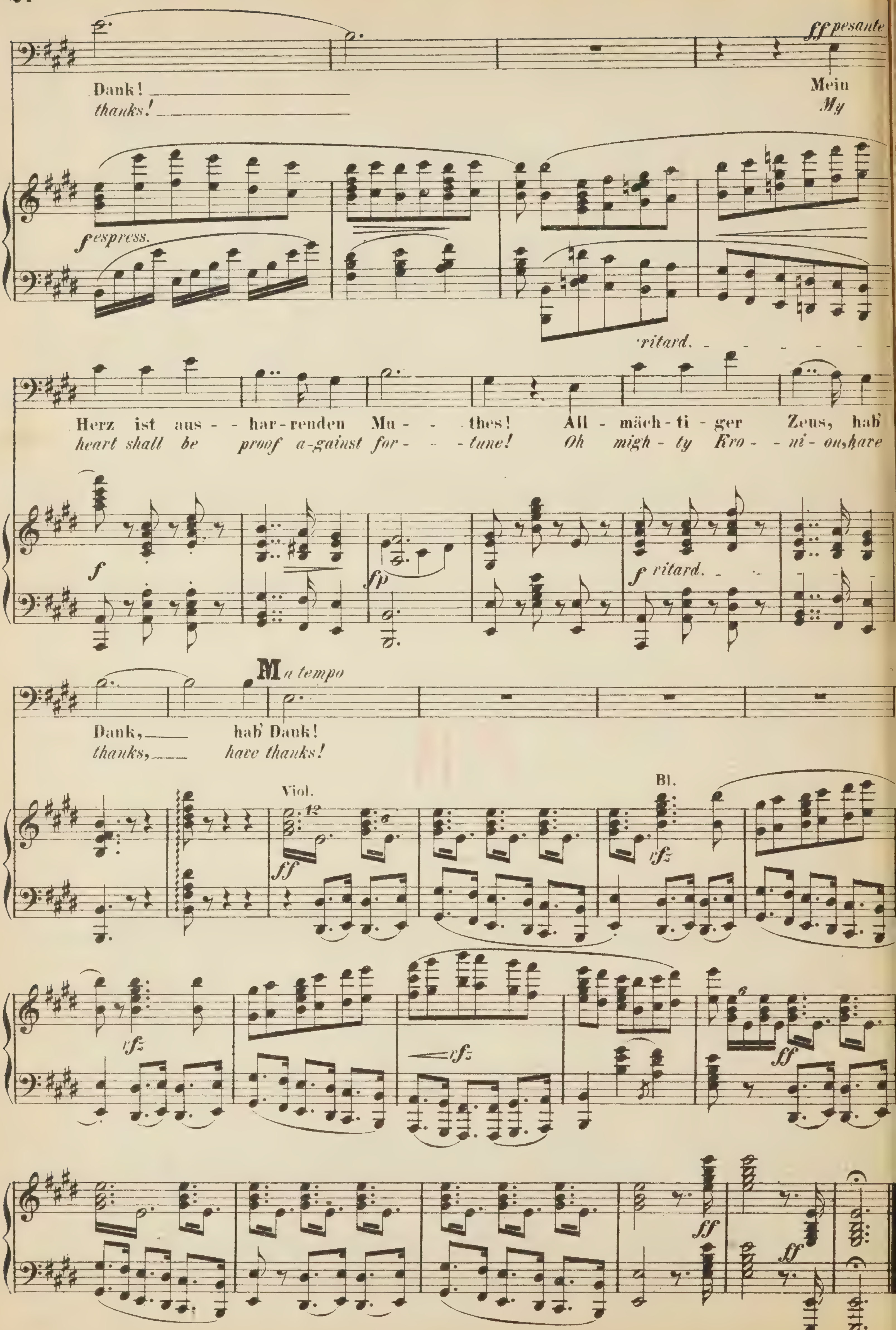

land?__ Pe-ne-lo-pei-a, du won--ni-ge, die mir schei-dend nach
more?__ Pe-ne-lo-pei-a, thou bliss--ful one, balm in_ sor-row the
Viol.
espress.
I--li-on, e--wi-ge Treu-e ge--lobt;
vows have prov'd, thou,_ when we par-ted, didst breathe;
Ped.
p
cresc.
seh' ich dich wie-der, mein trau---tes Weib?__ seh' ich dich
oh, have I lost thee, my wife___ be-lov'd?__ oh, have I
wie--der, mein trau--tes Weib?__
lost___ thee, my wife___ be-lov'd?__
Bl.
pp
Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 108.
Tromp.
f
cresc.
trem.


H
HERMES. (Recit.) pesante
Ar-mer, du sollst hier hin-fort nicht mehr jam-mern, und dein Le-ben ver-
Mor-tal, this day thou shalt cease from la-men-ting, waste thy heart not with
Viol.
a tempo
Recit.
marcato
seufzen! Es rühr-te die Göt-ter dein fle-hen-der Ruf!
sigh-ing! Th'Im-mor-tals re lent at the sound of thy woes!
Tromp.
p cresc.
trem.
maestoso
Mich sand-te hier-her des Kro-ni-den Ge-bot! aus der
I hi-ther am sent by the fa-ther of gods, from Ca-
Hörn. Tromp.
con forza
Nym-phe Ka-lyp-so Zau-ber-ge-walt und ko-sendem
lyp-so's en-chant ment thou shalt be sav'd, the ties that en-


I
marcato
Bann dich zu lö - - - - - - sen! So zie - - he das
lace thee shall va - - - - - - nish! Thy hol - - low swift
Viol.
pp
Cello
f
Schiff denn hin - ab in die Wo - - - - gen, und
ship shall go forth o'er the wa - - - - ters; re - -
cresc.
molto cresc.
fah - - re zur Hei - math mit dei - - nen Ge - - führ - - - - -
turn to thy home, with thy faith - - ful com - - pa - - - - - -
f
pesante
ODYSSEUS.
p
cresc.
f
ten! All - - mäch - - - - - ti - - ger Zeus,
nions! Oh lord of O - lym - - -
Viol.
p
p cresc.
espress.
Cello


K
molto cresc.
du Len- - - - ker der Welt du
pus thou ru- - - - ler of Gods who
molto cresc.
ff espress.
espress.
lenkst auch den Sinn in jeg- - - li-cher Brust, hab'
sway-est mor- - tal hearts to-o-bey thy de-crees, have
fp
Bl.
espress.
p
Dank, hab' Dank, dass du die-sen ge-wen- - - - det,
thanks, have thanks, that thy will is pro-pi- - - - tious,
Viol.
f
hab' Dank, hab' Dank, dass du die-sen ge-wen- - -
have thanks, have thanks, that thy will is pro-pi- - - -
p
f

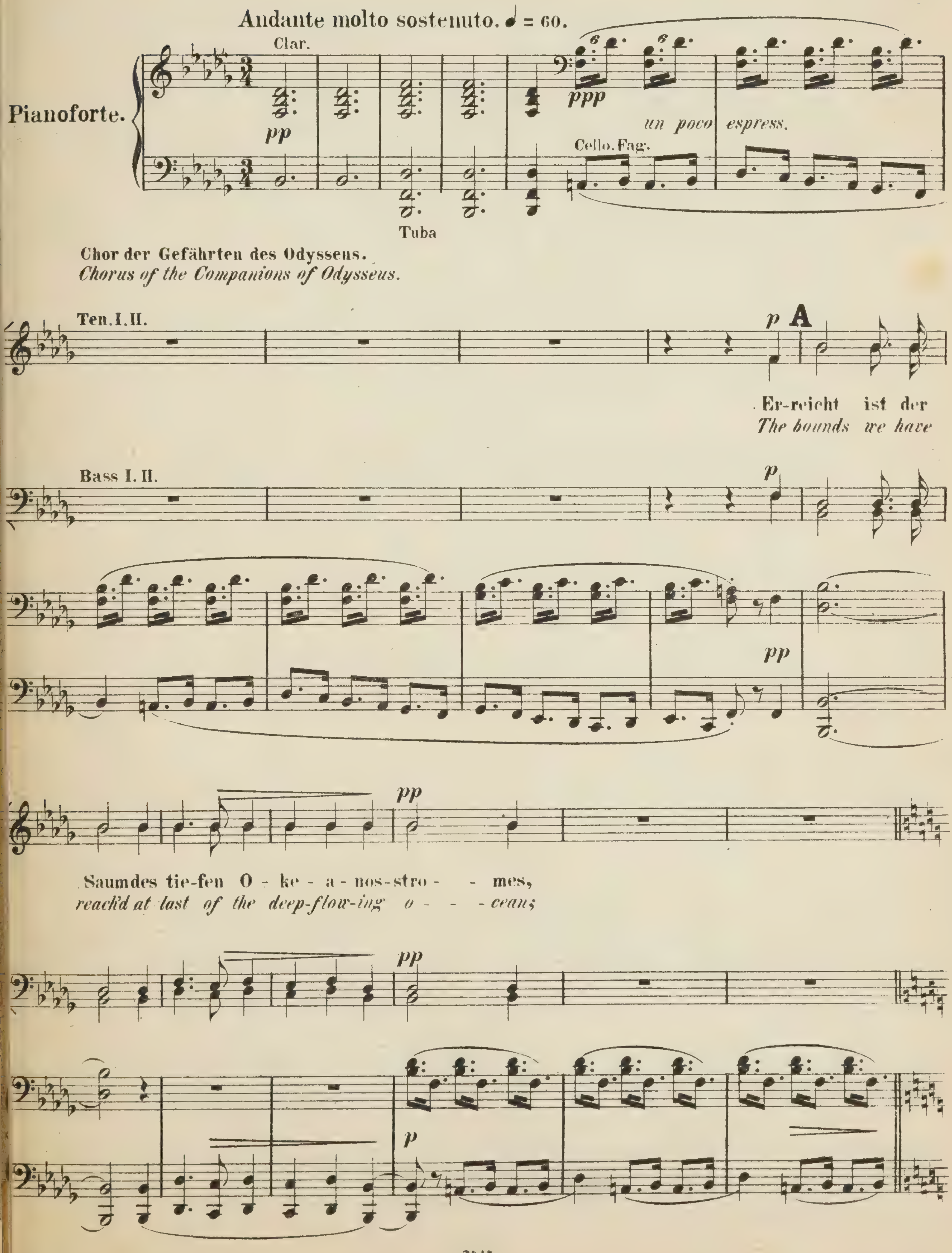

L
det! Und schlägt — mich auch ein Gott noch - - - mals auf
tious! And though — some God con - trive my doom up - -
pp
cresc.
dun - - - kel - flu - - thendem Mee - - - - re, — mein Herz ist aus - -
on the sha - - do - wy wa - - - ters, — my heart shall be
f pesante
p cresc. sempre
f
rit.
har - ren-den Mu - - thes! mein Herz ist aus - har - ren-den Mu - - -
proof a-gainst for - - tune! my heart shall be proof a-gainst for - - -
fp
cresc.
colla parte
fp
a tempo
thes! Hab' Dank, hab' —
tune! Have thanks, have —
espress.
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


ff pesante
Dank! Mein
thanks! My
f espress.
ritard.
Herz ist aus - - har-renden Mu - - thes! All - mäch - ti - ger Zeus, hab'
heart shall be proof a-gainst for - - - tune! Oh migh - ty Kro - - ni - ou, have
f
fp
f ritard.
M a tempo
Dank, hab' Dauk!
thanks, have thanks!
Viol.
Bl.
ff
rfz
ff

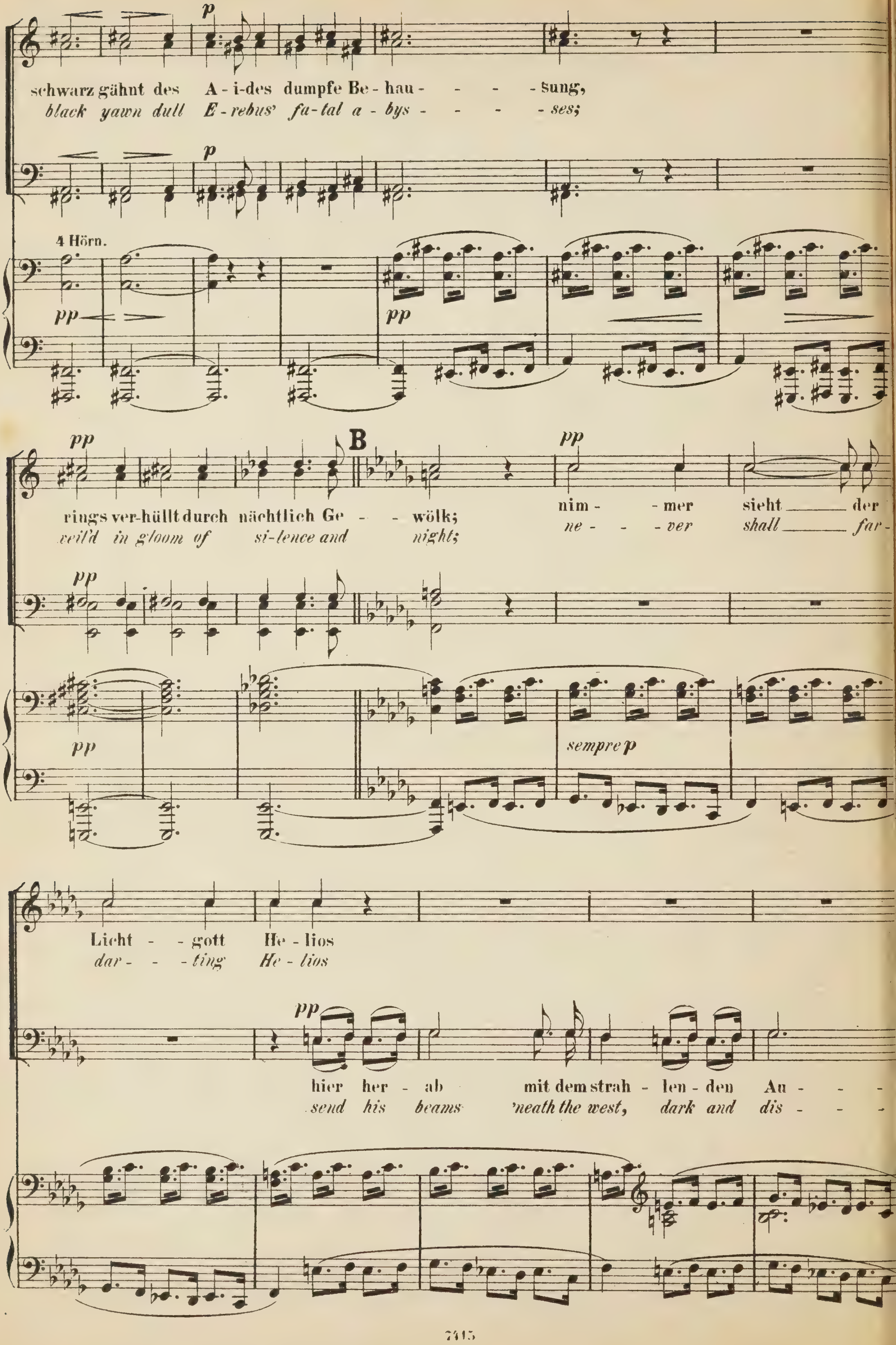
II.

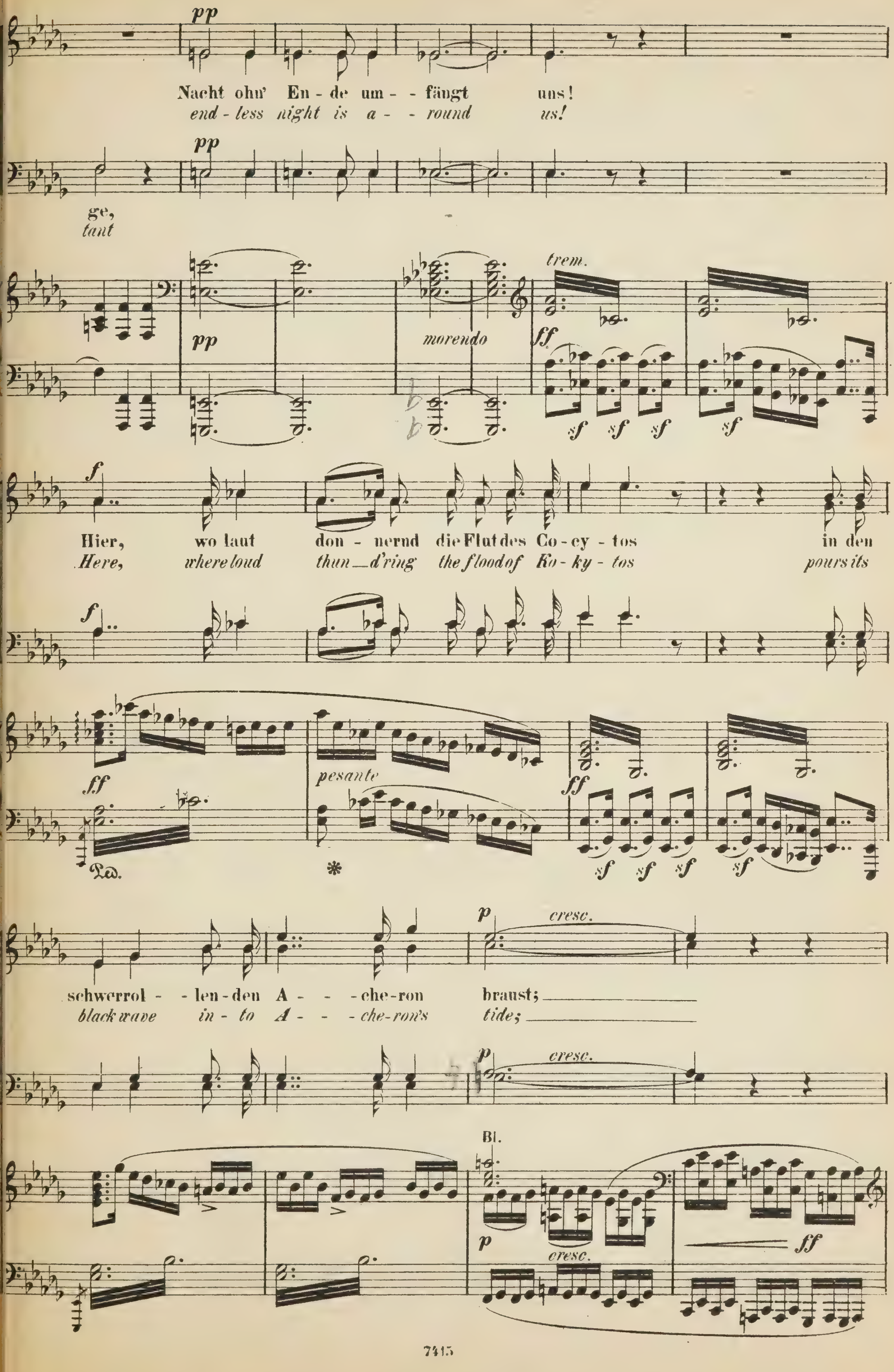
Odysseus in der Unterwelt.

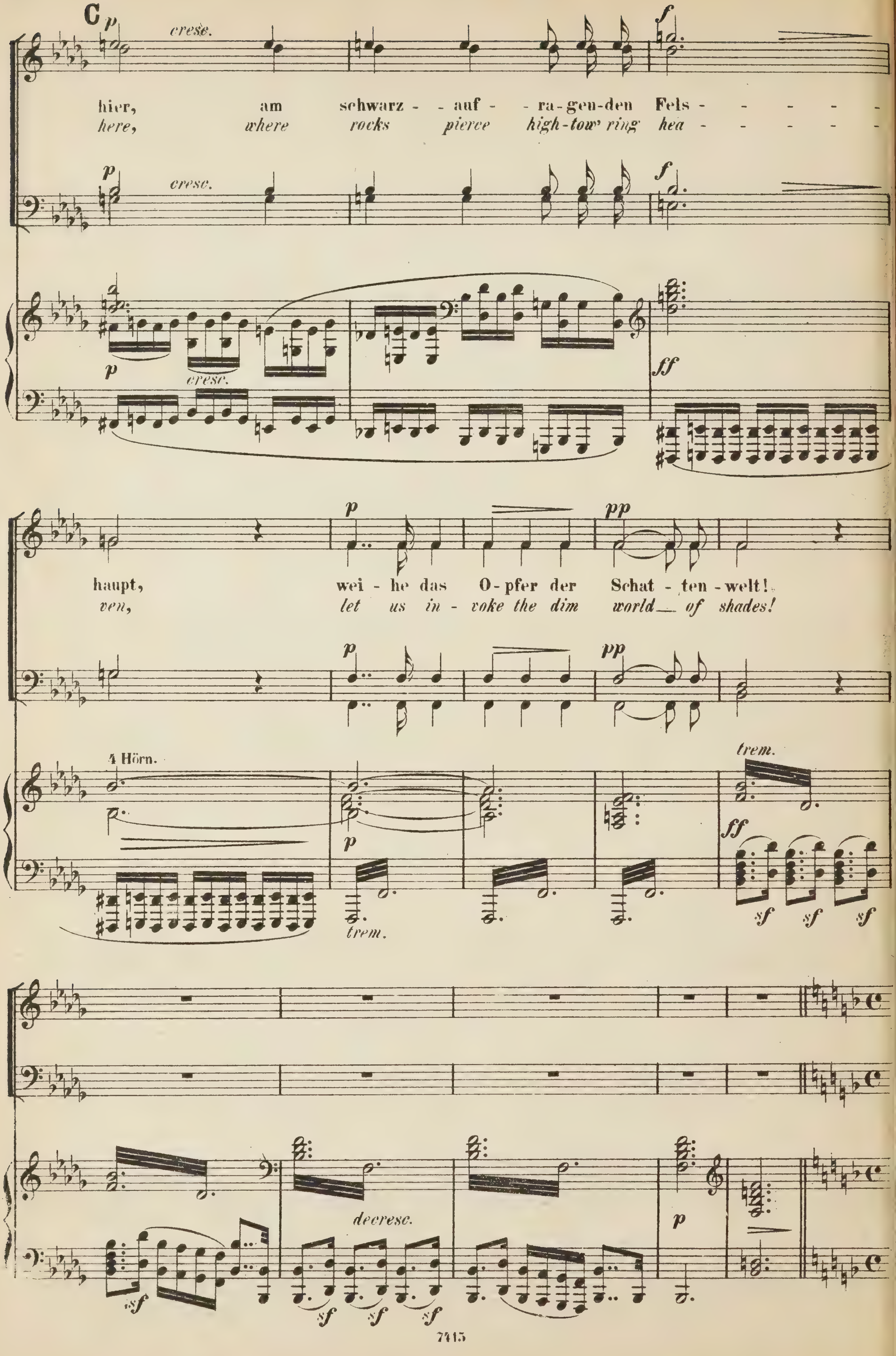
Odysseus in Hades.

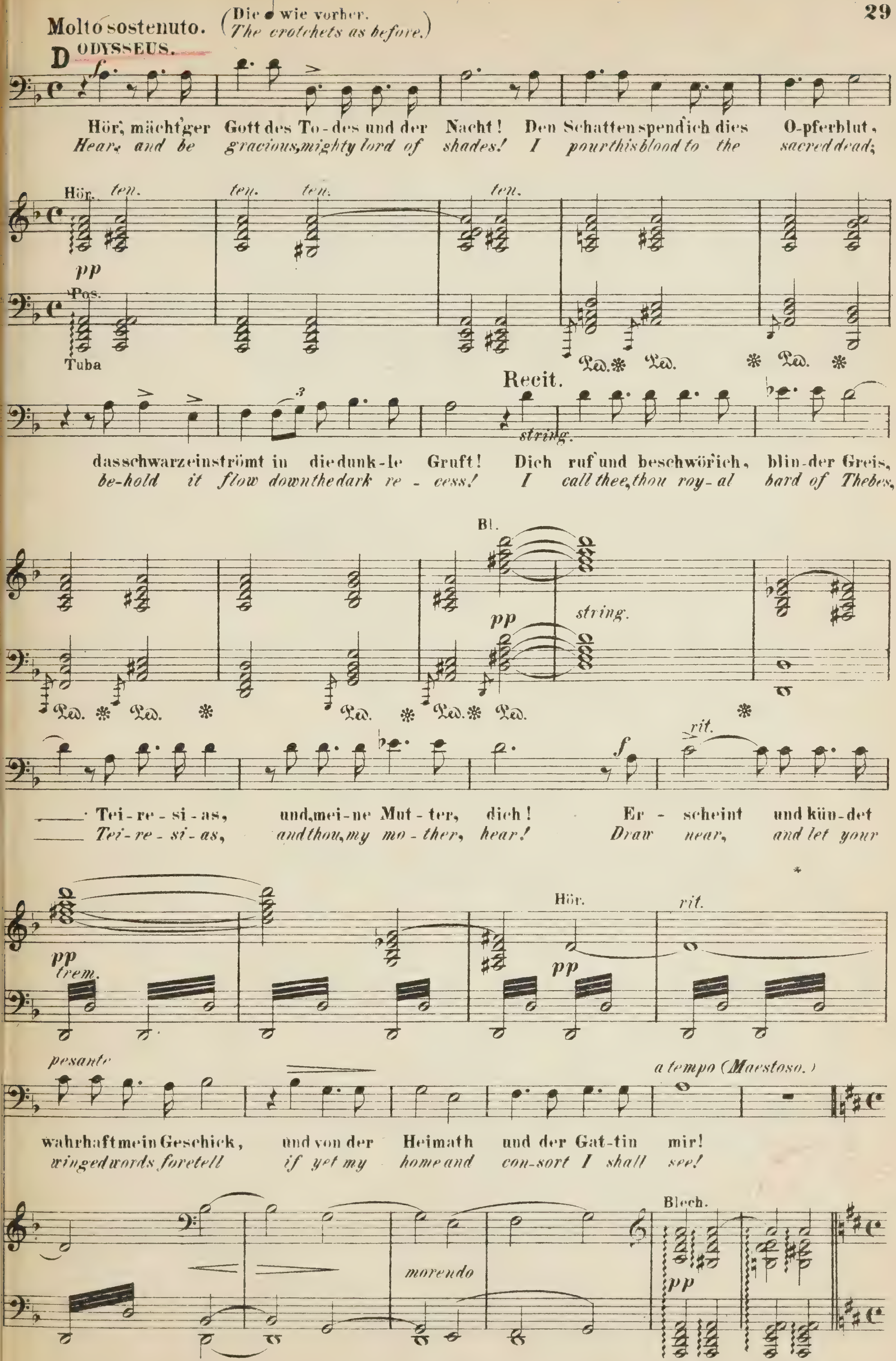


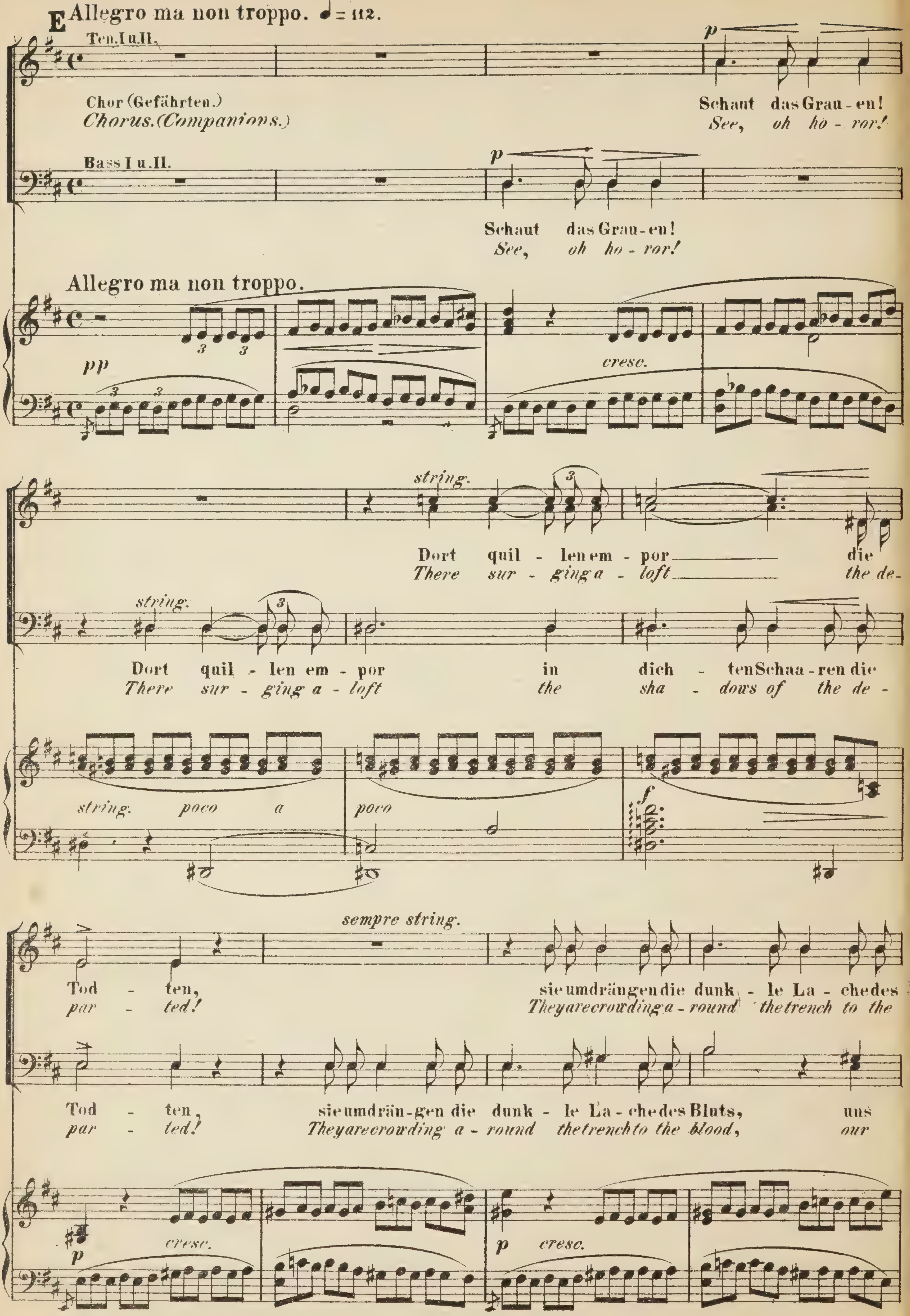
7415

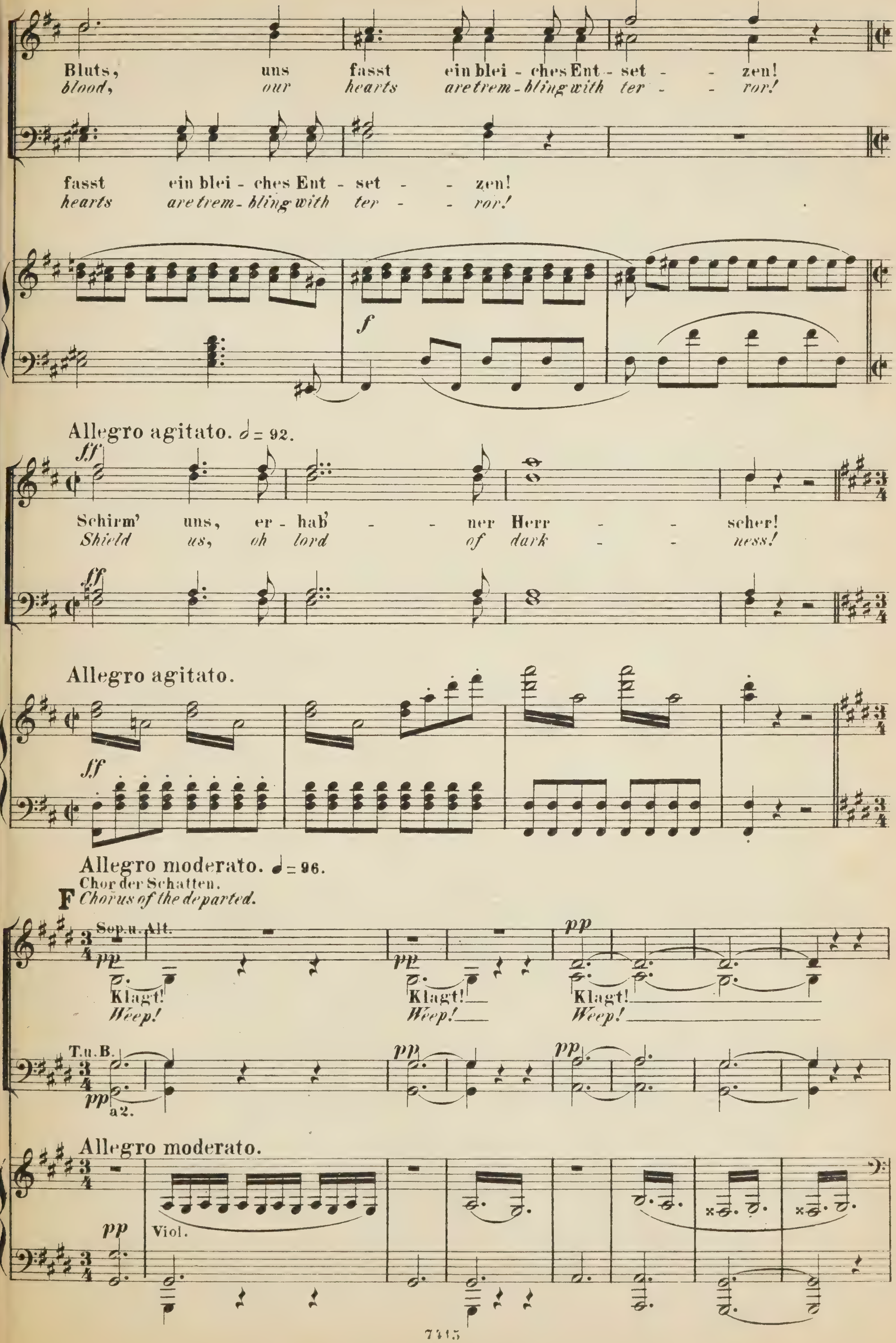

schwarz gähnt des A-i-des dumpfe Be-hau - - - - -sung,
black yawn dull E-rebus' fa-tal a-bys - - - - -ses;
4 Hörn.
rings ver-hüllt durch nächtlich Ge - - wölk;
veil'd in gloom of si-lence and night;
B
nim - - mer sieht der
ne - - - - ver shall far-
sempre p
Licht - - gott He - lios
dar - - - ting He - lios
hier her - ab mit dem strah - len - den Au - - -
send his beams 'neath the west, dark and dis - - -


pp
Nacht ohn' En - de um - - fängt uns!
end - less night is a - - round us!
pp
ge,
tant
pp
morendo
trem.
ff
sf sf sf sf
f
Hier, wo laut don - nernd die Flut des Co - cy - tos in den
Here, where loud thun_d'ring the flood of Ko - ky - tos pours its
f
ff
pesante
ff
sf sf sf sf
p cresc.
schwerrol - - len - den A - - - che - ron braust;
black wave in - to A - - - che - ron's tide;
p cresc.
Bl.
p
cresc.
ff

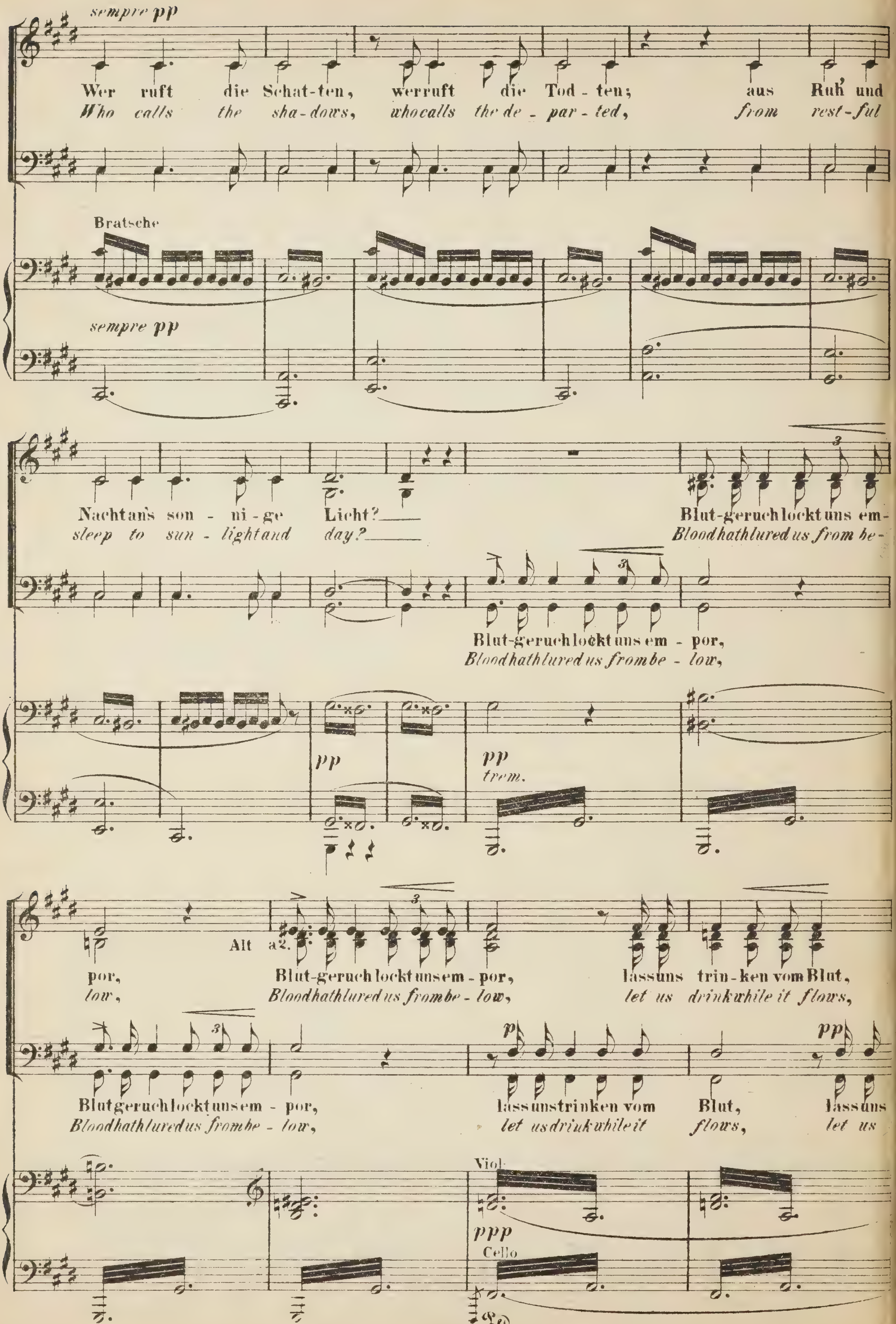

C
p
cresc.
f
hier, am schwarz - - auf - - ra-gen-den Fels - - - - - -
here, where rocks pierce high-tow'ring hea - - - - - -
ff
haupt, wei - he das O-pfer der Schat - ten - welt!
ven, let us in - voke the dim world — of shades!
pp
4 Hörn.
trem.
sf
decresc.

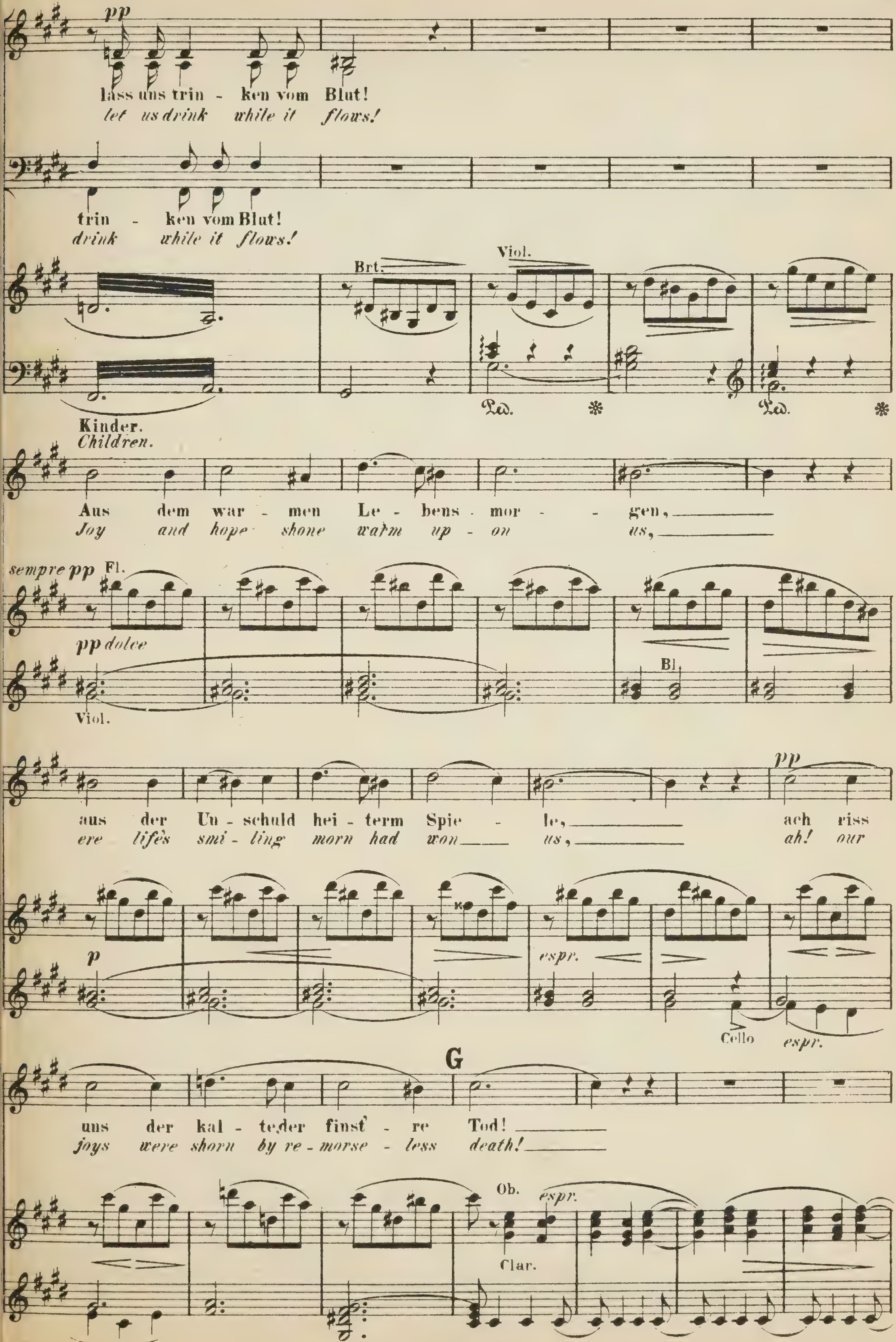

Molto sostenuto. (Die ♩ wie vorher. The crotchets as before.)
D ODYSSEUS.
f
Hör, mächt'ger Gott des To-des und der Nacht! Den Schatten spend' ich dies O-pferblut,
Hear, and be gracious, mighty lord of shades! I pour this blood to the sacred dead;
Hör. ten. ten. ten. ten.
pp
Pos.
Tuba
Recit.
das schwarz einströmt in die dunk-le Gruft! Dich ruf' und beschwör' ich, blin-der Greis,
be-hold it flow down the dark re - cess! I call thee, thou roy-al bard of Thebes,
string.
Bl.
pp
string.
Tei-re-si-as, und, mei-ne Mut-ter, dich! Er-scheint und kün-det
Tei-re-si-as, and thou, my mo-ther, hear! Draw near, and let your
f
rit.
pp
trem.
Hör.
pp
rit.
pesante
a tempo (Maestoso.)
wahrhaft mein Geschick, und von der Heimath und der Gat-tin mir!
winged words foretell if yet my home and con-sort I shall see!
morendo
Blech.
pp

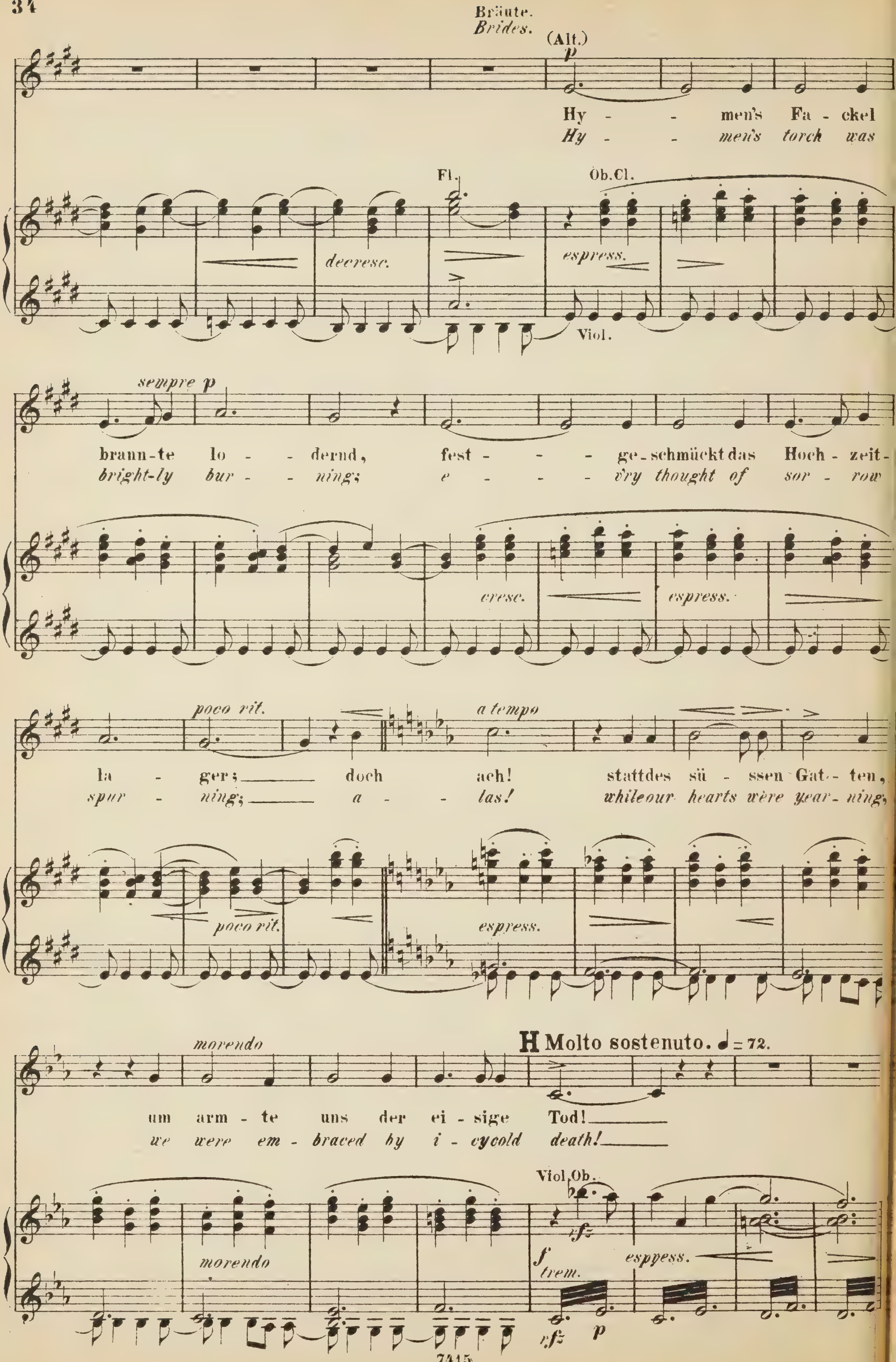

E Allegro ma non troppo. ♩= 112.
Ten. I u. II.
Chor (Gefährten.)
Chorus. (Companions.)
Schaut das Grau - en!
See, oh ho - ror!
Bass I u. II.
Schaut das Grau - en!
See, oh ho - ror!
Allegro ma non troppo.
pp
cresc.
string.
Dort quil - len em - por die
There sur - ging a - loft the de-
string.
Dort quil - len em - por in dich - ten Schaa - ren die
There sur - ging a - loft the sha - dows of the de -
string. poco a poco
f
sempre string.
Tod - ten, sie umdrängen die dunk - le La - che des
par - ted! They are crowding a - round the trench to the
Tod - ten, sie umdrän - gen die dunk - le La - che des Bluts, uns
par - ted! They are crowding a - round the trench to the blood, our
p cresc.
p cresc.



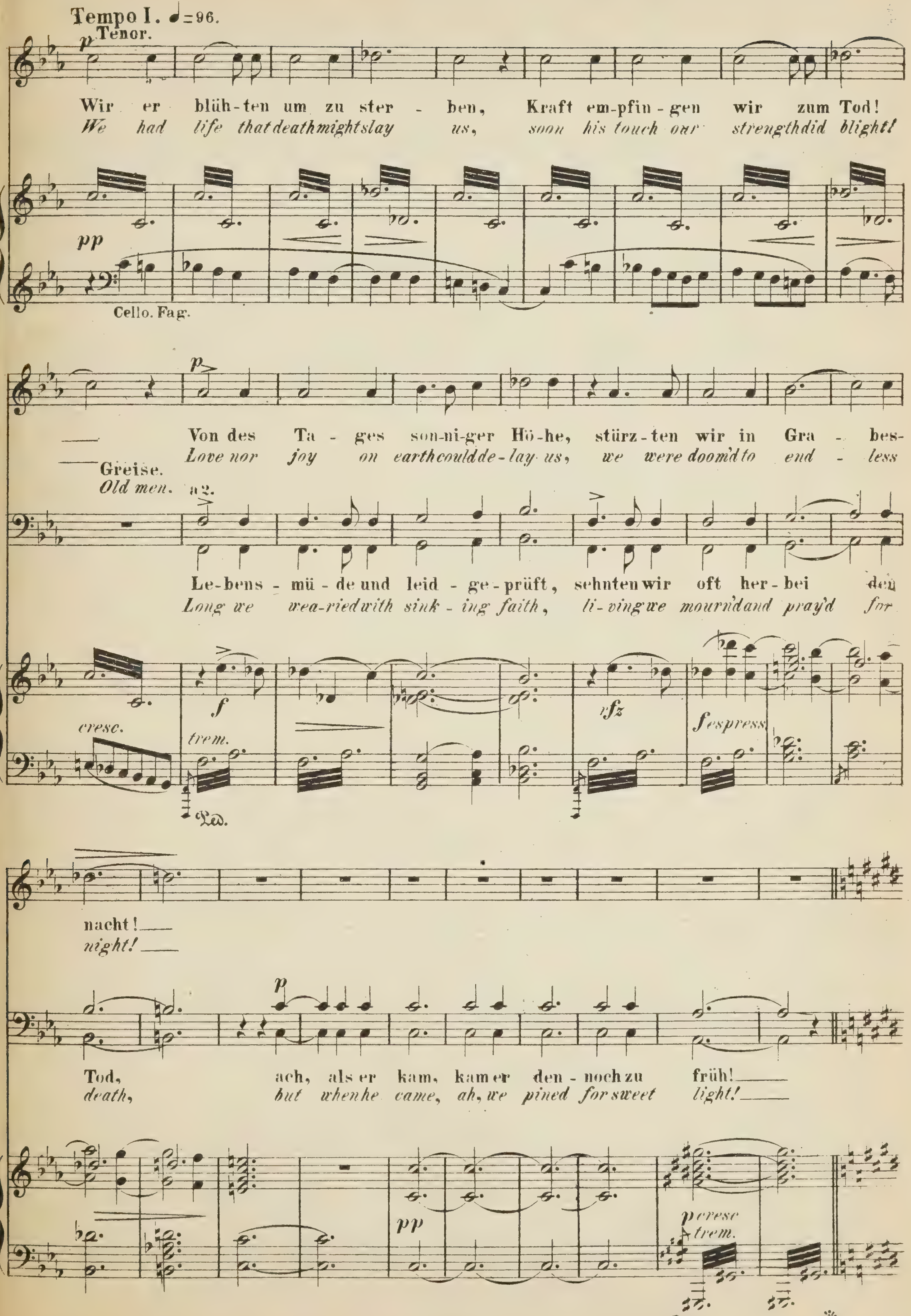
Bluts, uns fasst ein blei - ches Ent - set - - zen!
blood, our hearts are trem - bling with ter - - ror!
fasst ein blei - ches Ent - set - - zen!
hearts are trem - bling with ter - - ror!
f
Allegro agitato. 𝅗𝅥 = 92.
ff
Schirm' uns, er - hab' - - ner Herr - - scher!
Shield us, oh lord of dark - - ness!
ff
Allegro agitato.
ff
Allegro moderato. ♩ = 96.
Chor der Schatten.
F Chorus of the departed.
Sop. u. Alt.
pp
Klagt! Klagt! Klagt!
Weep! Weep! Weep!
T. u. B.
pp
a 2.
Allegro moderato.
pp
Viol.

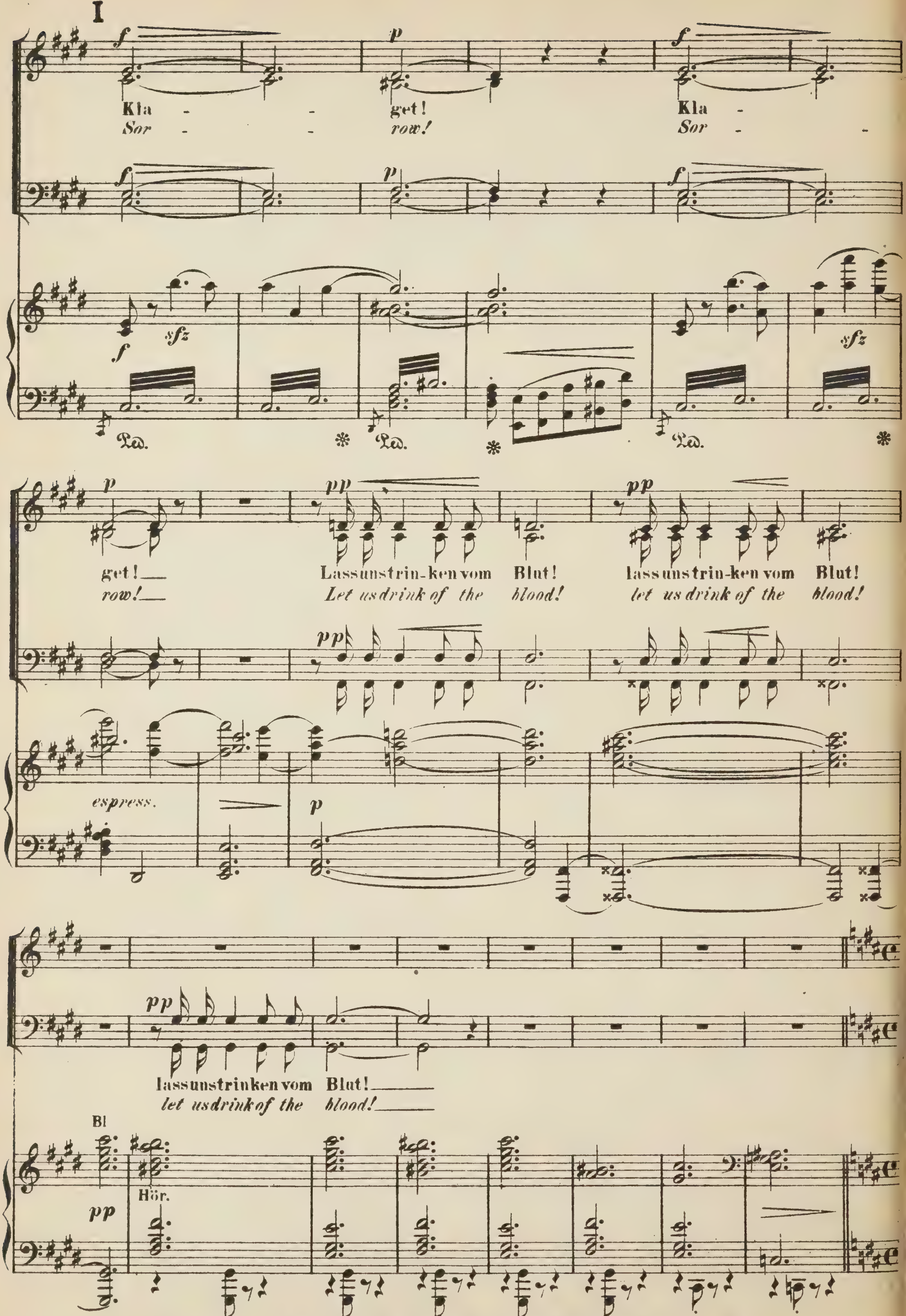

sempre pp
Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die Tod - ten; aus Ruh und
Who calls the sha-dows, who calls the de - par - ted, from rest-ful
Bratsche
sempre pp
Nacht an's son - ni - ge Licht?
sleep to sun - light and day?
Blut-geruch lockt uns em-
Blood hath lured us from be-
Blut-geruch lockt uns em - por,
Blood hath lured us from be - low,
pp
trem.
por,
low,
Alt a2.
Blut-geruch lockt uns em - por,
Blood hath lured us from be - low,
lass uns trin - ken vom Blut,
let us drink while it flows,
Blut geruch lockt uns em - por,
Blood hath lured us from be - low,
lass uns trinken vom Blut,
let us drink while it flows,
lass uns
let us
Viol.
ppp
Cello

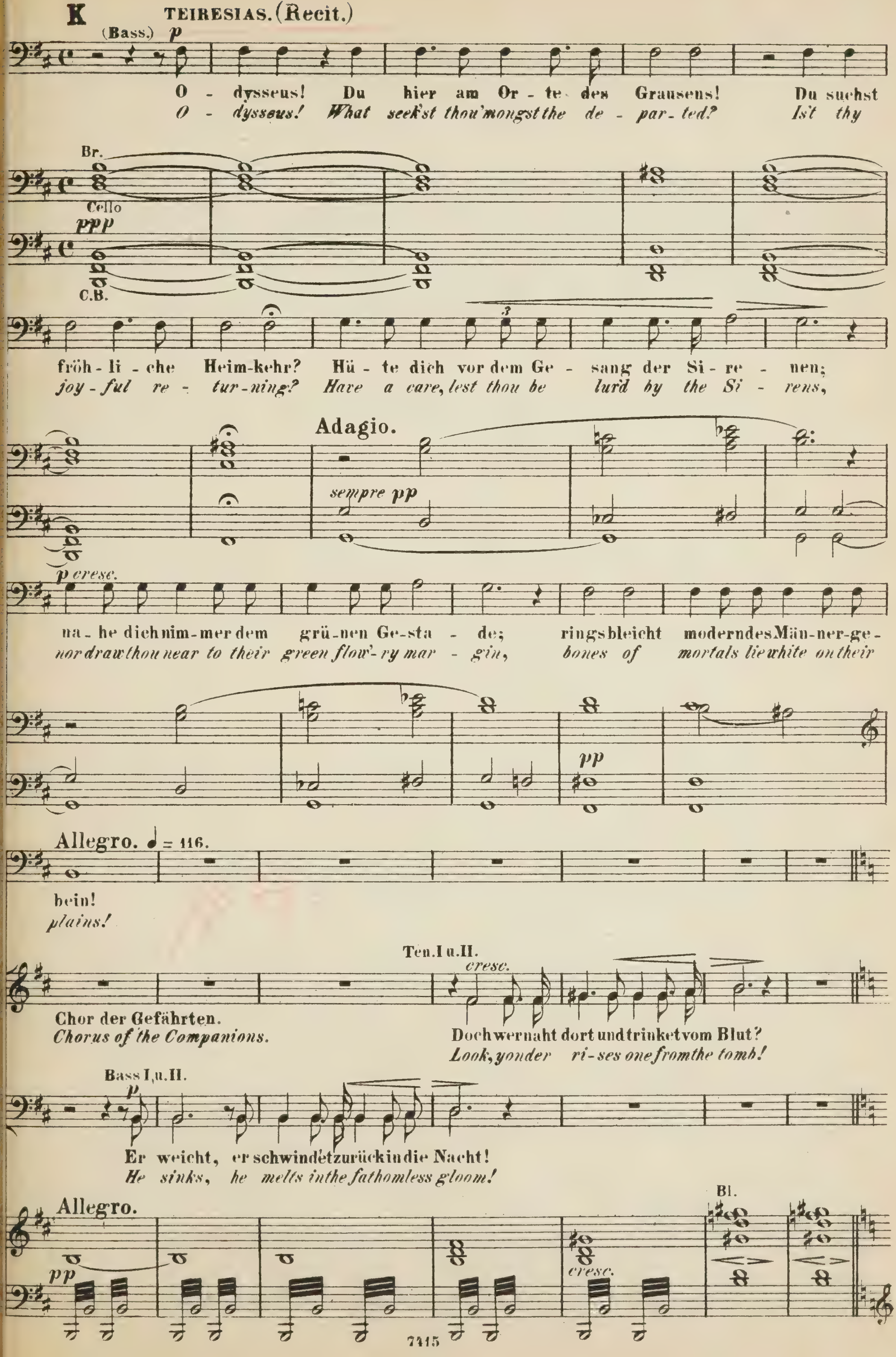

pp
lass uns trin - ken vom Blut!
let us drink while it flows!
trin - ken vom Blut!
drink while it flows!
Brt.
Viol.
Kinder.
Children.
Aus dem war - men Le - bens - mor - - gen,
Joy and hope shone warm up - on us,
sempre pp Fl.
pp dolce
Viol.
Bl.
aus der Un - schuld hei - term Spie - le,
ere life's smi - ling morn had won us,
pp
ach riss
ah! our
p
espr.
Cello
espr.
G
uns der kal - te, der finst' - re Tod!
joys were shorn by re - morse - less death!
Ob.
espr.
Clar.

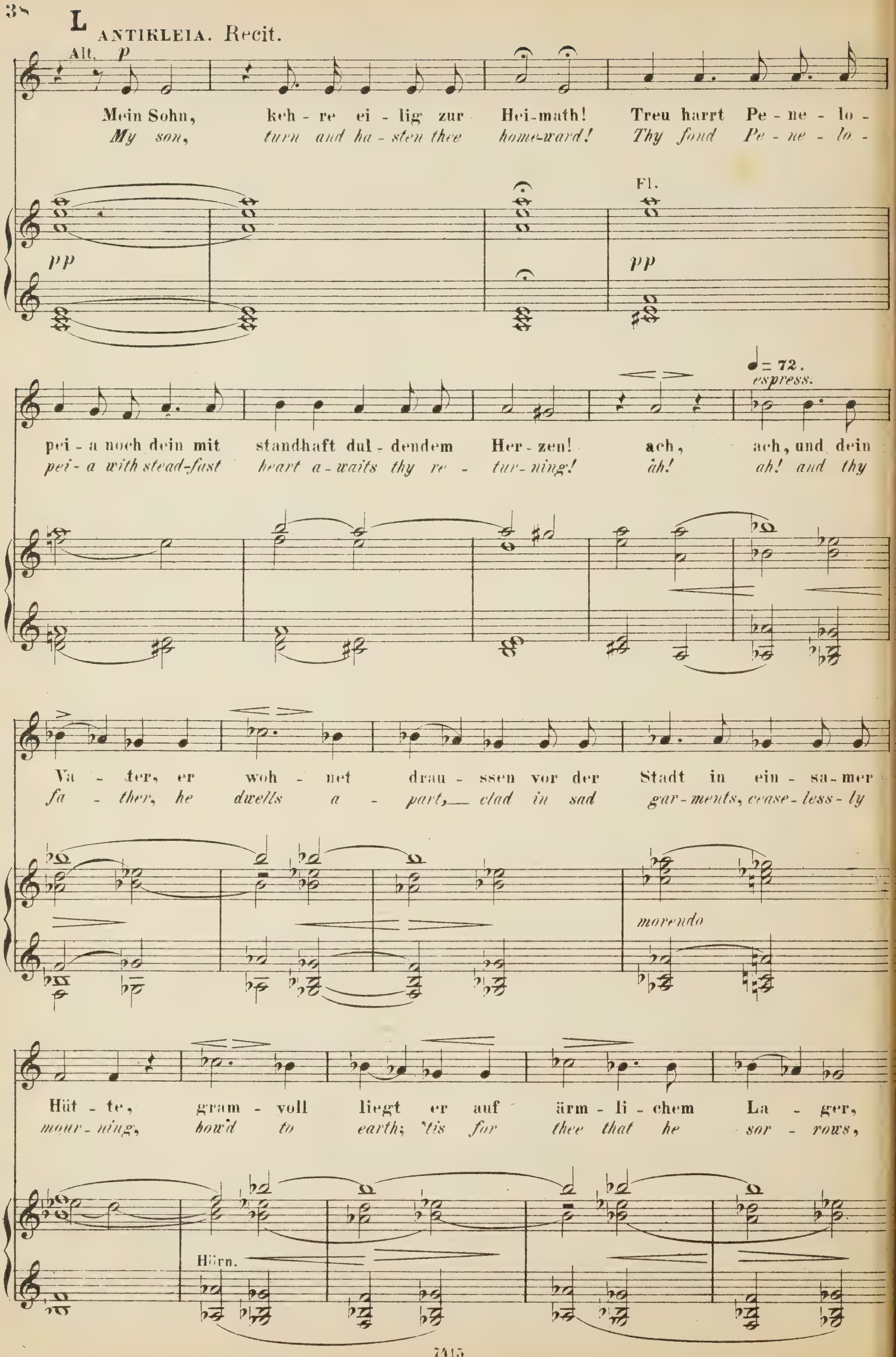

Bräute.
Brides.
(Alt.)
Hy - - men's Fa - ckel brann-te lo - - dernd, fest - - - ge-schmückt das Hoch - zeit-la - ger; doch ach! statt des sü - ssen Gat - ten, um arm - te uns der ei - sige Tod!
Hy - - men's torch was bright-ly bur - - ning; e - - - v'ry thought of sor - row spur - ning; a - - las! while our hearts were year - ning, we were em - braced by i - cy cold death!
Fl.
Ob.Cl.
Viol.
decresc.
espress.
sempre p
cresc.
poco rit.
a tempo
morendo
H Molto sostenuto. 𝅗𝅥 = 72.
Viol.Ob.
espress.
trem.

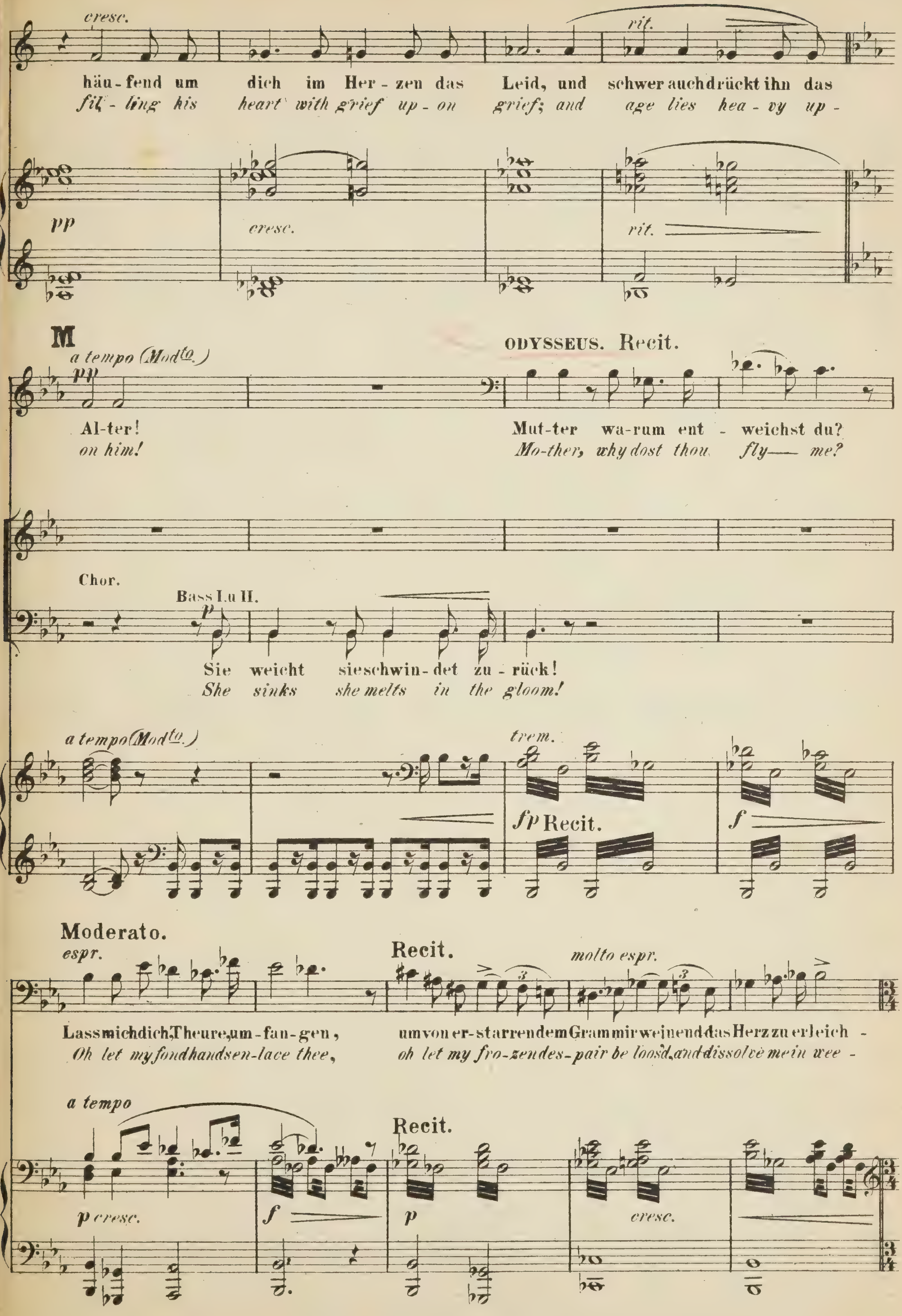
Jünglinge.
Youths.

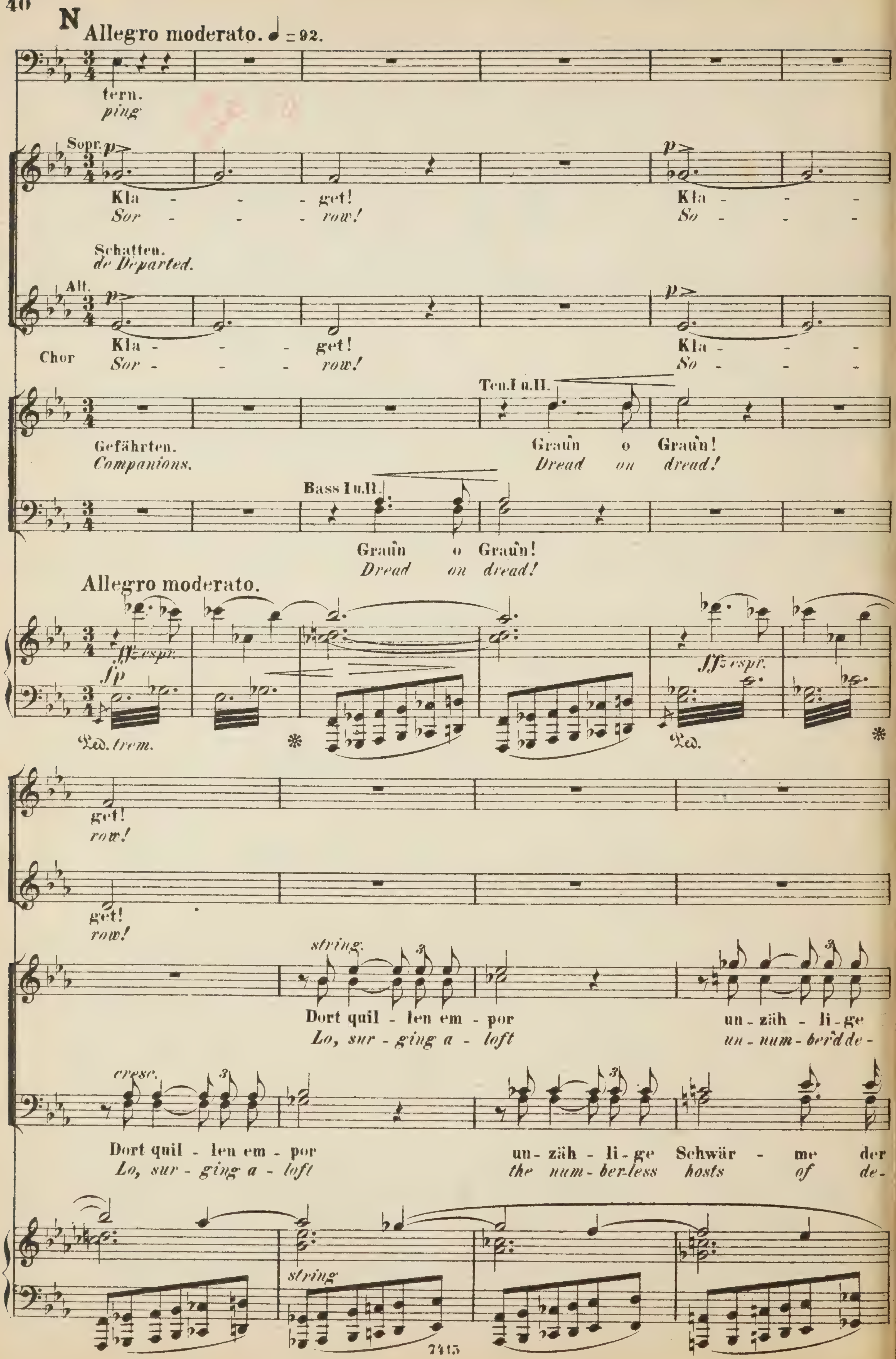


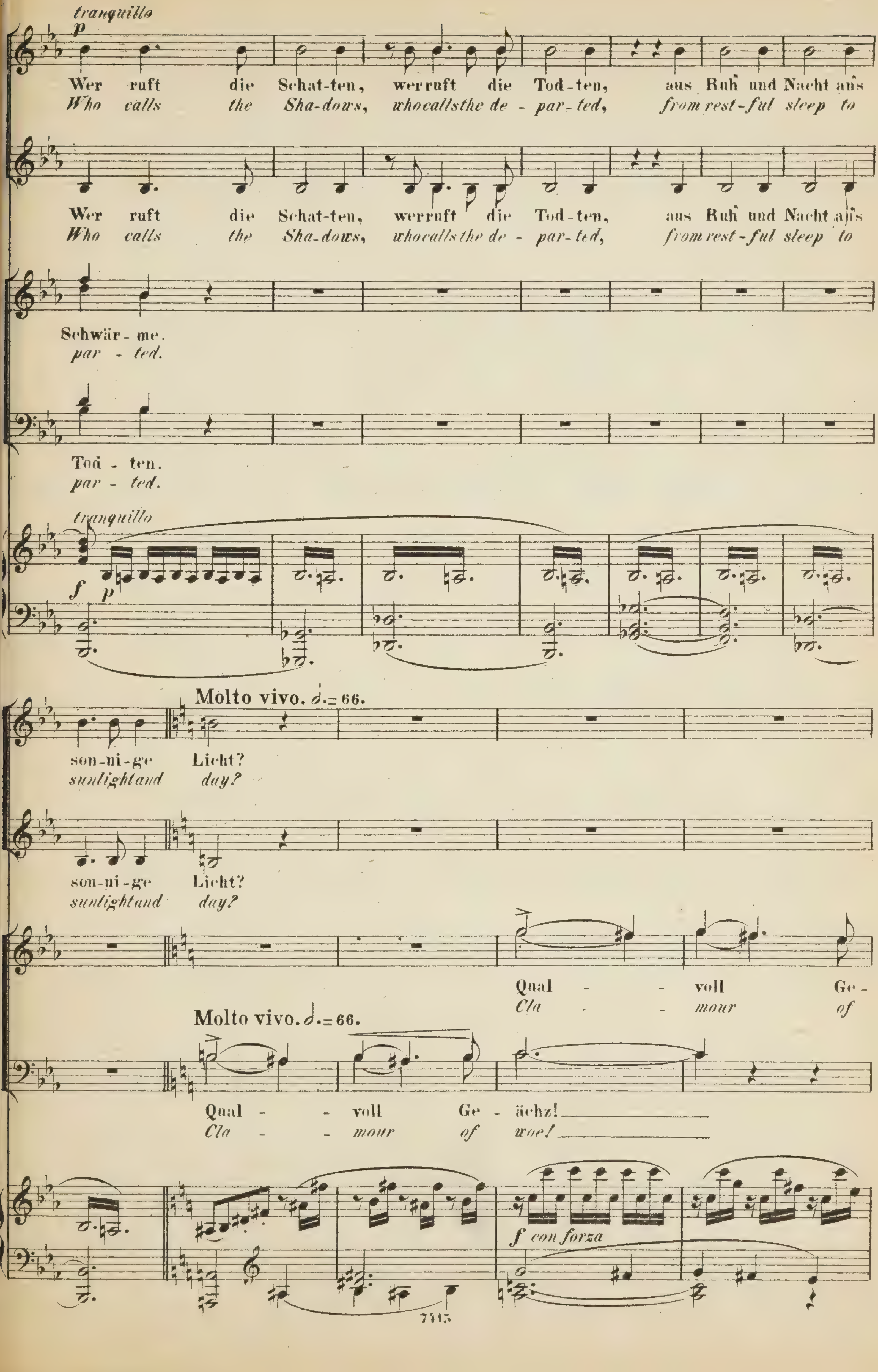

I
Kla - - get! Kla -
Sor - - row! Sor -
get!
row!
Lassunstrin-ken vom Blut! lassunstrin-ken vom Blut!
Let usdrink of the blood! let us drink of the blood!
espress.
lassunstrinken vom Blut!
let usdrink of the blood!
Bl
Hör.

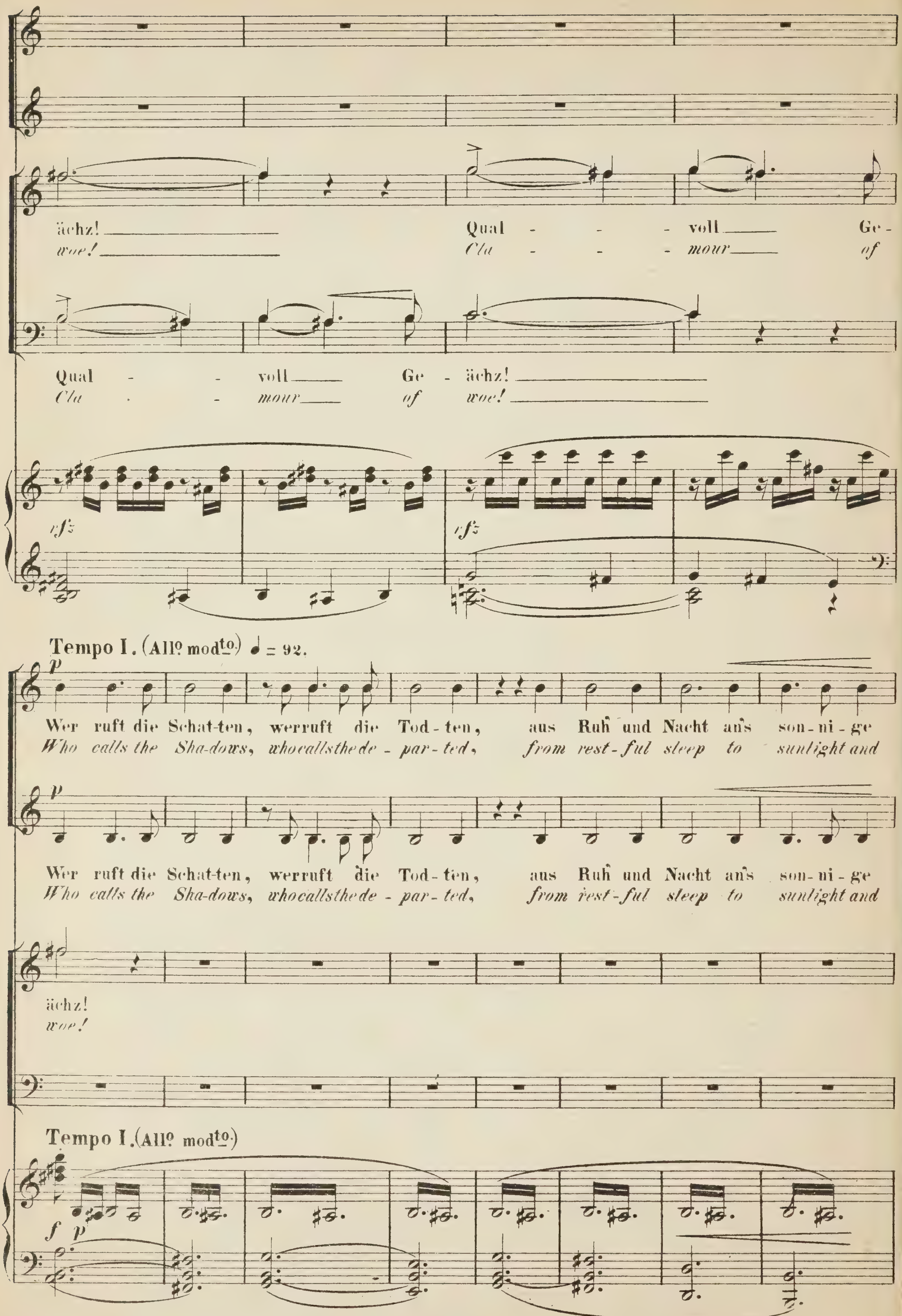

K
TEIRESIAS. (Recit.)
(Bass.) p
O - dysseus! Du hier am Or - te des Grausens! Du suchst
O - dysseus! What seek'st thou 'mongst the de - par - ted? Is't thy
Br.
Cello
ppp
C.B.
fröh - li - che Heim-kehr? Hü - te dich vor dem Ge - sang der Si - re - nen;
joy - ful re - tur - ning? Have a care, lest thou be lur'd by the Si - rens,
Adagio.
sempre pp
p cresc.
na - he dich nim - mer dem grü - nen Ge - sta - de; rings bleicht moderndes Män - ner - ge -
nor draw thou near to their green flow'- ry mar - gin, bones of mortals lie white on their
pp
Allegro. 𝅗𝅥 = 116.
bein!
plains!
Ten. I u. II.
cresc.
Chor der Gefährten.
Chorus of the Companions.
Doch wer naht dort und trinket vom Blut?
Look, yonder ri - ses one from the tomb!
Bass I, u. II.
p
Er weicht, er schwindet zurück in die Nacht!
He sinks, he melts in the fathomless gloom!
Allegro.
pp
cresc.
Bl.

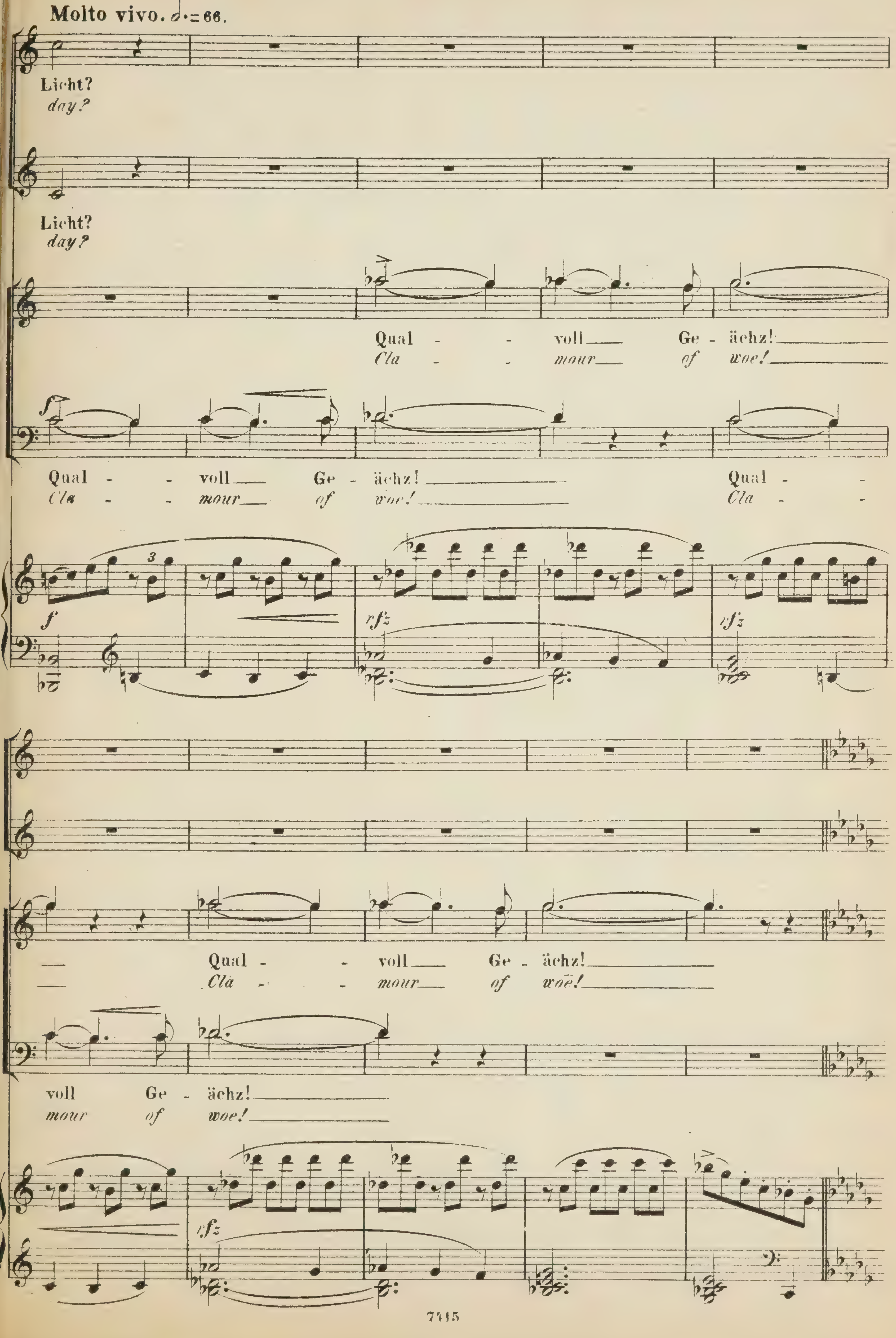

L ANTIKLEIA. Recit.
Alt. p
Mein Sohn, keh - re ei - lig zur Hei-math! Treu harrt Pe - ne - lo -
My son, turn and ha - sten thee home-ward! Thy fond Pe - ne - lo -
pp
Fl.
pp
pei - a noch dein mit standhaft dul - dendem Her - zen! ach, ach, und dein
pei - a with stead-fast heart a - waits thy re - tur - ning! ah! ah! and thy
♩= 72.
espress.
Va - ter, er woh - net drau - ssen vor der Stadt in ein - sa - mer
fa - ther, he dwells a - part, clad in sad gar - ments, cease - less - ly
morendo
Hüt - te, gram - voll liegt er auf ärm - li - chem La - ger,
mour - ning, bow'd to earth; 'tis for thee that he sor - rows,
Hörn.

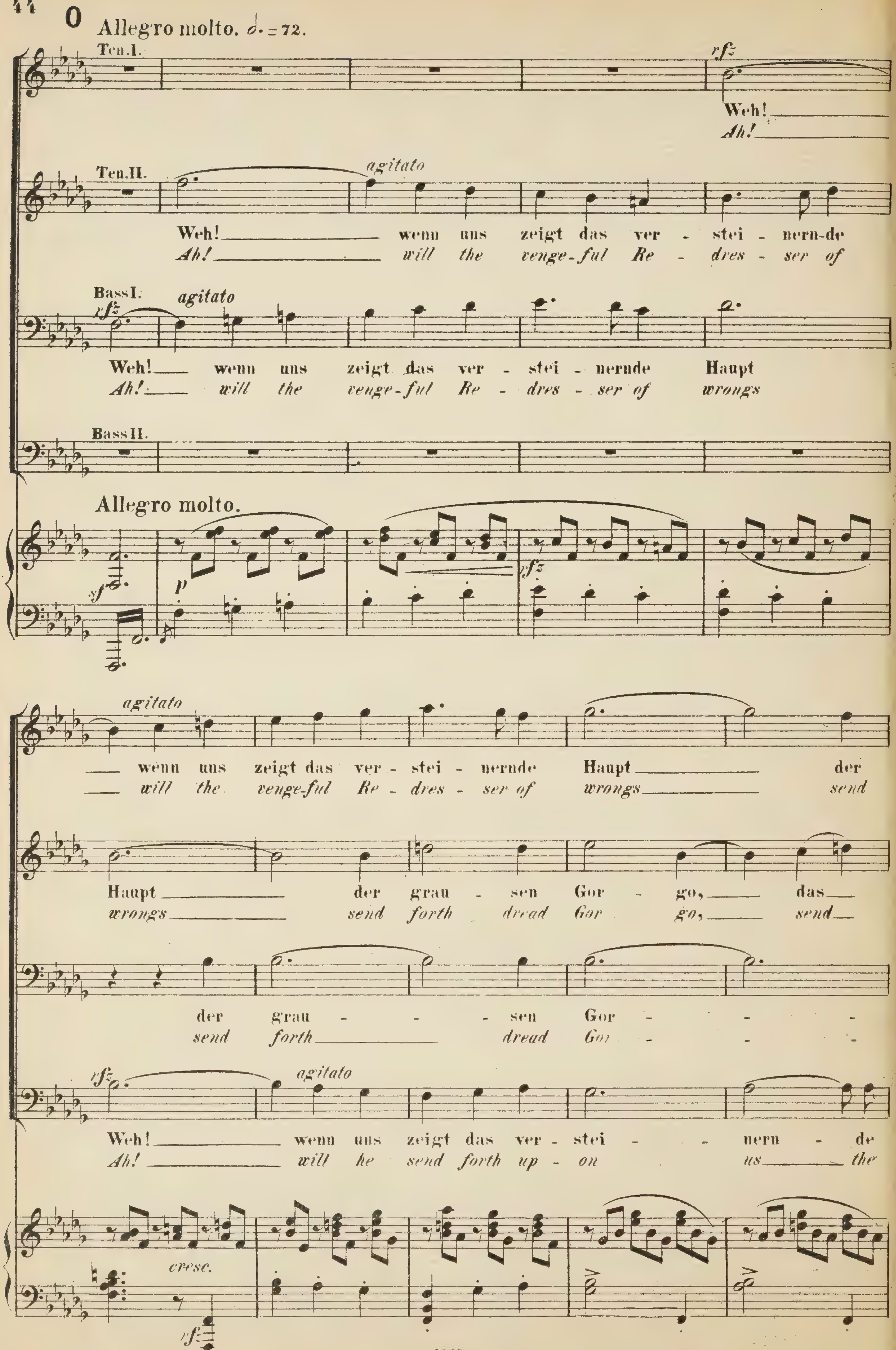

cresc.
rit.
häu-fend um dich im Her-zen das Leid, und schwer auch drückt ihn das
fil-ling his heart with grief up-on grief; and age lies hea-vy up-
pp
cresc.
rit.
M
a tempo (Modto.)
pp
ODYSSEUS. Recit.
Al-ter!
on him!
Mut-ter wa-rum ent-weichst du?
Mo-ther, why dost thou fly— me?
Chor.
Bass I. u II.
p
Sie weicht sie schwin-det zu-rück!
She sinks she melts in the gloom!
a tempo (Modto.)
trem.
fp Recit.
f
Moderato.
espr.
Recit.
molto espr.
Lass mich dich, Theure, um-fan-gen,
Oh let my fond hands en-lace thee,
um von er-starrendem Gram mir weinend das Herz zu erleich-
oh let my fro-zen des-pair be loos'd, and dissolve me in woe-
a tempo
Recit.
p cresc.
f
p
cresc.

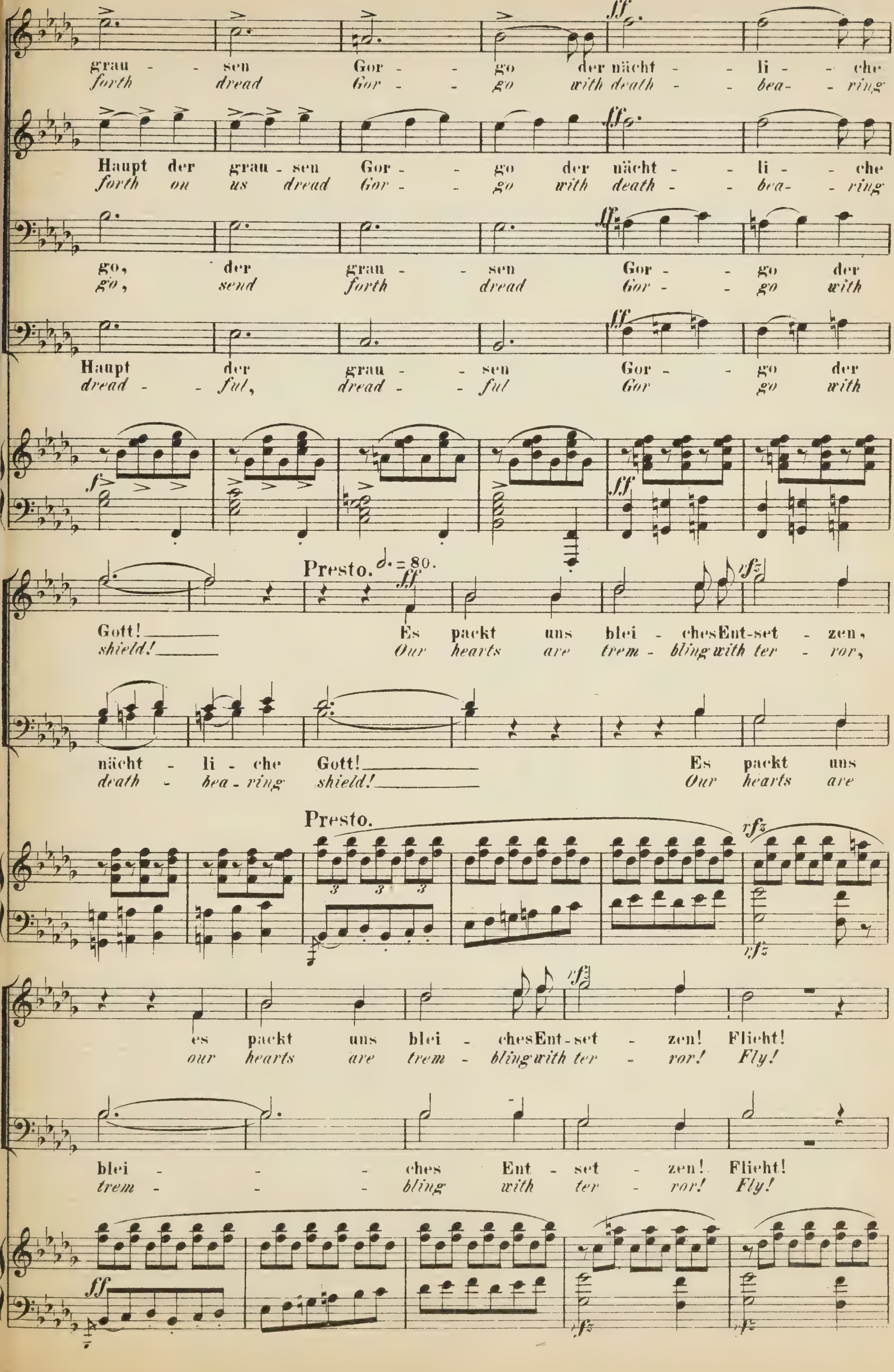

N
Allegro moderato. ♩ = 92.
tern.
ping
Sopr.
Kla - - - get!
Sor - - - row!
Kla - - -
So - - -
Schatten.
de Departed.
Alt.
Kla - - - get!
Sor - - - row!
Kla - - -
So - - -
Chor
Ten. I u. II.
Graun o Graun!
Dread on dread!
Gefährten.
Companions.
Bass I u. II.
Graun o Graun!
Dread on dread!
Allegro moderato.
ff espr.
fp
Ped. trem.
Ped.
get!
row!
get!
row!
string.
Dort quil - len em - por un - zäh - li - ge
Lo, sur - ging a - loft un - num - ber'd de -
cresc.
Dort quil - len em - por un - zäh - li - ge Schwär - me der
Lo, sur - ging a - loft the num - ber-less hosts of de -
string.

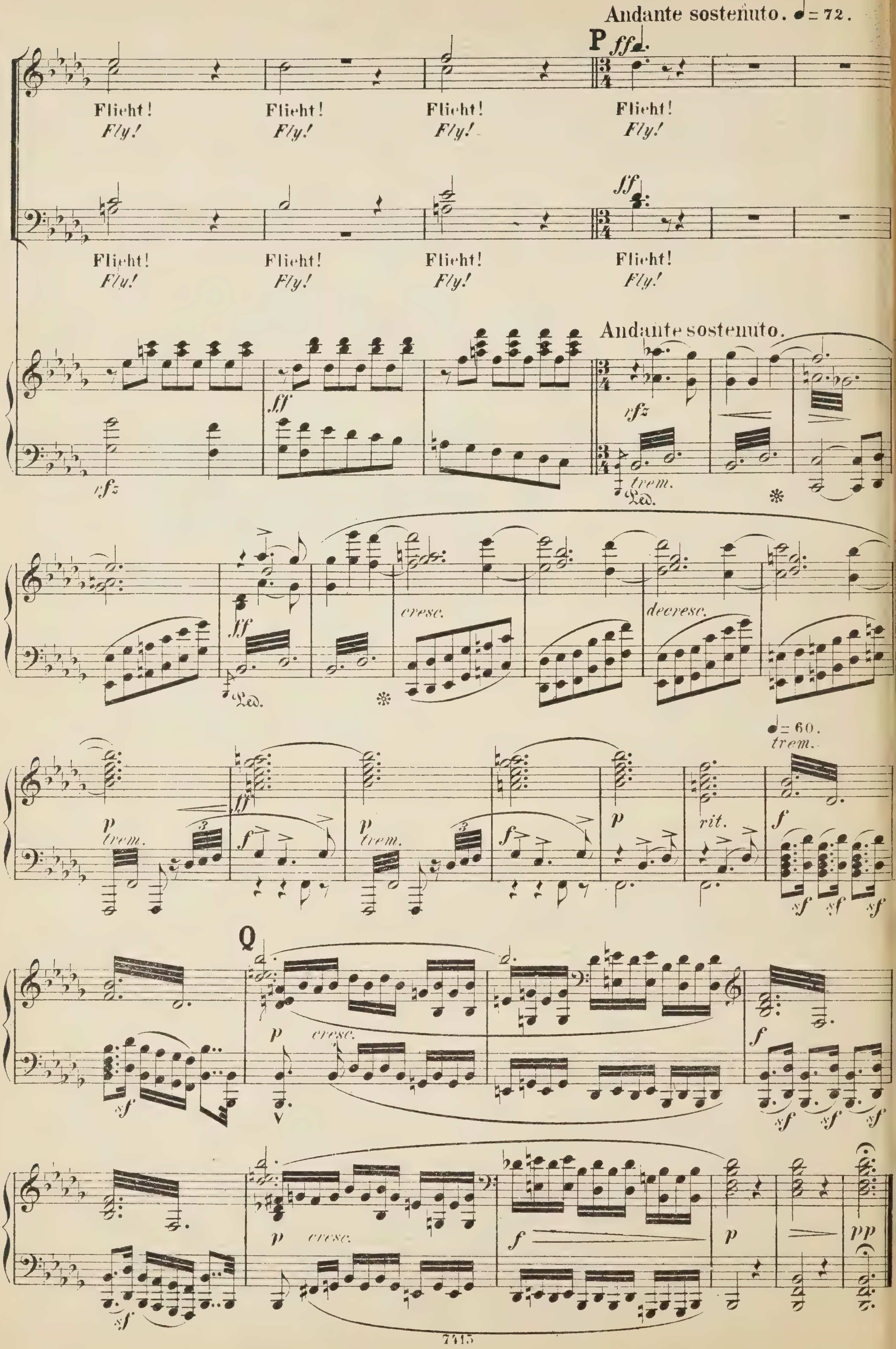

tranquillo
p
Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die Tod-ten, aus Ruh und Nacht ans
Who calls the Sha-dows, who calls the de - par-ted, from rest-ful sleep to
Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die Tod-ten, aus Ruh und Nacht ans
Who calls the Sha-dows, who calls the de - par-ted, from rest-ful sleep to
Schwär - me.
par - ted.
Tod - ten.
par - ted.
tranquillo
f p
Molto vivo. 𝅗𝅥. = 66.
son-ni-ge Licht?
sunlight and day?
son-ni-ge Licht?
sunlight and day?
Qual - - voll Ge -
Cla - - mour of
Molto vivo. 𝅗𝅥. = 66.
Qual - - voll Ge - ächz!
Cla - - mour of woe!
f con forza


ächz! woe!
Qual - - - voll Ge- Cla - - - mour of
Qual - - voll Ge - ächz!
Cla - - mour of woe!
rfz
rfz
Tempo I. (All? modto) ♩ = 92.
p
Wer ruft die Schat-ten, werruft die Tod-ten, aus Ruh und Nacht an's son-ni-ge
Who calls the Sha-dows, whocallsthede-par-ted, from rest-ful sleep to sunlight and
p
Wer ruft die Schat-ten, werruft die Tod-ten, aus Ruh und Nacht an's son-ni-ge
Who calls the Sha-dows, whocallsthede-par-ted, from rest-ful sleep to sunlight and
ächz!
woe!
Tempo I. (All? modto)
f p


Molto vivo. 𝅗𝅥. = 66.
Licht?
day?
Licht?
day?
Qual - - voll Ge - ächz!
Cla - - mour of woe!
Qual - - voll Ge - ächz!
Cla - - mour of woe!
Qual - -
Cla - -
f
rfz
rfz
Qual - - voll Ge - ächz!
Clà - - mour of woē!
voll Ge - ächz!
mour of woe!
rfz


O
Allegro molto. 𝅗𝅥. = 72.
Ten.I.
rfz
Weh!
Ah!
Ten.II.
agitato
Weh! wenn uns zeigt das ver - stei - nern-de
Ah! will the venge-ful Re - dres - ser of
Bass I.
rfz
agitato
Weh! wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt
Ah! will the venge-ful Re - dres - ser of wrongs
Bass II.
Allegro molto.
sf
p
rfz
agitato
wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt der
will the venge-ful Re - dres - ser of wrongs send
Haupt der grau - sen Gor - go, das
wrongs send forth dread Gor go, send
der grau - sen Gor
send forth dread Gor
rfz
agitato
Weh! wenn uns zeigt das ver - stei - nern - de
Ah! will he send forth up - on us the
cresc.
rfz

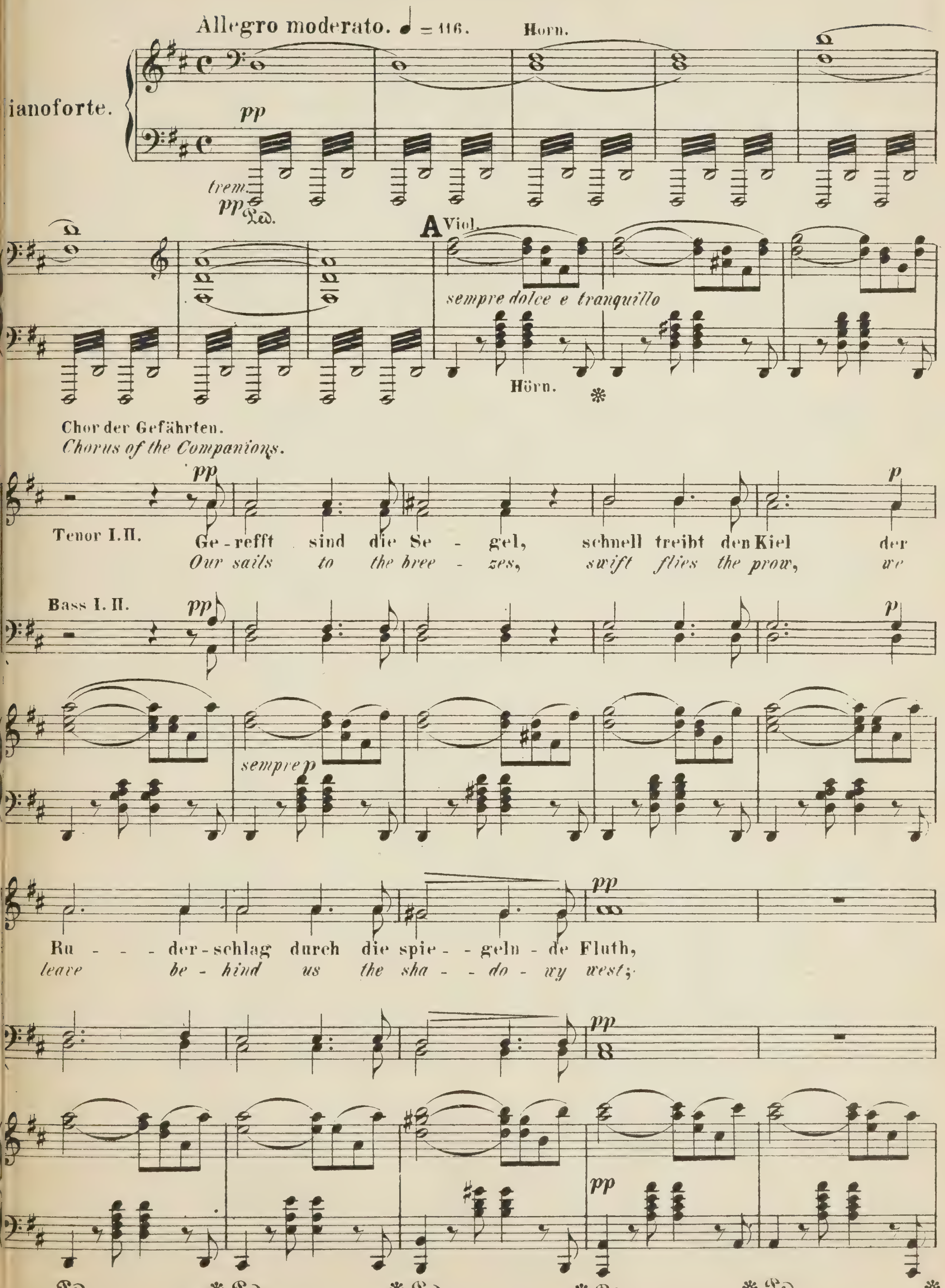

grau - - sen Gor - - go der nächt - - li - - che
forth dread Gor - - go with death - - bea- - ring
Haupt der grau - sen Gor - - go der nächt - - li - - che
forth on us dread Gor - - go with death - - bea- - ring
go, der grau - - sen Gor - - go der
go, send forth dread Gor - - go with
Haupt der grau - - sen Gor - - go der
dread - - ful, dread - - ful Gor go with
Presto.
Gott! Es packt uns blei - ches Ent-set - zen,
shield! Our hearts are trem - bling with ter - ror,
nächt - li - che Gott! Es packt uns
death - bea - ring shield! Our hearts are
Presto.
es packt uns blei - ches Ent-set - zen! Flicht!
our hearts are trem - bling with ter - ror! Fly!
blei - - - ches Ent - set - zen! Flicht!
trem - - - bling with ter - ror! Fly!

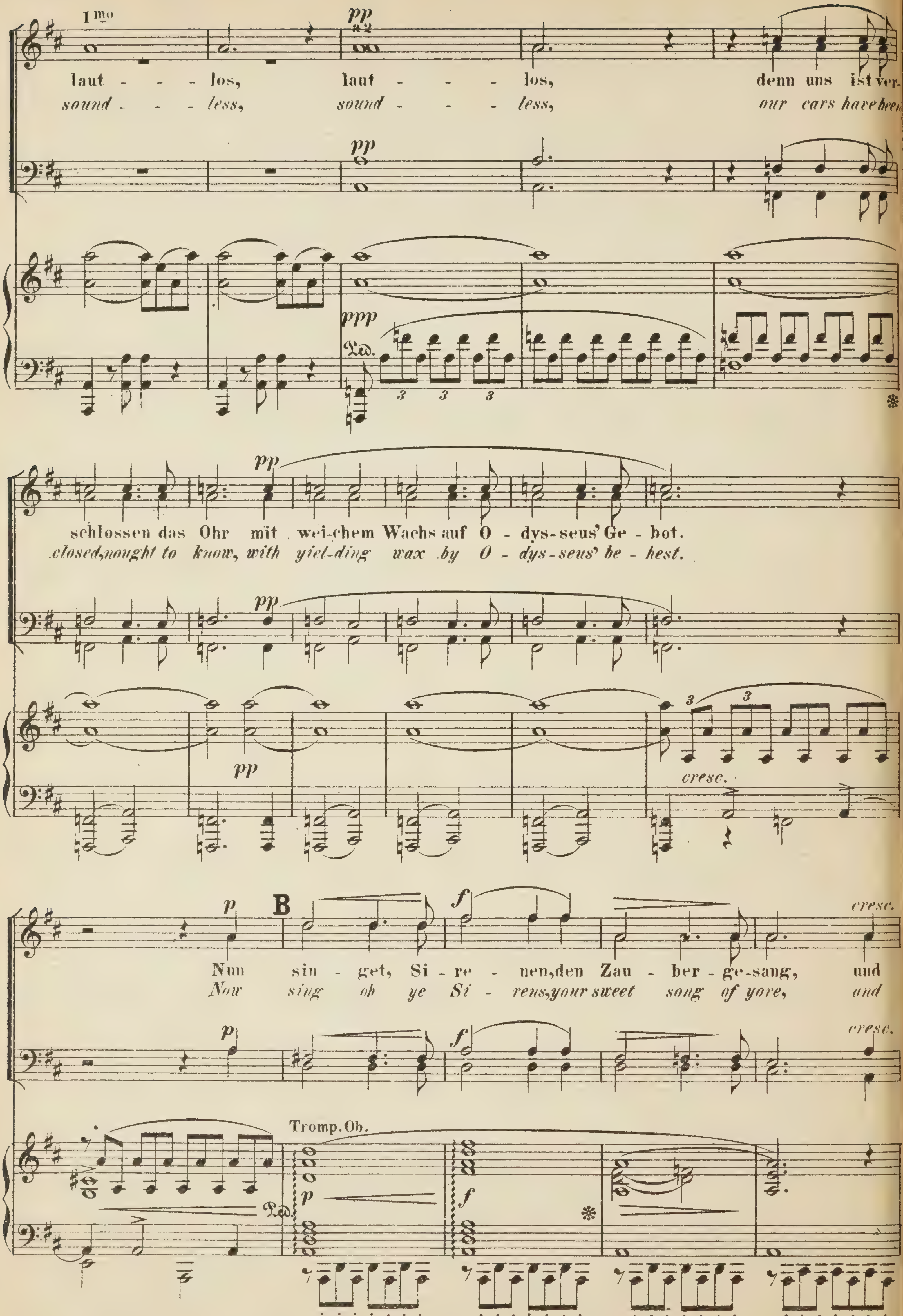


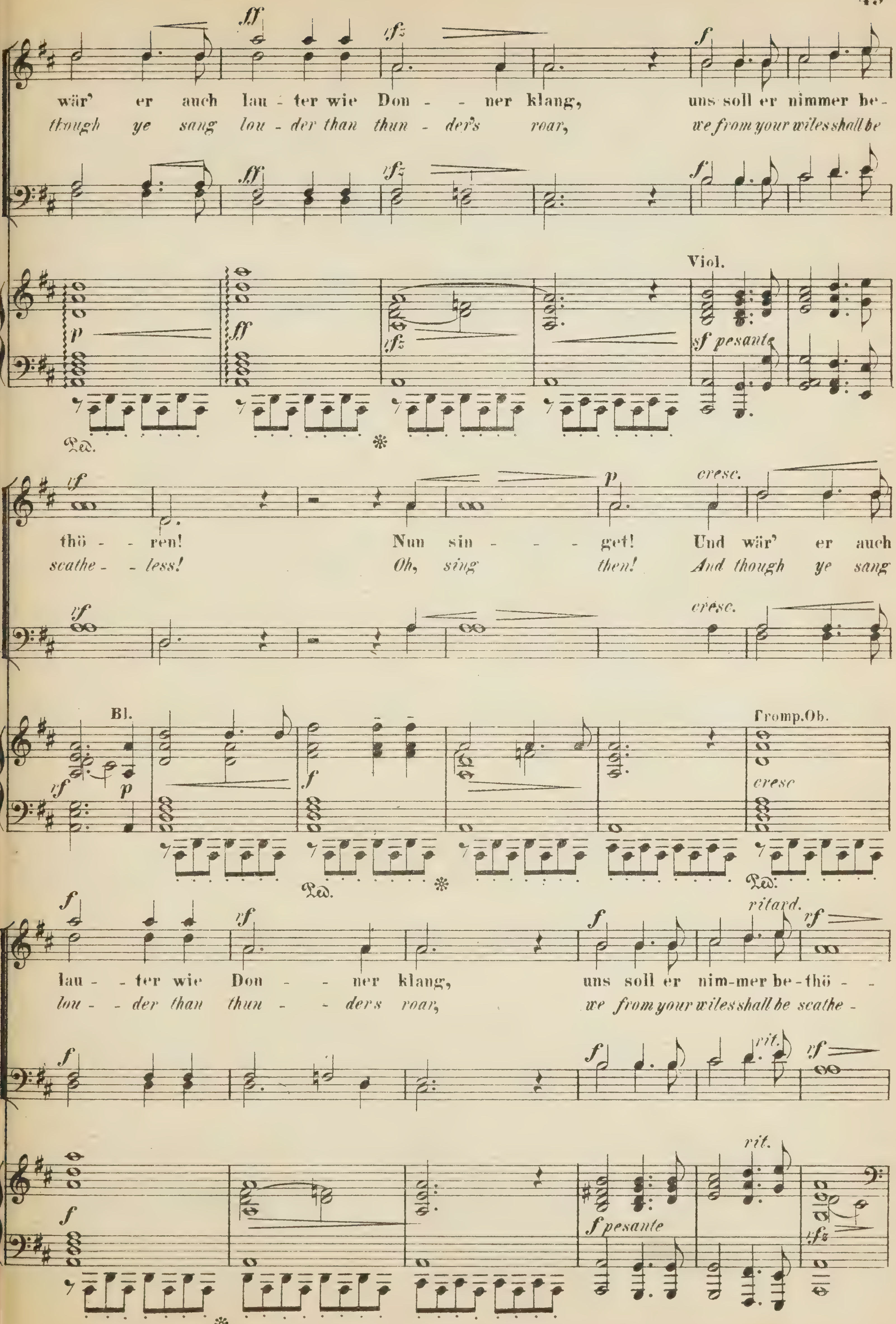
Andante sostenuto. ♩= 72.
P
ff
Flieht!
Fly!
Flieht!
Fly!
Flieht!
Fly!
Flieht!
Fly!
ff
Flieht!
Fly!
Flieht!
Fly!
Flieht!
Fly!
Flieht!
Fly!
Andante sostenuto.
ff
rfz
rfz
trem.
cresc.
decresc.
p
trem.
ff
f
p
trem.
f
p
rit.
♩= 60.
trem.
f
sf
Q
p
cresc.
f
sf
p
cresc.
f
p
pp

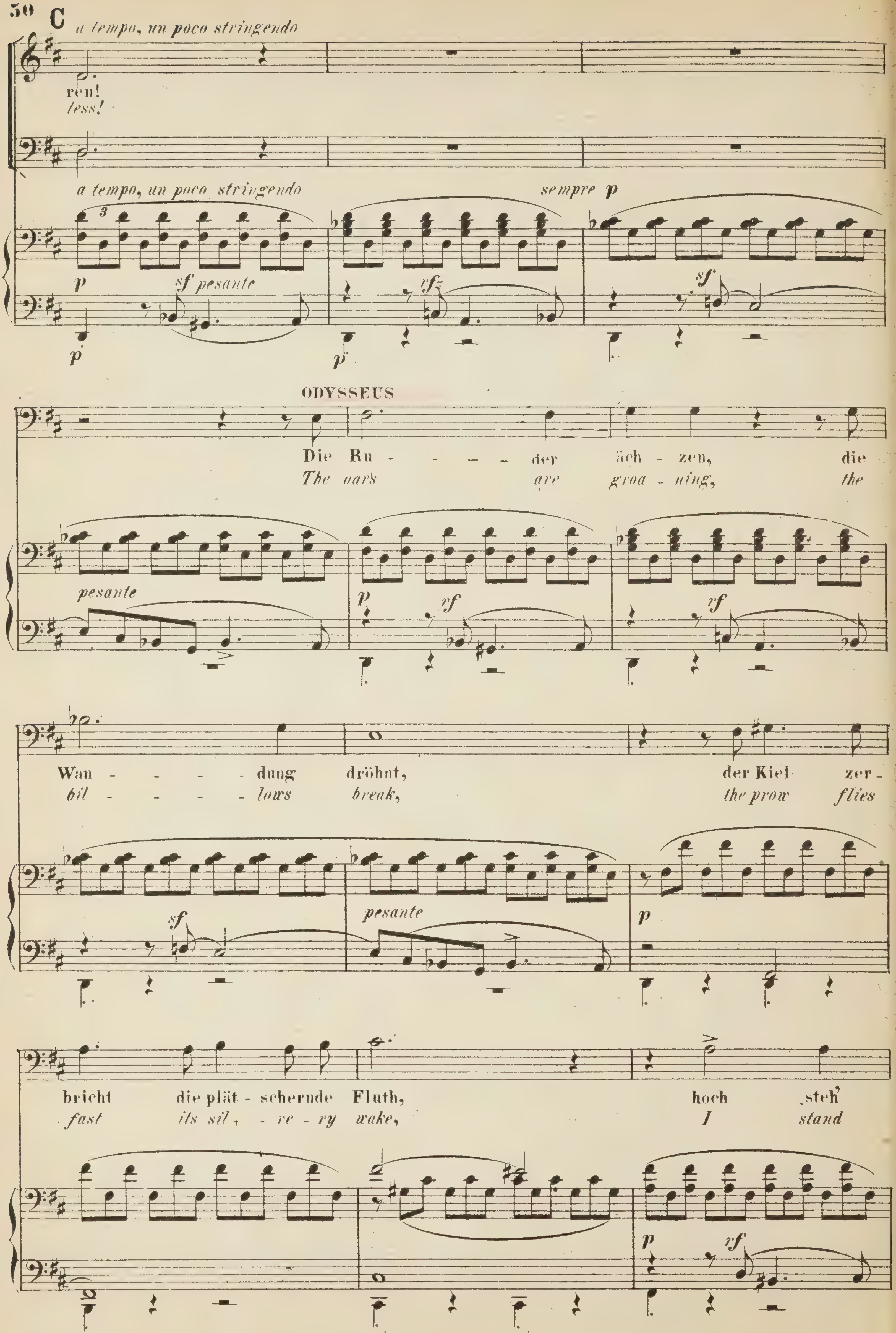
III.

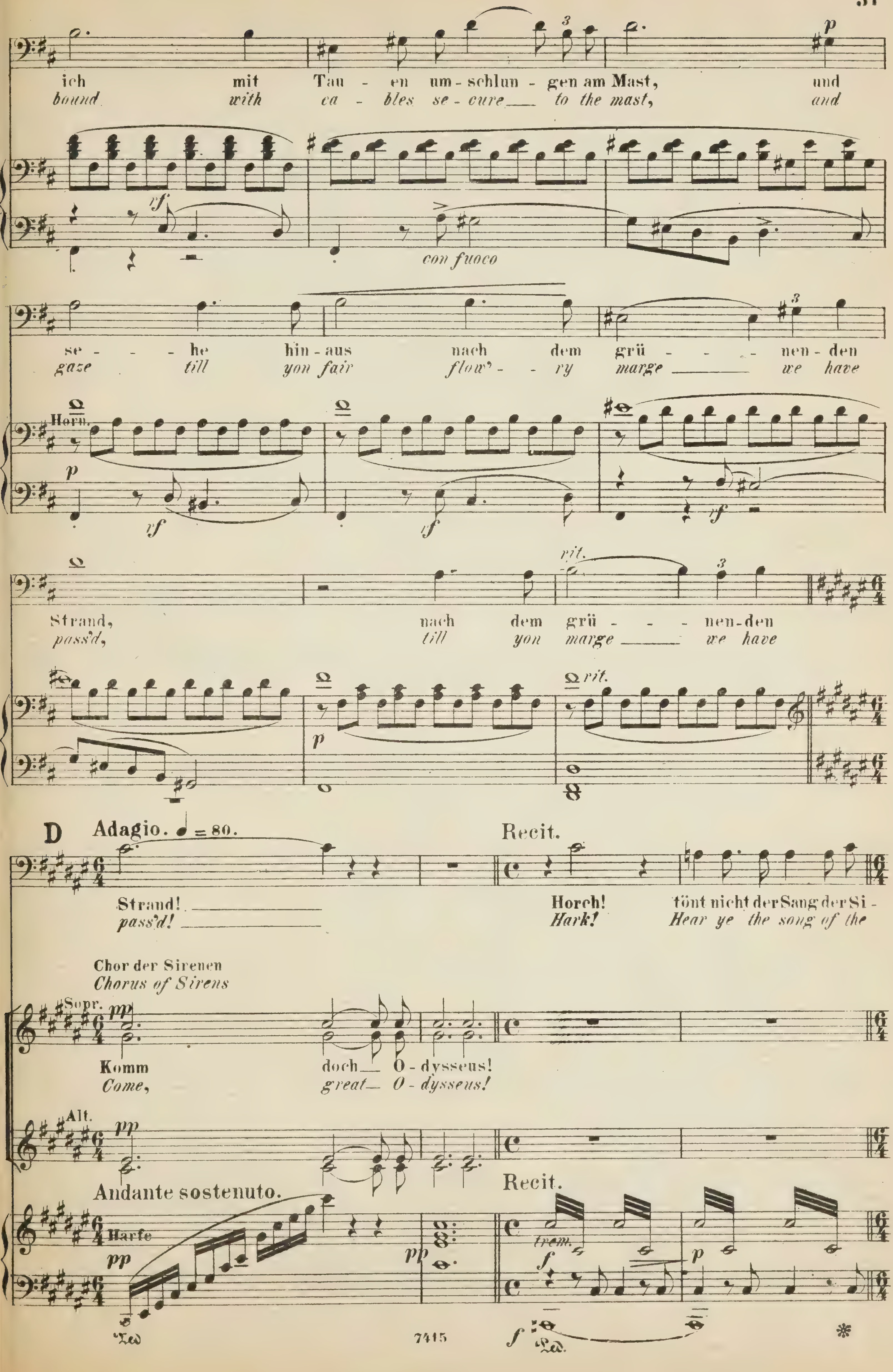
Odysseus und die Sirenen.
Odysseus and the Sirens.



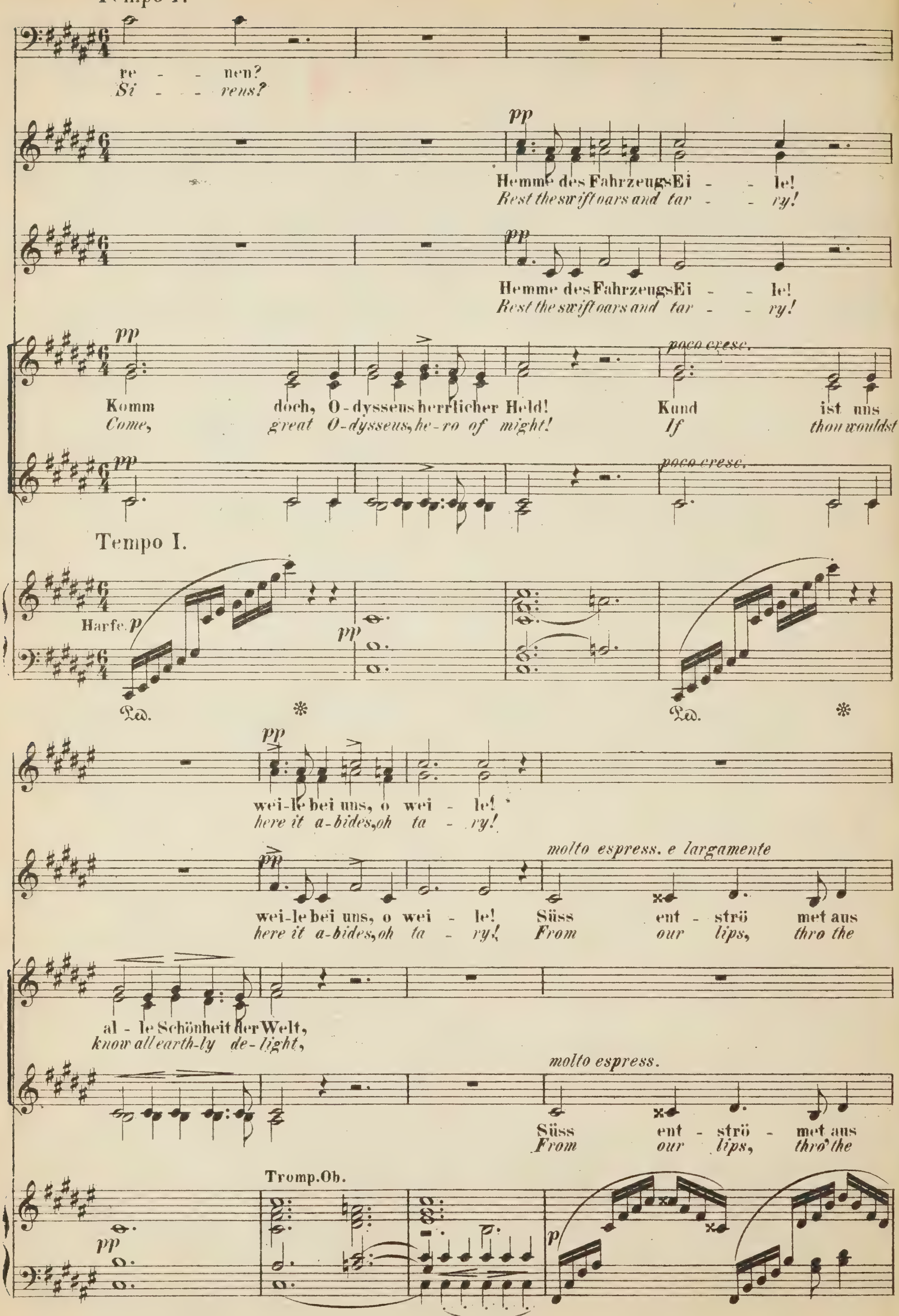

I mo
pp
laut - - los, laut - - - los, denn uns ist ver-
sound - - - less, sound - - - less, our ears have been
schlossen das Ohr mit wei-chem Wachs auf O - dys-seus' Ge - bot.
closed, nought to know, with yiel-ding wax by O - dys-seus' be - hest.
ppp
cresc.
B
p
f
Nun sin - get, Si - re - nen, den Zau - ber - ge-sang, und
Now sing oh ye Si - rens, your sweet song of yore, and
Tromp. Ob.

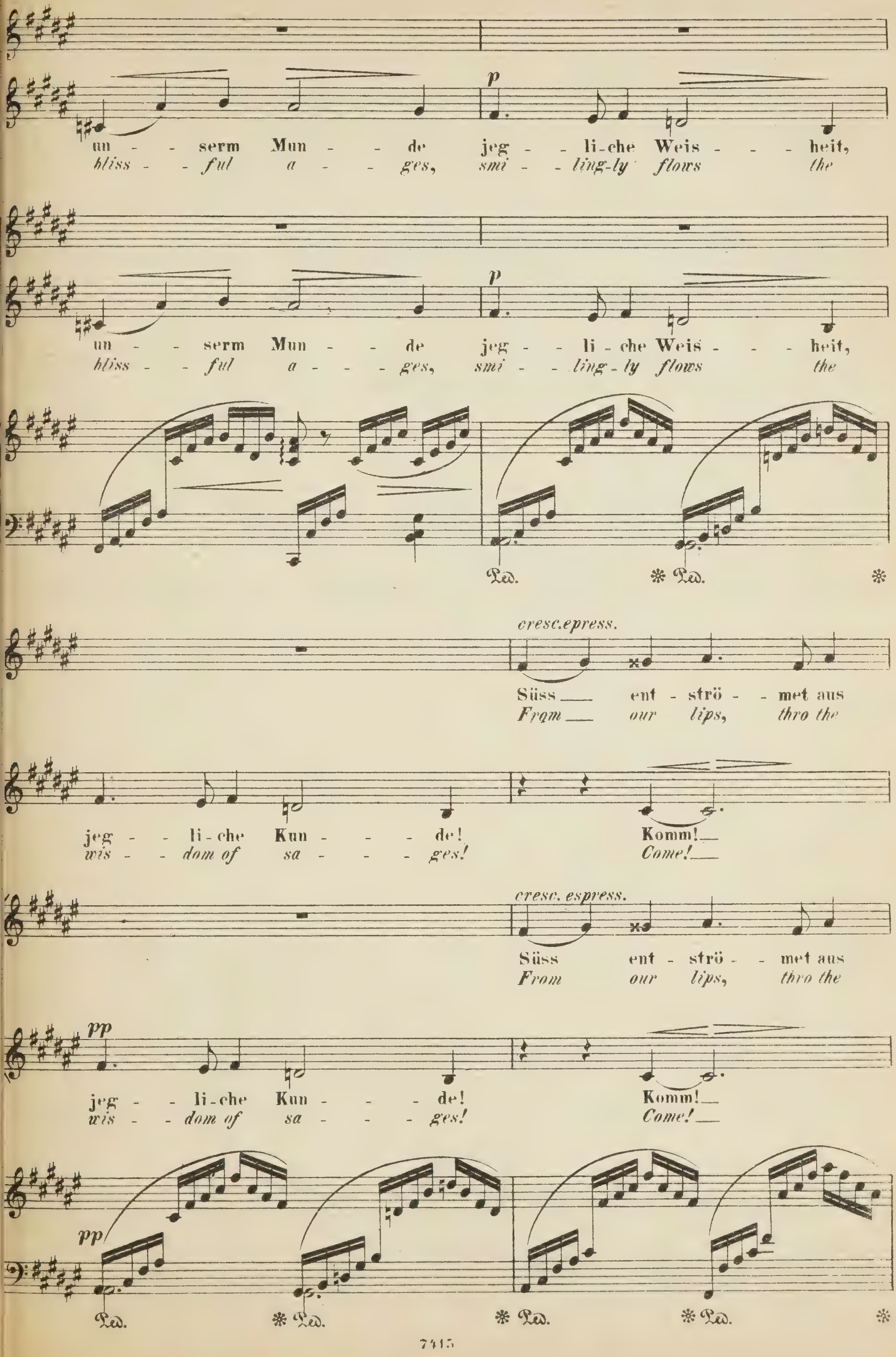

wär' er auch lau - ter wie Don - - ner klang, uns soll er nimmer be -
though ye sang lou - der than thun - der's roar, we from your wiles shall be
Viol.
sf pesante
thö - - ren! Nun sin - - - get! Und wär' er auch
scathe - - less! Oh, sing then! And though ye sang
cresc.
Bl.
Tromp. Ob.
cresc
lau - ter wie Don - - ner klang, uns soll er nim-mer be - thö - -
lou - - der than thun - - ders roar, we from your wiles shall be scathe -
ritard.
rit.
f pesante

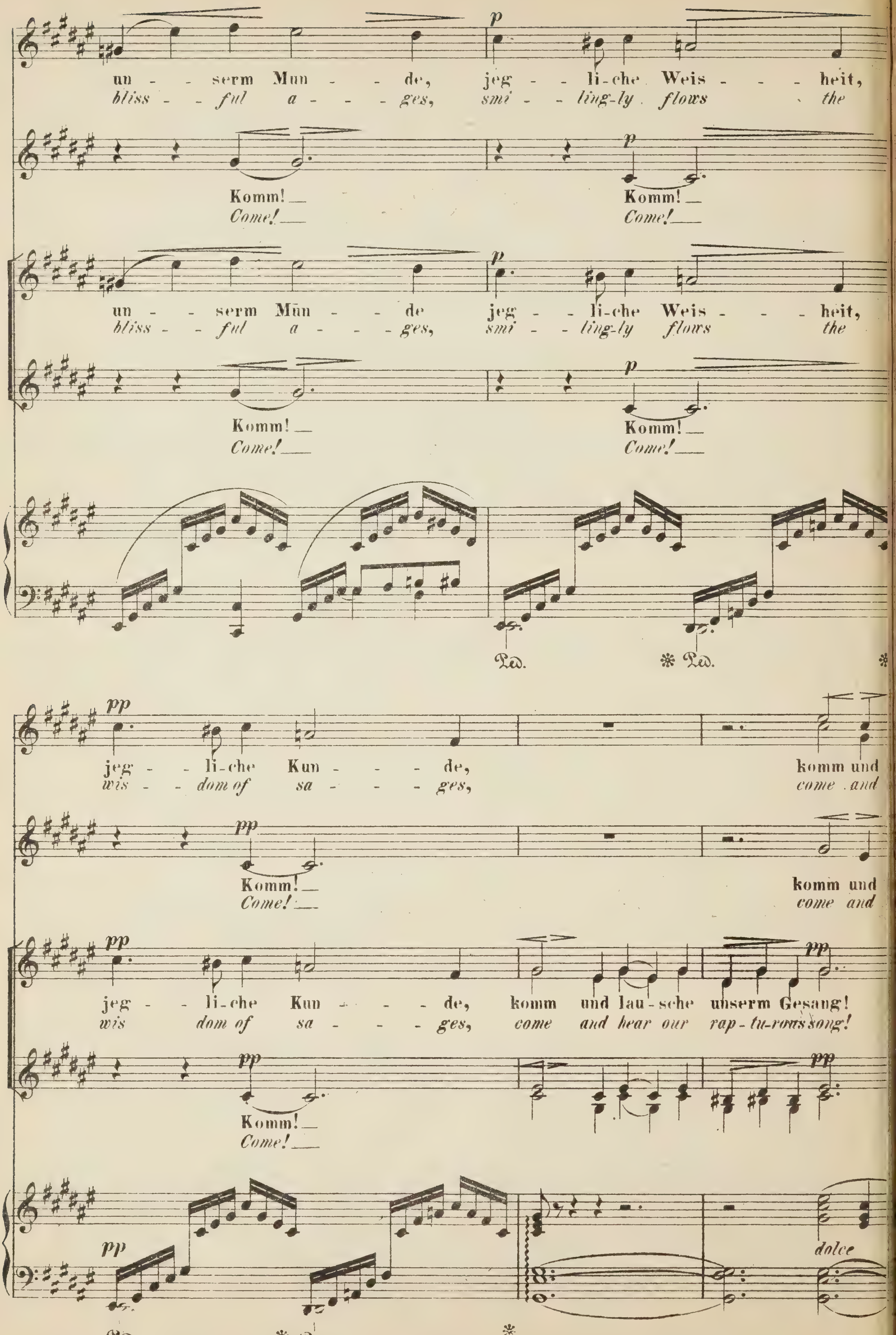

C
a tempo, un poco stringendo
ren!
less!
a tempo, un poco stringendo
sempre p
p
sf pesante
p
rfz
p
sf
ODYSSEUS
Die Ru - - - - der äch - zen, die
The oars are groa - ning, the
pesante
p
rf
rf
Wan - - - - dung dröhnt, der Kiel zer -
bil - - - - lows break, the prow flies
sf
pesante
p
bricht die plät - schernde Fluth, hoch steh'
fast its sil - - re - ry wake, I stand
p
rf

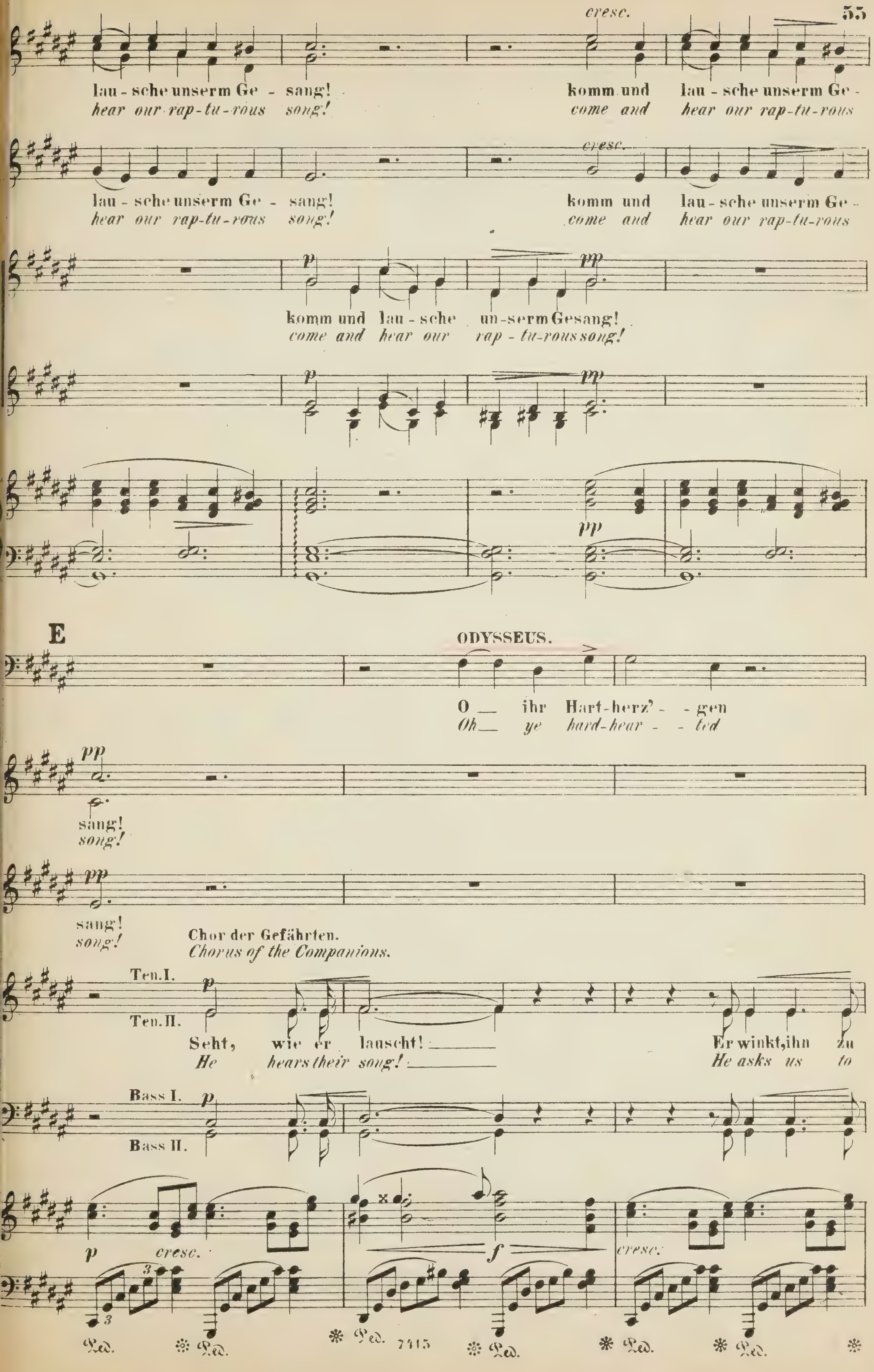

ich mit Tau - en um - schlun - gen am Mast, und
bound with ca - bles se - cure to the mast, and
rf
con fuoco
se - he hin - aus nach dem grü - nen - den
gaze till yon fair flow' - ry marge we have
Horn.
p
rf
Strand, nach dem grü - nen - den
pass'd, till yon marge we have
rit.
p
D
Adagio. ♩ = 80.
Recit.
Strand!
pass'd!
Horch! tönt nicht der Sang der Si -
Hark! Hear ye the song of the
Chor der Sirenen
Chorus of Sirens
Sopr.
pp
Komm doch O - dysseus!
Come, great O - dysseus!
Alt.
pp
Andante sostenuto.
Recit.
Harfe
pp
trem.
f
p
f

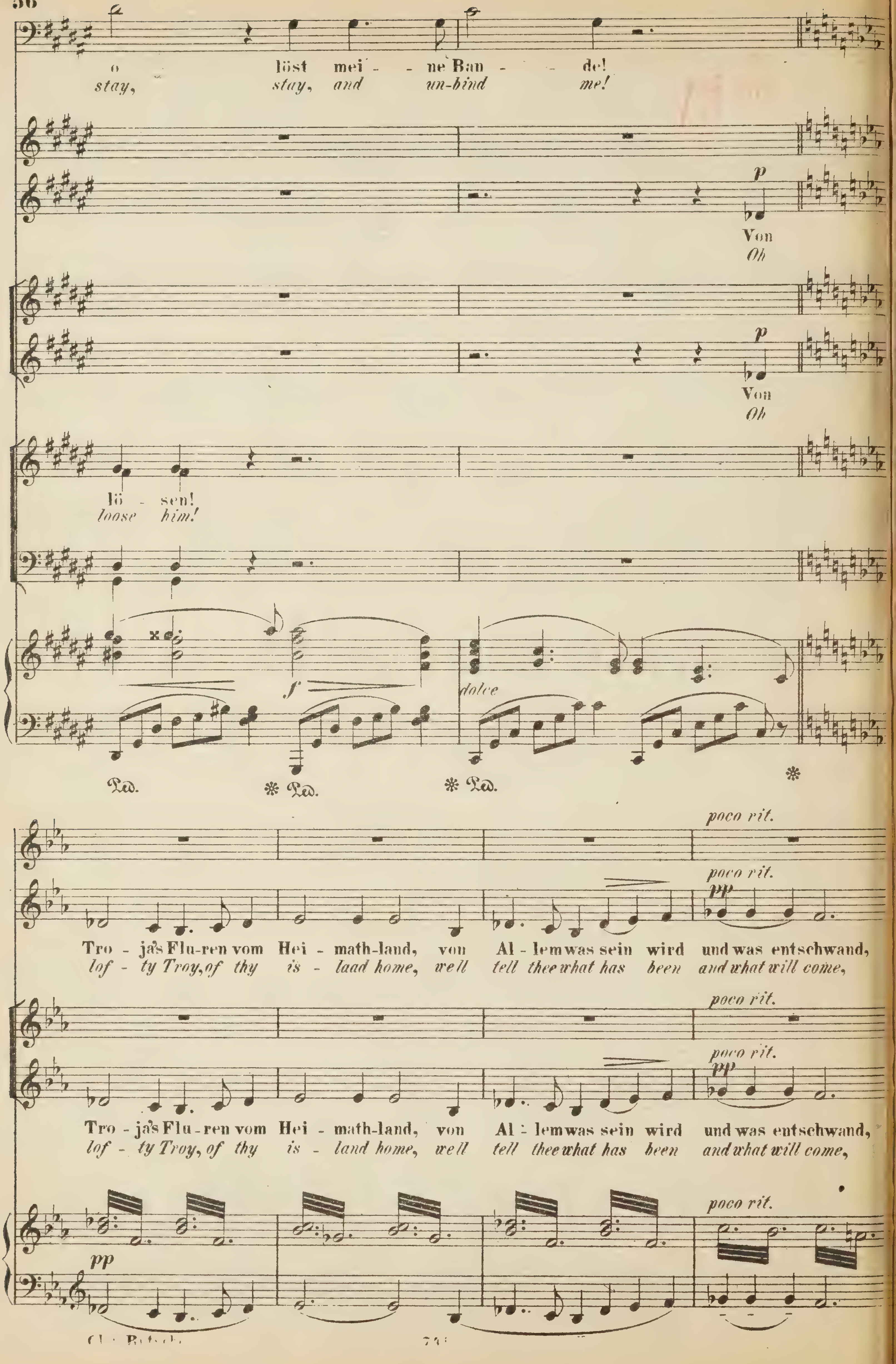
Tempo I.

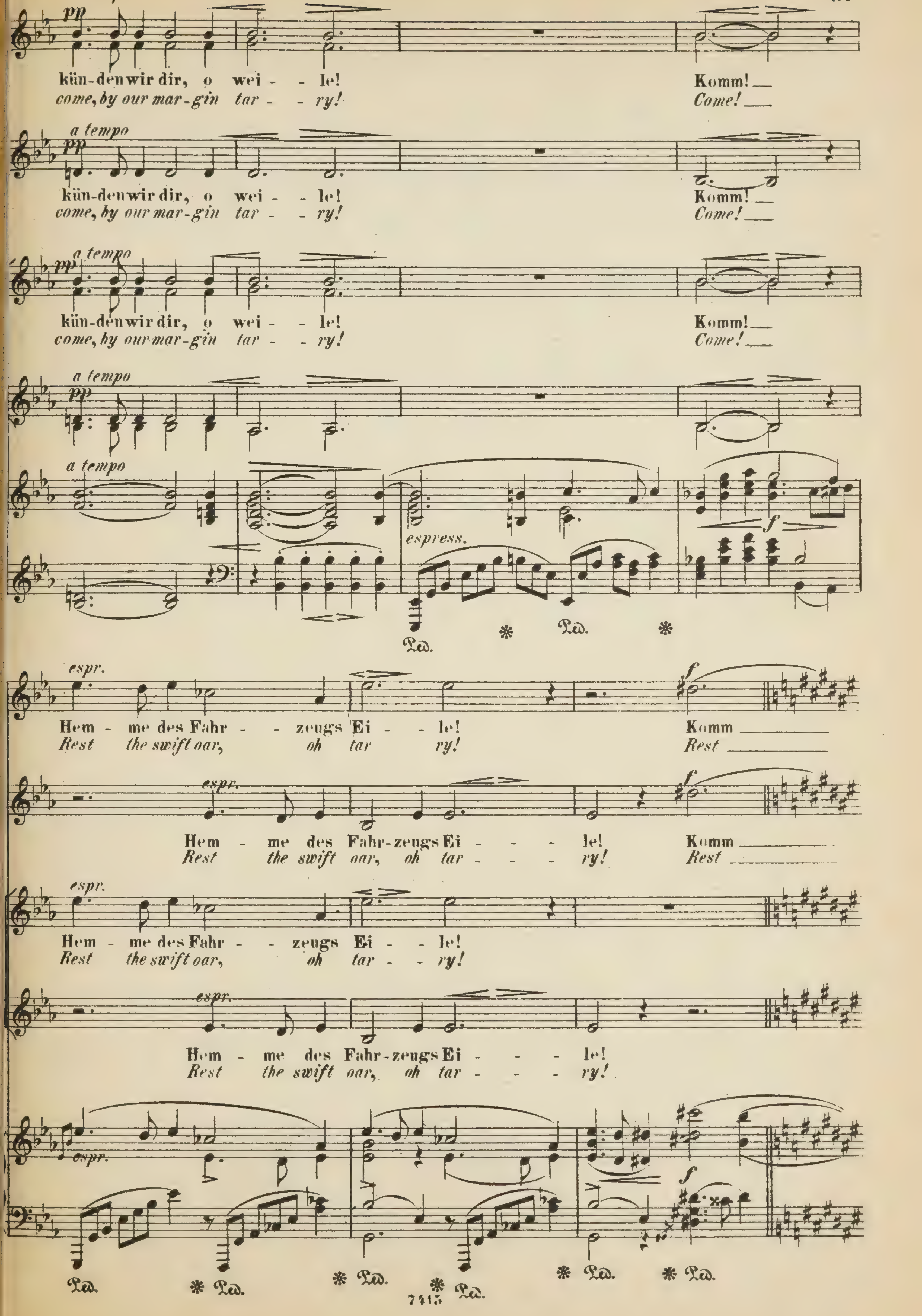

re - - nen?
Si - - - rens?
pp
Hemme des Fahrzeugs Ei - - le!
Rest the swift oars and tar - - ry!
pp
Hemme des Fahrzeugs Ei - - le!
Rest the swift oars and tar - - ry!
pp
poco cresc.
Komm doch, O-dysseus herrlicher Held! Kund ist uns
Come, great O-dysseus, he-ro of might! If thou wouldst
pp
poco cresc.
Tempo I.
Harfe. p
pp
pp
wei-le bei uns, o wei - le!
here it a-bides, oh ta - ry!
molto espress. e largamente
pp
wei-le bei uns, o wei - le! Süss ent - strö met aus
here it a-bides, oh ta - ry! From our lips, thro the
al - le Schönheit der Welt,
know all earth-ly de-light,
molto espress.
Süss ent - strö - met aus
From our lips, thro' the
Tromp. Ob.
pp
p

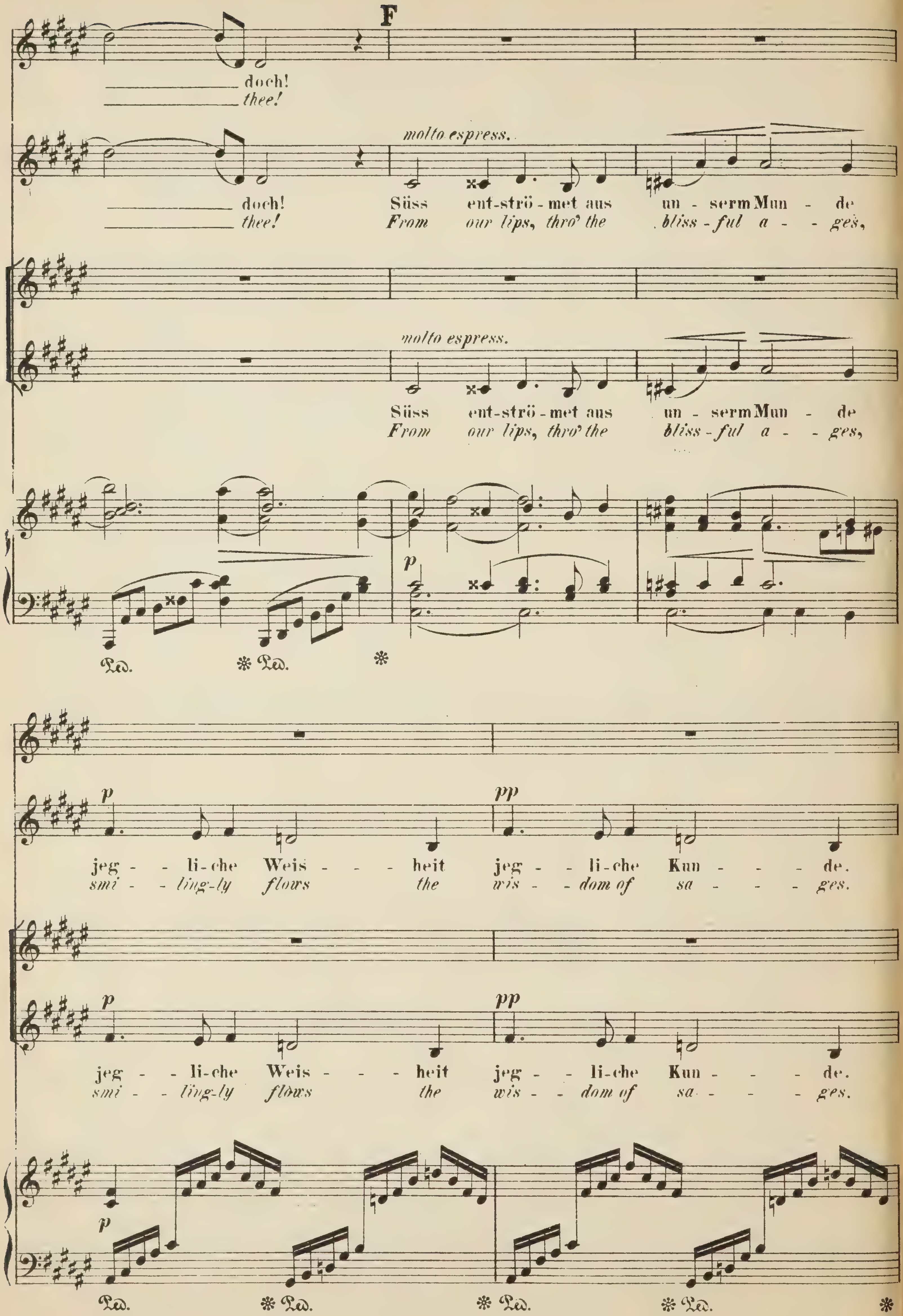

p
un - - serm Mun - - de jeg - - li-che Weis - - - heit,
bliss - - ful a - - ges, smi - - ling-ly flows the
p
un - - serm Mun - - de jeg - - li - che Weis - - - heit,
bliss - - ful a - - - ges, smi - - ling - ly flows the
Ped. * Ped. *
cresc. espress.
Süss ent - strö - - met aus
From our lips, thro the
jeg - - li-che Kun - - - de!
wis - - dom of sa - - - ges!
Komm!
Come!
cresc. espress.
Süss ent - strö - - met aus
From our lips, thro the
pp
jeg - - li-che Kun - - - de!
wis - - dom of sa - - - ges!
Komm!
Come!
pp
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

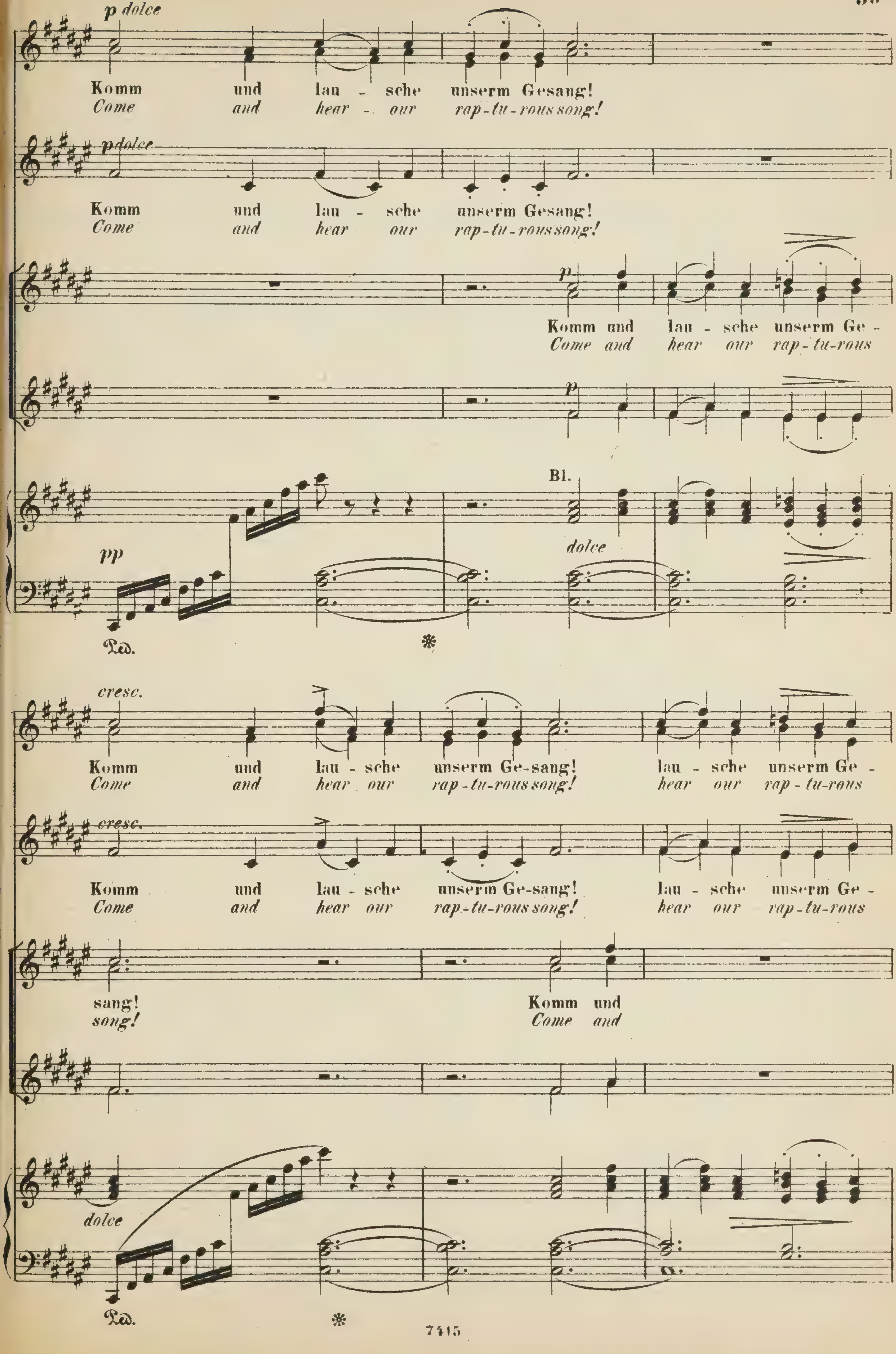

un - serm Mun - de, jeg - li-che Weis - heit,
bliss - ful a - ges, smi - ling-ly flows the
Komm! Komm!
Come! Come!
un - serm Mün - de jeg - li-che Weis - heit,
bliss - ful a - ges, smi - ling-ly flows the
Komm! Komm!
Come! Come!
jeg - li-che Kun - de, komm und
wis - dom of sa - ges, come and
Komm! komm und
Come! come and
jeg - li-che Kun - de, komm und lau-sche unserm Gesang!
wis dom of sa - ges, come and hear our rap-tu-rous song!
Komm!
Come!
dolce

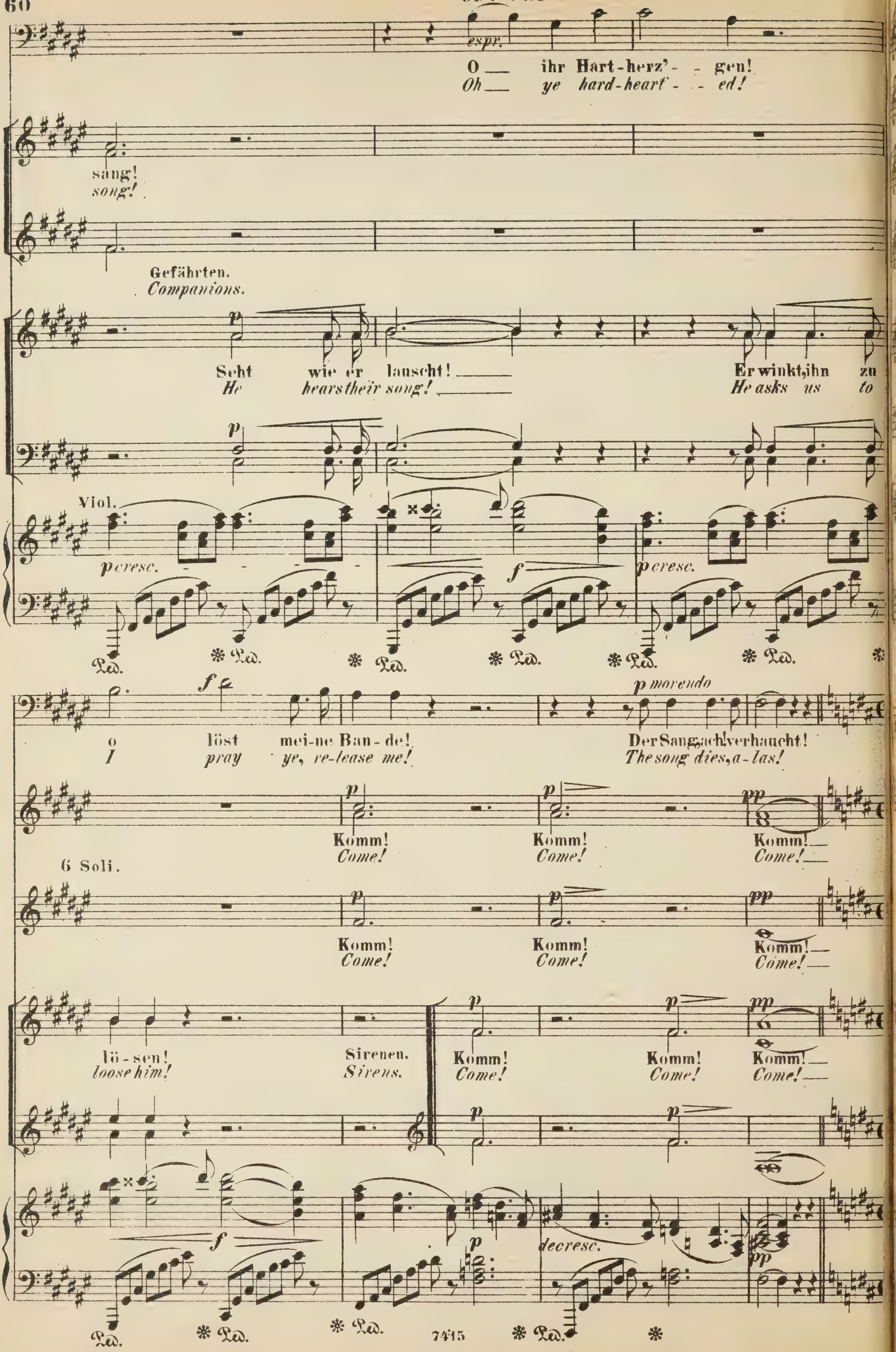

cresc.
lau - sche unserm Ge - sang! komm und lau - sche unserm Ge -
hear our rap-tu-rous song! come and hear our rap-tu-rous
cresc.
lau - sche unserm Ge - sang! komm und lau - sche unserm Ge -
hear our rap-tu-rous song! come and hear our rap-tu-rous
p pp
komm und lau - sche un-serm Gesang!
come and hear our rap - tu-rous song!
p pp
pp
E
ODYSSEUS.
O __ ihr Hart-herz' - - gen
Oh __ ye hard-hear - - ted
pp
sang!
song!
pp
sang!
song!
Chor der Gefährten.
Chorus of the Companions.
Ten. I. p
Ten. II.
Seht, wie er lauscht! ______
He hears their song! ______
Er winkt, ihn zu
He asks us to
Bass I. p
Bass II.
p cresc.
f
cresc.
7415

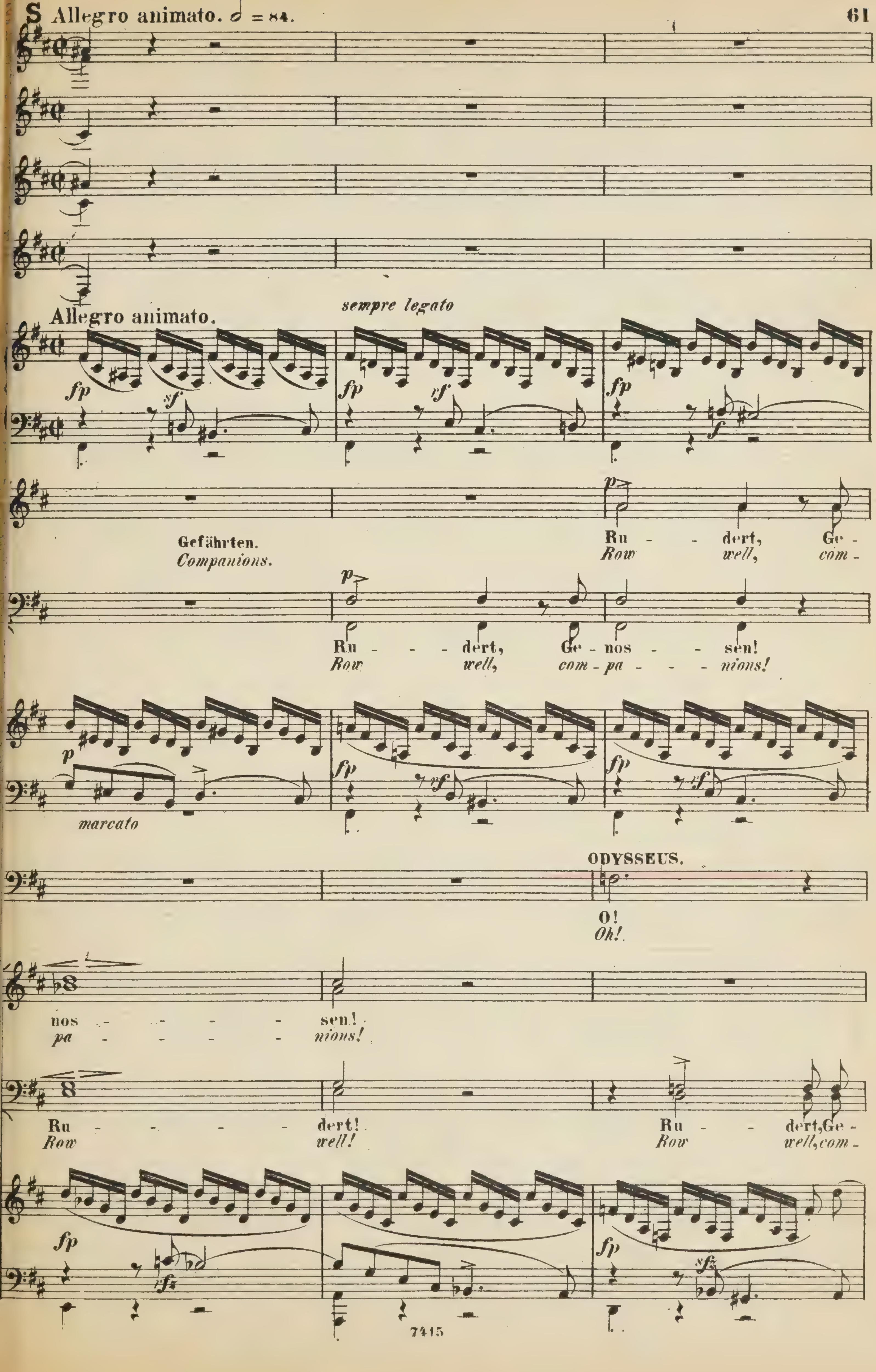

o löst mei - ne Ban - de!
stay, stay, and un-bind me!
Von
Oh
Von
Oh
lö - sen!
loose him!
dolce
poco rit.
pp
Tro - ja's Flu-ren vom Hei - math-land, von Al - lem was sein wird und was entschwand,
lof - ty Troy, of thy is - land home, we'll tell thee what has been and what will come,
Tro - ja's Flu - ren vom Hei - math-land, von Al - lem was sein wird und was entschwand,
lof - ty Troy, of thy is - land home, we'll tell thee what has been and what will come,

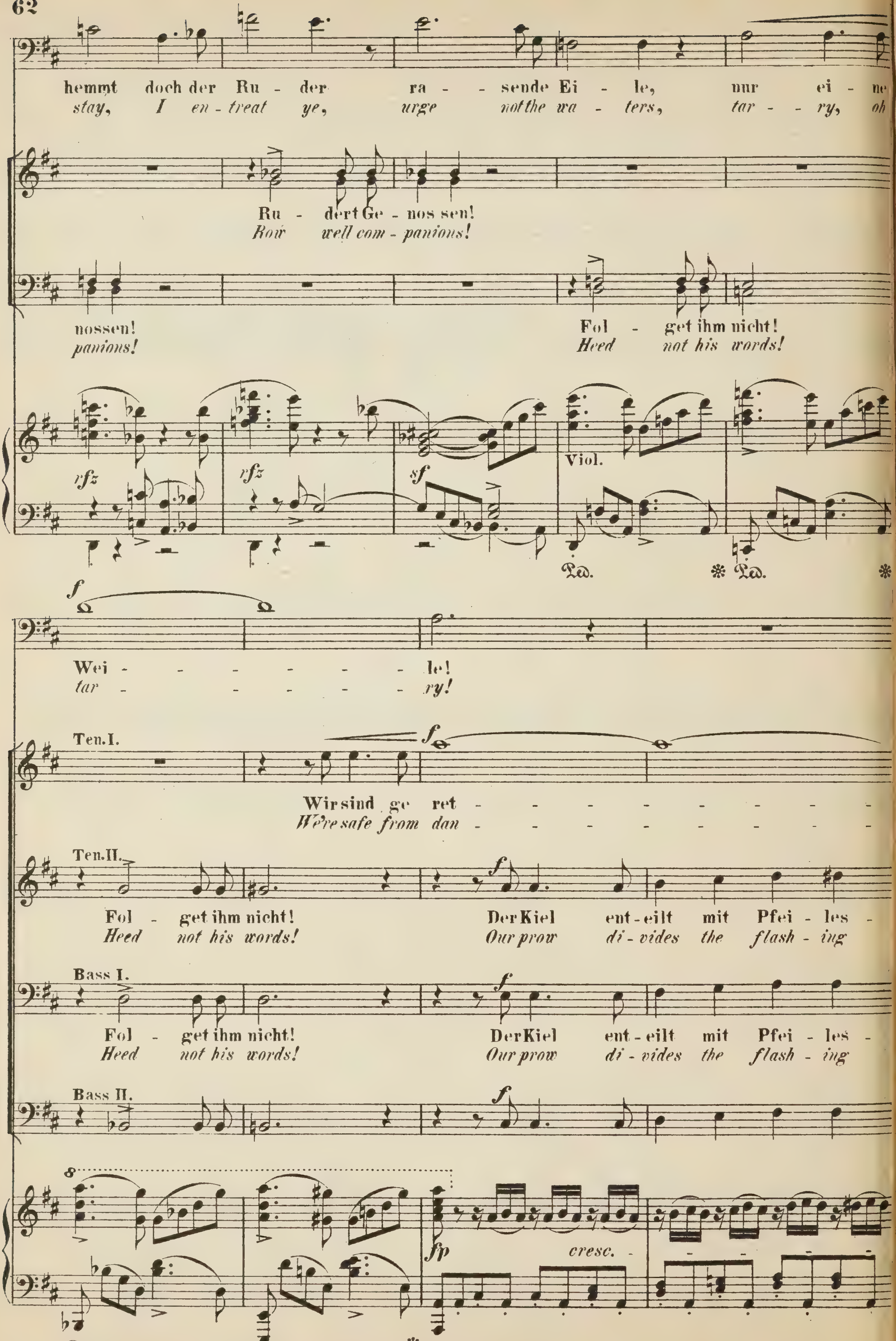

a tempo
pp
kün-den wir dir, o wei - - le!
come, by our mar-gin tar - - ry!
Komm!
Come!
a tempo
pp
kün-den wir dir, o wei - - le!
come, by our mar-gin tar - - ry!
Komm!
Come!
a tempo
pp
kün-den wir dir, o wei - - le!
come, by our mar-gin tar - - ry!
Komm!
Come!
a tempo
pp
a tempo
espress.
f
espr.
Hem - me des Fahr - - zeugs Ei - - le!
Rest the swift oar, oh tar ry!
f
Komm
Rest
espr.
Hem - me des Fahr-zeugs Ei - - - - le!
Rest the swift oar, oh tar - - - - ry!
f
Komm
Rest
espr.
Hem - me des Fahr - - zeugs Ei - - le!
Rest the swift oar, oh tar - - ry!
espr.
Hem - me des Fahr-zeugs Ei - - - - le!
Rest the swift oar, oh tar - - - - ry!
espr.
f

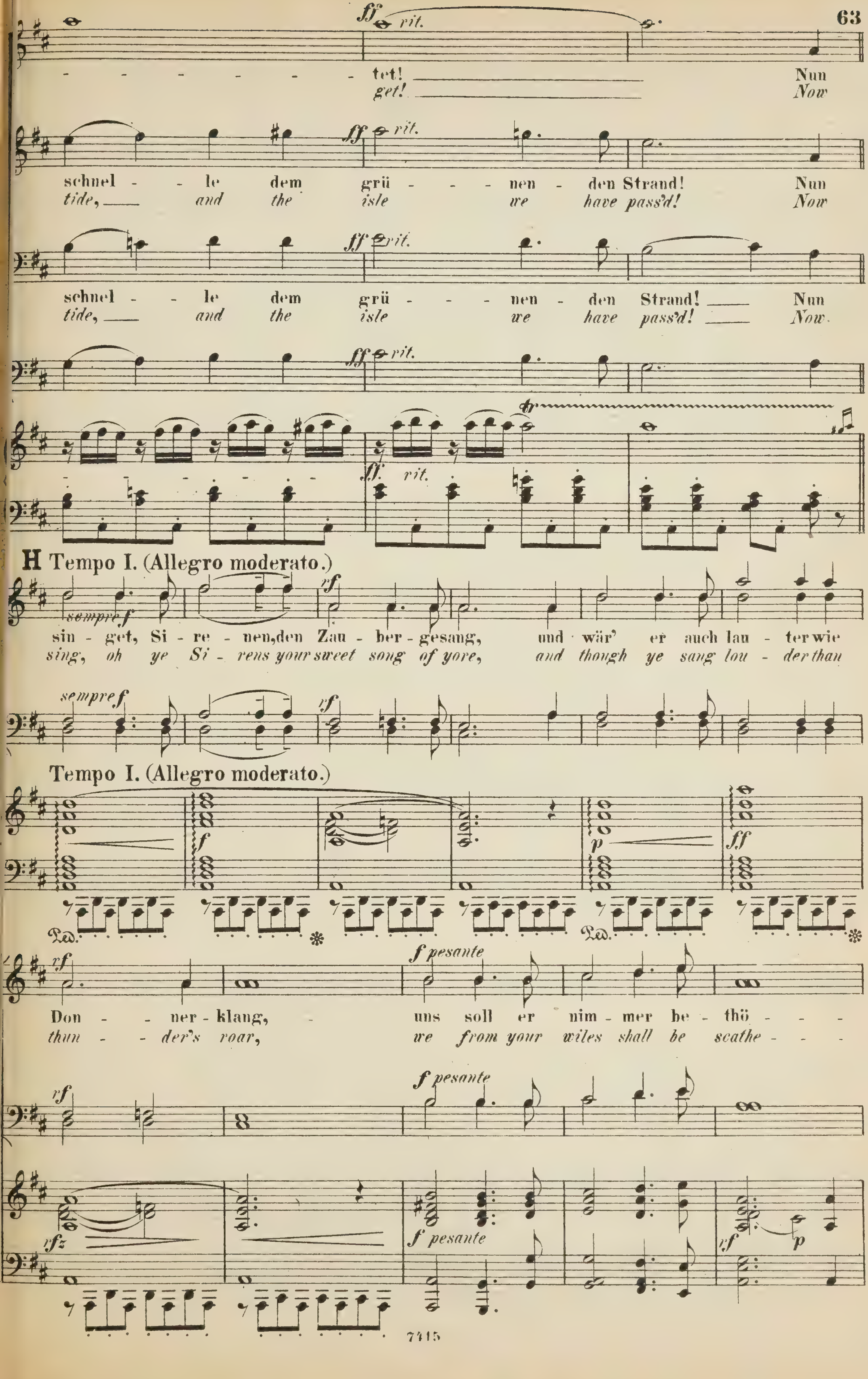

F
doch!
thee!
molto espress.
doch! Süss ent-strö-met aus un-serm Mun-de
thee! From our lips, thro' the bliss-ful a-ges,
molto espress.
Süss ent-strö-met aus un-serm Mun-de
From our lips, thro' the bliss-ful a-ges,
p
p
jeg-li-che Weis-heit
pp
jeg-li-che Kun-de.
smi-ling-ly flows the wis-dom of sa-ges.
p
jeg-li-che Weis-heit
pp
jeg-li-che Kun-de.
smi-ling-ly flows the wis-dom of sa-ges.
p

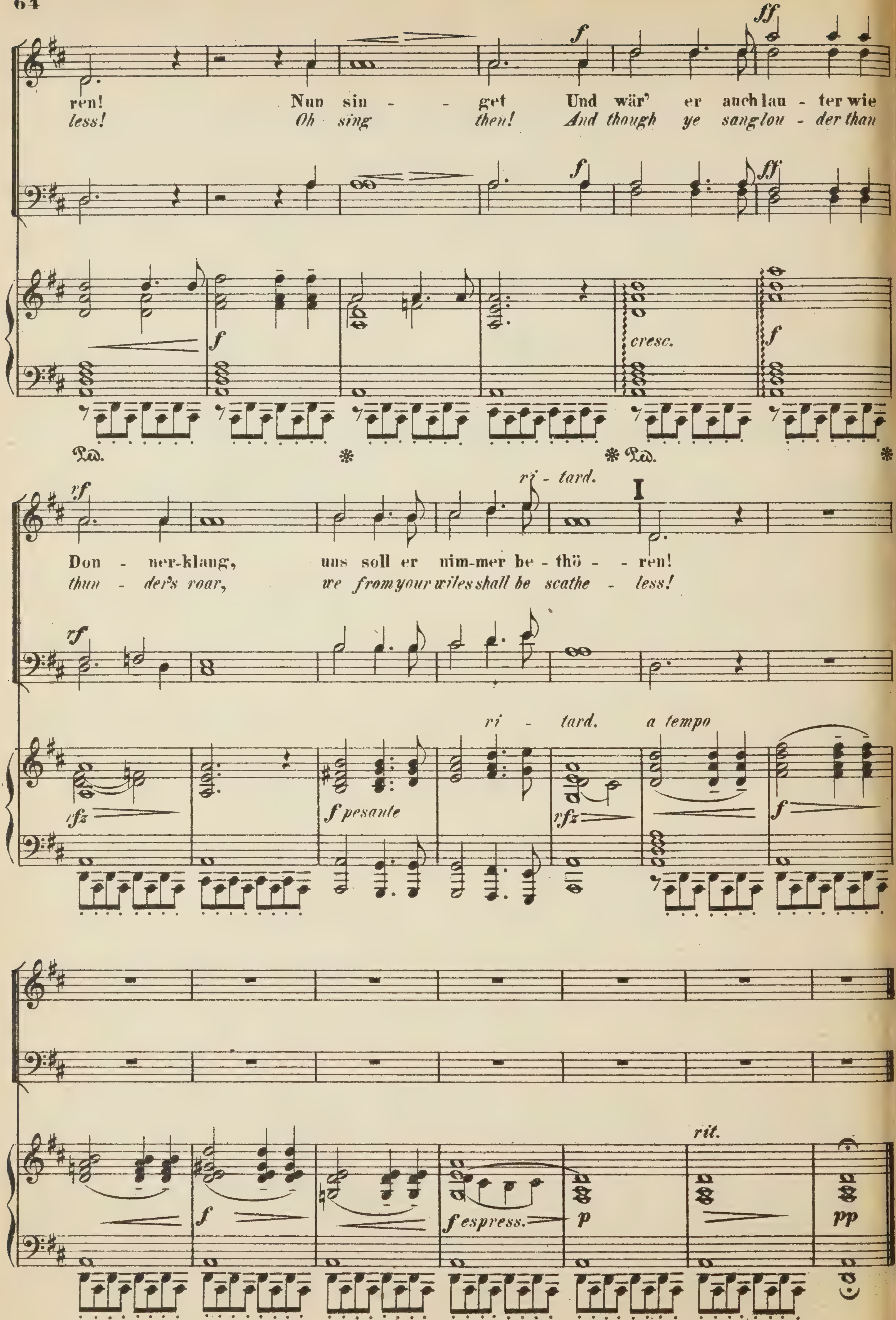

p dolce
Komm und lau - sche unserm Gesang!
Come and hear - our rap-tu-rous song!
p dolce
Komm und lau - sche unserm Gesang!
Come and hear our rap-tu-rous song!
p
Komm und lau - sche unserm Ge -
Come and hear our rap-tu-rous
p
Bl.
dolce
pp
Ped.
cresc.
Komm und lau - sche unserm Ge-sang! lau - sche unserm Ge -
Come and hear our rap-tu-rous song! hear our rap-tu-rous
cresc.
Komm und lau - sche unserm Ge-sang! lau - sche unserm Ge -
Come and hear our rap-tu-rous song! hear our rap-tu-rous
sang! Komm und
song! Come and
dolce
Ped.


espr.
O — ihr Hart-herz'- - gen!
Oh — ye hard-heart- - ed!
sang!
song!
Gefährten.
Companions.
p
Seht wie er lauscht!
He hears their song!
Er winkt, ihn zu
He asks us to
Viol.
p cresc.
f
Ped.
p morendo
o löst mei-ne Ban-de!
I pray ye, re-lease me!
Der Sang, ach! verhaucht!
The song dies, a-las!
6 Soli.
Komm!
Come!
pp
lö-sen!
loose him!
Sirenen.
Sirens.
decresc.

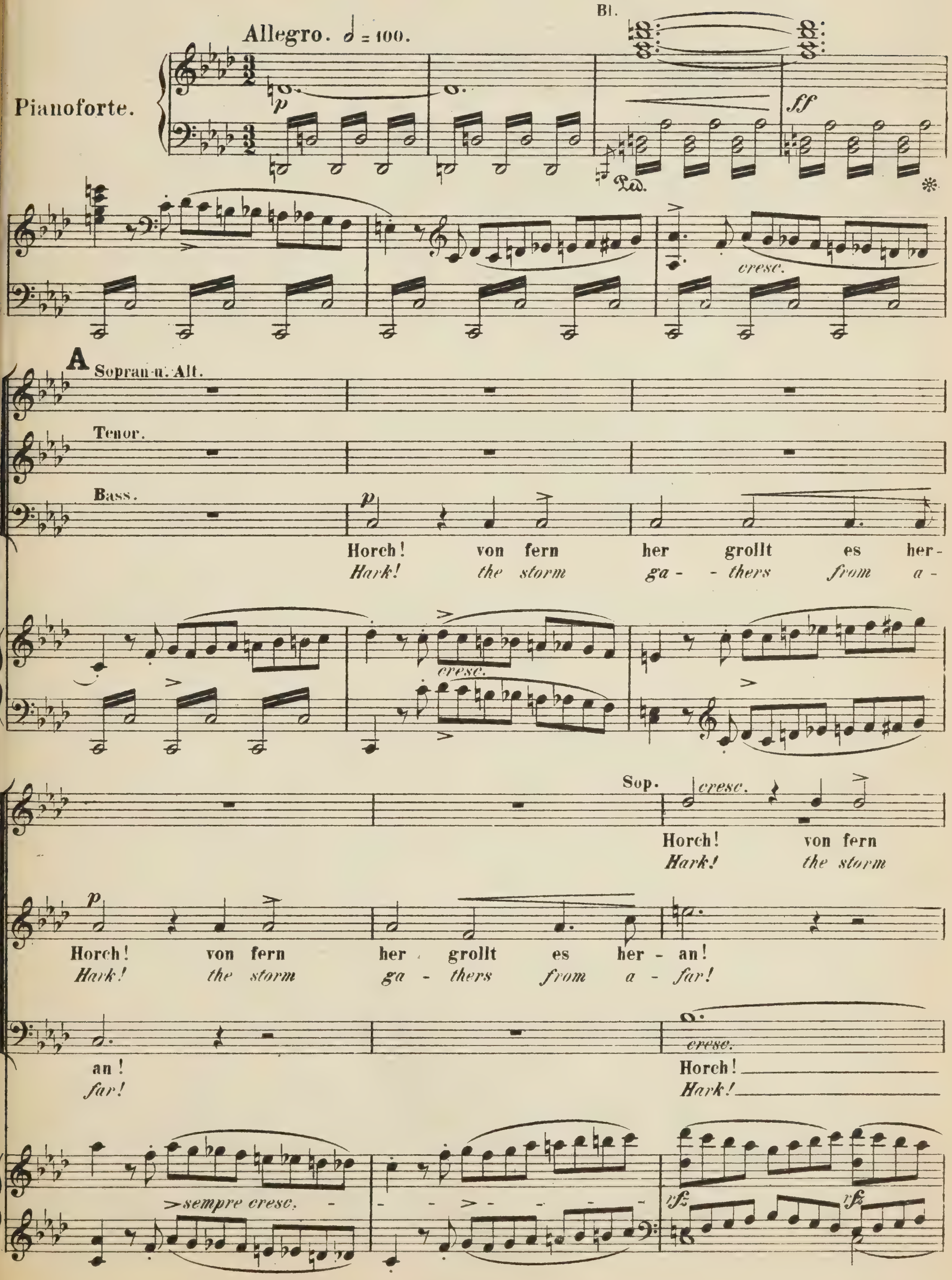

S Allegro animato. 𝅗𝅥 = 84.
Allegro animato.
sempre legato
fp
sf
Gefährten.
Companions.
Ru - dert, Ge -
Row well, com -
Ru - dert, Ge - nos - sen!
Row well, com - pa - nions!
marcato
ODYSSEUS.
O!
Oh!
nos - sen!
pa - nions!
Ru - dert!
Row well!
Ru - dert, Ge -
Row well, com -
fz

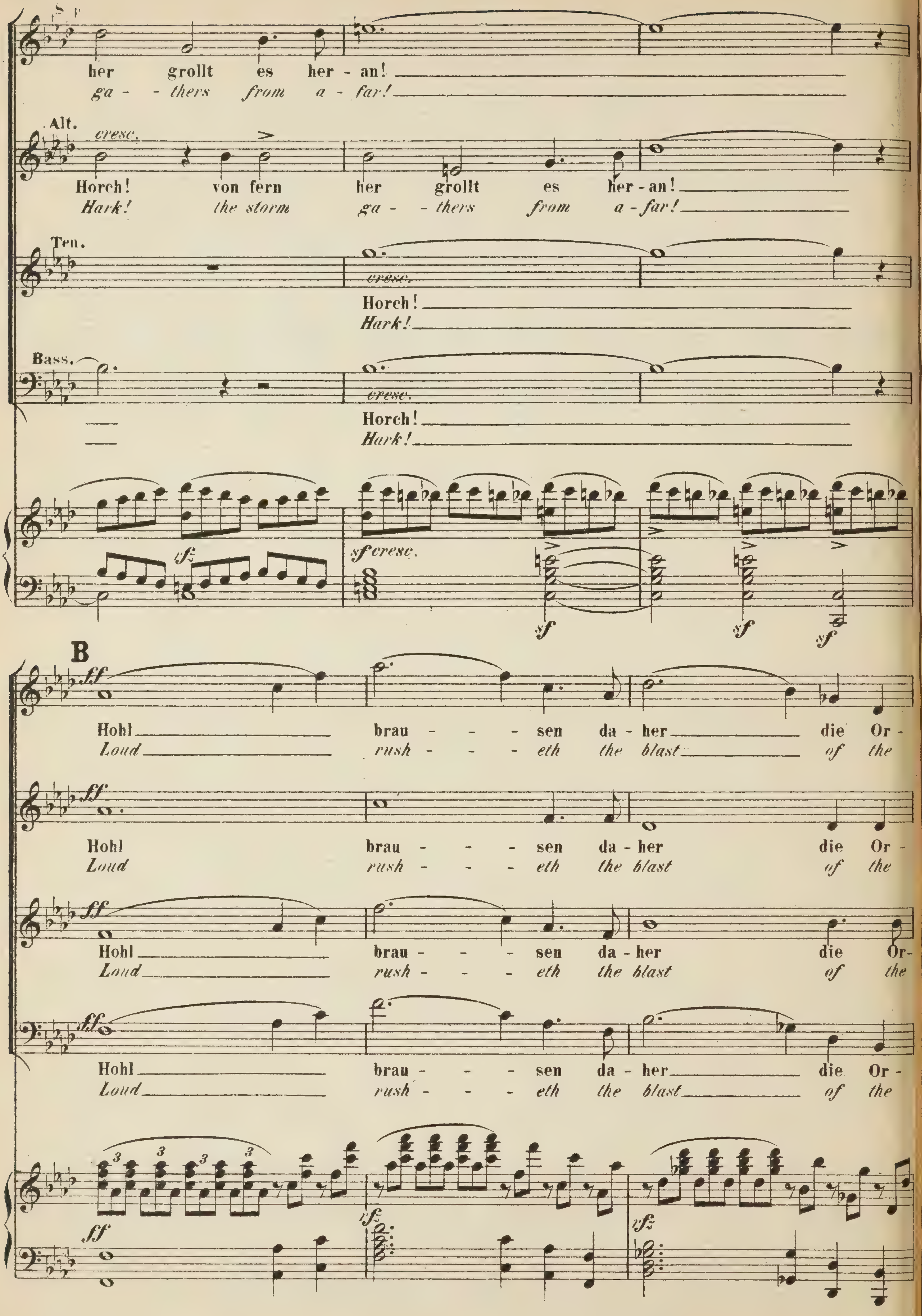

hemmt doch der Ru - der ra - - sende Ei - le, nur ei - ne
stay, I en - treat ye, urge not the wa - ters, tar - - ry, oh
Ru - dert Ge - nos sen!
Row well com - panions!
nossen!
panions!
Fol - get ihm nicht!
Heed not his words!
rfz
sf
Viol.
Wei - - - - - - le!
tar - - - - - - ry!
Ten.I.
Wir sind ge ret - - - - - - - -
We're safe from dan - - - - - - - -
Ten.II.
Fol - get ihm nicht! Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les -
Heed not his words! Our prow di - vides the flash - ing
Bass I.
Fol - get ihm nicht! Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les -
Heed not his words! Our prow di - vides the flash - ing
Bass II.
fp
cresc.

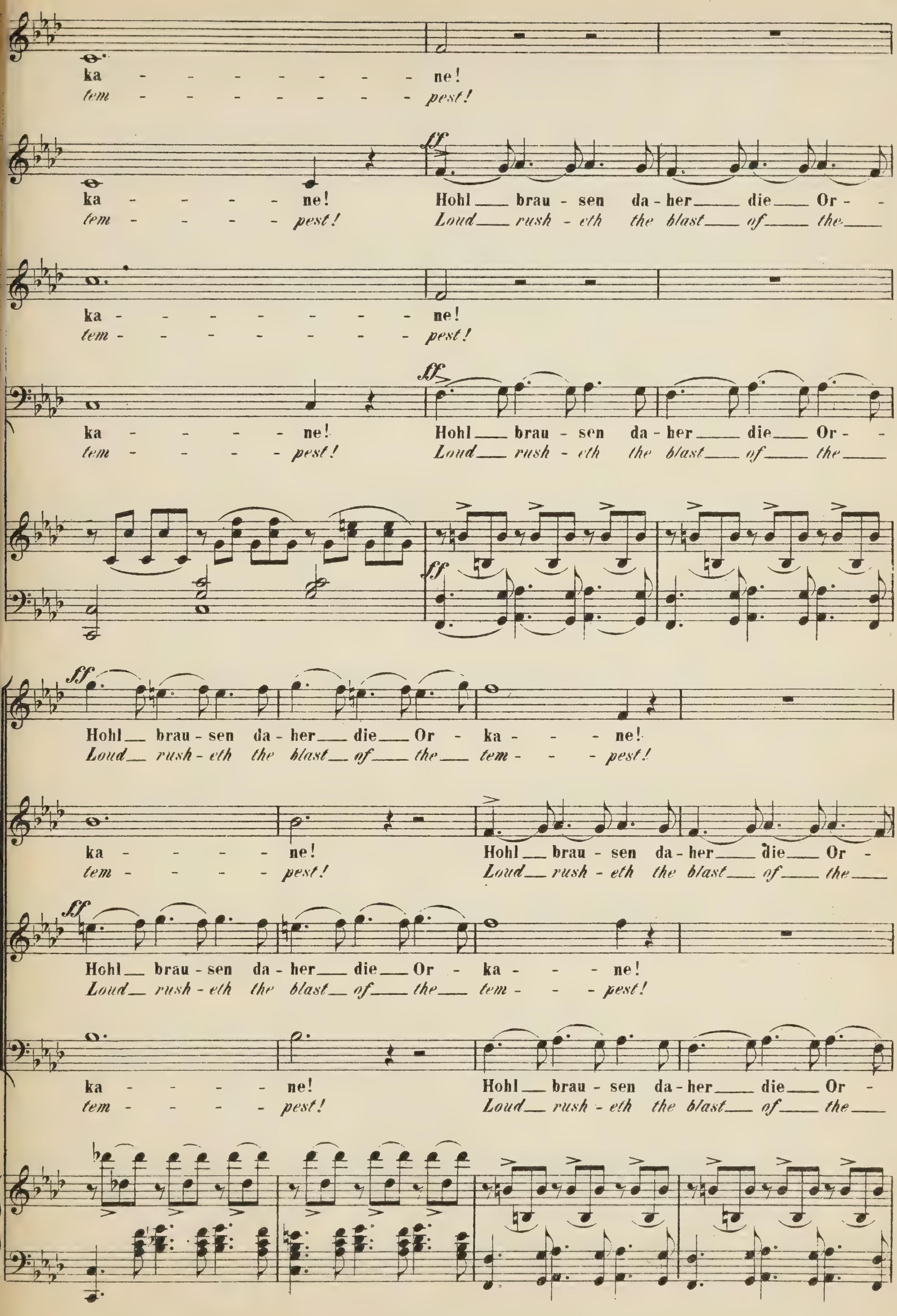

ff rit.
tet! Nun
get! Now
ff rit.
schnel - le dem grü - nen - den Strand! Nun
tide, and the isle we have pass'd! Now
ff rit.
schnel - le dem grü - nen - den Strand! Nun
tide, and the isle we have pass'd! Now.
ff rit.
tr
ff. rit.
H Tempo I. (Allegro moderato.)
sempre f
rf
sin - get, Si - re - nen, den Zau - ber - gesang, und wär' er auch lau - ter wie
sing, oh ye Si - rens your sweet song of yore, and though ye sang lou - der than
sempre f
rf
Tempo I. (Allegro moderato.)
f
p
ff
Ped.
rf
f pesante
Don - ner - klang, uns soll er nim - mer be - thö -
thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe -
rf
f pesante
rfz
f pesante
rf
p

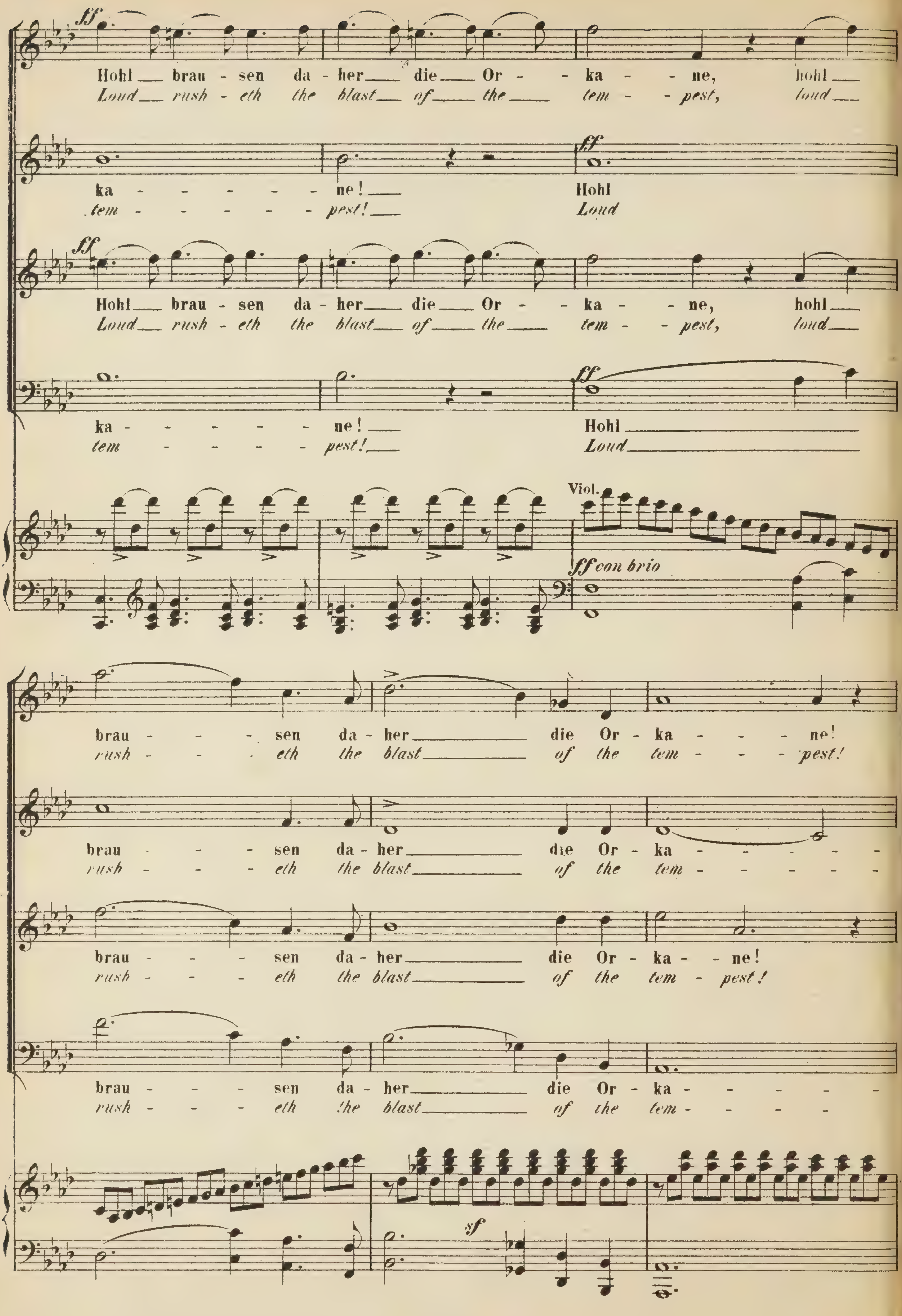

ren! Nun sin - - get Und wär' er auch lau - ter wie
less! Oh sing then! And though ye sang lou - der than
ff
f
cresc.
Ped.
Don - ner-klang, uns soll er nim-mer be - thö - - ren!
thun - der's roar, we from your wiles shall be scathe - less!
rf
ri - tard.
I
ri - tard. a tempo
rfz
f pesante
rit.
f espress.
p
pp

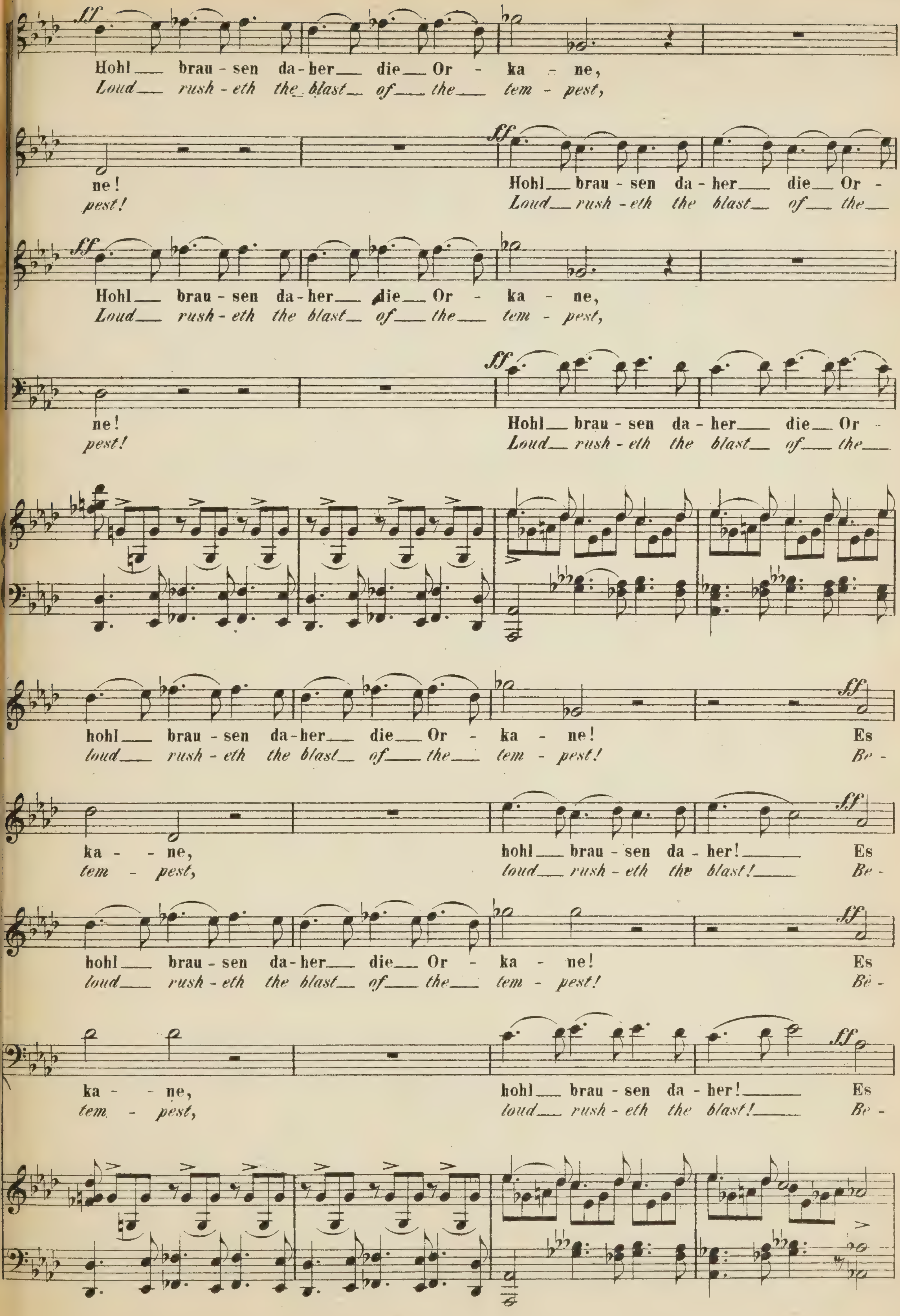
IV.
Der Seesturm.
The tempest at sea.

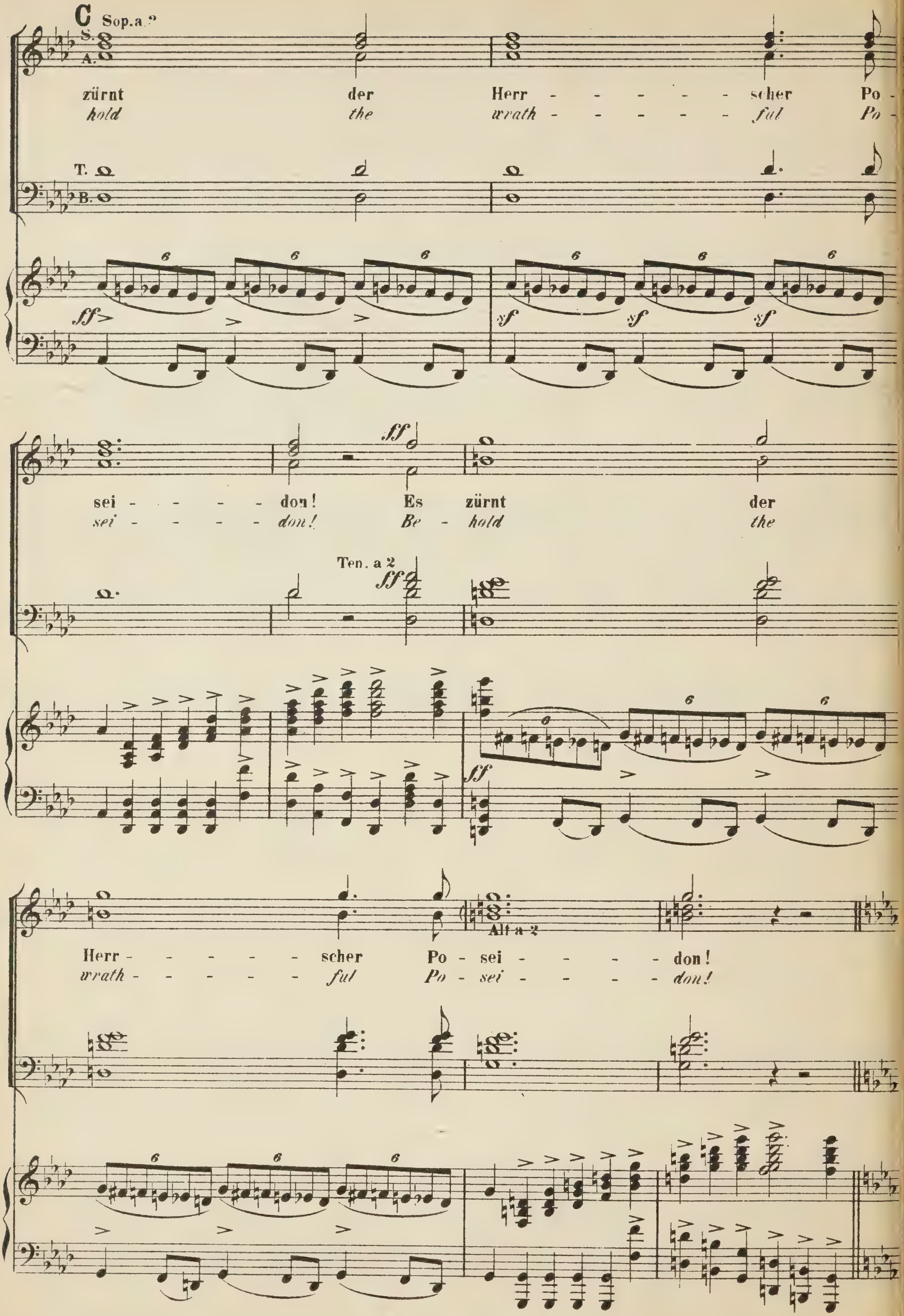


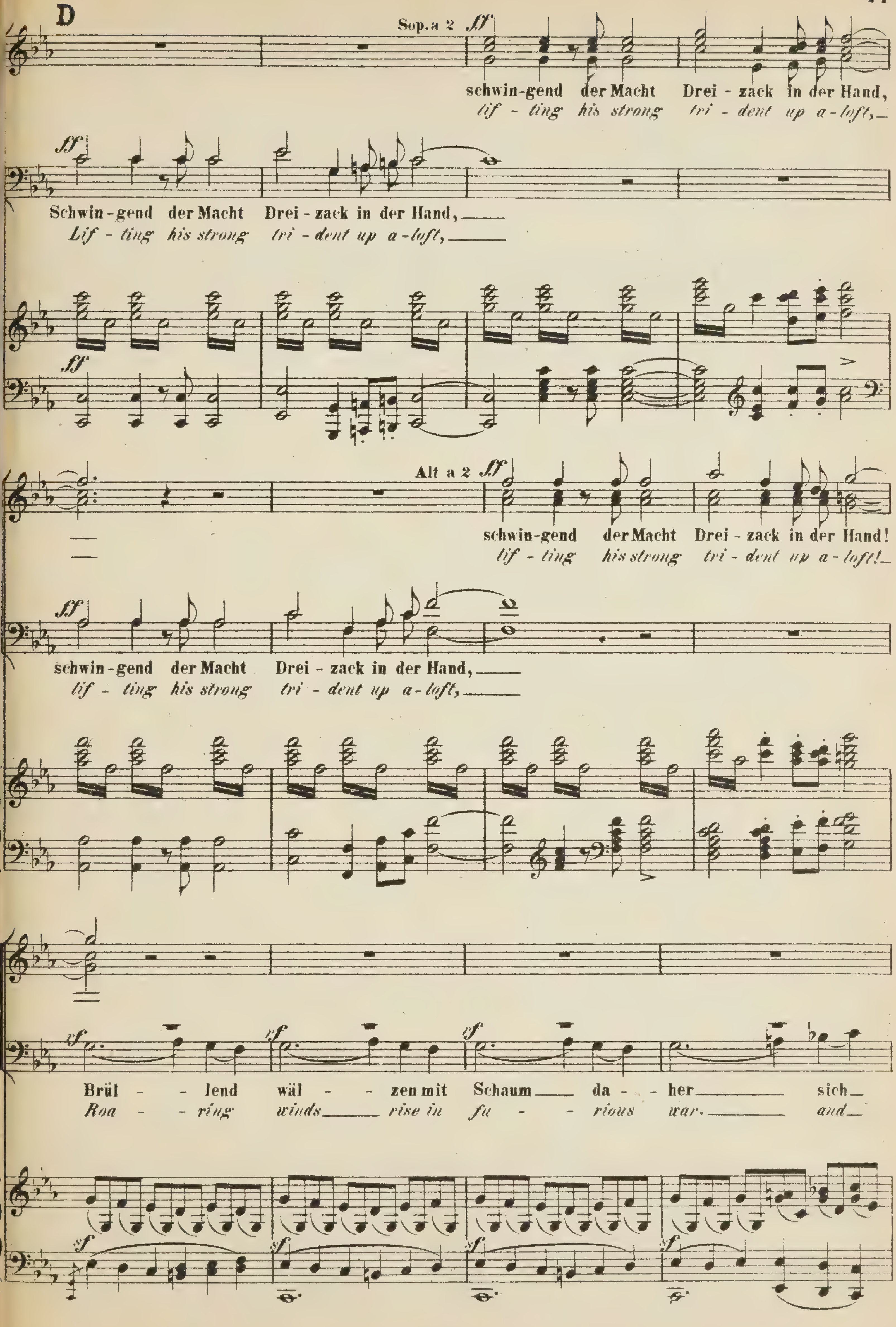

S.
her grollt es her - an!
ga - - thers from a - far!
Alt.
cresc.
Horch! von fern her grollt es her - an!
Hark! the storm ga - - thers from a - far!
Ten.
cresc.
Horch!
Hark!
Bass.
cresc.
Horch!
Hark!
sf
sf cresc.
sf
B
ff
Hohl brau - - - sen da - her die Or -
Loud rush - - - eth the blast of the
ff
Hohl brau - - - sen da - her die Or -
Loud rush - - - eth the blast of the
ff
Hohl brau - - - sen da - her die Or -
Loud rush - - - eth the blast of the
ff
Hohl brau - - - sen da - her die Or -
Loud rush - - - eth the blast of the
ff
sf
sf

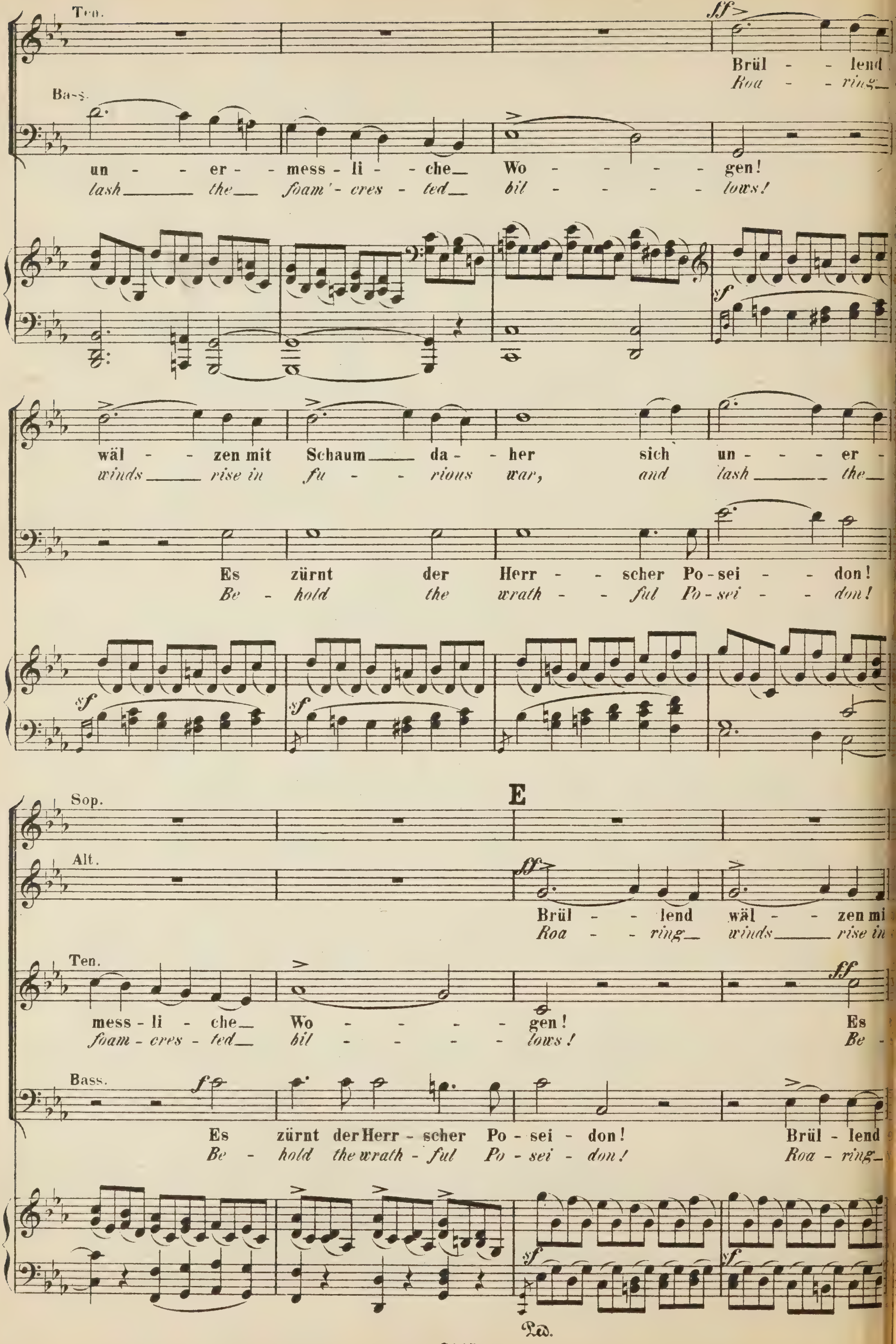

ka - - - - - - - - ne!
tem - - - - - - - - pest!
ka - - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -
tem - - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the
ka - - - - - - - - ne!
tem - - - - - - - - pest!
ka - - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -
tem - - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the
Hohl brau - sen da - her die Or - ka - - - ne!
Loud rush - eth the blast of the tem - - - pest!
ka - - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -
tem - - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the
Hohl brau - sen da - her die Or - ka - - - ne!
Loud rush - eth the blast of the tem - - - pest!
ka - - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -
tem - - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the

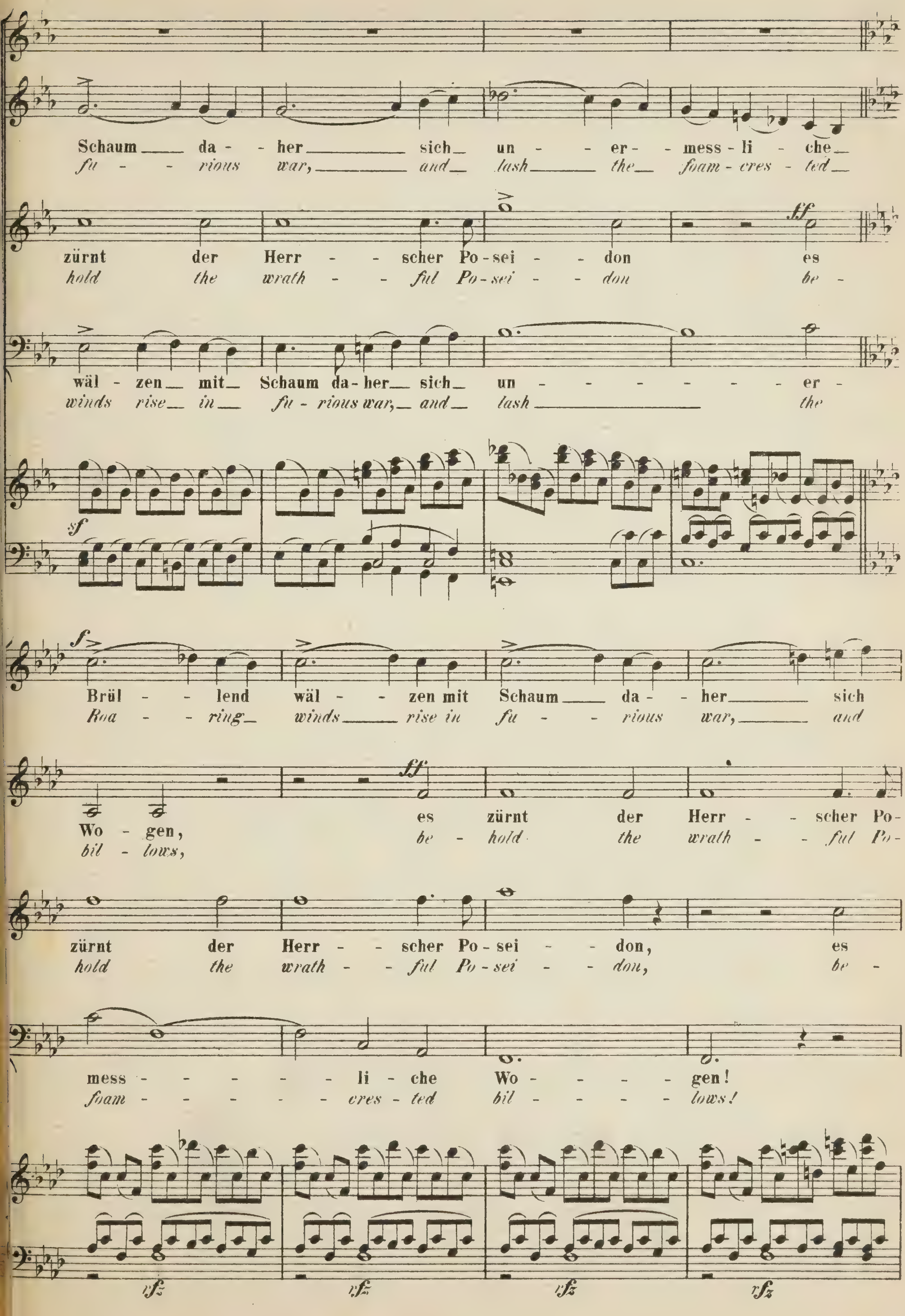

ff
Hohl — brau - sen da - her — die — Or - - ka - - ne, hohl —
Loud — rush - eth the blast — of — the — tem - - pest, loud —
ka - - - - - - ne! —
tem - - - - - - pest! —
ff
Hohl
Loud
ff
Hohl — brau - sen da - her — die — Or - - ka - - ne, hohl —
Loud — rush - eth the blast — of — the — tem - - pest, loud —
ka - - - - - - ne! —
tem - - - - - - pest! —
ff
Hohl —
Loud —
Viol.
ff con brio
brau - - - sen da - her — die Or - ka - - - ne!
rush - - - eth the blast — of the tem - - - pest!
brau - - - sen da - her — die Or - ka - - - - - -
rush - - - eth the blast — of the tem - - - - - -
brau - - - sen da - her — die Or - ka - - ne!
rush - - - eth the blast — of the tem - pest!
brau - - - sen da - her — die Or - ka - - - - - -
rush - - - eth the blast — of the tem - - - -
sf


ff
Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne,
Loud rush - eth the blast of the tem - pest,
ne!
pest!
ff
Hohl brau - sen da - her die Or -
Loud rush - eth the blast of the
ff
Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne,
Loud rush - eth the blast of the tem - pest,
ne!
pest!
ff
Hohl brau - sen da - her die Or -
Loud rush - eth the blast of the
hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne!
loud rush - eth the blast of the tem - pest!
ff
Es
Be -
ka - ne,
tem - pest,
hohl brau - sen da - her!
loud rush - eth the blast!
ff
Es
Be -
hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne!
loud rush - eth the blast of the tem - pest!
ff
Es
Be -
ka - ne,
tem - pest,
hohl brau - sen da - her!
loud rush - eth the blast!
ff
Es
Be -

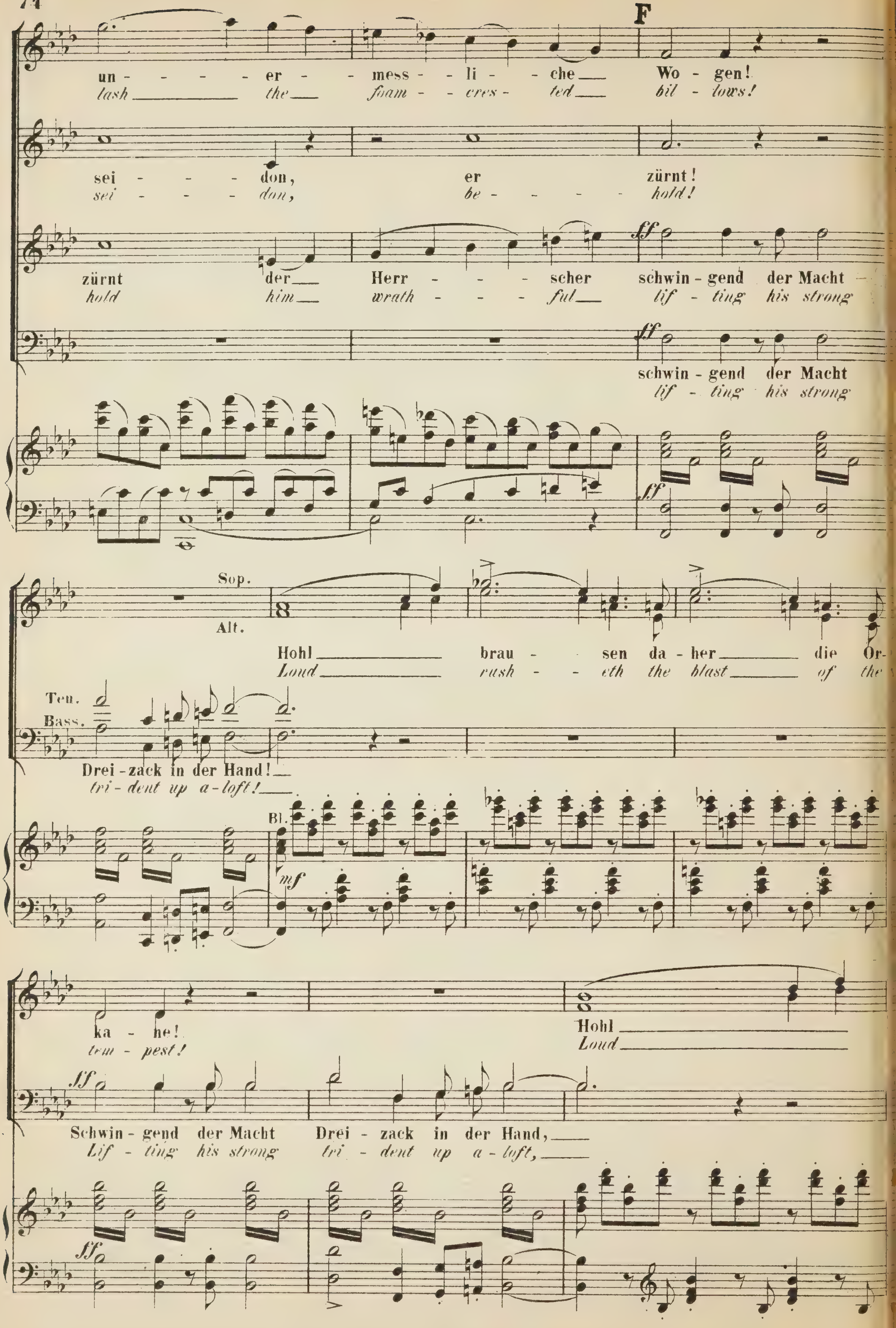

C
Sop.a 2
S.
A.
zürnt der Herr - - - - - - scher Po -
hold the wrath - - - - - - ful Po -
T.
B.
ff
sf
sei - - - - - don! Es zürnt der
sei - - - - - don! Be - hold the
Ten. a 2
ff
Herr - - - - - - scher Po - sei - - - - - don!
wrath - - - - - - ful Po - sei - - - - - don!
Alt a 2

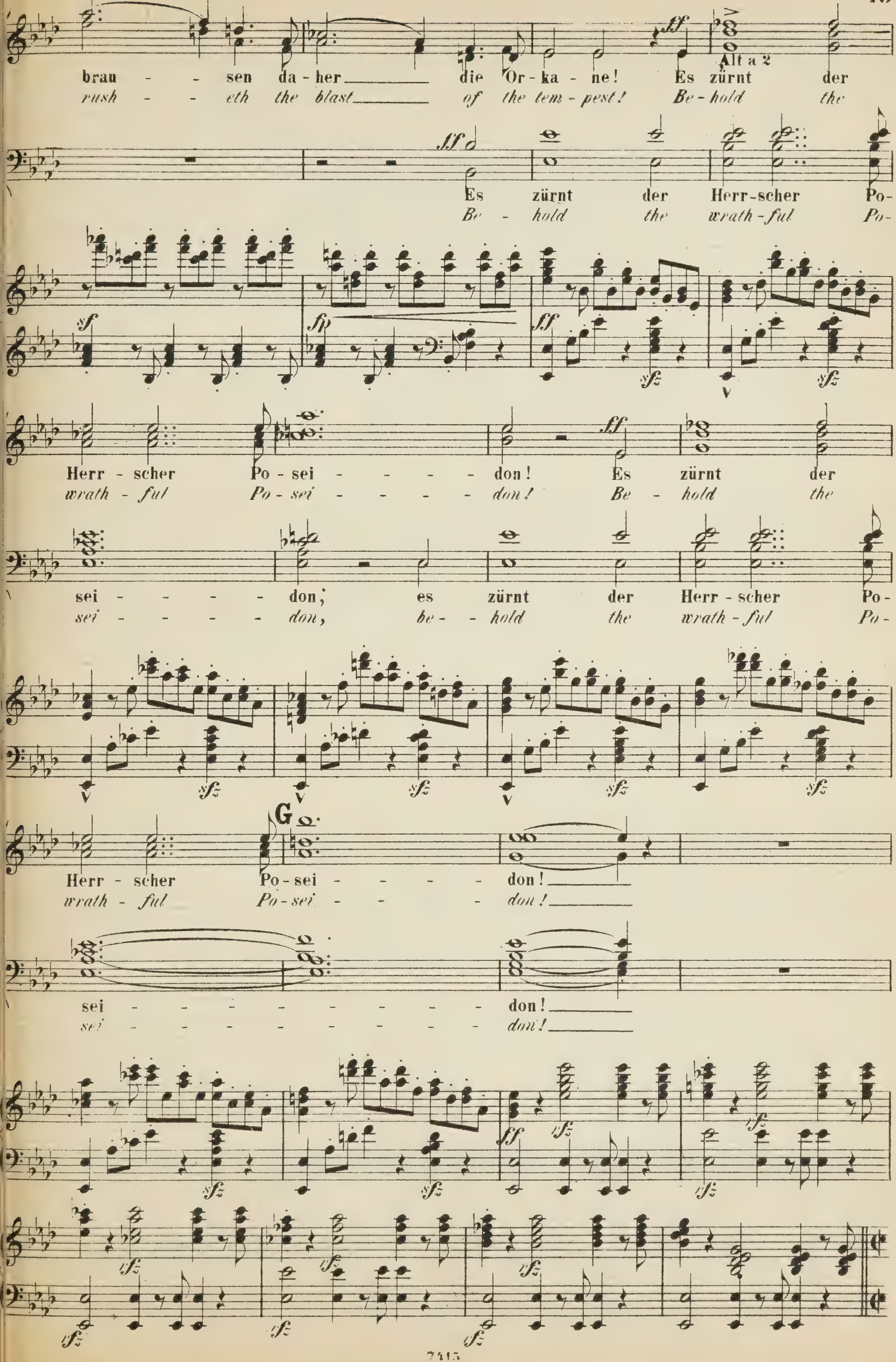

D
Sop. a 2 ff
schwin-gend der Macht Drei - zack in der Hand,
lif - ting his strong tri - dent up a - loft, —
ff
Schwin - gend der Macht Drei - zack in der Hand, —
Lif - ting his strong tri - dent up a - loft, —
ff
Alt a 2 ff
schwin-gend der Macht Drei - zack in der Hand!
lif - ting his strong tri - dent up a - loft! —
ff
schwin - gend der Macht Drei - zack in der Hand, —
lif - ting his strong tri - dent up a - loft, —
sf
Brül - - lend wäl - - zen mit Schaum — da - - her — sich —
Roa - - ring winds — rise in fu - - rious war. — and —
sf


Ten.
Bass.
Brül - - lend
Roa - - ring
un - - er - - mess - li - - che Wo - - - - - gen!
lash the foam' - cres - ted bil - - - - - lows!
sf
wäl - - zen mit Schaum da - - her sich un - - - - er -
winds rise in fu - - rious war, and lash the
Es zürnt der Herr - - scher Po - sei - - don!
Be - hold the wrath - - ful Po - sei - - don!
sf
sf
Sop.
Alt.
E
ff
Brül - - lend wäl - - zen mi
Roa - - ring winds rise in
Ten.
mess - li - che Wo - - - - - gen!
foam - cres - ted bil - - - - - lows!
ff
Es
Be -
Bass.
f
Es zürnt der Herr - scher Po - sei - don!
Be - hold the wrath - ful Po - sei - don!
Brül - lend
Roa - ring
sf
sf
Ped.

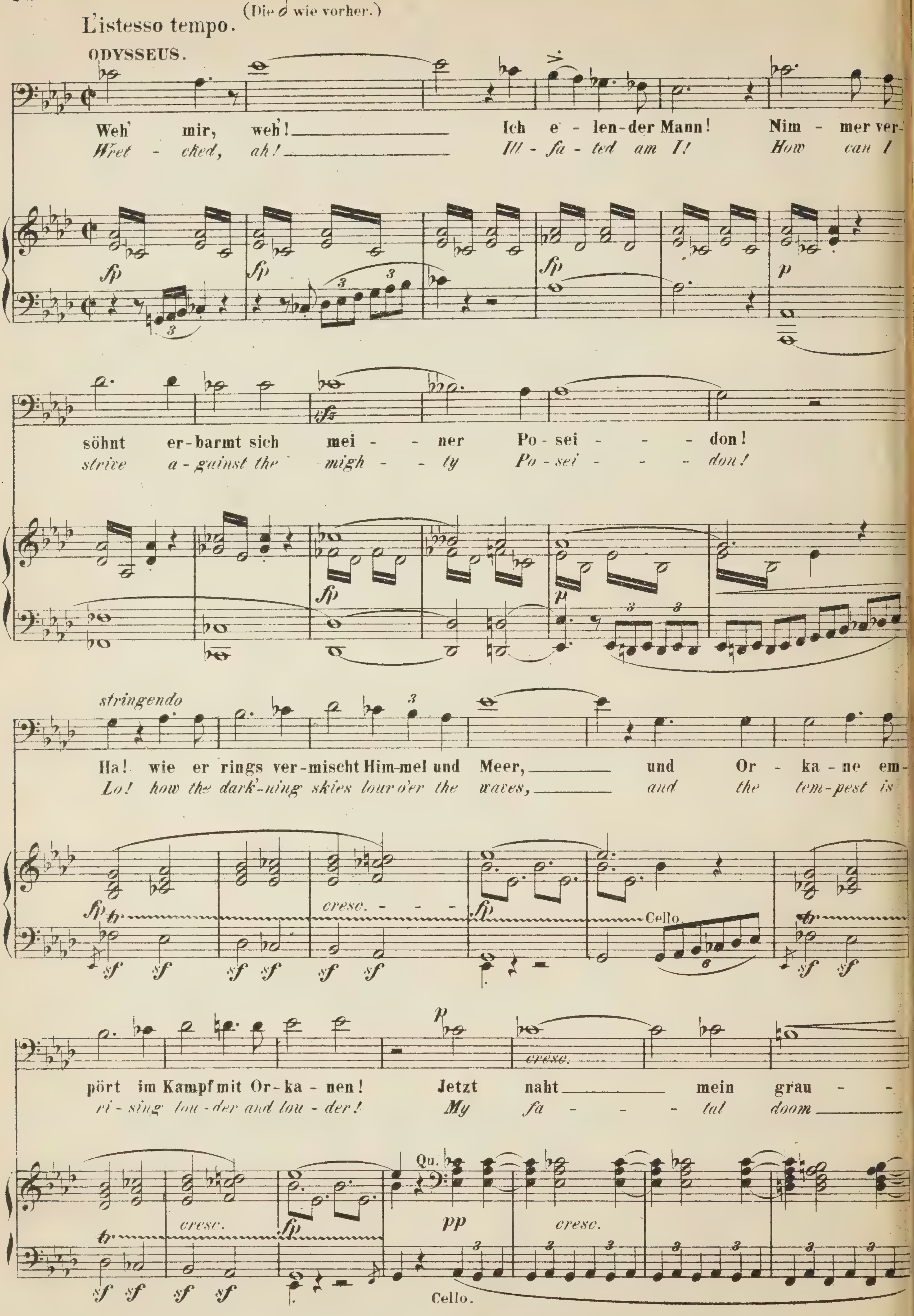


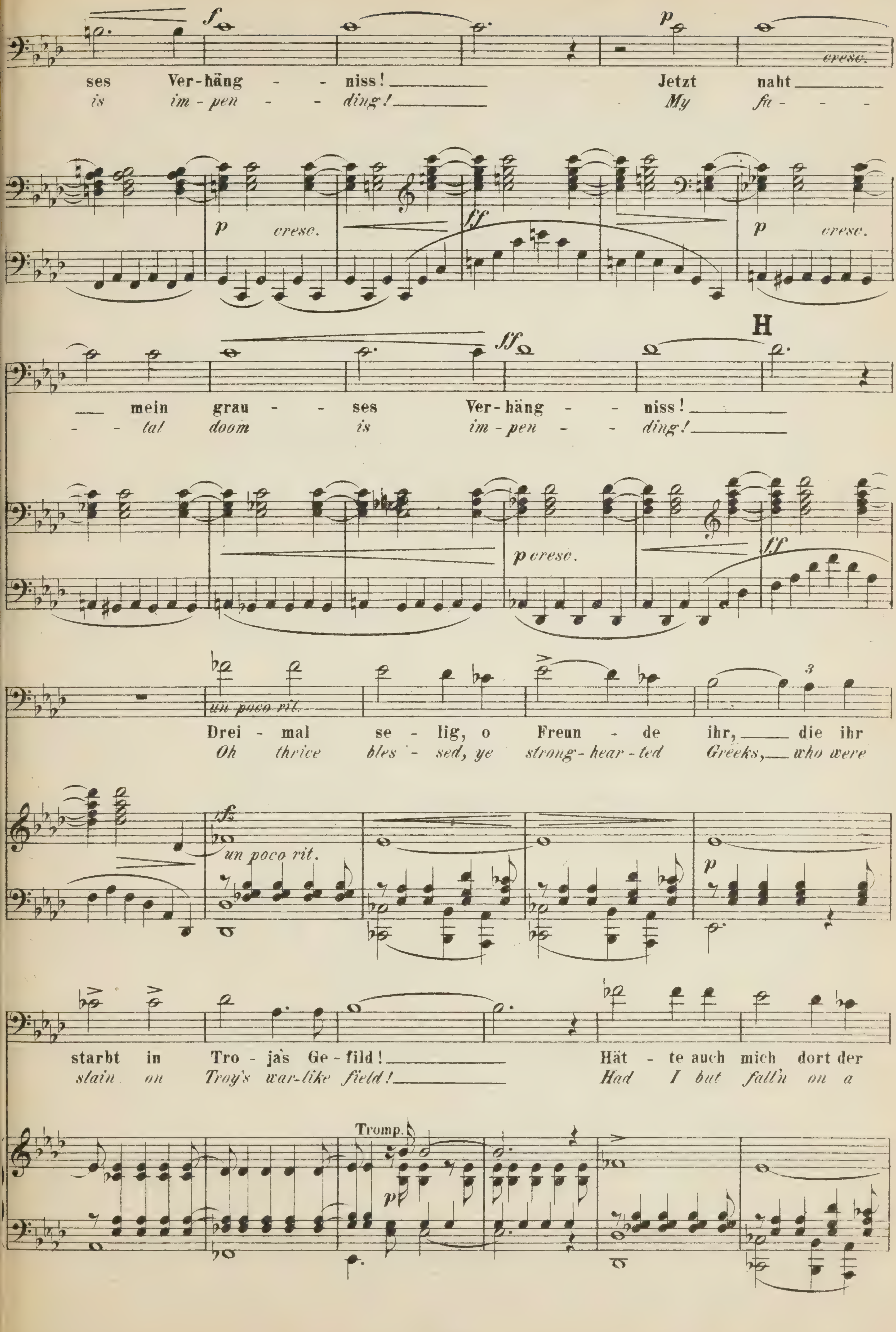
Schaum da - - her sich un - - er - - mess - li - che
fu - - rious war, and lash the foam - cres - ted
zürnt der Herr - - scher Po - sei - - don es
hold the wrath - - ful Po - sei - - don be -
wäl - zen mit Schaum da - her sich un - - - - - - - er -
winds rise in fu - rious war, and lash the
Brül - - lend wäl - - zen mit Schaum da - - her sich
Roa - - ring winds rise in fu - - rious war, and
Wo - gen, es zürnt der Herr - - scher Po -
bil - lows, be - hold the wrath - - ful Po -
zürnt der Herr - - scher Po - sei - - don, es
hold the wrath - - ful Po - sei - - don, be -
mess - - - - - - li - che Wo - - - - - gen!
foam - - - - - - cres - ted bil - - - - - lows!

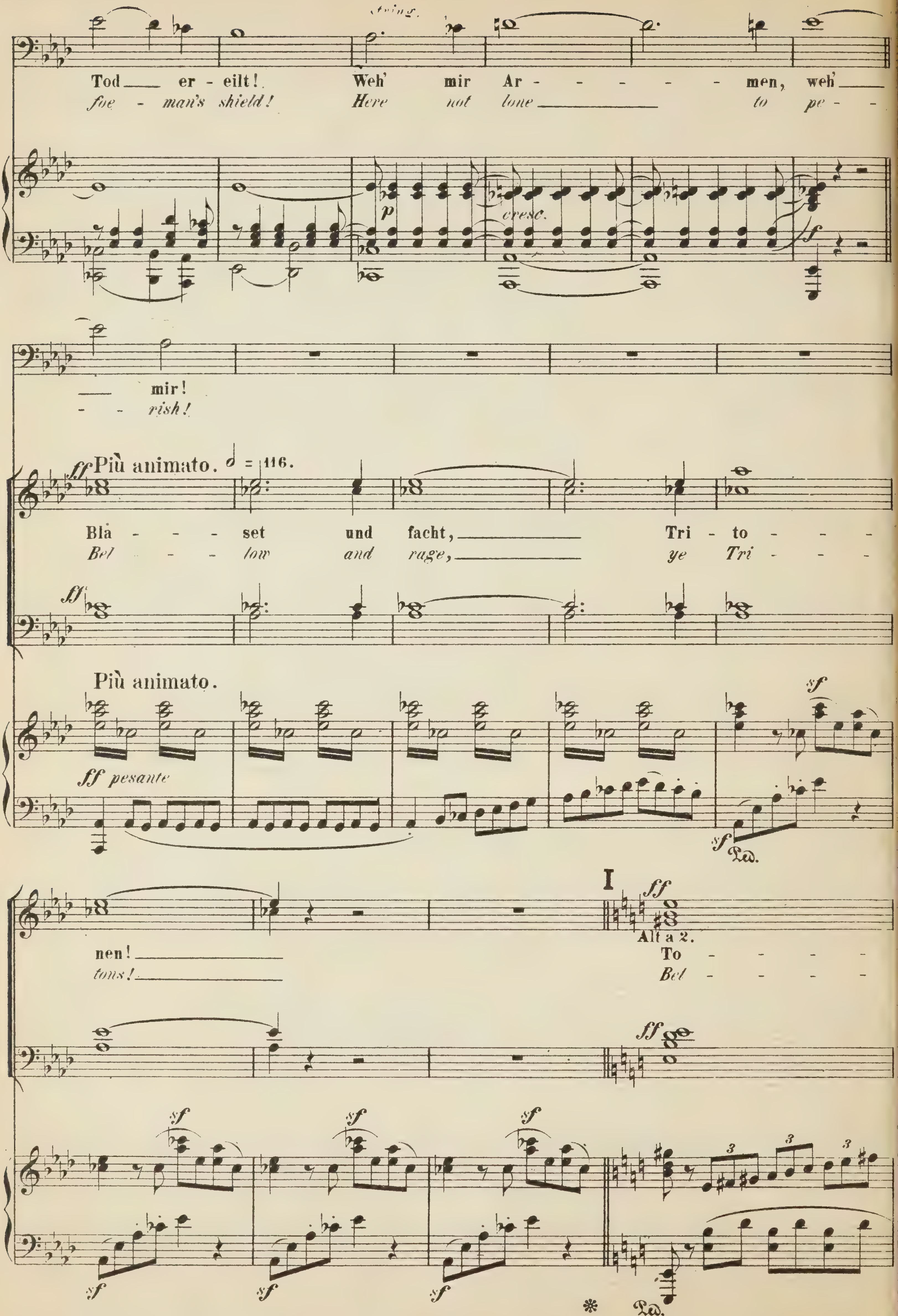

F
un - - - er - - mess - li - - che Wo - gen!
lash the foam - - cres - ted bil - lows!
sei - - - don, er zürnt!
sei - - - don, be - - - - hold!
zürnt der Herr - - - scher schwin - gend der Macht
hold him wrath - - - ful lif - ting his strong
schwin - gend der Macht
lif - ting his strong
Sop.
Alt.
Hohl brau - sen da - her die Or-
Loud rush - eth the blast of the
Ten.
Bass.
Drei - zack in der Hand!
tri - dent up a - loft!
Bl.
ka - ne!
tem - pest!
Hohl
Loud
Schwin - gend der Macht Drei - zack in der Hand,
Lif - ting his strong tri - dent up a - loft,

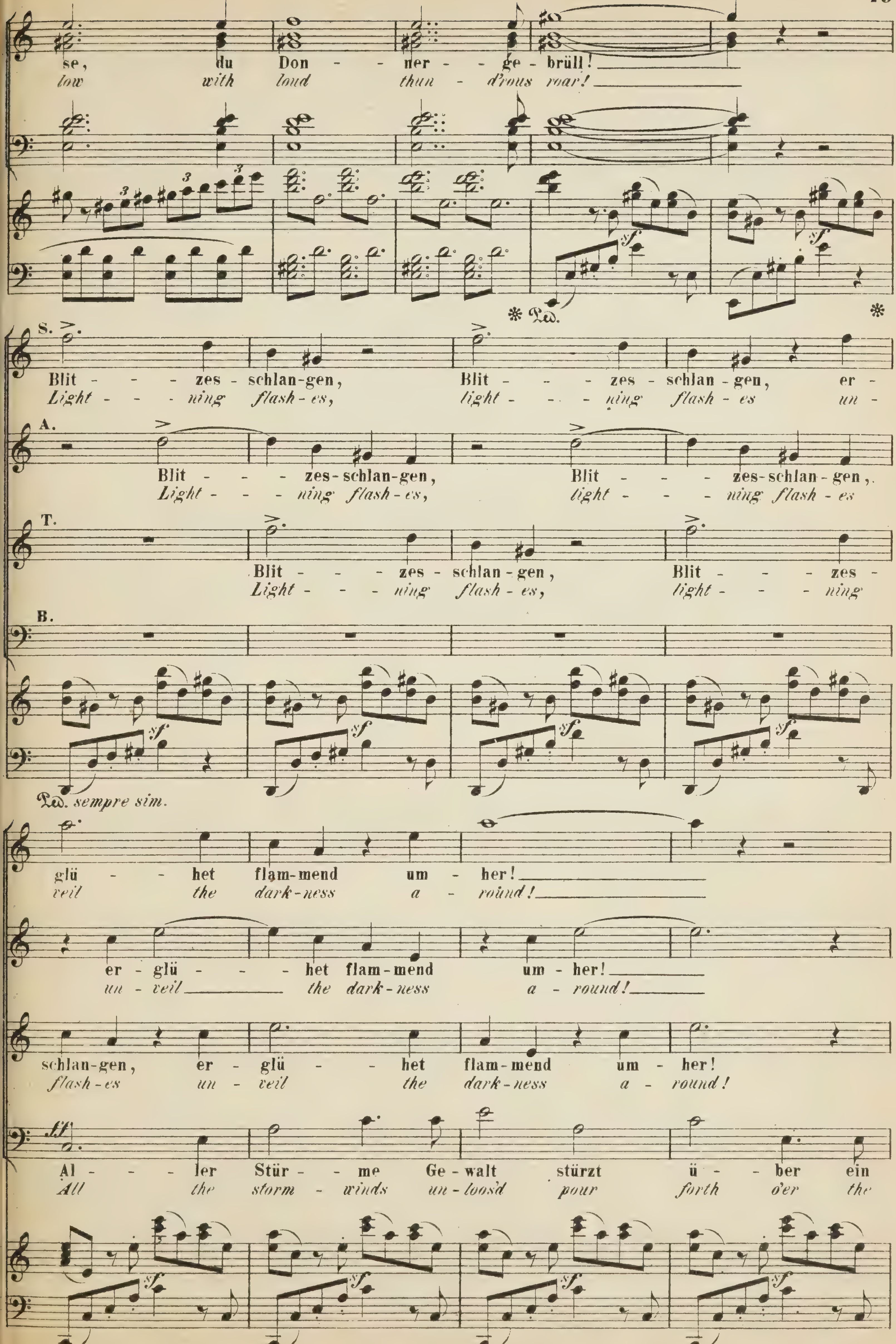


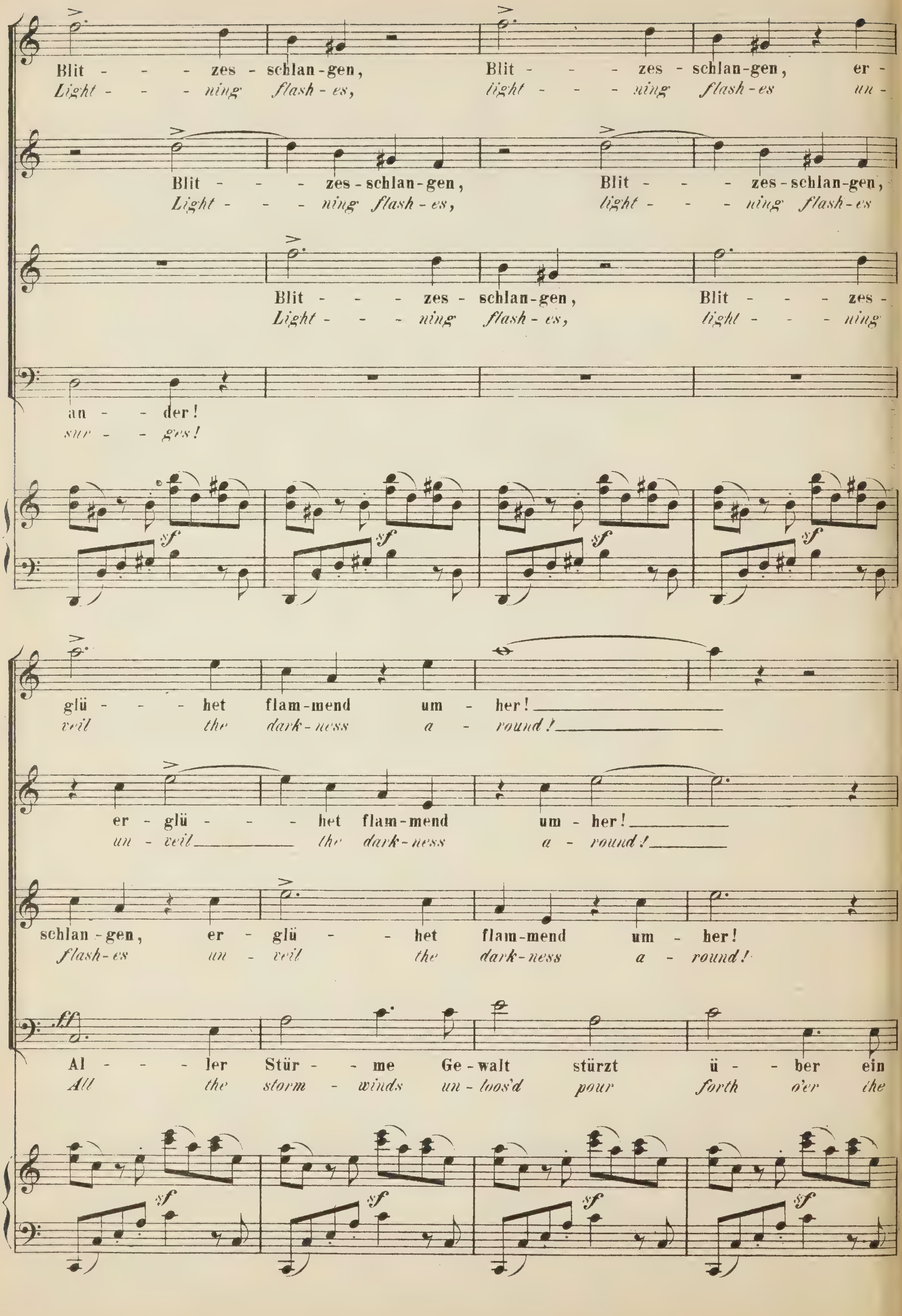
Alt a 2
brau - - sen da - her die Or - ka - ne! Es zürnt der
rush - - eth the blast of the tem - pest! Be - hold the
Es zürnt der Herr-scher Po-
Be - hold the wrath - ful Po-
Herr - scher Po - sei - - - - - don! Es zürnt der
wrath - ful Po - sei - - - - - don! Be - hold the
sei - - - - - don, es zürnt der Herr - scher Po-
sei - - - - - don, be - - hold the wrath - ful Po-
G
Herr - scher Po - sei - - - - - don!
wrath - ful Po - sei - - - - - don!
sei - - - - - - - - - - - don!
sei - - - - - - - - - - - don!

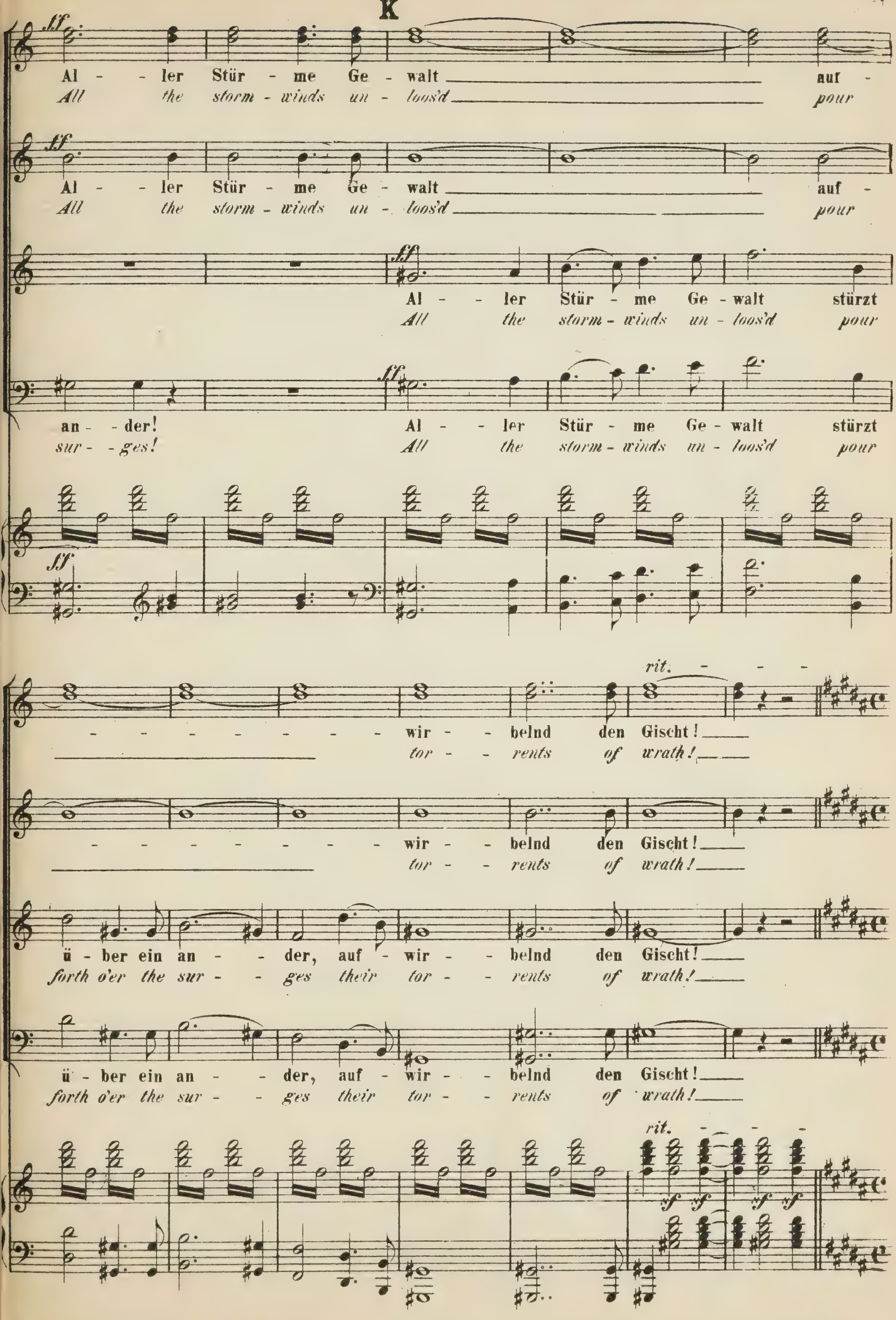

L'istesso tempo.
(Die 𝅗𝅥 wie vorher.)
ODYSSEUS.
Weh' mir, weh! Ich e - len-der Mann! Nim - mer ver-
Wret - ched, ah! Ill - fa - ted am I! How can I
söhnt er-barmt sich mei - - ner Po-sei - - - don!
strive a-gainst the migh - - ty Po-sei - - - don!
stringendo
Ha! wie er rings ver-mischt Him-mel und Meer, und Or - ka - ne em-
Lo! how the dark-ning skies lour o'er the waves, and the tem-pest is
pört im Kampf mit Or-ka - nen! Jetzt naht mein grau - -
ri-sing lou-der and lou - der! My fa - - - tal doom
fp
p
cresc.
sf
Cello.
Qu.
pp

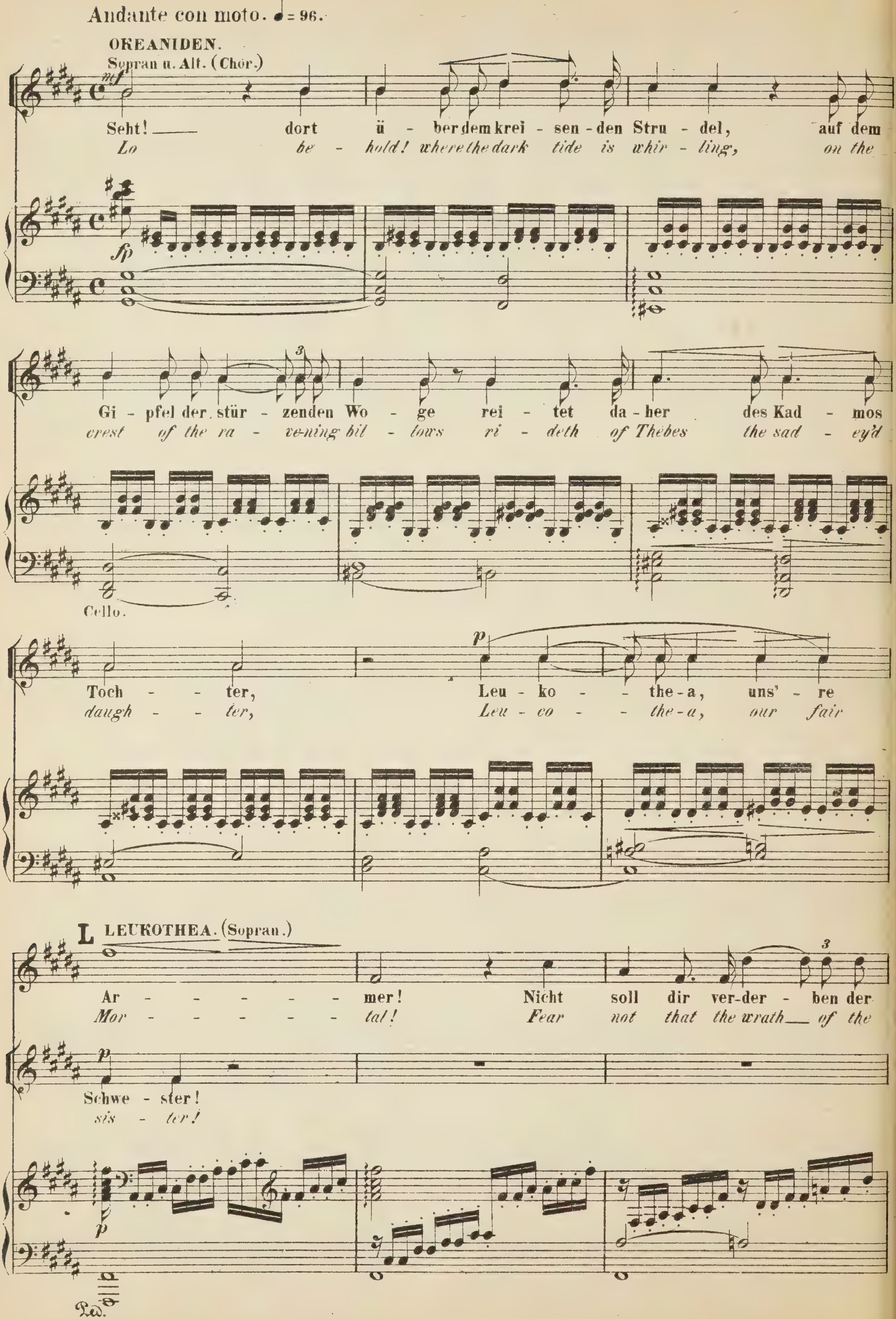

ses Ver-häng - - niss! Jetzt naht
is im-pen - - ding! My fa - - -
p cresc.
ff
p cresc.
H
ff
mein grau - - ses Ver-häng - - niss!
- - tal doom is im-pen - - ding!
p cresc.
ff
un poco rit.
Drei - mal se - lig, o Freun - de ihr, die ihr
Oh thrice bles - sed, ye strong-hear-ted Greeks, who were
sfz
un poco rit.
p
starbt in Tro - ja's Ge - fild! Hät - te auch mich dort der
slain on Troy's war-like field! Had I but fall'n on a
Tromp.
p

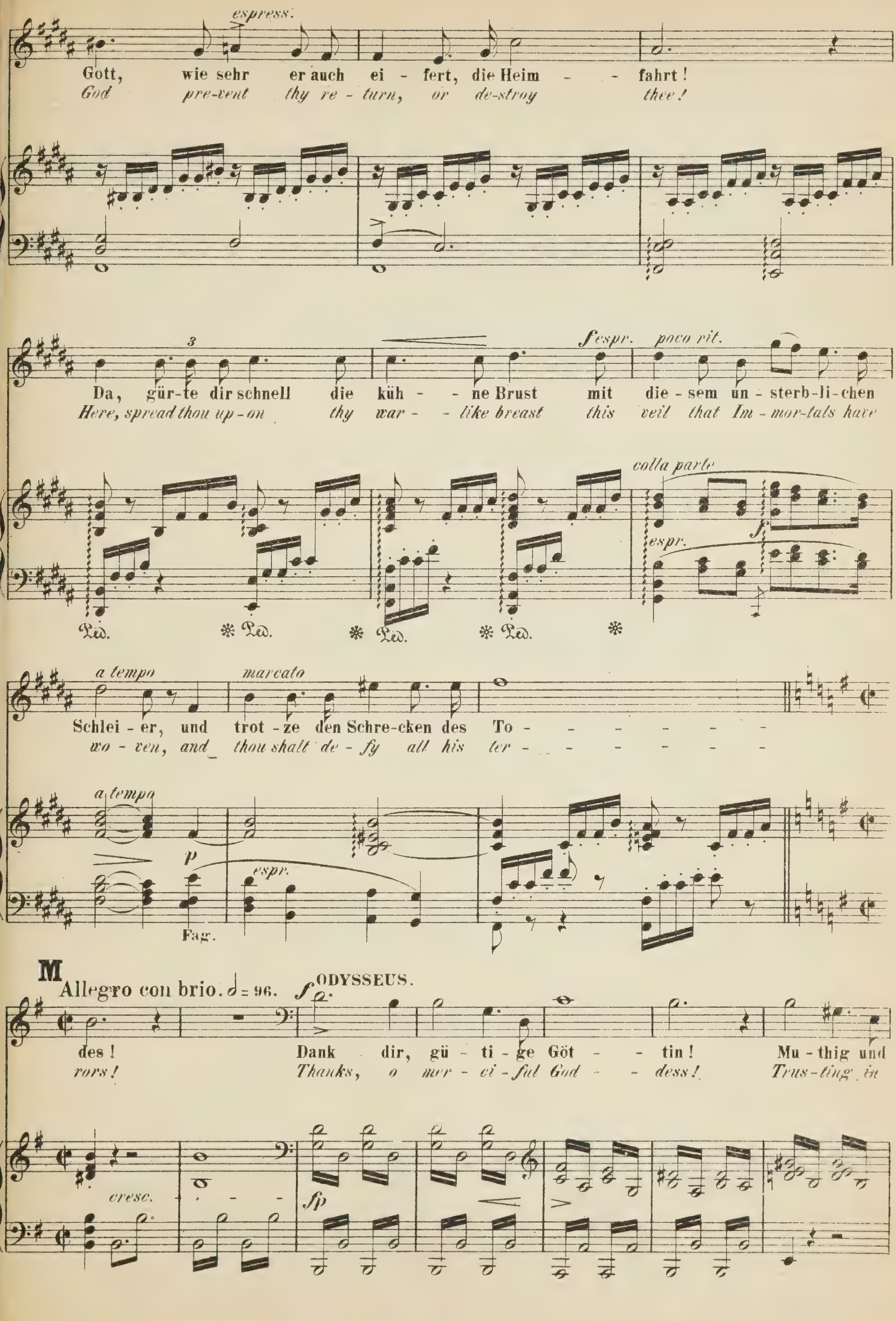

string.
Tod er - eilt! Weh' mir Ar - - - - - - - men, weh' mir!
foe - man's shield! Here not lone to pe - - rish!
p
cresc.
Più animato. 𝅗𝅥 = 116.
ff
Bla - - - set und facht, Tri - to - - - - nen!
Bel - - - low and rage, ye Tri - - - - tons!
Più animato.
ff pesante
sf
Ped.
I
ff
Alt a 2.
To - - - - -
Bel - - - - -
sf
*

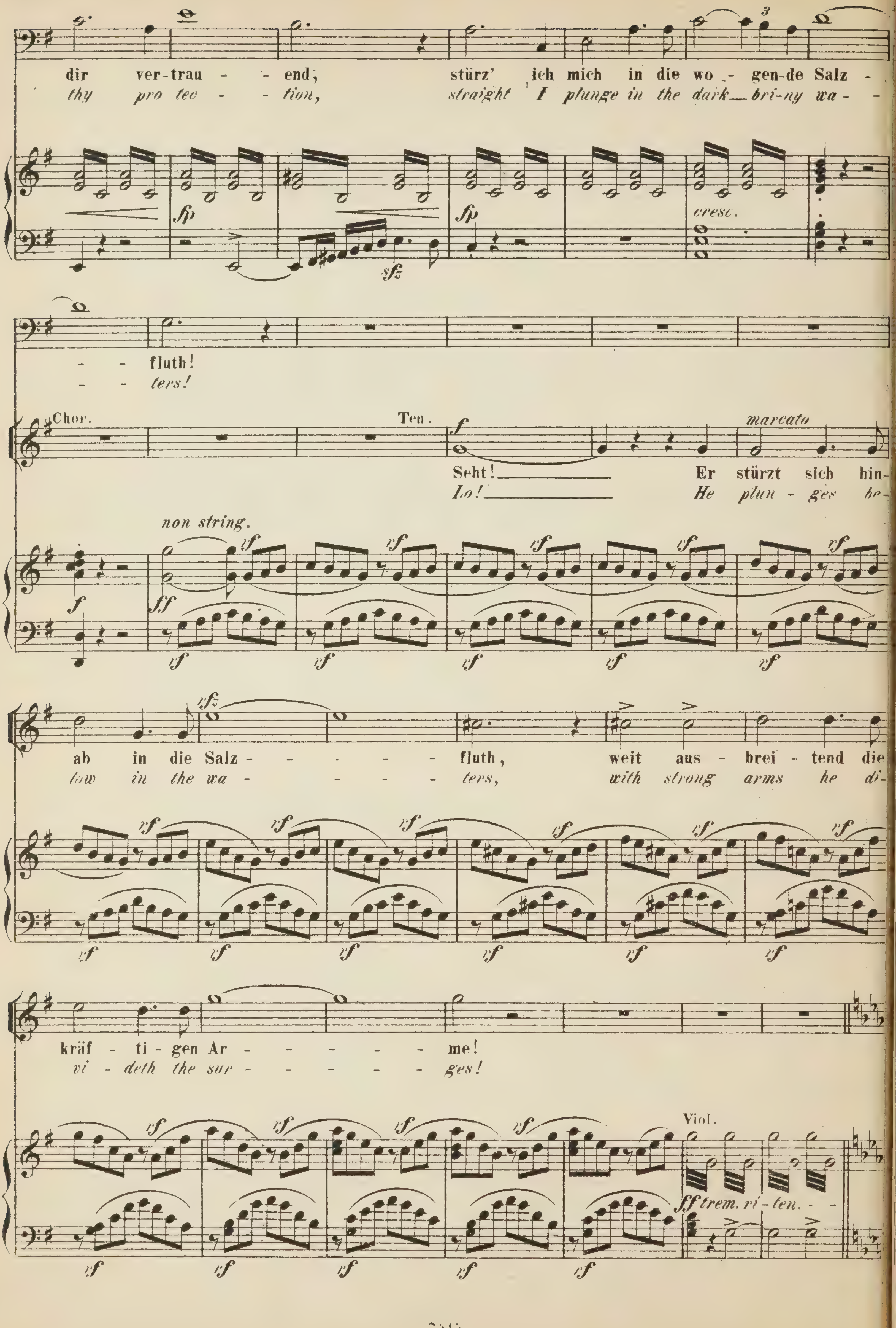

se, du Don - ner - ge - brüll!
low with loud thun - d'rous roar!
❋ Ped.
❋
S.
Blit - zes - schlan - gen, Blit - zes - schlan - gen, er -
Light - ning flash - es, light - ning flash - es un -
A.
Blit - zes - schlan - gen, Blit - zes - schlan - gen,
Light - ning flash - es, light - ning flash - es
T.
Blit - zes - schlan - gen, Blit - zes -
Light - ning flash - es, light - ning
B.
Ped. sempre sim.
glü - het flam - mend um - her!
veil the dark - ness a - round!
er - glü - het flam - mend um - her!
un - veil the dark - ness a - round!
schlan - gen, er - glü - het flam - mend um - her!
flash - es un - veil the dark - ness a - round!
Al - ler Stür - me Ge - walt stürzt ü - ber ein
All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the

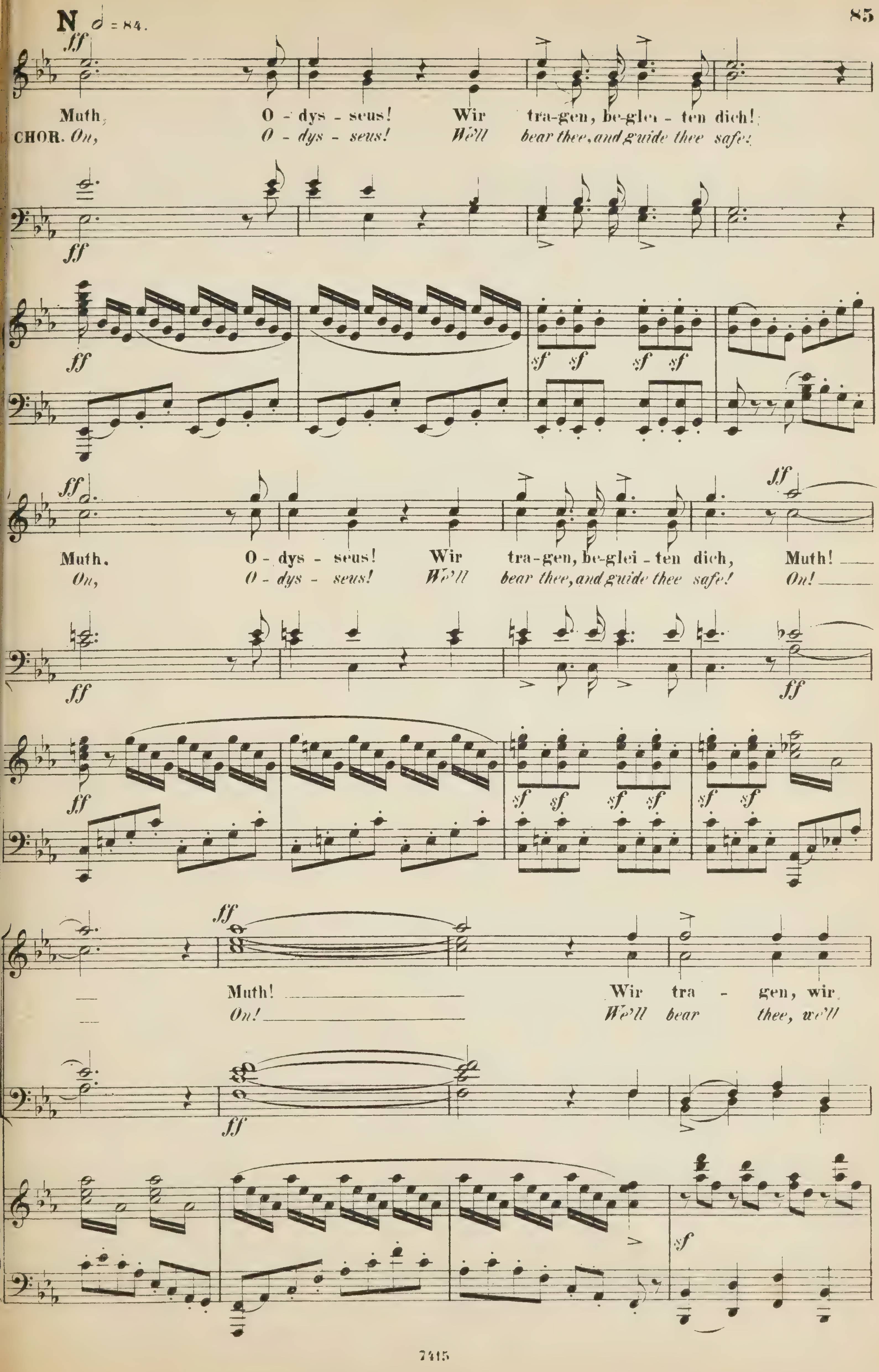

Blit - - - zes - schlan-gen, Blit - - - zes - schlan-gen, er -
Light - - - ning flash - es, light - - - ning flash - es un -
Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes - schlan - gen,
Light - - - ning flash - es, light - - - ning flash - es
Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes -
Light - - - ning flash - es, light - - - ning
an - - der!
sur - - ges!
sf
glü - - - het flam-mend um - her!
veil the dark-ness a - round!
er - glü - - - het flam-mend um - her!
un - veil the dark-ness a - round!
schlan - gen, er - glü - - het flam-mend um - her!
flash - es un - veil the dark-ness a - round!
ff
Al - - - ler Stür - - me Ge - walt stürzt ü - - ber ein
All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the
sf

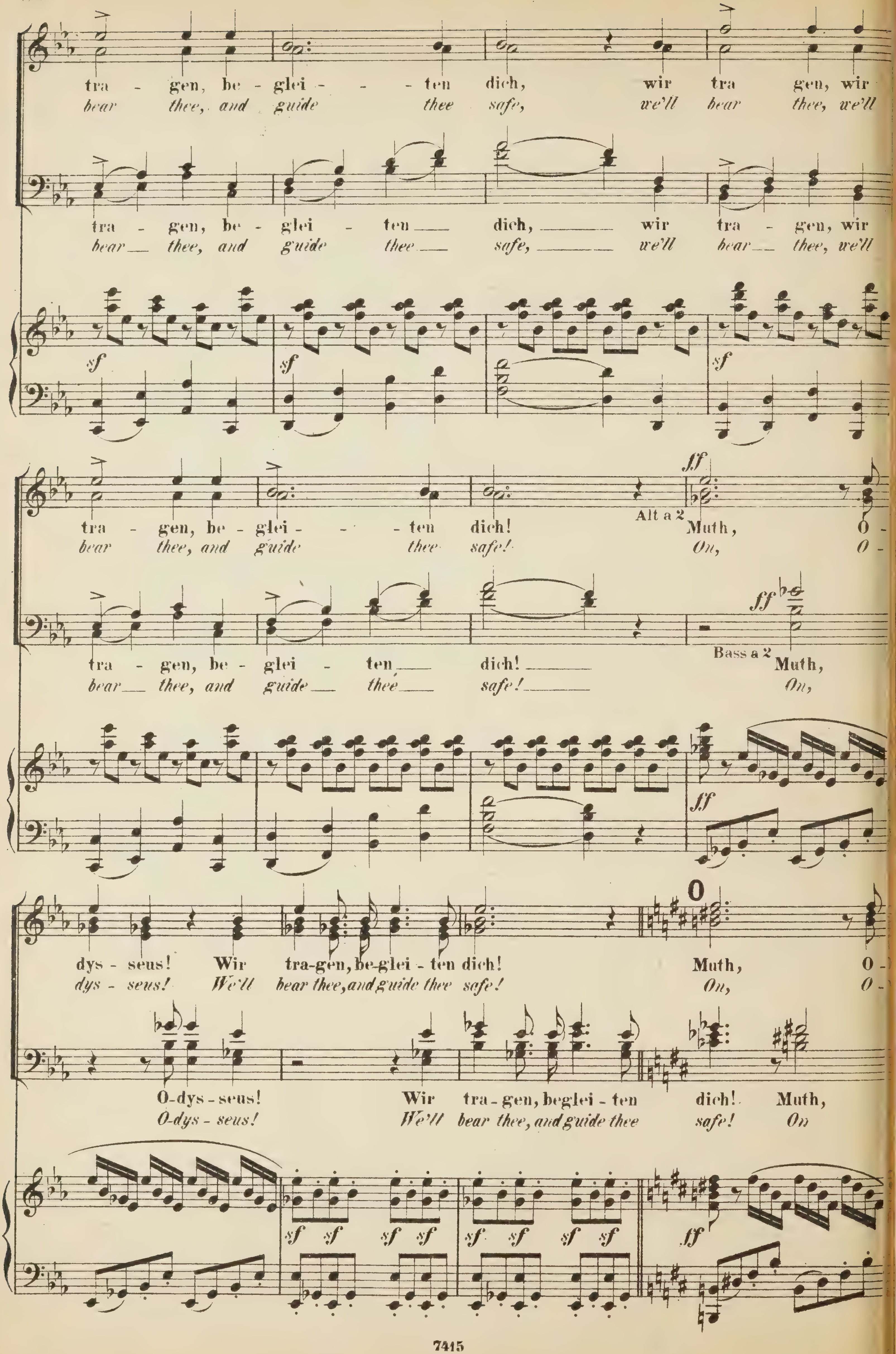

K
ff
Al - - ler Stür - me Ge - walt auf -
All the storm - winds un - loos'd pour
Al - - ler Stür - me Ge - walt auf -
All the storm - winds un - loos'd pour
Al - - ler Stür - me Ge - walt stürzt
All the storm - winds un - loos'd pour
an - - der! Al - - ler Stür - me Ge - walt stürzt
sur - - ges! All the storm - winds un - loos'd pour
rit.
- - - - - - - - - - wir - - belnd den Gischt!
tor - - rents of wrath!
- - - - - - - - - - wir - - belnd den Gischt!
tor - - rents of wrath!
ü - ber ein an - - der, auf - wir - - belnd den Gischt!
forth o'er the sur - - ges their tor - - rents of wrath!
ü - ber ein an - - der, auf - wir - - belnd den Gischt!
forth o'er the sur - - ges their tor - - rents of wrath!

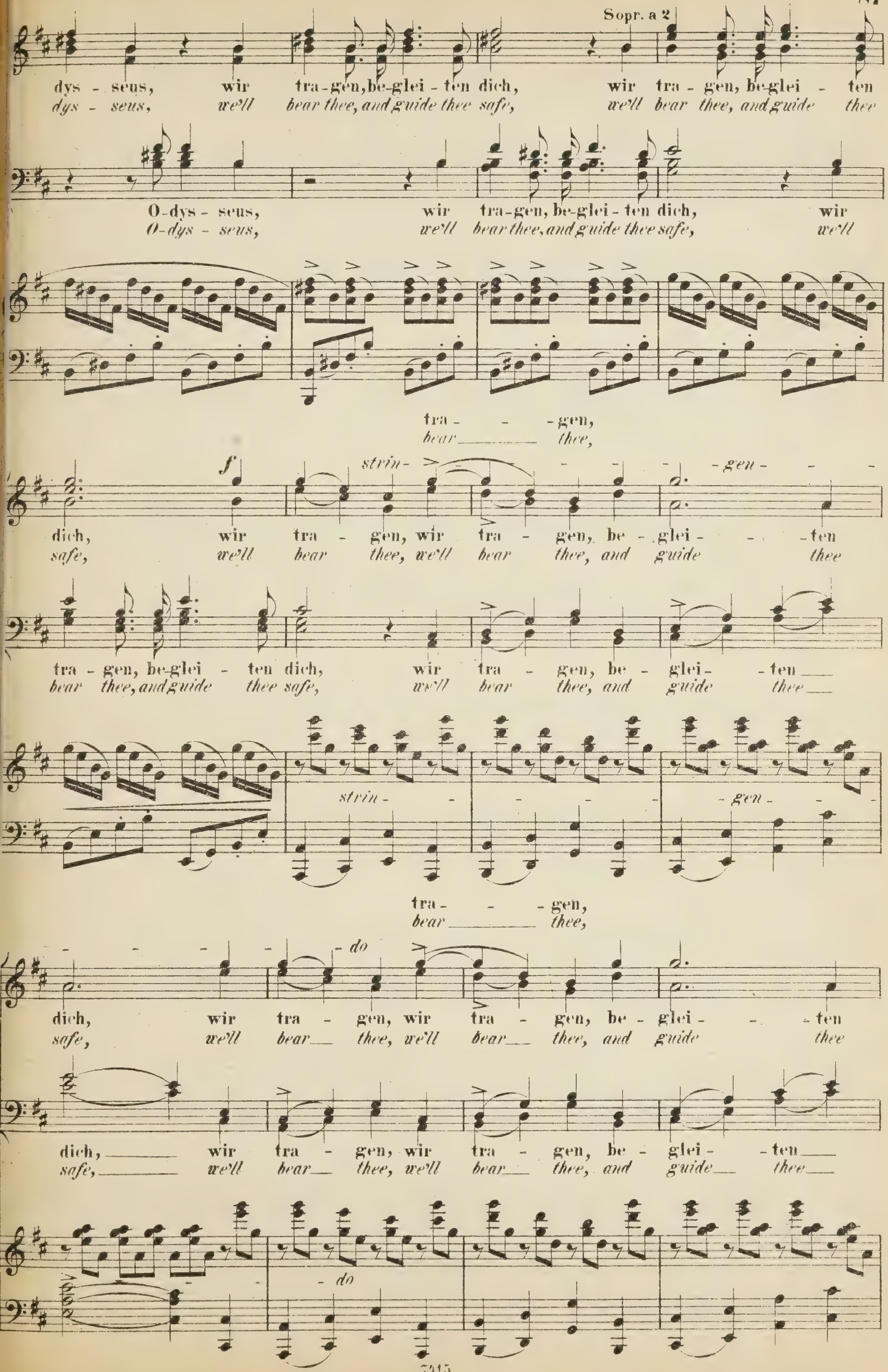

Andante con moto. ♩= 96.
OKEANIDEN.
Sopran u. Alt. (Chor.)
mf
Seht! dort ü - ber dem krei - sen - den Stru - del, auf dem
Lo be - hold! where the dark tide is whir - ling, on the
fp
Gi - pfel der stür - zenden Wo - ge rei - tet da - her des Kad - mos
crest of the ra - ve-ning bil - lows ri - deth of Thebes the sad - ey'd
Cello.
Toch - - ter, Leu - ko - - the - a, uns' - re
daugh - - ter, Leu - co - - the - a, our fair
p
L LEUKOTHEA. (Sopran.)
Ar - - - - - - mer! Nicht soll dir ver - der - ben der
Mor - - - - - - tal! Fear not that the wrath of the
Schwe - ster!
sis - ter!
p
Ped.

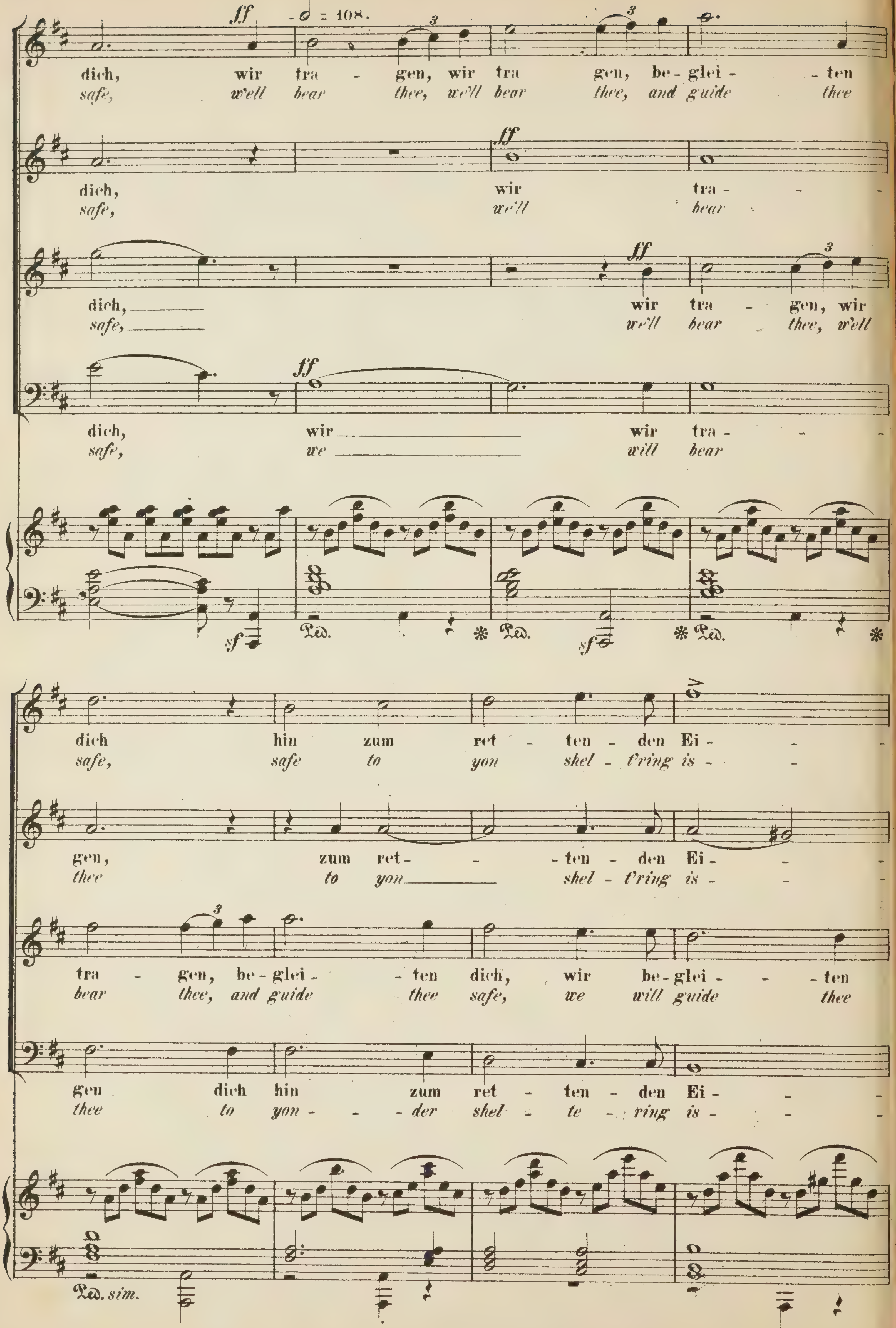

espress.
Gott, wie sehr er auch ei - fert, die Heim - - fahrt!
God pre-vent thy re - turn, or de-stroy thee!
3
f espr. poco rit.
Da, gür-te dir schnell die küh - - ne Brust mit die - sem un - sterb-li-chen
Here, spread thou up-on thy war - - like breast this veil that Im - mor-tals have
colla parte
espr.
f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
a tempo marcato
Schlei - er, und trot - ze den Schre-cken des To - - - - - - -
wo - ven, and thou shalt de - fy all his ter - - - - - - -
a tempo
p
espr.
Fag.
M
Allegro con brio. 𝅗𝅥 = 96.
ODYSSEUS.
f
des! Dank dir, gü - ti - ge Göt - - tin! Mu - thig und
rors! Thanks, o mer - ci - ful God - - dess! Trus - ting in
cresc.
fp

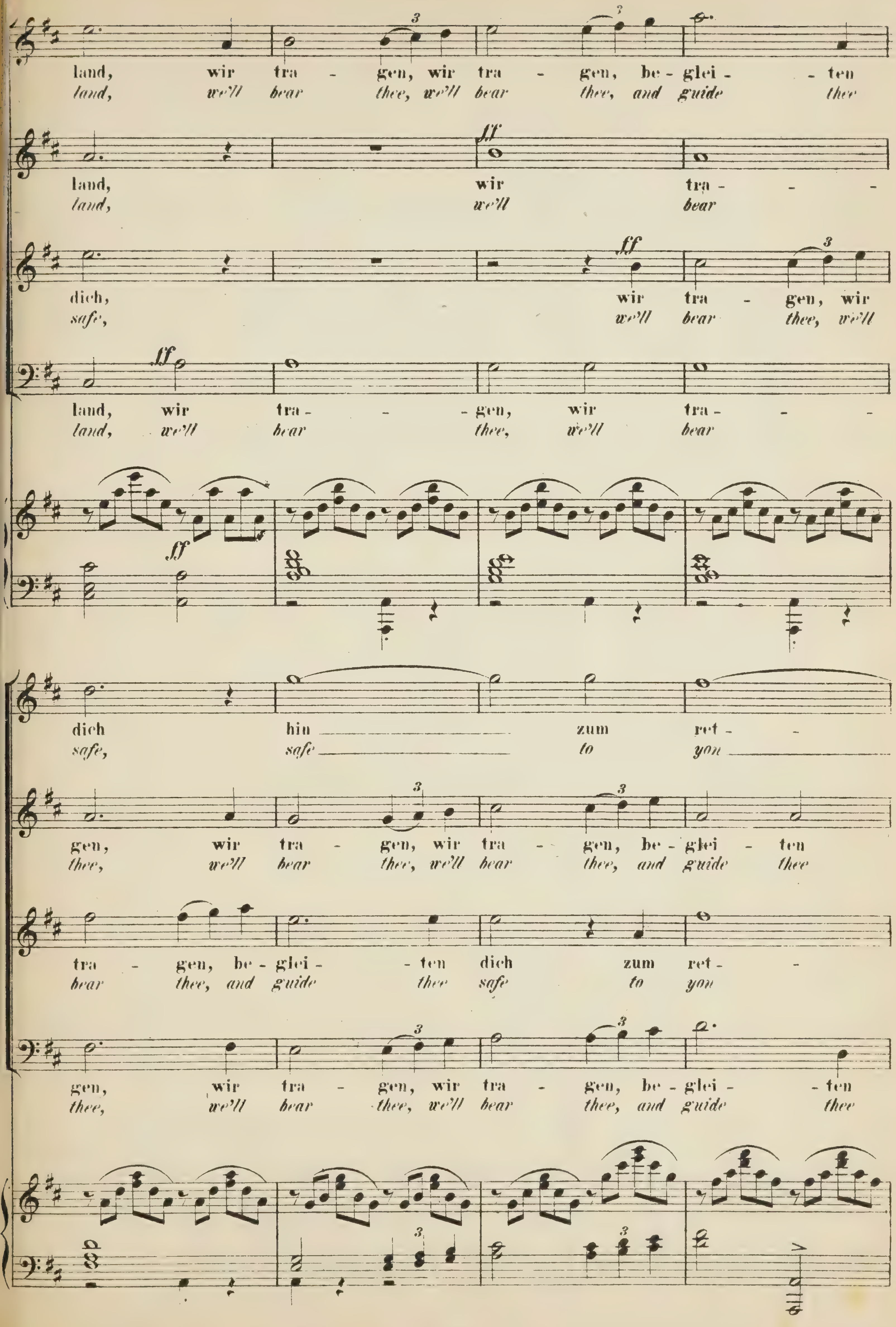

dir ver-trau - - end; stürz' ich mich in die wo - gen-de Salz - - - fluth!
thy pro tec - - tion, straight I plunge in the dark bri-ny wa - - - ters!
fp
cresc.
sfz
Chor.
Ten.
f
marcato
Seht! Er stürzt sich hin-ab in die Salz - - - - - fluth,
Lo! He plun - ges be-low in the wa - - - - ters,
non string.
ff
rf
sfz
weit aus - brei - tend die kräf - ti - gen Ar - - - - - - me!
with strong arms he di-vi - deth the sur - - - - - - ges!
Viol.
ff trem. ri - ten. - -

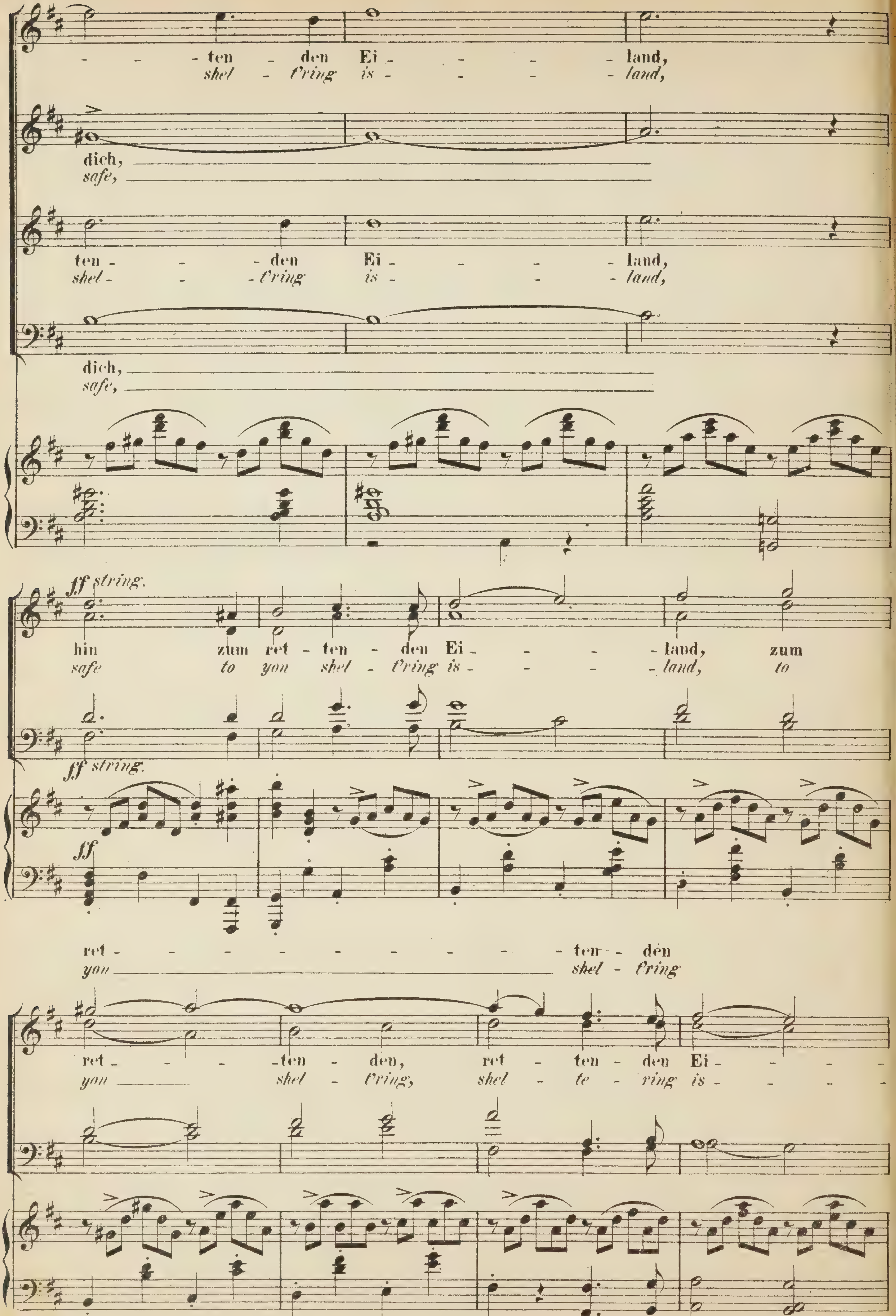

N 𝅗𝅥 = 84.
Muth, O - dys - seus! Wir tra-gen, be-glei - ten dich!
CHOR. On, O - dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe;
Muth. O - dys - seus! Wir tra-gen, be-glei - ten dich, Muth!
On, O - dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On!
Muth! Wir tra - gen, wir
On! We'll bear thee, we'll

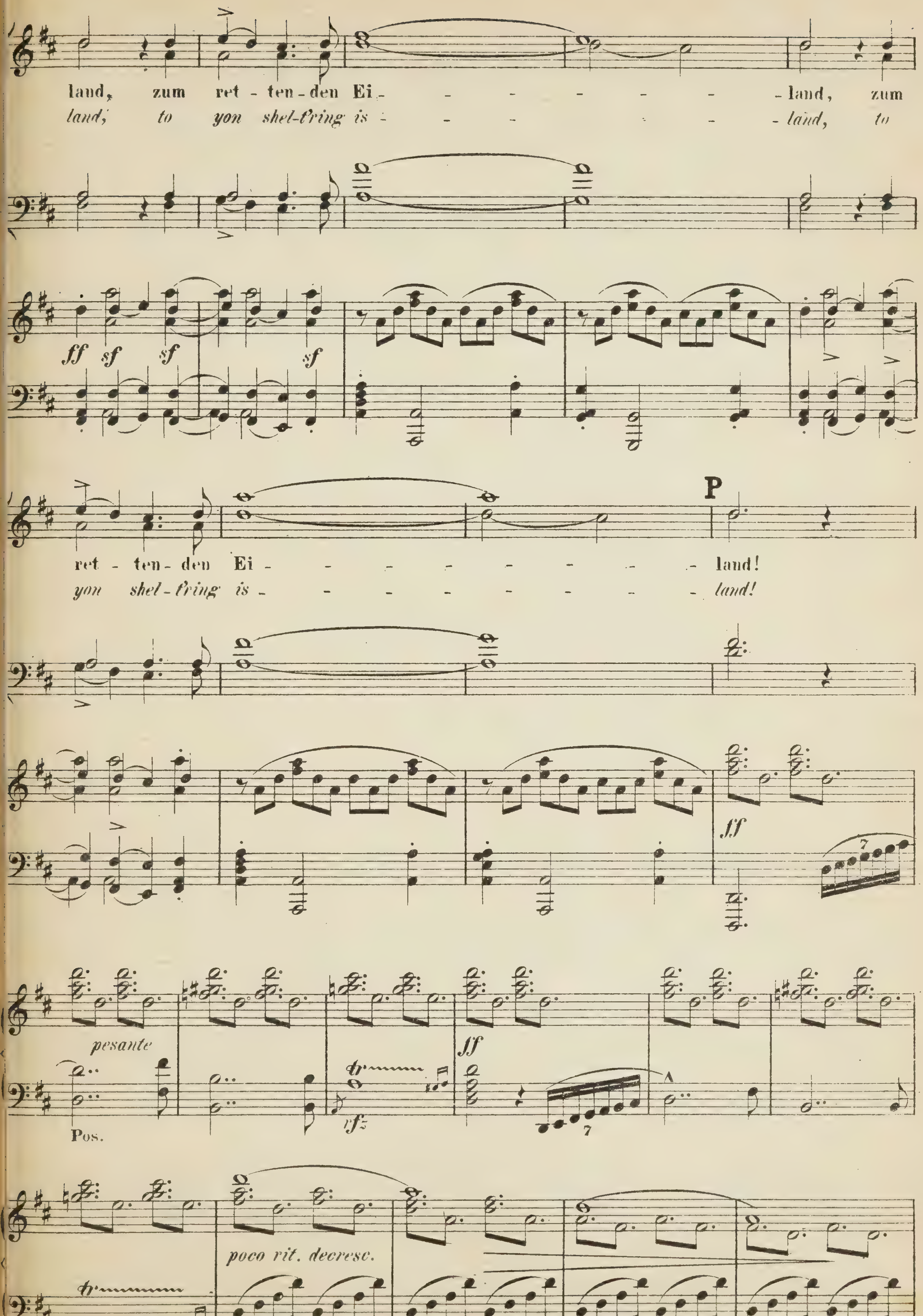

tra - gen, be - glei - - ten dich, wir tra gen, wir
bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, we'll
tra - gen, be - glei - ten dich, wir tra - gen, wir
bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, we'll
sf
sf
sf
tra - gen, be - glei - - ten dich!
bear thee, and guide thee safe!
Alt a 2
ff
Muth, O -
On, O -
tra - gen, be - glei - ten dich!
bear thee, and guide thee safe!
Bass a 2
ff
Muth,
On,
ff
dys - seus! Wir tra-gen, be-glei - ten dich!
dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe!
O
Muth, O -
On, O -
O-dys - seus! Wir tra - gen, beglei - ten dich! Muth,
O-dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On
sf sf sf sf
sf sf sf sf
ff

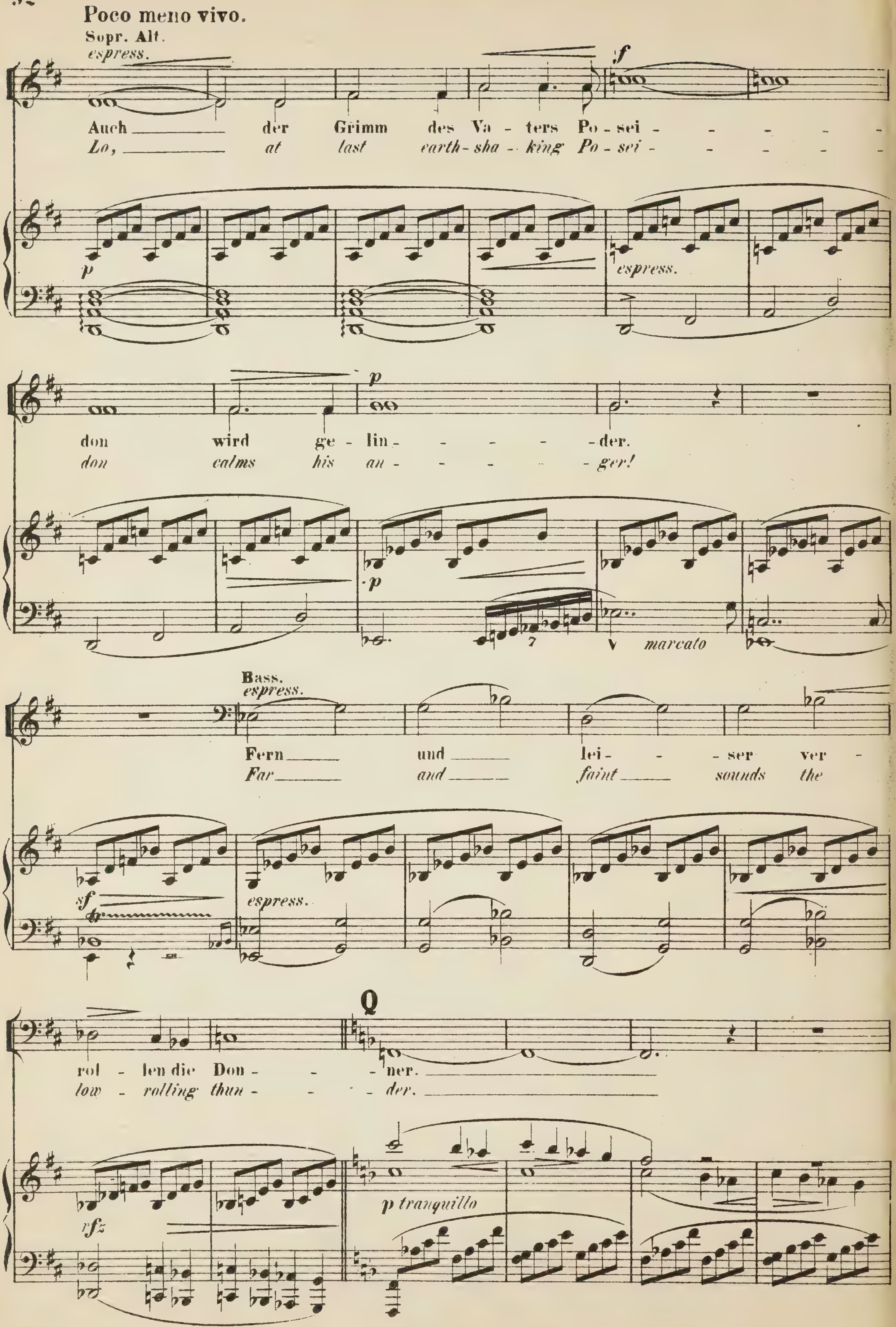

Sopr. a 2
dys - seus, wir tra-gen, be-glei - ten dich, wir tra - gen, be-glei - ten
dys - seus, we'll bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, and guide thee
O-dys - seus, wir tra-gen, be-glei - ten dich, wir
O-dys - seus, we'll bear thee, and guide thee safe, we'll
tra - - gen,
bear thee,
f strin - - - - - gen - - -
dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten
safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
tra - gen, be-glei - ten dich, wir tra - gen, be - glei - ten
bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, and guide thee
strin - - - - gen - -
tra - - gen,
bear thee,
- - - - do
dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten
safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten
safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
- do

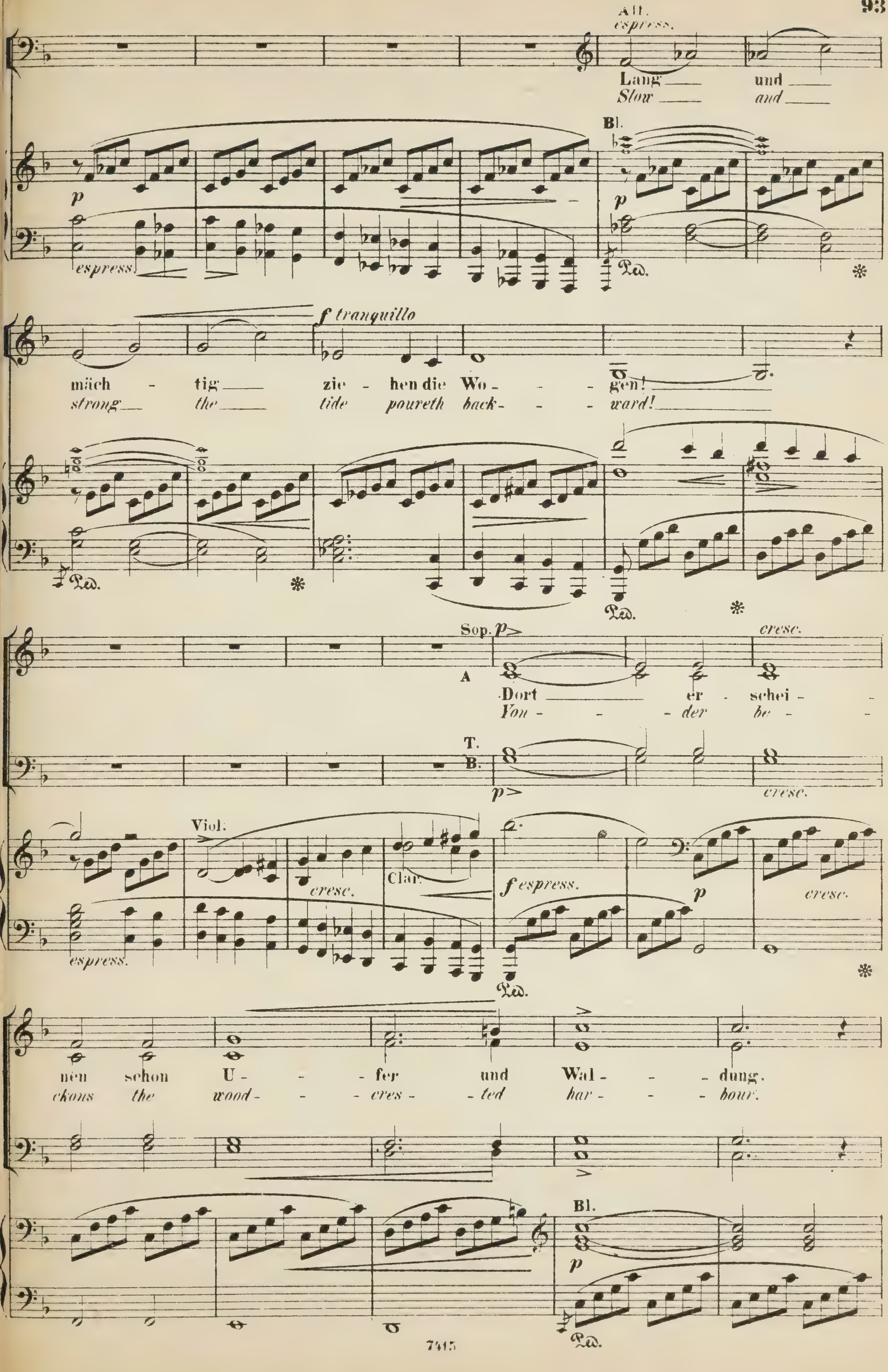

ff
𝅗𝅥 = 108.
dich, wir tra - gen, wir tra gen, be-glei - ten
safe, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
dich, wir tra -
safe, we'll bear
dich, wir tra - gen, wir
safe, we'll bear thee, we'll
dich, wir wir tra -
safe, we will bear
dich hin zum ret - ten - den Ei -
safe, safe to yon shel - t'ring is -
gen, zum ret - ten - den Ei -
thee to yon shel - t'ring is -
tra - gen, be-glei - ten dich, wir be-glei - ten
bear thee, and guide thee safe, we will guide thee
gen dich hin zum ret - ten - den Ei -
thee to yon - der shel - te - ring is -
sf
Ped.
Ped. sim.

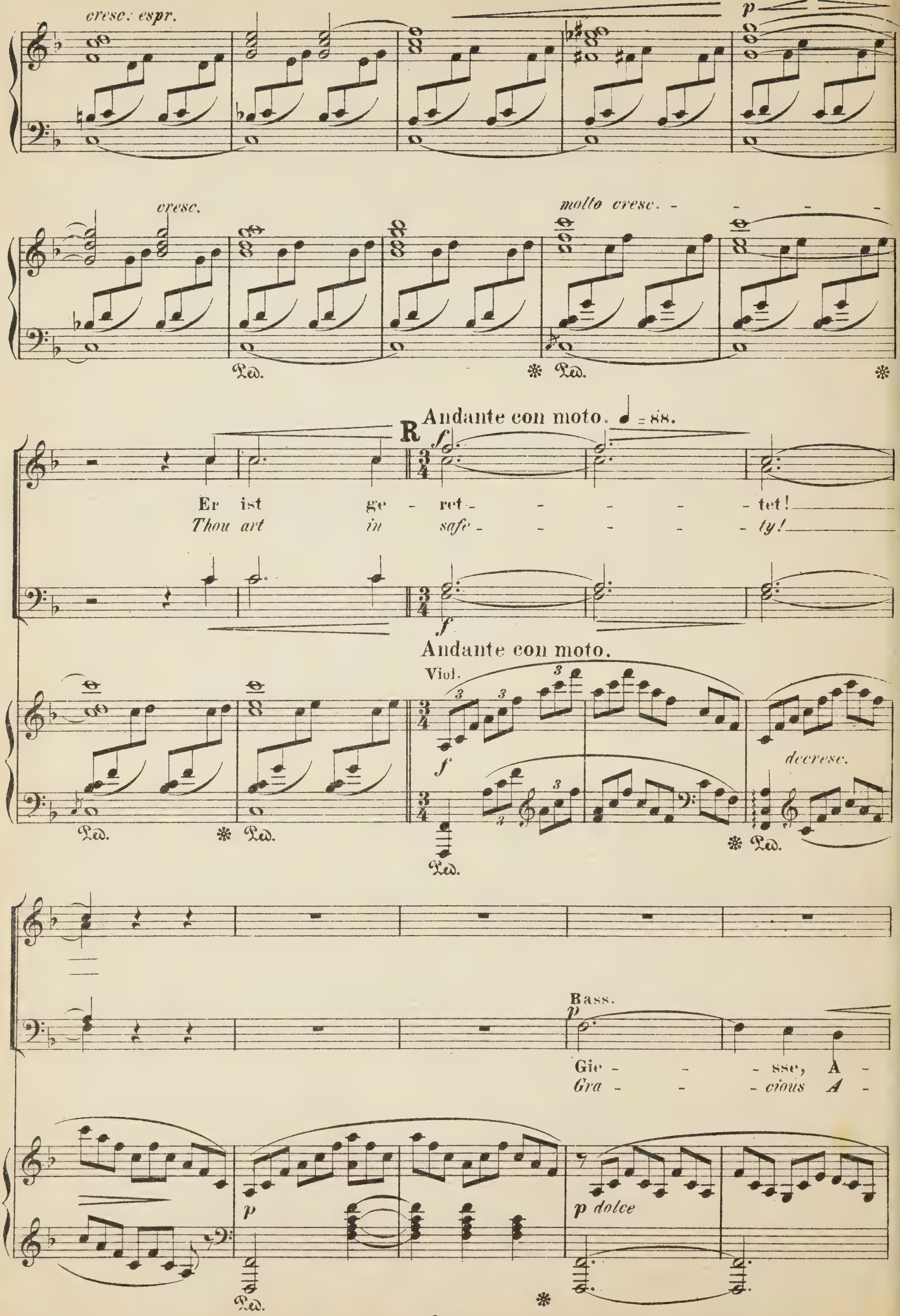

land, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten
land, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
land, wir tra - - -
land, we'll bear
dich, wir tra - gen, wir
safe, we'll bear thee, we'll
land, wir tra - - gen, wir tra - -
land, we'll bear thee, we'll bear
ff
dich hin zum ret - -
safe, safe to you
gen, wir tra - gen, wir tra - - gen, be - glei - ten
thee, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee
tra - gen, be - glei - - ten dich zum ret -
bear thee, and guide thee safe to you
gen, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten
thee, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee

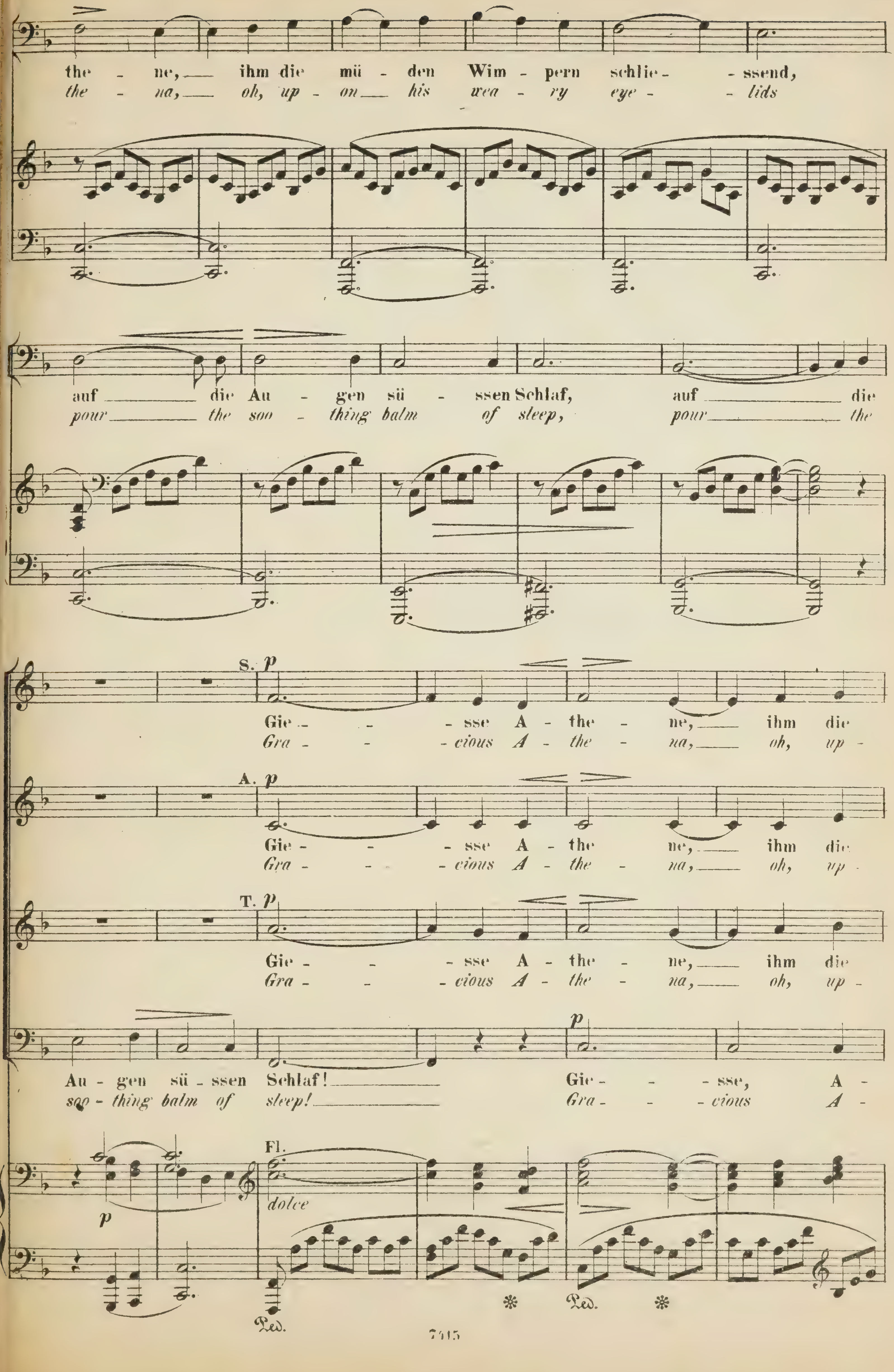

- - ten - den Ei - - - - land,
shel - t'ring is - - - - land,
dich,
safe,
ten - - - den Ei - - - - land,
shel - - - t'ring is - - - land,
dich,
safe,
ff string.
hin zum ret - ten - den Ei - - - - land, zum
safe to yon shel - t'ring is - - - - land, to
ff string.
ff
ret - - - - - - - - - ten - - den
you shel - t'ring
ret - - - - ten - den, ret - ten - den Ei - - - -
you shel - t'ring, shel - te - ring is - - - -

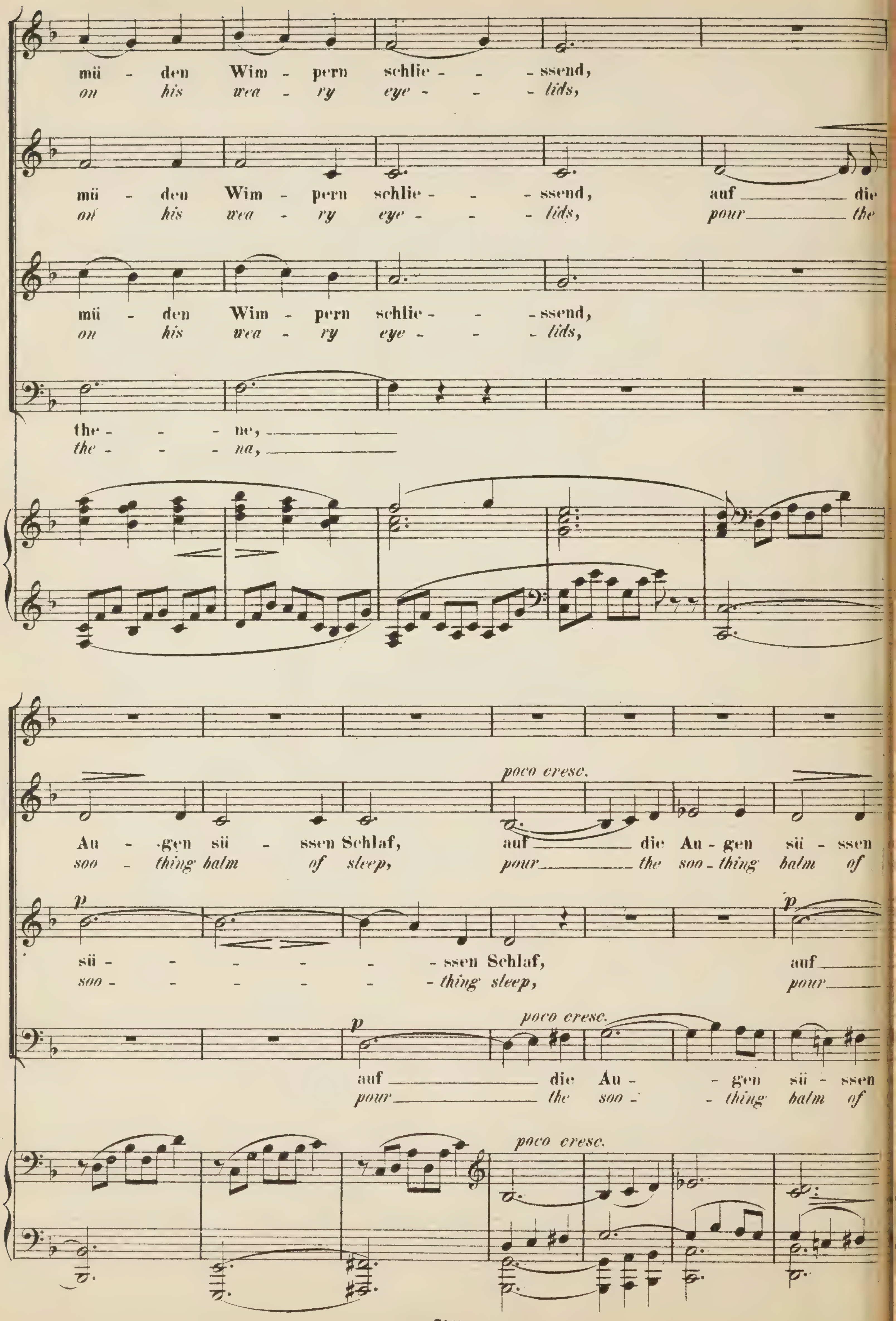

land, zum ret - ten - den Ei - - - - - - - land, zum
land; to yon shel-t'ring is - - - - - - land, to
ff sf sf sf
ret - ten - den Ei - - - - - - - land!
yon shel - t'ring is - - - - - - - land!
P
ff
pesante
Pos.
rfz
ff
rfz
poco rit. decresc.

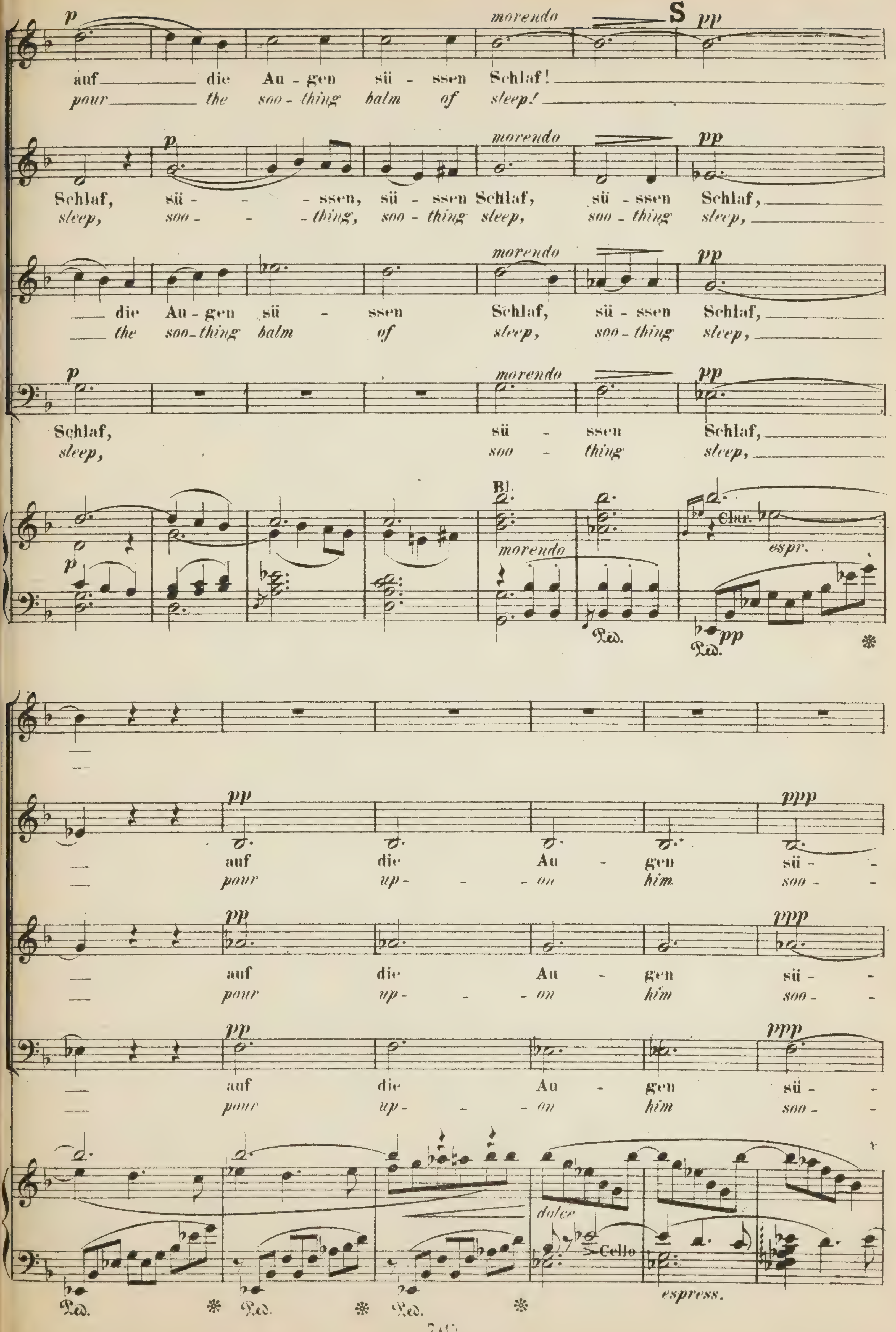

Poco meno vivo.
Sopr. Alt.
espress.
Auch der Grimm des Va - ters Po - sei - don wird ge - lin - der.
Lo, at last earth-sha - king Po - sei - don calms his an - ger!
Bass.
espress.
Fern und lei - ser ver - rol - len die Don - ner.
Far and faint sounds the low - rolling thun - der.
Q
p tranquillo
marcato

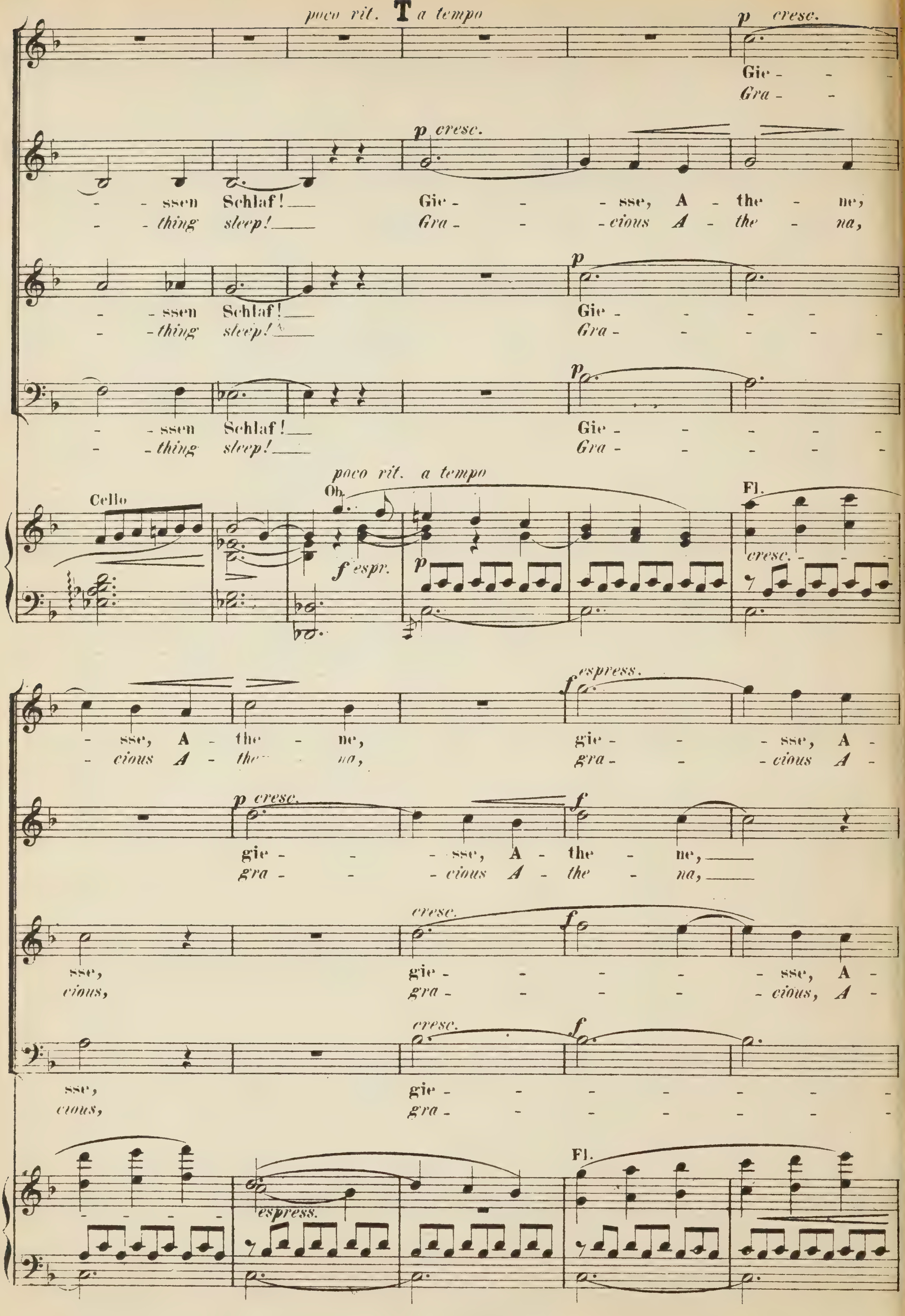

Alt.
espress.
Lang und
Slow and
Bl.
p
espress.
mäch - tig zie - hen die Wo - - gen!
strong the tide poureth back- - - ward!
f tranquillo
Sop. p
A
Dort er - schei -
Yon - - - der be -
T.
B.
cresc.
Viol.
Clar.
f espress.
nen schon U - - fer und Wal - - - dung.
ckons the wood - - - cres - ted har - - - bour.
Bl.

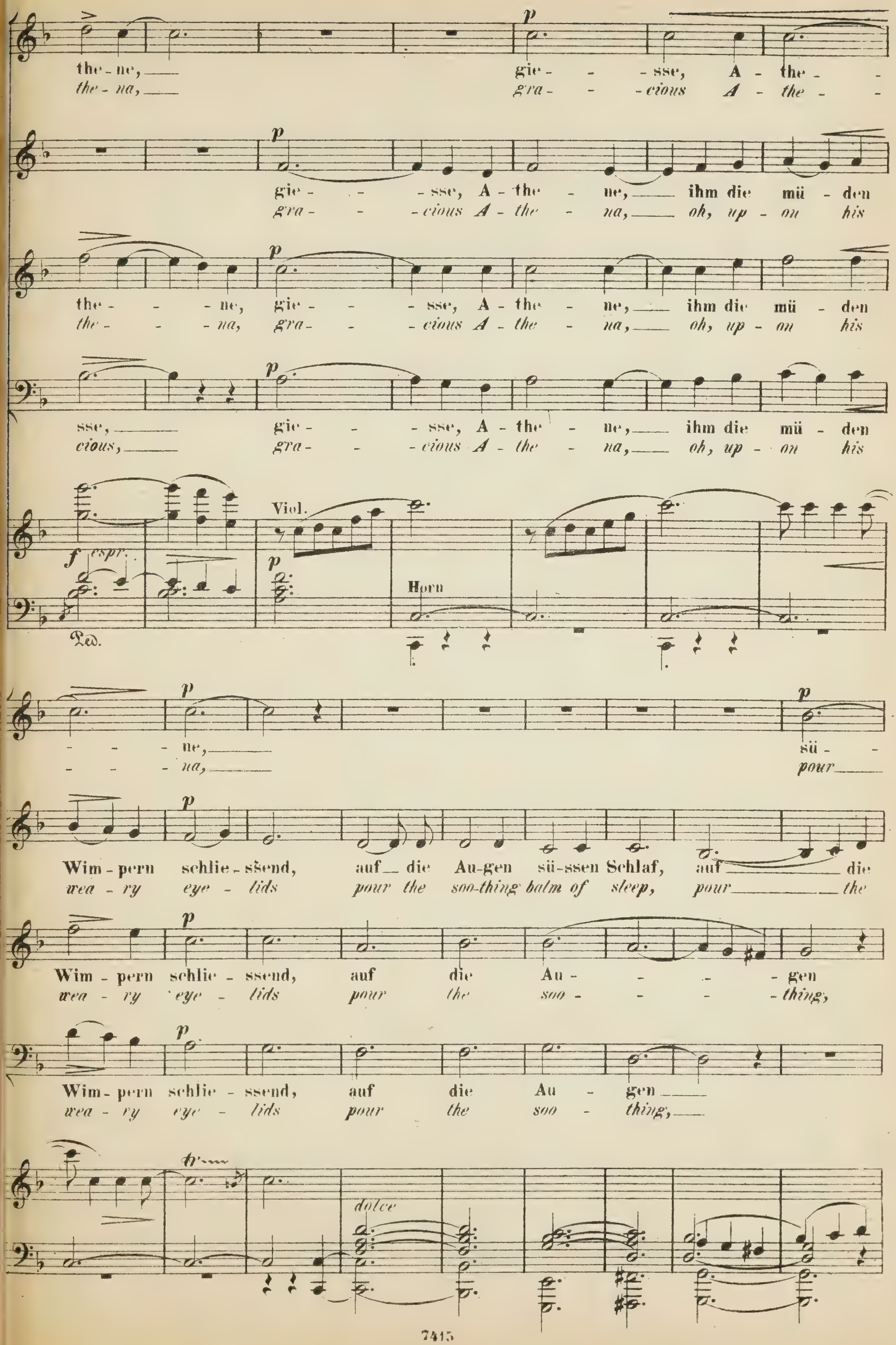

cresc: espr.
p
cresc.
molto cresc.
Andante con moto. ♩ = 88.
R
f
Er ist ge - ret - - - - - - tet!
Thou art in safe - - - - - ty!
Andante con moto.
Viol.
decresc.
Bass.
Gie - - sse, A -
Gra - - cious A -
p dolce

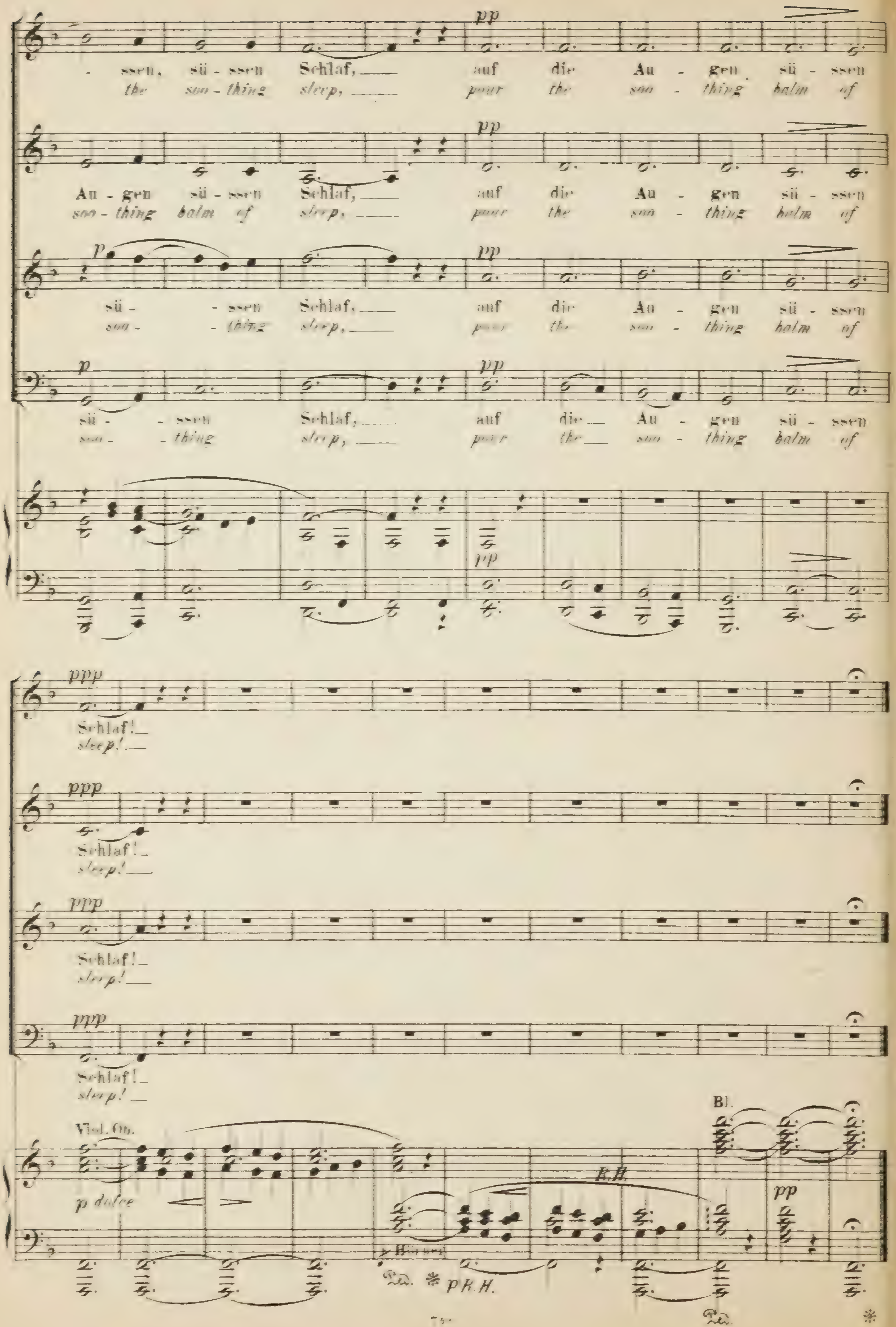

the - ne, ihm die mü - den Wim - pern schlie - - ssend,
the - na, oh, up - on his wea - ry eye - - lids
auf die Au - gen sü - ssen Schlaf, auf die
pour the soo - thing balm of sleep, pour the
S. p
Gie - - - sse A - the - ne, ihm die
Gra - - - cious A - the - na, oh, up -
A. p
Gie - - - sse A - the ne, ihm die
Gra - - - cious A - the - na, oh, up -
T. p
Gie - - - sse A - the - ne, ihm die
Gra - - - cious A - the - na, oh, up -
Au - gen sü - ssen Schlaf!
soo - thing balm of sleep!
p
Gie - - - sse, A -
Gra - - - cious A -
Fl.
dolce
p


mü - den Wim - pern schlie - - - ssend,
on his wea - ry eye - - - lids,
mü - den Wim - pern schlie - - - ssend, auf die
on his wea - ry eye - - - lids, pour the
mü - den Wim - pern schlie - - - ssend,
on his wea - ry eye - - - lids,
the - - - ne,
the - - - na,
poco cresc.
Au - gen sü - ssen Schlaf, auf die Au - gen sü - ssen
soo - thing balm of sleep, pour the soo - thing balm of
p
sü - - - - - - ssen Schlaf, auf
soo - - - - - - thing sleep, pour
p
poco cresc.
auf die Au - gen sü - ssen
pour the soo - thing balm of
poco cresc.


p
morendo
S
pp
auf die Au - gen sü - ssen Schlaf!
pour the soo - thing balm of sleep!
Schlaf, sü - - ssen, sü - ssen Schlaf, sü - ssen Schlaf,
sleep, soo - - thing, soo - thing sleep, soo - thing sleep,
die Au - gen sü - ssen Schlaf, sü - ssen Schlaf,
the soo - thing balm of sleep, soo - thing sleep,
Schlaf, sü - ssen Schlaf,
sleep, soo - thing sleep,
Bl.
morendo
Clar.
espr.
pp
auf die Au - gen sü -
pour up - on him soo -
ppp
dolce
Cello
espress.


poco rit.
T a tempo
p cresc.
Gie - - -
Gra - -
p cresc.
- - ssen Schlaf! Gie - - - sse, A - the - ne,
- - thing sleep! Gra - - - cious A - the - na,
p
- - ssen Schlaf! Gie - - - - - -
- - thing sleep! Gra - - - - - -
p
- - ssen Schlaf! Gie - - - - - -
- - thing sleep! Gra - - - - - -
poco rit. a tempo
Cello
Ob.
f espr.
p
Fl.
cresc.
espress.
f
- sse, A - the - ne, gie - - - sse, A -
- cious A - the - na, gra - - - cious A -
p cresc.
f
gie - - - sse, A - the - ne,
gra - - - cious A - the - na,
cresc.
f
sse, gie - - - - - sse, A -
cious, gra - - - - - cious, A -
cresc.
f
sse, gie - - - - - - -
cious, gra - - - - - - -
espress.
Fl.

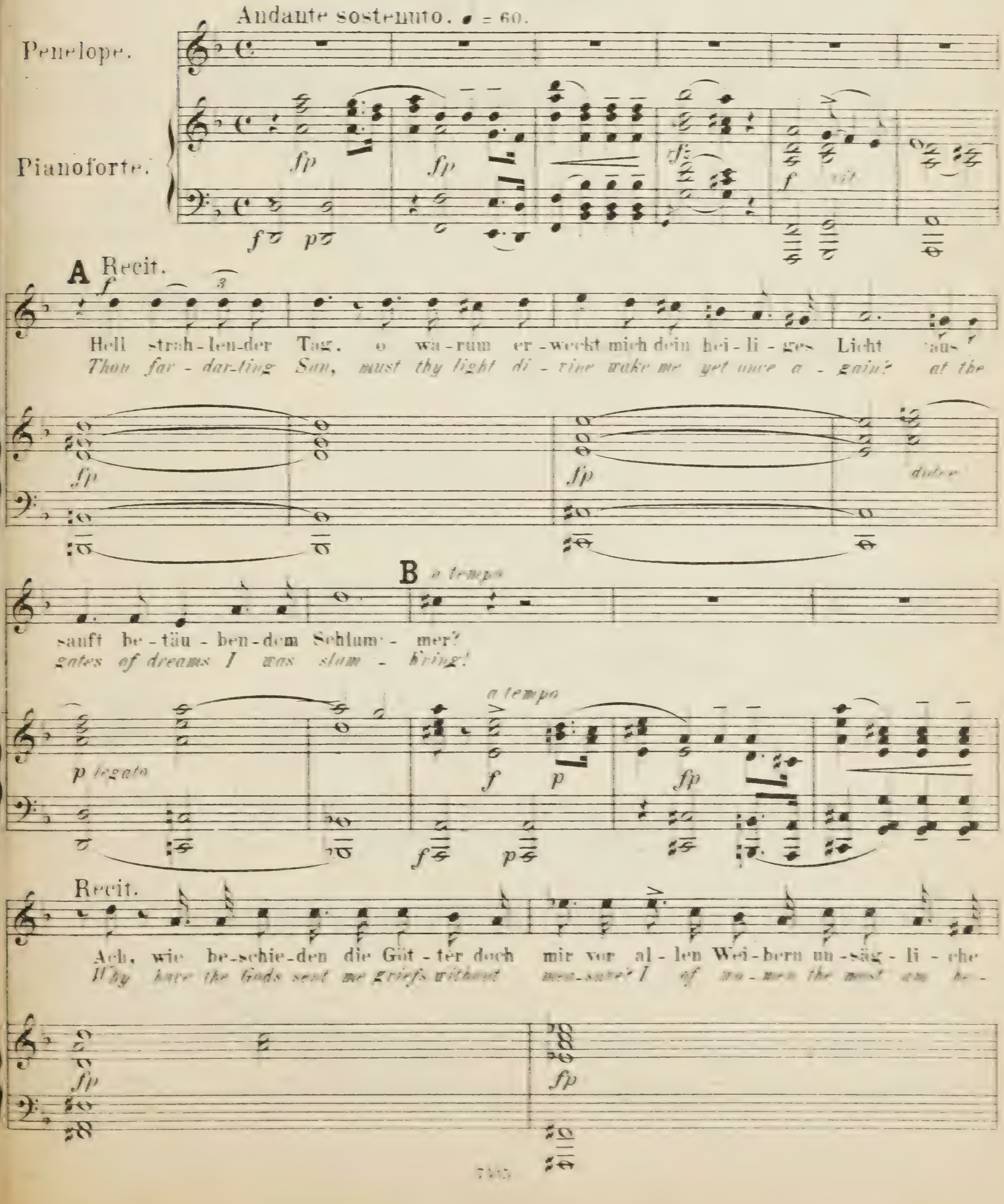

the - ne,
the - na,
p
gie - - sse, A - the -
gra - - cious A - the -
gie - - sse, A - the - ne, ihm die mü - den
gra - - cious A - the - na, oh, up - on his
the - - ne, gie - - sse, A - the - ne, ihm die mü - den
the - - na, gra - - cious A - the - na, oh, up - on his
sse, gie - - sse, A - the - ne, ihm die mü - den
cious, gra - - cious A - the - na, oh, up - on his
Viol.
f espr.
Horn
Ped.
- - ne,
- - na,
sü -
pour
Wim - pern schlie - ssend, auf die Au-gen sü-ssen Schlaf, auf die
wea - ry eye - lids pour the soo-thing balm of sleep, pour the
Wim - pern schlie - ssend, auf die Au - - - gen
wea - ry eye - lids pour the soo - - - thing,
Wim - pern schlie - ssend, auf die Au - gen
wea - ry eye - lids pour the soo - thing,
dolce

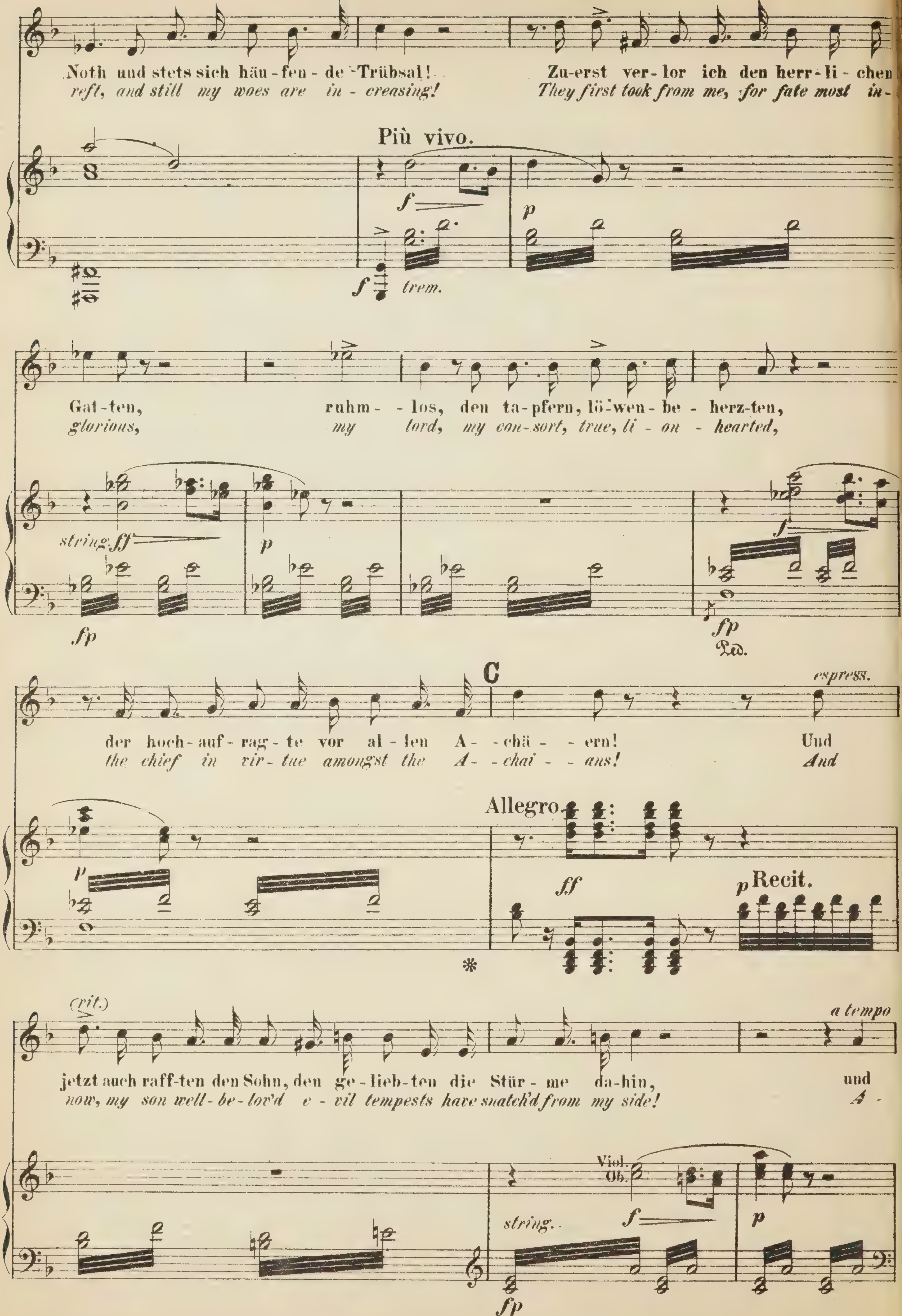

pp
- ssen, sü - ssen Schlaf, auf die Au - gen sü - ssen
the soo - thing sleep, pour the soo - thing balm of
Au - gen sü - ssen Schlaf, auf die Au - gen sü - ssen
soo - thing balm of sleep, pour the soo - thing balm of
p
sü - - ssen Schlaf, auf die Au - gen sü - ssen
soo - - thing sleep, pour the soo - thing balm of
sü - - ssen Schlaf, auf die Au - gen sü - ssen
soo - - thing sleep, pour the soo - thing balm of
ppp
Schlaf!
sleep!
Viol. Ob.
p dolce
Hörner
R.H.
p R.H.
Bl.

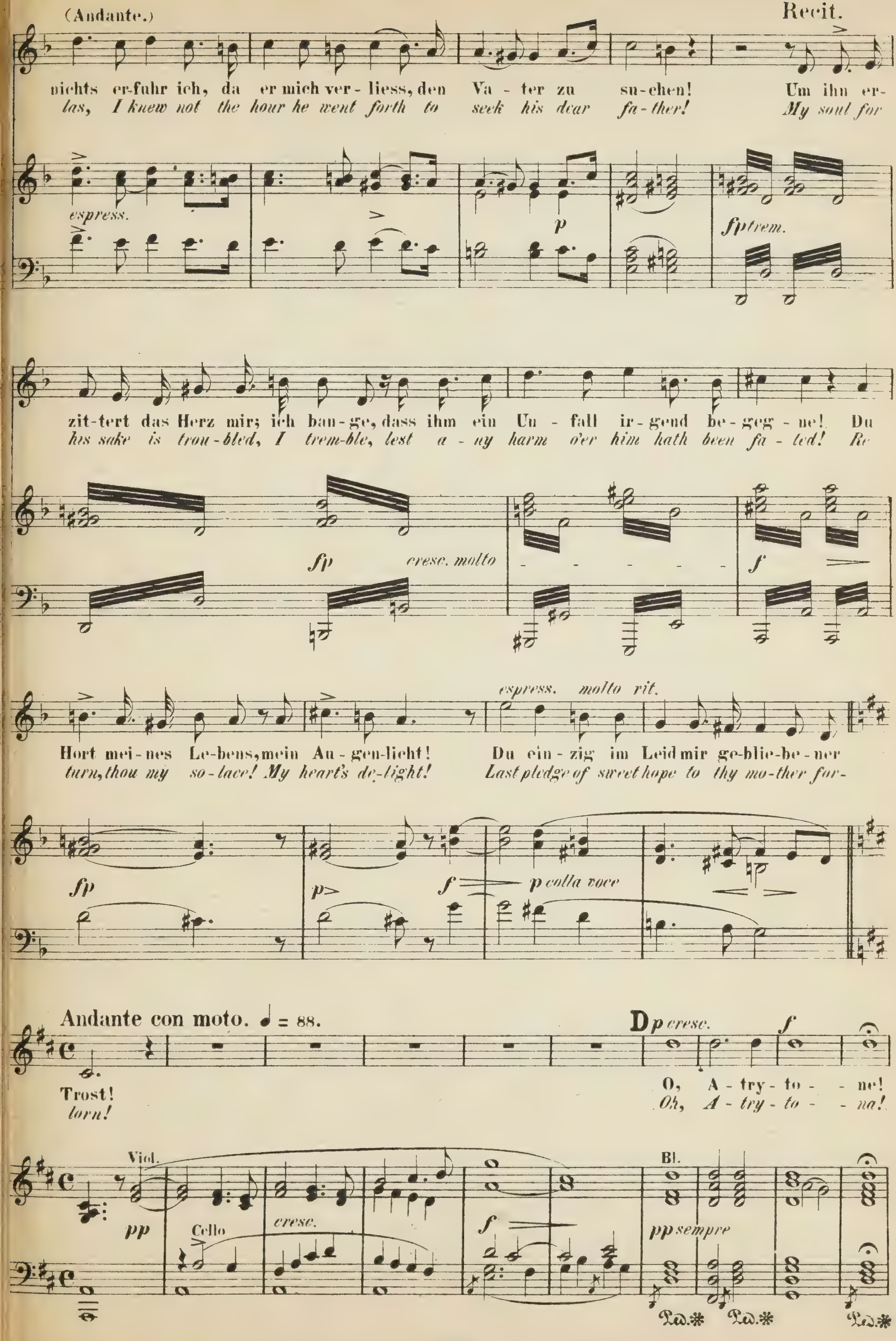
ZWEITER THEIL.
SECOND PART.

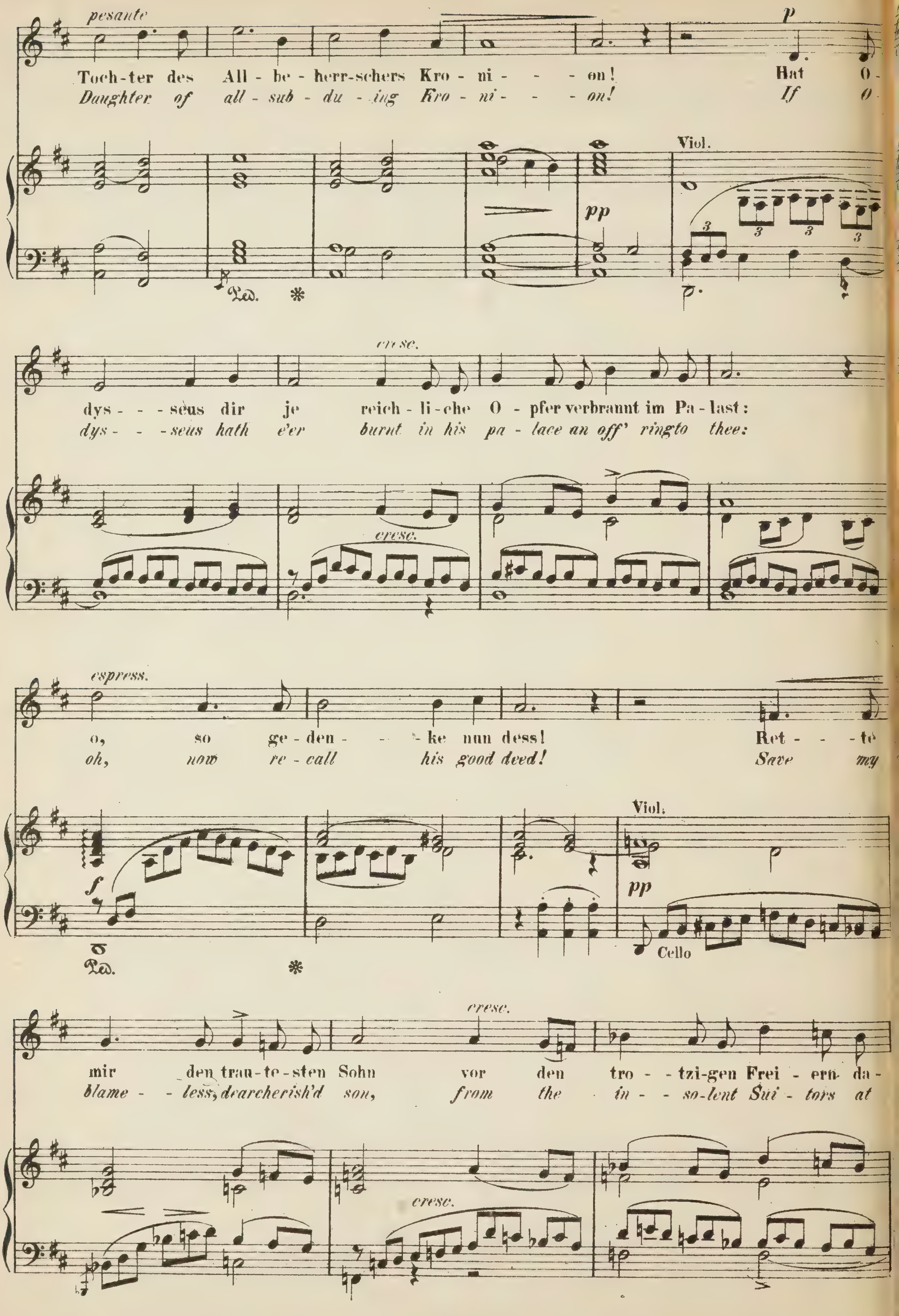
V.
Penelope's Trauer.
Penelope mourning.

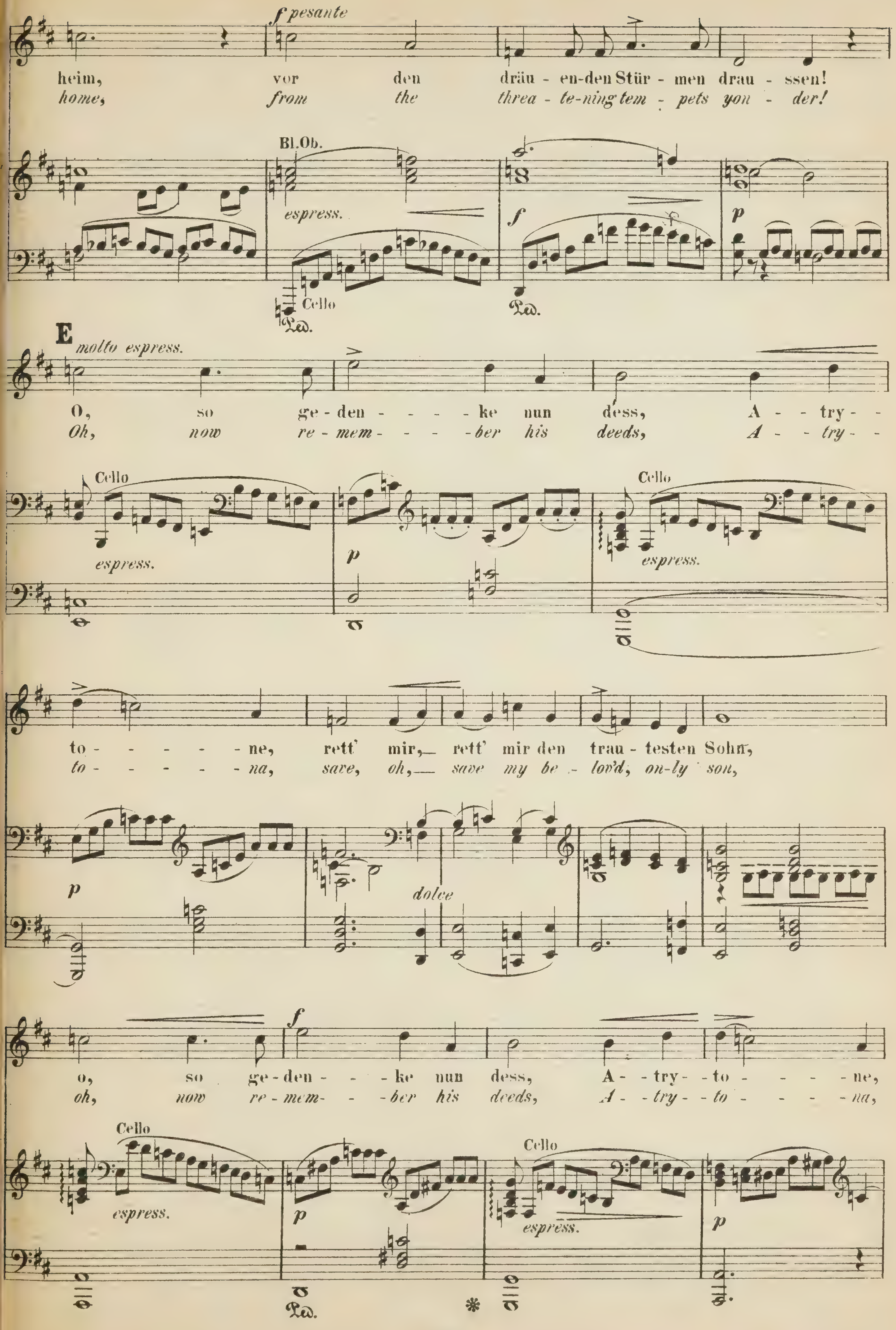
(Recitativ und Gebet.)
(Recitative and Prayer.)

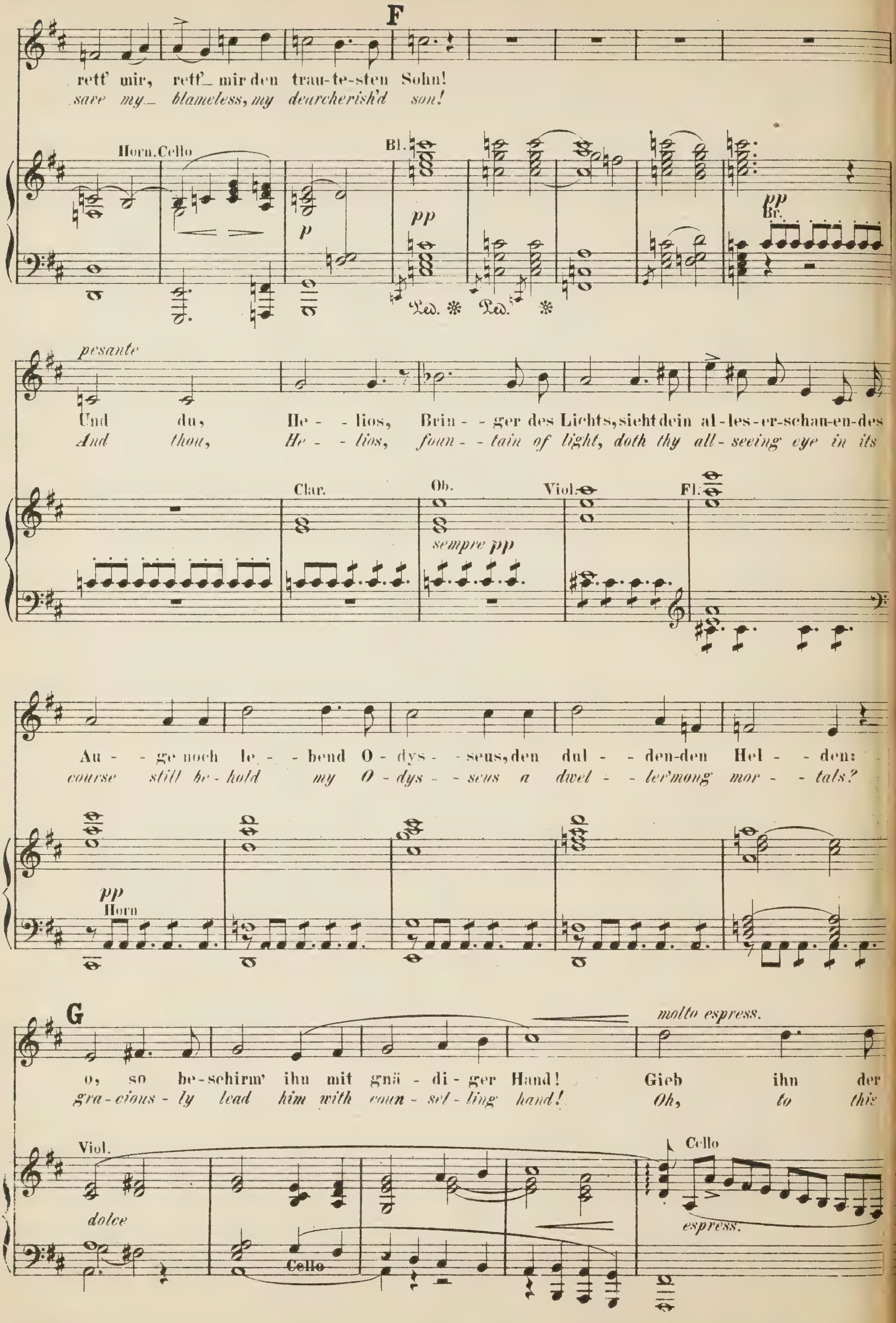


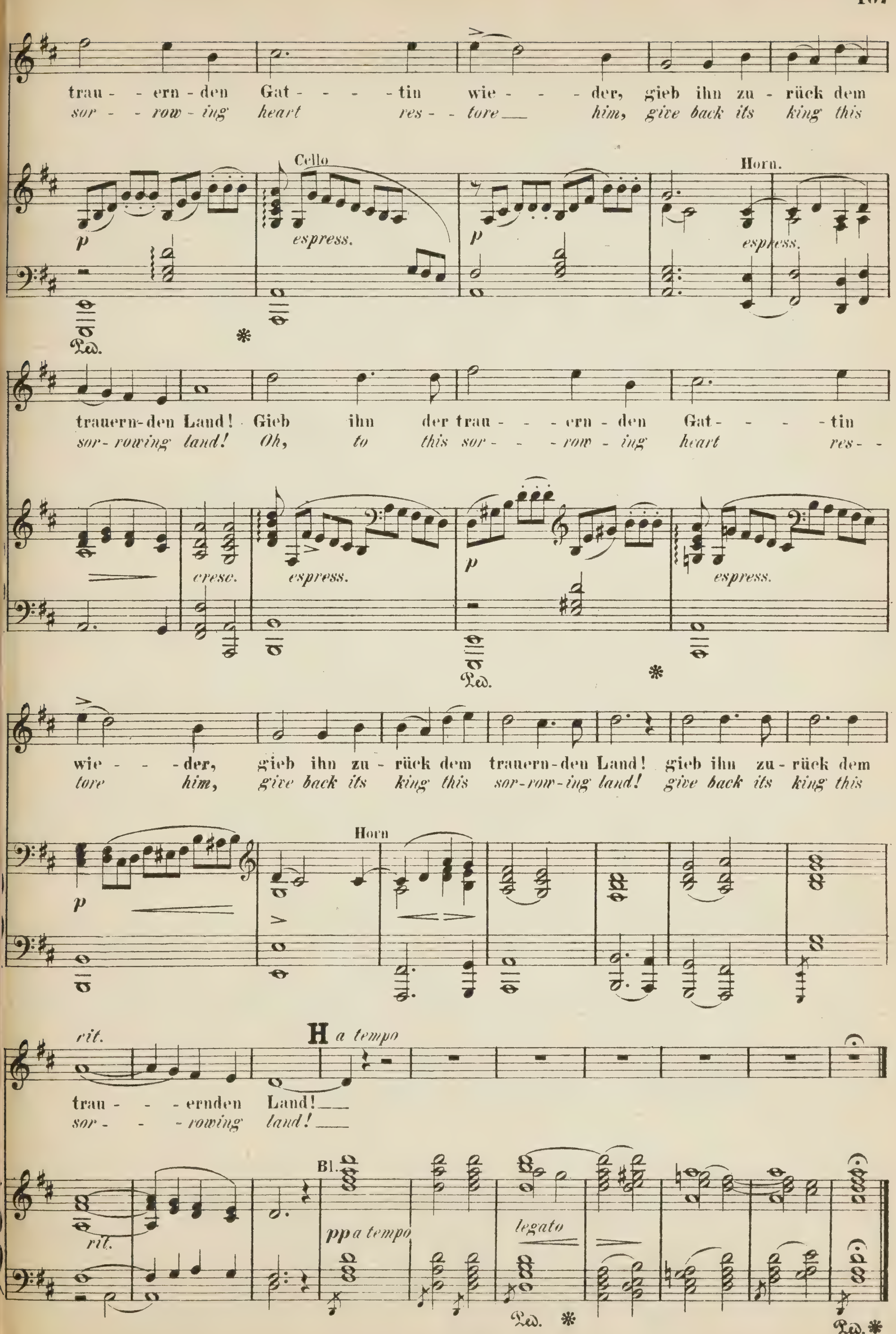

Noth und stets sich häu-fen-de Trübsal!
reft, and still my woes are in-creasing!
Zu-erst ver-lor ich den herr-li-chen
They first took from me, for fate most in-
Più vivo.
f
p
f trem.
Gat-ten,
glorious,
ruhm-los, den ta-pfern, lö-wen-be-herz-ten,
my lord, my con-sort, true, li-on-hearted,
string. ff
p
fp
fp
Ped.
C
espress.
der hoch-auf-rag-te vor al-len A-chä-ern!
the chief in vir-tue amongst the A-chai-ans!
Und
And
Allegro
ff
p Recit.
(rit.)
a tempo
jetzt auch raff-ten den Sohn, den ge-lieb-ten die Stür-me da-hin,
now, my son well-be-lov'd e-vil tempests have snatch'd from my side!
und
A-
Viol.
Ob.
string.
f
p
fp


(Andante.)
Recit.
nichts er-fuhr ich, da er mich ver-liess, den Va-ter zu su-chen! Um ihn er-
las, I knew not the hour he went forth to seek his dear fa-ther! My soul for
espress.
p
fp trem.
zit-tert das Herz mir; ich ban-ge, dass ihm ein Un-fall ir-gend be-geg-ne! Du
his sake is trou-bled, I trem-ble, lest a-ny harm o'er him hath been fa-ted! Re
fp
cresc. molto
f
espress. molto rit.
Hort mei-nes Le-bens, mein Au-gen-licht! Du ein-zig im Leid mir ge-blie-be-ner
turn, thou my so-lace! My heart's de-light! Last pledge of sweet hope to thy mo-ther for-
fp
p
f
p colla voce
Andante con moto. ♩ = 88.
D p cresc.
f
Trost! O, A-try-to-ne!
lorn! Oh, A-try-to-na!
Viol.
pp
Cello
cresc.
f
Bl.
pp sempre
Ped. * Ped. * Ped. *


pesante
Toch-ter des All - be - herr-schers Kro - ni - - - - on! Hat O -
Daughter of all - sub - du - ing Kro - ni - - - - on! If O -
Viol.
pp
Ped. *
cresc.
dys - - - seus dir je reich - li - che O - pfer verbrannt im Pa - last:
dys - - - seus hath e'er burnt in his pa - lace an off' ring to thee:
cresc.
espress.
o, so ge - den - - - ke nun dess! Ret - - - te
oh, now re - call his good deed! Save my
Viol.
f
pp
Cello
Ped. *
cresc.
mir den trau - te - sten Sohn vor den tro - - tzi-gen Frei - ern da -
blame - - less, dear cherish'd son, from the in - - so - lent Sui - tors at
cresc.

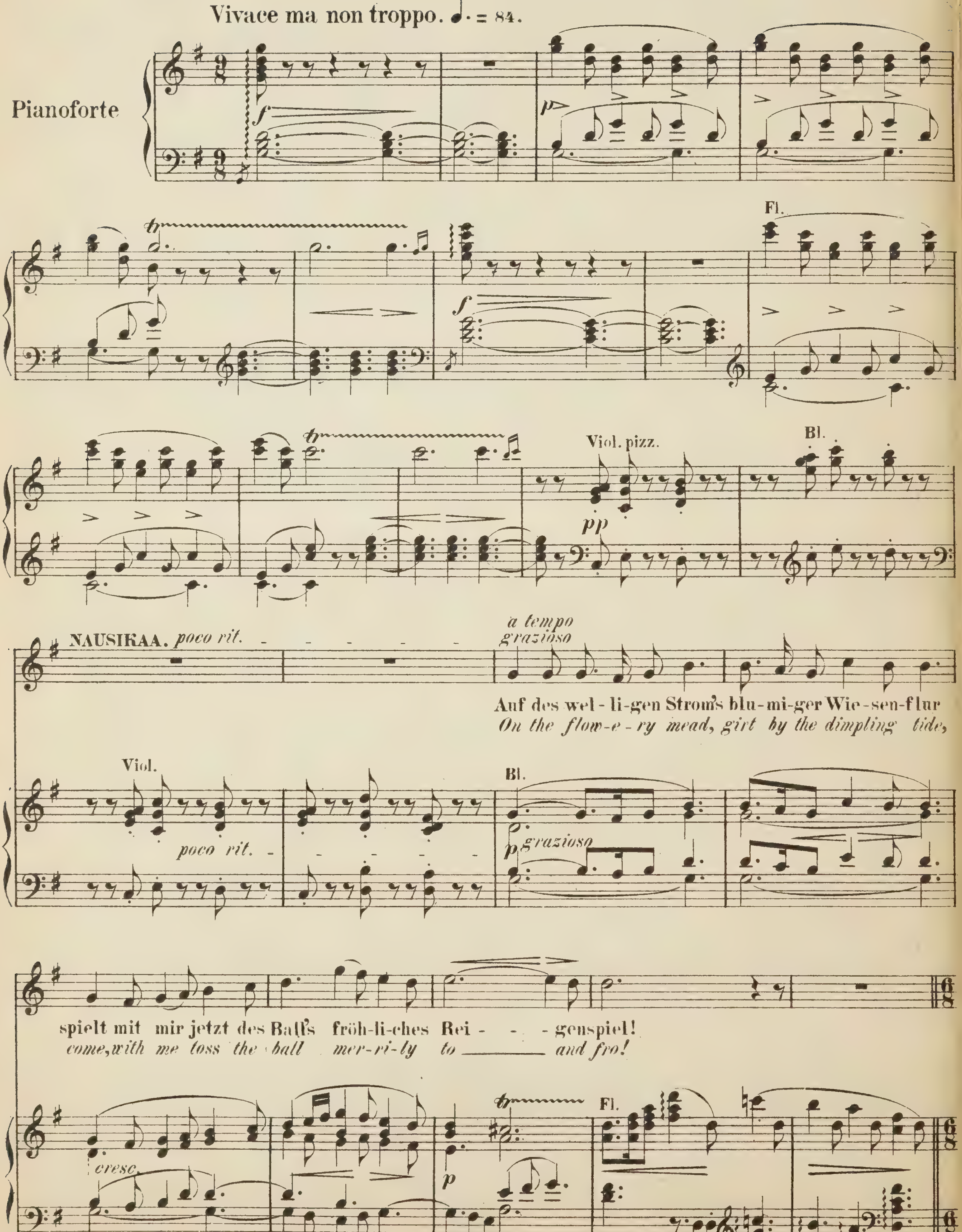

f pesante
heim, vor den dräu - en-den Stür - men drau - ssen!
home, from the threa - te-ning tem - pets yon - der!
Bl.Ob.
espress.
f
p
Cello
E
molto espress.
O, so ge - den - - - ke nun dess, A - - try - -
Oh, now re - mem - - - - ber his deeds, A - - try - -
Cello
espress.
p
Cello
espress.
to - - - - - ne, rett' mir, rett' mir den trau - testen Sohn,
to - - - - - na, save, oh, save my be - lov'd, on-ly son,
p
dolce
f
o, so ge - den - - - ke nun dess, A - - try - - to - - - - ne,
oh, now re - mem- - - ber his deeds, A - - try - - to - - - - na,
Cello
espress.
p
Cello
espress.
p

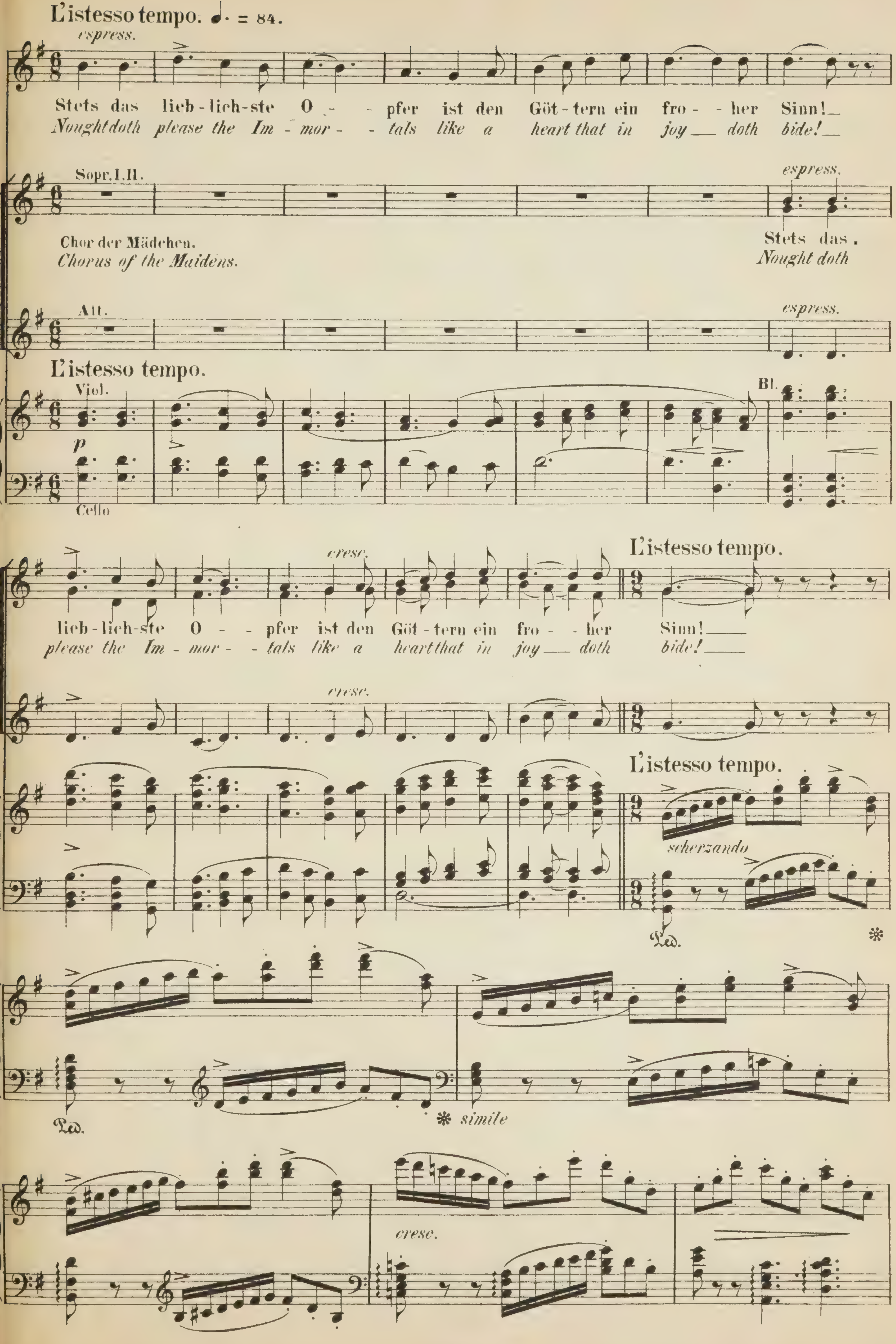

F
rett' mir, rett'_ mir den trau-te-sten Sohn!
save my_ blameless, my dearcherish'd son!
Horn.Cello
Bl.
pp
p
pp
Br.
pesante
Und du, He - - lios, Brin - - ger des Lichts, sieht dein al-les-er-schau-en-des
And thou, He - - lios, foun - - tain of light, doth thy all-seeing eye in its
Clar.
Ob.
sempre pp
Viol.
Fl.
Au - - ge noch le - - bend O - dys - - seus, den dul - - den-den Hel - - den:
course still be - hold my O - dys - - seus a dwel - - ler'mong mor - - tals?
pp
Horn
G
molto espress.
o, so be-schirm' ihn mit gnä - di - ger Hand! Gieb ihn der
gra - cious - ly lead him with coun - sel - ling hand! Oh, to this
Viol.
dolce
Cello
Cello
espress.

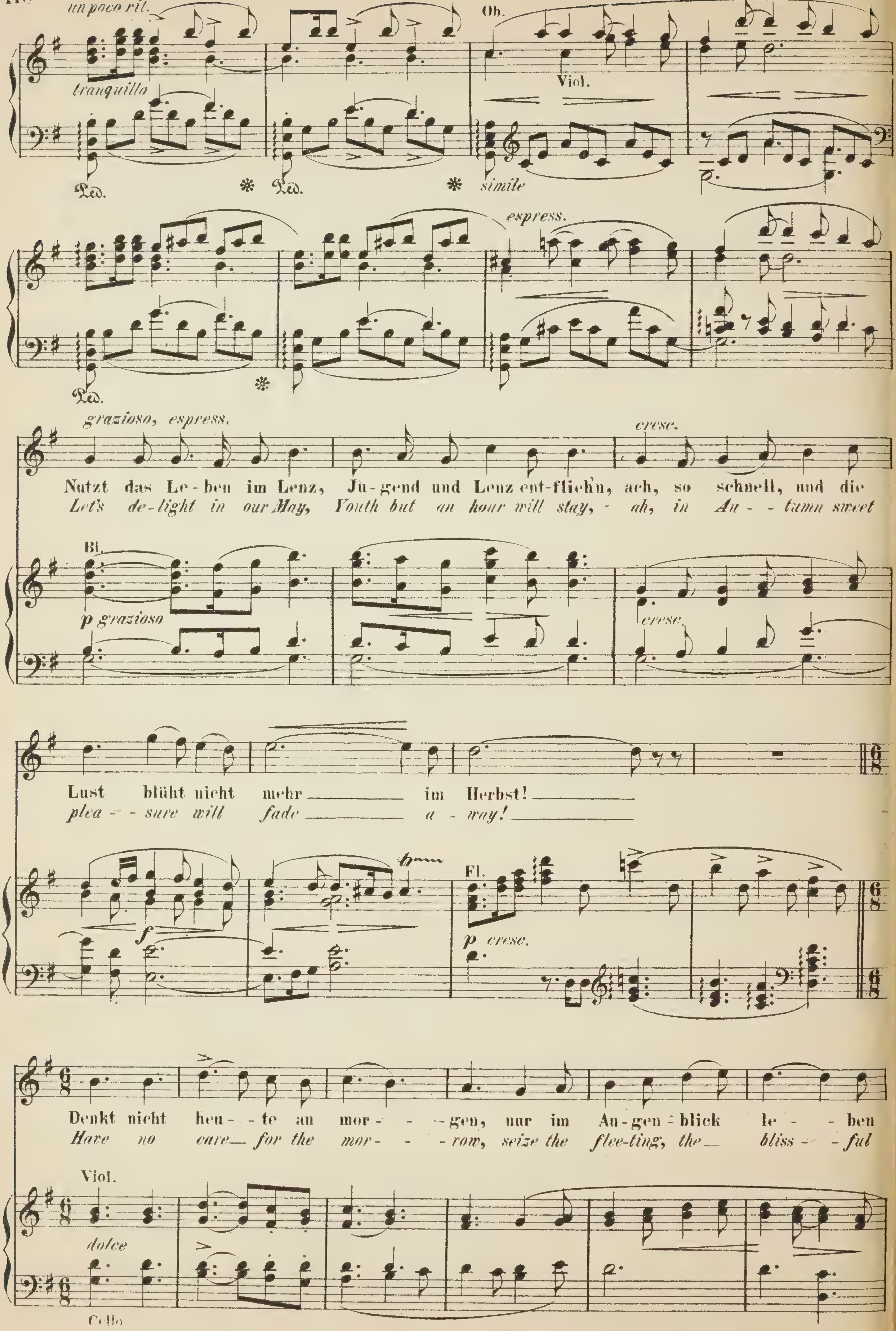

trau - - ern - den Gat - - - - tin wie - - - - der, gieb ihn zu - rück dem
sor - - row - ing heart res - - tore ___ him, give back its king this
Cello
p
espress.
p
Horn.
espress.
Ped. *
trauern-den Land! Gieb ihn der trau - - - ern - den Gat - - - - tin
sor - rowing land! Oh, to this sor - - - row - ing heart res - -
cresc.
espress.
p
espress.
Ped. *
wie - - - der, gieb ihn zu - rück dem trauern-den Land! gieb ihn zu - rück dem
tore him, give back its king this sor-row-ing land! give back its king this
p
Horn
rit.
H a tempo
trau - - - ernden Land! ___
sor - - - rowing land! ___
rit.
Bl.
pp a tempo
legato
Ped. * Ped. *

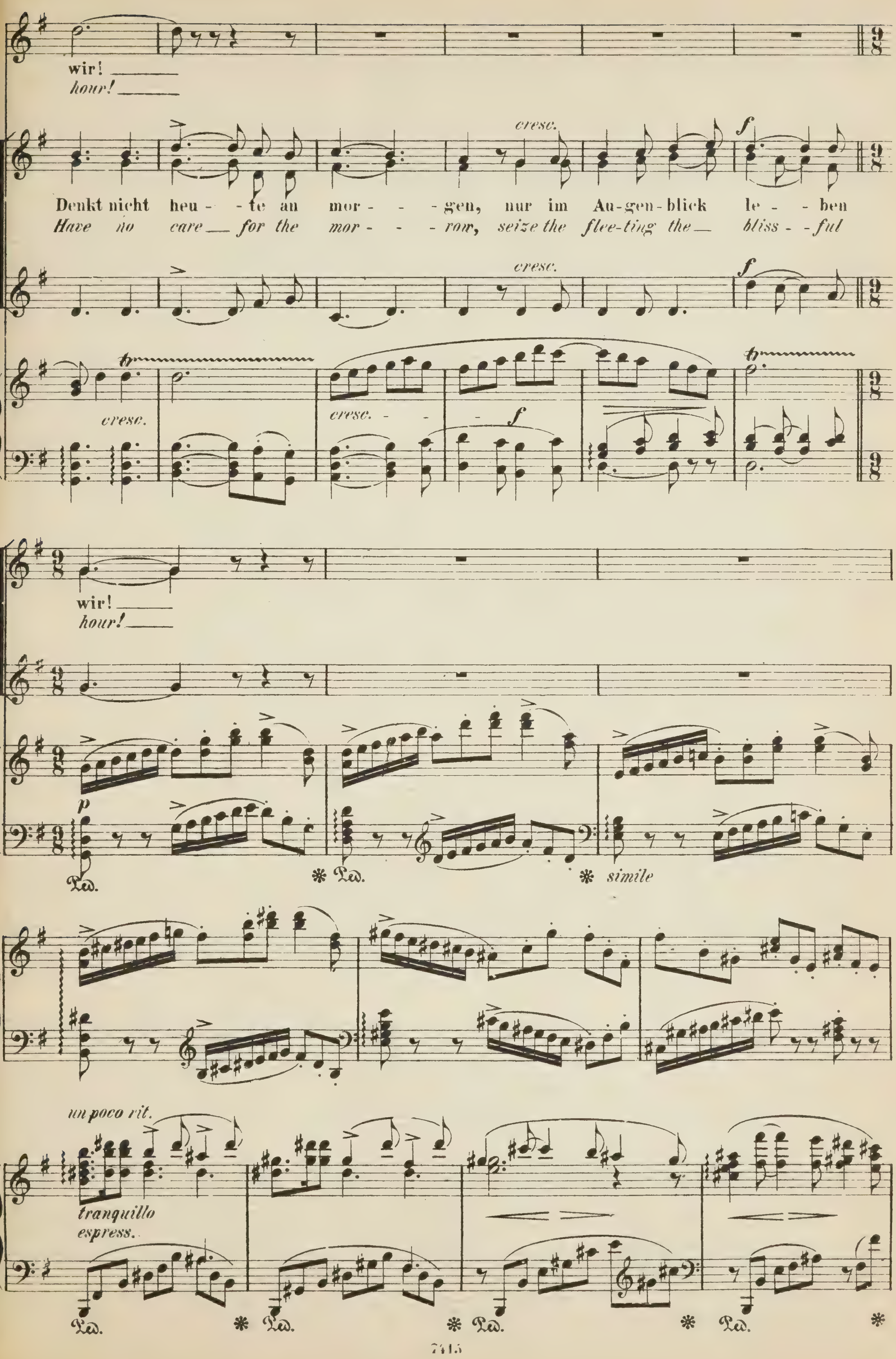
VI.

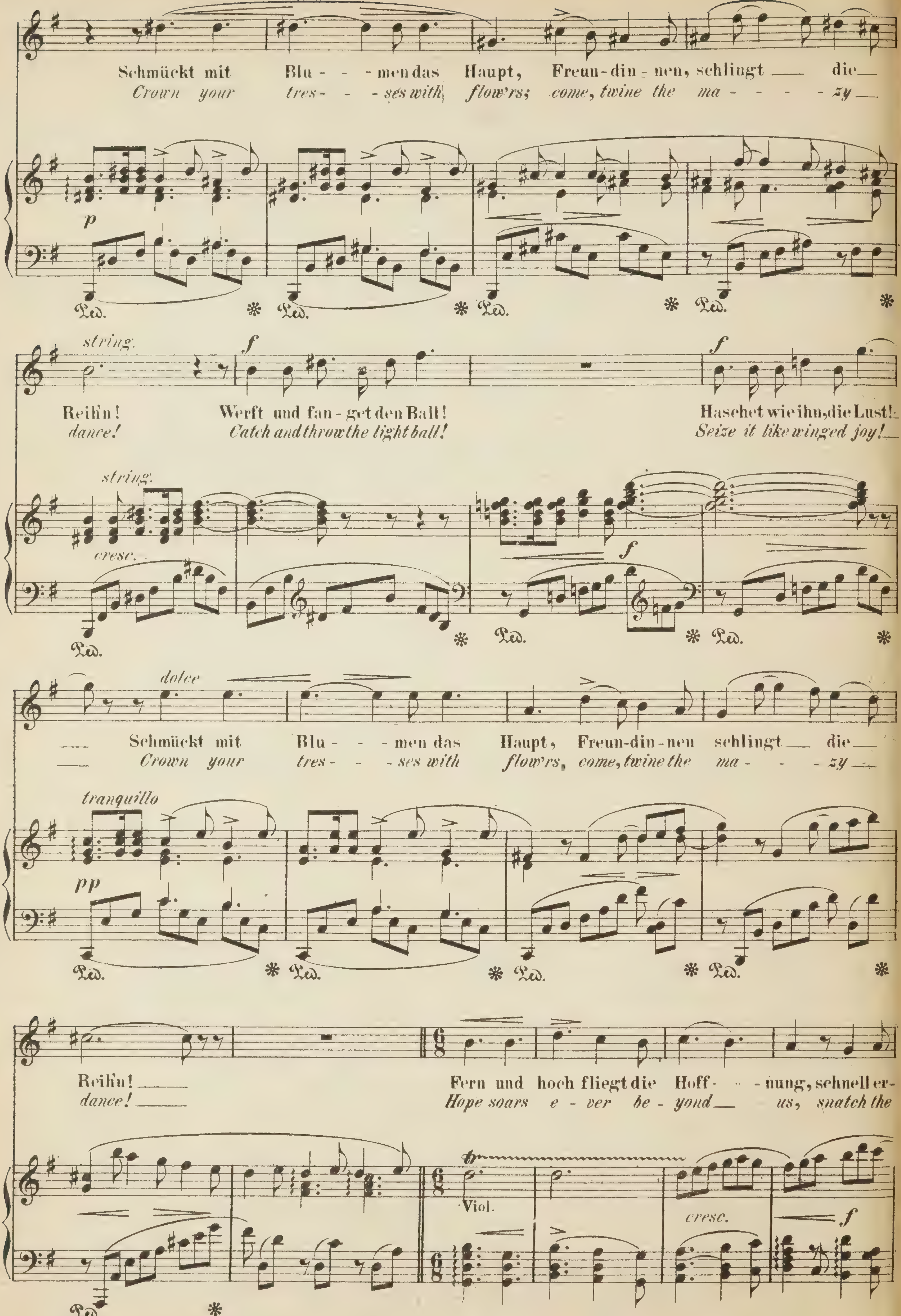
Nausikaa.
Nausicaa.

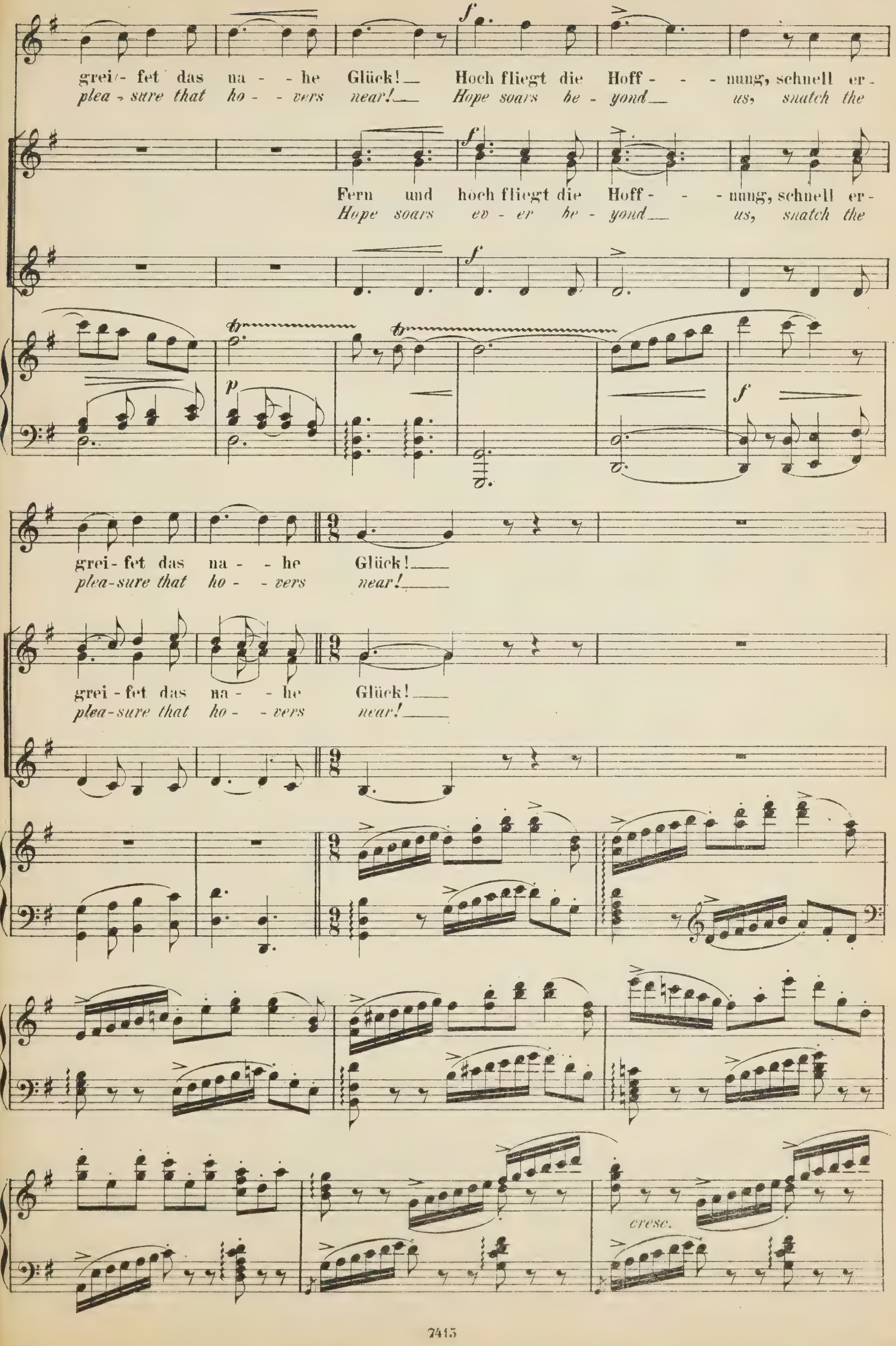


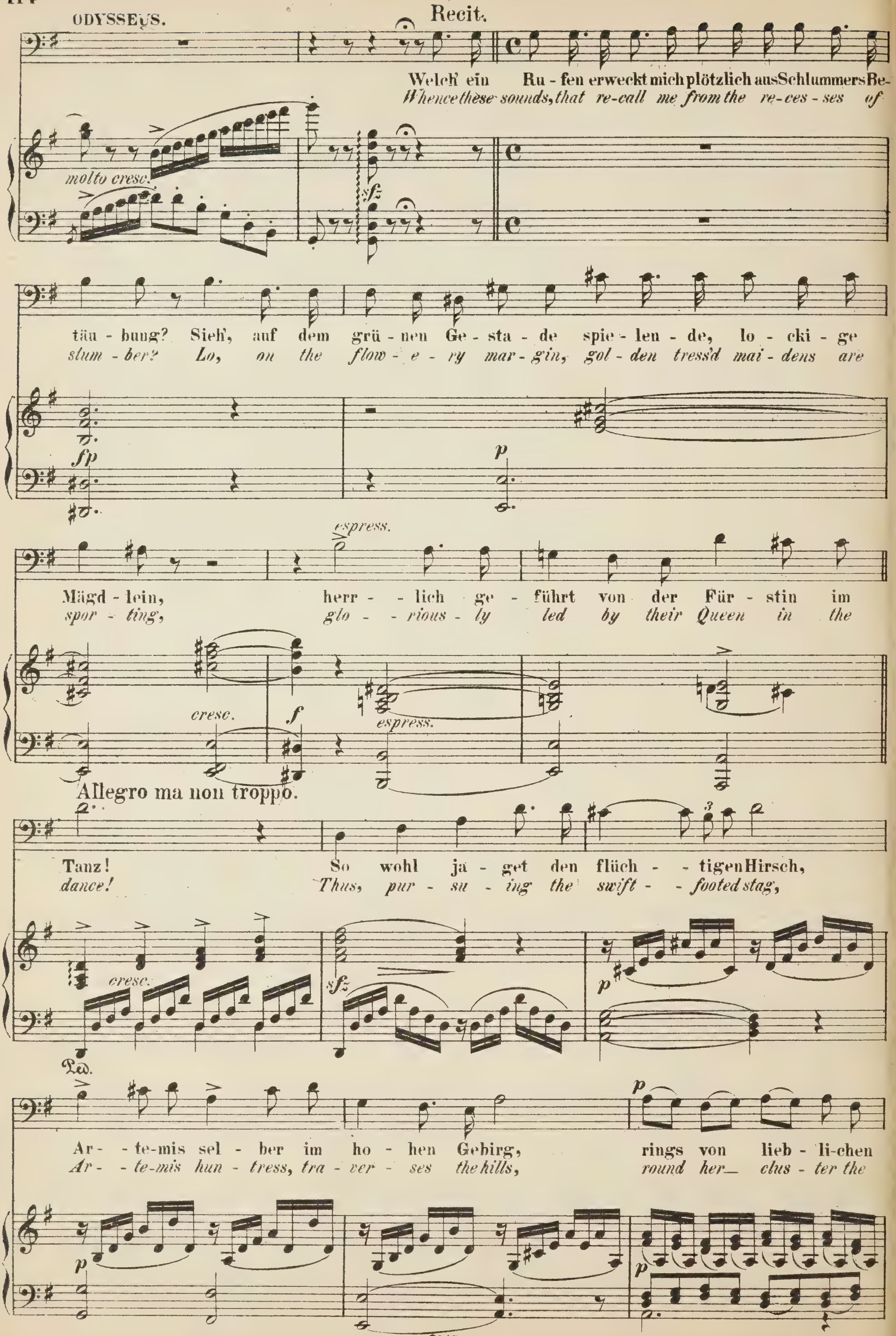

L'istesso tempo. ♩. = 84.
espress.
Stets das lieb-lich-ste O - - pfer ist den Göt-tern ein fro - - her Sinn!
Noughtdoth please the Im - mor - - tals like a heart that in joy doth bide!
Sopr. I. II.
espress.
Chor der Mädchen.
Chorus of the Maidens.
Stets das.
Nought doth
Alt.
espress.
L'istesso tempo.
Viol.
p
Cello
Bl.
cresc.
L'istesso tempo.
lieb-lich-ste O - - pfer ist den Göt-tern ein fro - - her Sinn!
please the Im - mor - - tals like a heart that in joy doth bide!
cresc.
L'istesso tempo.
scherzando
Ped.
Ped.
simile
cresc.

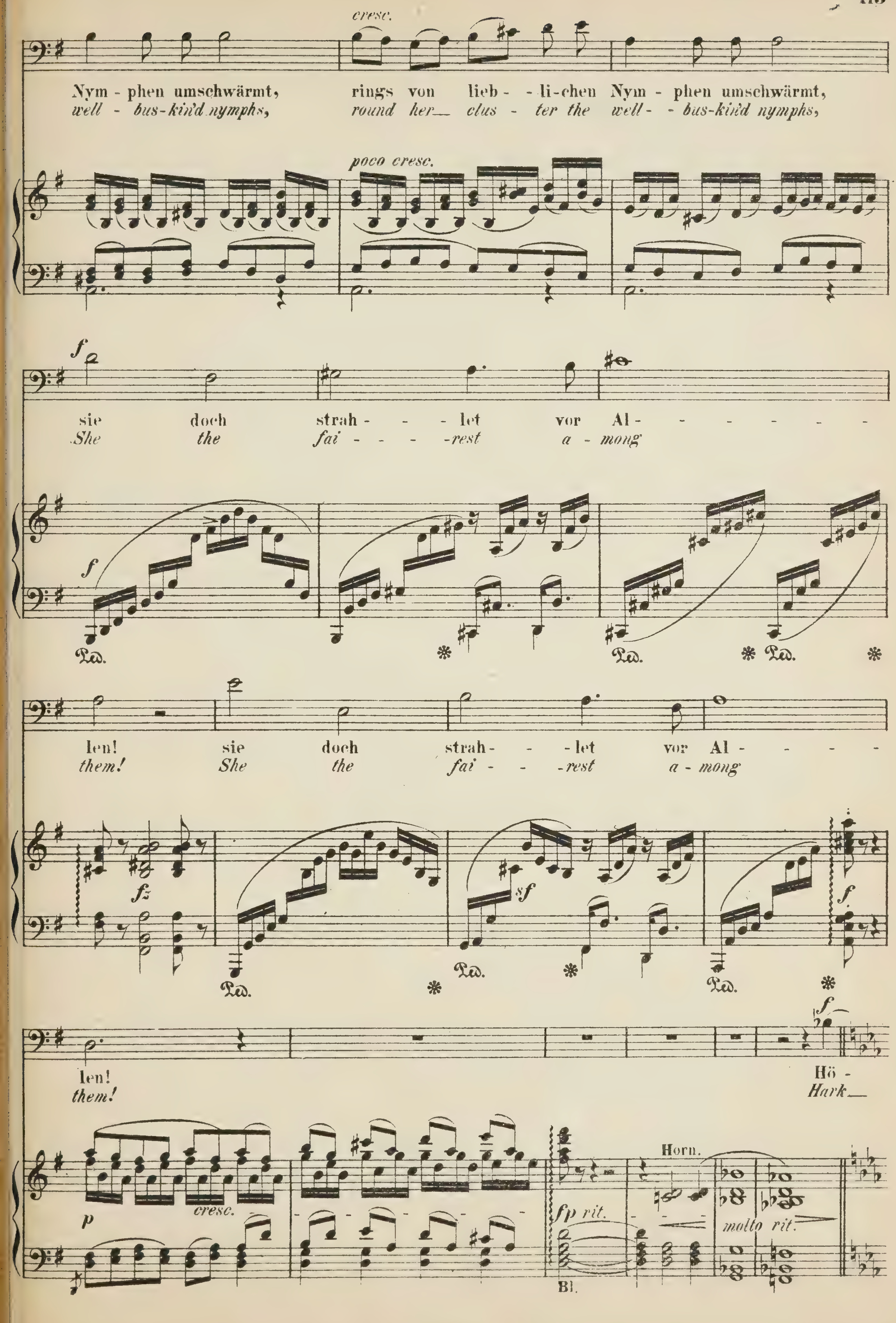

un poco rit.
Ob.
tranquillo
Viol.
simile
espress.
grazioso, espress.
cresc.
Nutzt das Le-ben im Lenz, Ju-gend und Lenz ent-flieh'n, ach, so schnell, und die
Let's de-light in our May, Youth but an hour will stay, - ah, in Au-tumn sweet
Bl.
p grazioso
cresc.
Lust blüht nicht mehr im Herbst!
plea-sure will fade a-way!
Fl.
p cresc.
Denkt nicht heu-te an mor-gen, nur im Au-gen-blick le-ben
Have no care for the mor-row, seize the flee-ting, the bliss-ful
Viol.
dolce
Cello

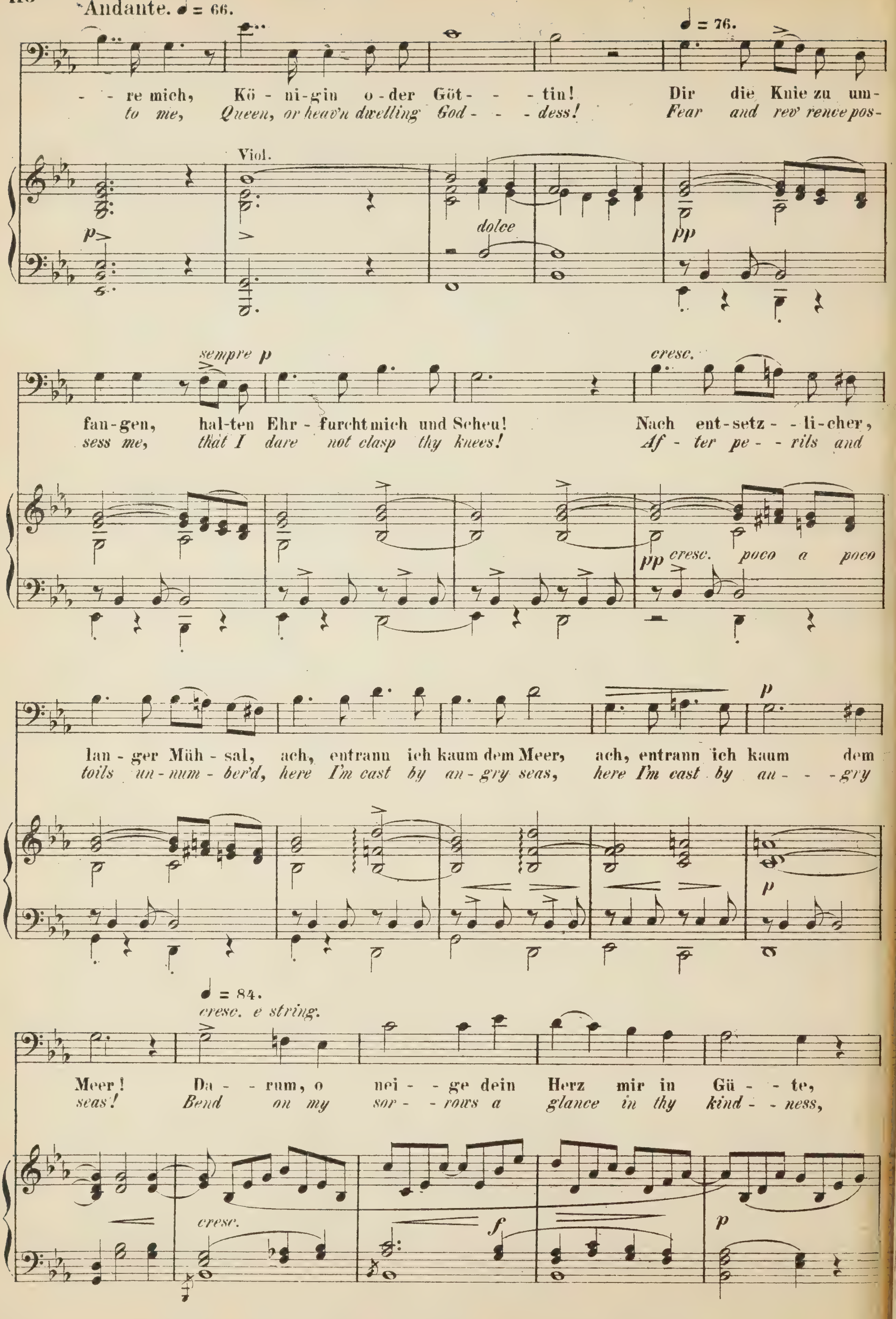

wir! ——
hour! ——
cresc.
f
Denkt nicht heu - - te an mor - - - gen, nur im Au-gen-blick le - - ben
Have no care — for the mor - - - row, seize the flee-ting the — bliss - - ful
cresc.
f
cresc.
cresc. - - - - f
wir! ——
hour! ——
p
simile
un poco rit.
tranquillo
espress.

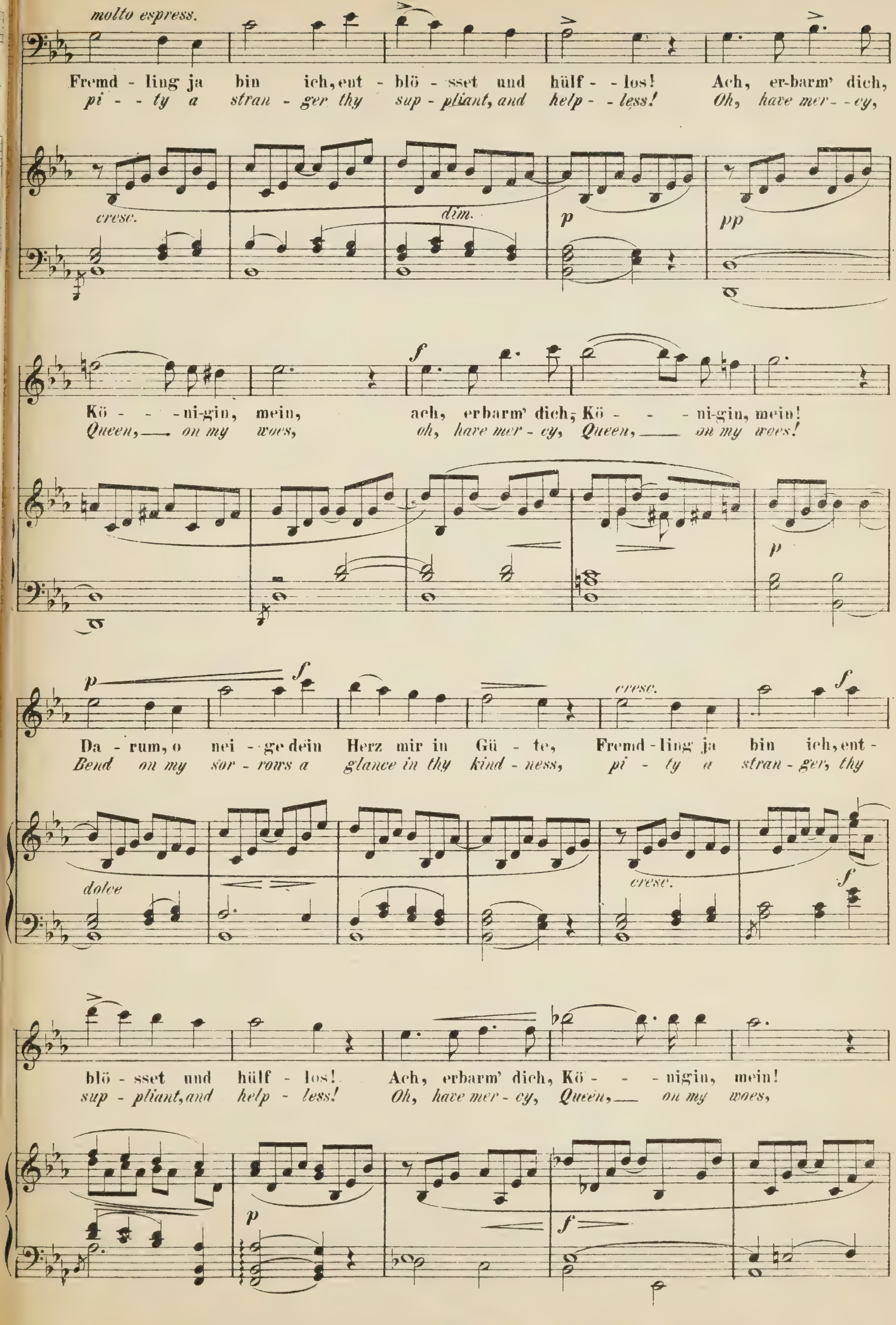

Schmückt mit Blu - - - men das Haupt, Freun-din - nen, schlingt — die —
Crown your tres - - - ses with flow'rs; come, twine the ma - - - - - zy —
p
string.
Reih'n! Werft und fan - get den Ball! Haschet wie ihn, die Lust! —
dance! Catch and throw the light ball! Seize it like winged joy! —
f
cresc.
dolce
— Schmückt mit Blu - - - men das Haupt, Freun-din - nen schlingt — die —
— Crown your tres - - - ses with flow'rs, come, twine the ma - - - zy —
tranquillo
pp
Reih'n! —
dance! —
Fern und hoch fliegt die Hoff - - nung, schnell er-
Hope soars e - ver be - yond — us, snatch the
Viol.
cresc.

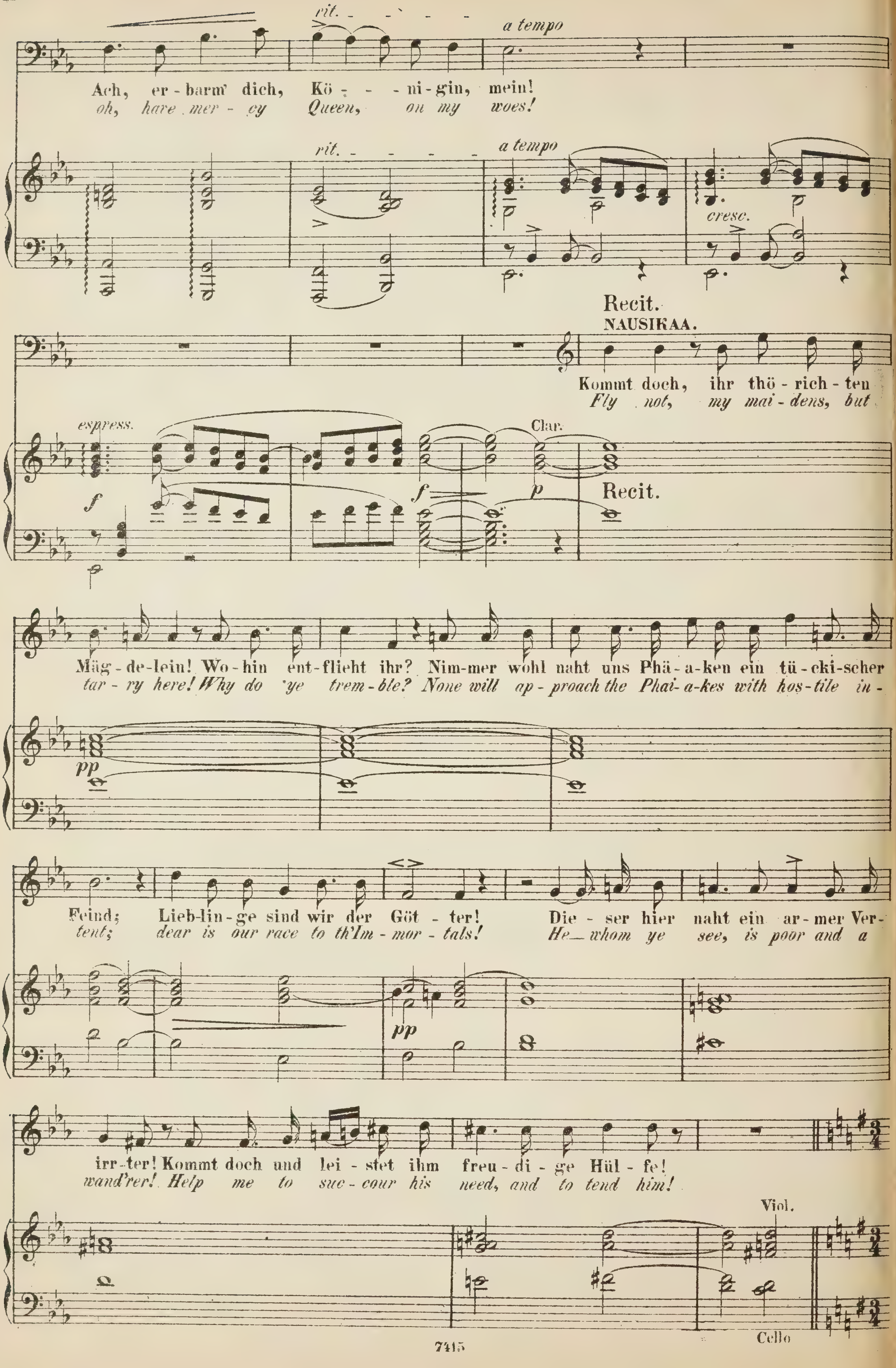

grei - fet das na - - he Glück! Hoch fliegt die Hoff - - - nung, schnell er -
plea - sure that ho - - vers near! Hope soars be - yond us, snatch the
Fern und hoch fliegt die Hoff - - - nung, schnell er -
Hope soars ev - er be - yond us, snatch the
grei - fet das na - - he Glück!
plea - sure that ho - - vers near!
grei - fet das na - - he Glück!
plea - sure that ho - - vers near!
cresc.

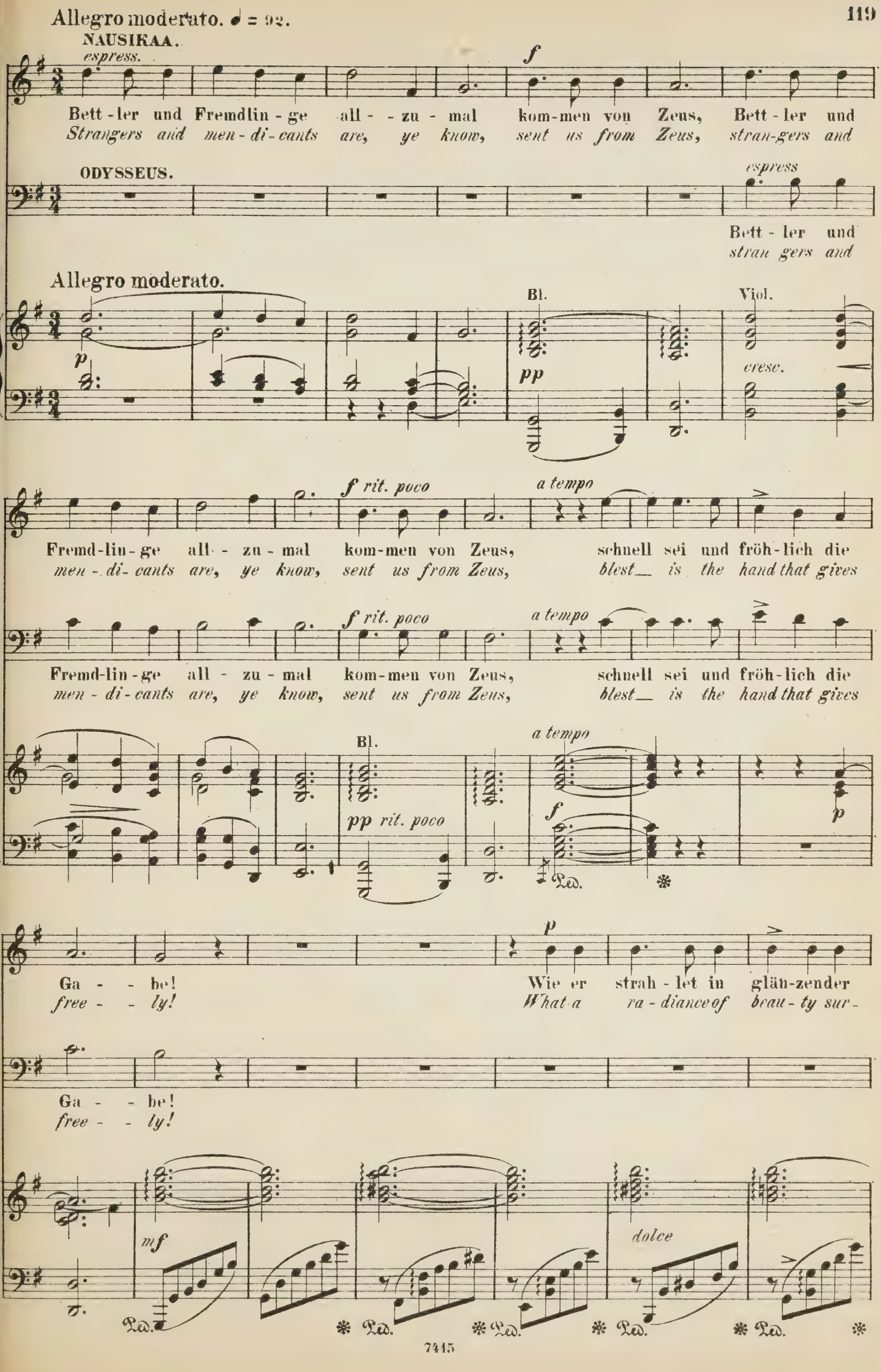

ODYSSEUS.
Recit.
Welch' ein Ru - fen erweckt mich plötzlich aus Schlummers Be-
Whence these sounds, that re-call me from the re-ces - ses of
molto cresc.
sfz
täu - bung? Sieh', auf dem grü - nen Ge - sta - de spie - len - de, lo - cki - ge
slum - ber? Lo, on the flow - e - ry mar - gin, gol - den tress'd mai - dens are
fp
p
espress.
Mägd - lein, herr - lich ge - führt von der Für - stin im
spor - ting, glo - rious - ly led by their Queen in the
cresc.
f
espress.
Allegro ma non troppo.
Tanz! So wohl ja - get den flüch - tigen Hirsch,
dance! Thus, pur - su - ing the swift - footed stag,
cresc.
sfz
p
Ped.
Ar - te-mis sel - ber im ho - hen Gebirg, rings von lieb - li-chen
Ar - te-mis hun - tress, tra - ver - ses the hills, round her clus - ter the
p

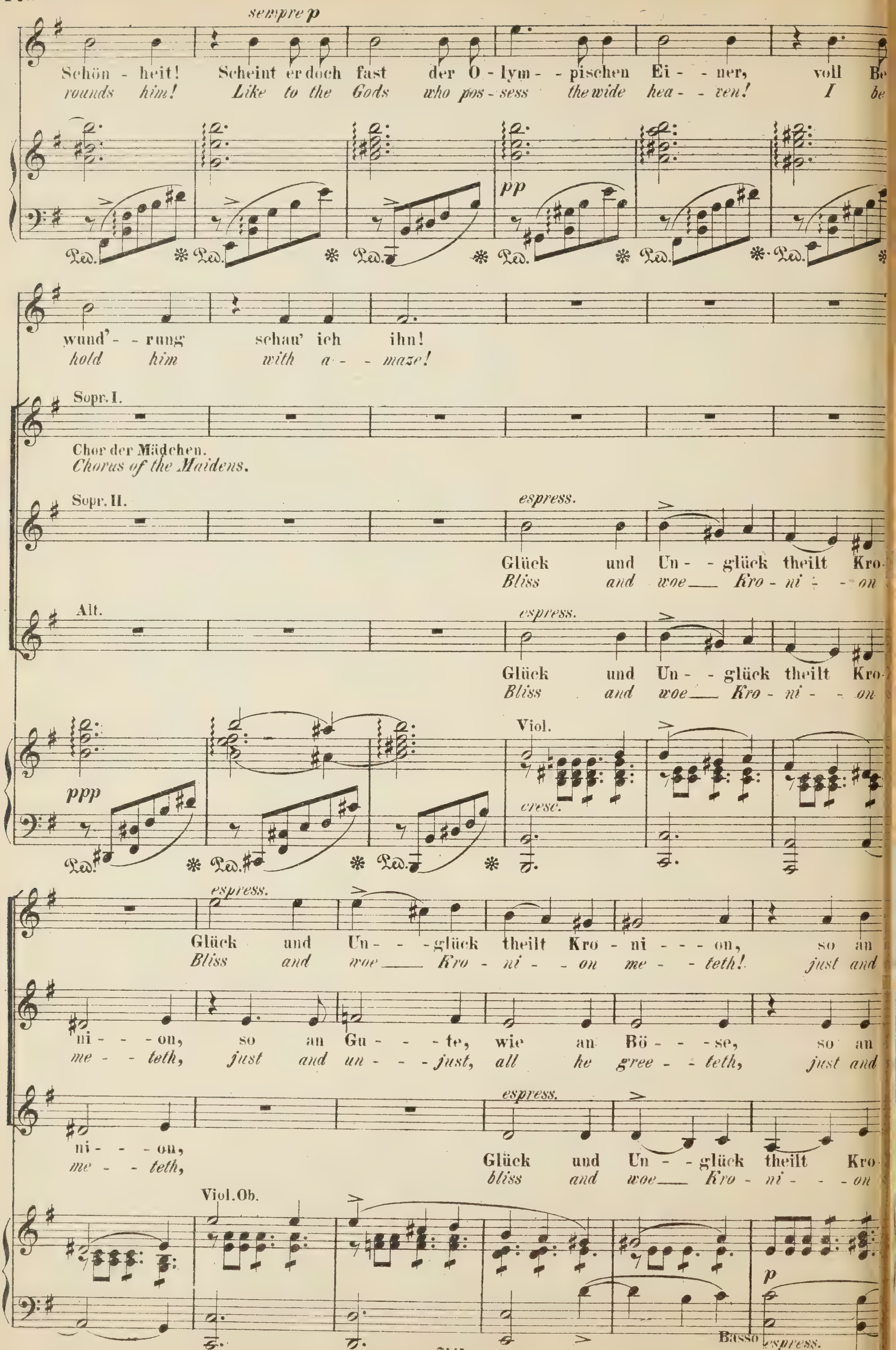

cresc.
Nym - phen umschwärmt, rings von lieb - - li-chen Nym - phen umschwärmt,
well - bus-kin'd nymphs, round her— clus - ter the well - - bus-kin'd nymphs,
poco cresc.
f
sie doch strah - - - let vor Al - - - - - -
She the fai - - - -rest a - mong
f
Ped.
len! sie doch strah - - let vor Al - - - -
them! She the fai - - -rest a - mong
fz
sf
f
Ped.
len!
them!
f
Hö -
Hark—
Horn.
p
cresc.
fp rit.
molto rit.
Bl.

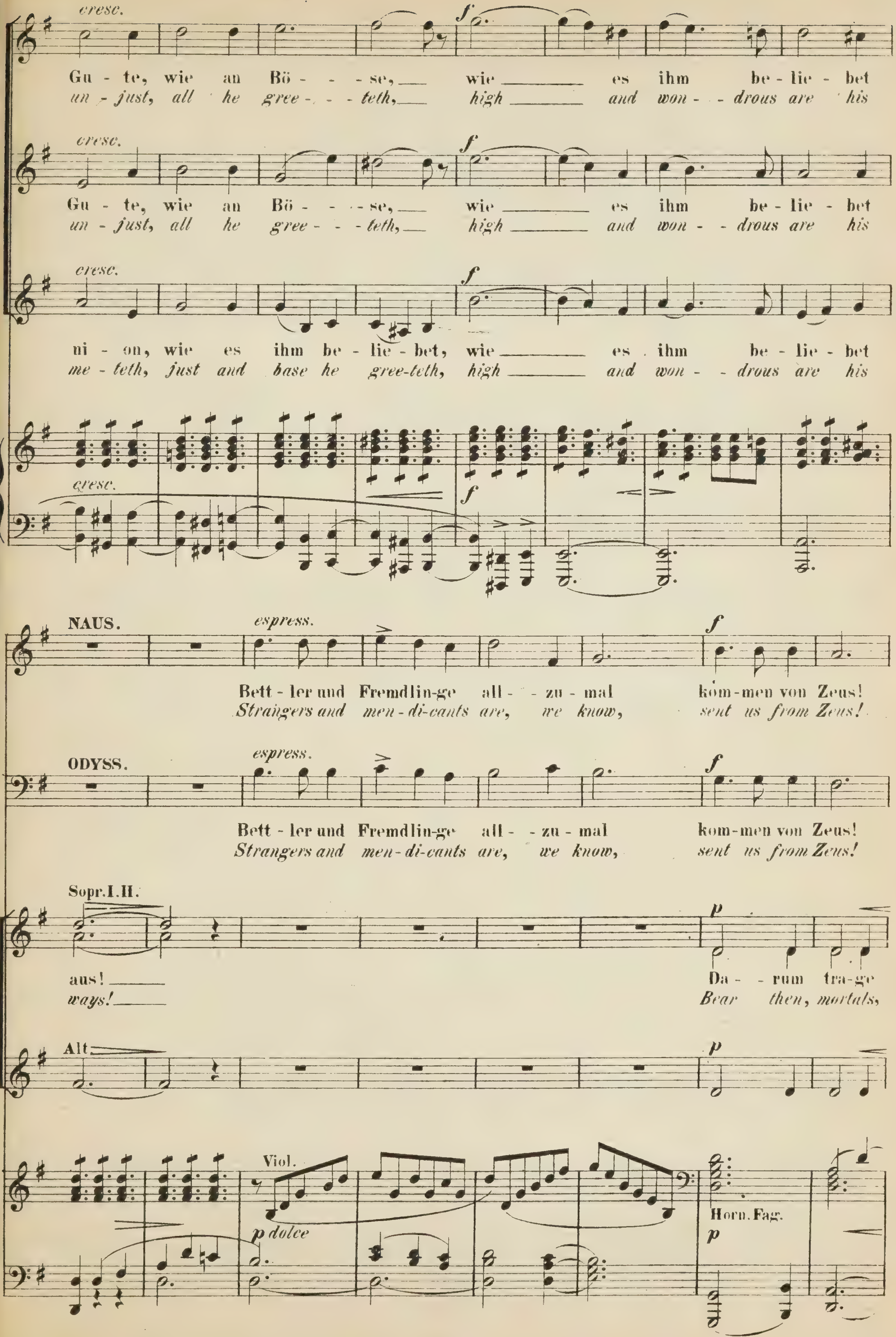

Andante. ♩ = 66.
♩ = 76.
- - re mich, Kö - ni-gin o-der Göt - - - tin! Dir die Knie zu um-
to me, Queen, or heav'n dwelling God - - - dess! Fear and rev'rence pos-
Viol.
p
dolce
pp
sempre p
cresc.
fan-gen, hal-ten Ehr - furcht mich und Scheu! Nach ent-setz - - li-cher,
sess me, that I dare not clasp thy knees! Af - ter pe - - rils and
pp cresc. poco a poco
lan - ger Müh - sal, ach, entrann ich kaum dem Meer, ach, entrann ich kaum dem
toils un - num - ber'd, here I'm cast by an - gry seas, here I'm cast by an - - - gry
p
♩ = 84.
cresc. e string.
Meer! Da - - rum, o nei - - ge dein Herz mir in Gü - - te,
seas! Bend on my sor - - rows a glance in thy kind - - ness,
cresc.
f

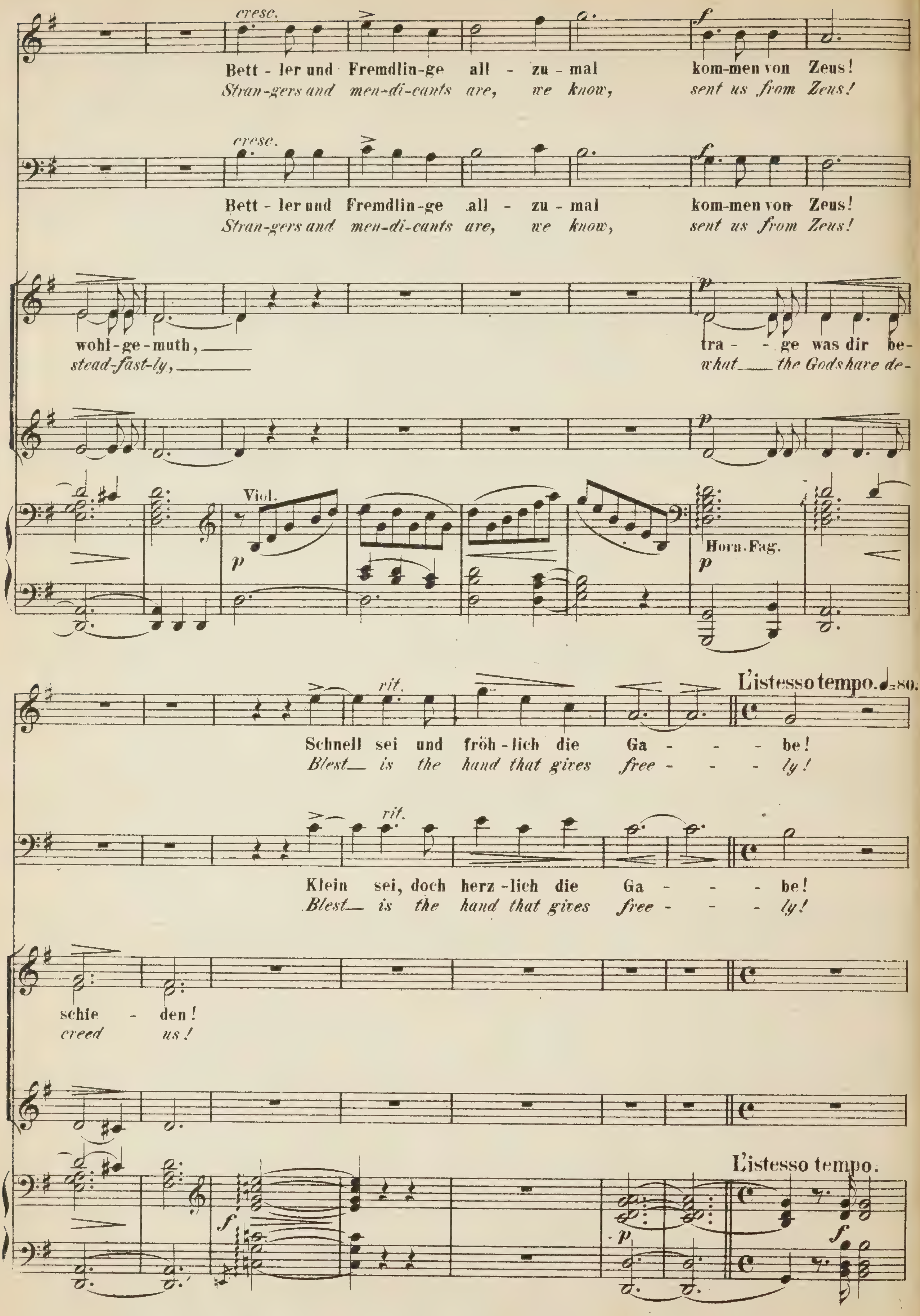

molto espress.
Fremd - ling ja bin ich, ent - blö - sset und hülf - - los! Ach, er-barm' dich,
pi - - ty a stran - ger thy sup - pliant, and help - - less! Oh, have mer - - cy,
cresc.
dim.
p
pp
Kö - - - ni-gin, mein, ach, erbarm' dich, Kö - - - ni-gin, mein!
Queen, — on my woes, oh, have mer - cy, Queen, — on my woes!
f
p
p
f
Da - rum, o nei - ge dein Herz mir in Gü - te, Fremd - ling ja bin ich, ent -
Bend on my sor - rows a glance in thy kind - ness, pi - ty a stran - ger, thy
cresc.
dolce
f
blö - sset und hülf - los! Ach, erbarm' dich, Kö - - - nigin, mein!
sup - pliant, and help - less! Oh, have mer - cy, Queen, — on my woes,

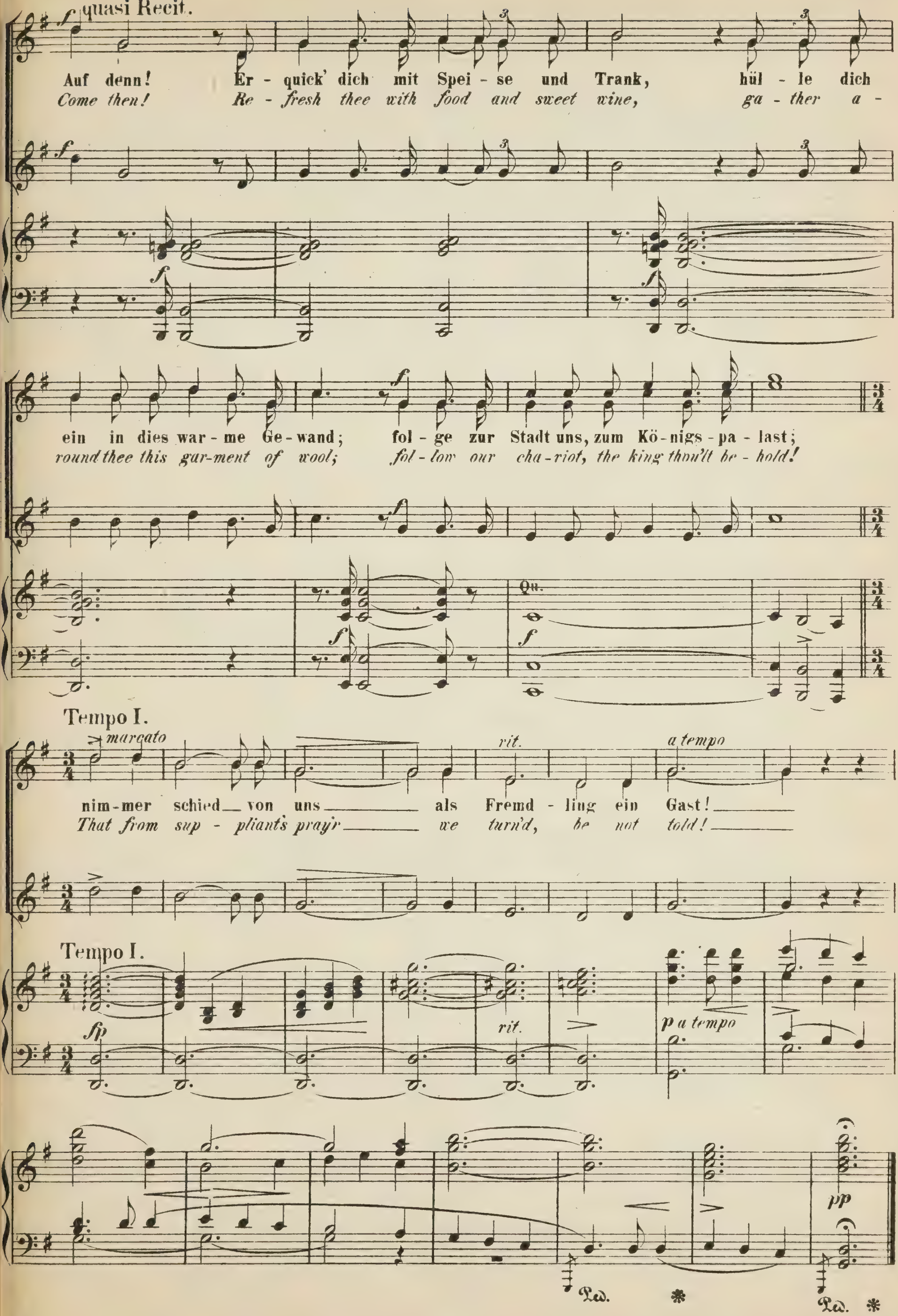

rit.
a tempo
Ach, er-barm' dich, Kö - - - ni-gin, mein!
oh, have mer - cy Queen, on my woes!
rit.
a tempo
cresc.
Recit.
NAUSIKAA.
Kommt doch, ihr thö - rich - ten
Fly not, my mai - dens, but
espress.
Clar.
Recit.
Mäg - de-lein! Wo - hin ent-flieht ihr? Nim-mer wohl naht uns Phä - a-ken ein tü - cki-scher
tar - ry here! Why do ye trem - ble? None will ap - proach the Phai - a-kes with hos-tile in-
pp
Feind; Lieb-lin - ge sind wir der Göt - ter! Die - ser hier naht ein ar - mer Ver-
tent; dear is our race to th'Im - mor - tals! He — whom ye see, is poor and a
pp
irr-ter! Kommt doch und lei - stet ihm freu - di - ge Hül - fe!
wand'rer! Help me to suc - cour his need, and to tend him!
Viol.
Cello


Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.
NAUSIKAA.
espress.
f
Bett-ler und Fremdlin-ge all-zu-mal kom-men von Zeus, Bett-ler und
Strangers and men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, stran-gers and
ODYSSEUS.
espress
Bett-ler und
stran gers and
Allegro moderato.
p
Bl.
pp
Viol.
cresc.
f rit. poco
a tempo
Fremd-lin-ge all-zu-mal kom-men von Zeus, schnell sei und fröh-lich die
men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, blest is the hand that gives
f rit. poco
a tempo
Fremd-lin-ge all-zu-mal kom-men von Zeus, schnell sei und fröh-lich die
men-di-cants are, ye know, sent us from Zeus, blest is the hand that gives
Bl.
a tempo
pp rit. poco
f
p
Ga-be!
free-ly!
p
Wie er strah-let in glän-zender
What a ra-diance of beau-ty sur-
Ga-be!
free-ly!
mf
dolce

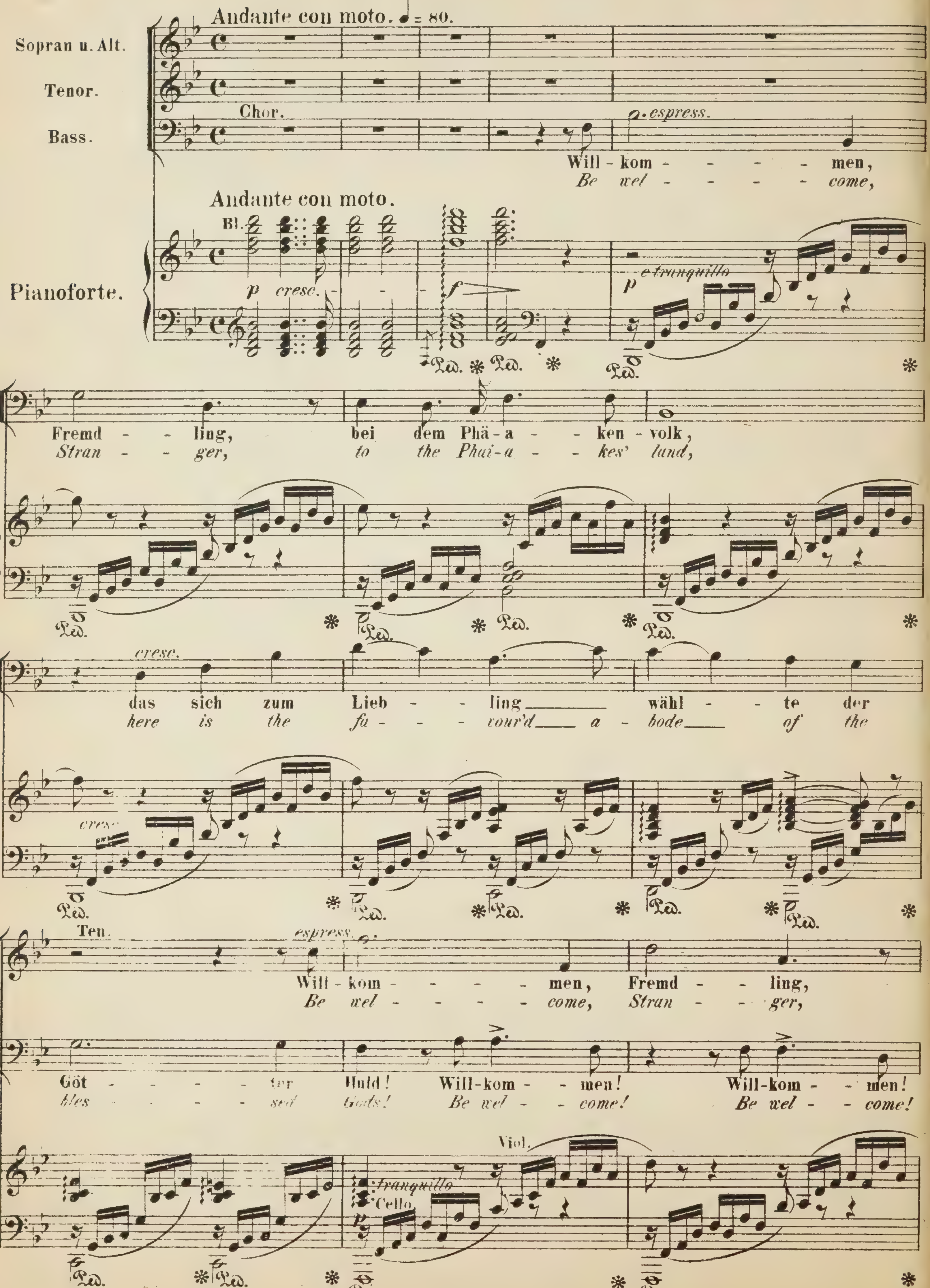

sempre p
Schön - heit! Scheint er doch fast der O - lym - - pischen Ei - - ner, voll Be
rounds him! Like to the Gods who pos - sess the wide hea - - ven! I be
pp
wund' - - rung schau' ich ihn!
hold him with a - - maze!
Sopr. I.
Chor der Mädchen.
Chorus of the Maidens.
Sopr. II.
espress.
Glück und Un - - glück theilt Kro
Bliss and woe Kro - ni - - on
Alt.
espress.
Glück und Un - - glück theilt Kro
Bliss and woe Kro - ni - - on
Viol.
ppp
cresc.
espress.
Glück und Un - - - glück theilt Kro - ni - - - on, so an
Bliss and woe Kro - ni - - on me - - teth! just and
ni - - - on, so an Gu - - - te, wie an Bö - - - se, so an
me - - teth, just and un - - - just, all he gree - - teth, just and
ni - - - on,
me - - teth,
espress.
Glück und Un - - glück theilt Kro
bliss and woe Kro - ni - - - on
Viol. Ob.
p
Basso
espress.

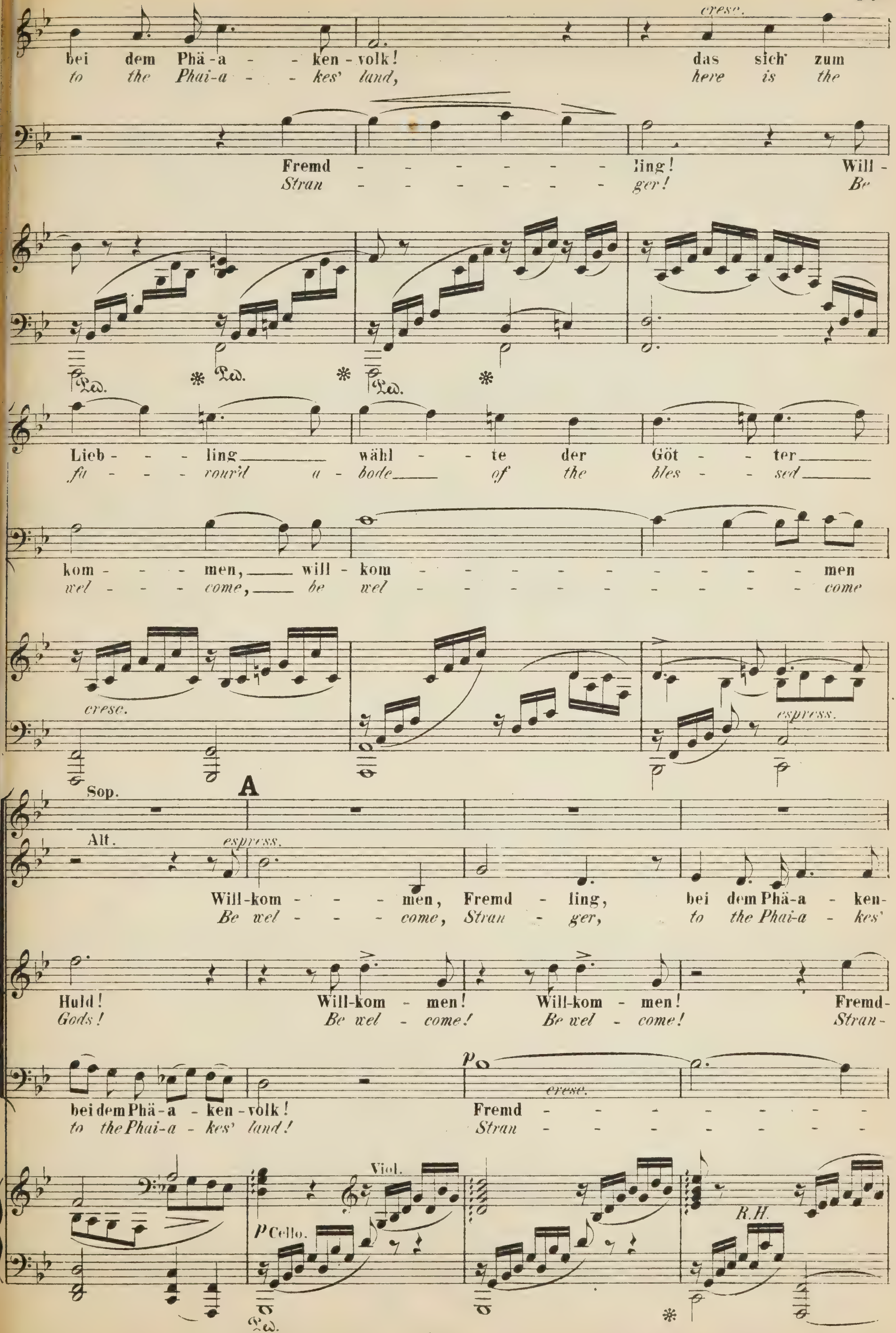

cresc.
Gu - te, wie an Bö - - - se, wie es ihm be - lie - bet
un - just, all he gree - - - teth, high and won - - drous are his
cresc.
Gu - te, wie an Bö - - - se, wie es ihm be - lie - bet
un - just, all he gree - - - teth, high and won - - drous are his
cresc.
ni - on, wie es ihm be - lie - bet, wie es ihm be - lie - bet
me - teth, just and base he gree-teth, high and won - - drous are his
cresc.
NAUS.
espress.
Bett - ler und Fremdlin-ge all - - zu - mal kom-men von Zeus!
Strangers and men-di-cants are, we know, sent us from Zeus!
ODYSS.
espress.
Bett - ler und Fremdlin-ge all - - zu - mal kom-men von Zeus!
Strangers and men-di-cants are, we know, sent us from Zeus!
Sopr. I. II.
aus!
ways!
Da - - rum tra-ge
Bear then, mortals,
Alt
Viol.
p dolce
Horn. Fag.

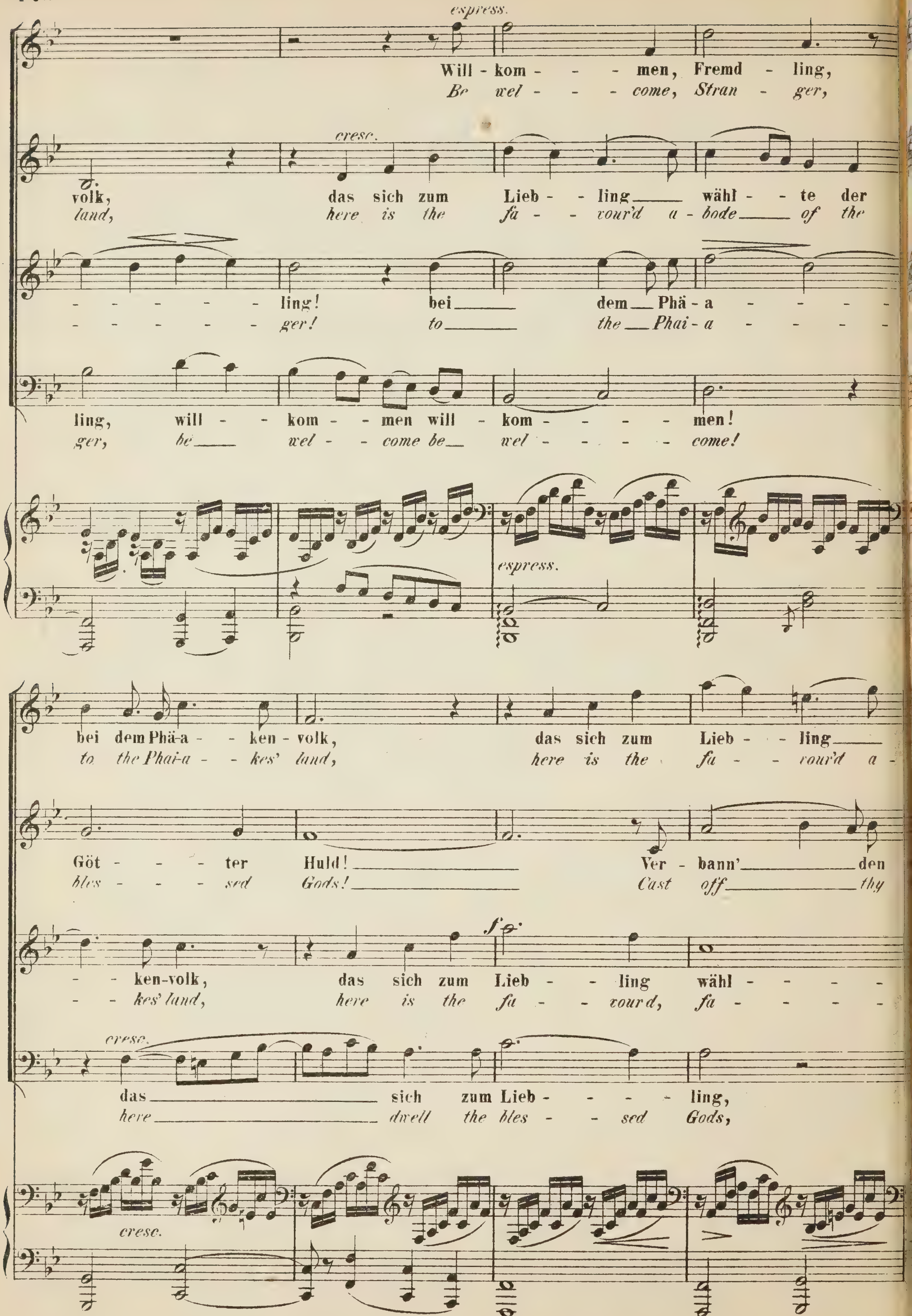

cresc.
Bett - ler und Fremdlin-ge all - zu - mal kom-men von Zeus!
Stran-gers and men-di-cants are, we know, sent us from Zeus!
f
cresc.
Bett - ler und Fremdlin-ge all - zu - mal kom-men von Zeus!
Stran-gers and men-di-cants are, we know, sent us from Zeus!
p
wohl-ge-muth, tra - - ge was dir be-
stead-fast-ly, what the Gods have de-
Viol.
Horn. Fag.
rit.
L'istesso tempo. ♩=80.
Schnell sei und fröh - lich die Ga - - - be!
Blest is the hand that gives free - - - ly!
rit.
Klein sei, doch herz - lich die Ga - - - be!
Blest is the hand that gives free - - - ly!
schie - den!
creed us!
L'istesso tempo.

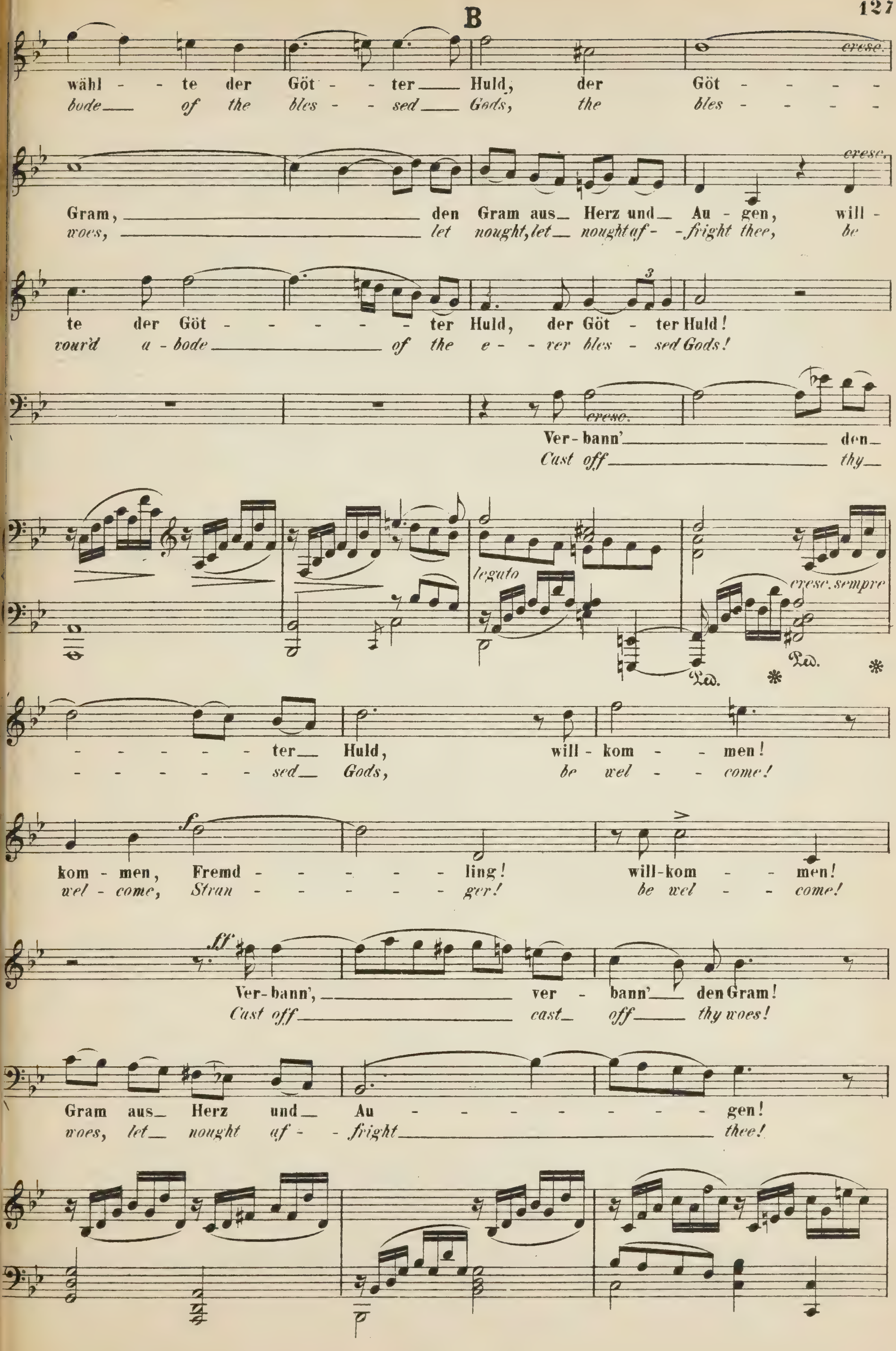

quasi Recit.
Auf denn! Er - quick' dich mit Spei - se und Trank, hül - le dich
Come then! Re - fresh thee with food and sweet wine, ga - ther a -
ein in dies war - me Ge - wand; fol - ge zur Stadt uns, zum Kö - nigs - pa - last;
round thee this gar - ment of wool; fol - low our cha - riot, the king thou'lt be - hold!
Tempo I.
marcato
rit.
a tempo
nim - mer schied von uns als Fremd - ling ein Gast!
That from sup - pliant's pray'r we turn'd, be not told!
Tempo I.
fp
rit.
p a tempo
pp
Ped.
*
Ped.
*

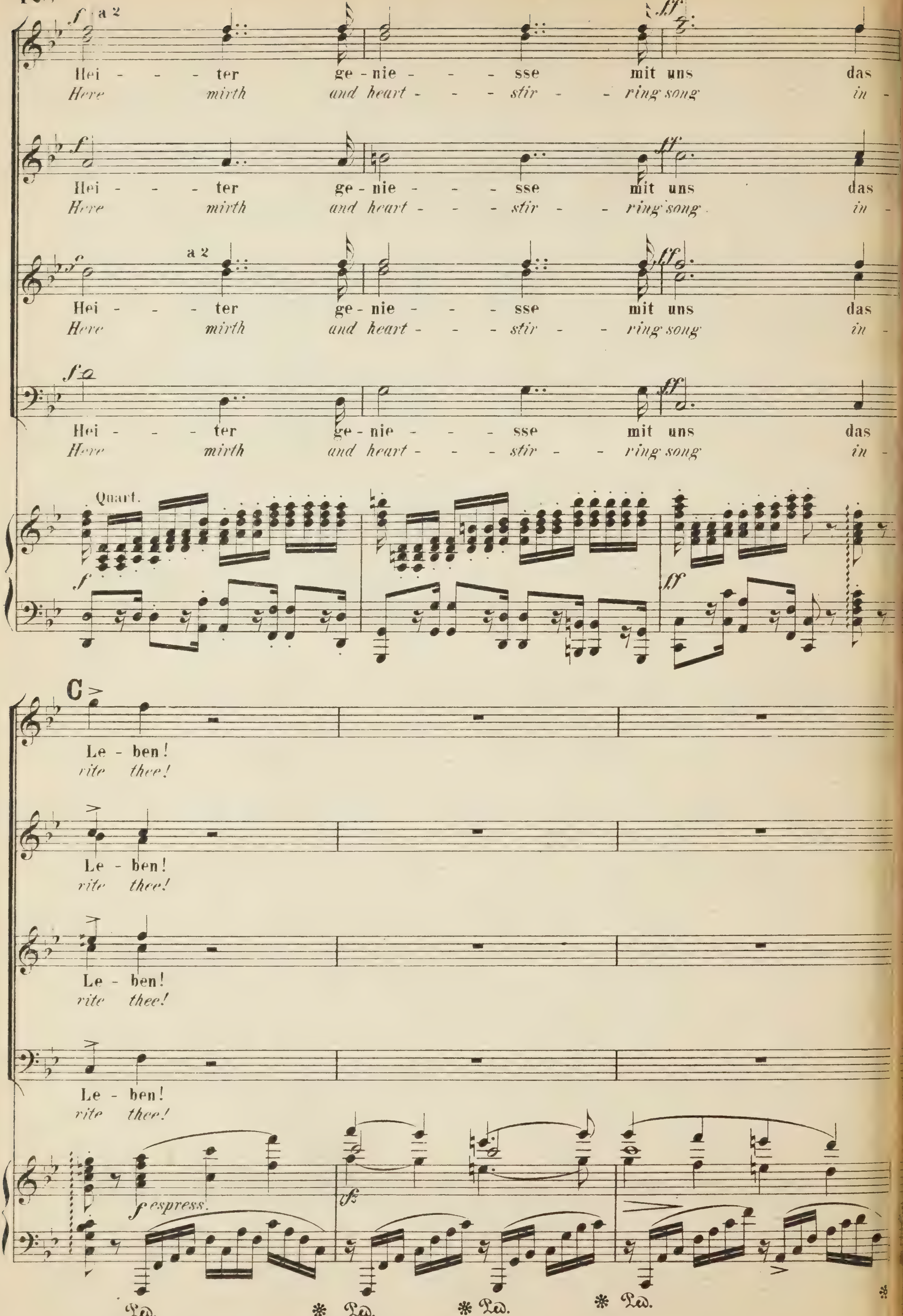
VII.
Das Gastmahl bei den Phäaken.
The Banquet with the Phaiakes.

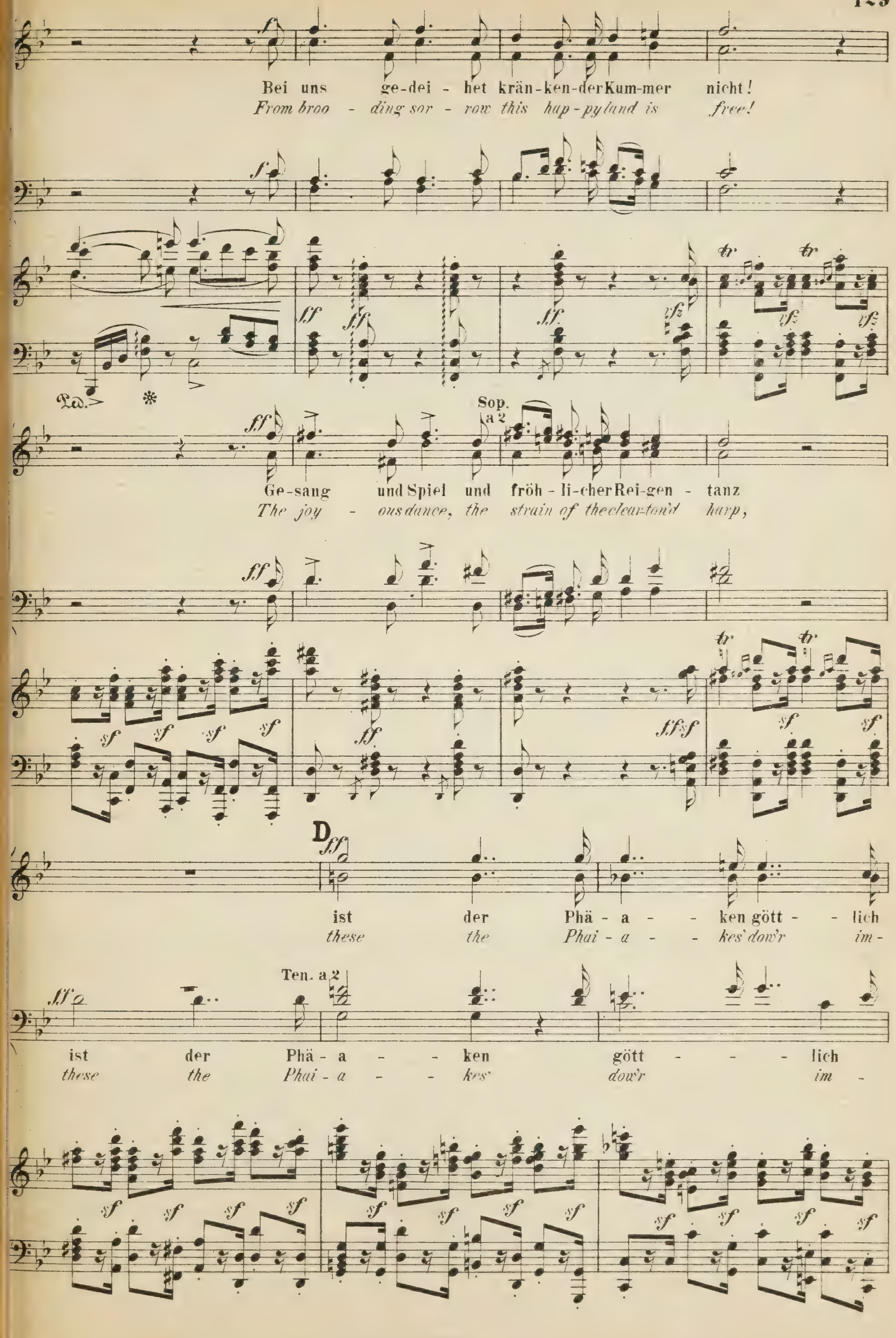


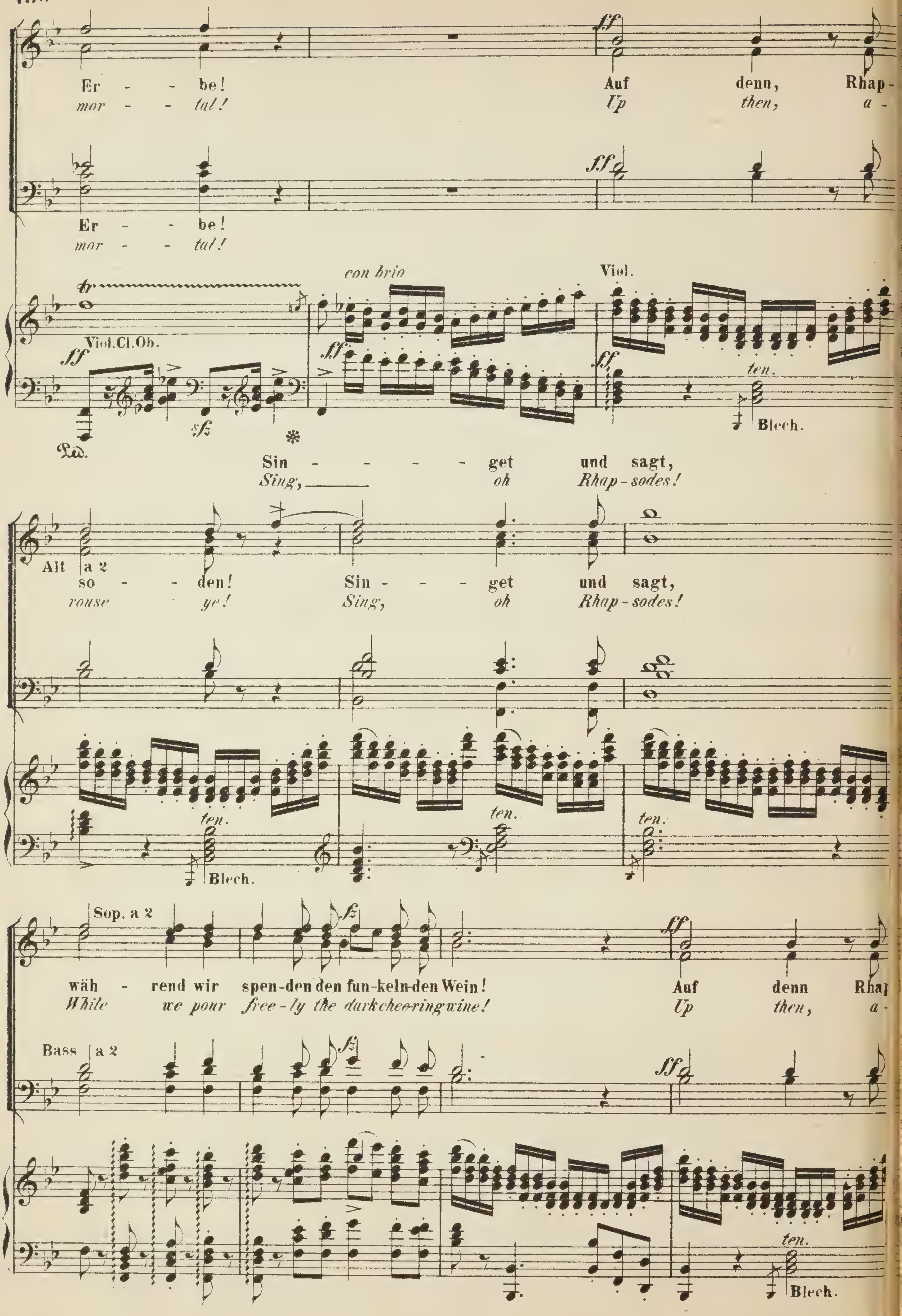

cresc.
bei dem Phä-a - - ken-volk! das sich zum
to the Phai-a - - kes' land, here is the
Fremd - - - - - - - ling! Will-
Stran - - - - - - - ger! Be
Lieb - - - ling wähl - - te der Göt - - ter
fa - - - vour'd a - bode of the bles - - sed
kom - - - - men, will-kom - - - - - - - - - - - - men
wel - - - - come, be wel - - - - - - - - - - - - come
cresc.
espress.
Sop.
A
Alt.
espress.
Will-kom - - - - men, Fremd - ling, bei dem Phä-a - ken-
Be wel - - - - come, Stran - ger, to the Phai-a - kes'
Huld! Will-kom - men! Will-kom - men! Fremd-
Gods! Be wel - come! Be wel - come! Stran-
p
cresc.
bei dem Phä-a - ken-volk! Fremd - - - - - - - - -
to the Phai-a - kes' land! Stran - - - - - - - - -
Viol.
p Cello.
R.H.

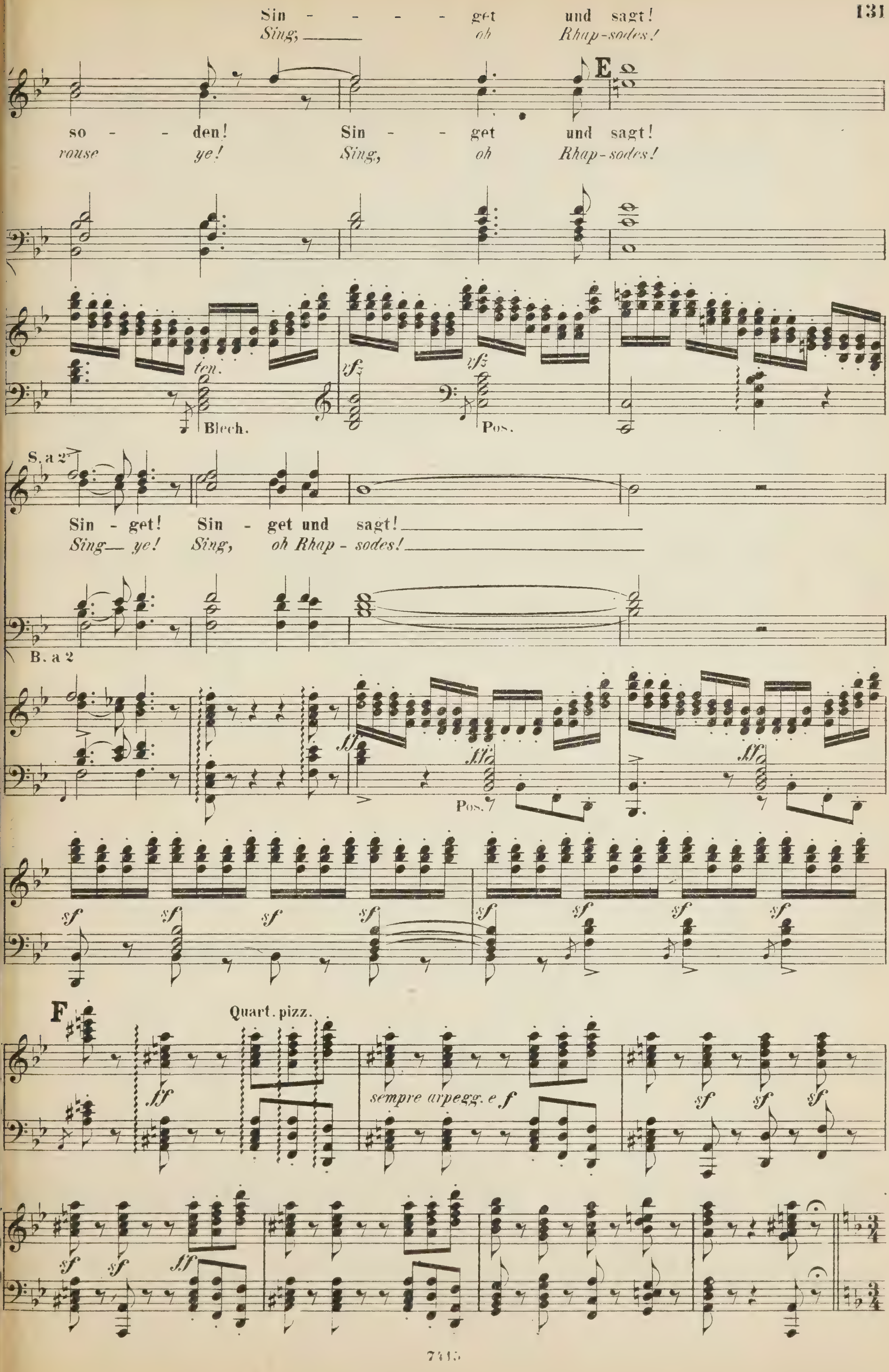

espress.
Will - kom - - - men, Fremd - ling,
Be wel - - - come, Stran - ger,
cresc.
volk, das sich zum Lieb - - ling wähl - - te der
land, here is the fa - - vour'd a - bode of the
- - - - - - ling! bei dem Phä - a - - - - -
- - - - - - ger! to the Phai - a - - - - -
ling, will - - kom - - men will - kom - - - - - men!
ger, be wel - - come be wel - - - - - come!
espress.
bei dem Phä-a - - ken - volk, das sich zum Lieb - - ling
to the Phai-a - - kes' land, here is the fa - - vour'd a -
Göt - - - ter Huld! Ver - bann' den
bles - - - sed Gods! Cast off thy
- - ken-volk, das sich zum Lieb - - ling wähl - - - - -
- - kes' land, here is the fa - - vour'd, fa - - - - -
cresc.
das sich zum Lieb - - - - ling,
here dwell the bles - - sed Gods,
cresc.

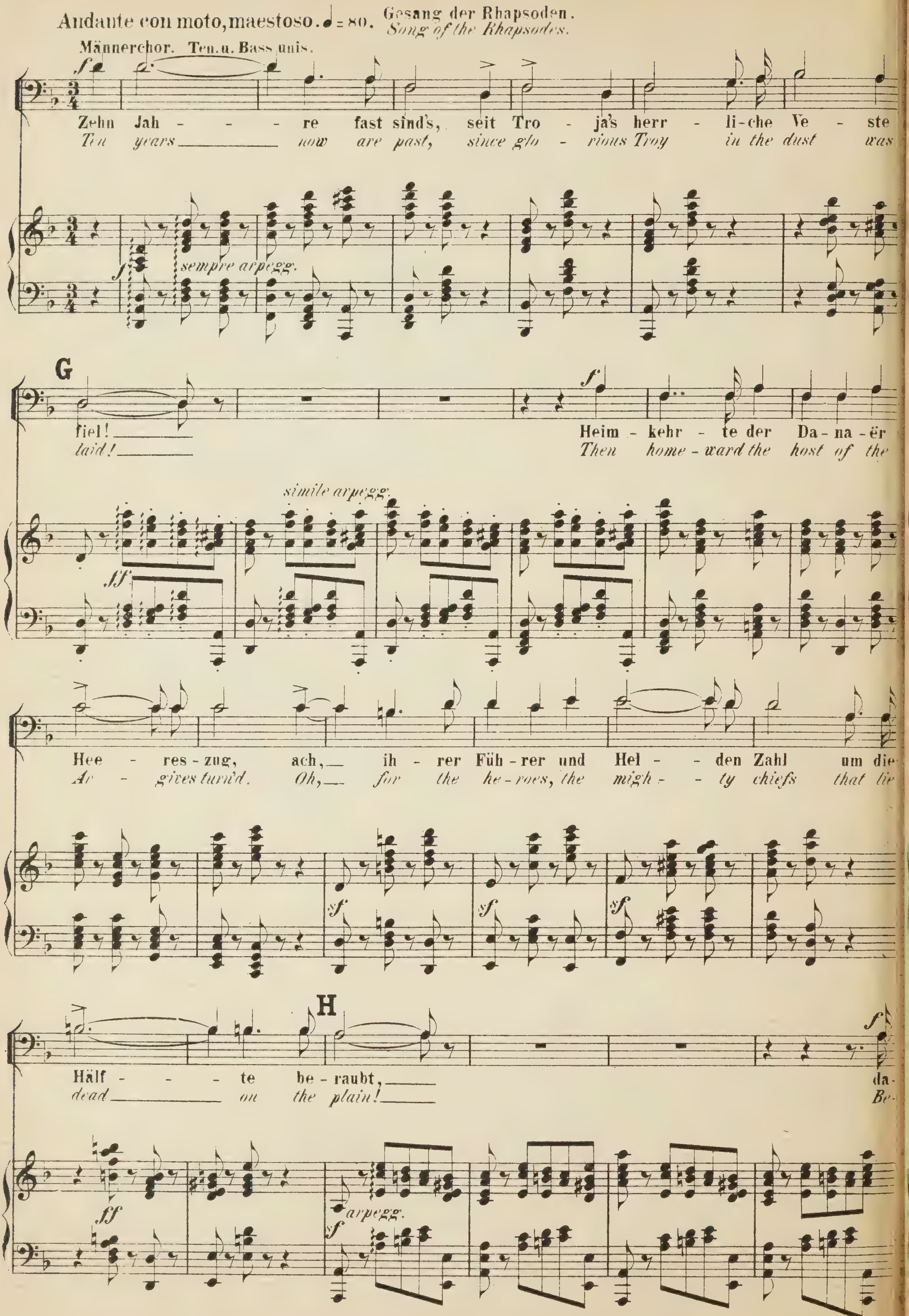

B
wähl - - te der Göt - - ter Huld, der Göt - - - - -
bode of the bles - - sed Gods, the bles - - - - -
cresc.
Gram, den Gram aus Herz und Au - gen, will -
woes, let nought, let nought af - - fright thee, be
cresc.
te der Göt - - - - - - ter Huld, der Göt - ter Huld!
vour'd a - bode of the e - - ver bles - sed Gods!
cresc.
Ver - bann' den
Cast off thy
legato
cresc. sempre
- - - - - - ter Huld, will - kom - - men!
- - - - - - sed Gods, be wel - - come!
f
kom - men, Fremd - - - - - - ling! will - kom - - men!
wel - come, Stran - - - - - - ger! be wel - - come!
ff
Ver - bann', ver - bann' den Gram!
Cast off cast off thy woes!
Gram aus Herz und Au - - - - - - - - gen!
woes, let nought af - - fright thee!

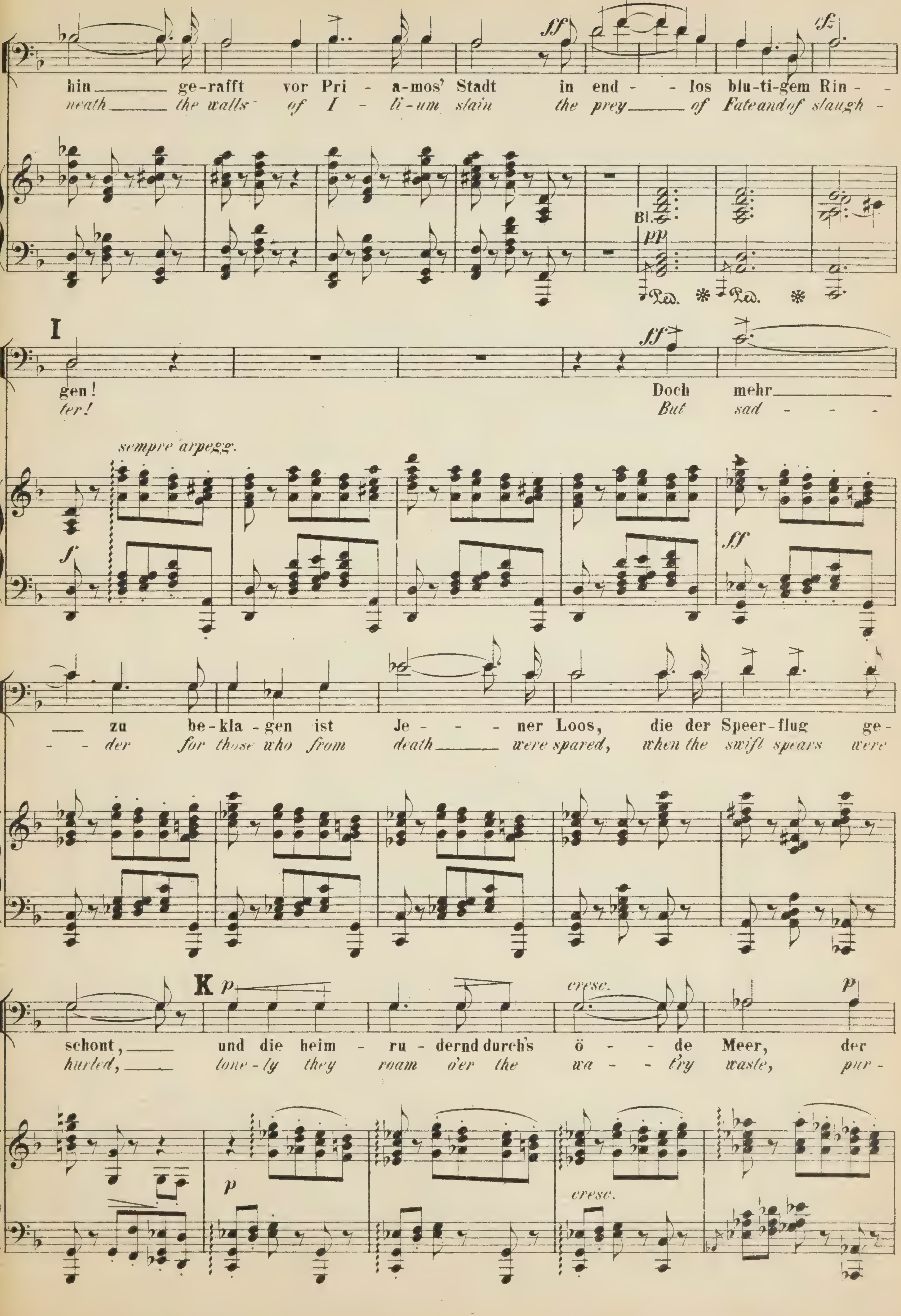

f a 2
Hei - - - ter ge - nie - - - sse mit uns das
Here mirth and heart - - - stir - - ring song in -
ff
f
Hei - - - ter ge - nie - - - sse mit uns das
Here mirth and heart - - - stir - - ring song in -
a 2
Quart.
ff
C
Le - ben!
rite thee!
f espress.
fz

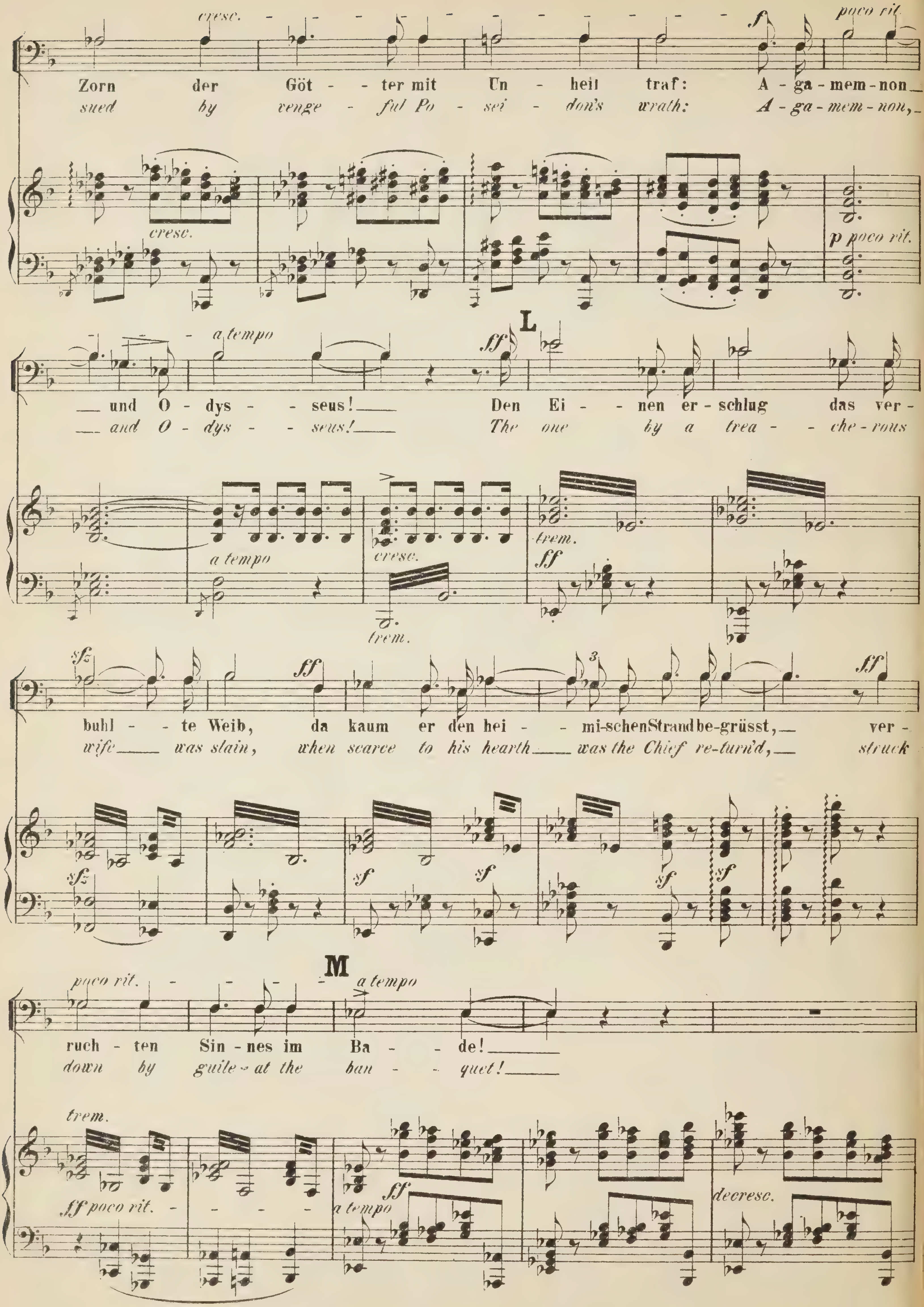

Bei uns ge-dei - het krän-ken-der Kum-mer nicht!
From broo - ding sor - row this hap-py land is free!
Ped.
Sop. a 2
Ge-sang und Spiel und fröh - li-cher Rei-gen - tanz
The joy - ous dance, the strain of the clear-ton'd harp,
D
ist der Phä - a - - ken gött - - lich
these the Phai - a - - kes' dow'r im -
Ten. a 2
ist der Phä - a - - - ken gött - - - lich
these the Phai - a - - kes' dow'r im -

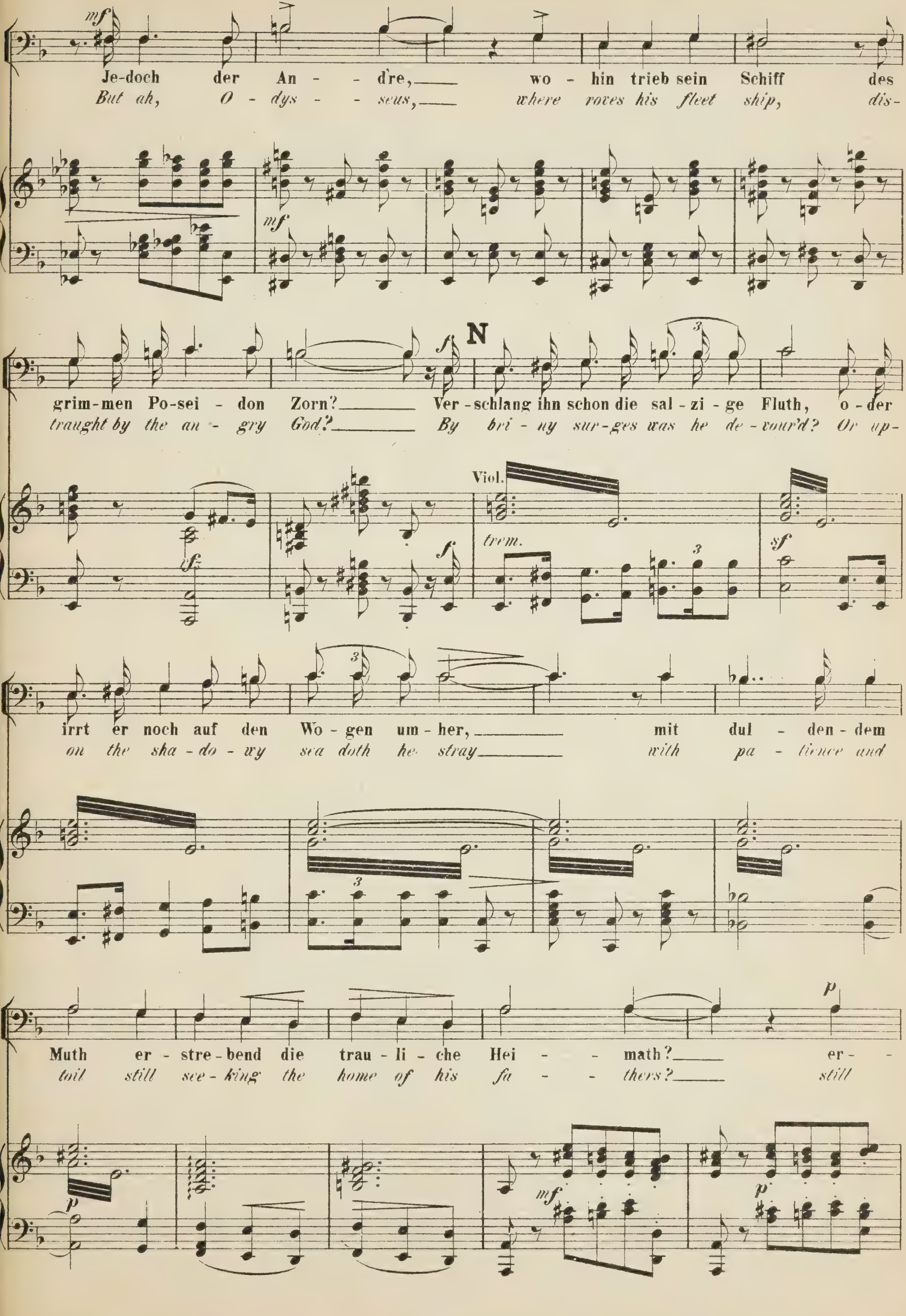

Er - be!
mor - tal!
Auf denn, Rhap-
Up then, a-
Er - be!
mor - tal!
con brio
Viol.
Viol.Cl.Ob.
ff
sfz
ten.
Blech.
Sin - get und sagt,
Sing, oh Rhap-sodes!
Alt a 2
so - den! Sin - get und sagt,
rouse ye! Sing, oh Rhap-sodes!
ten.
Blech.
Sop. a 2
fz
wäh - rend wir spen-den den fun-keln-den Wein!
While we pour free-ly the dark cheering wine!
Auf denn Rhap
Up then, a-
Bass a 2
fz
ff

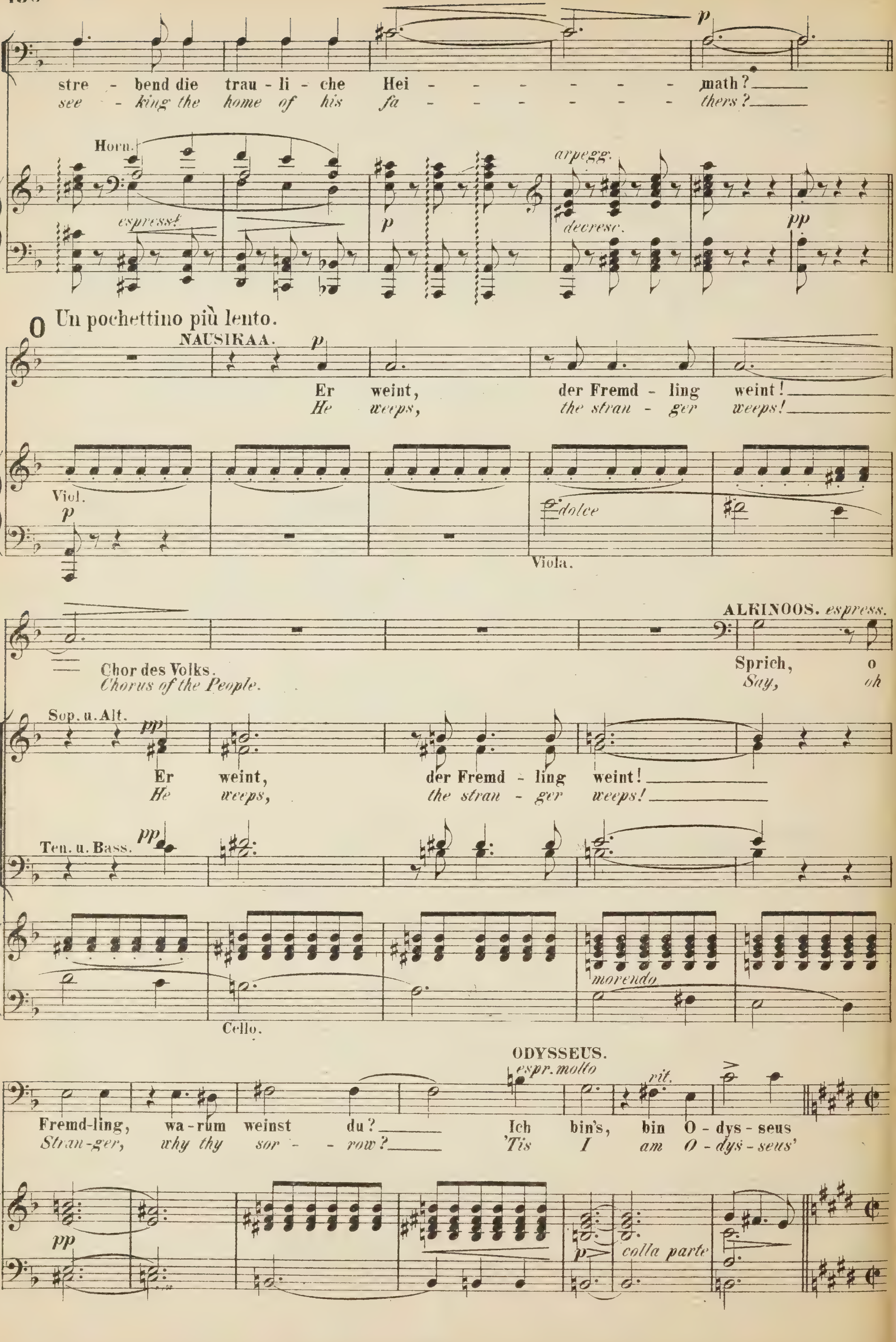

Sin - - - - - get und sagt!
Sing, oh Rhap-sodes!
E
so - - den! Sin - - get und sagt!
rouse ye! Sing, oh Rhap-sodes!
ten.
Blech.
rfz
Pos.
S. a 2
Sin - get! Sin - get und sagt!
Sing — ye! Sing, oh Rhap - sodes!
B. a 2
fff
Pos.
sf
F
Quart. pizz.
ff
sempre arpegg. e f

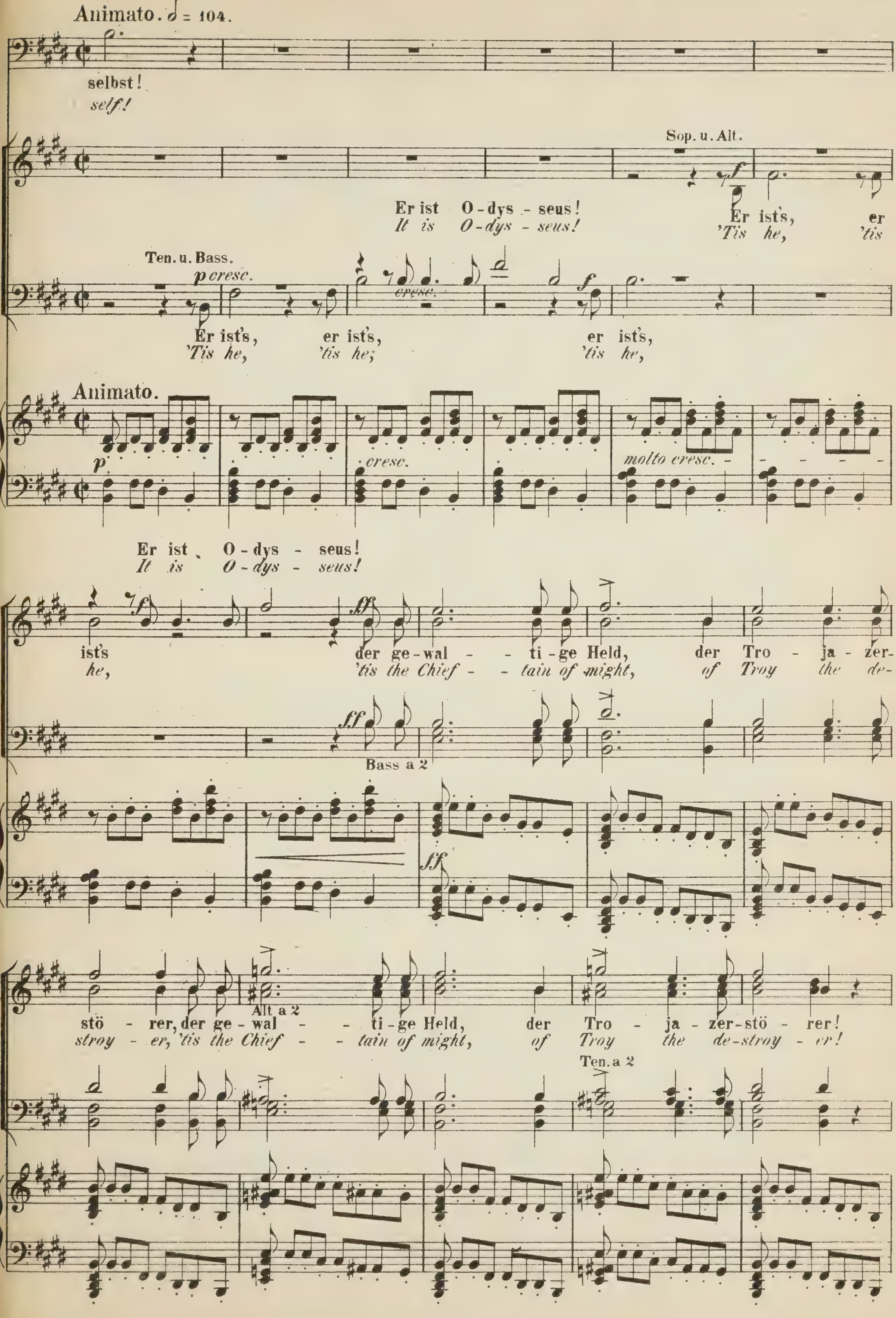

Andante con moto, maestoso. ♩= 80.
Gesang der Rhapsoden.
Song of the Rhapsodes.
Männerchor. Ten. u. Bass unis.
Zehn Jah - - - re fast sind's, seit Tro - ja's herr - li-che Ve - ste
Ten years now are past, since glo - rious Troy in the dust was
sempre arpegg.
G
fiel!
laid!
Heim - kehr - te der Da - na - ër
Then home - ward the host of the
simile arpegg.
Hee - res - zug, ach, ih - rer Füh - rer und Hel - den Zahl um die
Ar - gives turn'd. Oh, for the he - roes, the migh - ty chiefs that lie
H
Hälf - te be - raubt,
dead on the plain!
da-
Be-
arpegg.

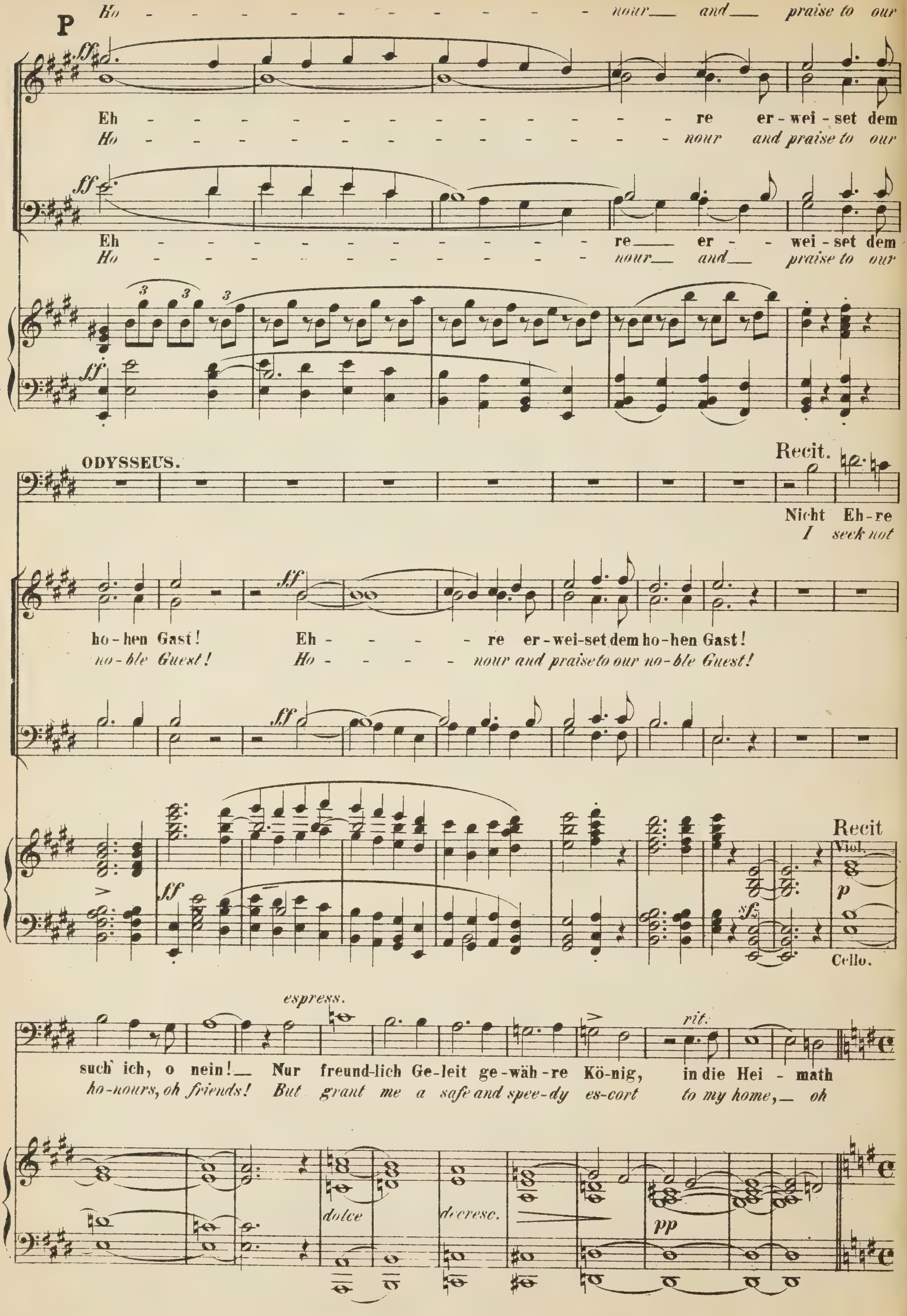

hin ge-rafft vor Pri - a-mos' Stadt in end - - los blu-ti-gem Rin - -
neath the walls of I - li-um slain the prey of Fate and of slaugh -
Bl.
I
gen! Doch mehr
ter! But sad - - -
sempre arpegg.
zu be-kla-gen ist Je - - - ner Loos, die der Speer-flug ge-
- - der for those who from death were spared, when the swift spears were
K
schont, und die heim - ru - dernd durch's ö - - de Meer, der
hurled, lone-ly they roam o'er the wa - - try waste, pur-

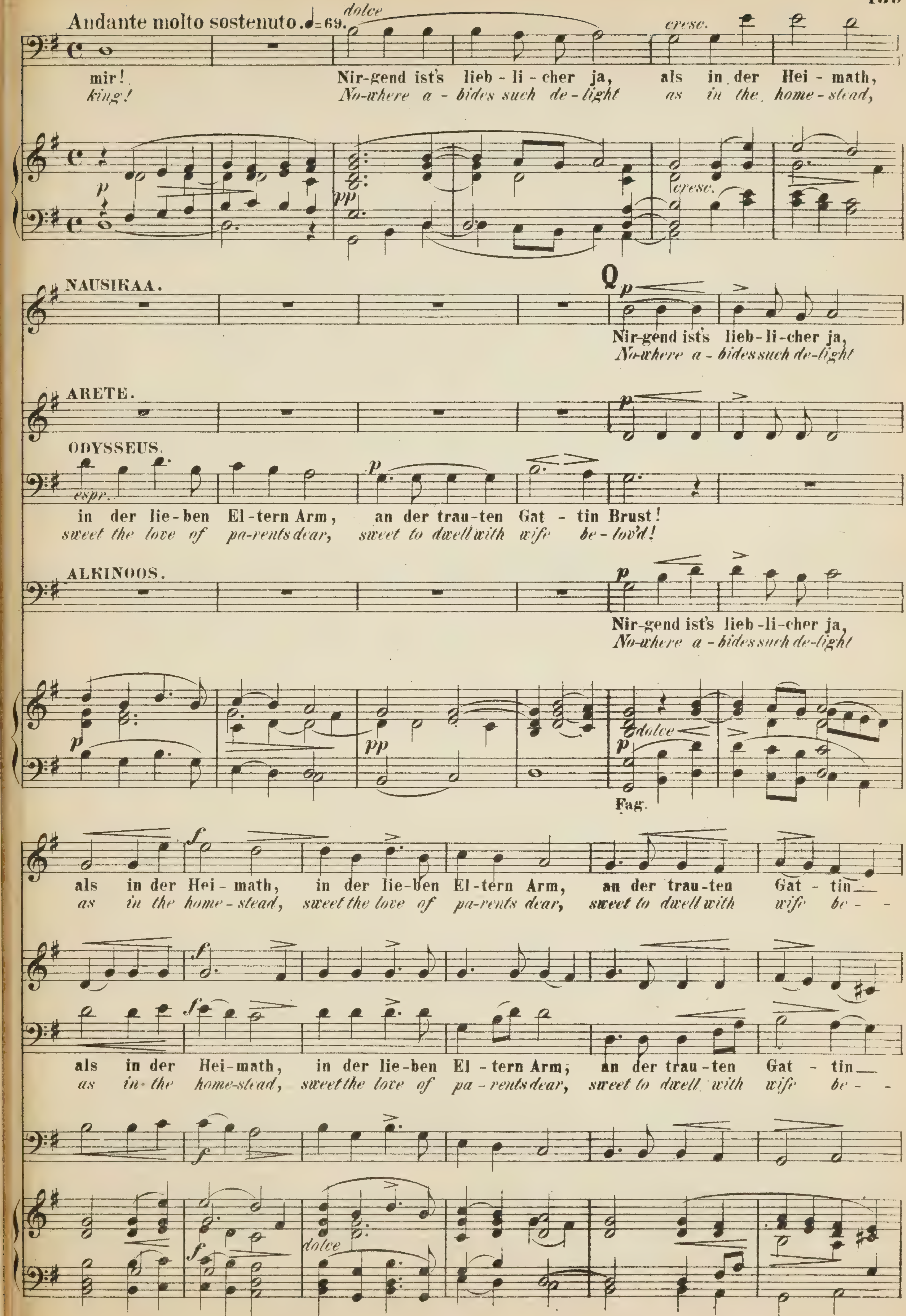

cresc.
f
poco rit.
Zorn der Göt - ter mit Un - heil traf: A - ga - mem - non
sued by venge - ful Po - sei - don's wrath: A - ga - mem - non,
cresc.
p poco rit.
a tempo
L
ff
und O - dys - - seus! Den Ei - - nen er - schlug das ver -
and O - dys - - seus! The one by a trea - - che - rous
a tempo
cresc.
trem.
ff
sfz
buhl - te Weib, da kaum er den hei - mi-schen Strand be-grüsst, ver -
wife was slain, when scarce to his hearth was the Chief re-turn'd, struck
sf
M
poco rit.
ruch - ten Sin - nes im Ba - de!
down by guile at the ban - quet!
ff poco rit.
decresc.

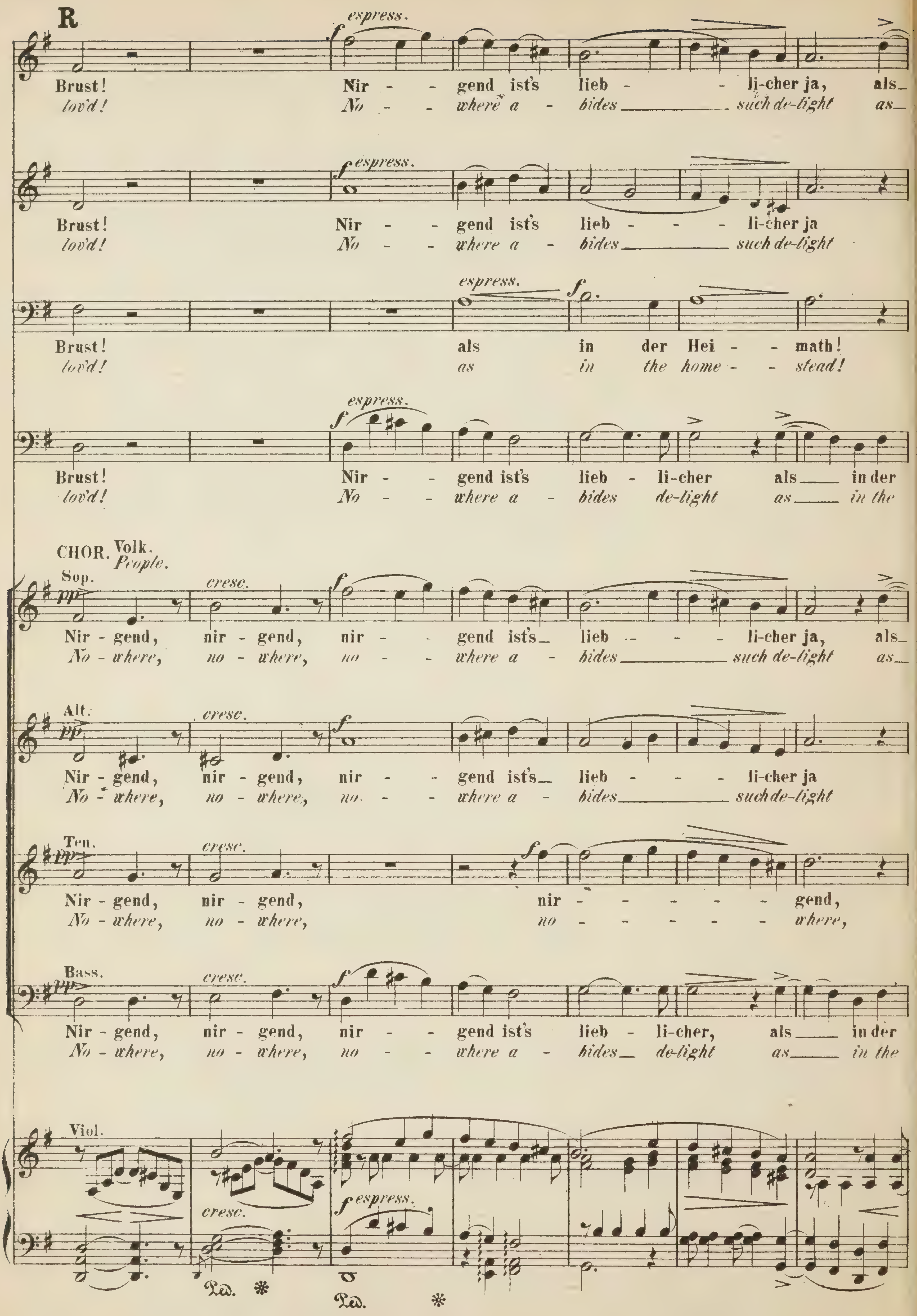

mf
Je-doch der An - dre, wo - hin trieb sein Schiff des
But ah, O - dys - - seus, where roves his fleet ship, dis-
mf
N
grim-men Po-sei - don Zorn? Ver-schlang ihn schon die sal - zi - ge Fluth, o - der
traught by the an - gry God? By bri - ny sur-ges was he de - vour'd? Or up-
Viol.
trem.
sf
irrt er noch auf den Wo - gen um - her, mit dul - den-dem
on the sha - do - wy sea doth he stray with pa - tience and
Muth er - stre - bend die trau - li - che Hei - - math? er -
toil still see - king the home of his fa - - thers? still
p
mf

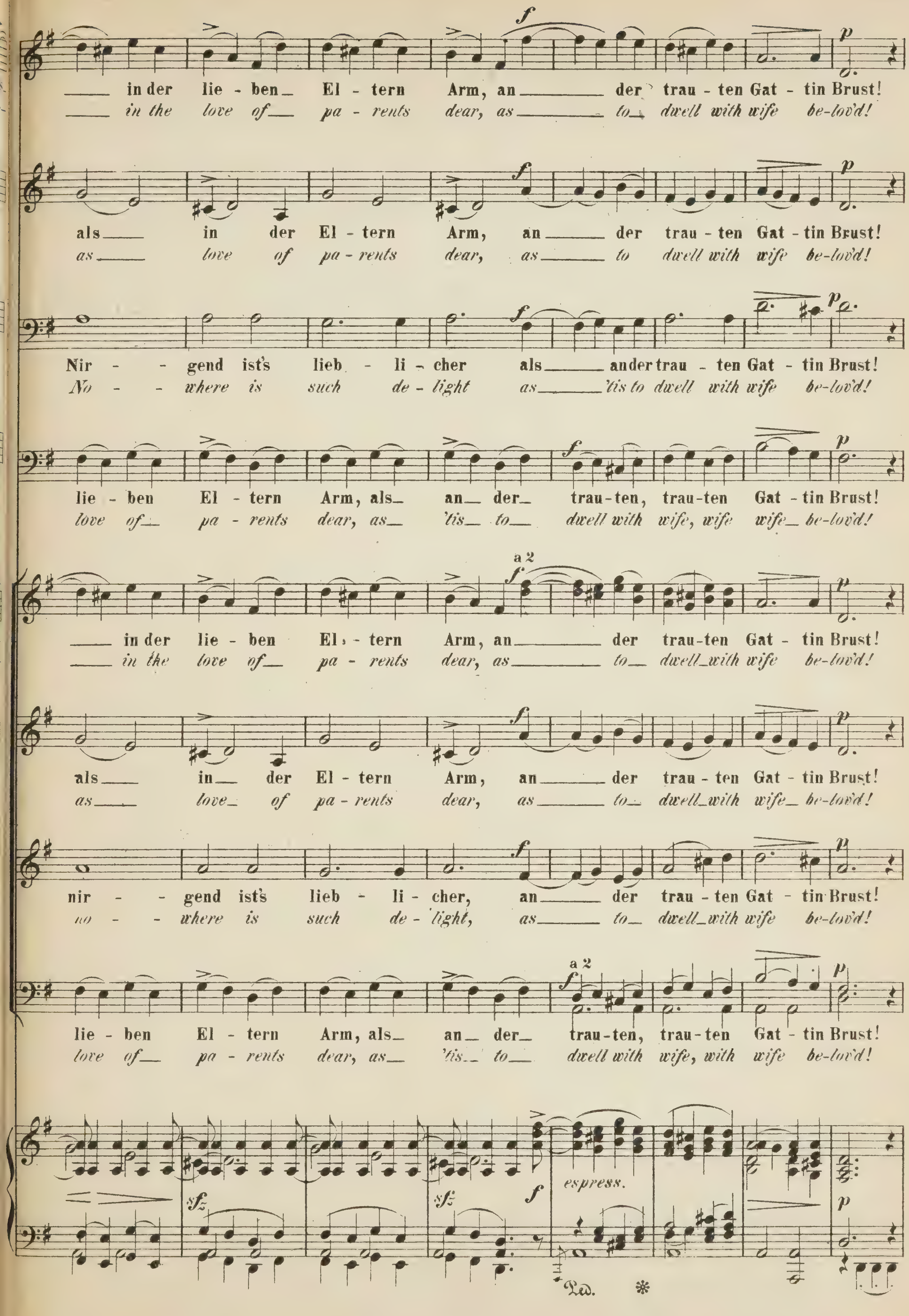

stre - bend die trau - li - che Hei - - - - - - - math?
see - king the home of his fa - - - - - - - thers?
Horn.
espress.
arpegg.
decresc.
p
pp
O Un pochettino più lento.
NAUSIKAA.
Er weint, der Fremd - ling weint!
He weeps, the stran - ger weeps!
Viol.
dolce
Viola.
Chor des Volks.
Chorus of the People.
ALKINOOS. espress.
Sprich, o
Say, oh
Sop. u. Alt.
Er weint, der Fremd - ling weint!
He weeps, the stran - ger weeps!
Ten. u. Bass.
morendo
Cello.
ODYSSEUS.
espr. molto
rit.
Fremd-ling, wa-rum weinst du?
Stran-ger, why thy sor - - row?
Ich bin's, bin O - dys - seus
'Tis I am O - dys - seus'
colla parte

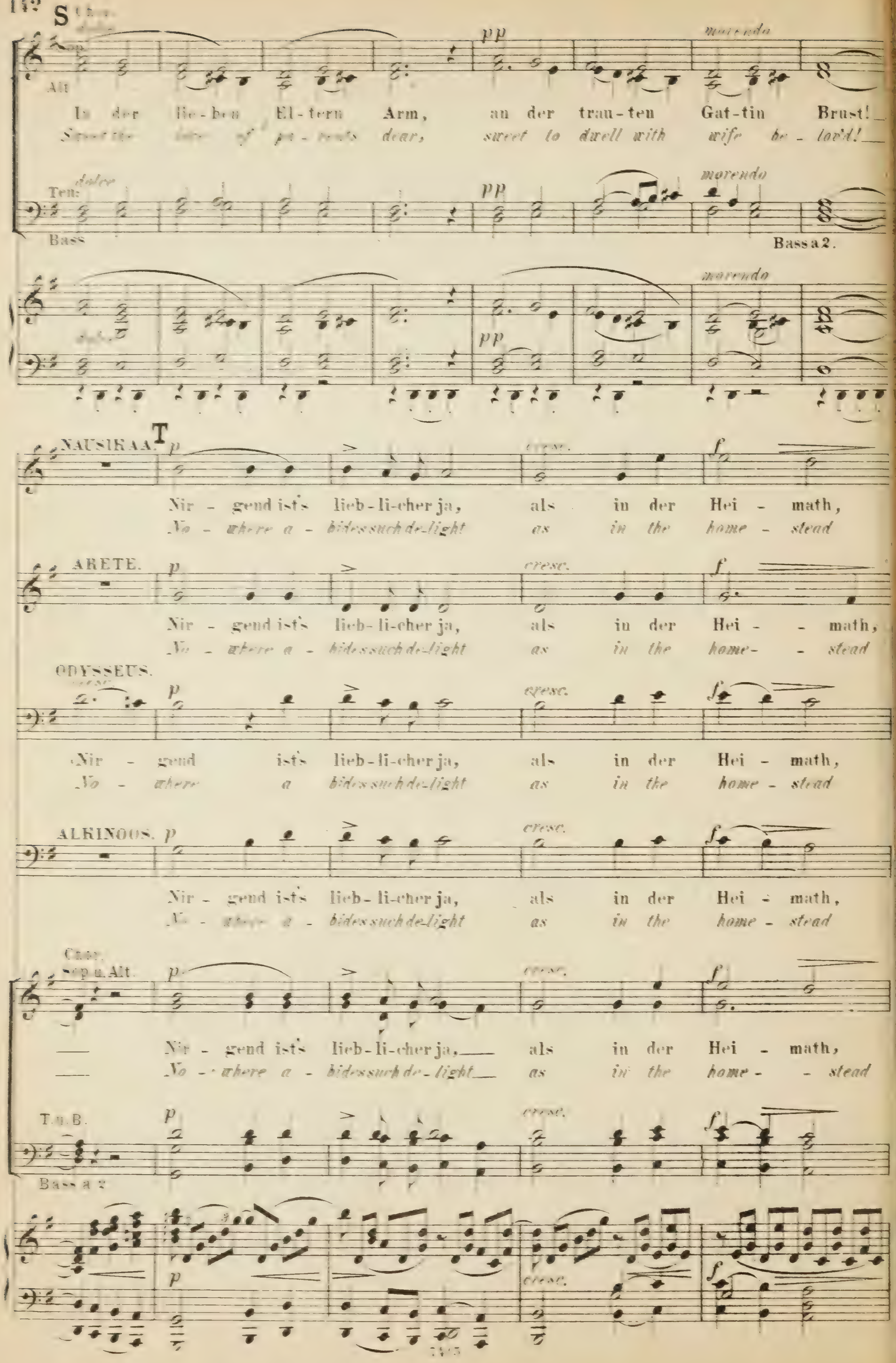

Animato. 𝅗𝅥 = 104.
selbst!
self!
Sop. u. Alt.
Er ist O-dys-seus!
It is O-dys-seus!
Er ist's, er
'Tis he, 'tis
Ten. u. Bass.
p cresc.
cresc.
Er ist's, er ist's, er ist's,
'Tis he, 'tis he; 'tis he,
Animato.
p
cresc.
molto cresc.
Er ist O-dys-seus!
It is O-dys-seus!
ist's der ge-wal-ti-ge Held, der Tro-ja-zer-
he, 'tis the Chief-tain of might, of Troy the de-
ff
Bass a 2
ff
stö-rer, der ge-wal-ti-ge Held, der Tro-ja-zer-stö-rer!
stroy-er, 'tis the Chief-tain of might, of Troy the de-stroy-er!
Alt a 2
Ten. a 2

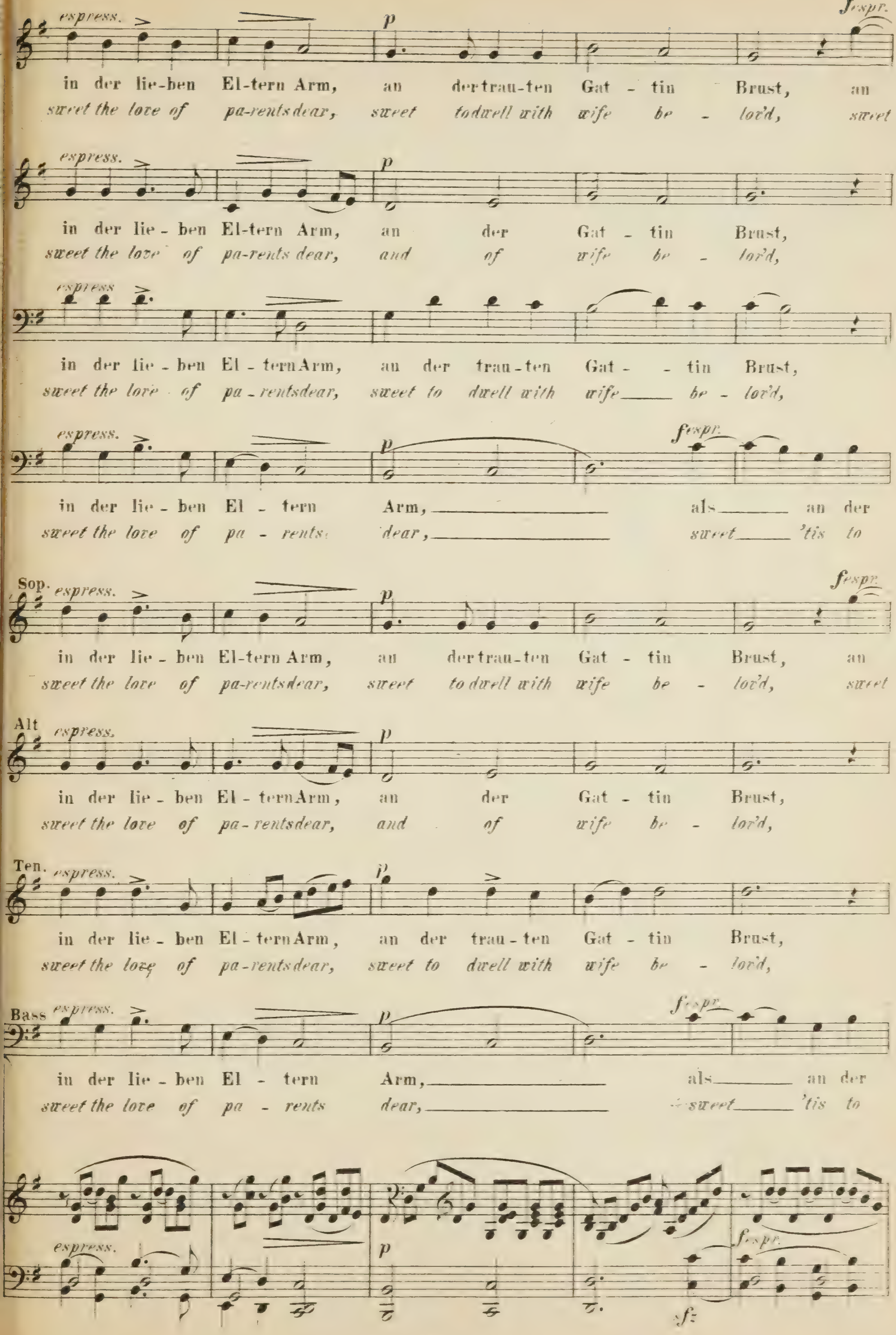

P
Eh - - - - - - - - - - - re er - - wei - set dem
Ho - - - - - - - - - - - nour and praise to our
Eh - - - - - - - - - - - - - - re er - wei - set dem
Ho - - - - - - - - - - - - - nour and praise to our
Eh - - - - - - - - - - - - - re er - - wei - set dem
Ho - - - - - - - - - - - - - nour and praise to our
ODYSSEUS.
Recit.
Nicht Eh-re
I seek not
ho-hen Gast! Eh - - - - re er-wei-set dem ho-hen Gast!
no-ble Guest! Ho - - - - nour and praise to our no-ble Guest!
Recit
Viol.
Cello.
espress.
rit.
such ich, o nein! Nur freund-lich Ge-leit ge-wäh-re Kö-nig, in die Hei - math
ho-nours, oh friends! But grant me a safe and spee-dy es-cort to my home, oh
dolce
decresc.
pp


Andante molto sostenuto. ♩=69.
mir!
king!
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead,
NAUSIKAA.
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja,
No-where a-bides such de-light
ARETE.
ODYSSEUS.
in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin Brust!
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-lov'd!
ALKINOOS.
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja,
No-where a-bides such de-light
Fag.
als in der Hei-math, in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin
as in the home-stead, sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-
als in der Hei-math, in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin
as in the home-stead, sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-

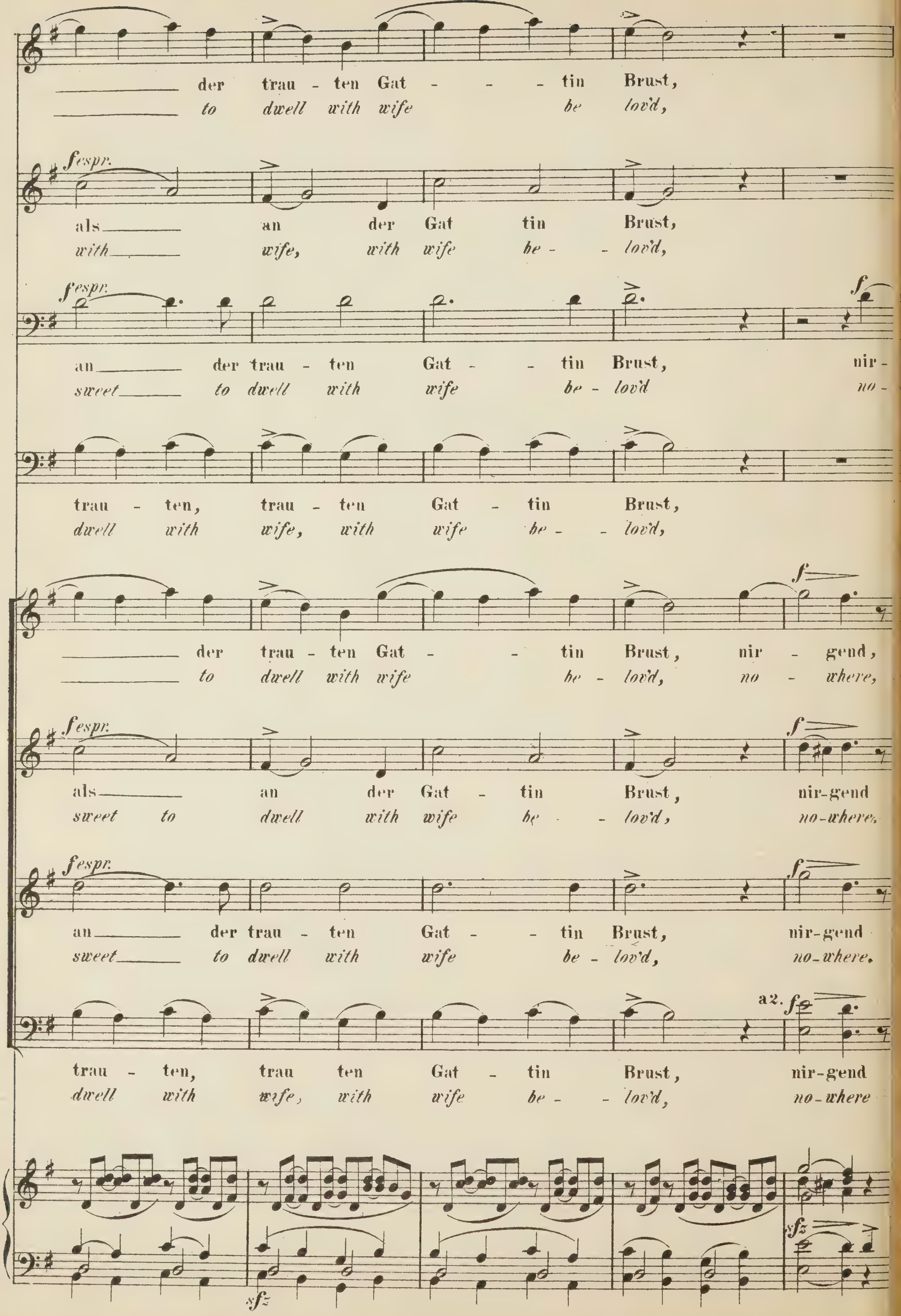

R
espress.
Brust! Nir - - gend ist's lieb - - li-cher ja, als
lov'd! No - - where a - bides such de-light as
espress.
Brust! Nir - - gend ist's lieb - - - li-cher ja
lov'd! No - - where a - bides such de-light
espress.
Brust! als in der Hei - - math!
lov'd! as in the home - - stead!
espress.
Brust! Nir - - gend ist's lieb - li-cher als in der
lov'd! No - - where a - bides de-light as in the
CHOR. Volk.
People.
Sop.
cresc.
Nir - gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - - - li-cher ja, als
No - where, no - where, no - - where a - bides such de-light as
Alt.
cresc.
Nir - gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - - - li-cher ja
No - where, no - where, no - - where a - bides such de-light
Ten.
cresc.
Nir - gend, nir - gend, nir - - - - - - gend,
No - where, no - where, no - - - - - - where,
Bass.
cresc.
Nir - gend, nir - gend, nir - - gend ist's lieb - li-cher, als in der
No - where, no - where, no - - where a - bides de-light as in the
Viol.
cresc.
espress.
Ped. *
Ped. *

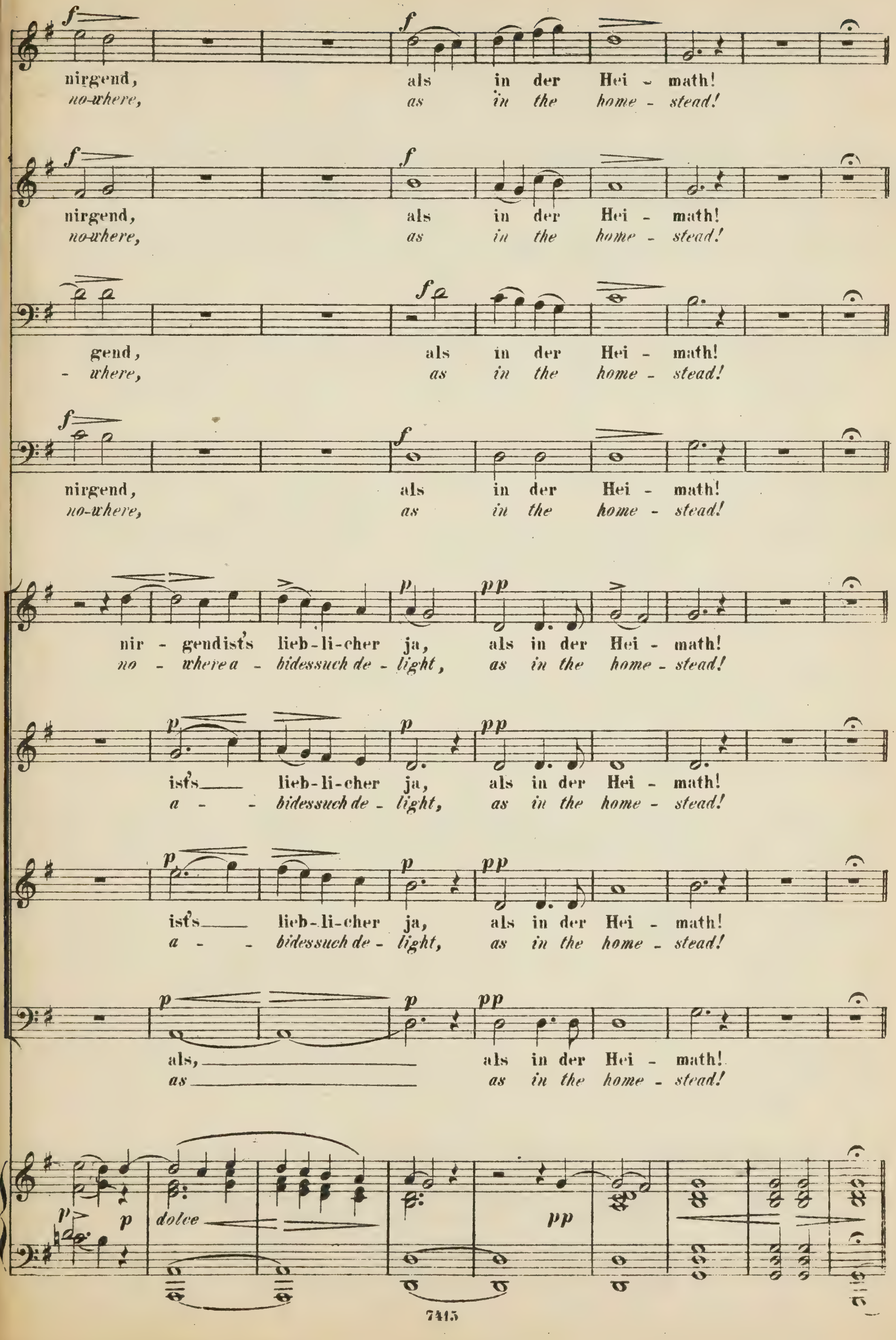

f
p
in der lie - ben El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust!
in the love of pa - rents dear, as to dwell with wife be-lov'd!
als in der El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust!
as love of pa - rents dear, as to dwell with wife be-lov'd!
Nir - gend ist's lieb - li - cher als an der trau - ten Gat - tin Brust!
No - where is such de - light as 'tis to dwell with wife be-lov'd!
lie - ben El - tern Arm, als an der trau-ten, trau-ten Gat - tin Brust!
love of pa - rents dear, as 'tis to dwell with wife, wife wife be-lov'd!
a 2
in der lie - ben El - tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust!
in the love of pa - rents dear, as to dwell with wife be-lov'd!
als in der El - tern Arm, an der trau - ten Gat - tin Brust!
as love of pa - rents dear, as to dwell with wife be-lov'd!
nir - gend ist's lieb - li - cher, an der trau - ten Gat - tin Brust!
no - where is such de - light, as to dwell with wife be-lov'd!
lie - ben El - tern Arm, als an der trau-ten, trau-ten Gat - tin Brust!
love of pa - rents dear, as 'tis to dwell with wife, with wife be-lov'd!
sfz
espress.
Ped.

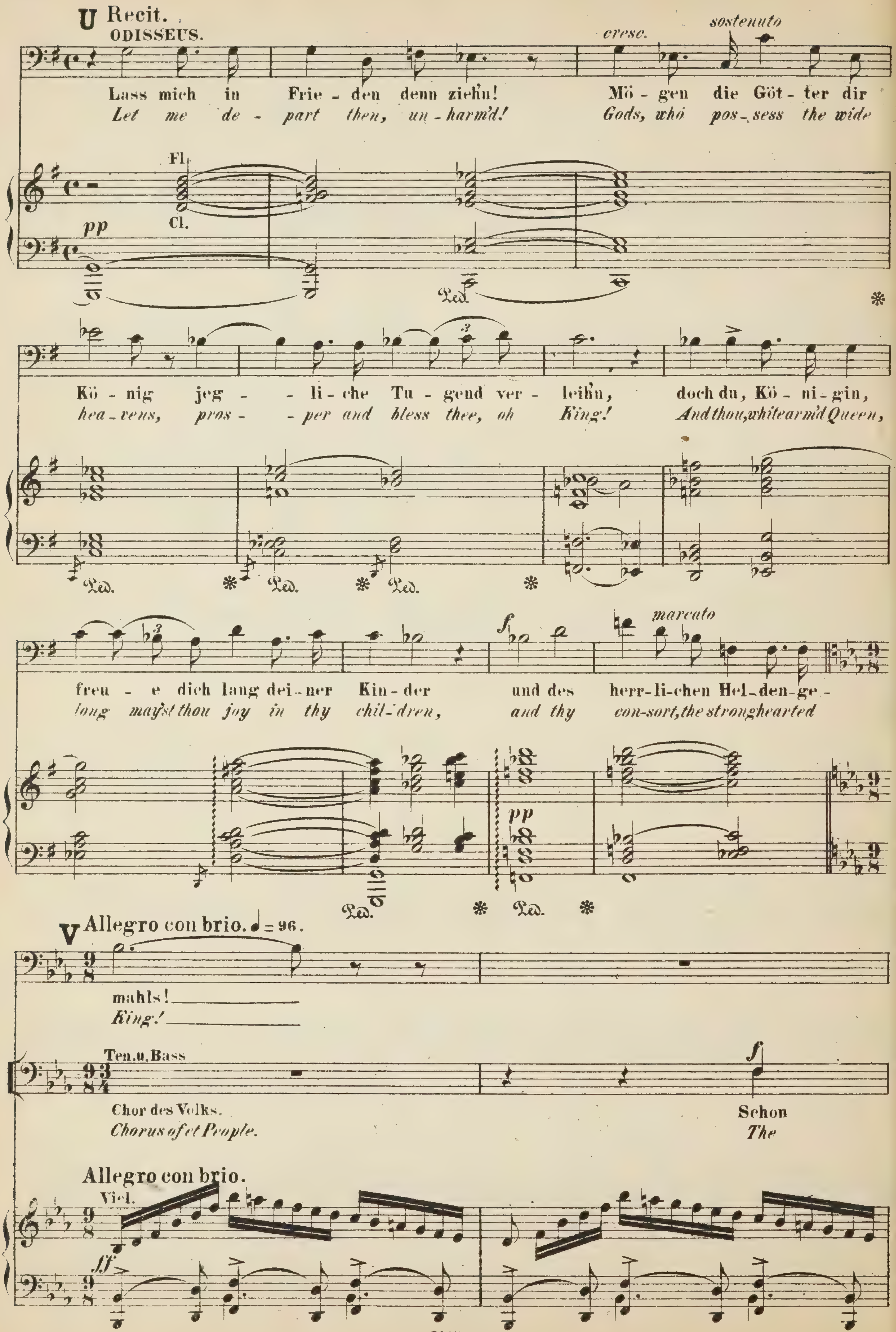

S
Alt
In der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat-tin Brust!
Sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be-lov'd!
Ten:
Bass
morendo
Bass a 2.
T
NAUSIKAA.
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead
ARETE.
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead
ODYSSEUS.
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead
ALKINOOS.
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead
Sop u. Alt.
Nir-gend ist's lieb-li-cher ja, als in der Hei-math,
No-where a-bides such de-light as in the home-stead
T. u. B.
Bass a 2
cresc.

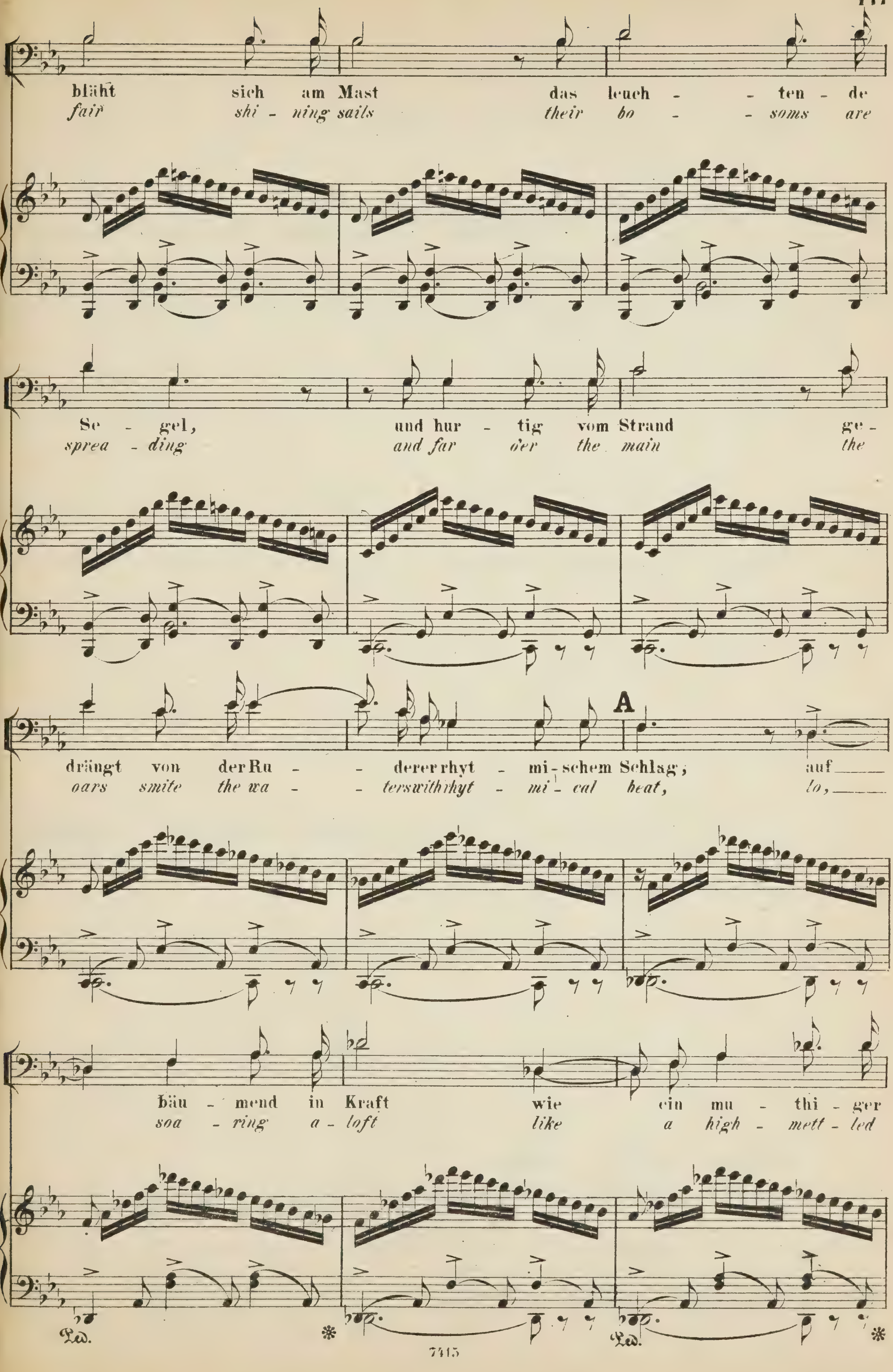


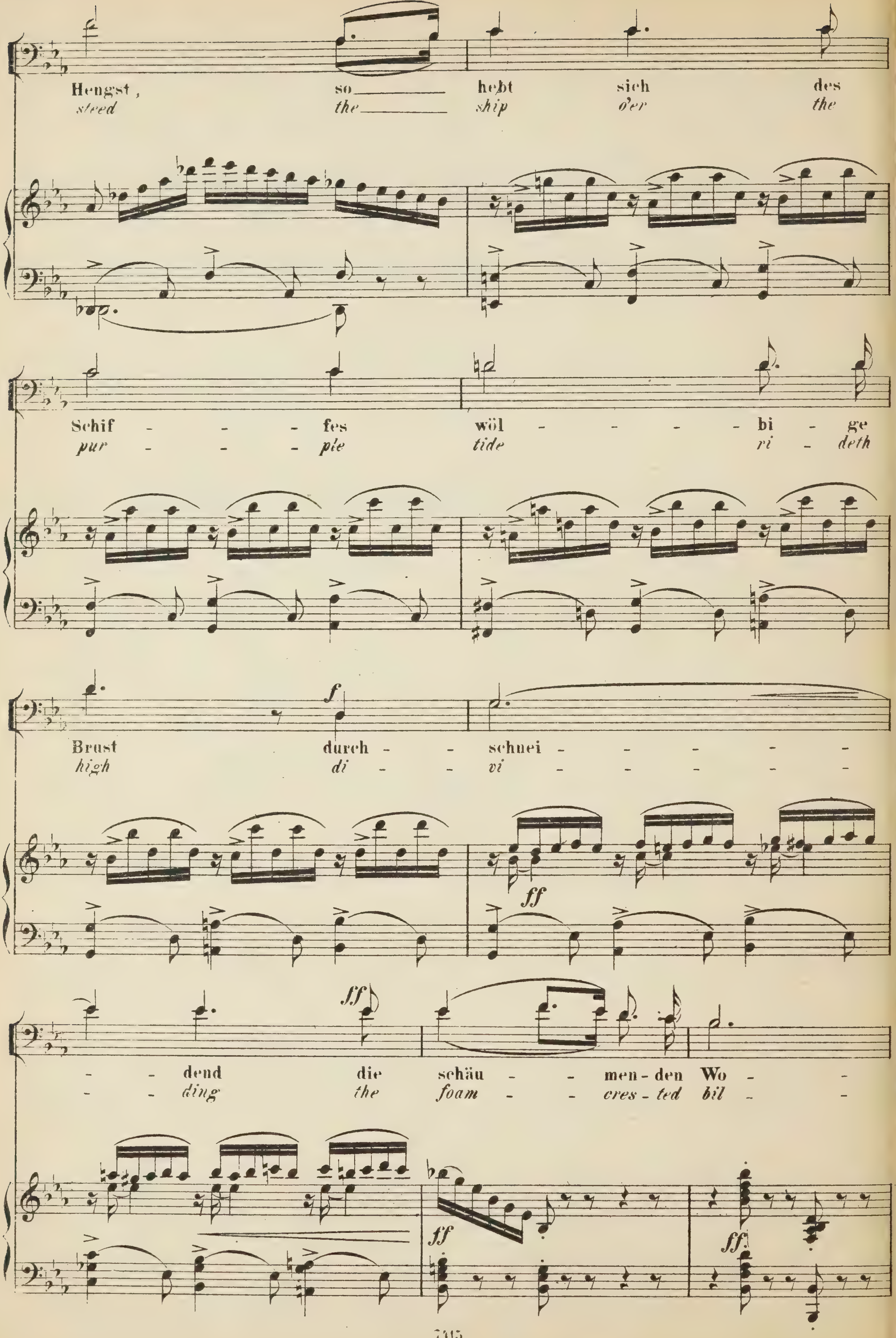
express.
p
f espr.
in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust, an
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd, sweet
in der lie-ben El-tern Arm, an der Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, and of wife be - lov'd,
in der lie-ben El-tern Arm, an der trau-ten Gat - tin Brust,
sweet the love of pa-rents dear, sweet to dwell with wife be - lov'd,
in der lie-ben El - tern Arm, als an der
sweet the love of pa - rents dear, sweet 'tis to
Sop.
Alt
Ten.
Bass
f:

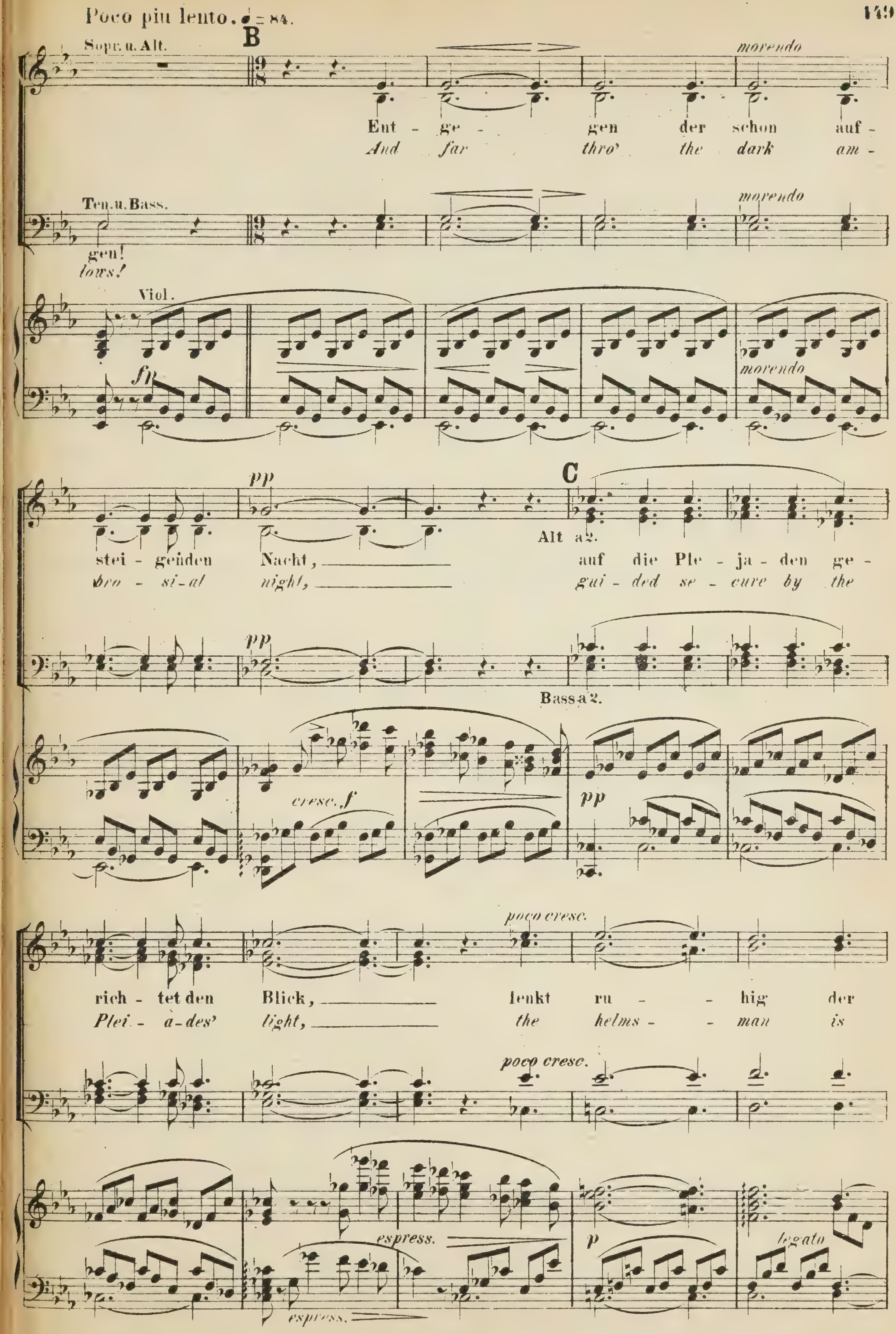

der trau - ten Gat - - - tin Brust,
to dwell with wife be lov'd,
f espr.
als an der Gat tin Brust,
with wife, with wife be - - lov'd,
f espr.
an der trau - ten Gat - - tin Brust, nir -
sweet to dwell with wife be - lov'd no -
trau - ten, trau - ten Gat - tin Brust,
dwell with wife, with wife be - - lov'd,
der trau - ten Gat - - tin Brust, nir - gend,
to dwell with wife be - lov'd, no - where,
f espr.
als an der Gat - tin Brust, nir-gend
sweet to dwell with wife be - - lov'd, no-where,
f espr.
an der trau - ten Gat - - tin Brust, nir-gend
sweet to dwell with wife be - lov'd, no-where.
a2.
trau - ten, trau ten Gat - tin Brust, nir-gend
dwell with wife, with wife be - - lov'd, no-where
sfz

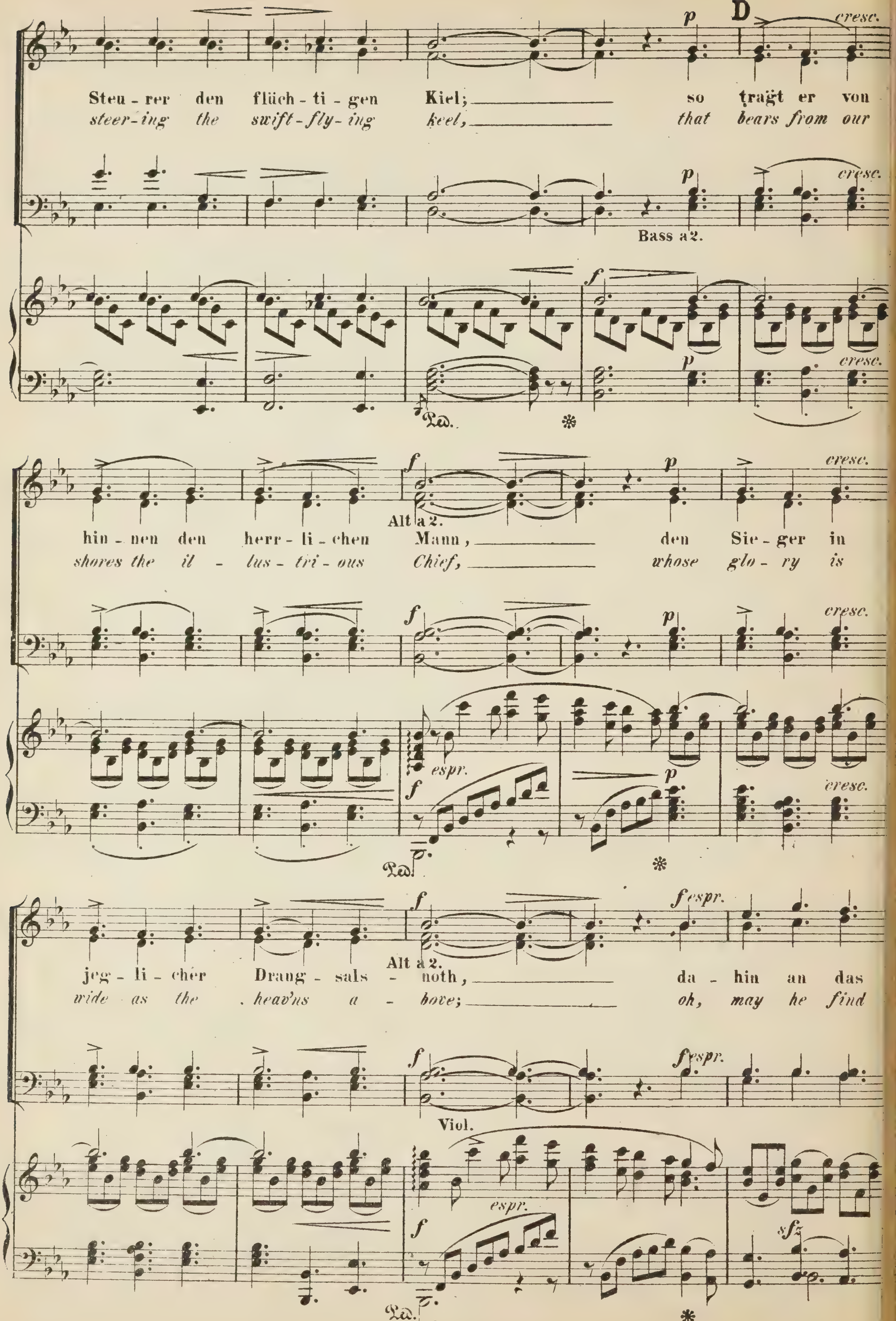

nirgend, als in der Hei - math!
no-where, as in the home - stead!
nirgend, als in der Hei - math!
no-where, as in the home - stead!
gend, als in der Hei - math!
- where, as in the home - stead!
nirgend, als in der Hei - math!
no-where, as in the home - stead!
nir - gend ist's lieb - li - cher ja, als in der Hei - math!
no - where a - bides such de - light, as in the home - stead!
ist's lieb - li - cher ja, als in der Hei - math!
a - - bides such de - light, as in the home - stead!
ist's lieb - li - cher ja, als in der Hei - math!
a - - bides such de - light, as in the home - stead!
als, als in der Hei - math!
as as in the home - stead!
dolce
pp

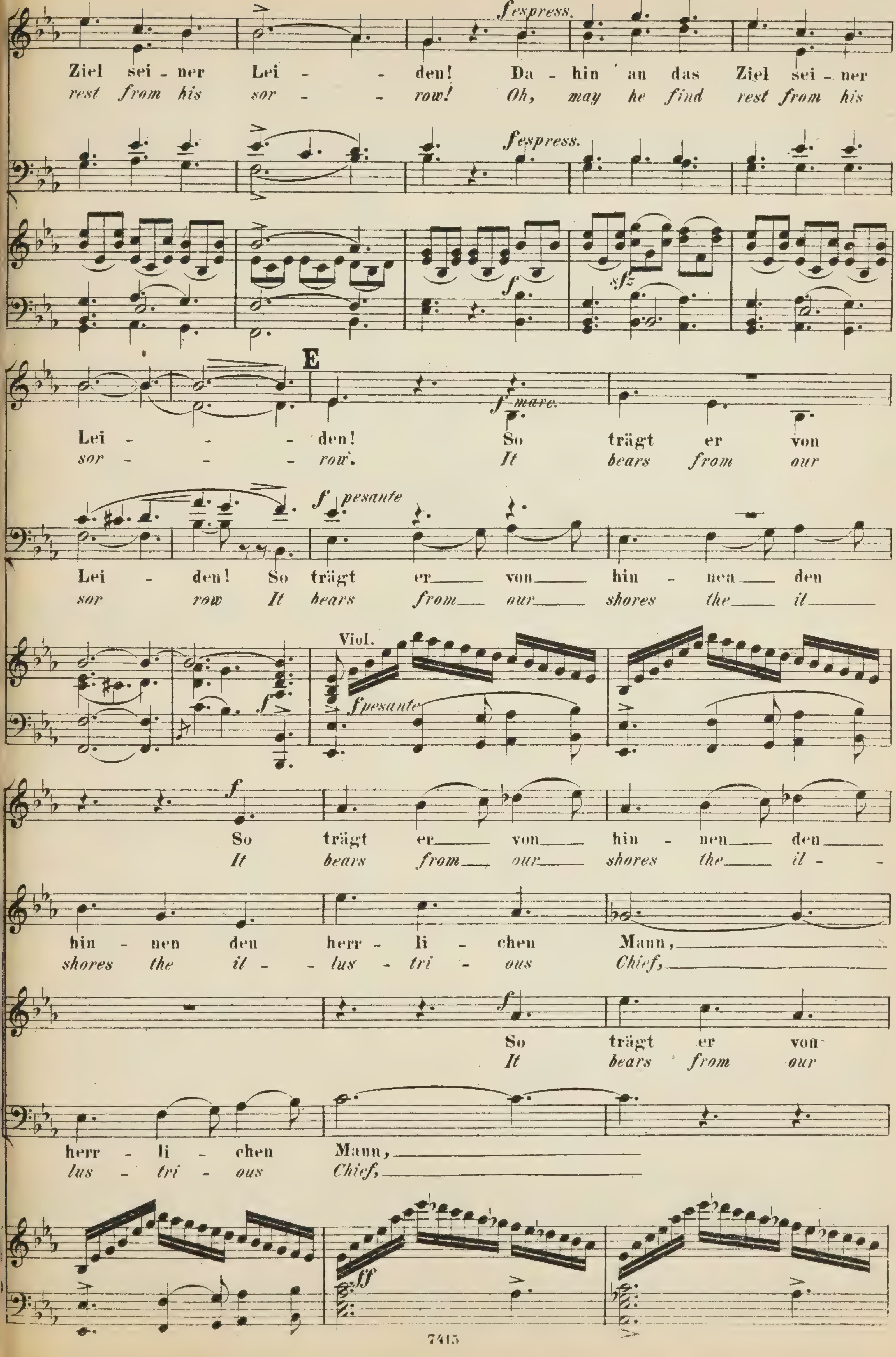

U Recit.
ODISSEUS.
cresc.
sostenuto
Lass mich in Frie - den denn ziehn! Mö - gen die Göt - ter dir
Let me de - part then, un - harm'd! Gods, who pos - sess the wide
Fl.
Cl.
pp
Kö - nig jeg - - li - che Tu - gend ver - leihn, doch du, Kö - ni - gin,
hea - vens, pros - - per and bless thee, oh King! And thou, whitearm'd Queen,
freu - e dich lang dei - ner Kin - der und des herr - li - chen Hel - den - ge -
long may'st thou joy in thy chil - dren, and thy con - sort, the stronghearted
f
marcato
pp
V Allegro con brio. 𝅗𝅥. = 96.
mahls!
King!
Ten. u. Bass
Chor des Volks.
Chorus of et People.
f
Schon
The
Allegro con brio.
Viol.
ff

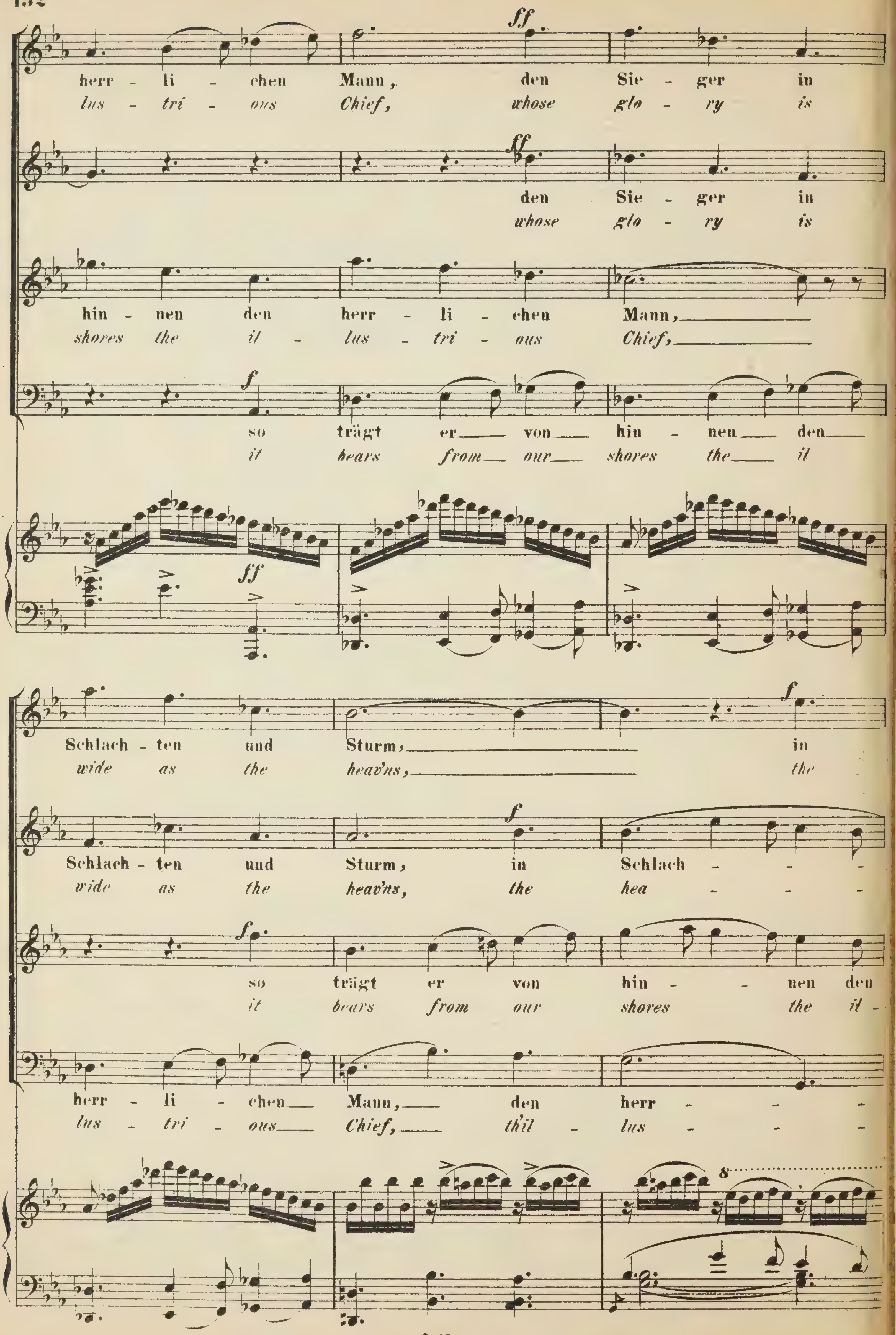

bläht sich am Mast das leuch - - ten - de
fair shi - ning sails their bo - - soms are
Se - gel, und hur - tig vom Strand ge -
sprea - ding and far o'er the main the
drängt von der Ru - - derer rhyt - mi - schem Schlag; auf
oars smite the wa - - terswith rhyt - mi - cal beat, lo,
bäu - mend in Kraft wie ein mu - thi - ger
soa - ring a - loft like a high - mett - led
A
Ped.

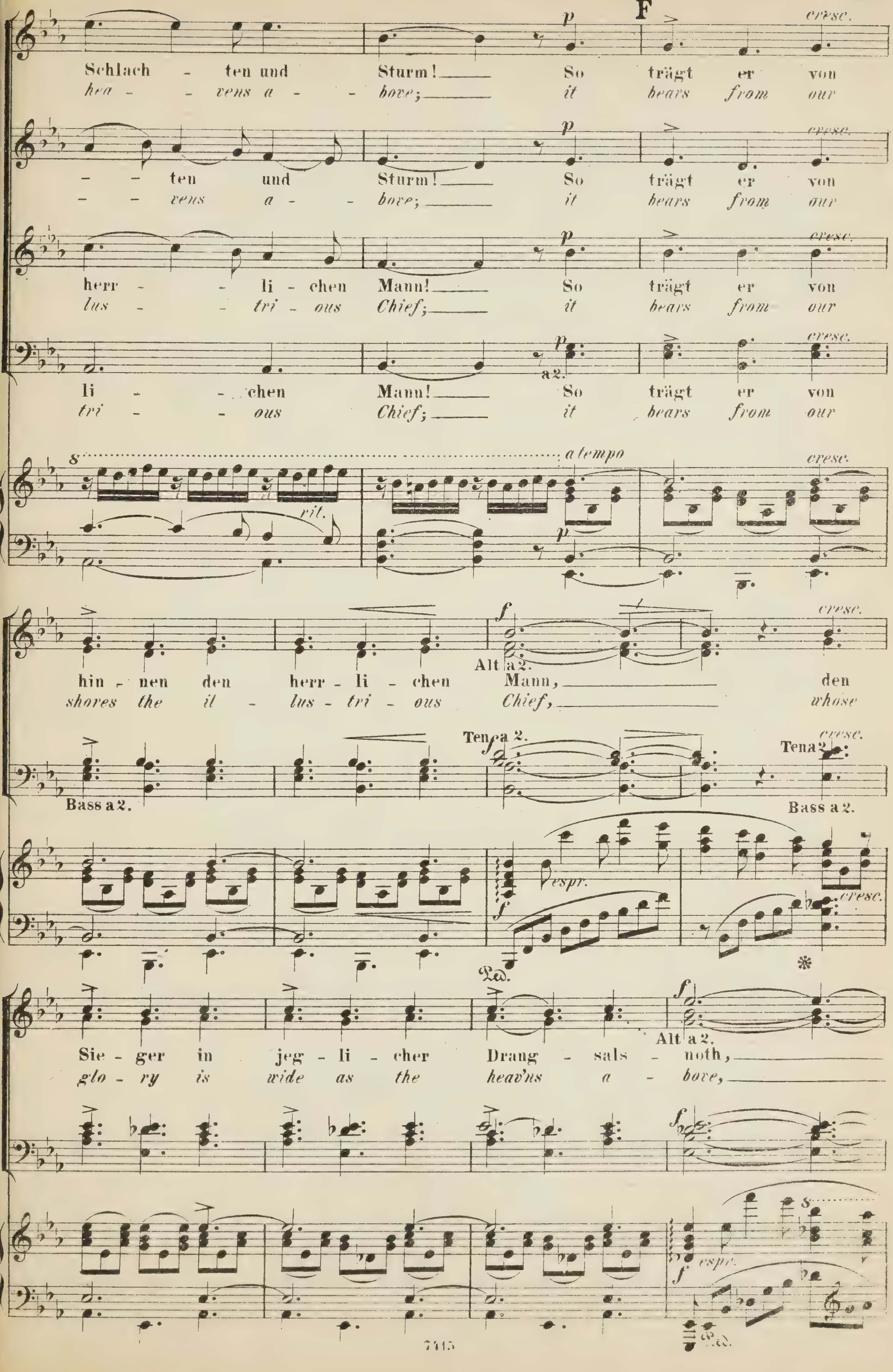

Hengst, so ___ hebt sich des
steed the ___ ship o'er the
Schif - - - fes wöl - - - - - bi - ge
pur - - - ple tide - - - - - ri - deth
Brust durch - - schnei - - - - - - -
high di - - vi - - - - - - -
- - dend die schäu - - men - den Wo - -
- - ding the foam - - cres - ted bil - -
f
ff
ff
ff
ff

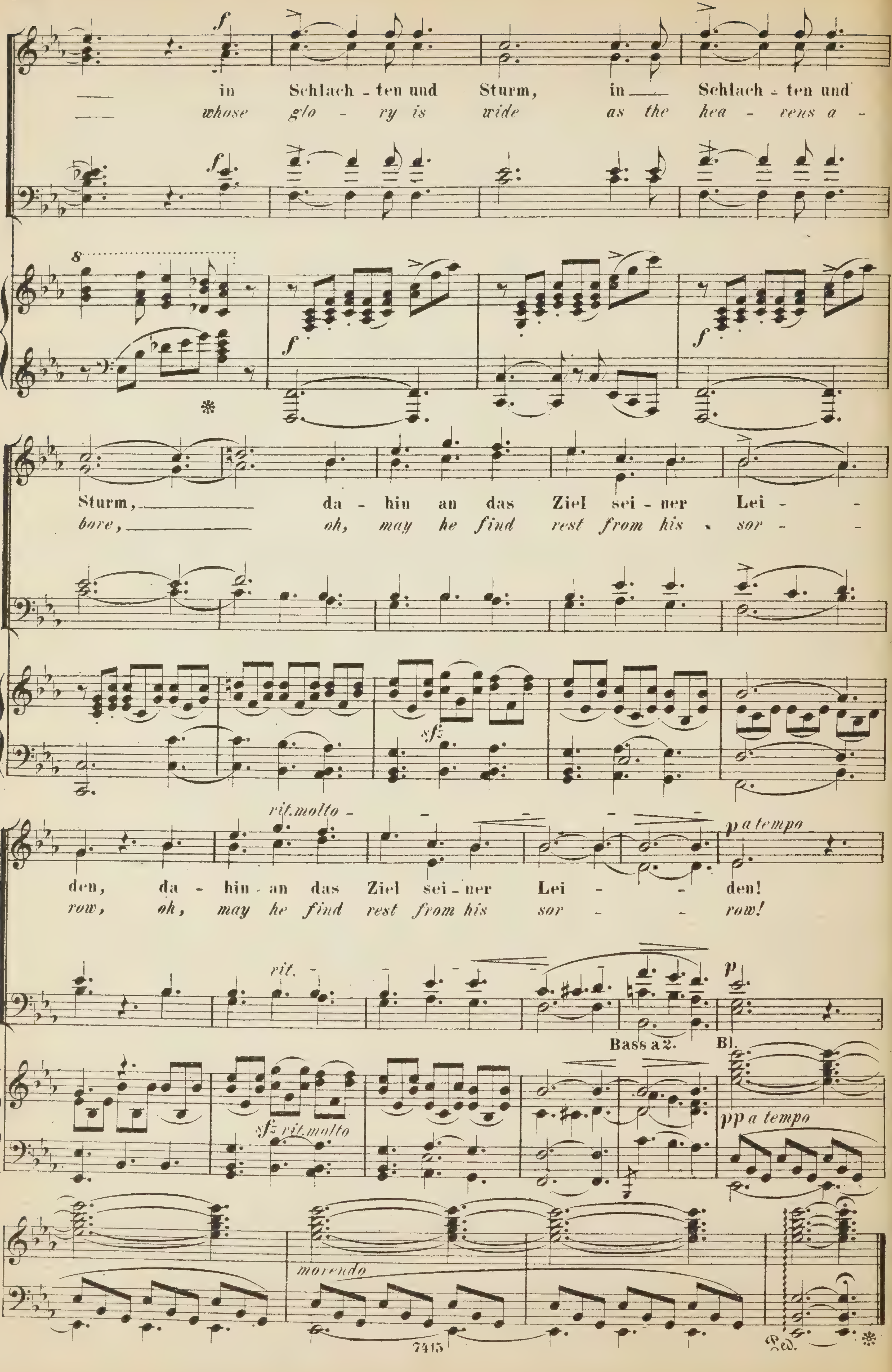

Poco più lento. ♩= 84.
B
Sopr. u. Alt.
Ten. u. Bass.
Viol.
fp
morendo
gen!
lows!
Ent - ge - gen der schon auf - stei - genden Nacht, auf die Ple - ja - den ge - rich - tet den Blick, lenkt ru - hig der
And far thro' the dark am - bro - si - al night, gui - ded se - cure by the Plei - a - des' light, the helms - man is
pp
C
Alt a 2.
Bass a 2.
cresc. f
poco cresc.
espress.
p
legato


D
p
cresc.
Steu - rer den flüch - ti - gen Kiel; so trägt er von
steer-ing the swift-fly-ing keel, that bears from our
Bass a 2.
f
Ped.
hin - nen den herr - li - chen Mann, den Sie - ger in
shores the il - lus - tri - ous Chief, whose glo - ry is
Alt a 2.
espr.
jeg - li - cher Drang - sals - noth, da - hin an das
wide as the heav'ns a - bove; oh, may he find
f espr.
Viol.
sfz


f espress.
Ziel sei - ner Lei - - den! Da - hin an das Ziel sei - ner
rest from his sor - - row! Oh, may he find rest from his
f espress.
f
sfz
E
f mare.
Lei - - - - den! So trägt er von
sor - - - - row. It bears from our
f pesante
Lei - den! So trägt er von hin - nen den
sor row It bears from our shores the il
Viol.
f pesante
f
f
So trägt er von hin - nen den
It bears from our shores the il - -
hin - nen den herr - li - chen Mann,
shores the il - - lus - tri - ous Chief,
f
So trägt er von
It bears from our
herr - li - chen Mann,
lus - tri - ous Chief,
ff


ff
herr - li - chen Mann, den Sie - ger in
lus - tri - ous Chief, whose glo - ry is
ff
den Sie - ger in
whose glo - ry is
hin - nen den herr - li - chen Mann,
shores the il - lus - tri - ous Chief,
f
so trägt er von hin - nen den
it bears from our shores the il
ff
Schlach - ten und Sturm, in
wide as the heav'ns, the
f
Schlach - ten und Sturm, in Schlach
wide as the heav'ns, the hea
f
so trägt er von hin - nen den
it bears from our shores the il -
herr - li - chen Mann, den herr
lus - tri - ous Chief, th'il - lus

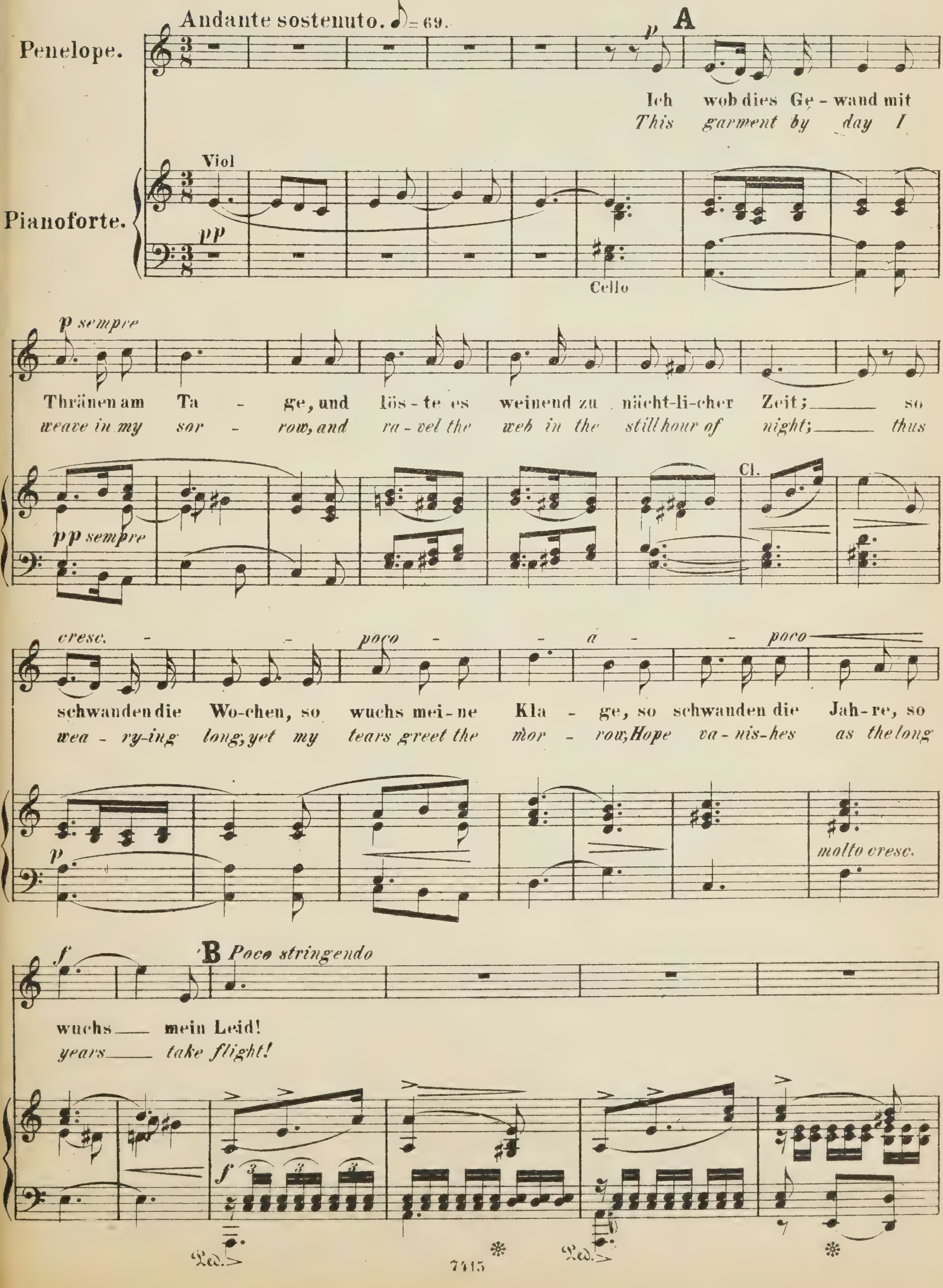

F
cresc.
Schlach - ten und Sturm! So trägt er von
hea - - vens a - - bove; it bears from our
- - ten und Sturm! So trägt er von
- - vens a - - bove; it bears from our
herr - - li - chen Mann! So trägt er von
lus - - tri - ous Chief; it bears from our
li - - - chen Mann! So trägt er von
tri - - ous Chief; it bears from our
a 2.
a tempo
rit.
hin - nen den herr - li - chen Mann, den
shores the il - lus - tri - ous Chief, whose
Alt a 2.
Ten a 2.
Bass a 2.
espr.
Sie - ger in jeg - li - cher Drang - sals - noth,
glo - ry is wide as the heav'ns a - bove,
espr.
Ped.

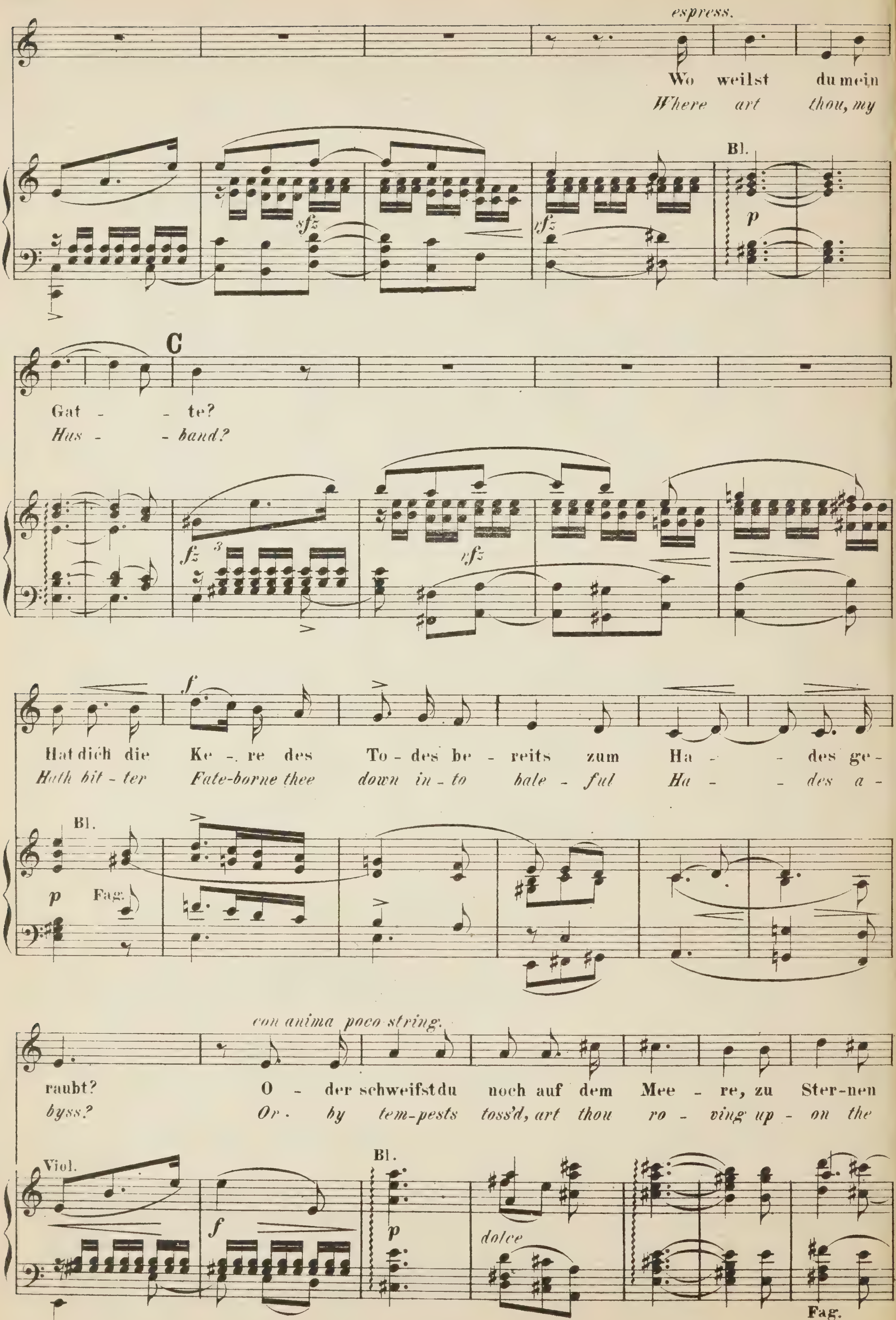

in Schlach - ten und Sturm, in Schlach - ten und
whose glo - ry is wide as the hea - vens a -
Sturm, da - hin an das Ziel sei - ner Lei -
bore, oh, may he find rest from his sor -
den, da - hin - an das Ziel sei - ner Lei - den!
row, oh, may he find rest from his sor - row!
rit. molto
p a tempo
rit.
Bass a 2.
Bl.
sf rit. molto
pp a tempo
morendo

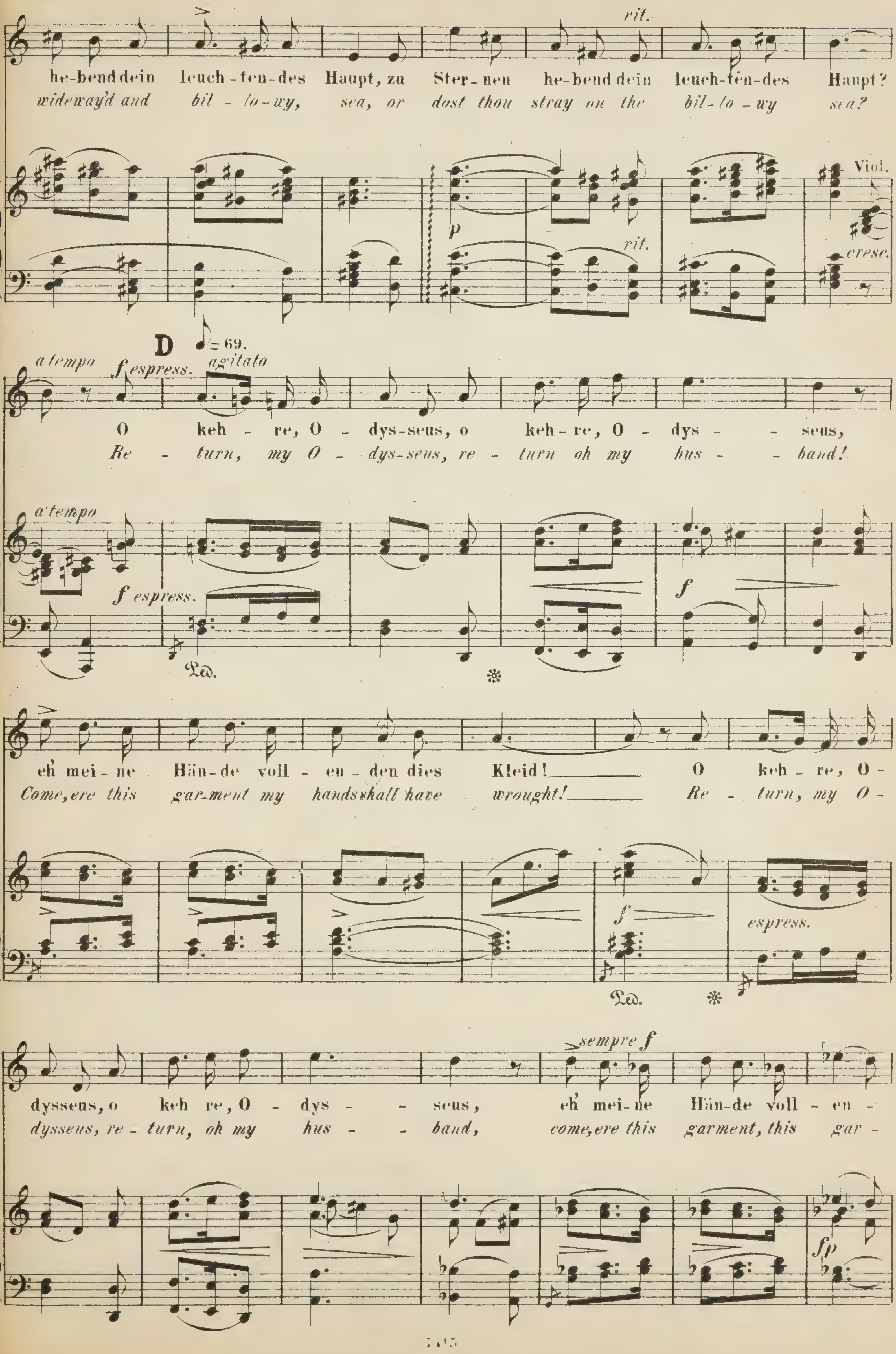
VIII.

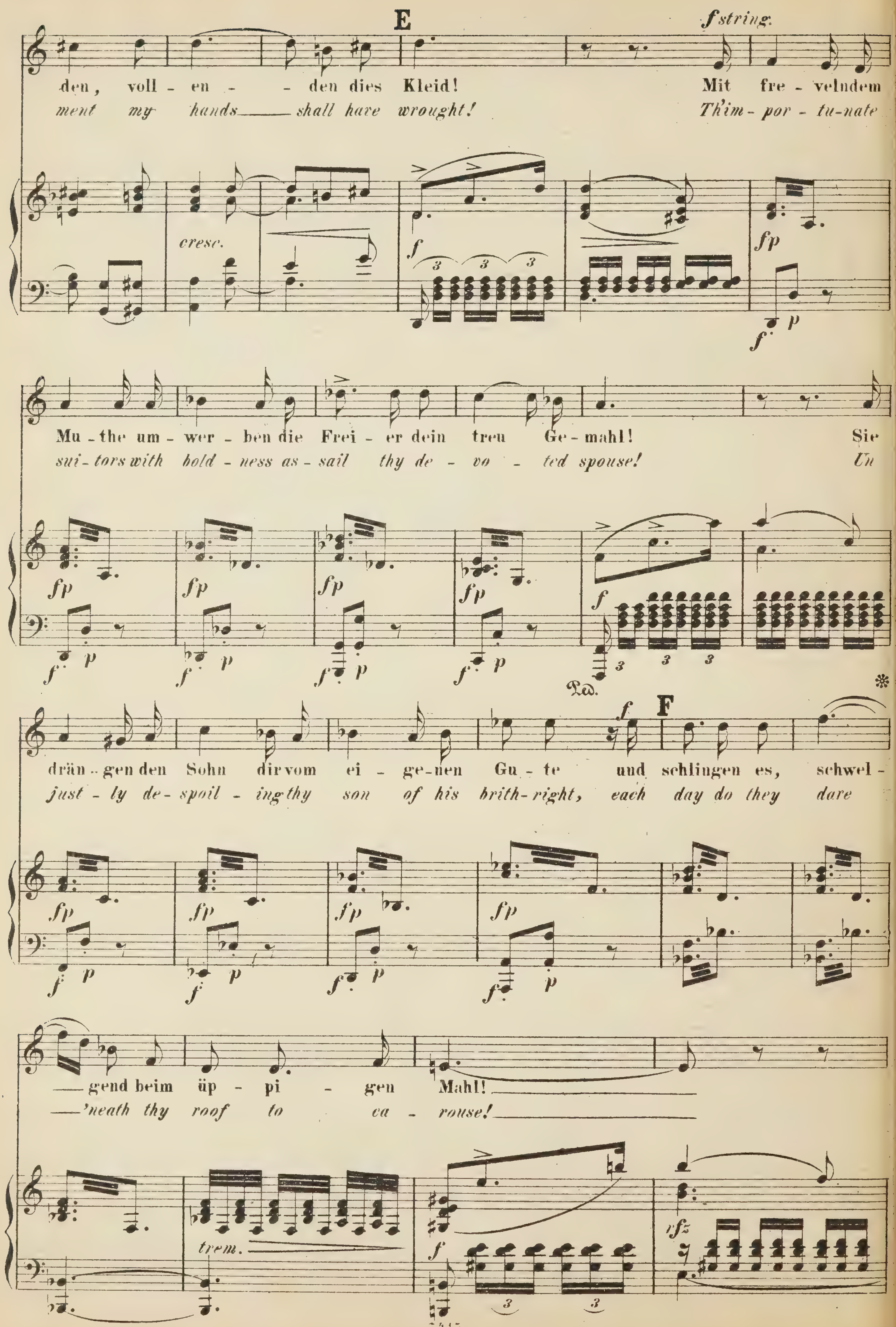
Penelope ein Gewand wirkend.

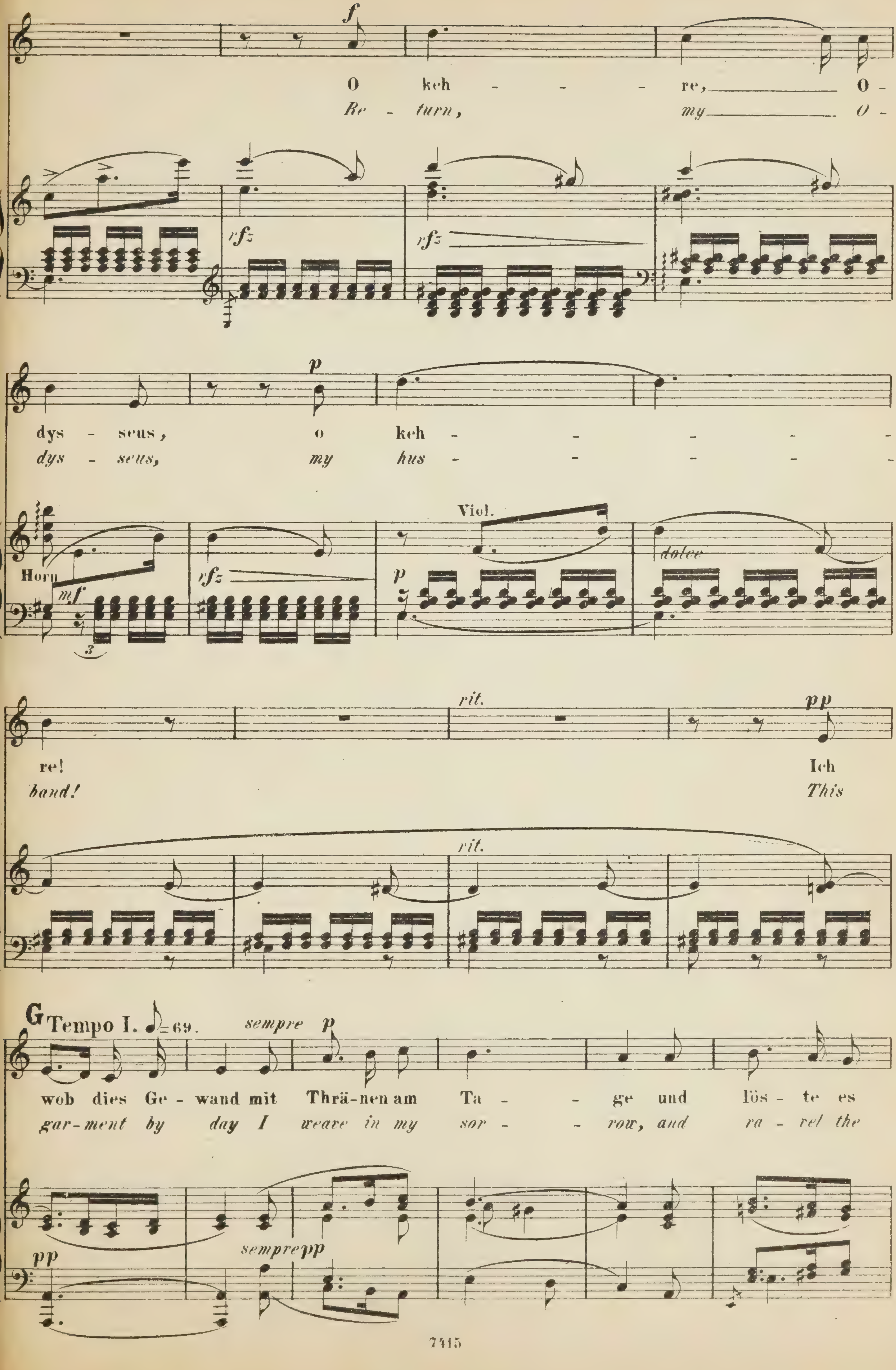
Penelope weaving a Garment.

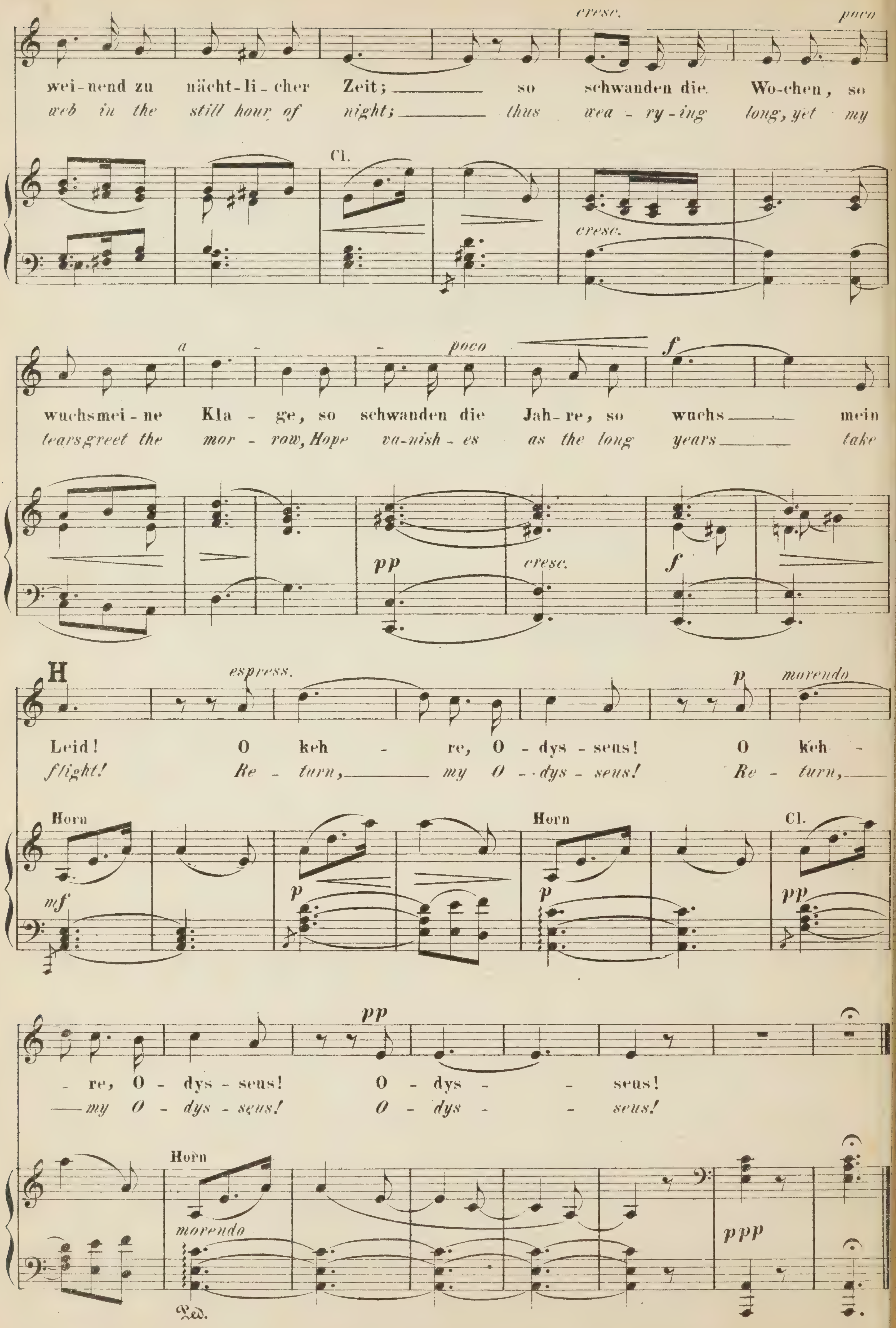



espress.
Wo weilst du mein
Where art thou, my
Bl.
p
sfz
sfz
C
Gat - - te?
Hus - - band?
fz
sfz
f
Hat dich die Ke - re des To - des be - reits zum Ha - - des ge -
Hath bit - ter Fate-borne thee down in - to bale - ful Ha - - des a -
Bl.
p
Fag.
con anima poco string.
raubt? O - der schweifst du noch auf dem Mee - re, zu Ster-nen
byss? Or - by tem-pests toss'd, art thou ro - ving up - on the
Viol.
f
Bl.
p
dolce
Fag.


rit.
he-bend dein leuch-ten-des Haupt, zu Ster-nen he-bend dein leuch-ten-des Haupt?
wideway'd and bil-lo-wy, sea, or dost thou stray on the bil-lo-wy sea?
Viol.
p
rit.
cresc.
D
= 69.
a tempo
f espress.
agitato
O keh-re, O-dys-seus, o keh-re, O-dys-seus,
Re-turn, my O-dys-seus, re-turn oh my hus-band!
a tempo
f espress.
f
eh meine Hän-de voll-en-den dies Kleid! O keh-re, O-
Come, ere this gar-ment my hands shall have wrought! Re-turn, my O-
f
espress.
dysseus, o keh re, O-dys-seus, eh meine Hän-de voll-en-
dysseus, re-turn, oh my hus-band, come, ere this garment, this gar-
sempre f
fp


E
f string.
den, voll - en - - den dies Kleid! Mit fre - velndem
ment my hands shall have wrought! Th'im - por - tu-nate
cresc.
Mu - the um - wer - ben die Frei - er dein treu Ge - mahl! Sie
sui - tors with bold - ness as - sail thy de - vo - ted spouse! Un
F
drän - gen den Sohn dir vom ei - ge - nen Gu - te und schlingen es, schwel -
just - ly de - spoil - ing thy son of his brith-right, each day do they dare
gend beim üp - pi - gen Mahl!
'neath thy roof to ca - rouse!
trem.

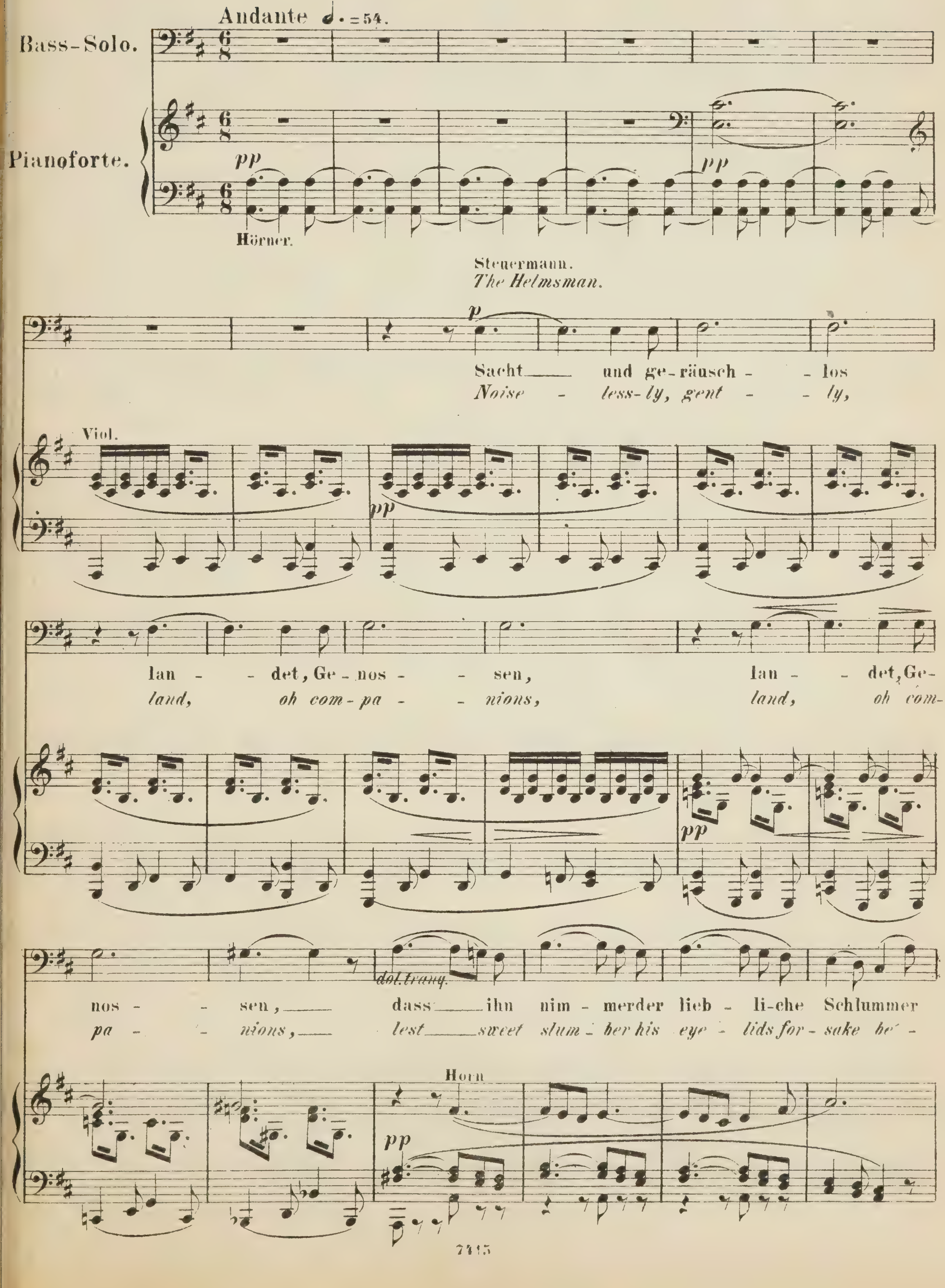

f
O keh - - - re, O-
Re - turn, my O-
rfz
rfz
p
dys - seus, o keh - - - - -
dys - seus, my hus - - - -
Viol.
dolce
Horn
mf
rfz
p
3
rit.
pp
re! Ich
band! This
rit.
G Tempo I. ♪=69. sempre p
wob dies Ge - wand mit Thrä-nen am Ta - - ge und lös - te es
gar-ment by day I weave in my sor - - row, and ra - vel the
pp
sempre pp

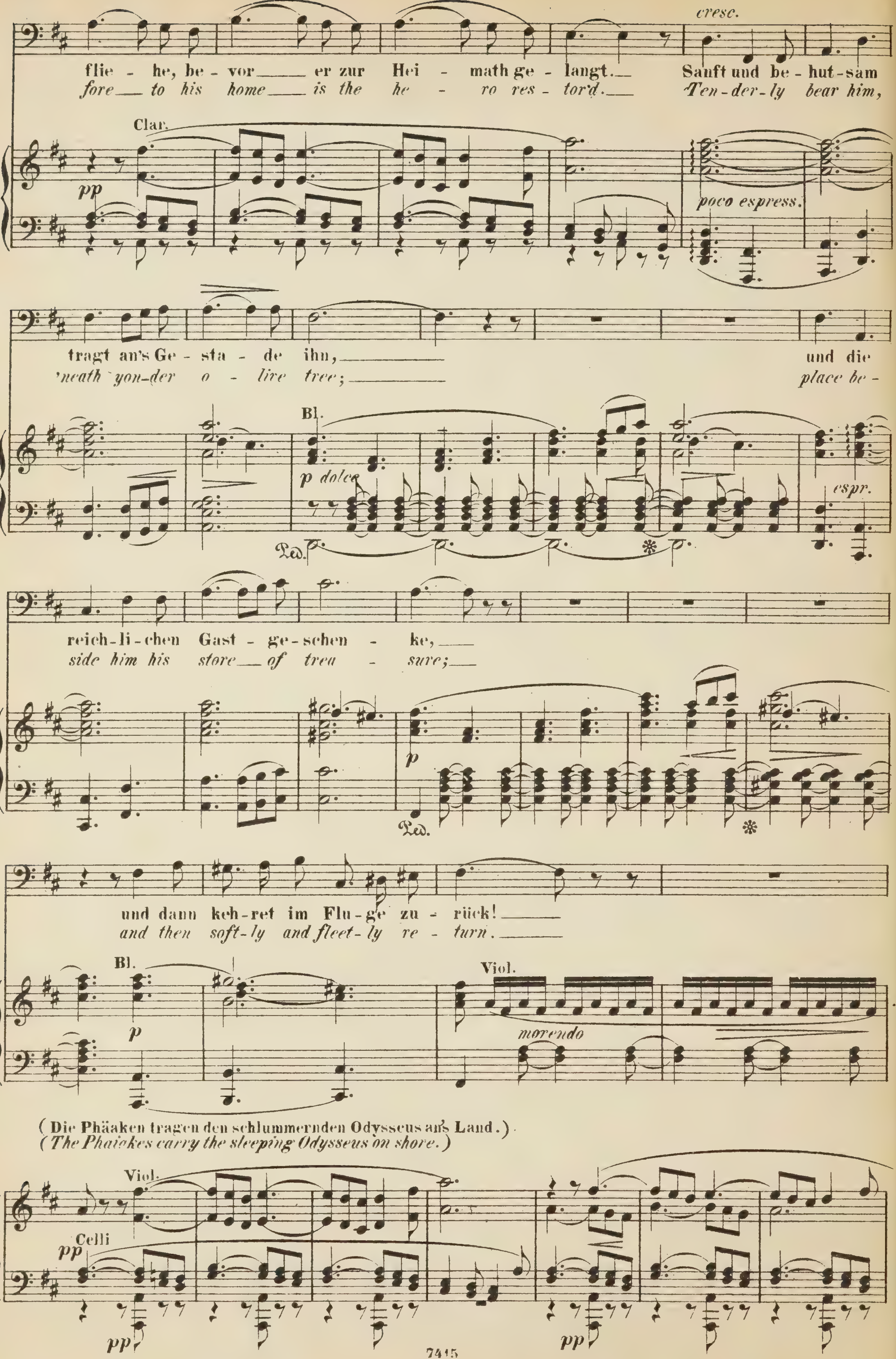

cresc.
poco
wei-nend zu nächt-li-cher Zeit; so schwanden die Wo-chen, so
web in the still hour of night; thus wea-ry-ing long, yet my
Cl.
cresc.
a - - poco
f
wuchs mei-ne Kla-ge, so schwanden die Jah-re, so wuchs mein
tears greet the mor-row, Hope va-nish-es as the long years take
pp
cresc.
f
H
espress.
p
morendo
Leid! O keh-re, O-dys-seus! O keh-
flight! Re-turn, my O-dys-seus! Re-turn,
Horn
Horn
Cl.
mf
p
p
pp
pp
-re, O-dys-seus! O-dys-seus!
my O-dys-seus! O-dys-seus!
Horn
morendo
ppp
Ped.

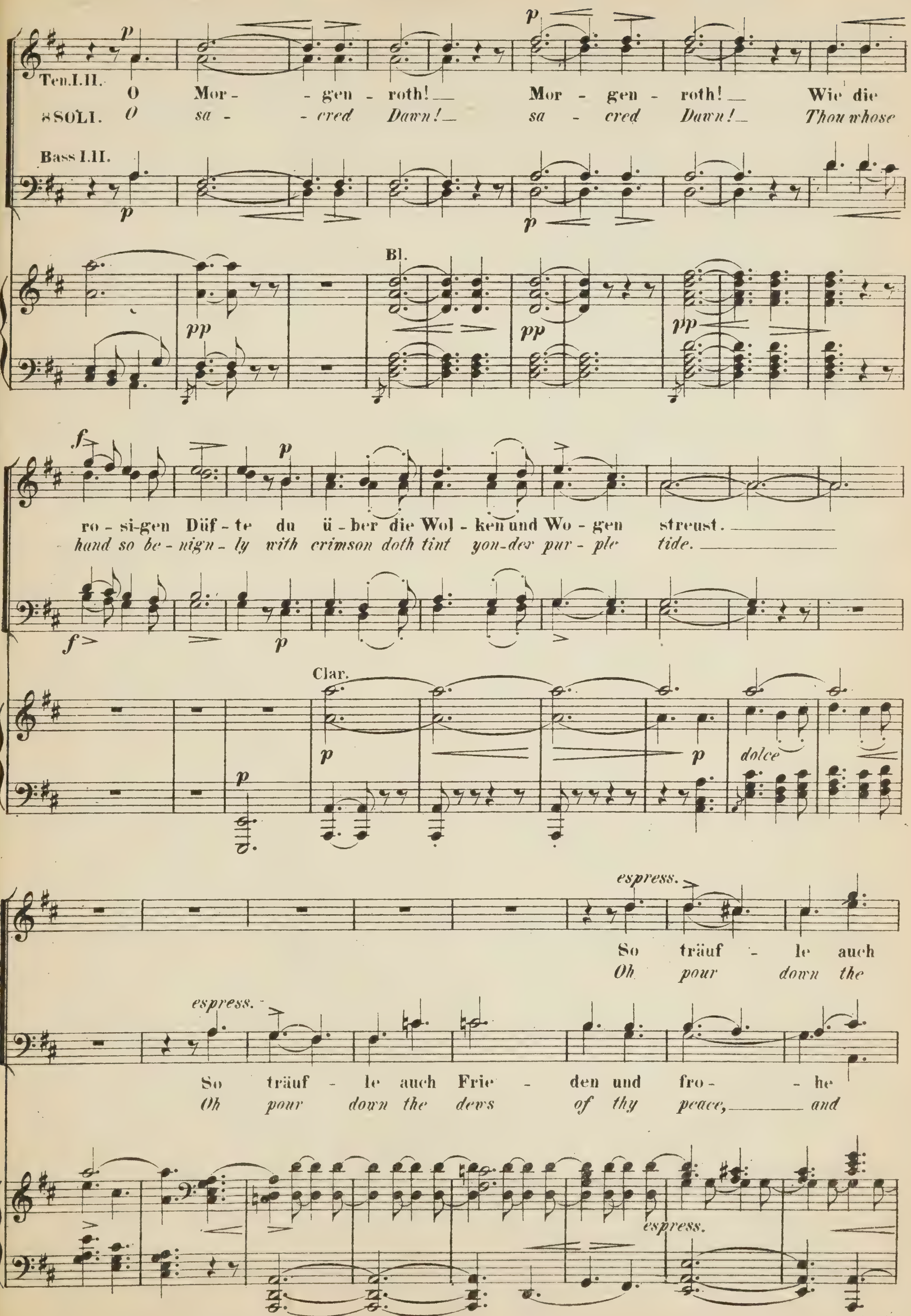
IX.

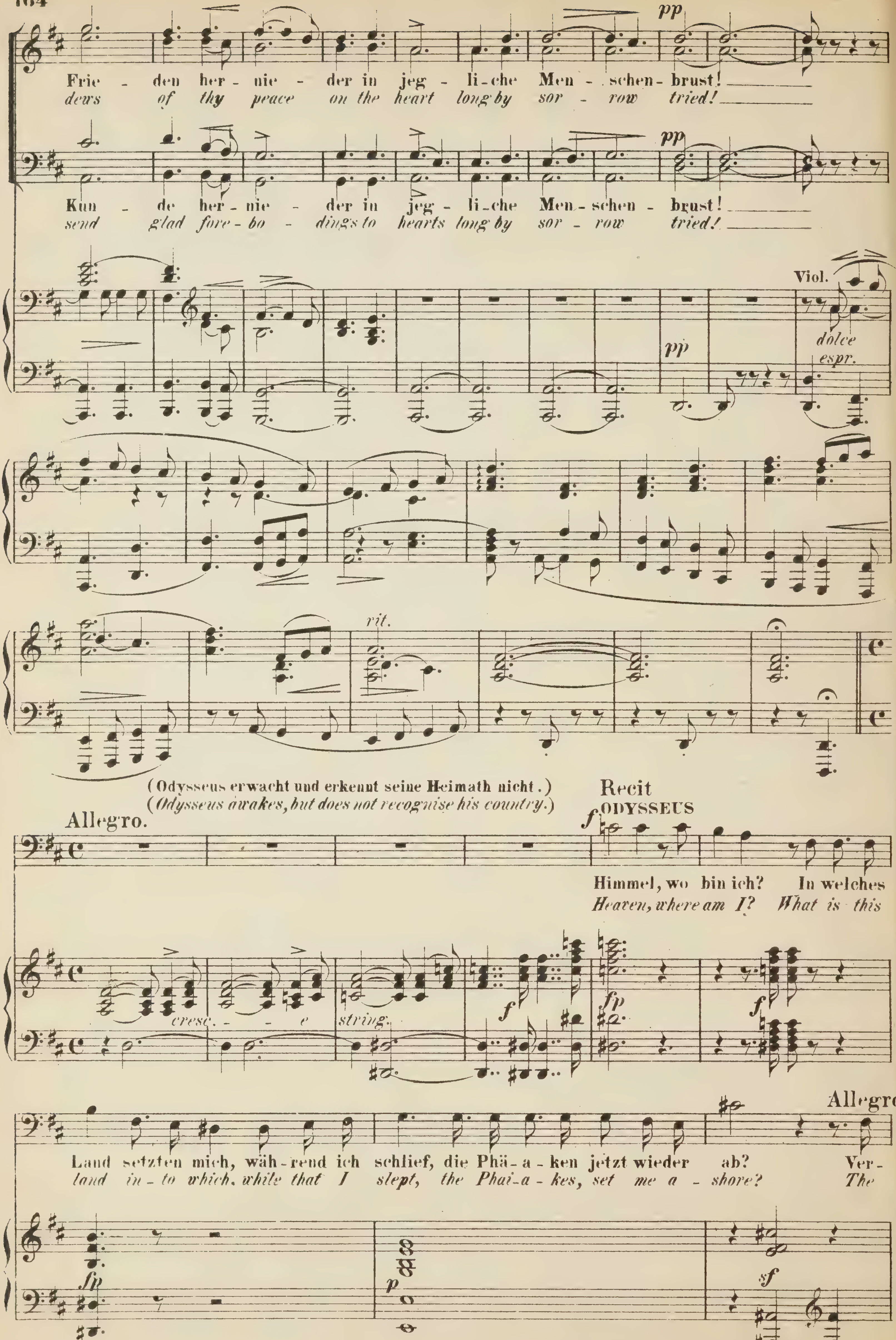
Die Heimkehr.

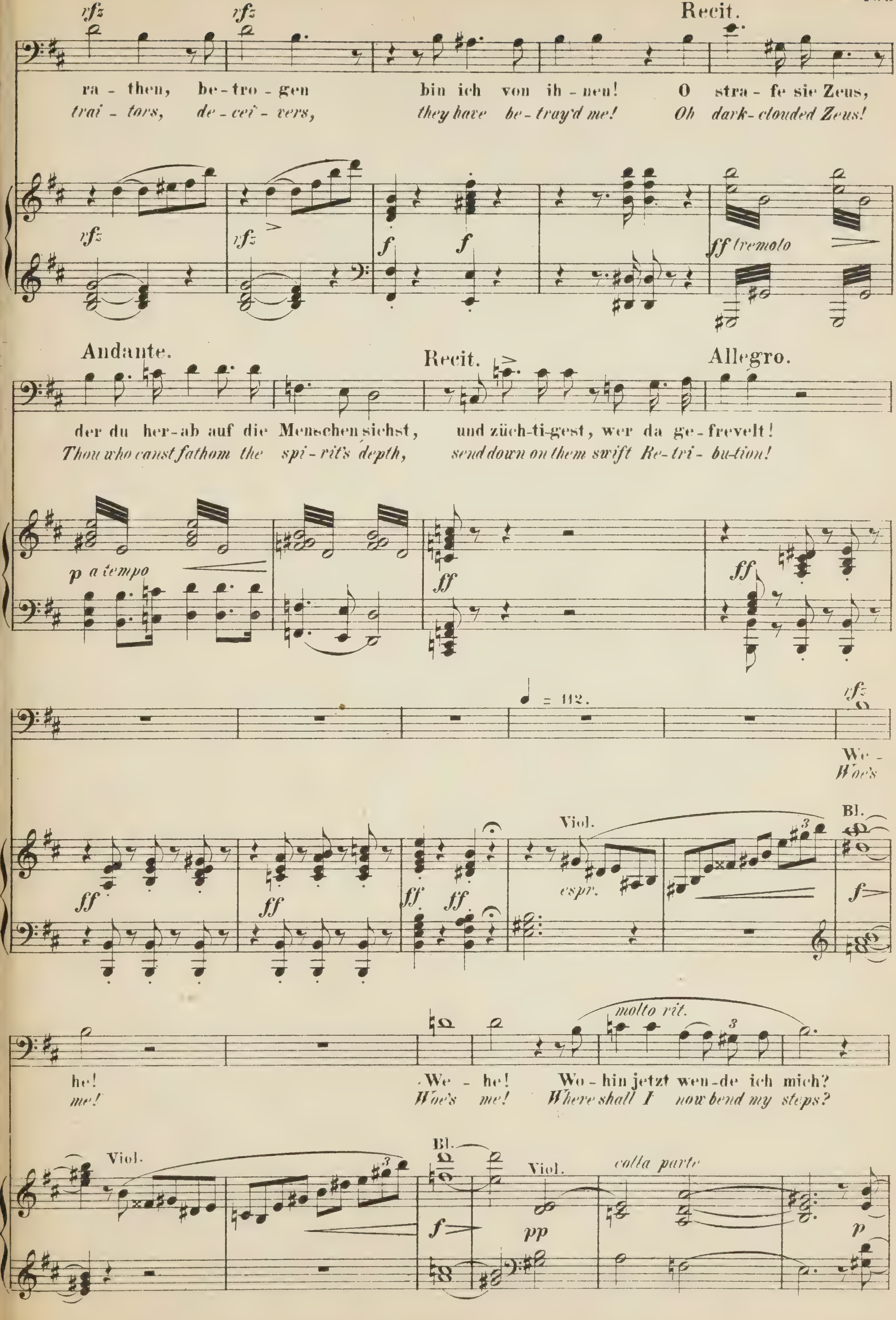
The Return.

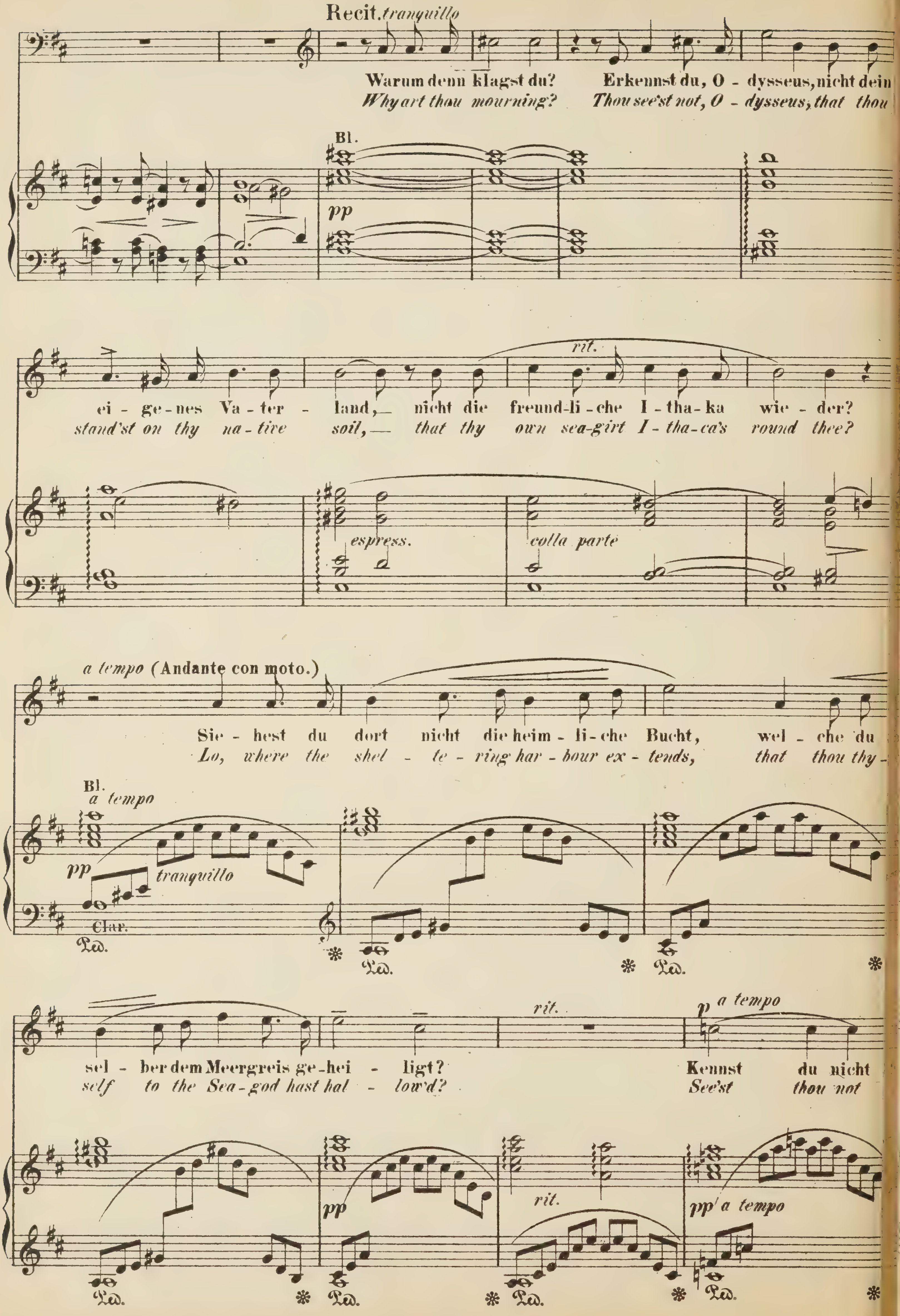


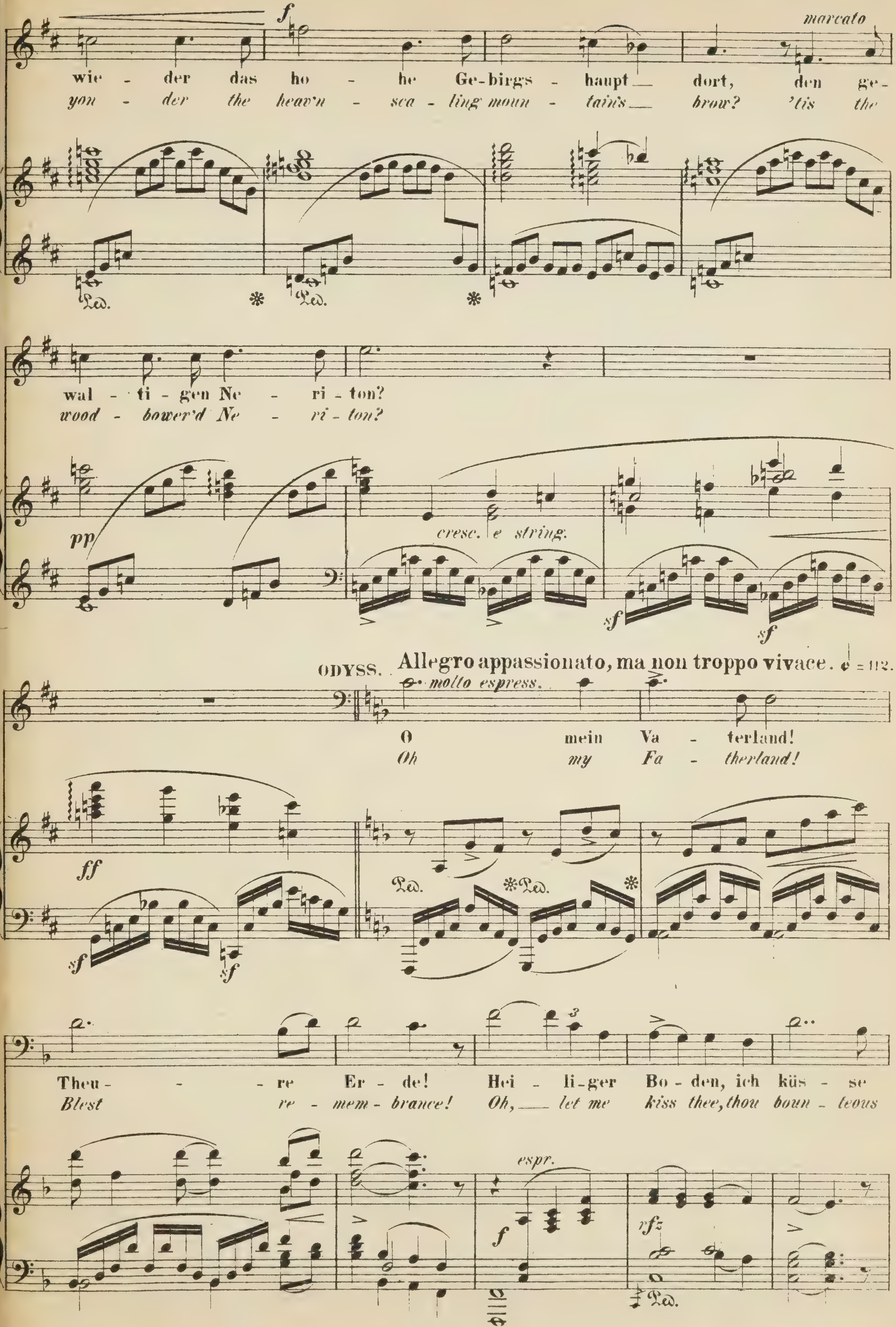

cresc.
flie - he, be - vor — er zur Hei - math ge - langt. — Sanft und be - hut - sam
fore — to his home — is the he - ro res - tor'd. — Ten - der - ly bear him,
Clar.
pp
poco espress.
tragt an's Ge - sta - de ihn, —
'neath yon-der o - live tree; —
und die
place be -
Bl.
p dolce
espr.
reich - li - chen Gast - ge - schen - ke, —
side him his store — of trea - sure; —
p
und dann keh - ret im Flu - ge zu - rück! —
and then soft - ly and fleet - ly re - turn. —
Bl.
p
Viol.
morendo
(Die Phäaken tragen den schlummernden Odysseus an's Land.)
(The Phaiakes carry the sleeping Odysseus on shore.)
Viol.
Celli
pp
pp
pp

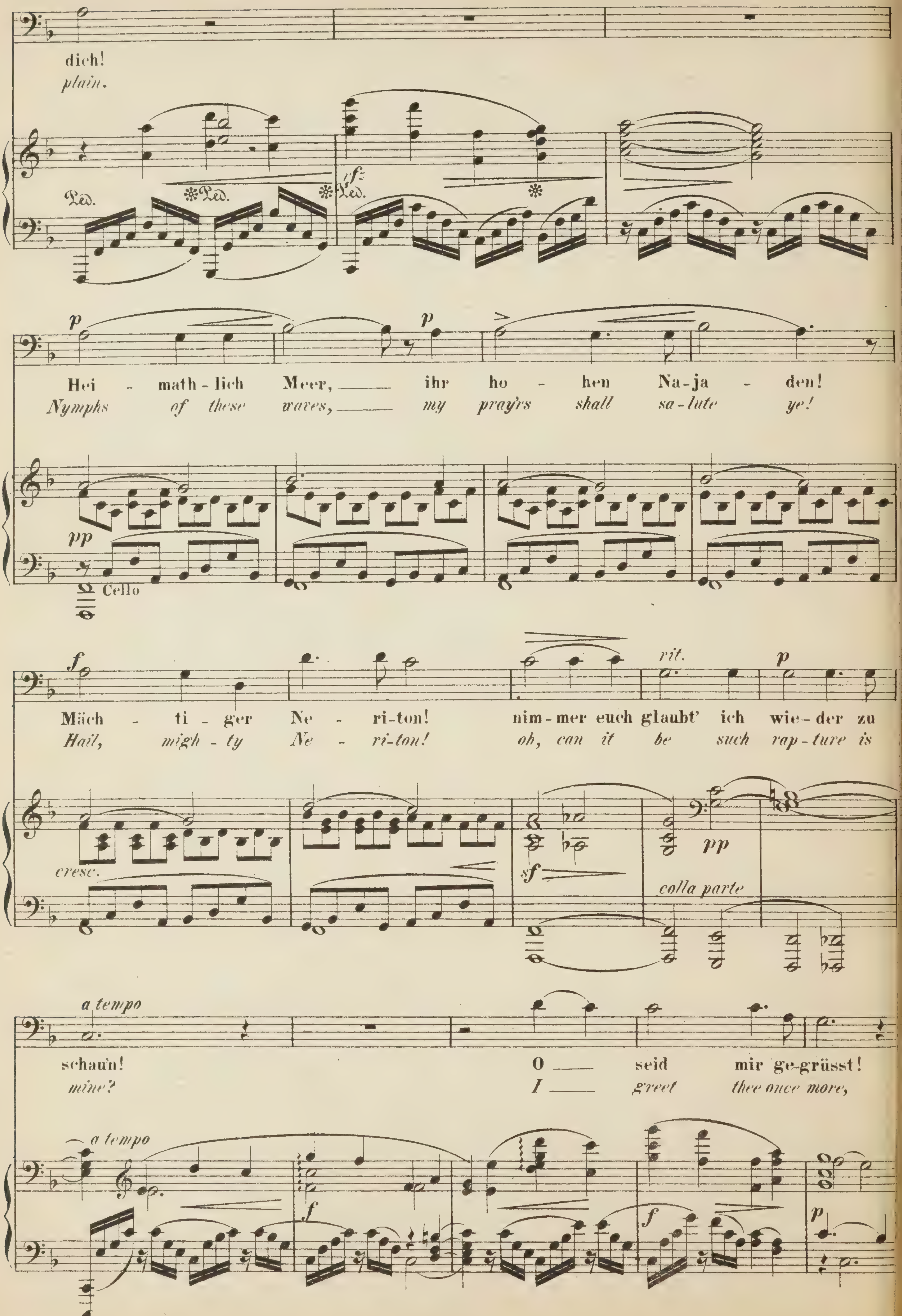

Ten. I. II.
8 SOLI.
Bass I. II.
O Mor - gen - roth! Mor - gen - roth! Wie die
O sa - cred Dawn! sa - cred Dawn! Thou whose
Bl.
pp
ro - si-gen Düf - te du ü - ber die Wol - ken und Wo - gen streust.
hand so be - nign - ly with crimson doth tint yon-der pur - ple tide.
Clar.
dolce
espress.
So träuf - le auch
Oh pour down the
So träuf - le auch Frie - den und fro - he
Oh pour down the dews of thy peace, and

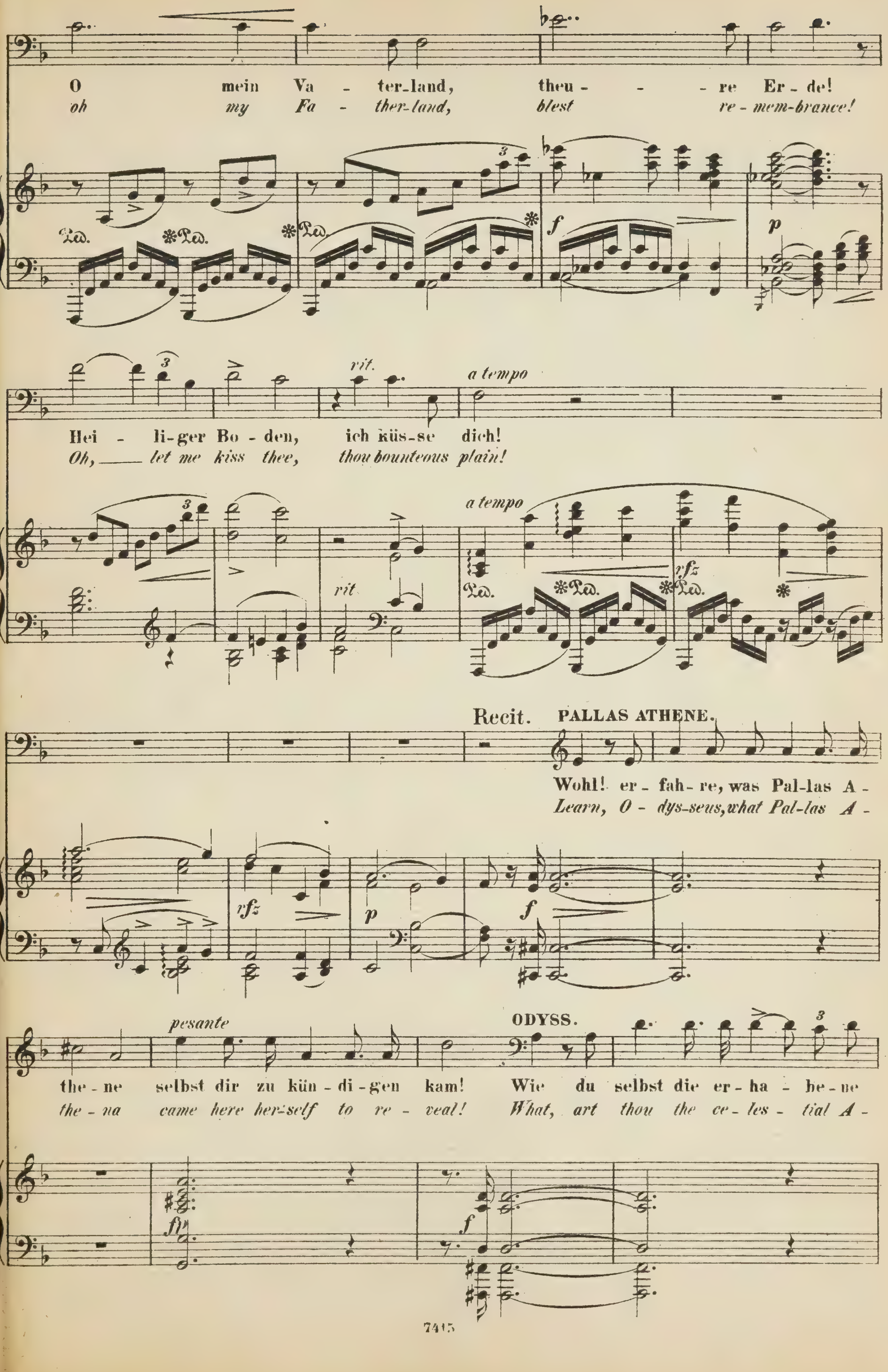

pp
Frie - den her - nie - der in jeg - li - che Men - schen - brust!
dews of thy peace on the heart long by sor - row tried!
Kun - de her - nie - der in jeg - li - che Men - schen - brust!
send glad fore - bo - dings to hearts long by sor - row tried!
Viol.
dolce espr.
rit.
(Odysseus erwacht und erkennt seine Heimath nicht.)
(Odysseus awakes, but does not recognise his country.)
Allegro.
Recit
ODYSSEUS
Himmel, wo bin ich? In welches
Heaven, where am I? What is this
cresc. - - e string.
Land setzten mich, wäh - rend ich schlief, die Phä - a - ken jetzt wieder ab? Ver-
land in - to which, while that I slept, the Phai - a - kes, set me a - shore? The
Allegro.

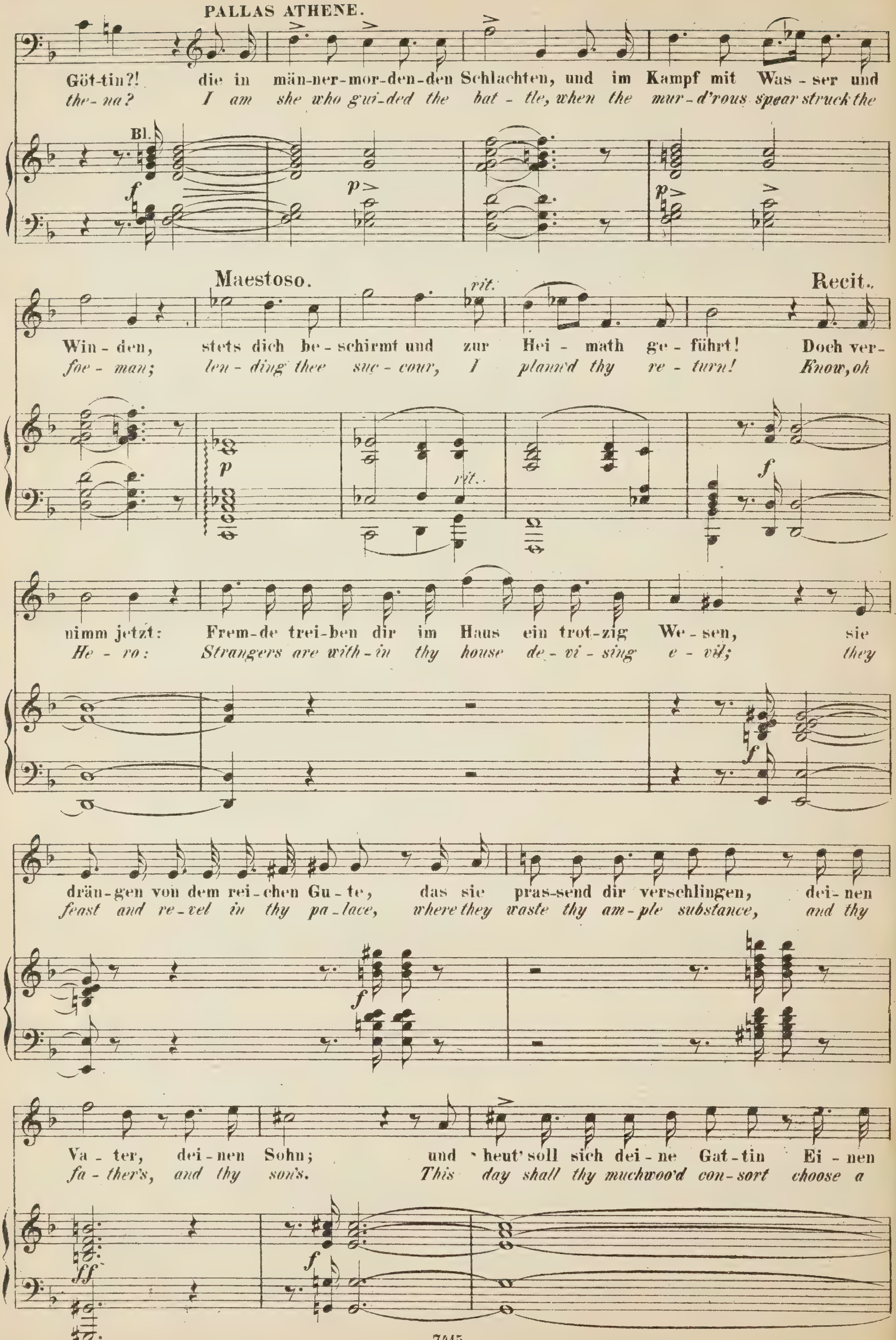

Recit.
ra - then, be-tro - gen bin ich von ih - nen! O stra - fe sie Zeus,
trai - tors, de - cei - vers, they have be - tray'd me! Oh dark-clouded Zeus!
ff tremolo
Andante.
Recit.
Allegro.
der du her-ab auf die Menschen siehst, und züch-ti-gest, wer da ge - frevelt!
Thou who canst fathom the spi - rit's depth, send down on them swift Re - tri - bu-tion!
p a tempo
♩ = 112.
We - he!
Woe's me!
Viol.
espr.
Bl.
We - he! Wo - hin jetzt wen-de ich mich?
Woe's me! Where shall I now bend my steps?
molto rit.
colla parte

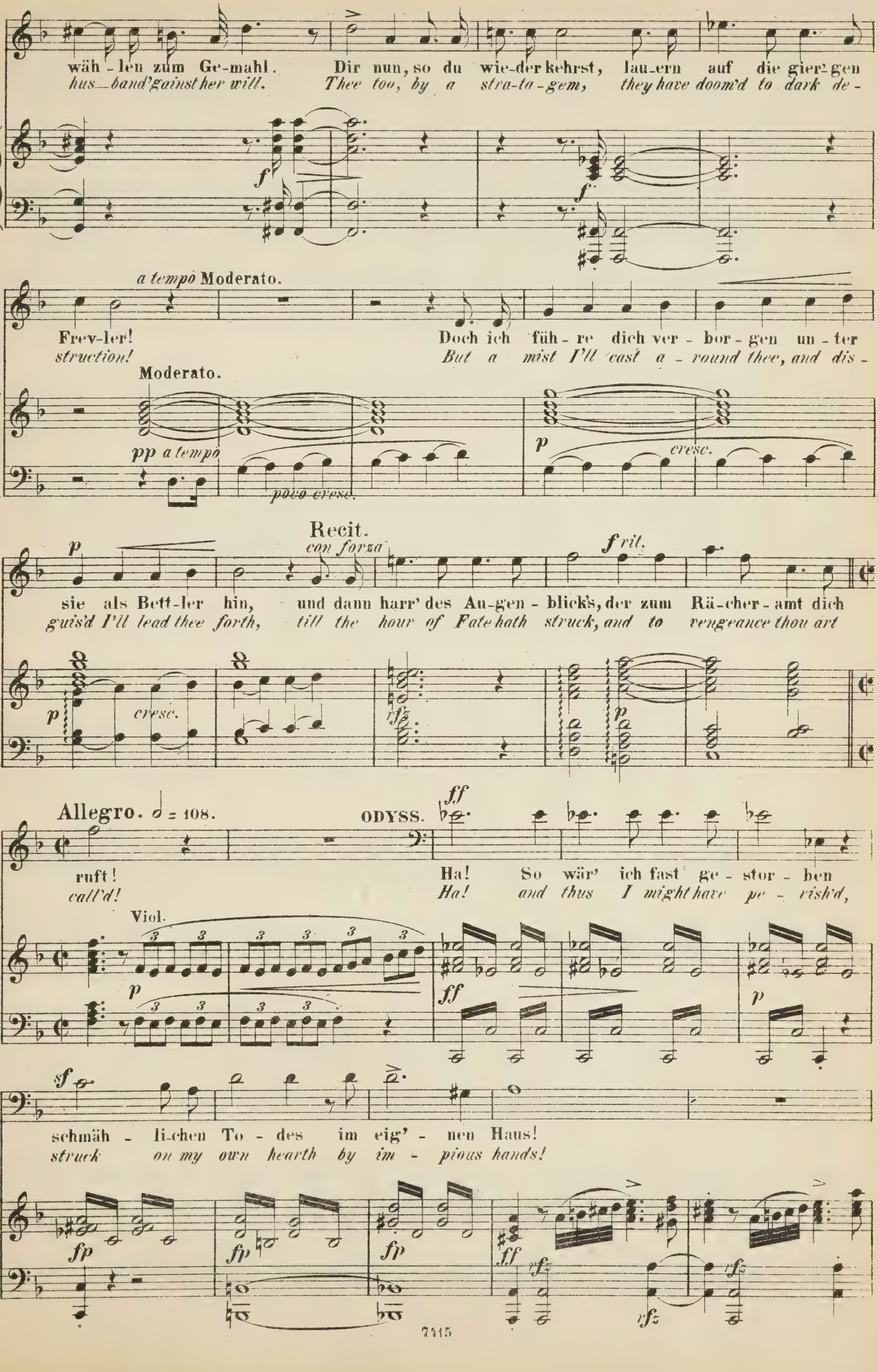

Recit. tranquillo
Warum denn klagst du? Erkennst du, O - dysseus, nicht dein
Why art thou mourning? Thou see'st not, O - dysseus, that thou
Bl.
pp
ei - ge - nes Va - ter - land, nicht die freund - li - che I - tha - ka wie - der?
stand'st on thy na - tive soil, that thy own sea-girt I - tha - ca's round thee?
rit.
espress.
colla parte
a tempo (Andante con moto.)
Sie - hest du dort nicht die heim - li - che Bucht, wel - che du
Lo, where the shel - te - ring har - bour ex - tends, that thou thy -
Bl.
a tempo
pp
tranquillo
Clar.
sel - ber dem Meergreis ge - hei - ligt?
self to the Sea - god hast hal - low'd?
rit.
p a tempo
Kennst du nicht
See'st thou not
pp
pp a tempo

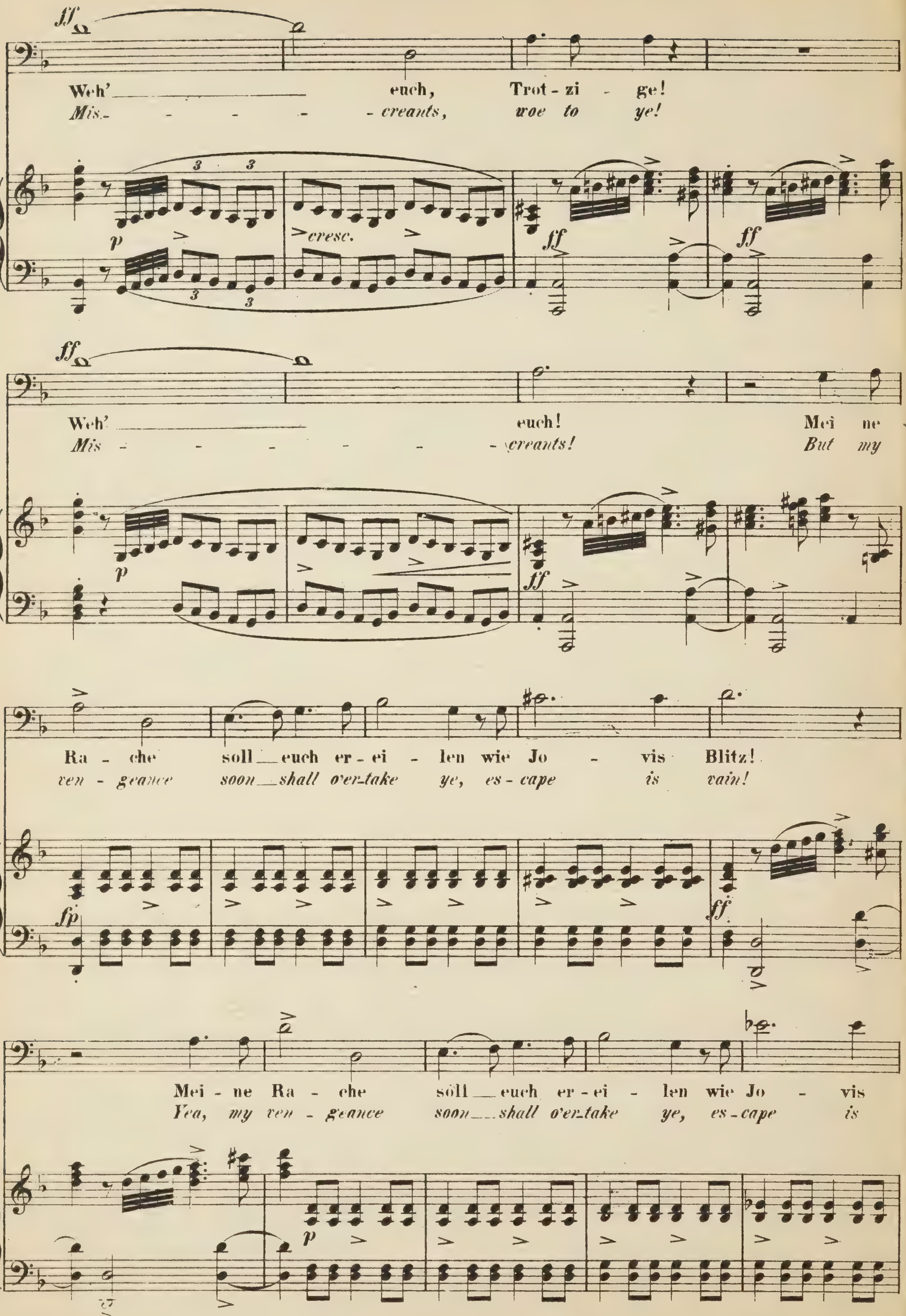

marcato
wie - der das ho - he Ge-birgs - haupt dort, den ge-
yon - der the heav'n - sca - ling moun - tain's brow? 'tis the
wal - ti - gen Ne - ri - ton?
wood - bower'd Ne - ri - ton?
pp
cresc. e string.
sf
ODYSS.
Allegro appassionato, ma non troppo vivace.
molto espress.
O mein Va - terland!
Oh my Fa - therland!
ff
Theu - re Er - de! Hei - li-ger Bo - den, ich küs - se
Blest re - mem - brance! Oh, let me kiss thee, thou boun - teous
espr.
f
rfz

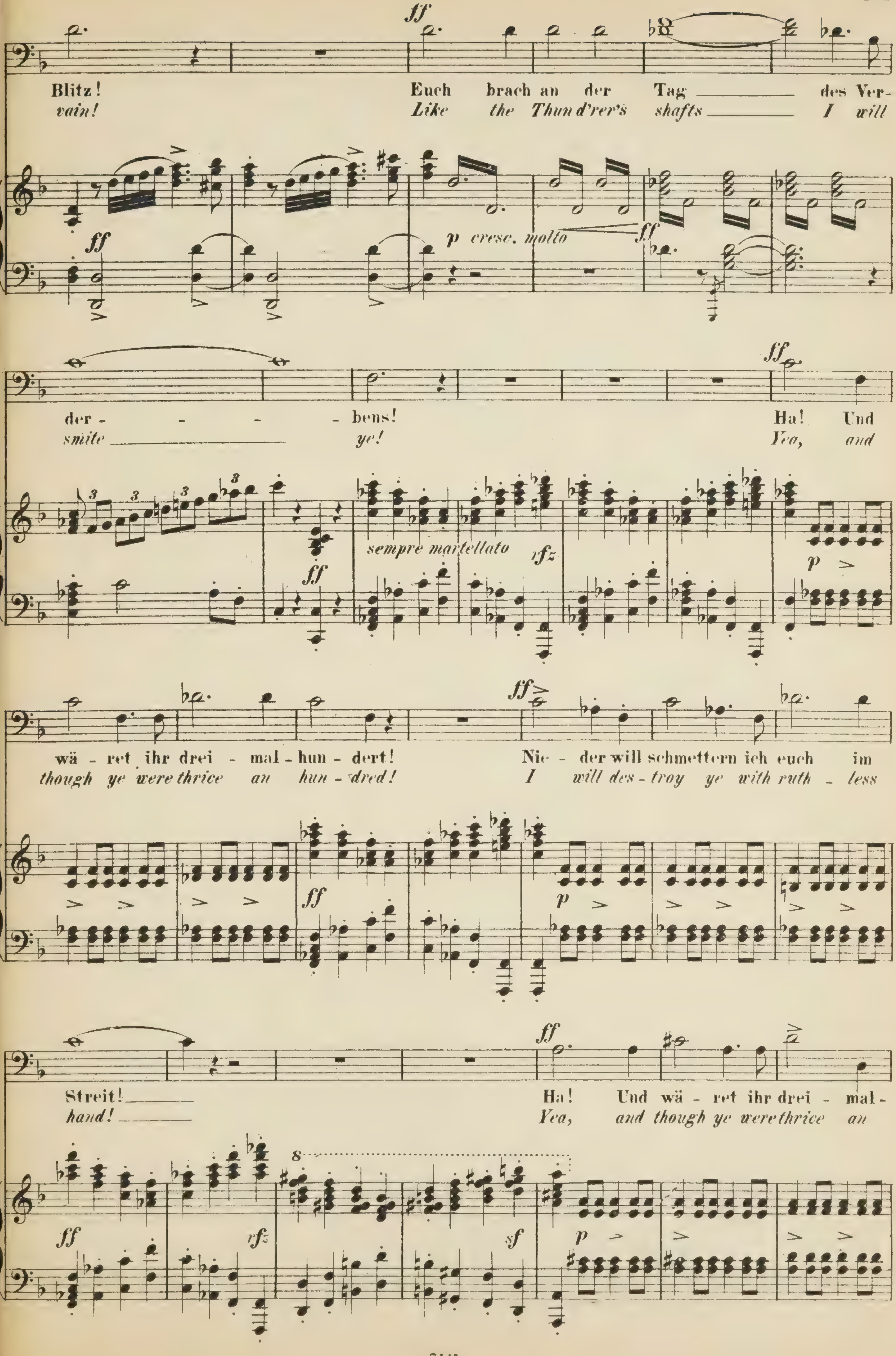

dich!
plain.
Hei - math-lich Meer, ihr ho - hen Na-ja - den!
Nymphs of these waves, my pray'rs shall sa-lute ye!
Cello
Mäch - ti - ger Ne - ri-ton! nim-mer euch glaubt' ich wie-der zu
Hail, migh-ty Ne - ri-ton! oh, can it be such rap-ture is
rit.
colla parte
a tempo
schau'n! O seid mir ge-grüsst!
mine? I greet thee once more,

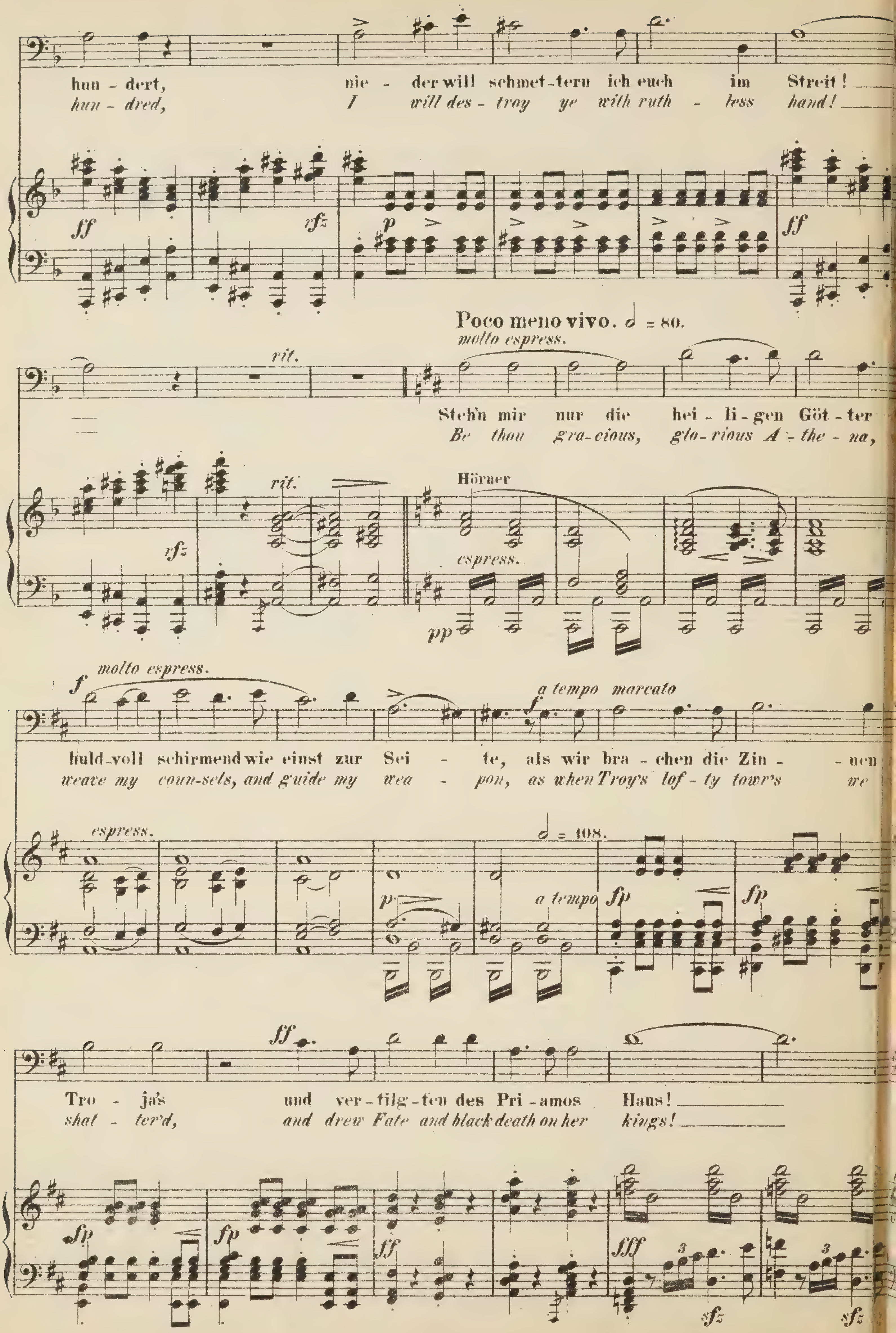

O mein Va - ter-land, theu - - re Er - de!
oh my Fa - ther-land, blest re - mem-brance!
Hei - li-ger Bo - den, ich küs-se dich!
Oh, let me kiss thee, thou bounteous plain!
rit.
a tempo
Recit. PALLAS ATHENE.
Wohl! er-fah-re, was Pal-las A -
Learn, O - dys-seus, what Pal-las A -
the - ne selbst dir zu kün - di-gen kam!
the - na came here her-self to re - veal!
pesante
ODYSS.
Wie du selbst die er - ha - be - ne
What, art thou the ce - les - tial A -

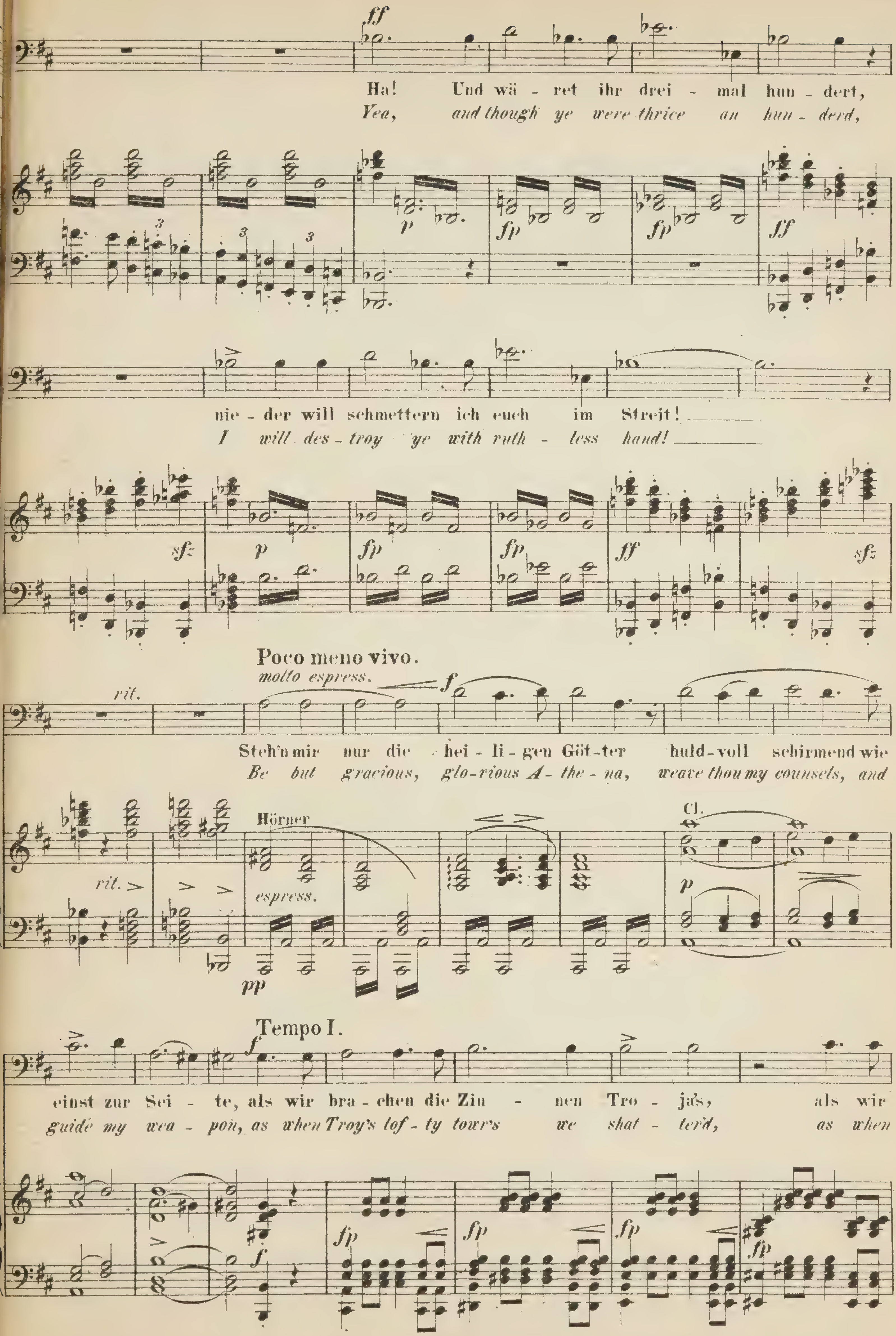

PALLAS ATHENE.
Göt-tin?! die in män-ner-mor-den-den Schlachten, und im Kampf mit Was-ser und
the-na? I am she who gui-ded the bat-tle, when the mur-d'rous spear struck the
Bl.
Maestoso.
rit.
Recit.
Win-den, stets dich be-schirmt und zur Hei-math ge-führt! Doch ver-
foe-man; len-ding thee suc-cour, I plann'd thy re-turn! Know, oh
nimm jetzt: Frem-de trei-ben dir im Haus ein trot-zig We-sen, sie
He-ro: Strangers are with-in thy house de-vi-sing e-vil; they
drän-gen von dem rei-chen Gu-te, das sie pras-send dir verschlingen, dei-nen
feast and re-vel in thy pa-lace, where they waste thy am-ple substance, and thy
Va-ter, dei-nen Sohn; und heut' soll sich dei-ne Gat-tin Ei-nen
fa-ther's, and thy son's. This day shall thy muchwoo'd con-sort choose a

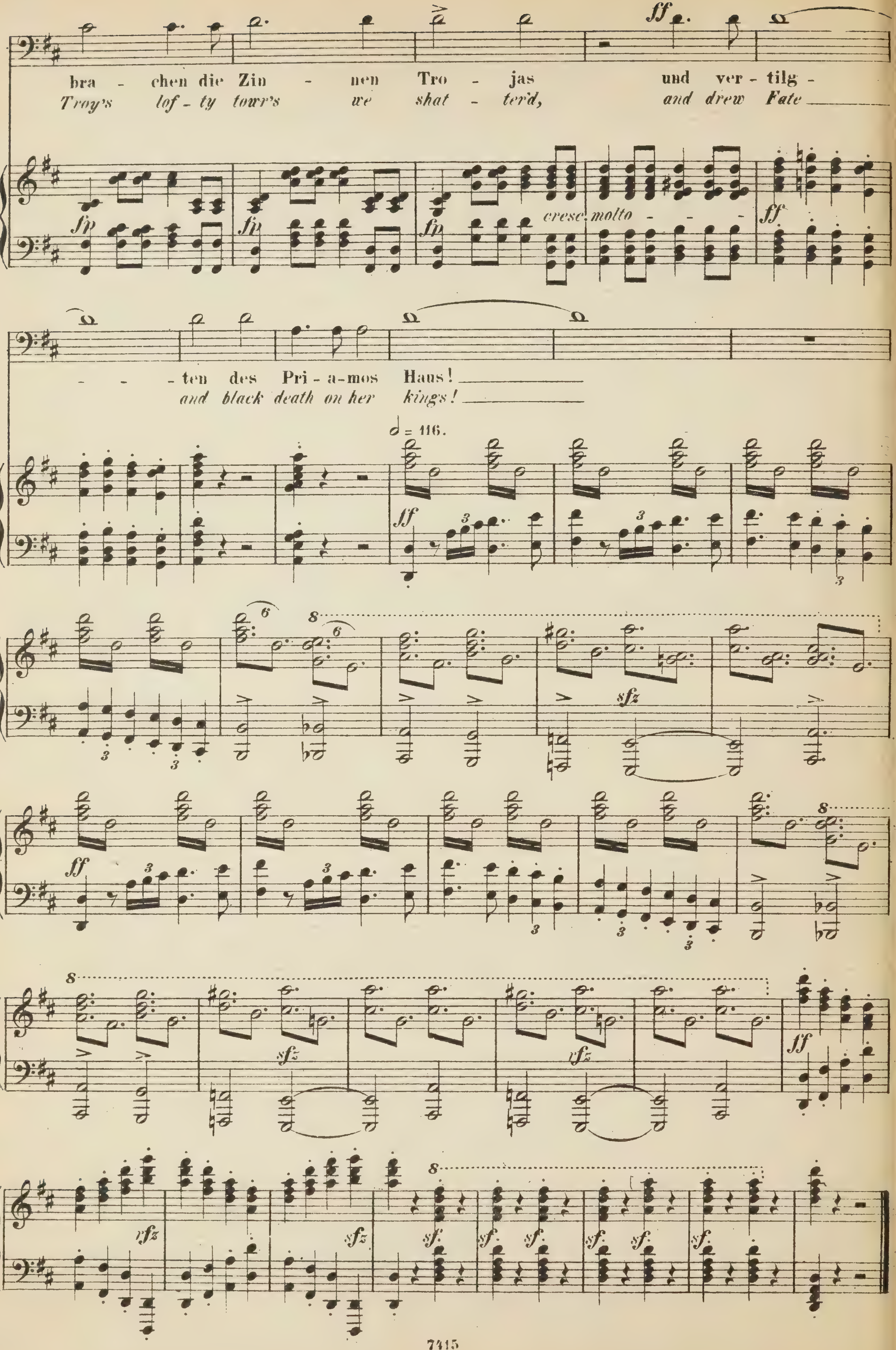

wäh - len zum Ge-mahl. Dir nun, so du wie-der kehrst, lau-ern auf die gier'-gen
hus_band'gainst her will. Thee too, by a stra-ta-gem, they have doom'd to dark de -
f
f
a tempo Moderato.
Frev-ler! Doch ich füh - re dich ver - bor - gen un - ter
struction! But a mist I'll cast a - round thee, and dis -
Moderato.
pp a tempo
poco cresc.
p
cresc.
Recit.
con forza
f rit.
p
sie als Bett-ler hin, und dann harr' des Au-gen - blicks, der zum Rä-cher - amt dich
guis'd I'll lead thee forth, till the hour of Fate hath struck, and to vengeance thou art
p
cresc.
rfz
p
Allegro. 𝅗𝅥 = 108.
ODYSS.
ff
ruft! Ha! So wär' ich fast ge - stor - ben
call'd! Ha! and thus I might have pe - rish'd,
Viol.
p
ff
p
sf
schmäh - li-chen To - des im eig' - nen Haus!
struck on my own hearth by im - pious hands!
fp
fp
fp
ff
rfz
rfz
rfz


ff
Weh' euch, Trot - zi - ge!
Mis- - - - - creants, woe to ye!
p
cresc.
ff
Weh' euch! Mei ne
Mis - - - - - creants! But my
Ra - che soll euch er - ei - len wie Jo - vis Blitz!
ven - geance soon shall o'er-take ye, es - cape is vain!
fp
Mei - ne Ra - che soll euch er - ei - len wie Jo - vis
Yea, my ven - geance soon shall o'er-take ye, es - cape is


ff
Blitz! Euch brach an der Tag des Ver-
vain! Like the Thund'rer's shafts I will
p cresc. molto
ff
der - - - bens! Ha! Und
smite ye! Yea, and
sempre martellato
rfz
p
wä - ret ihr drei - mal - hun - dert! Nie - der will schmettern ich euch im
though ye were thrice an hun - dred! I will des - troy ye with ruth - less
Streit!
hand!
Ha! Und wä - ret ihr drei - mal-
Yea, and though ye were thrice an
sf


hun - dert, nie - der will schmet - tern ich euch im Streit!
hun - dred, I will des - troy ye with ruth - less hand!
ff
rfz
p
ff
Poco meno vivo. 𝅗𝅥 = 80.
molto espress.
rit.
Steh'n mir nur die hei - li - gen Göt - ter
Be thou gra - cious, glo - rious A - the - na,
rit.
Hörner
rfz
espress.
pp
molto espress.
f
a tempo marcato
huld - voll schirmend wie einst zur Sei - te, als wir bra - chen die Zin - nen
weave my coun - sels, and guide my wea - pon, as when Troy's lof - ty tow'rs we
espress.
𝅗𝅥 = 108.
p
a tempo
fp
fp
ff
Tro - ja's und ver - tilg - ten des Pri - amos Haus!
shat - ter'd, and drew Fate and black death on her kings!
fp
fp
ff
fff
sfz
sfz

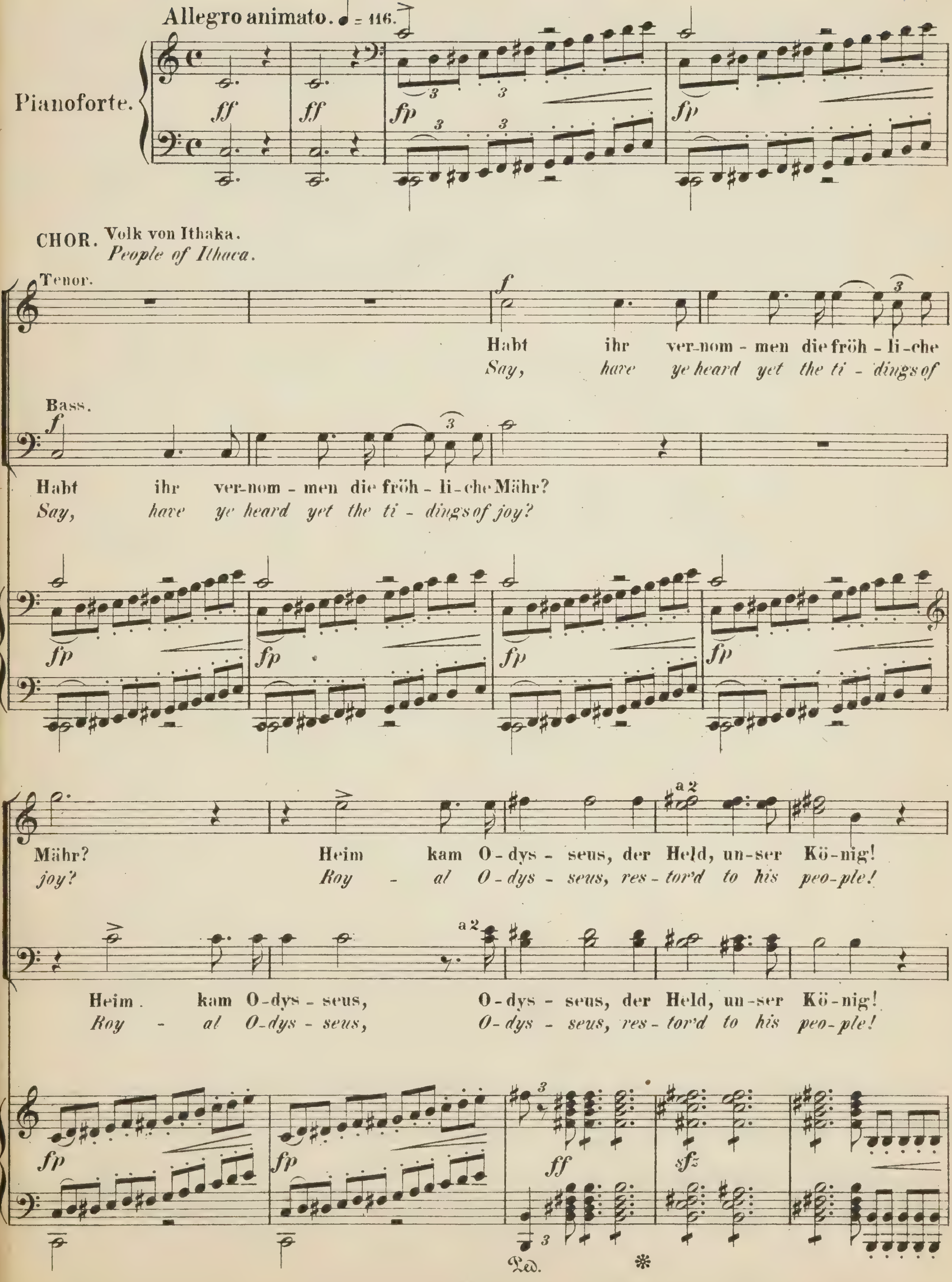

ff
Ha! Und wä - ret ihr drei - mal hun - dert,
Yea, and though ye were thrice an hun - derd,
p
fp
fp
ff
nie - der will schmettern ich euch im Streit!
I will des - troy ye with ruth - less hand!
sfz
p
fp
fp
ff
sfz
Poco meno vivo.
rit.
molto espress.
f
Steh'n mir nur die hei - li - gen Göt - ter huld - voll schirmend wie
Be but gracious, glo - rious A - the - na, weave thou my counsels, and
Hörner
Cl.
rit.
espress.
pp
p
Tempo I.
f
einst zur Sei - te, als wir bra - chen die Zin - nen Tro - ja's, als wir
guide my wea - pon, as when Troy's lof - ty tow'rs we shat - ter'd, as when
fp
fp
fp
fp
f

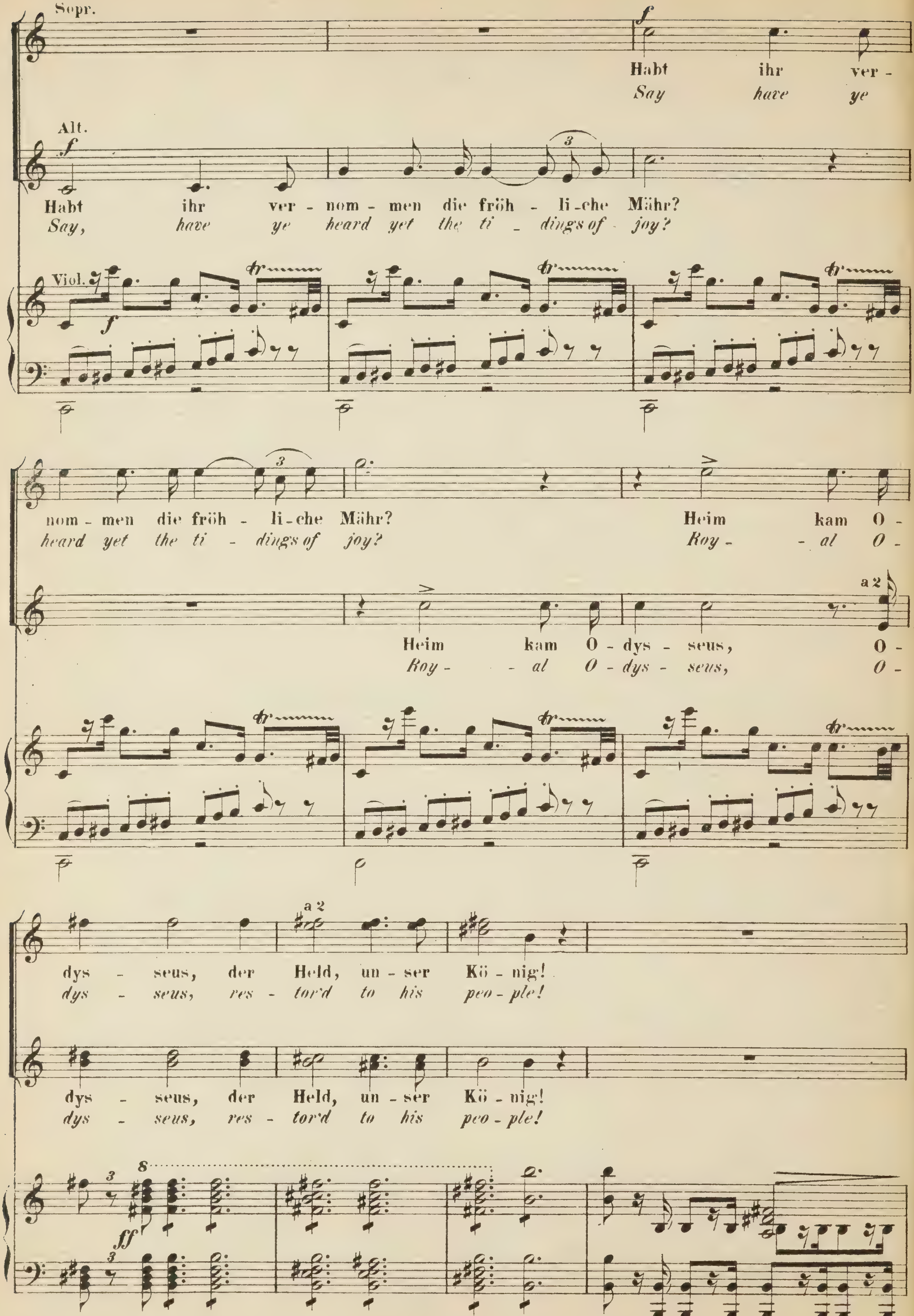

ff
bra - chen die Zin - nen Tro - jas und ver - tilg -
Troy's lof - ty tow'rs we shat - ter'd, and drew Fate
fp
cresc. molto
- - ten des Pri - a-mos Haus!
and black death on her kings!
𝅗𝅥 = 116.
sfz
rfz
sf.

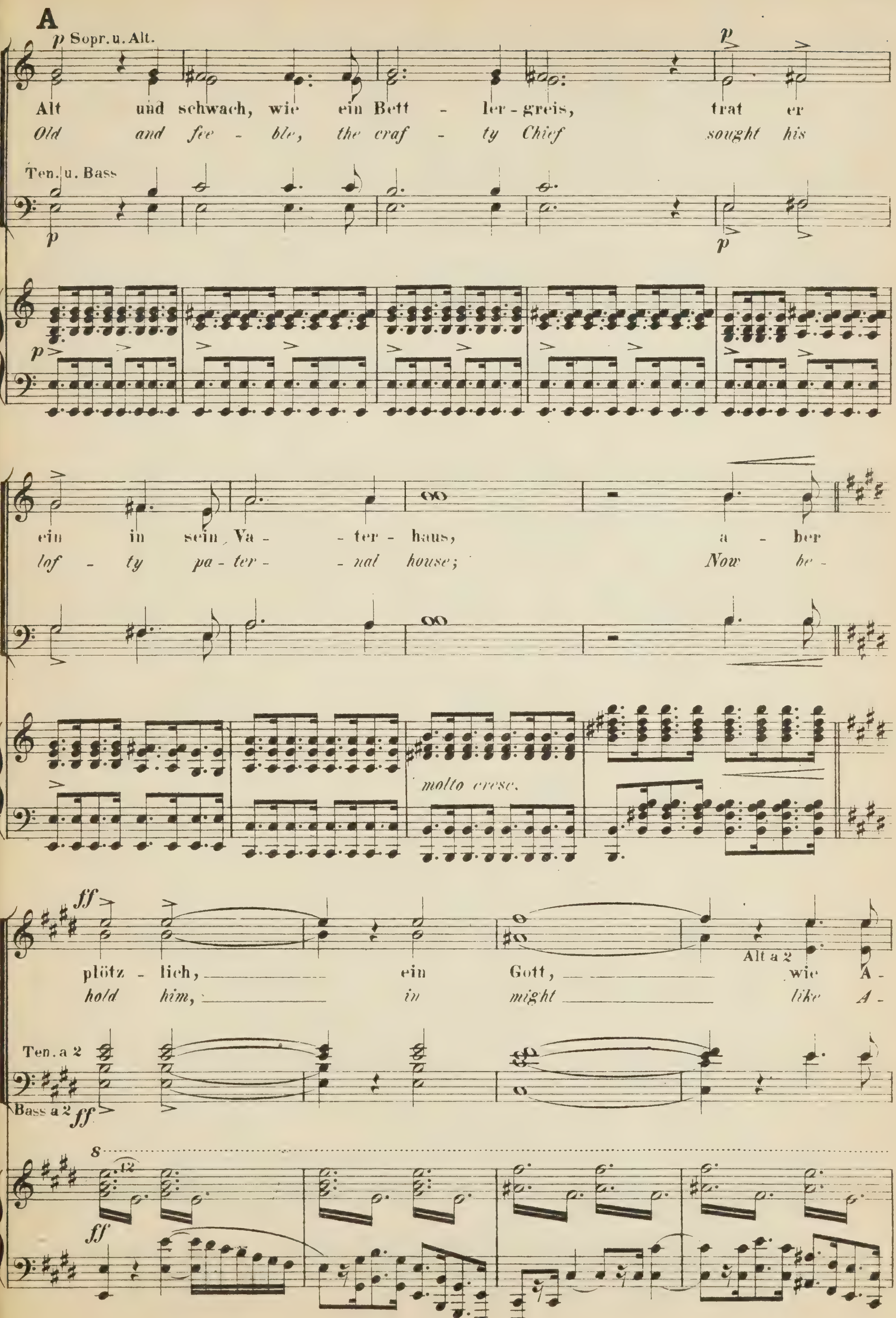
X.

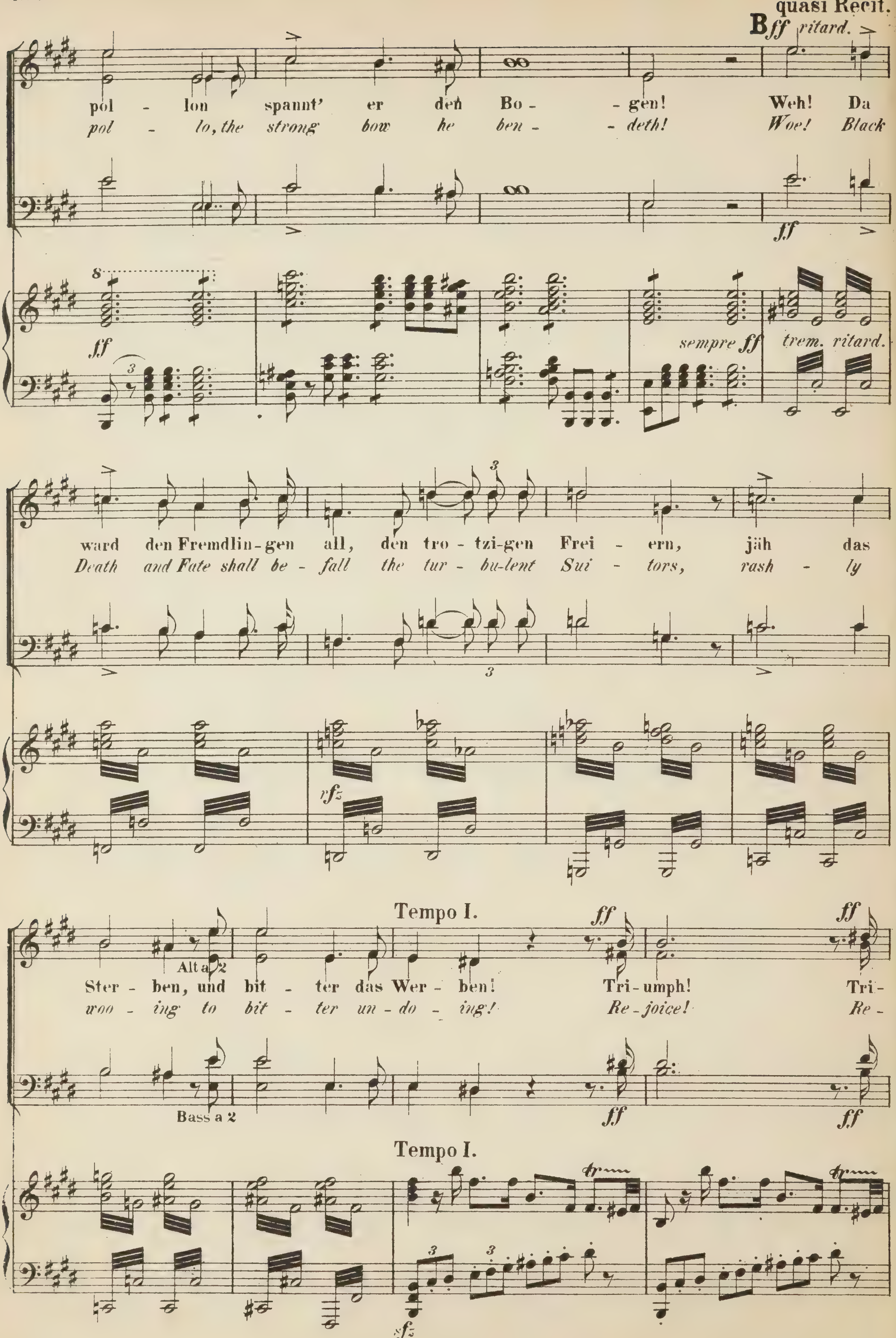
Fest auf Ithaka.

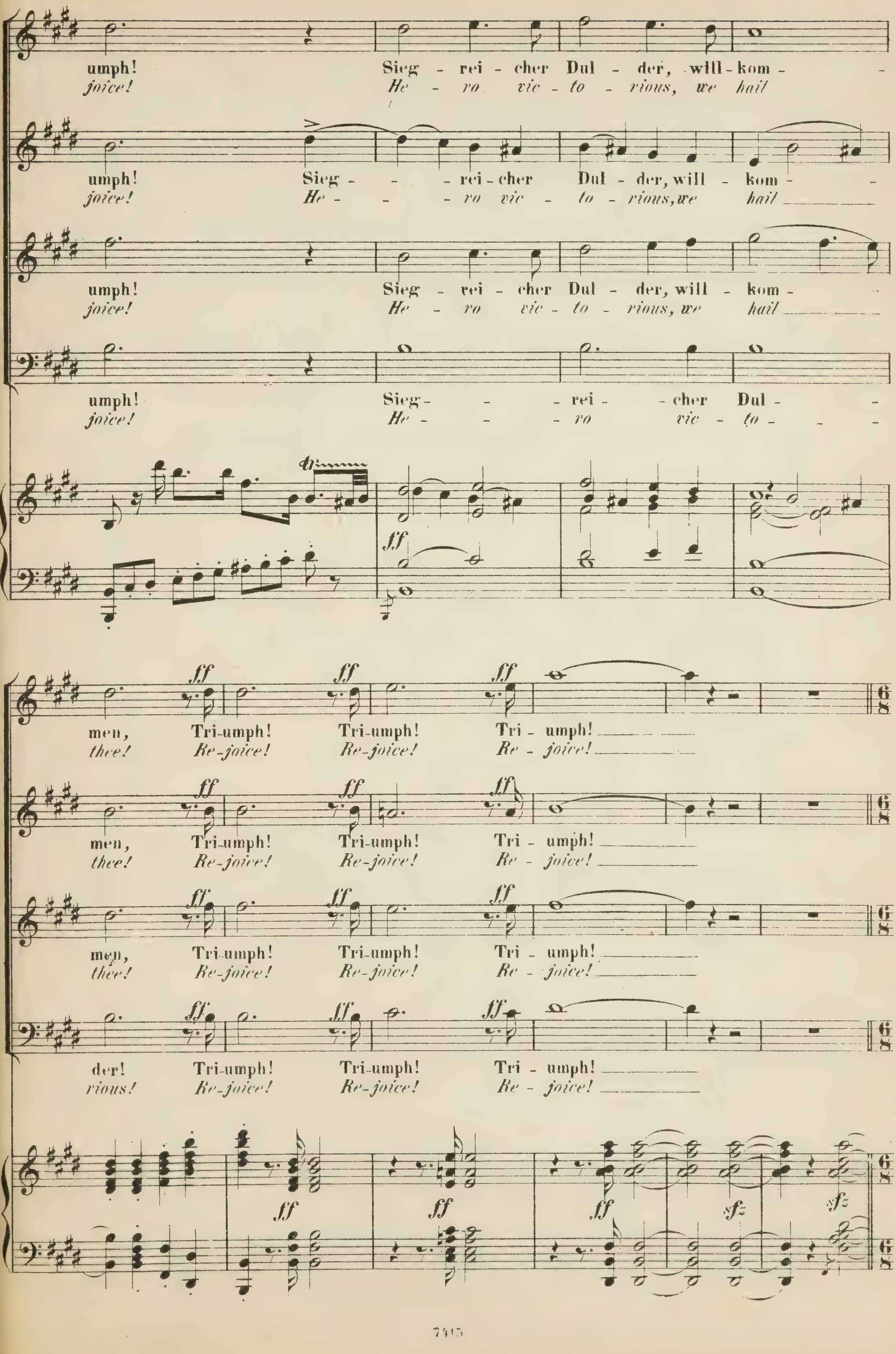
Feast in Ithaca.

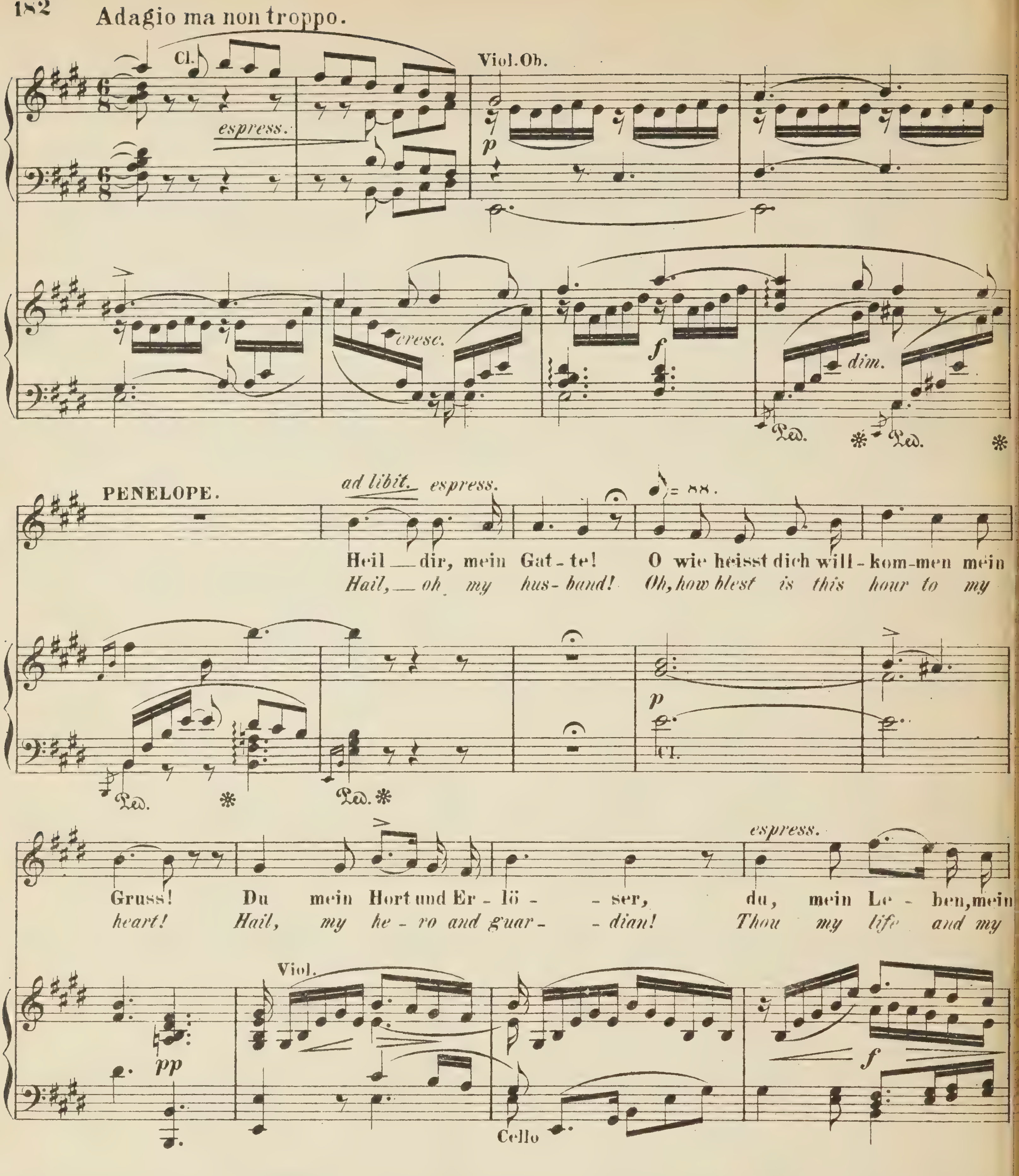


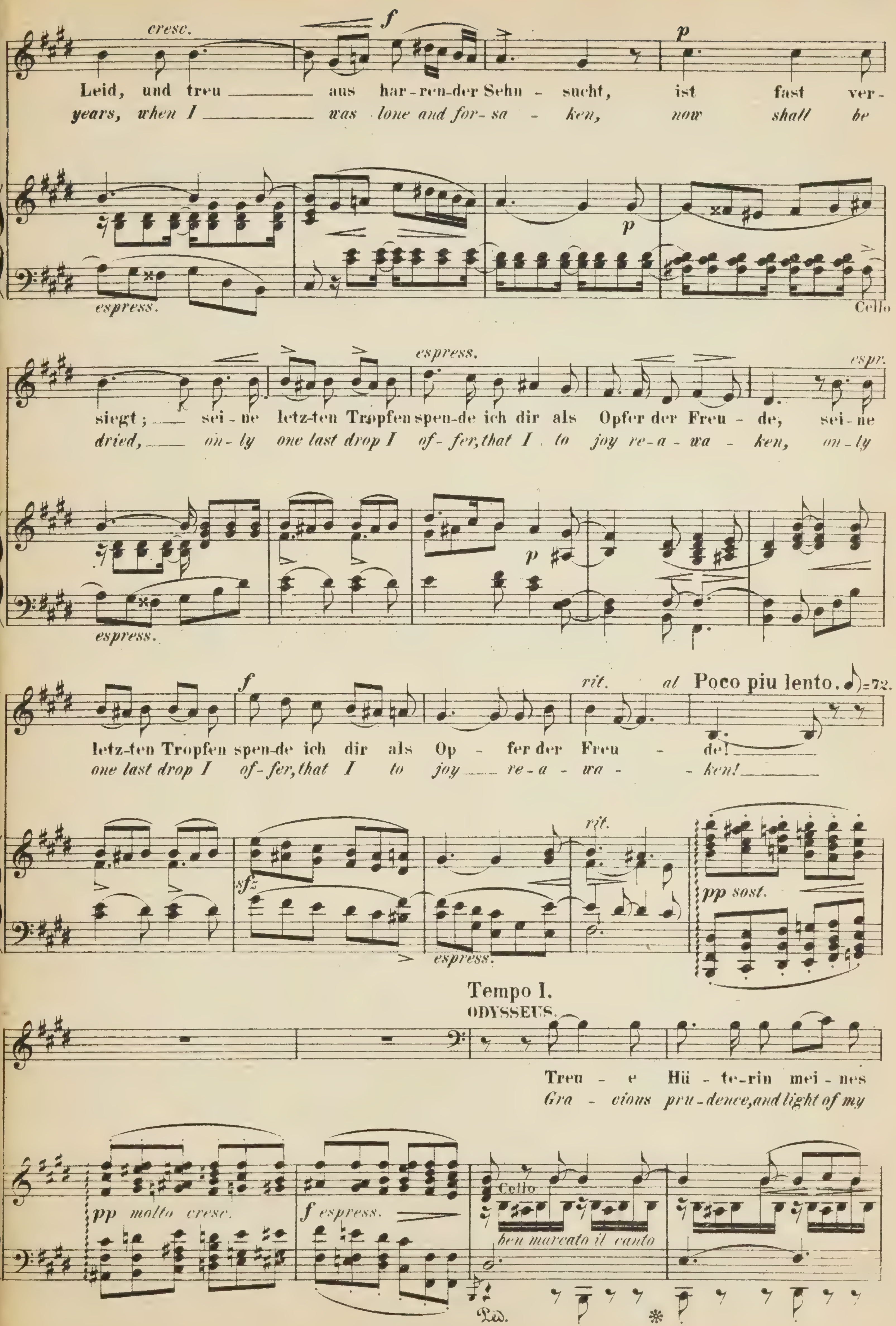

Sopr.
Alt.
Viol.
Habt ihr ver-nom-men die fröh-li-che Mähr?
Say, have ye heard yet the ti-dings of joy?
Heim kam O-dys-seus, der Held, un-ser Kö-nig!
Roy-al O-dys-seus, res-tor'd to his peo-ple!
a 2
ff

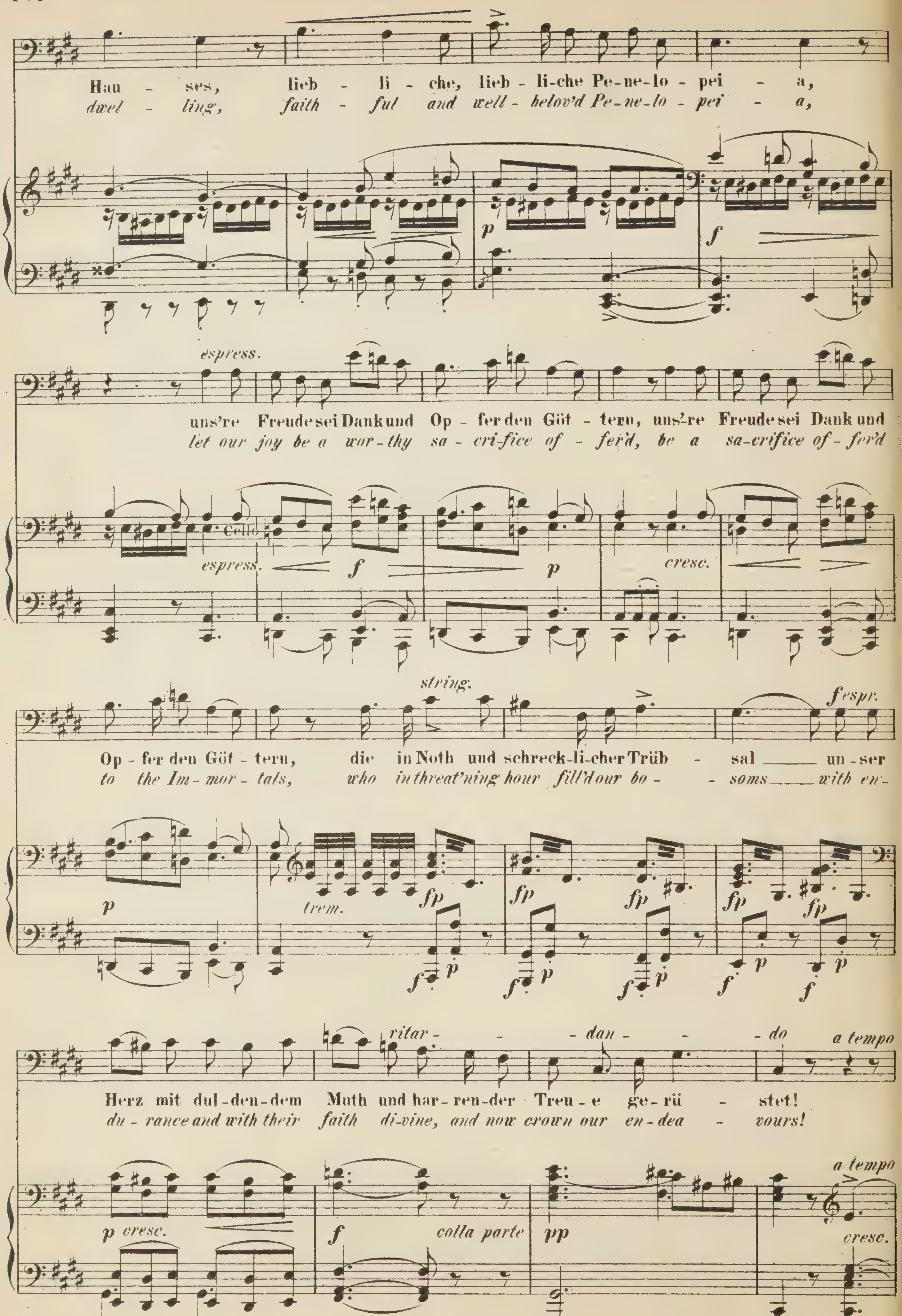

A
p Sopr. u. Alt.
Alt und schwach, wie ein Bett - ler - greis, trat er
Old and fee - ble, the craf - ty Chief sought his
Ten. u. Bass
ein in sein Va - ter - haus, a - ber
lof - ty pa - ter - - nal house; Now be -
molto cresc.
ff
plötz - lich, ein Gott, wie A -
hold him, in might like A -
Alt a 2
Ten. a 2
Bass a 2
8

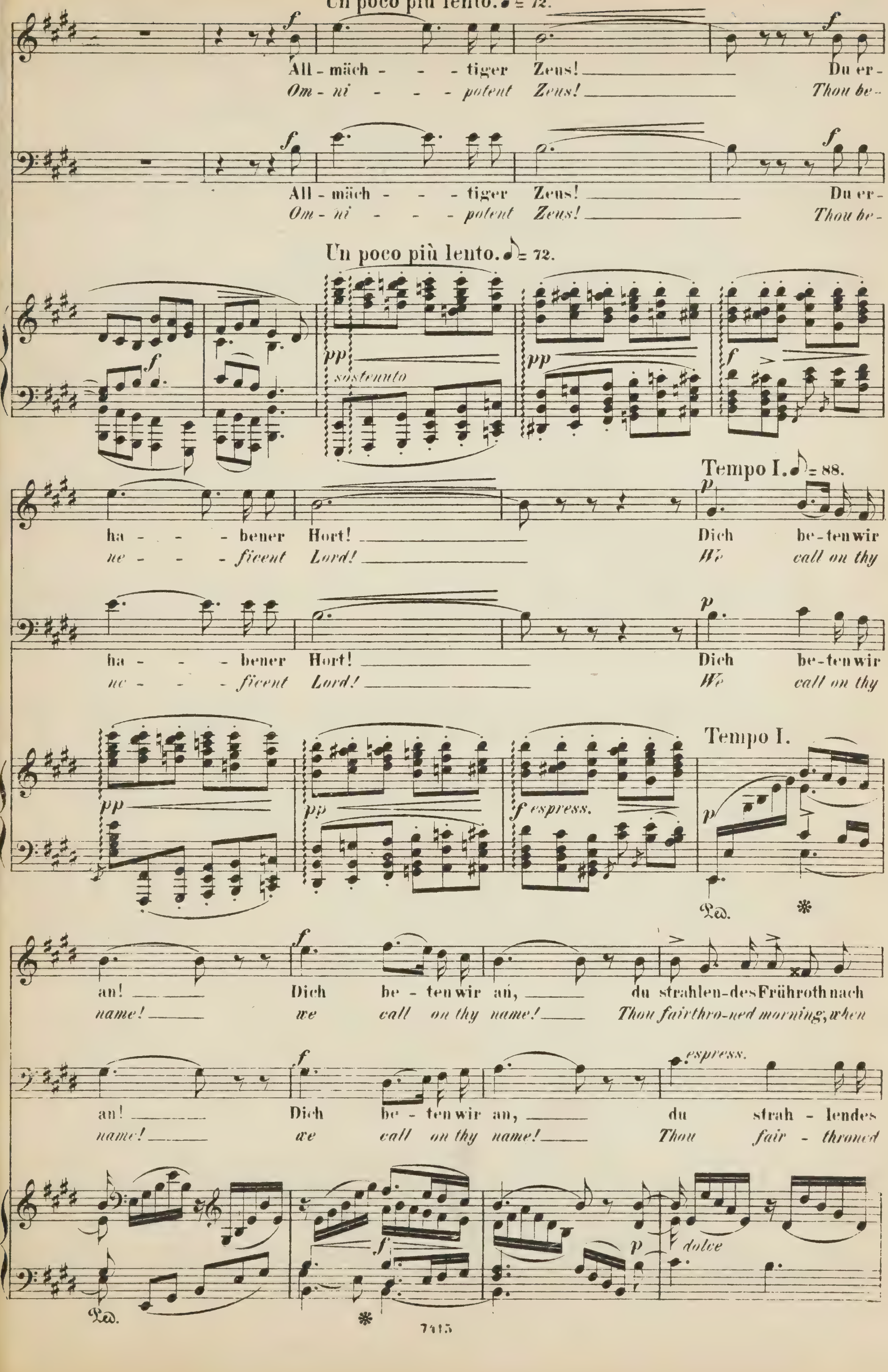

quasi Recit.
B ff ritard.
pol - lon spannt' er den Bo - - gen! Weh! Da
pol - lo, the strong bow he ben - - deth! Woe! Black
sempre ff trem. ritard.
ward den Fremdlin-gen all, den tro - tzi-gen Frei - ern, jäh das
Death and Fate shall be - fall the tur - bu-lent Sui - tors, rash - ly
Tempo I.
Ster - ben, und bit - ter das Wer - ben! Tri-umph! Tri-
woo - ing to bit - ter un - do - ing! Re-joice! Re-
Alt a 2
Bass a 2
Tempo I.

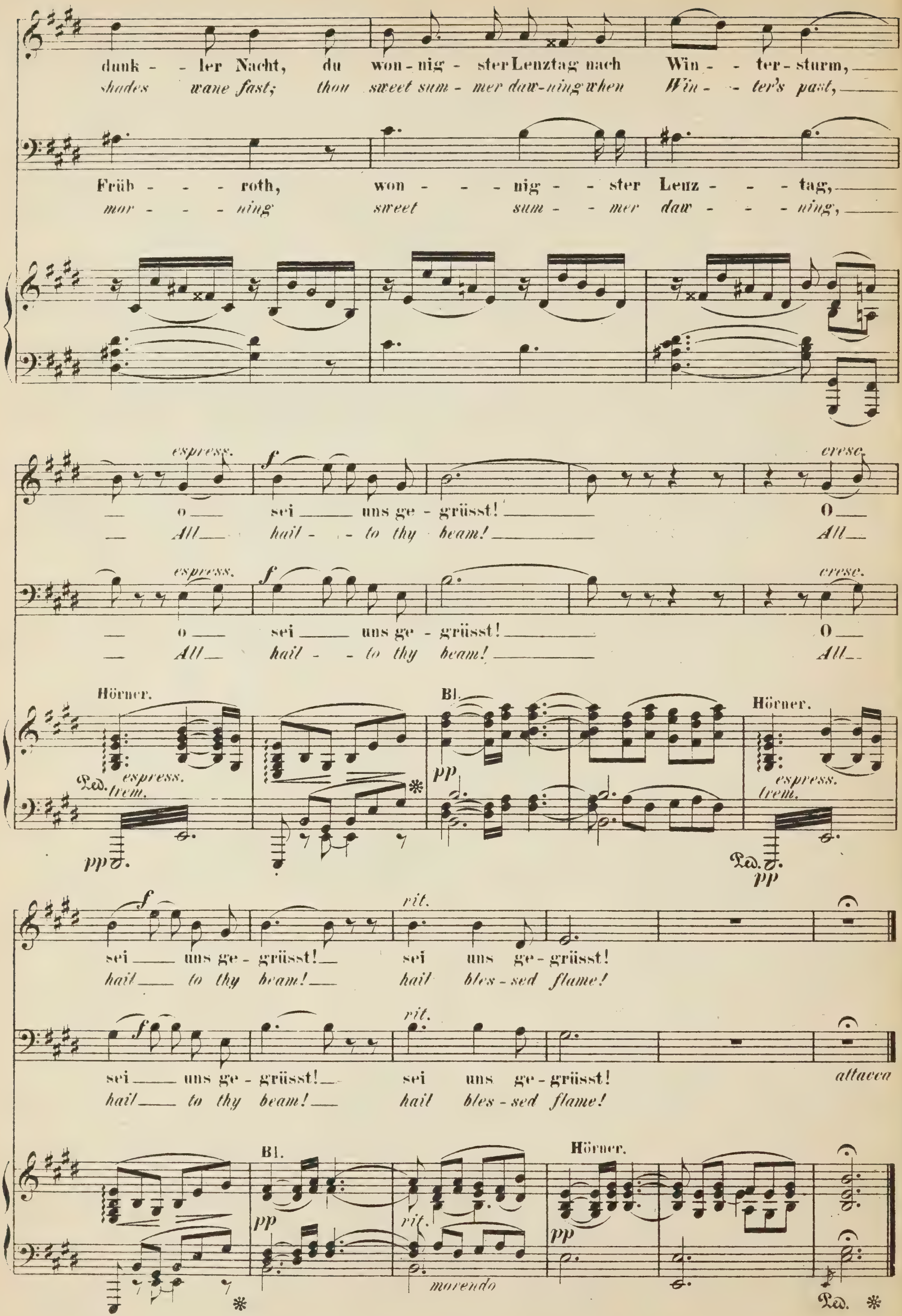

umph! Sieg - rei - cher Dul - der, will - kom -
joice! He - ro vic - to - rious, we hail
umph! Sieg - - rei - cher Dul - der, will - kom -
joice! He - - ro vic - to - rious, we hail
umph! Sieg - rei - cher Dul - der, will - kom -
joice! He - ro vic - to - rious, we hail
umph! Sieg - - rei - - cher Dul -
joice! He - - ro vic - to -
ff
men, Tri-umph! Tri-umph! Tri - umph!
thee! Re-joice! Re-joice! Re - joice!
men, Tri-umph! Tri-umph! Tri - umph!
thee! Re-joice! Re-joice! Re - joice!
men, Tri-umph! Tri-umph! Tri - umph!
thee! Re-joice! Re-joice! Re - joice!
der! Tri-umph! Tri-umph! Tri - umph!
rious! Re-joice! Re-joice! Re - joice!
ff
sfz


Adagio ma non troppo.
Cl.
espress.
Viol.Ob.
p
cresc.
f
dim.
Ped.
PENELOPE.
ad libit. espress.
Heil — dir, mein Gat-te! O wie heisst dich will-kom-men mein
Hail, — oh my hus-band! Oh, how blest is this hour to my
Cl.
Gruss! Du mein Hort und Er-lö- - ser, du, mein Le- ben, mein
heart! Hail, my he-ro and guar- - dian! Thou my life and my
espress.
Viol.
pp
Cello
Al - les! Sieh, — mein Thrä-nen-born, — e - wig rin-nend im
so - lace! Lo, — my fount of tears, — flow - ing through the long
dolce
Cello


cresc.
f
p
Leid, und treu aus har-ren-der Sehn - sucht, ist fast ver-
years, when I was lone and for-sa - ken, now shall be
espress.
Cello
espress.
espr.
siegt; sei-ne letz-ten Tropfen spen-de ich dir als Opfer der Freu - de, sei-ne
dried, on-ly one last drop I of-fer, that I to joy re-a-wa - ken, on-ly
espress.
f
rit.
al
Poco piu lento.
letz-ten Tropfen spen-de ich dir als Op - fer der Freu - de!
one last drop I of-fer, that I to joy re-a-wa - ken!
sfz
espress.
pp sost.
Tempo I.
ODYSSEUS.
Treu - e Hü - te-rin mei-nes
Gra - cious pru-dence, and light of my
pp molto cresc.
f espress.
Cello
ben marcato il canto


Hau - ses, lieb - li - che, lieb - li-che Pe-ne-lo - pei - a,
dwel - ling, faith - ful and well - belov'd Pe-ne-lo - pei - a,
p
f
espress.
uns're Freude sei Dank und Op - fer den Göt - tern, uns're Freude sei Dank und
let our joy be a wor-thy sa - cri-fice of - fer'd, be a sa-crifice of - fer'd
Cello
espress.
f
p
cresc.
string.
f espr.
Op - fer den Göt - tern, die in Noth und schreck-li-cher Trüb - sal un - ser
to the Im - mor - tals, who in threat'ning hour fill'd our bo - soms with en -
p
trem.
fp
f
ritar - dan - do
a tempo
Herz mit dul-den-dem Muth und har-ren-der Treu - e ge-rü - stet!
du - rance and with their faith di-vine, and now crown our en-dea - vours!
p cresc.
f
colla parte
pp
cresc.

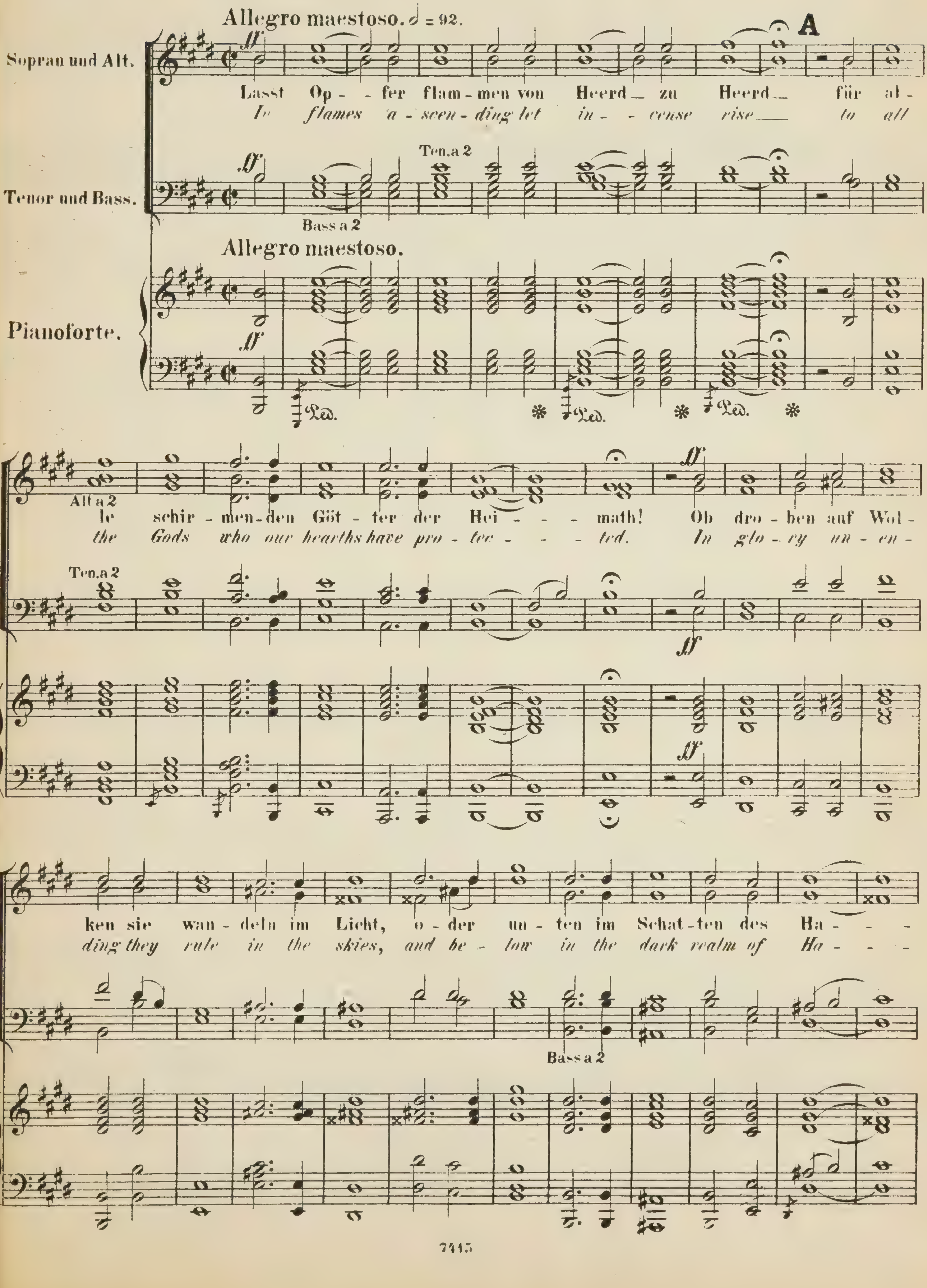

Un poco più lento. ♪= 72.
All - mäch - - - tiger Zeus! Du er -
Om - ni - - - potent Zeus! Thou be -
All - mäch - - - tiger Zeus! Du er -
Om - ni - - - potent Zeus! Thou be -
Un poco più lento. ♪= 72.
sostenuto
Tempo I. ♪= 88.
ha - - - bener Hort! Dich be - ten wir
ne - - - ficent Lord! We call on thy
ha - - - bener Hort! Dich be - ten wir
ne - - - ficent Lord! We call on thy
f espress.
Tempo I.
an! Dich be - ten wir an, du strahlen - des Frühroth nach
name! we call on thy name! Thou fair thro - ned morning, when
espress.
an! Dich be - ten wir an, du strah - lendes
name! we call on thy name! Thou fair - throned
dolce

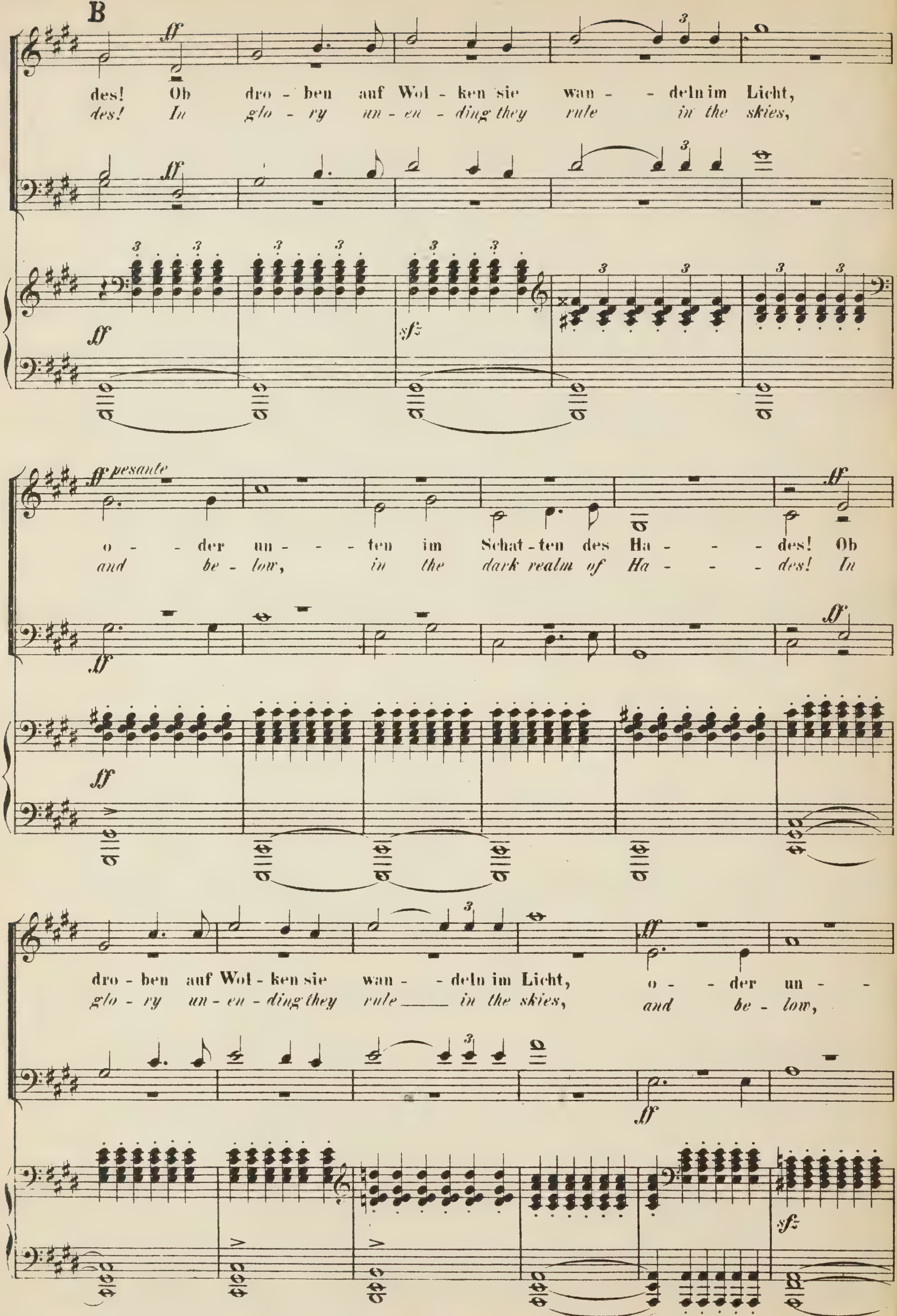

dunk - - ler Nacht, du won - nig - ster Lenztag nach Win - - ter - sturm,
shades wane fast; thou sweet sum - mer daw - ning when Win - - ter's past,
Früh - - - roth, won - - - nig - - ster Lenz - - - tag,
mor - - - ning sweet sum - - mer daw - - - ning,
espress.
o sei uns ge - grüsst! O
All hail - to thy beam! All
cresc.
f
Hörner.
Bl.
espress.
trem.
pp
sei uns ge - grüsst! sei uns ge - grüsst!
hail to thy beam! hail bles - sed flame!
rit.
attacca
morendo

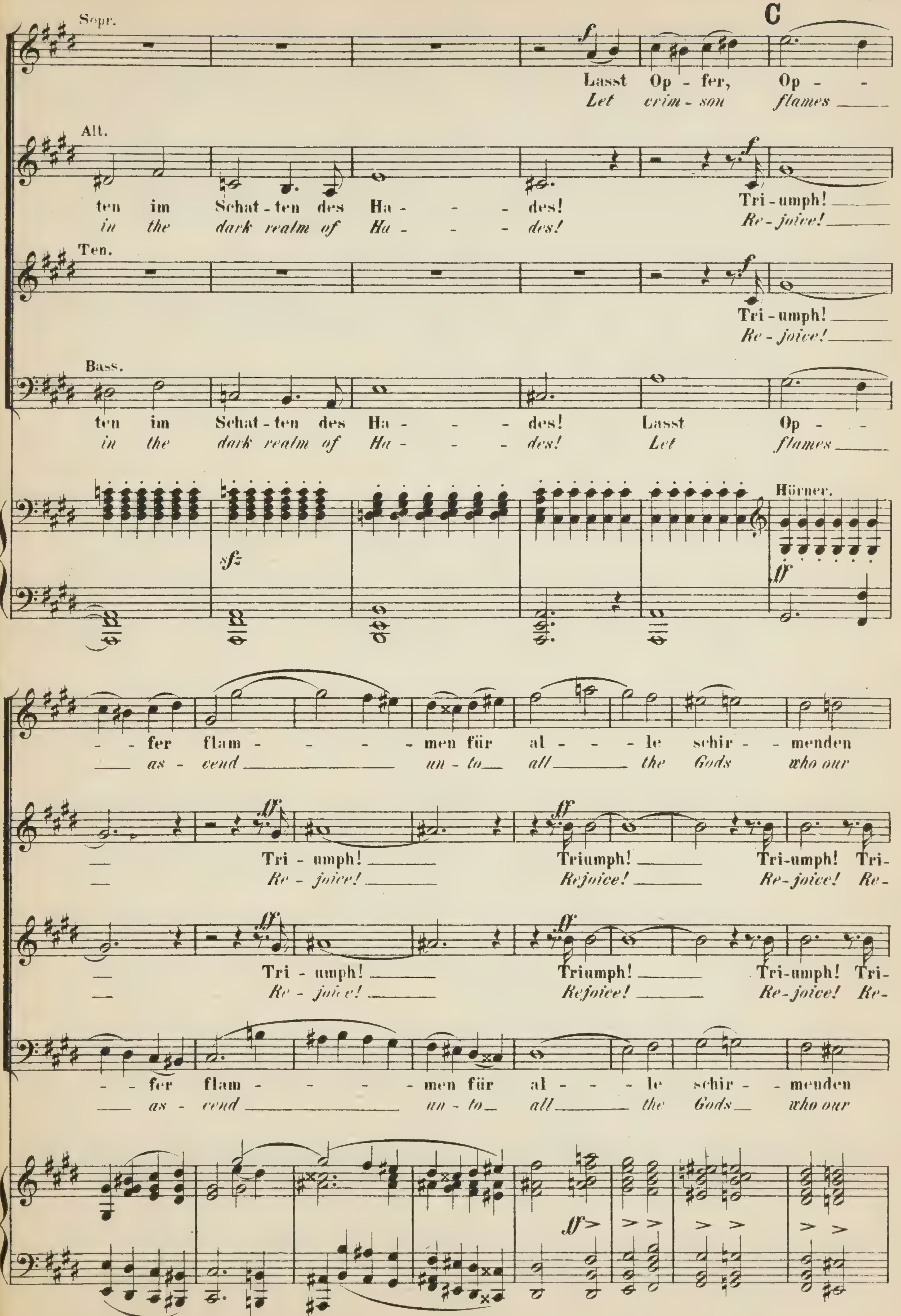
Schlusschor.

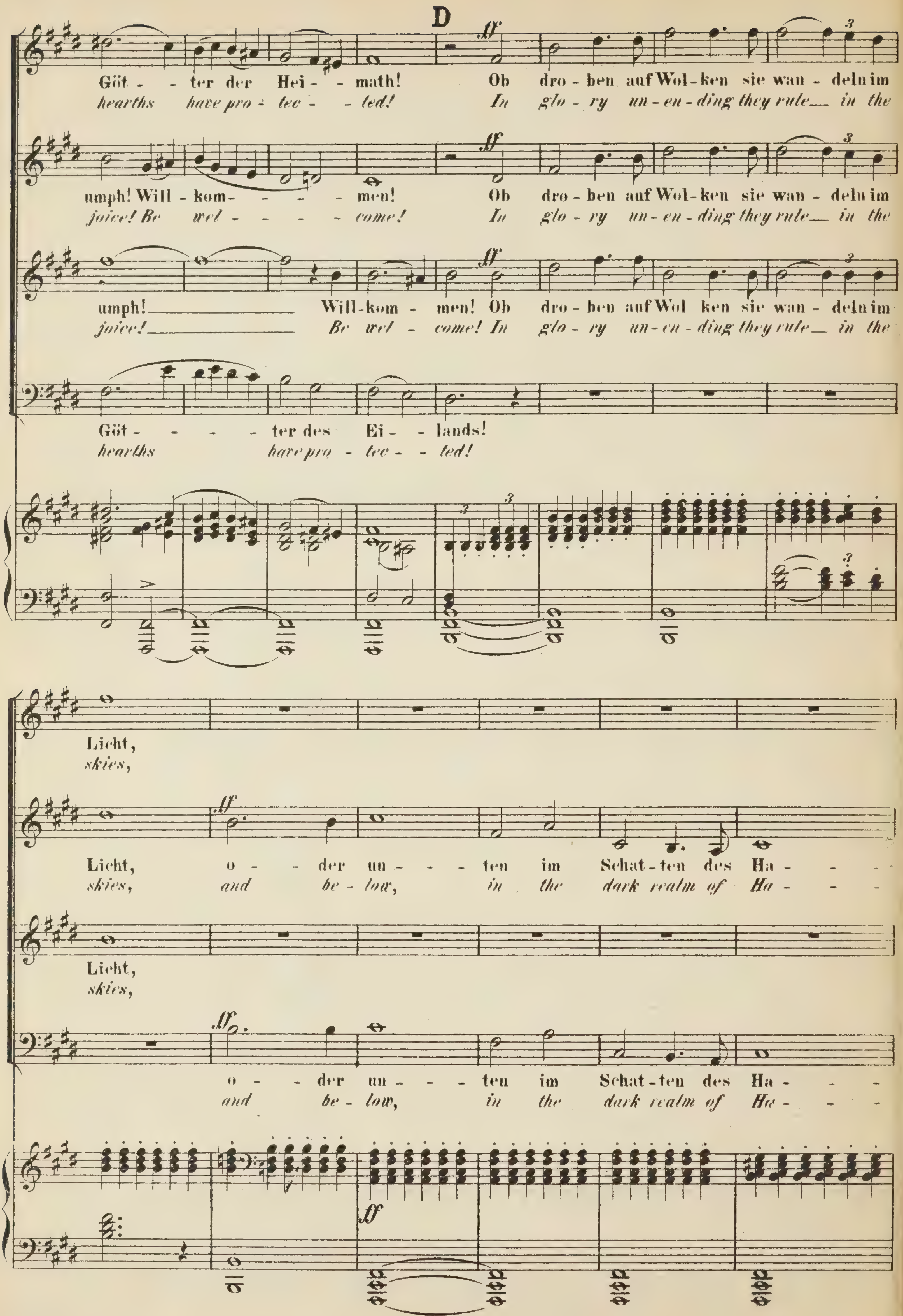
Final Chorus.

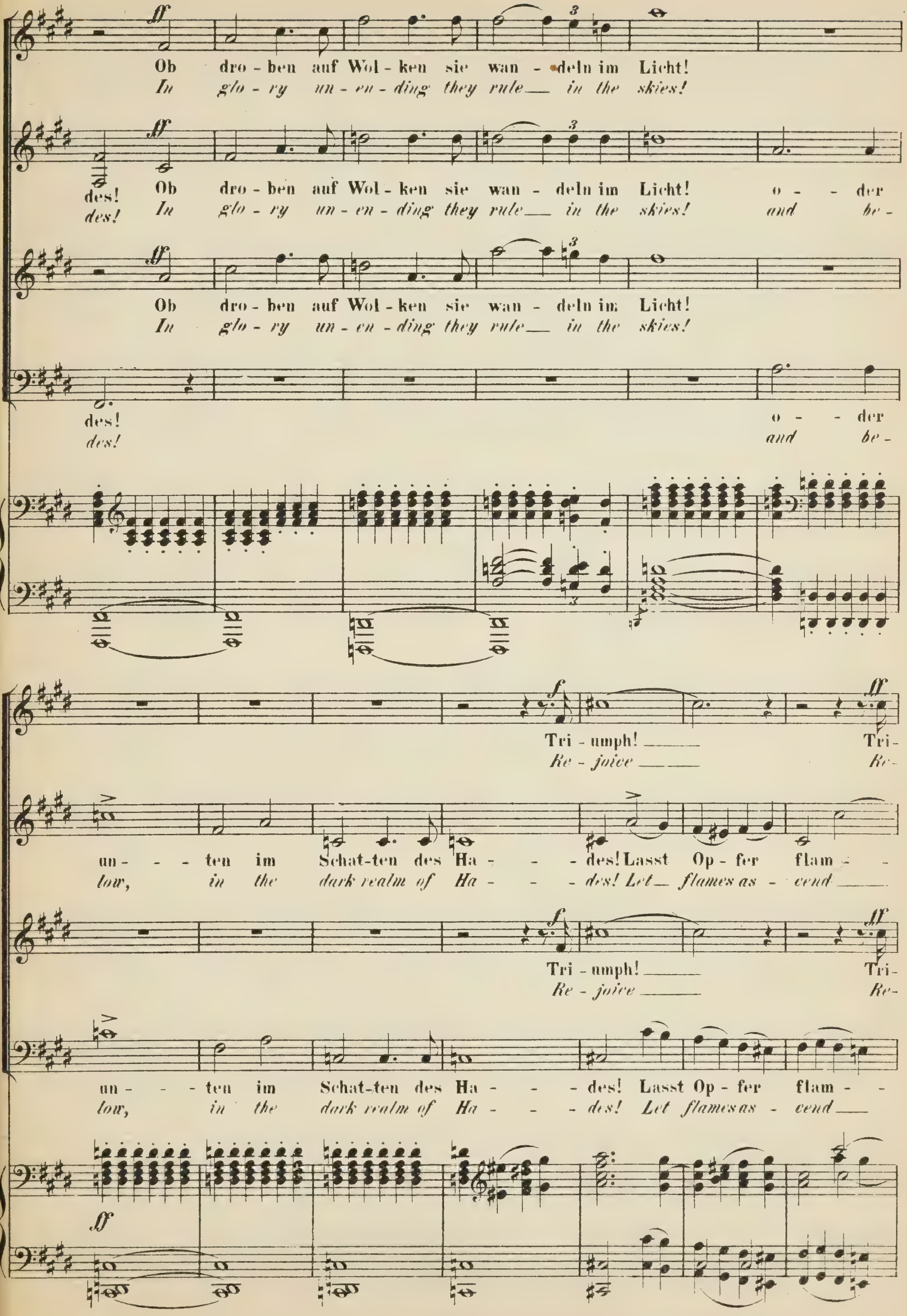
Volk von Ithaka.
The People of Ithaca.

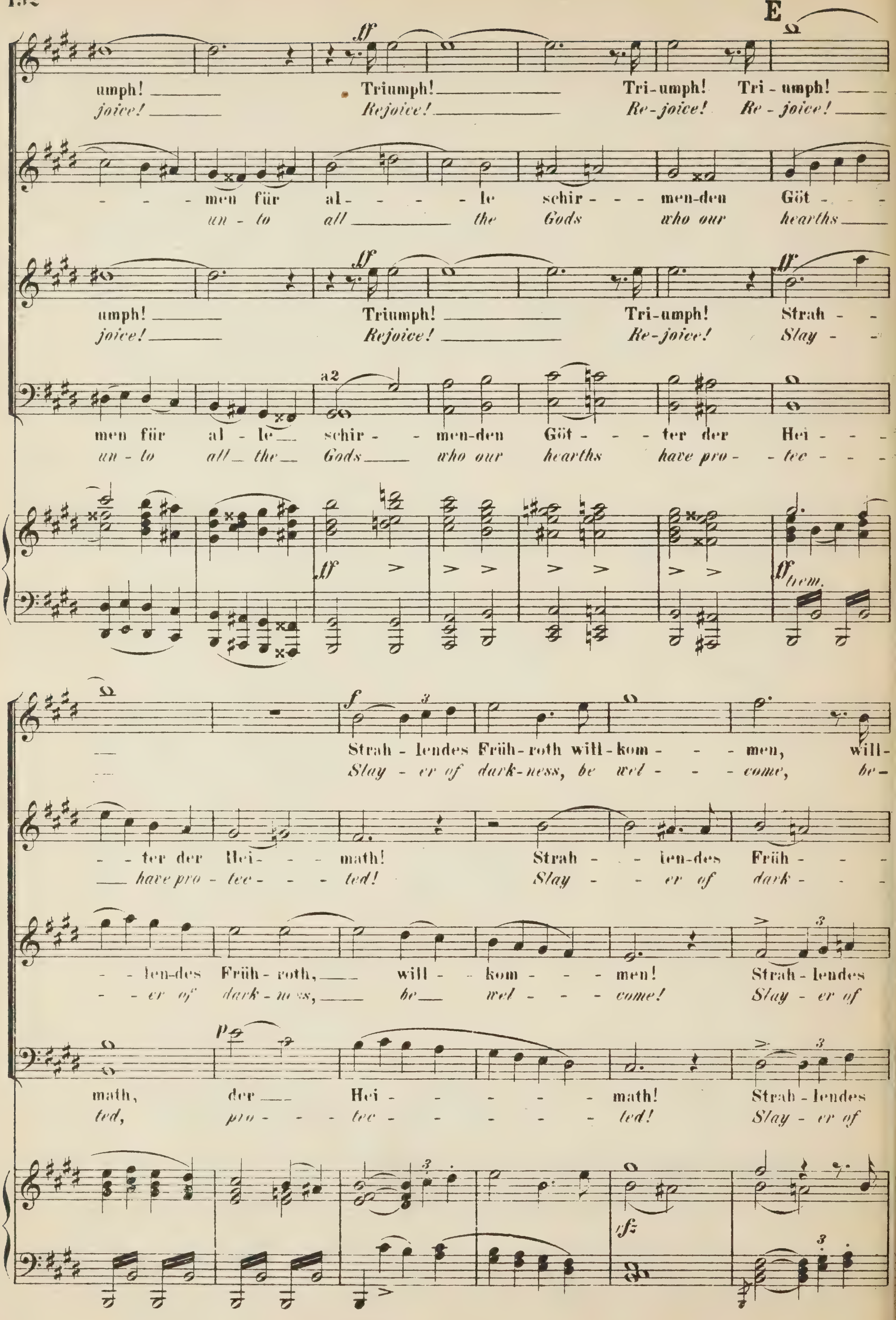


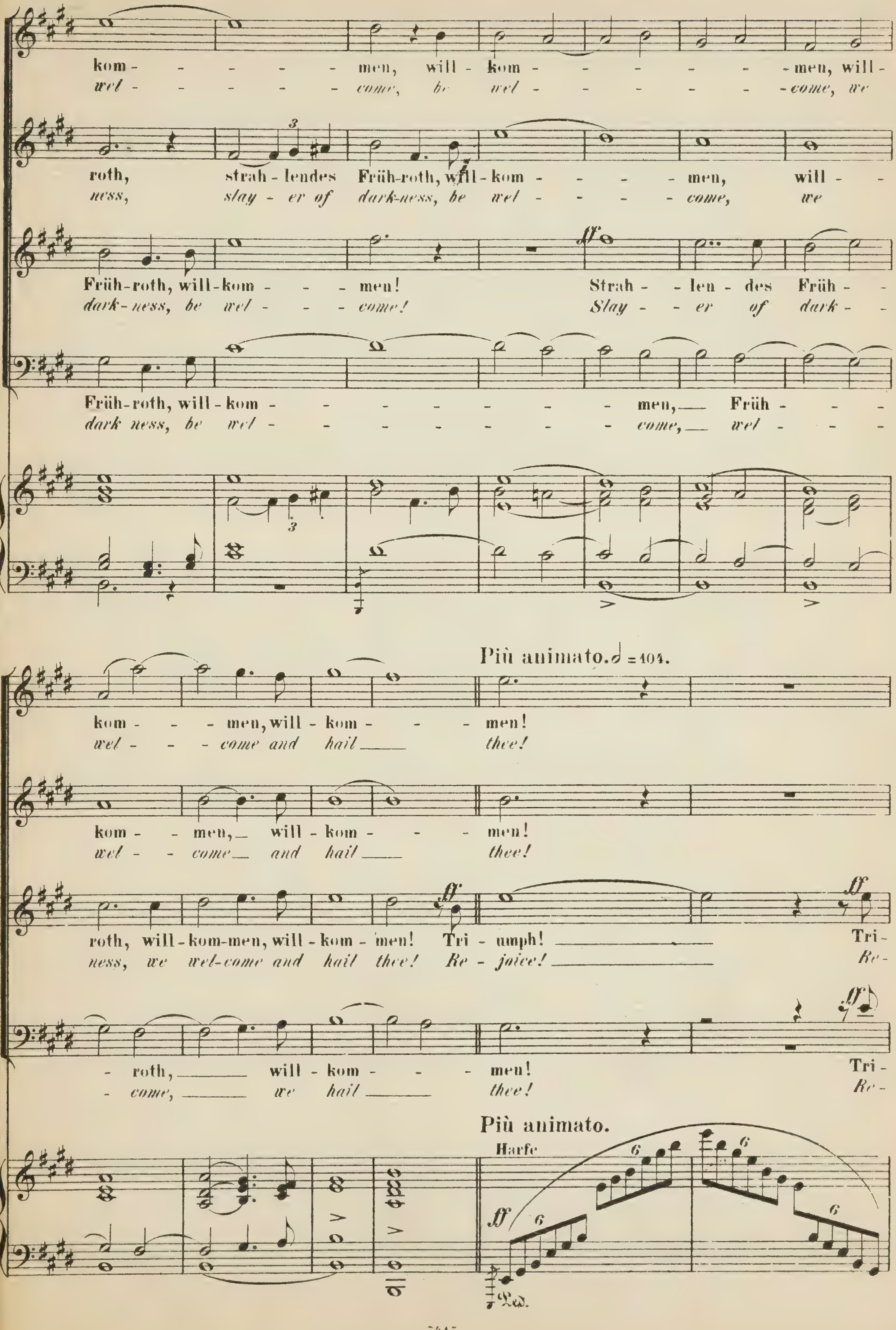

B
ff
des! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - - deln im Licht,
des! In glo - ry un - en - ding they rule in the skies,
sf
ff pesante
o - - der un - - - ten im Schat - ten des Ha - - - des! Ob
and be - low, in the dark realm of Ha - - - des! In
dro - ben auf Wol - ken sie wan - - deln im Licht, o - - der un - -
glo - ry un - en - ding they rule in the skies, and be - low,

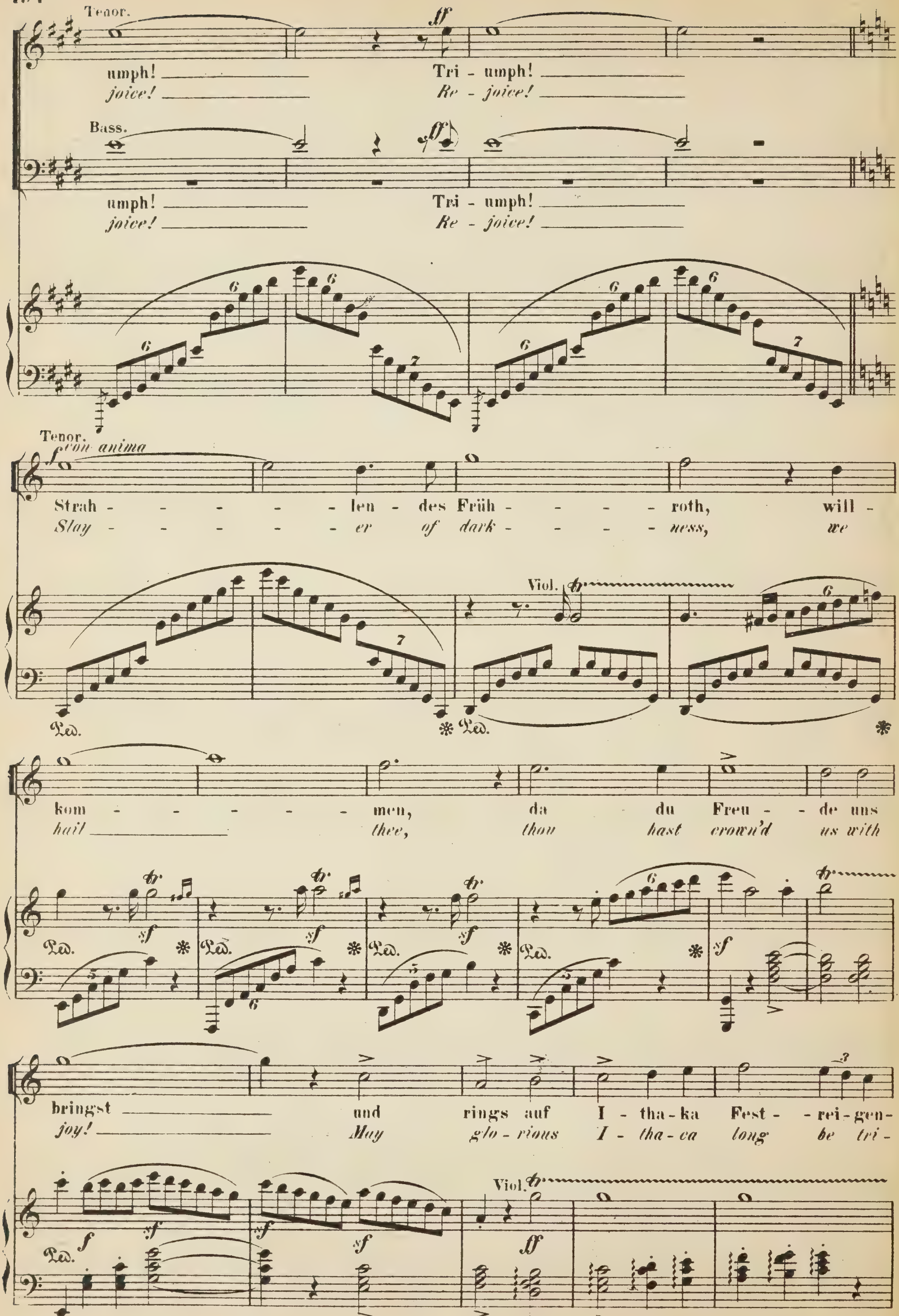

C
Sopr.
Lasst Op - fer, Op -
Let crim - son flames
Alt.
ten im Schat - ten des Ha - - - des! Tri - umph!
in the dark realm of Ha - - - des! Re - joice!
Ten.
Tri - umph!
Re - joice!
Bass.
ten im Schat - ten des Ha - - - des! Lasst Op -
in the dark realm of Ha - - - des! Let flames
Hörner.
- fer flam - - - - men für al - - - le schir - - menden
as - cend un - to all the Gods who our
Tri - umph! Triumph! Tri-umph! Tri-
Re - joice! Rejoice! Re-joice! Re-
Tri - umph! Triumph! Tri-umph! Tri-
Re - joice! Rejoice! Re-joice! Re-
- fer flam - - - - men für al - - - le schir - - menden
as - cend un - to all the Gods who our

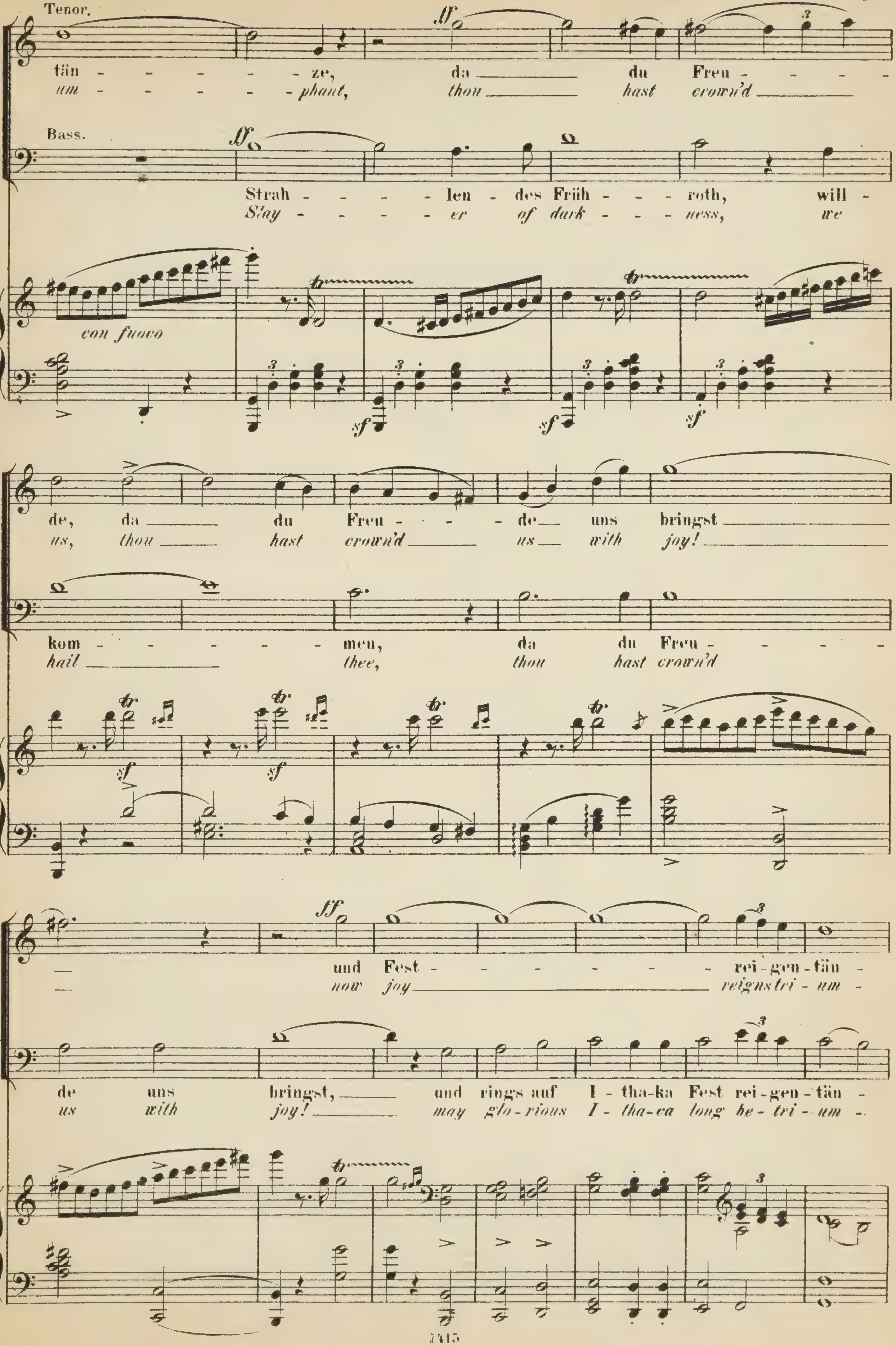

D
Göt - ter der Hei - math! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
hearths have pro - tec - ted! In glo - ry un - en - ding they rule — in the
umph! Will - kom - men! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im
joice! Be wel - come! In glo - ry un - en - ding they rule — in the
umph! Will - kom - men! Ob dro - ben auf Wol ken sie wan - deln im
joice! Be wel - come! In glo - ry un - en - ding they rule — in the
Göt - ter des Ei - lands!
hearths have pro - tec - ted!
Licht,
skies,
Licht, o - der un - ten im Schat - ten des Ha -
skies, and be - low, in the dark realm of Ha -
Licht,
skies,
o - der un - ten im Schat - ten des Ha -
and be - low, in the dark realm of Ha -

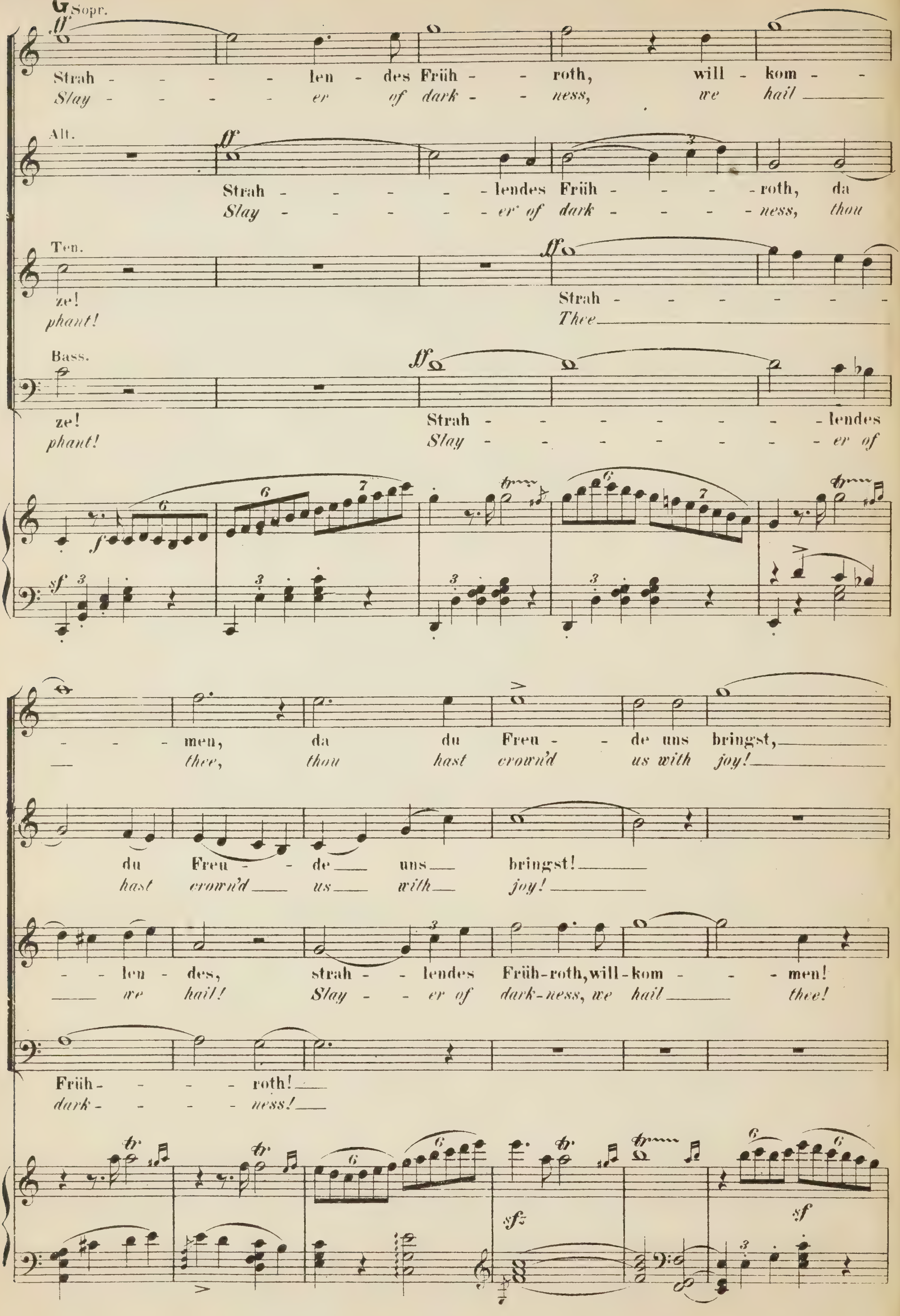

Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht!
In glo - ry un - en - ding they rule__ in the skies!
des! Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht! o - der
des! In glo - ry un - en - ding they rule__ in the skies! and be -
Ob dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht!
In glo - ry un - en - ding they rule__ in the skies!
des! o - der
des! and be -
Tri - umph! Tri-
Re - joice Re-
un - ten im Schat-ten des Ha - des! Lasst Op - fer flam -
low, in the dark realm of Ha - des! Let__ flames as - cend
Tri - umph! Tri-
Re - joice Re-
un - ten im Schat-ten des Ha - des! Lasst Op - fer flam -
low, in the dark realm of Ha - des! Let flames as - cend

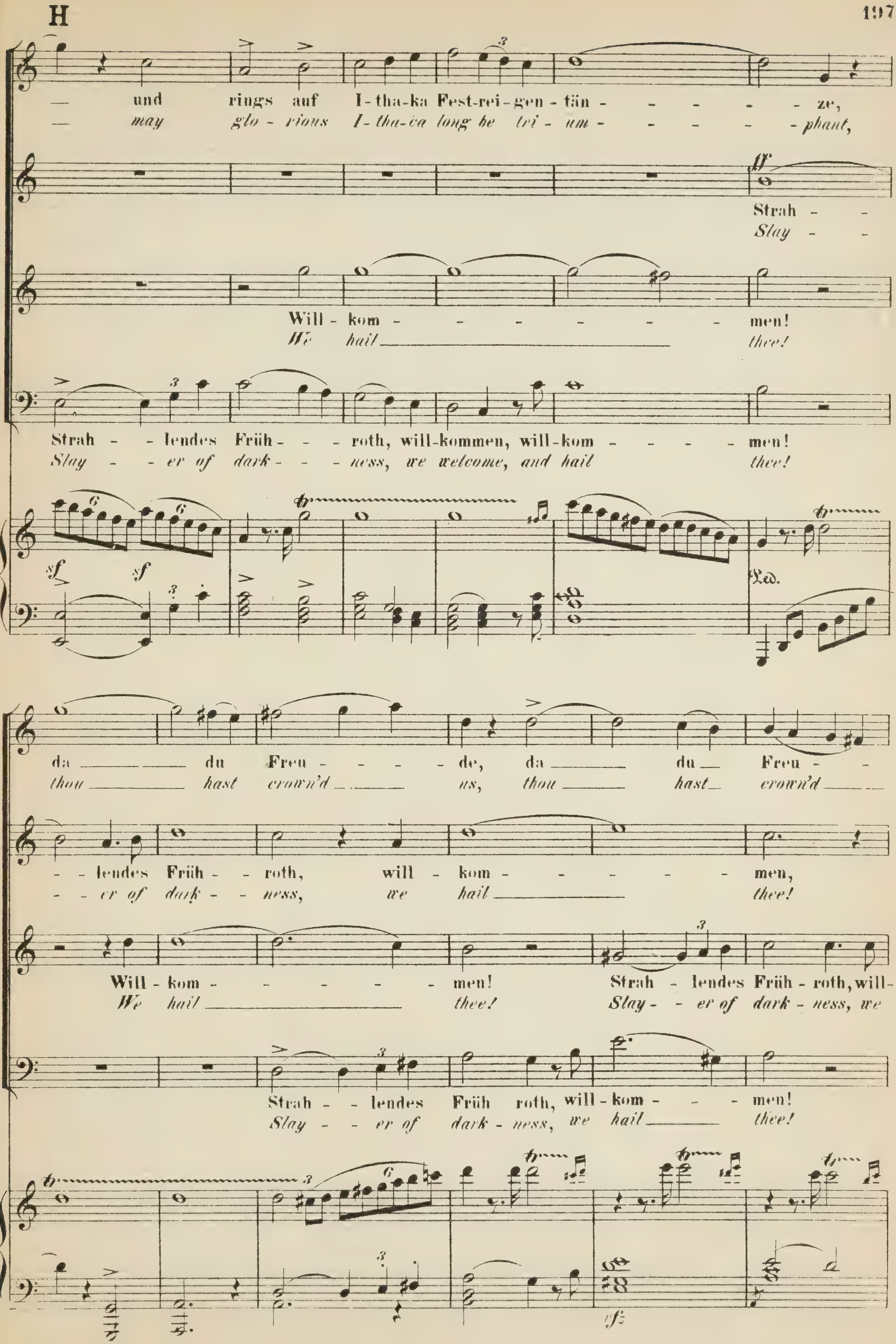

E
ff
umph! Triumph! Tri-umph! Tri-umph!
joice! Rejoice! Re-joice! Re-joice!
-men für al-le schir-men-den Göt-
un-to all the Gods who our hearths
umph! Triumph! Tri-umph! Strah-
joice! Rejoice! Re-joice! Slay-
a2
men für al-le schir-men-den Göt-ter der Hei-
un-to all the Gods who our hearths have pro-tec-
trem.
Strah-lendes Früh-roth will-kom-men, will-
Slay-er of dark-ness, be wel-come, be-
-ter der Hei-math! Strah-len-des Früh-
have pro-tec-ted! Slay-er of dark-
-len-des Früh-roth, will-kom-men! Strah-lendes
-er of dark-ness, be wel-come! Slay-er of
math, der Hei-math! Strah-lendes
ted, pro-tec-ted! Slay-er of
f
p
fz

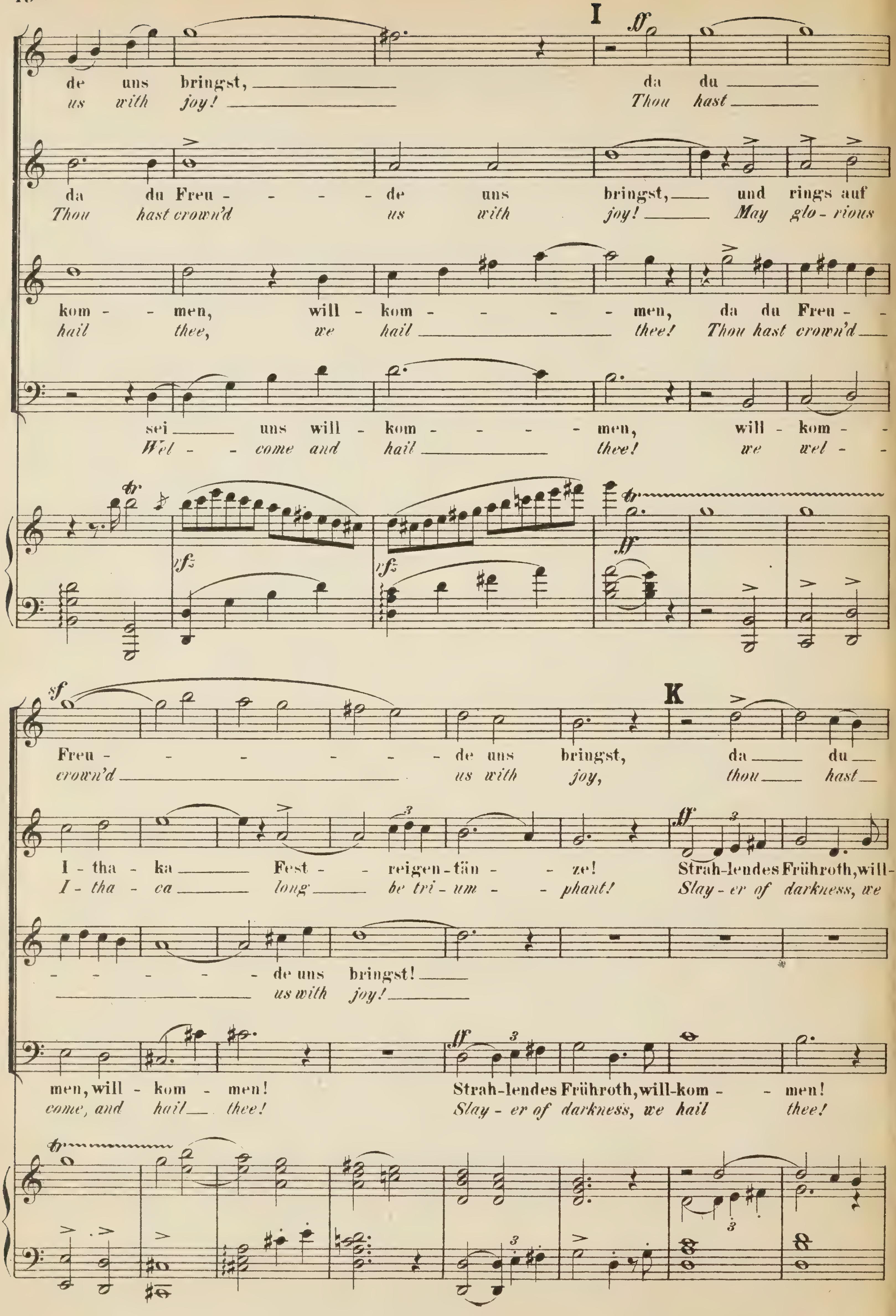

kom - - - - - men, will - kom - - - - - men, will -
wel - - - - - come, be wel - - - - - come, we
roth, strah - lendes Früh-roth, will - kom - - - - men, will -
ness, slay - er of dark-ness, be wel - - - - come, we
Früh-roth, will-kom - - - men! Strah - - len - des Früh -
dark-ness, be wel - - - come! Slay - - er of dark -
Früh-roth, will-kom - - - - - - - - men, Früh - - -
dark ness, be wel - - - - - - - - come, wel - - -
Più animato. 𝅗𝅥 = 104.
kom - - - men, will - kom - - - men!
wel - - - come and hail thee!
kom - - men, will - kom - - - men!
wel - - come and hail thee!
roth, will-kom-men, will - kom - men! Tri - umph! Tri -
ness, we wel-come and hail thee! Re - joice! Re -
- roth, will - kom - - - men! Tri -
- come, we hail thee! Re -
Più animato.
Harfe
ff
ff

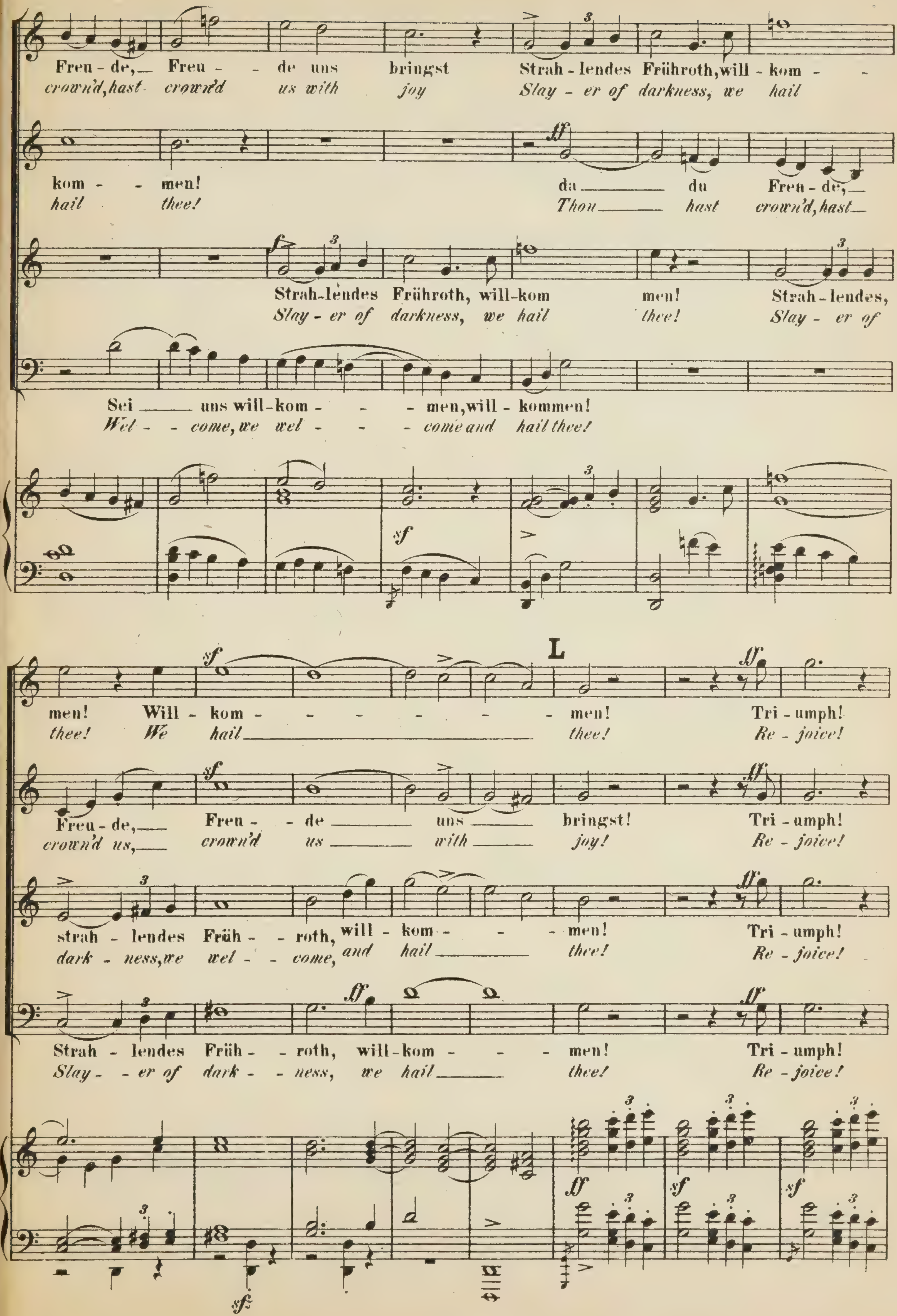

Tenor.
umph! Tri - umph!
joice! Re - joice!
Bass.
ff
umph! Tri - umph!
joice! Re - joice!
Tenor.
con anima
Strah - - - - - len - des Früh - - - - - roth, will -
Slay - - - - - er of dark - - - - - ness, we
Viol.
kom - - - - - men, da du Freu - - de uns
hail thee, thou hast crown'd us with
bringst und rings auf I - tha - ka Fest - - rei - gen -
joy! May glo - rious I - tha - ca long be tri -
Viol.

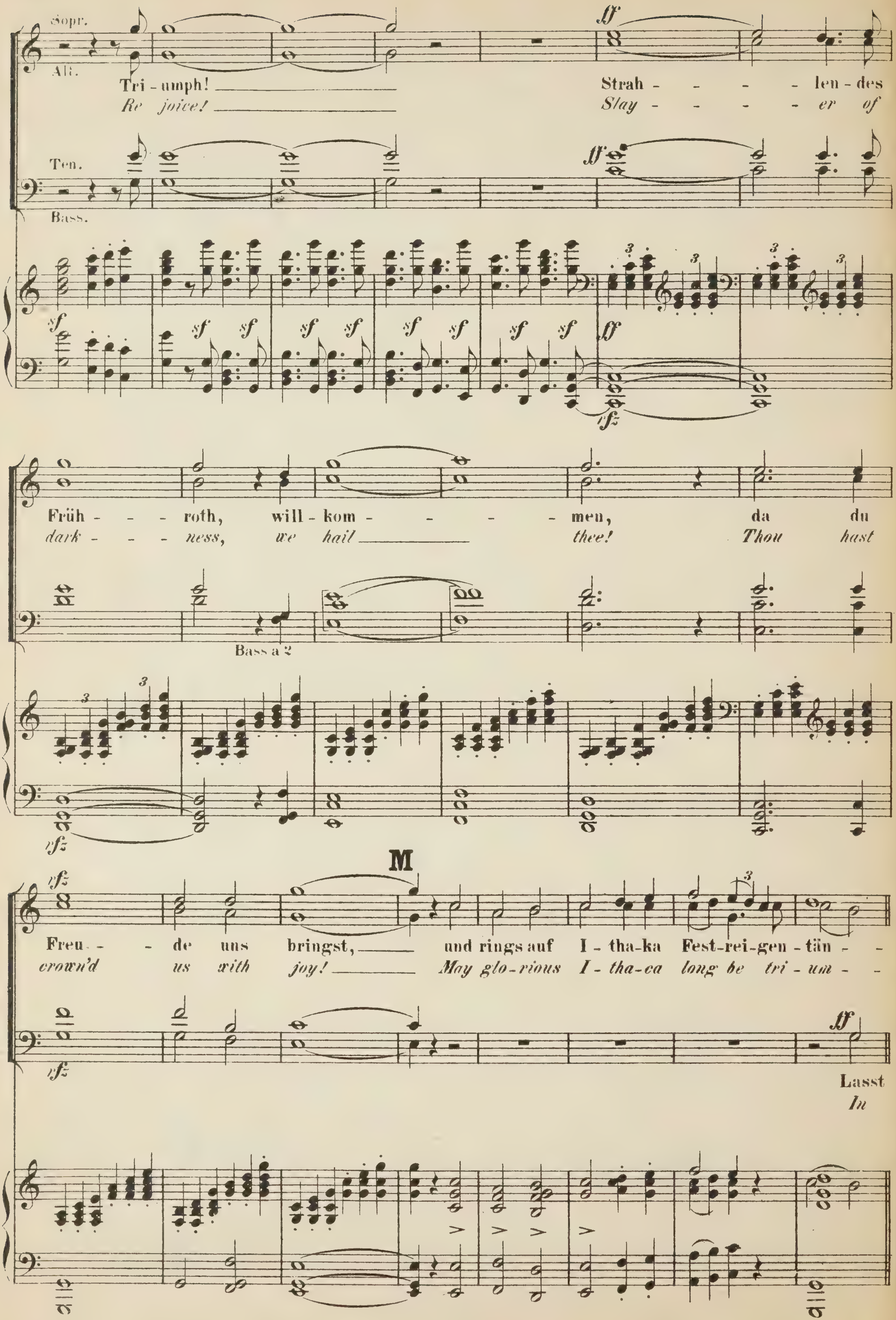

Tenor.
tän - - - - - ze, da du Freu - - - -
um - - - - - phant, thou hast crown'd
Bass.
Strah - - - - - len - des Früh - - - roth, will -
Slay - - - - - er of dark - - - ness, we
con fuoco
de, da du Freu - - - - de uns bringst
us, thou hast crown'd us with joy!
kom - - - - - - men, da du Freu - - - - -
hail thee, thou hast crown'd
und Fest - - - - - - - rei-gen-tän -
now joy reigns tri - um -
de uns bringst, und rings auf I - tha-ka Fest rei-gen-tän -
us with joy! may glo-rious I - tha-ca long be - tri - um -

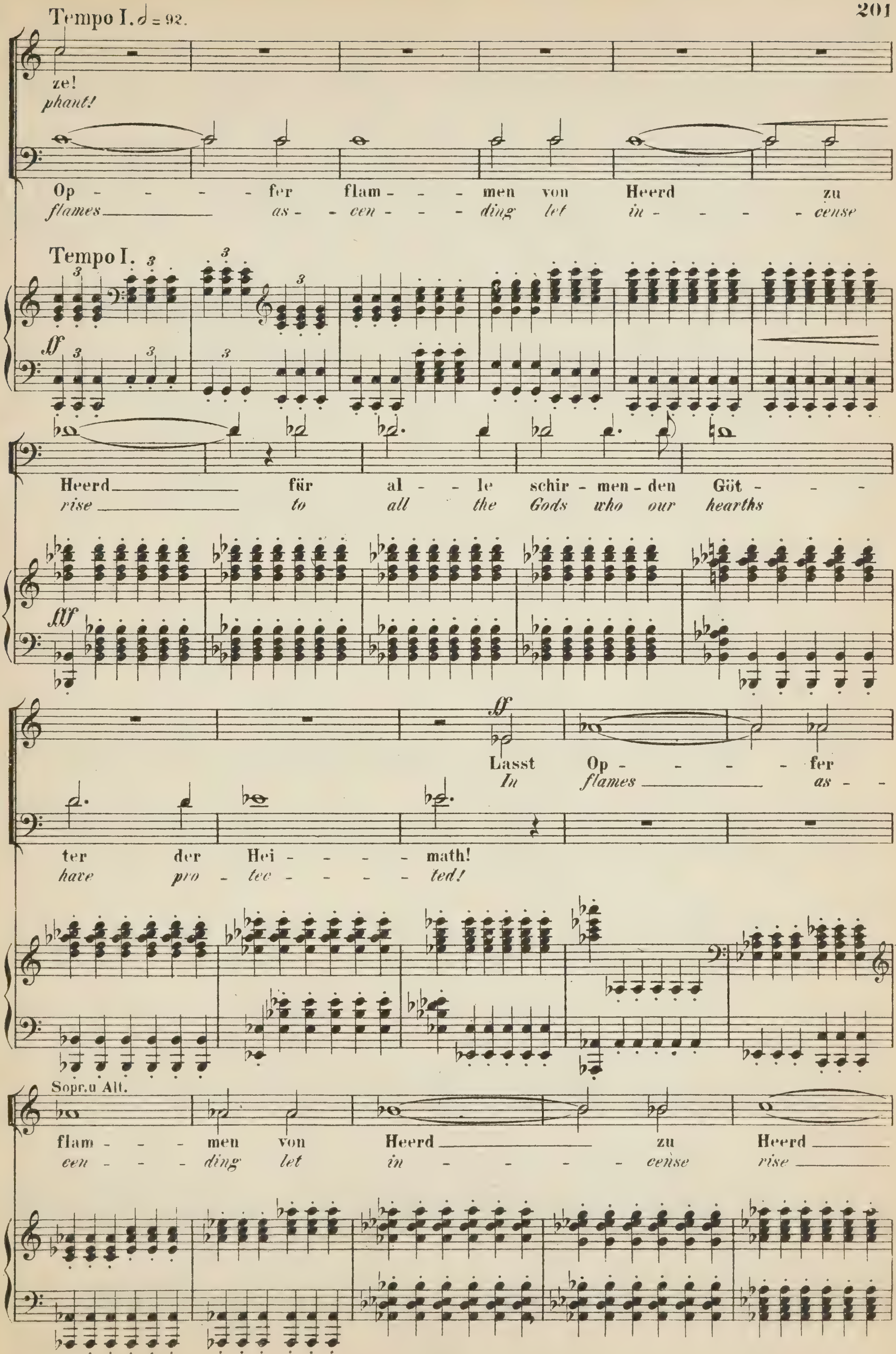

G
Sopr.
Strah - - - - len - des Früh - - roth, will - kom -
Slay - - - - er of dark - - ness, we hail
Alt.
Strah - - - - - lendes Früh - - - - roth, da
Slay - - - - - er of dark - - - - ness, thou
Ten.
ze! Strah - - - - - - -
phant! Thee
Bass.
ze! Strah - - - - - - - - lendes
phant! Slay - - - - - - - - er of
- - - men, da du Freu - - de uns bringst,
thee, thou hast crown'd us with joy!
du Freu - de uns bringst!
hast crown'd us with joy!
- len - des, strah - lendes Früh-roth, will-kom - - - men!
we hail! Slay - - er of dark-ness, we hail thee!
Früh - - - - roth!
dark - - - - ness!

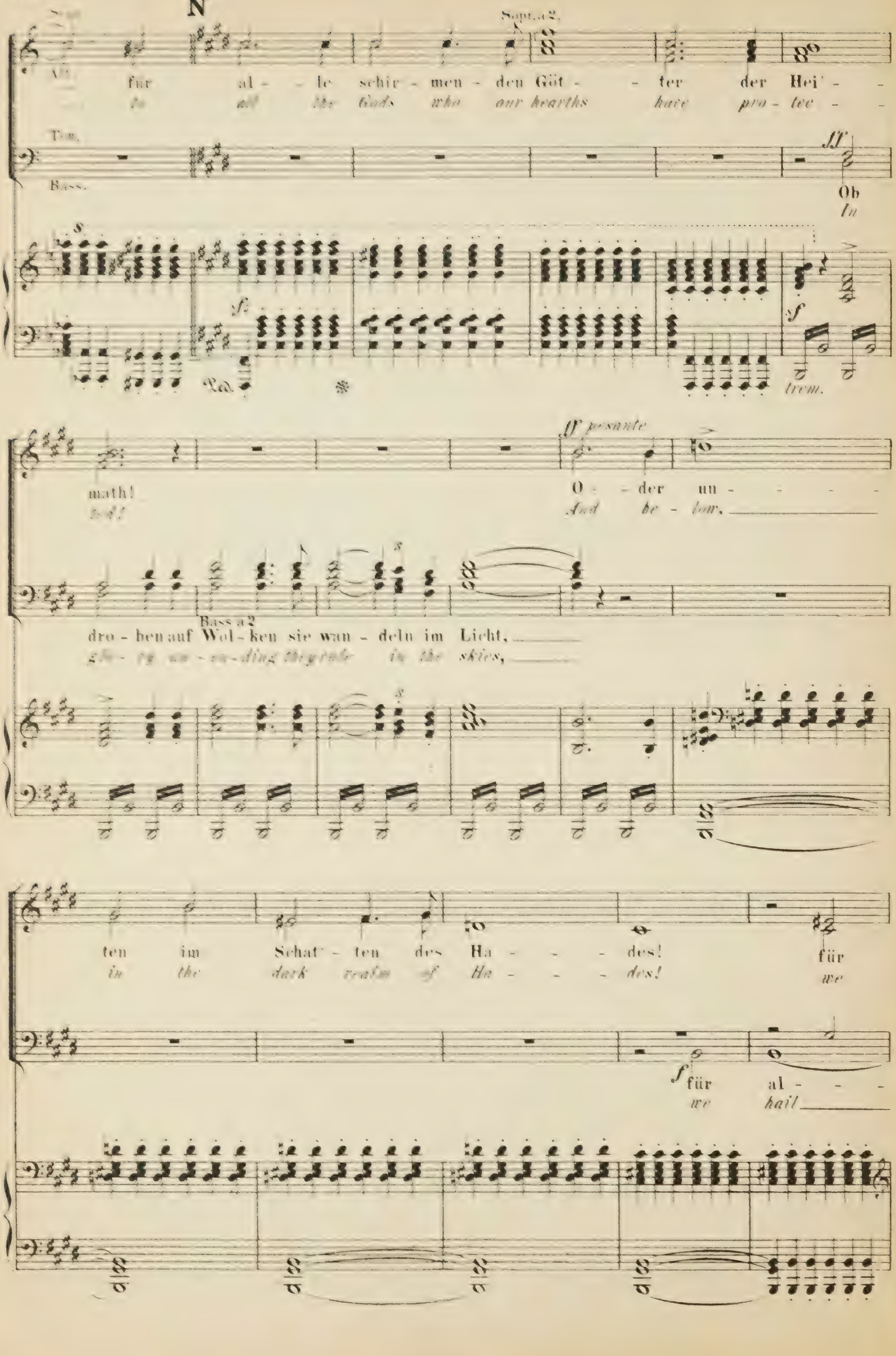

H
— und rings auf I-tha-ka Fest-rei-gen-tän - - - - - - ze,
— may glo - rious I-tha-ca long be tri - um - - - - - phant,
Strah - -
Slay - -
Will - kom - - - - - - men!
We hail thee!
Strah - lendes Früh - - roth, will-kommen, will-kom - - - - men!
Slay - - er of dark - - - ness, we welcome, and hail thee!
da du Freu - - - - de, da du Freu - -
thou hast crown'd us, thou hast crown'd
- - lendes Früh - - roth, will kom - - - - - men,
- - er of dark - - ness, we hail thee!
Will - kom - - - - - - men! Strah - lendes Früh - roth, will-
We hail thee! Slay - - er of dark - ness, we
Strah - - lendes Früh roth, will-kom - - - men!
Slay - - er of dark - ness, we hail thee!
sf
Ped.
sfz

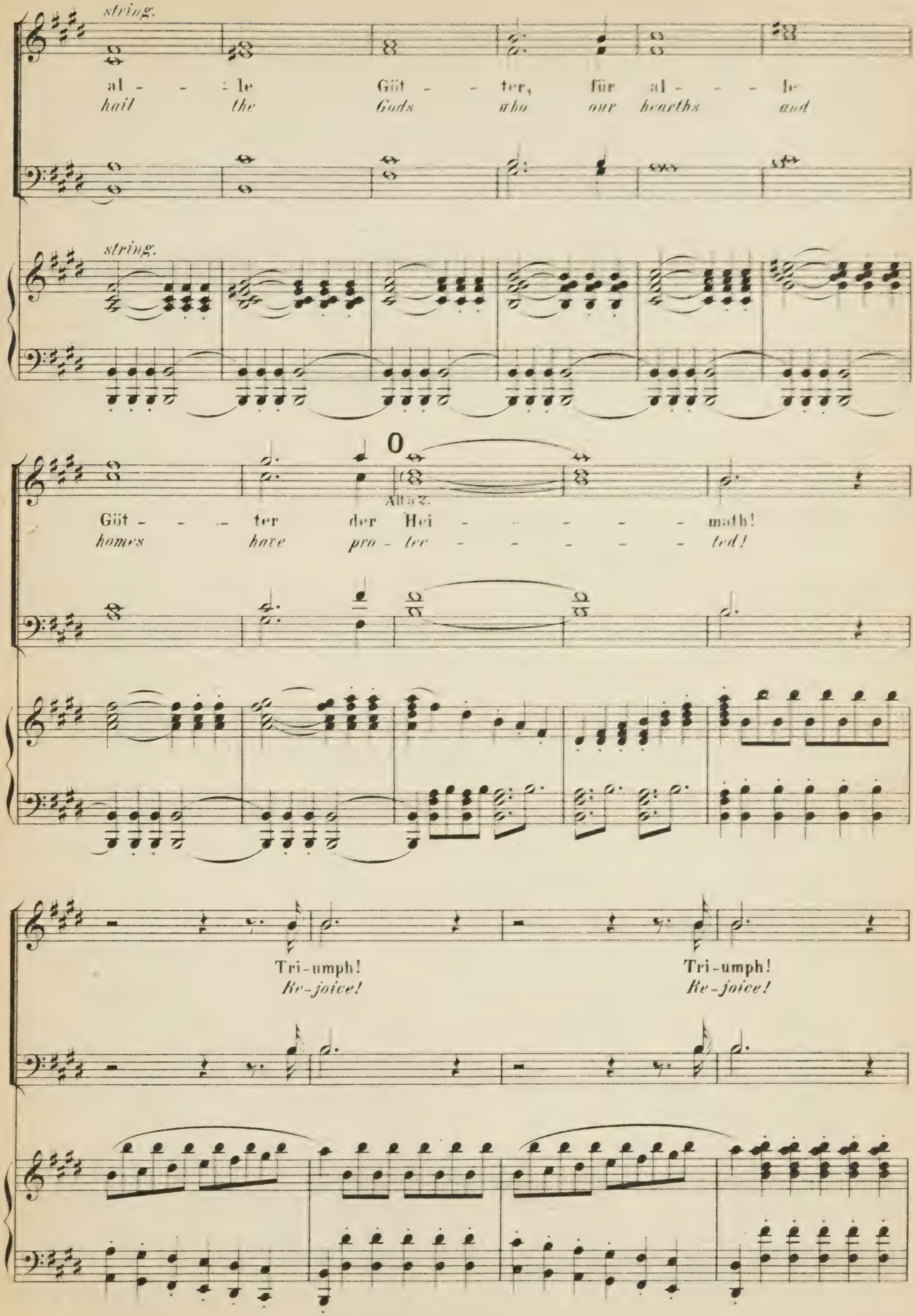

I
K
de uns bringst, da du
us with joy! Thou hast
da du Freu - de uns bringst, und rings auf
Thou hast crown'd us with joy! May glo-rious
kom - men, will - kom - men, da du Freu -
hail thee, we hail thee! Thou hast crown'd
sei uns will - kom - men, will - kom -
Wel - come and hail thee! we wel -
Freu - de uns bringst, da du
crown'd us with joy, thou hast
I - tha - ka Fest - reigen - tän - ze! Strah-lendes Frühroth, will-
I - tha - ca long be tri - um - phant! Slay - er of darkness, we
de uns bringst!
us with joy!
men, will - kom - men! Strah-lendes Frühroth, will-kom - men!
come, and hail thee! Slay - er of darkness, we hail thee!

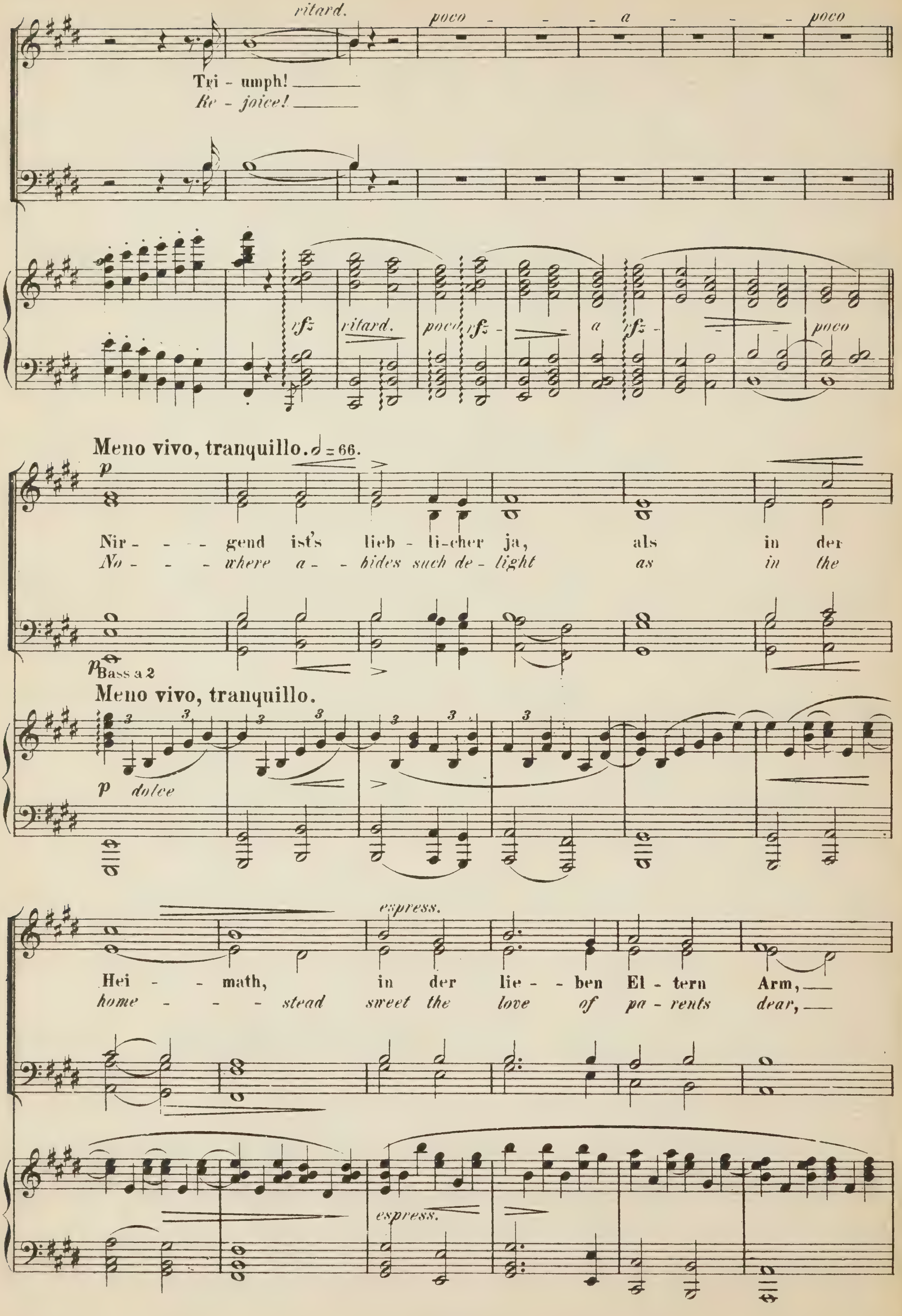

Freu - de, Freu - - de uns bringst Strah - lendes Frühroth, will - kom - -
crown'd, hast crown'd us with joy Slay - er of darkness, we hail
kom - - men! da du Freu - de,
hail thee! Thou hast crown'd, hast
Strah-lendes Frühroth, will-kom men! Strah-lendes,
Slay - er of darkness, we hail thee! Slay - er of
Sei uns will-kom - - - men, will - kommen!
Wel - - come, we wel - - - come and hail thee!
L
men! Will - kom - - - - - - - men! Tri - umph!
thee! We hail thee! Re - joice!
Freu - de, Freu - - de uns bringst! Tri - umph!
crown'd us, crown'd us with joy! Re - joice!
strah - lendes Früh - - roth, will - kom - - - men! Tri - umph!
dark - ness, we wel - - come, and hail thee! Re - joice!
Strah - lendes Früh - - roth, will-kom - - - men! Tri - umph!
Slay - - er of dark - - ness, we hail thee! Re - joice!

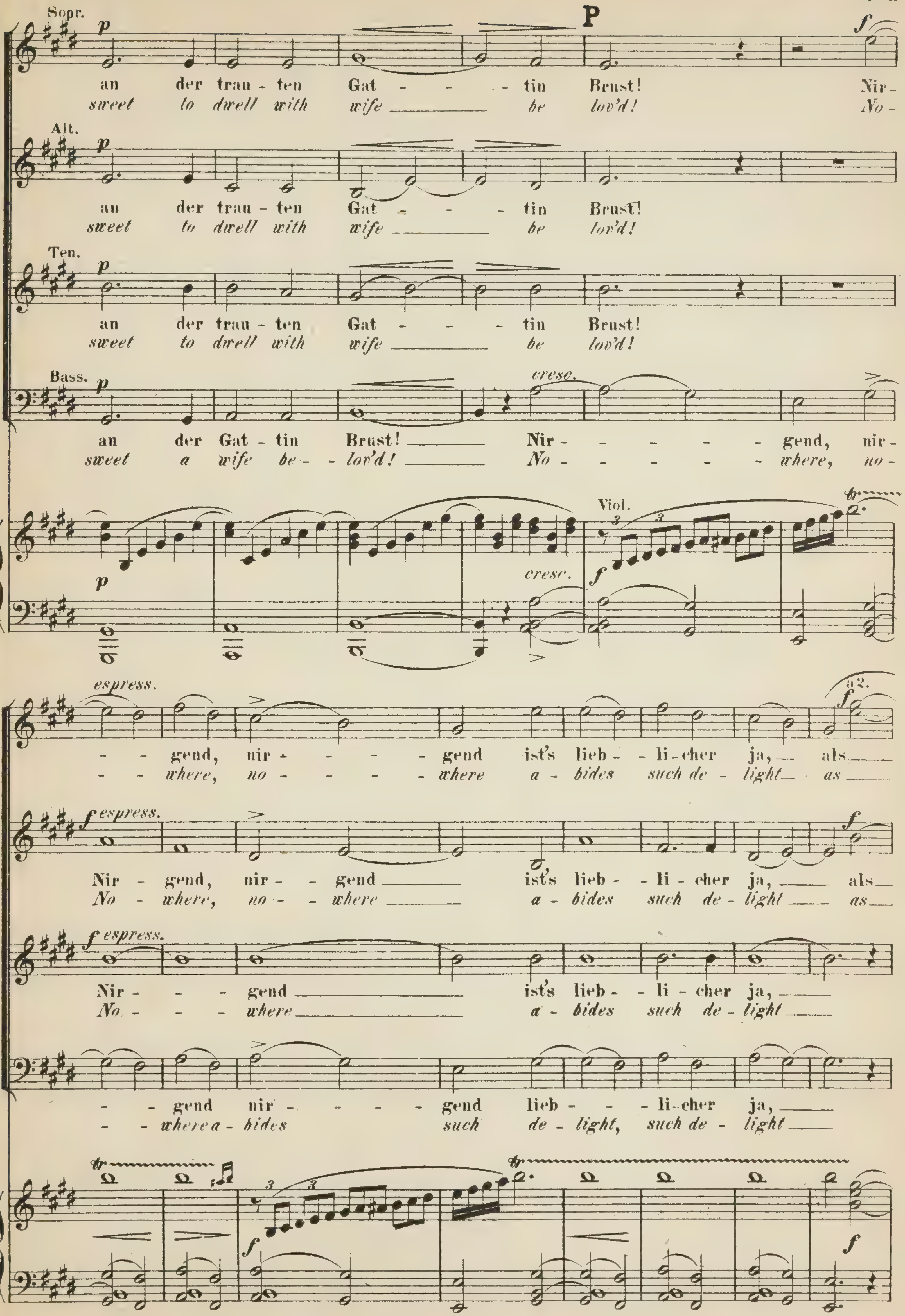

Sopr.
Alt.
Tri - umph!
Re joice!
Strah - - - - len - des
Slay - - - - er of
Ten.
Bass.
Früh - - - roth, will - kom - - - - men, da du
dark - - - ness, we hail thee! Thou hast
Bass a 2
M
Freu - - de uns bringst, und rings auf I - tha-ka Fest-rei-gen-tän - -
crown'd us with joy! May glo-rious I - tha-ca long be tri - um - -
Lasst
In

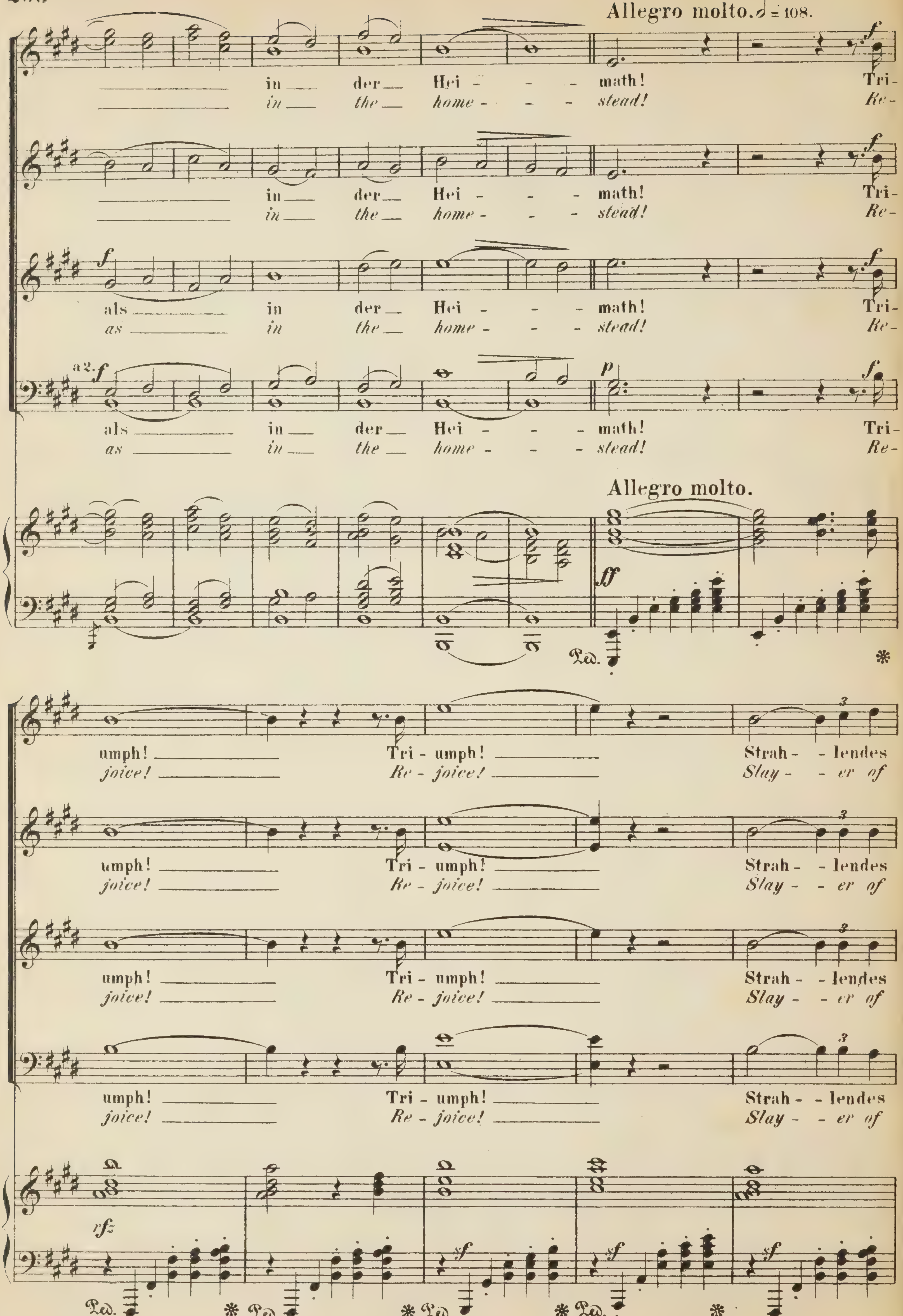

Tempo I. 𝅗𝅥 = 92.
ze!
phant!
Op - - - - fer flam - - - men von Heerd zu
flames as - cen - - - ding let in - - - - cense
Tempo I.
ff
Heerd für al - le schir - men - den Göt - - -
rise to all the Gods who our hearths
fff
ff
Lasst Op - - - - fer
In flames as -
ter der Hei - - - - math!
have pro - tec - - - - ted!
Sopr. u Alt.
flam - - - men von Heerd zu Heerd
cen - - - ding let in - - - - - cense rise

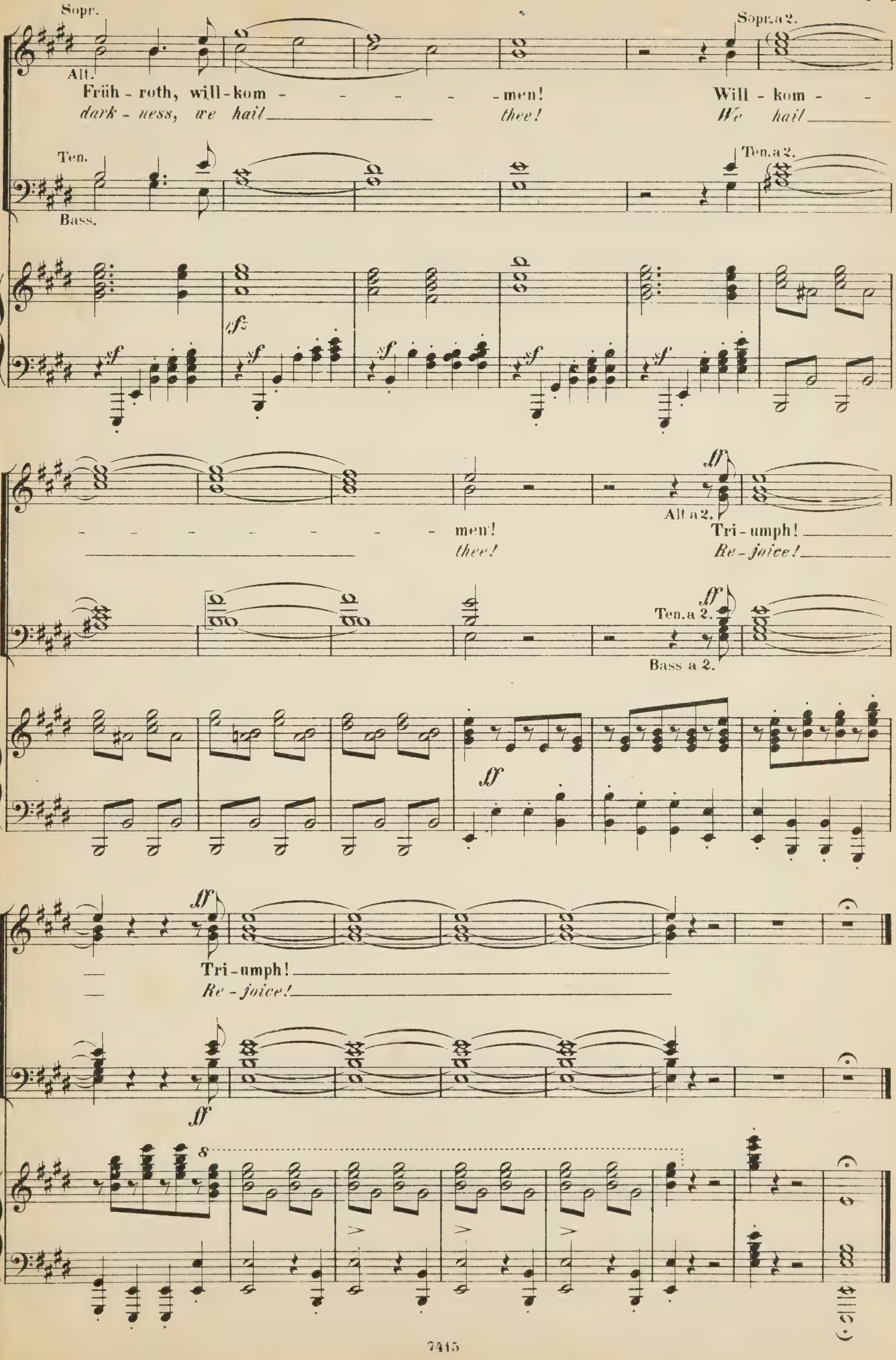

N
Sopr. a 2.
Alt.
für al - le schir - men - den Göt - ter der Hei - math!
to all the Gods who our hearths have protec - ted!
Ten.
Bass.
Oh
In
ff
fz
trem.
ff pesante
O - der un - ten im Schat - ten des Ha - des!
And be - low, in the dark realm of Ha - des!
Bass a 2
dro - ben auf Wol - ken sie wan - deln im Licht,
f
für al -
we hail
für
we


string.
al - - - le Göt - - ter, für al - - - le
hail the Gods who our hearths and
string.
O
Göt - - - ter der Hei - - - - - math!
homes have pro-tec - - - - - ted!
Alla 2.
Tri-umph! Tri-umph!
Re-joice! Re-joice!


ritard.
poco - - - a - - - poco
Tri - umph!
Re - joice!
rfz
ritard.
poco rfz
a rfz
poco
Meno vivo, tranquillo. 𝅗𝅥 = 66.
p
Nir - - - gend ist's lieb - li-cher ja, als in der
No - - - where a - - bides such de - light as in the
p Bass a 2
Meno vivo, tranquillo.
p dolce
Hei - - math, in der lie - - ben El - tern Arm,
home - - - stead sweet the love of pa - rents dear,
espress.
espress.


Sopr.
an der trau - ten Gat - - tin Brust! Nir -
sweet to dwell with wife be lov'd! No -
Alt.
an der trau - ten Gat - - - tin Brust!
sweet to dwell with wife be lov'd!
Ten.
an der trau - ten Gat - - - tin Brust!
sweet to dwell with wife be lov'd!
Bass.
an der Gat - tin Brust! Nir - - - - - gend, nir -
sweet a wife be - - lov'd! No - - - - - where, no -
Viol.
espress.
- gend, nir - - - - gend ist's lieb - - li - cher ja, als
- - where, no - - - - where a - bides such de - light as
Nir - gend, nir - - gend ist's lieb - - li - cher ja, als
No - where, no - - where a - bides such de - light as
Nir - - - gend ist's lieb - - li - cher ja,
No - - - where a - bides such de - light
- - gend nir - - - - gend lieb - - li - cher ja,
- - where a - bides such de - light, such de - light


Allegro molto. 𝅗𝅥 = 108.
in der Hei - math! Tri-
in the home - stead! Re-
in der Hei - math! Tri-
in the home - stead! Re-
als in der Hei - math! Tri-
as in the home - stead! Re-
a2.
als in der Hei - math! Tri-
as in the home - stead! Re-
Allegro molto.
umph! Tri - umph! Strah - lendes
joice! Re - joice! Slay - er of
umph! Tri - umph! Strah - lendes
joice! Re - joice! Slay - er of
umph! Tri - umph! Strah - lendes
joice! Re - joice! Slay - er of
umph! Tri - umph! Strah - lendes
joice! Re - joice! Slay - er of
rfz


Sopr.
Alt.
Früh - roth, will - kom - - - - - men!
dark - ness, we hail thee!
Sopr. a 2.
Will - kom - - - - - - - - - men!
We hail thee!
Ten.
Bass.
Ten. a 2.
sf
ff
Alt a 2.
Tri - umph!
Re - joice!
Ten. a 2.
Bass a 2.
Tri - umph!
Re - joice!
8

BINDING SECT. AUG 24 1966

M
1533
B887
032

Bruch, Max
[Odysseus. Piano-vocal score. English & German]
Odysseus

1054541

M
1533
B887
032

Bruch, Max
[Odysseus. Piano-vocal score. English & German]
Odysseus